

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 170

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

VOLUME 170

1953

I. Nos. 2221-2223

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements registered on 14 July 1953*

UNIVERSAL POSTAL UNION  
ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952 (*continued*: II, III, IV)  
[See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169]

	<i>Page</i>
<b>No. 2221. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Anstria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning insured letters and boxes (with final protocol and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	
<b>No. 2222. Afganistan, Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning postal parcels (with final protocol and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	63
<b>No. 2223. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Austria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . .	269

---

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 170

1953

I. Nos. 2221-2223

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**1**

*Traités et accords internationaux enregistrés le 14 juillet 1953*

UNION POSTALE UNIVERSELLE  
ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952 (*suite* : II, III, IV)  
[Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169]

	<i>Pages</i>
<b>N° 2221. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc. (Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée (avec protocole final et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	3
<b>N° 2222. Afghanistan, Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, etc. (Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les colis postaux (avec protocole final et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	63
<b>N° 2223. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc. (Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . .	269

---

*NOTE*

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

*NOTE*

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 14 July 1953*

*Nos. 2221 to 2223*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 14 juillet 1953*

*Nos 2221 à 2223*



No. 2221

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning insured letters and boxes (with final  
protocol and detailed regulations). Signed at Brussels,  
on 11 July 1952**

*Official text : French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE,  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur  
déclarée (avec protocole final et règlement d'exécution).  
Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952**

---

NOTE. — Les caractères *italiques* figurant dans les textes ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport aux actes du Congrès de Paris, 1947.

NOTE (*translation*).—Whatever appears in *italics* in the following texts indicates modifications (changes, additions or deletions of words, passages, figures, signs, etc.) of the Acts of the 1947 Congress of Paris.

**II**

N<sup>o</sup> 2221. ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES LETTRES  
ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ  
À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952

---

**Table des matières**

*PRÉAMBULE*

CHAPITRE I

Dispositions générales

Art.

1. Objet de l'Arrangement
2. Déclaration de valeur

CHAPITRE II

Conditions d'admission

3. Conditions de poids et de dimensions
4. Insertions *autorisées*
5. *Insertions interdites*
6. Traitement des envois admis à tort

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 18. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre	1952	Laos . . . . .	17 avril	1953
Danemark . . . . .	20 février	1953	Islande . . . . .	6 mai	1953
Belgique (Congo belge et Ruanda-Urundi) . . . . .	12 mars	1953	Liban . . . . .	11 mai	1953
Norvège . . . . .	12 mars	1953	Suisse . . . . .	16 mai	1953



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

Square brackets [ ] indicate a note that does not appear in the original text—usually, the accepted English form of an expression necessarily retained in French.

Les expressions entre crochets [ ] sont des annotations qui ne figurent pas dans le texte original ; d'une manière générale, il s'agit d'équivalents en anglais d'une expression qui a dû être conservée en français.

**II**

**No. 2221. AGREEMENT<sup>3</sup> CONCERNING INSURED LETTER  
AND BOXES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952**

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

General provisions

Art.

1. Subject of the Agreement.
2. Insured value.

CHAPTER II

Conditions of admission

3. Conditions of weight and size.
4. Authorised enclosures.
5. Prohibited enclosures.
6. Treatment of articles wrongly admitted.

<sup>1</sup> Translation by the British Post Office.

<sup>2</sup> Traduction de l'Administration postale britannique

<sup>3</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 18. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium :

Sweden . . . . .	29 November 1952	Laos . . . . .	17 April 1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Iceland . . . . .	6 May 1953
Belgium (Belgian Congo and Ruanda-Urundi)	12 March 1953	Lebanon . . . . .	11 May 1953
Norway . . . . .	12 March 1953	Swi nd . . . . .	16 May 1953

## CHAPITRE III

## Taxes et droits

Art.

7. Taxes et droits postaux
8. *Franchise postale*
9. Droits non postaux

## CHAPITRE IV

## Responsabilité

10. Principe de la responsabilité
11. Exceptions au principe de la responsabilité
12. Cessation de la responsabilité
13. Indemnisation
14. Responsabilité réciproque des Administrations

## CHAPITRE V

## Dispositions diverses et finales

15. Application de la *Convention*
16. Bureaux participant au service
17. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès
18. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

## PROTOCOLE FINAL

- I. Maximum de déclaration de valeur
- II. Équivalents. Limites maxima et minima

## CHAPTER III

## Charges and fees

Art.

7. Charges and postal fees.
8. Free postage.
9. Non-postal fees.

## CHAPTER IV

## Responsibility

10. Principle of responsibility.
11. Exceptions to the principle of responsibility.
12. Cessation of responsibility.
13. Indemnification.
14. Apportionment of responsibility between Administrations.

## CHAPTER V

## Miscellaneous and final provisions

15. Application of the Convention.
16. Offices participating in the service.
17. Approval of proposals made in the interval between Congresses.
18. Entry into force and duration of the Agreement.

## FINAL PROTOCOL

- I.—Maximum insured value.
- II.—Equivalents. Maximum and minimum limits.

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE

CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE DE BIÉLORUSSIE, *LA BIRMANIE*, LA BOLIVIE, *LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL*, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, *LE CAMBODGE*, *CEYLAN*, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES *ESPAGNOLES*, *LA FINLANDE*, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, L'ENSEMBLE *DES TERRITOIRES D'OUTRE-MER DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE* ET DES TERRITOIRES ADMINISTRÉS COMME TELS, LE ROYAUME-UNI *DE GRANDE-BRETAGNE* ET *D'IRLANDE* DU NORD, L'ENSEMBLE DES TERRITOIRES BRITANNIQUES D'OUTRE-MER, Y COMPRIS LES COLONIES, LES PROTECTORATS ET LES TERRITOIRES *SOUS TUTELLE EXERCÉE* PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI *DE GRANDE-BRETAGNE* ET *D'IRLANDE* DU NORD, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE*, L'INDE, LA *RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE*, L'IRAN, L'IRAQ, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, L'ITALIE, LE JAPON, *LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE*, *LE LAOS*, LE LIBAN, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA NOUVELLE-ZÉLANDE, *LE PAKISTAN*, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, *LES ANTILLES NÉERLANDAISES* ET SURINAM, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, *LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE*, *LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE ORIENTALE*, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE*, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA SYRIE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, *LA THAÏLANDE*, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE SOVIÉTIQUE SOCIALISTE D'UKRAINE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA, *LE VIËTNAM*, *LE YÉMEN*, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE.

**AGREEMENT CONCERNING  
INSURED LETTERS AND BOXES**

CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, THE SOVIET SOCIALIST REPUBLIC OF BYELORUSSIA, BURMA, BOLIVIA, THE UNITED STATES OF BRAZIL, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, CAMBODIA, CEYLON, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, KOREA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE WHOLE OF THE OVERSEAS TERRITORIES OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE TERRITORIES ADMINISTERED AS SUCH, THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE WHOLE OF THE BRITISH OVERSEAS TERRITORIES, INCLUDING THE COLONIES, THE PROTECTORATES AND THE TERRITORIES UNDER TRUSTEESHIP EXERCISED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, INDIA, THE REPUBLIC OF INDONESIA, IRAN, IRAQ, THE IRISH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ICELAND, ITALY, JAPAN, THE HACHEMITE KINGDOM OF JORDAN, LAOS, LEBANON, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, PAKISTAN, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, SYRIA, CZECHOSLOVAKIA, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE SOVIET SOCIALIST REPUBLIC OF UKRAINE, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, VIET-NAM, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup> ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE I

### Dispositions générales

#### ARTICLE PREMIER

#### Objet de l'Arrangement

1. Des lettres contenant des valeurs-papier ou des documents de valeur, ainsi que des boîtes contenant des bijoux ou autres objets précieux, peuvent être échangées entre les Pays contractants avec assurance du contenu pour la valeur déclarée par l'expéditeur.

2. Ces envois sont désignés sous le nom de « envois avec valeur déclarée » ou « lettres avec valeur déclarée » ou encore « boîtes avec valeur déclarée ».

3. La participation à l'échange des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux Pays contractants qui déclarent assurer ce service.

#### ARTICLE 2

#### Déclaration de valeur

1. Le montant de la déclaration de valeur est en principe illimité.

2. Chaque Administration a, toutefois, la faculté de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 10 000 francs.

3. Dans les relations entre Pays qui ont adopté des maxima différents, la limite la plus basse doit être observée de part et d'autre.

4. La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur ; le montant de la déclaration des papiers représentant une valeur à raison de leurs frais d'établissement ne peut dépasser les frais de remplacement éventuels de ces documents en cas de perte.

5. Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un envoi est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

Having regard to Article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on the 11th of July 1952<sup>1</sup>, the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named Countries, have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

## CHAPTER I

### General provisions

#### ARTICLE 1

##### Subject of the Agreement

1. Letters containing paper values or documents of value and boxes containing jewellery or other valuable articles may be exchanged between the contracting Countries, with insurance of the contents for the value declared by the sender.

2. These items are referred to by the name of "insured items", "insured letters", or, again, "insured boxes".

3. Participation in the exchange of insured boxes is limited to those contracting Countries which notify that they will undertake that service.

#### ARTICLE 2

##### Insured value

1. In principle, the amount of the insured value is unlimited.

2. Nevertheless every Administration has the option of limiting the insured value so far as it is concerned to an amount which may not be less than 10,000 francs.

3. In the service between Countries which have adopted different maxima, the lowest limit shall be observed mutually.

4. The insured value must not exceed the actual value of the contents of the item, but it is permissible to insure only part of that value ; the amount of the insurance for papers representing a value because of the cost of their preparation must not exceed the cost of replacing the documents in case of loss.

5. Fraudulent insurance for a value greater than the actual value of the contents of an item is liable to the legal proceedings prescribed by the legislation of the Country of origin.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## CHAPITRE II

**Conditions d'admission**

## ARTICLE 3

**Conditions de poids et de dimensions**

1. Les lettres avec valeur déclarée sont soumises aux conditions de poids et de dimensions applicables aux lettres ordinaires.

2. Les boîtes avec valeur déclarée ne peuvent excéder le poids de 1 kilogramme, ni les dimensions de 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

## ARTICLE 4

**Insertions autorisées**

1. *Les lettres avec valeur déclarée peuvent contenir des objets passibles de droits de douane dans les relations entre les Pays qui se sont déclarés d'accord à ce sujet.*

2. Les boîtes avec valeur déclarée *peuvent contenir* une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription de la boîte avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

3. *En ce qui concerne les boîtes avec valeur déclarée contenant de l'opium, de la morphine, de la cocaïne ou d'autres stupéfiants, expédiés dans un but médical ou scientifique, voir l'article 5, § 1, lettre b).*

## Article 5

**Insertions interdites**

1. *Les envois avec valeur déclarée contenant les objets visés ci-dessous sont interdits à l'expédition :*

- a) les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les correspondances ;
- b) l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants ; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions sous forme de boîte avec valeur déclarée effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition ;
- c) les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination ;
- d) les animaux vivants ;
- e) les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ;
- f) les objets obscènes ou immoraux.

2. *Les lettres avec valeur déclarée ne doivent pas contenir des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des*



## CHAPTER II

**Conditions of admission**

## ARTICLE 3

**Conditions of weight and size**

1. Insured letters are subject to the conditions of weight and size applicable to ordinary letters.

2. Insured boxes must not exceed 1 kilogramme in weight nor exceed 30 centimetres in length, 20 centimetres in breadth and 10 centimetres in depth.

## ARTICLE 4

**Authorised enclosures**

1. Insured letters may contain articles subject to Customs duty in the service between Countries which have notified their agreement in this respect.

2. Insured boxes may contain an open invoice reduced to its essential elements and one copy of the address of the box with a note of the sender's address.

3. As regards insured boxes containing opium, morphine, cocaine or other narcotics sent for a medical or scientific purpose, see Article 5, § 1 b).

## ARTICLE 5

**Prohibited enclosures**

1. The forwarding of insured items containing the following articles is prohibited :

- a) articles which, by their nature or their packing, may expose officials to danger, or soil or damage correspondence ;
- b) opium, morphine, cocaine and other narcotics ; however, this prohibition does not apply to consignments in insured boxes sent for a medical or scientific purpose to Countries which admit them on this condition ;
- c) articles of which the importation or the circulation is prohibited in the Country of destination ;
- d) living animals ;
- e) explosive, inflammable or dangerous substances ;
- f) obscene or immoral articles.

2. Insured letters shall not contain coin, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles. Subject to

bijoux et autres objets précieux. *Sous réserve des dispositions de l'article 4, § 1, elles ne doivent pas non plus contenir des objets passibles de droits de douane.*

*3. Les boîtes avec valeur déclarée ne doivent pas contenir :*

- a) des documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ;*
- b) des billets de banques, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur.*

#### ARTICLE 6

##### Traitement des envois admis à tort

1. Tout envoi avec valeur déclarée qui ne répond pas aux *dispositions* de l'article 3, *et qui a été admis à tort, doit être renvoyé à l'Administration d'origine ; toutefois, l'Administration de destination est autorisée à le remettre au destinataire en lui appliquant les taxes et surtaxes prévues à l'article 48, § 12, de la Convention.*

2. Tout envoi avec valeur déclarée *qui contient les objets cités à l'article 5, § 1, et qui a été admis à tort à l'expédition est à traiter selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui constate la présence de ces objets ; il en est de même des lettres avec valeur déclarée qui contiennent, sous réserve des dispositions de l'article 4, § 1, des objets passibles de droits de douane, à l'exception des valeurs-papiers ; toutefois, les envois avec valeur déclarée qui contiennent les objets visés à l'article 5, § 1, lettres b), e) et f) ne sont en aucun cas acheminés à destination, livrés aux destinataires ou renvoyés à l'origine.*

3. *Tout envoi avec valeur déclarée qui contient les objets cités à l'article 5, § 2 et § 3, lettre b), est à renvoyer à l'origine ; toutefois, si la présence de ces objets n'est constatée que par l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à les remettre aux destinataires, aux conditions prévues par ses règlements intérieurs.*

4. *Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'Administration d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à cet envoi.*

5. Le fait qu'une boîte avec valeur déclarée contient un document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'expéditeur.

### CHAPITRE III

#### Taxes et droits

##### ARTICLE 7

##### Taxes et droits postaux

1. Les lettres et les boîtes avec valeur déclarée donnent lieu à la perception sur l'expéditeur et à l'avance des taxes et droit ci-après :

the provisions of Article 4, § 1 they shall not contain articles subject to Customs duty.

3. Insured boxes shall not contain :

- a) documents having the character of current and personal correspondence ;
- b) bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer.

#### ARTICLE 6

##### **Treatment of articles wrongly admitted**

1. Any insured item which does not satisfy the provisions of Article 3 and which has been wrongly admitted should be returned to the Administration of origin ; nevertheless the Administration of destination is authorised to deliver it to the addressee, applying to it the charges and surcharges prescribed in Article 48, § 12 of the Convention.

2. Any insured item containing the articles mentioned in Article 5, § 1 which has been wrongly admitted to the post is dealt with according to the internal legislation of the Country of the Administration which establishes the presence of those articles ; the same applies to insured letters containing, subject to the provisions of Article 4, § 1, articles subject to Customs duty, with the exception of paper values ; however, insured items containing the articles listed in Article 5, § 1, b), e) and f) are in no circumstances forwarded to destination, delivered to the addressees or returned to origin.

3. Any insured item containing the articles listed in Article 5, § 2 and § 3 b) should be returned to origin ; if, however, the presence of such articles is only established by the Administration of destination that Administration is authorised to deliver them to the addressees under the conditions prescribed by its internal regulations.

4. When an insured item which has been wrongly admitted is neither returned to origin nor sent on to the addressee, the Administration of origin shall be informed exactly how the item has been dealt with.

5. The fact that an insured box contains a document having the character of current and personal correspondence must not in any circumstances involve its return to the sender.

#### CHAPTER III

##### **Charges and fees**

#### ARTICLE 7

##### **Charges and postal fees**

1. Insured letters and boxes give rise to the collection from the sender in advance of the following charges and fees :

- a) taxe d'affranchissement ;  
 b) droit fixe de recommandation ;  
 c) droit d'assurance.

2. Le tarif de ces taxes et droits est le suivant :

Désignation des envois 1	Taxe d'affranchissement 2	Droit fixe de recommandation 3	Droit d'assurance 4
Lettres	Taxe calculée selon les dispositions de l'article 48 de la Convention	Droit fixé à l'article 67, § 2, lettre b), de la Convention	Au maximum 50 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, quel que soit le Pays de destination, même dans les Pays qui se chargent des risques pouvant résulter d'un cas de force majeure
Boîtes	16 centimes par 50 grammes avec minimum de 80 centimes		

3. Outre les taxes et droits visés au § 1, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée peuvent donner lieu à la perception des taxes et droits résultant de l'application des dispositions de la Convention visées à l'article 15 du présent Arrangement.

#### ARTICLE 8

##### **Franchise postale**

Les lettres avec valeur déclarée relatives au service postal échangées soit entre les Administrations, soit entre les Administrations et le Bureau international sont exemptes de toutes taxes postales.

#### ARTICLE 9

##### **Droits non postaux**

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du Pays d'origine en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie ; elles sont soumises à la législation du Pays de destination en ce qui concerne, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et les frais d'essayage exigibles à l'importation sont perçus sur le destinataire lors de la remise ; si, pour une cause quelconque, une boîte avec valeur déclarée est réexpédiée dans un autre Pays participant au service ou renvoyée au bureau d'origine, les droits ou frais non remboursables lors de la réexportation sont recouverts sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

- a) postage charge ;
- b) fixed registration fee ;
- c) insurance fee.

2. The scale of those charges and fees is as follows :

Type of item 1	Postage charge 2	Fixed registration fee 3	Insurance fee 4
Letters	Charge calculated in accordance with the provisions of Article 48 of the Convention	Fee fixed by Article 67, § 2 b) of the Convention	Up to a maximum of 50 centimes per 300 francs of insured value or fraction thereof, whatever the Country of destination, even in Countries which undertake to cover risks arising from a cause beyond control
Boxes	16 centimes per 50 grammes with minimum of 80 centimes		

3. In addition to the charges and fees referred to in § 1, insured letters and boxes may give rise to the collection of the charges and fees resulting from the application of the provisions of the Convention referred to in Article 15 of this Agreement.

#### ARTICLE 8

##### **Free postage**

Insured letters on postal service exchanged either between postal Administrations or between Administrations and the International Bureau are exempted from all postal charges.

#### ARTICLE 9

##### **Non-postal fees**

1. Insured boxes are subject to the legislation of the Country of origin as regards the repayment of fees for assay on export ; they are subject to the legislation of the Country of destination as regards the exercise of the assay and Customs control on import.

2. Fiscal fees and assay charges due on import are levied on the addressee at the time of delivery ; if for any reason an insured box is redirected to another Country participating in the service or returned to the office of origin, the fees and charges which cannot be cancelled on re-export are collected from the addressee or the sender.

## CHAPITRE IV

**Responsabilité**

## ARTICLE 10

**Principe de la responsabilité**

1. Sauf les exceptions prévues à l'article 11, les Administrations répondent de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois avec valeur déclarée.

2. Leur responsabilité est engagée tant pour les envois transportés à découvert que pour ceux qui sont acheminés en dépêches closes.

## ARTICLE 11

**Exceptions au principe de la responsabilité**

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) en cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force majeure ; l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit, suivant sa législation intérieure, décider si le fait est dû à des circonstances constituant un cas de force majeure ; ces circonstances sont portées à la connaissance de l'Administration d'origine à titre d'information ;
- b) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois en raison de la destruction, par cas de force majeure, des documents de service ;
- c) lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou provient de la nature de l'objet ;
- d) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 5, §§ 1, 2 et 3, lettre b) ;
- e) lorsqu'il s'agit d'envois qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu ;
- f) lorsqu'il s'agit d'envois saisis *en vertu de la législation interne du Pays de destination* ;
- g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt de l'envoi ;
- h) en matière de transport maritime, lorsque les Administrations des Pays contractants ont fait connaître qu'elles n'étaient pas en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des navires qu'elles utilisent ; ces Administrations assument néanmoins, pour le transit d'envois avec valeur déclarée, en dépêches closes, la responsabilité qui est prévue pour les envois recommandés.

## CHAPTER IV

**Responsibility**

## ARTICLE 10

**Principle of responsibility**

1. Except as provided for in Article 11, Administrations are answerable for the loss of, theft from or damage to insured items.

2. Their responsibility is as binding for items conveyed *à découvert* as for those forwarded in closed mails.

## ARTICLE 11

**Exceptions to the principle of responsibility**

Administrations are relieved of all responsibility :

- a) in circumstances beyond control ; nevertheless responsibility still rests with the Administration of origin if it has undertaken to cover risks arising from causes beyond control ; the Administration responsible for the loss, theft or damage shall decide, in the light of its internal legislation, whether the happening is due to circumstances attributable to a cause beyond control ; these circumstances are notified to the Country of origin for its information ;
- b) when they cannot account for items owing to destruction of official records through a cause beyond control, provided that proof of their responsibility has not been otherwise established ;
- c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or has arisen from the nature of the article ;
- d) where it is a question of items whose contents fall within the prohibitions specified in Article 5, §§ 1, 2 and 3 b) ;
- e) where it is a question of items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents ;
- f) when it is a question of items confiscated under the internal legislation of the Country of destination ;
- g) when the sender has made no enquiry within one year from the day after that on which the item was posted ;
- h) in the case of sea transit, when the Administrations of contracting Countries have made it known that they are unable to accept responsibility for insured items on board the ships used by them ; these Administrations, nevertheless, assume in respect of the transit of insured items in closed mails the responsibility which is laid down for registered items.

## ARTICLE 12

**Cessation de la responsabilité**

1. Les Administrations cessent d'être responsables des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur pour les envois de même nature.

2. La responsabilité est toutefois maintenue :

- a) lorsque, le règlement intérieur le permettant, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié ;
- b) lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'Administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage et administré la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison.

## ARTICLE 13

**Indemnisation**

1. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, sans que l'indemnité puisse dépasser, en aucun cas, le montant de la déclaration de valeur en francs-or.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des objets de valeur de même nature, au lieu et à l'époque où ils ont été acceptés au transport ; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets évaluée sur les mêmes bases.

4. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception du droit d'assurance qui reste acquis, dans tous les cas, à l'Administration d'origine.

## ARTICLE 14

**Responsabilité réciproque des Administrations**

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.



## ARTICLE 12

**Cessation of responsibility**

1. Administrations cease to be responsible for insured items which they have delivered under the conditions prescribed by their internal regulations for items of the same kind.

2. Responsibility is, however, maintained :

- a) when, if the internal legislation permits, the addressee or, in the case of return, the sender makes reservations in taking delivery of an item that has been tampered with or damaged ;
- b) when the addressee or, in the case of return, the sender, although having given a proper discharge, notifies the delivering Administration without delay that he has discovered an irregularity and has proved that the theft or damage did not occur after delivery.

## ARTICLE 13

**Indemnification**

1. In the event of the loss of, theft from or damage to an insured item, the sender is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss, theft or damage, except that it must in no case exceed the amount of the insured value in gold francs.

2. Indirect loss or loss of profits is not taken into consideration.

3. The indemnity is calculated in accordance with the current price, converted into gold francs, of articles of value of the same kind, at the place and time at which they were accepted for conveyance ; failing the current price, the indemnity is calculated in accordance with the ordinary value of articles whose value is assessed on the same bases.

4. When an indemnity is due for the loss, destruction or total theft of an insured item, the sender is also entitled to repayment of the charges and fees paid, with the exception of the insurance fee which is retained in every case by the Administration of origin.

## ARTICLE 14

**Apportionment of responsibility between Administrations**

1. Until the contrary is proved, responsibility rests with the Administration which, having received the item without comment and being provided with all the prescribed means of enquiry, cannot prove either delivery to the addressee or where appropriate regular transfer to the next Administration.

2. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration de destination, de même que toute Administration intermédiaire, est dégagée de toute responsabilité :

- a) lorsqu'elle a observé les dispositions réglementaires relatives à la vérification individuelle des envois avec valeur déclarée (article 108 du Règlement) ;
- b) lorsqu'elle peut établir qu'elle n'a été saisie de la réclamation qu'après la destruction des documents de service relatifs à l'envoi recherché, le délai de garde prévu à l'article 119 du Règlement de la Convention étant expiré ; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.

3. Jusqu'à preuve du contraire, l'Administration qui a transmis un envoi avec valeur déclarée à une autre Administration est déchargée de toute responsabilité, si le bureau d'échange auquel l'envoi a été livré n'a pas fait parvenir, par le premier courrier utilisable après la vérification, à l'Administration expéditrice, un procès-verbal constatant l'absence ou l'altération, soit du paquet entier des valeurs déclarées, soit de l'envoi lui-même.

4. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales ; toutefois, si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de ce Pays de prouver que ni le paquet, l'enveloppe ou le sac et sa fermeture, ni l'emballage et la fermeture de l'objet n'ont décelé aucune défectuosité apparente et que le poids n'a pas différé de celui qui avait été constaté lors du dépôt ; lorsque pareille preuve a été faite par l'Administration de destination ou, le cas échéant, par l'Administration d'origine, aucune des autres Administrations en cause ne peut décliner sa part de responsabilité en invoquant le fait qu'elle a livré l'envoi sans que l'Administration suivante ait formulé d'objection.

5. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite sur le territoire ou dans le service d'une Administration intermédiaire qui n'a pas adhéré au présent Arrangement, les autres Administrations supportent par parts égales le dommage non couvert par cette Administration en vertu des dispositions prévues à l'article 32, § 2, de la *Convention*.

6. La procédure prévue au § 5 pour la répartition de l'indemnité à payer entre les Administrations intéressées est également appliquée en cas de transport maritime si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service d'une Administration relevant d'un Pays contractant, qui n'accepte pas la responsabilité (article 11, lettre h).

7. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue sont mis à la charge des Administrations responsables de la perte.

8. L'Administration qui a effectué le payement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la

2. Until the contrary is proved, the Administration of destination, and any intermediate Administration, is relieved of all responsibility :

- a) when it has observed the provisions regulating the individual check of insured items (Article 108 of the Detailed Regulations) ;
- b) when it can prove that it was not informed of the enquiry until after the destruction of the official records relating to the item in question, the period of retention prescribed in Article 119 of the Detailed Regulations of the Convention having expired ; this reservation does not prejudice the rights of the enquirer.

3. Until the contrary is proved, an Administration which has forwarded an insured item to another Administration is relieved of all responsibility if the office of exchange to which the item has been consigned has not sent to the despatching Administration, by the first available mail after the check, a report notifying either that the whole packet of insured articles or the particular item is missing or has been tampered with.

4. If the loss, theft, or damage occurs in course of conveyance without its being possible to establish in which Country's territory or service it occurred, the Administrations concerned bear the loss equally ; if, however, the theft or damage has been established in the Country of destination or, in the case of return to the sender, in the Country of origin, it rests with the Administration of that Country to prove that neither the packet, envelope or bag and its sealing nor the packing and sealing of the item showed any apparent defect and that the weight did not differ from that recorded at the time of posting ; when such proof has been furnished by the Administration of destination or of origin, as the case may be, none of the other Administrations concerned may repudiate its share of the responsibility on the ground that it handed over the item without the next Administration having formulated any objection.

5. If the loss, theft or damage occurs on the territory or in the service of an intermediate Administration which has not acceded to the present Agreement, the other Administrations bear equally the loss not borne by that Administration under the provisions of Article 32, § 2 of the Convention.

6. The procedure laid down in § 5 for the sharing of the indemnity payable between the Administrations concerned applies also in case of sea conveyance if the loss, theft or damage occurs in the service of an Administration belonging to a contracting Country which does not accept responsibility (Article 11, h)).

7. The Customs duty and other charges of which it has not been possible to secure cancellation are borne by the Administrations responsible for the loss.

8. An Administration which has paid the indemnity takes over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any

personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

9. En cas de découverte ultérieure d'un envoi ou d'une partie de cet envoi, considéré comme perdu, l'expéditeur et le destinataire en sont avisés.

10. L'expéditeur est, en outre, informé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité reçue. Si, dans ce délai, cet expéditeur ne réclame pas l'envoi, le destinataire est avisé qu'il peut en prendre livraison pendant une période de même durée, moyennant paiement du montant versé à l'expéditeur.

11. Si l'expéditeur ou le destinataire prend livraison de l'envoi moyennant remboursement du montant de l'indemnité, ce montant est restitué à l'Administration ou, s'il y a lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

12. Si l'expéditeur et le destinataire renoncent à prendre livraison de l'envoi, celui-ci devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont payé l'indemnité.

13. La responsabilité d'une Administration à l'égard des autres Administrations n'est en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle a adopté.

14. Lorsqu'un envoi avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration expéditrice que si les deux Pays se chargent des risques résultant du cas de force majeure.

## CHAPITRE V

### Dispositions diverses et finales

#### ARTICLE 15

#### Application de la Convention

Sont applicables aux envois avec valeur déclarée, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Arrangement, les dispositions de la Convention et, plus spécialement, les dispositions des articles ci-après :

- a) article 49, § 2, relatif à la taxe de poste restante ;
- b) article 56 relatif aux envois exprès ; toutefois, par dérogation à ce texte l'Administration de destination a la faculté, lorsque ses règlements internes le prévoient, de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi et non l'envoi lui-même ;
- c) article 57 : Demandes de retrait et de modification d'adresse, sous réserve de l'article IX du Protocole final y relatif ;  
article 58 : Réexpédition. Rebut ;  
article 62 : Droit de dédouanement ;

action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

9. In the event of the subsequent discovery of an item or part of the item considered as lost, the sender and the addressee are advised.

10. The sender is further informed that he may take delivery of it within a period of three months on repayment of the amount of the indemnity received. If by the end of that period the sender has not claimed the item, the addressee is notified that he may take delivery of it within a similar period on payment of the sum paid to the sender.

11. If the sender or the addressee takes delivery of the item after repayment of the amount of the indemnity, that sum is refunded to the Administration or where appropriate the Administrations which bore the loss.

12. If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item, it becomes the property of the Administration or where appropriate the Administrations which paid the indemnity.

13. The responsibility of an Administration towards other Administrations is in no case binding beyond the maximum insured value that it has adopted.

14. When an insured item has been lost, tampered with or damaged in circumstances beyond control, the Administration in whose territory or service the loss, theft or damage occurred is not responsible to the despatching Administration unless the two Countries undertake to cover risks arising from a cause beyond control.

## CHAPTER V

### Miscellaneous and final provisions

#### ARTICLE 15

#### Application of the Convention

As regards everything not expressly provided for in this Agreement, the provisions of the Convention and in particular those of the following Articles apply to insured items :

- a) Article 49, § 2 regarding the *poste restante* charge ;
- b) Article 56 regarding express items ; as an exception to those provisions, however, the Administration of destination has the option, where its internal regulations so provide, of delivering by express an advice of arrival of the item and not the item itself ;
- c) Article 57 : Requests for withdrawal from the post and alteration of address, subject to Article IX of the Final Protocol which relates thereto ;  
Article 58 : Redirection. Undeliverable items ;  
Article 62 : Customs clearance fee ;

- article 64 : Envois francs de droits ;  
article 66 : Réclamations et demandes de renseignements ;  
article 67, § 4 : Délivrance d'un récépissé ;  
article 68 : Avis de réception ;
- d) articles 73, 74 et 75 concernant les indemnités ;
- e) article 77 relatif à l'attribution des taxes, sous réserve de l'application des dispositions de l'article 13 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement<sup>1</sup> ;
- f) articles 78, 79, 80, et 81 concernant les frais de transit.

#### ARTICLE 16

##### **Bureaux participant au service**

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée dans tous les bureaux de leur Pays.

#### ARTICLE 17

##### **Approbation des propositions faites dans l'intervalle des congrès**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès, conformément aux dispositions des articles 25 et 26 de la Convention, doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de dispositions nouvelles ou de la modification des dispositions des articles 1 à 8, 10 à 15, 17 et 18 du présent Arrangement, de celles de son Protocole final et de l'article final de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond, soit des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles qui sont mentionnés sous lettre a), soit des dispositions des articles 101, § 2, 102, 103, 104, 105, 106, §§ 2 à 6, 107, 108, 111, lettres e) et f) de son Règlement.
- c) la *majorité des* suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

#### ARTICLE 18

##### **Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171.

- Article 64 : Items for delivery free of charges ;  
Article 66 : Enquiries and requests for information ;  
Article 67, § 4 : Issue of a receipt ;  
Article 68 : Advice of delivery ;
- d) Articles 73, 74 and 75 regarding indemnities ;
- e) Article 77 regarding the allocation of charges, subject to the application of the provisions of Article 13 of the Agreement concerning Cash on Delivery items<sup>1</sup> ;
- f) Articles 78, 79, 80 and 81 concerning transit charges.

#### ARTICLE 16

##### **Offices participating in the service**

Administrations take the necessary measures to provide, as far as possible, the insured letters and boxes service at every office in their Countries.

#### ARTICLE 17

##### **Approval of proposals made in the interval between Congresses**

To become effective, a proposal made in the interval between Congresses, in accordance with the provisions of Articles 25 and 26 of the Convention, shall obtain :

- a) the unanimity of the votes if it involves new provisions or amendment of the provisions of Articles 1 to 8, 10 to 15, 17 and 18 of this Agreement, of those of its Final Protocol and of the final Article of its Detailed Regulations ;
- b) two-thirds of the votes if it involves an amendment of principle either of the provisions of this Agreement other than those of the Articles mentioned under a) or of the provisions of Articles 101, § 2, 102, 103, 104, 105, 106, §§ 2 to 6, 107, 108, and 111, e) and f) of its Detailed Regulations ;
- c) the majority of the votes if it involves amendment of the other Articles of the Detailed Regulations or interpretation of the provisions of this Agreement, its Final Protocol and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in Article 31 of the Convention.

#### ARTICLE 18

##### **Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on the 1st of July 1953 and shall remain in operation for an indefinite period.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

[*Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101) les noms des plénipotentiaires.*]

République populaire d'Albanie	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, — y compris les îles de la Manche et l'île de Man
République argentine	Ensemble des territoires britanniques d'outre-mer, y compris les colonies, les protectorats et les territoires sous tutelle exercée par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Commonwealth de l'Australie	Grèce
Autriche	République d'Haïti
Belgique	République du Honduras
Colonie du Congo belge	République populaire hongroise
République soviétique socialiste de Biélorussie	Inde
Birmanie	Indonésie
Bolivie	Iran
États-Unis du Brésil	Irak
République populaire de Bulgarie	Irlande
Cambodge	République d'Islande
Ceylan	Italie
Chili	Japon
Chine	Laos
République de Colombie	Liban
Corée	Luxembourg
République de Cuba	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
Danemark	Maroc (zone espagnole)
République Dominicaine	Nicaragua
Égypte	Norvège
Équateur	Nouvelle-Zélande
Espagne	Pakistan
Ensemble des colonies espagnoles	Paraguay
Finlande	
France	
Algérie	
Ensemble des territoires d'outre-mer de la République française et des territoires administrés comme tels	



In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named Countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th of July 1952.

*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

[For the names of the plenipotentiaries, see: *United Nations, Treaty Series, Vol. 169, pp. 86 to 101.*]

People's Republic of Albania	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Channel Islands and the Isle of Man
Argentine Republic	Whole of the British overseas territories, including the colonies, the protectorates and the Territories under trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Austria	Greece
Belgium	Republic of Haiti
Colony of the Belgian Congo	Republic of Honduras
Soviet Socialist Republic of Byelorussia	Hungarian People's Republic
Burma	India
Bolivia	Indonesia
United States of Brazil	Iran
People's Republic of Bulgaria	Iraq
Cambodia	Ireland
Ceylon	Republic of Iceland
Chile	Italy
China	Japan
Republic of Colombia	Laos
Korea	Lebanon
Republic of Cuba	Luxembourg
Denmark	Morocco (except the Spanish Zone)
Dominican Republic	Morocco (Spanish Zone)
Egypt	Nicaragua
Spain	Norway
Whole of the Spanish colonies	New Zealand
Finland	Pakistan
France	Paraguay
Algeria	
Whole of the overseas territories of the French Republic and the territories administered as such	

Pays-Bas	Thaïlande
Antilles néerlandaises et Surinam	Tunisie
Pologne	Turquie
Portugal	République soviétique socialiste
Territoires portugais de l'Afrique occidentale	d'Ukraine
Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie	Union des Républiques soviétiques socialistes
République populaire roumaine	République orientale de l'Uruguay
République de Saint-Marin	État de la Cité du Vatican
Suède	États-Unis de Venezuela
Confédération suisse	Viet-Nam
Syrie	République fédérative populaire de Yougoslavie
Tchécoslovaquie	

Netherlands	Thailand
Netherlands Antilles and Surinam	Tunisia
Poland	Turkey
Portugal	Soviet Socialist Republic of Ukraine
Portuguese territories in West Africa	Union of Soviet Socialist Republics
Portuguese territories in East Africa, Asia and Oceania	Oriental Republic of Uruguay
Romanian People's Republic	State of the City of the Vatican
Republic of San Marino	United States of Venezuela
Sweden	Viet-Nam
Swiss Confederation	Federal People's Republic of Yugo- slavia
Syria	
Czechoslovakia	

## PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

### ARTICLE I

#### **Maximum de déclaration de valeur**

Par dérogation à l'article 2, toute Administration a la faculté de limiter le maximum de déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à 5000 francs ou à la somme adoptée dans son service intérieur, si cette somme est inférieure à 5000 francs.

### ARTICLE II

#### **Équivalents. Limites maxima et minima**

Chaque Pays a la faculté de majorer de 60 % ou de réduire de 20 % au maximum la taxe postale de base et la taxe minimum prévues, pour les boîtes avec valeur déclarée, à l'article 7, § 2, en conformité de l'échelle générale des taxes postales figurant à l'article III, § 1, du Protocole final de la *Convention*.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

### SIGNATURES

[*Les mêmes qu'aux pages 28 et 30 de ce volume.*]

## FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT

At the moment of proceeding to sign the Agreement concerning Insured Letters and Boxes concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed the following :

### ARTICLE I

#### **Maximum insured value**

In derogation of Article 2 every Administration has the option of limiting the maximum of insured value, in so far as it is concerned, to 5,000 francs or to the sum adopted in its internal service if that amount is less than 5,000 francs.

### ARTICLE II

#### **Equivalents. Maximum and minimum limits**

Each Country has the option of increasing by 60 per cent. or of reducing by 20 per cent., at most, the basic postage charge and the minimum charge for insured boxes prescribed in Article 7, § 2 in accordance with the general scale of postage charges appearing in Article III, § 1 of the Final Protocol to the Convention.

In faith whereof, the undermentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if the provisions contained in it were inserted in the actual text of the Agreement to which it relates, and they have signed it in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th of July 1952.

### SIGNATURES

*[The same as on pages 29 and 31 of this volume.]*

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT  
CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES  
AVEC VALEUR DÉCLARÉE**

**Table des matières**

CHAPITRE I

Dispositions générales

Art.

101. Renseignements à fournir par les Administrations

CHAPITRE II

Conditions d'admission. Dépôt

102. Conditionnement des envois

103. Déclaration de valeur

104. Déclarations en douane

105. Rôle du bureau d'origine

CHAPITRE III

Échange des envois avec valeur déclarée

106. Voies et modes de transmission

107. Opérations au bureau d'échange expéditeur

108. Opérations au bureau d'échange réceptionnaire ou au bureau de destination

109. Réexpédition. Rebut

CHAPITRE IV

Dispositions diverses et finales

110. Retrait. Modification d'adresse

111. Application *du Règlement* d'exécution de la *Convention*

112. Mise à exécution et durée du Règlement

*Annexes*

Formules : *voir liste spéciale*

**DETAILED REGULATIONS FOR  
IMPLEMENTING THE AGREEMENT  
CONCERNING INSURED LETTERS AND BOXES**

**Table of contents**

CHAPTER I

General provisions

Art.

101. Information to be supplied by Administrations.

CHAPTER II

Conditions of admission. Posting

102. Make-up of items.

103. Insured value.

104. Customs declarations.

105. Functions of the office of origin.

CHAPTER III

Exchange of insured items

106. Routes and methods of transmission.

107. Operations at the despatching office of exchange.

108. Operations at the receiving office of exchange or the office of destination.

109. Redirection. Undeliverable items.

CHAPTER IV

Miscellaneous and final provisions

110. Withdrawal from the post. Alteration of address.

111. Application of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

112. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

Annexes

Forms : see special list.

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup> ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée :

### CHAPITRE I

#### Dispositions générales

##### ARTICLE 101

#### Renseignements à fournir par les Administrations

1. Les Administrations des Pays contractants qui entretiennent des échanges directs se notifient mutuellement, au moyen de tableaux du modèle VD 1 (annexé au présent Règlement) les renseignements concernant l'échange des envois avec valeur déclarée.

2. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, les Administrations doivent communiquer aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) le tarif des droits d'assurance applicable, dans leur service, aux envois avec valeur déclarée, en conformité de l'article 7 de l'Arrangement ;
- b) le maximum jusqu'à concurrence duquel elles admettent la déclaration de valeur ;
- c) le nombre de déclarations en douane exigé pour les boîtes avec valeur déclarée à destination de leur Pays et pour les boîtes en transit ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations doivent être rédigées ;
- d) le cas échéant, la liste de leurs bureaux qui participent au service ;
- e) le cas échéant, ceux de leurs services maritimes réguliers, utilisés pour le transport des correspondances ordinaires, qui peuvent être affectés, avec garantie de responsabilité, au transport des envois avec valeur déclarée.

3. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

### CHAPITRE II

#### Conditions d'admission. Dépôt

##### ARTICLE 102

#### Conditionnement des envois

1. Les lettres avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes pour être admises à l'expédition :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.



## Detailed Regulations

Having regard to Article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on the 11th of July 1952,<sup>1</sup> the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have by common consent drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning Insured Letters and Boxes is implemented :

### CHAPTER I

#### General provisions

##### ARTICLE 101

#### Information to be supplied by Administrations

1. The Administrations of contracting Countries which maintain direct exchanges communicate to each other, by means of tables in the form VD 1 (annexed to these Detailed Regulations), information concerning the exchange of insured items.

2. At least three months before implementing the Agreement, Administrations shall communicate to the other Administrations, through the intermediary of the International Bureau :

- a) the scale of insurance fees applicable in their service to insured items in accordance with Article 7 of the Agreement ;
- b) the maximum amount up to which they admit insurance ;
- c) the number of Customs declarations required for insured boxes addressed to their Country and for boxes in transit, and the languages in which those declarations are to be drawn up ;
- d) where necessary, a list of their offices which participate in the service ;
- e) where necessary, those of their regular sea services used for the conveyance of ordinary correspondence which may be used, with a guarantee of responsibility, for the conveyance of insured items.

3. Any subsequent amendment should be notified without delay.

### CHAPTER II

#### Conditions of admission. Posting

##### ARTICLE 102

#### Make-up of items

1. Insured letters shall fulfil the following conditions to be admitted to the post :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

- a) *les enveloppes doivent être fermées* au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier à l'expéditeur et appliqués en nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe ;
- b) les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets ; il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à panneau transparent, ainsi que des enveloppes à bords coloriés ;
- c) *le conditionnement* doit être *tel* qu'il ne puisse être porté atteinte *au* contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe ou les cachets ;
- d) les timbres-poste représentant l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à masquer des lésions de l'enveloppe ; ils ne doivent pas être repliés sur les deux faces de *celle-ci*. Il est interdit d'apposer sur les lettres avec valeur déclarée des étiquettes autres que celles *qui se rapportent* au service postal.

2. Les boîtes avec valeur déclarée doivent remplir les conditions suivantes :

- a) être en bois ou en métal et suffisamment résistantes ;
- b) les parois des boîtes en bois doivent avoir une épaisseur minimum de 8 millimètres ;
- c) les faces supérieure et inférieure des boîtes doivent être recouvertes de papier blanc pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service ; ces boîtes doivent être entourées d'un croisé de ficelle solide sans nœuds, les deux bouts étant réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière à l'expéditeur ; elles doivent être scellées, sur les quatre faces latérales, de cachets identiques au précédent.

3. Les dispositions ci-après sont applicables aux lettres et aux boîtes avec valeur déclarée :

- a) l'affranchissement peut être représenté par la mention, en chiffres, de la somme perçue, exprimée en monnaie du Pays d'origine, sous la forme par exemple : « Taxe perçue : fr     , c     » ; cette mention doit être portée à l'angle droit supérieur de la suscription et être appuyée d'une empreinte du timbre à date du bureau d'origine ;
- b) les envois adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon, ainsi que ceux qui portent des ratures ou surcharges dans leur suscription ne sont pas admis ; les envois de l'espèce qui auraient été admis à tort sont obligatoirement renvoyés au bureau d'origine.

#### ARTICLE 103

#### Déclaration de valeur

1. La valeur déclarée doit être exprimée dans la monnaie du Pays d'origine et être inscrite, par l'expéditeur *ou son mandataire*, sur l'adresse de l'envoi, en

- a) the envelopes shall be closed by means of identical seals in fine wax, with spaces between, reproducing a private mark of the sender and affixed in sufficient number to secure all the folds of the envelope ;
- b) the envelopes shall be strong, made in one piece and shall permit the seals to adhere completely ; the use of envelopes which are wholly transparent or which have a transparent panel and of envelopes with coloured borders is prohibited ;
- c) the make-up shall be such that the contents cannot be tampered with without obvious damage to the envelope or the seals ;
- d) the postage stamps representing the prepaid postage and the service labels shall be spaced out so that they cannot serve to hide damage to the envelope ; they shall not be folded over the two sides of the envelope. It is forbidden to affix to insured letters labels other than those relating to the postal service.

2. Insured boxes shall fulfil the following conditions :

- a) they shall be of wood or metal and sufficiently strong ;
- b) the walls of wooden boxes shall have a minimum thickness of 8 millimetres ;
- c) the top and bottom of the boxes shall be covered with white paper to take the address of the addressee, the declaration of the insured value and the impression of the official stamps ; the boxes shall be tied round cross-wise with strong string without knots, the two ends being joined under a fine wax seal bearing a private mark of the sender ; they shall be sealed on the four sides with seals identical with that mentioned above.

3. The following provisions apply to both insured letters and boxes :

- a) the prepaid postage may be represented by the indication (in figures) of the sum collected, expressed in the currency of the Country of origin, as, for example : “ *Taxe perçue : fr. c.* ” [Charge collected : fr. c. ] ; this indication shall be marked at the upper right-hand corner of the address side and authenticated by an impression of the date-stamp of the office of origin ;
- b) items addressed to initials or the address of which is shown in pencil and those which have erasures or corrections in their address are not admitted ; such items which have been wrongly admitted must be returned to the office of origin.

#### ARTICLE 103

##### **Insured value**

1. The insured value shall be expressed in the currency of the Country of origin and written by the sender or his representative on the address side of the

caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature, ni surcharge, même approuvée ; l'indication relative au montant de la valeur déclarée ne peut être faite au crayon.

2. Le montant de la déclaration de valeur doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par l'Administration d'origine ; le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du Pays d'origine ; cette disposition n'est pas applicable aux relations directes entre Pays ayant une monnaie commune ; le montant en francs-or doit être souligné d'un trait au crayon de couleur.

3. Lorsque des circonstances quelconques ou lorsque les déclarations des intéressés révèlent l'existence d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle insérée dans une lettre ou une boîte, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref délai possible et, le cas échéant, avec les pièces de l'enquête à l'appui.

#### ARTICLE 104

##### **Déclarations en douane**

1. Dans les relations où les déclarations en douane sont exigées, les boîtes avec valeur déclarée doivent être accompagnées du nombre *requis* de formules, dûment remplies, du modèle C 2 (annexé au Règlement d'exécution de la *Convention*).

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

#### ARTICLE 105

##### **Rôle du bureau d'origine**

1. Dès que le bureau d'origine a reconnu acceptable un envoi avec valeur déclarée, il procède aux opérations ci-après :

- a) il inscrit le poids exact en grammes sur *l'envoi* à l'angle supérieur gauche de la suscription ;
- b) il appose du côté de la suscription une empreinte du timbre indiquant le bureau et la date de dépôt ;
- c) il le revêt d'une étiquette indiquant, en caractères latins, le nom du bureau de dépôt et le numéro d'ordre de l'envoi ;
- d) il le revêt également d'une étiquette rouge portant en gros caractères la mention « Valeur déclarée ».

2. Les Administrations peuvent remplacer les deux étiquettes prévues *au* § 1 par une seule, de couleur rouge et du modèle VD 2 (annexé au présent Règlement).

3. Aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des envois avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.

item in words with Roman lettering and in Arabic figures, without erasures or correction, even if certified; the indication of the amount of the insured value must not be made in pencil.

2. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the sender or by the Administration of origin; the result of the conversion shall be shown by new figures placed at the side of or below those representing the amount of the insurance in the currency of the Country of origin; this provision does not apply to direct services between Countries having a common currency; the amount in gold francs shall be underlined by a stroke of a coloured pencil.

3. When circumstances of any kind or statements made by the interested parties disclose a fraudulent insurance for a value greater than the actual value enclosed in a letter or a box, the Administration of origin is advised as soon as possible, with any documents in support of the investigation.

#### ARTICLE 104

##### **Customs declarations**

1. In the services in which Customs declarations are required, insured boxes should be accompanied by the requisite number of forms, duly filled up, in the form C2 (annexed to the Detailed Regulations for implementing the Convention).

2. Administrations accept no responsibility as regards Customs declarations.

#### ARTICLE 105

##### **Functions of the office of origin**

1. Once the office of origin has accepted an insured item as eligible, it proceeds as follows:

- a) it marks the exact weight in grammes on the item at the upper left-hand corner of the address side;
- b) it adds to the address side a stamp impression showing the office and date of posting;
- c) it affixes a label showing in Roman characters, the name of the office of posting and the serial number of the item;
- d) it also affixes a red label bearing in large letters the indication "*Valeur déclarée*" [Insured].

2. Administrations may replace the two labels prescribed in § 1 by a single red label in the form VD 2 (annexed to these Detailed Regulations).

3. No serial number shall be placed on the front of insured items by the intermediate Administrations.

## CHAPITRE III

**Échange des envois avec valeur déclarée**

## ARTICLE 106

**Voies et modes de transmission**

1. Au moyen des tableaux VD 1 reçus de ses correspondants, chaque Administration détermine les voies à employer pour la transmission de ses envois avec valeur déclarée.

2. La transmission des envois avec valeur déclarée entre Pays limitrophes ou reliés entre eux au moyen d'un service maritime direct est effectuée par les bureaux d'échange que les deux Administrations intéressées désignent d'un commun accord.

3. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs services intermédiaires, les envois avec valeur déclarée doivent toujours suivre la voie la plus directe.

4. Suivant les convenances du service, *les envois* peuvent être expédiés dans des dépêches closes ou être livrés à découvert à la première Administration intermédiaire, si celle-ci est à même d'assurer la transmission dans les conditions prévues par les tableaux VD 1; toutefois, chaque Administration intermédiaire a le droit, lorsqu'elle constate que le nombre des envois à découvert est de nature à entraver ses opérations, d'exiger que les envois avec valeur déclarée lui soient livrés dans des dépêches closes formées par l'Administration d'origine pour les bureaux d'échange du Pays de destination.

5. Est réservée aux Administrations d'origine et de destination la faculté de s'entendre entre elles, pour échanger les envois avec valeur déclarée en dépêches closes, au moyen des services d'un ou de plusieurs Pays intermédiaires participant ou non à l'Arrangement; les Administrations intermédiaires doivent être prévenues en temps utile.

6. Les Administrations intéressées peuvent également s'entendre pour assurer la transmission à découvert par des voies détournées, au cas où ce mode de transmission par la voie directe ne comporterait pas la garantie de responsabilité sur tout le parcours.

## ARTICLE 107

**Opérations au bureau d'échange expéditeur**

1. Le bureau d'échange expéditeur inscrit les envois avec valeur déclarée sur des feuilles d'envoi spéciales du modèle VD 3 (annexé au présent Règlement) avec tous les détails que comportent ces formules; en regard de l'inscription des envois à remettre par exprès, la mention « Exprès » doit être portée dans la colonne « Observations ».

## CHAPTER III

**Exchange of insured items**

## ARTICLE 106

**Routes and methods of transmission**

1. By means of the tables VD 1 received from the others concerned, each Administration decides on the routes to be used for the transmission of its insured items.

2. The transmission of insured items between adjacent Countries or between Countries connected by a direct sea service is effected by the offices of exchange which the two Administrations concerned appoint by mutual agreement.

3. In the relations between Countries separated by one or more intermediate services, insured items should always follow the most direct route.

4. According to the requirements of the service, items may be despatched in closed mails or be handed over *à découvert* to the first intermediate Administration if that Administration is able to arrange for their transmission under the conditions prescribed in the tables VD 1; nevertheless each intermediate Administration is entitled, when it finds that the number of *à découvert* items is such as to hinder its work, to insist that insured items be delivered to it in closed mails made up by the Administration of origin for the offices of exchange of the Country of destination.

5. The right is reserved to the Administrations of origin and of destination to arrange with one another to exchange insured items in closed mails by means of the services of one or more intermediate Countries whether these are parties to the Agreement or not; the intermediate Administrations should be advised in good time.

6. Administrations concerned may also arrange with one another to provide for transmission *à découvert* by circuitous routes where such transmission by the direct route would not carry with it a guarantee of responsibility over the whole distance.

## ARTICLE 107

**Operations at the despatching office of exchange**

1. The despatching office of exchange enters the insured items on special despatch lists in the form VD 3 (annexed to these Detailed Regulations) with all the details for which the form provides; the indication "*Exprès*" [Express] should be marked in the "*Observations*" column against the entries for items for delivery by express.

2. Les envois avec valeur déclarée forment avec la ou les feuilles d'envoi, un ou plusieurs paquets spéciaux qui sont ficelés entre eux, enveloppés de papier solide, ficelés extérieurement et cachetés à la cire fine, sur tous les plis, au moyen du cachet du bureau d'échange expéditeur ; ces paquets portent, selon le cas, l'une des mentions « Valeurs déclarées », « Lettres avec valeur déclarée » ou « Boîtes avec valeur déclarée ».

3. Au lieu d'être réunies en un paquet, les lettres avec valeur déclarée peuvent être insérées dans une enveloppe de papier fort, fermée au moyen de cachets à la cire.

4. Les paquets ou enveloppes de valeurs déclarées peuvent aussi être fermés au moyen de cachets gommés portant l'indication imprimée de l'Administration d'origine *de la dépêche*, à moins que l'Administration de destination *de la dépêche* n'exige qu'ils soient cachetés à la cire ou plombés. Une empreinte du timbre à date du bureau expéditeur doit être apposée sur le cachet gommé de manière qu'elle figure à la fois sur celui-ci et sur l'emballage.

5. Si le nombre ou le volume des envois avec valeur déclarée le nécessite, ils peuvent être renfermés dans un sac convenablement clos et cacheté à la cire ou plombé.

6. La présence des enveloppes, paquets ou sacs contenant les envois avec valeur déclarée est signalée au tableau III de la feuille d'avis du modèle *C 12* (annexé au Règlement d'exécution de *la Convention*) ; lorsque la dépêche ne contient pas d'enveloppes, de paquets ou de sacs avec valeur déclarée, la mention « Néaut » est portée à ce tableau.

7. Le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée est inséré dans le paquet ou le sac contenant les objets recommandés ou, à défaut de ceux-ci, dans le paquet ou le sac renfermant normalement lesdits objets ; lorsque les objets recommandés sont renfermés dans plusieurs sacs, le paquet, l'enveloppe ou le sac contenant les envois avec valeur déclarée doit être placé dans le sac au col duquel est fixée l'enveloppe spéciale renfermant la feuille d'avis.

8. Les boîtes avec valeur déclarée doivent, lorsqu'une des deux Administrations correspondantes le demande expressément, être décrites sur des formules VD 3 distinctes et être expédiées sous paquet ou sous sac séparé.

#### ARTICLE 108

##### **Opérations au bureau d'échange réceptionnaire ou au bureau de destination**

1. A la réception d'un paquet, d'une enveloppe ou d'un sac contenant des envois avec valeur déclarée, le bureau d'échange procède aux opérations ci-après :

- a) il s'assure que le paquet, l'enveloppe ou le sac ne présente aucune anomalie quant à son état extérieur et que sa confection a eu lieu selon les *dispositions* de l'article 107 ;
- b) il procède au pointage du nombre des envois avec valeur déclarée et à la vérification individuelle de chaque envoi ;



2. Insured items are made up with the despatch list or lists into one or more special packets which are tied up together, wrapped in strong paper, tied on the outside and sealed with fine wax on every fold by means of the seal of the despatching office of exchange; these packets are endorsed "*Valeurs déclarées*" [Insured items], "*Lettres avec valeur déclarée*" [Insured letters], or "*Boîtes avec valeur déclarée*" [Insured boxes], as the case may be.

3. Instead of being made up in a packet, the insured letters may be placed in a strong paper envelope, closed by means of wax seals.

4. The packets or envelopes of insured items may also be closed by means of gummed seals bearing the printed indication of the Administration of origin of the mail, unless the Administration of destination of the mail requires that they shall be sealed with wax or lead. An impression of the date-stamp of the despatching office should be added to the gummed seal in such a way that it appears partly on the seal and partly on the packing.

5. If their number or volume makes it necessary insured items may be enclosed in a bag suitably closed and sealed with wax or lead.

6. The presence of envelopes, packets or bags of insured items is recorded in table III of the letter bill in the form C 12 (annexed to the Detailed Regulations for implementing the Convention); when the mail does not contain envelopes, packets or bags of insured items the indication "*Néant*" [Nil] is entered in that table.

7. The packet, envelope or bag of insured items is enclosed in the packet or bag containing registered items or, failing those, in the packet or bag which would normally contain registered items; when the registered items are enclosed in more than one bag, the packet, envelope or bag of insured items is to be placed in the bag to the neck of which is fixed the special envelope containing the letter bill.

8. When one of two corresponding Administrations expressly requests it, the insured boxes shall be entered on separate forms VD 3 and be despatched in a separate packet or bag.

#### ARTICLE 108

##### **Operations at the receiving office of exchange or the office of destination**

1. On receipt of a packet, envelope or bag containing insured items, the office of exchange proceeds as follows:

- a) it satisfies itself that there is no irregularity in the external condition of the packet, envelope or bag and that it has been made up in accordance with the provisions of Article 107;
- b) it proceeds to check the number of insured items and to inspect each item individually;

c) il procède à la rectification ou à la réexpédition des feuilles d'envoi en se conformant aux dispositions de l'article 163, §§ 2 à 11, du Règlement d'exécution de *la Convention*, relatives aux objets recommandés.

2. *Les irrégularités font immédiatement l'objet de réserves envers le service cédant.*

3. La constatation d'un manquant, d'une altération ou de toutes autres irrégularités de nature à engager la responsabilité des Administrations est opérée au moyen d'un procès-verbal du modèle VD 4 (annexé au présent Règlement) ; ce procès-verbal est transmis, sous recommandation, accompagné, sauf impossibilité motivée, de l'emballage complet (sac, enveloppe, ficelle et cachets ou plombs), de tous les paquets ou sacs intérieurs et extérieurs dans lesquels les envois avec valeur déclarée étaient insérés, à l'Administration centrale du Pays auquel appartient le bureau d'échange expéditeur, indépendamment du bulletin de vérification à transmettre immédiatement à ce bureau ; un double du procès-verbal est en même temps adressé soit à l'Administration centrale à laquelle ressortit le bureau d'échange réceptionnaire, soit à tout autre organe de direction désigné par elle.

4. Sans préjudice de l'application des dispositions du § 3, le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un envoi avarié ou insuffisamment emballé doit y donner cours en observant les règles suivantes :

- a) s'il s'agit d'un dommage léger ou d'une destruction partielle des cachets, il suffit de cacheter l'envoi de nouveau pour assurer le contenu, à la condition toutefois que, de toute évidence, le contenu ne soit ni endommagé, ni, d'après la constatation du poids, amoindri ; les cachets existants doivent être respectés ; s'il y a lieu, les envois doivent être remballés, en maintenant autant que possible l'emballage primitif ;
- b) si l'état de l'envoi est tel que le contenu ait pu en être soustrait, le bureau doit procéder à l'ouverture d'office de l'envoi et à la vérification du contenu ; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal VD 4 dont une copie est jointe à l'envoi ; celui-ci est remballé ;
- c) dans tous ces cas, le poids de l'envoi à l'arrivée et le poids après réfection doivent être constatés et indiqués sur l'enveloppe ; cette indication est suivie de la mention « Cacheté d'office à ... » ou « Remballé à ... », d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant apposé les cachets ou effectué le remballage.

5. Tout envoi avec valeur déclarée non ou insuffisamment affranchi est remis sans taxe au destinataire, sauf le cas visé à l'article 58, § 6, de *la Convention* ; l'irrégularité est toutefois signalée, par bulletin de vérification, au bureau d'origine de l'envoi.

6. Le bureau de destination applique, au verso de chaque envoi avec valeur déclarée, une empreinte de son timbre indiquant la date de réception.

c) it proceeds to amend or to send on the despatch lists in accordance with the provisions of Article 163, §§ 2 to 11 of the Detailed Regulations for implementing the Convention, relating to registered items.

2. Irregularities are immediately made the subject of reservations to the transferring service.

3. The verification of a missing item, of an alteration or of any other irregularity of such a kind as to involve the responsibility of Administrations is carried out by means of a formal report in the form VD 4 (annexed to these Detailed Regulations); this report, accompanied, unless this is impossible for a stated reason, by the complete packing (bag, envelope, string and seals or leads) of all the inner and outer packets or bags in which the insured items were enclosed, is forwarded as a registered item to the central Administration of the Country to which the despatching office of exchange belongs independently of the verification note due to be sent to that office immediately; a duplicate of the report is at the same time sent either to the central Administration to which the receiving office of exchange belongs or to any other controlling authority appointed by that Administration.

4. Without prejudice to the application of the provisions of § 3, the office of exchange which receives from a corresponding office a damaged or an insufficiently packed item shall send it on after observing the following rules:

- a) if it is a matter of slight damage or of partial destruction of the seals it is sufficient to re-seal the item to safeguard the contents, on condition, however, that it is obvious that the contents are not damaged nor, according to a check of the weight, short; the existing seals should be preserved; if necessary, the items should be repacked, retaining the original packing as far as possible;
- b) if the state of the item is such that the contents of the item could have been withdrawn, the office should open it of its own accord and check the contents; the result of this check should be made the subject of a formal report VD 4 of which a copy is attached to the item; the item is repacked;
- c) in all these cases, the weight of the item on arrival and the weight after restoration shall be checked and noted on the cover; this note is followed by the indication "*Cacheté d'office à ...*" [Officially sealed at ...] or "*Remballé à ...*" [Repacked at ...], by an impression of the date-stamp and by the signature of the officials who have affixed the seals or carried out the repacking.

5. Every unpaid or underpaid insured item is delivered to the addressee without charge, except in the case provided for in Article 58, § 6 of the Convention; the irregularity is, however, reported to the office of origin of the item by verification note.

6. The office of destination applies to the back of each insured item an impression of its stamp showing the date of receipt.

## ARTICLE 109

**Réexpédition. Rebut**

1. Tout envoi avec valeur déclarée, dont le destinataire est parti pour un Pays ne participant pas au présent Arrangement, est renvoyé immédiatement à l'Administration d'origine pour être rendu à l'expéditeur, à moins que l'Administration de la première destination ne soit en mesure de le faire parvenir au destinataire.

2. Les envois avec valeur déclarée non distribués doivent être renvoyés dès que possible et au plus tard dans les délais fixés à l'article 58 de *la Convention*; ces envois sont inscrits sur la feuille VD 3 et compris dans le paquet, l'enveloppe ou le sac étiqueté « Valeurs déclarées ».

3. Les droits de douane et autres droits non postaux dont l'annulation n'a pu être obtenue lors de la réexpédition ou du renvoi à l'origine sont recouverts sur l'Administration de la nouvelle destination, dans les conditions prévues à l'article 150, § 8, du Règlement d'exécution de *la Convention*.

## CHAPITRE IV

**Dispositions diverses et finales**

## ARTICLE 110

**Retrait. Modification d'adresse**

1. Toute demande de modification d'adresse formulée par la voie télégraphique doit être confirmée postalement, par le premier courrier, dans la forme prévue à l'article 153, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de *la Convention*; le fac-similé visé audit article doit alors porter en tête, soulignée au crayon de couleur, la mention « Confirmation de la demande télégraphique du ... »; en attendant cette confirmation, le bureau de destination se borne à retenir l'envoi.

2. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à la demande télégraphique sans attendre la confirmation postale.

## ARTICLE 111

**Application du Règlement d'exécution de la Convention**

Sont applicables aux envois avec valeur déclarée, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent Règlement, les dispositions du Règlement d'exécution de la Convention et, *plus particulièrement*, les dispositions des articles suivants :

- a) articles 126 et 149 : Envois francs de droits ;
- b) articles 143 et 144 : Avis de réception ;

## ARTICLE 109

**Redirection. Undeliverable items**

1. Every insured item, the addressee of which has left for a Country which is not a party to the present Agreement, is sent back forthwith to the Administration of origin for return to the sender, unless the Administration of the first destination is able to arrange for its delivery to the addressee.

2. Insured items which have not been delivered shall be sent back as soon as possible, and at the latest within the periods fixed by Article 58 of the Convention; these items are entered on the list VD 3 and included in the packet, envelope or bag labelled "*Valeurs déclarées*" [Insured items].

3. The Customs duty and other non-postal charges of which it has not been possible to secure cancellation on redirection or on return to origin are collected from the Administration of the new destination under the conditions laid down by Article 150, § 8 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

## CHAPTER IV

**Miscellaneous and final provisions**

## ARTICLE 110

**Withdrawal from the post. Alteration of address**

1. Every request for alteration of address sent by telegraph shall be confirmed by post, by the first mail, as prescribed in Article 153, § 1 a) of the Detailed Regulations for implementing the Convention; the facsimile referred to in that Article should then bear at the head, underlined in coloured pencil, the indication "*Confirmation de la demande télégraphique du ...*" [Confirmation of the telegraphic request of the ...]; pending this confirmation the office of destination merely retains the item.

2. However, the Administration of destination may, on its own responsibility act upon the telegraphic request without awaiting confirmation by post.

## ARTICLE 111

**Application of the Detailed Regulations for implementing the Convention**

As regards everything not expressly provided for in these Detailed Regulations, the provisions of the Detailed Regulations for implementing the Convention, and in particular those of the following Articles, apply to insured items:

- a) Articles 126 and 149 : Items for delivery free of charges ;
- b) Articles 143 and 144 : Advice of delivery ;

- c) articles 147 et 160 : Envois exprès ;
- d) article 153 ; Retrait. Modification d'adresse, complété par l'article 110 du présent Règlement ;
- e) articles 155, 156 et 157 : Réclamations et demandes de renseignements ;
- f) articles 170 à 181 : Frais de transit ;
- g) article 185 : Liquidation des comptes afférents aux envois francs de droits ; toutefois, les Administrations qui déclarent ne pouvoir adhérer au mode de règlement prévu par ledit article doivent indiquer les dispositions qu'elles désirent adopter.

#### ARTICLE 112

##### **Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

#### SIGNATURES

[*Les mêmes qu'aux pages 28 et 30 de ce volume.*]

- c) Articles 147 and 160 : Express items ;
- d) Article 153 : Withdrawal from the post. Alteration of address, completed by Article 110 of these Detailed Regulations ;
- e) Articles 155, 156 and 157 : Enquiries and requests for information ;
- f) Articles 170 to 181 : Transit charges ;
- g) Article 185 : Settlement of accounts relating to items for delivery free of charges ; however, Administrations which notify that they are unable to adhere to the method of settlement prescribed in that Article should indicate the arrangements which they wish to adopt.

#### ARTICLE 112

##### **Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning Insured Letters and Boxes comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the contracting Parties.

Done at Brussels, the 11th of July 1952.

#### SIGNATURES

*[The same as at pages 29 and 31 of this volume.]*

## Liste des formules

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
VD 1	Tableau VD 1 . . . . .	art. 101, § 1
VD 2	Étiquette " V " combinée avec le nom du bureau d'origine et le numéro de l'envoi . . . . .	art. 105, § 2
VD 3	Feuille d'envoi VD 3 des lettres et boîtes avec valeur déclarée	art. 107, § 1
VD 4	Procès-verbal VD 4 concernant la perte, la spoliation, l'avarie ou autres irrégularités d'une lettre/boîte avec valeur déclarée . . . . .	art. 108, § 3

## Annexes :

## FORMULES



### List of forms

[NOTE.—The Congress of Brussels 1952 decided that a list of the relative forms should be annexed to the various Acts of the Union and that each form should be given a permanent serial number. The numbering has been based on that used for the forms annexed to the Acts of Paris, 1947, both to enable existing stocks to be used up and to facilitate the work of the operational services.]<sup>1</sup>

No. 1	Title or nature of form 2	References 3
VD 1	Table VD 1 showing the Countries for which the postal Administration of . . . . . is able to serve as intermediary for the exchange of insured letters and boxes . . . . .	Art. 101, § 1
VD 2	" V " label combined with the name of the office of origin and the registration number of the item . . . . .	Art. 105, § 2
VD 3	Despatch list for insured letters and boxes . . . . .	Art. 107, § 1
VD 4	Report concerning the loss of/theft from/damage to or other irregularities in respect of an insured letter/box . . . . .	Art. 108, § 3

### Annexes :

#### FORMS

<sup>1</sup> Traduction : [NOTE. — Le Congrès de Bruxelles a décidé qu'une liste des formules correspondantes serait annexée aux différents actes de l'Union et que chaque formule aurait un numéro de série définitif. Le numérotage prend pour base celui utilisé pour les formules annexées aux actes de Paris de 1947, tant pour permettre l'utilisation des stocks existants que pour faciliter le travail des services.]

**VD 1 (Règl., art. 101, § 1)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

**TABLEAU VD 1**

indiquant les Pays pour lesquels l'Administration des postes d.....  
est à même de servir d'intermédiaire pour l'échange des lettres et boîtes avec valeur déclarée.

Numéro d'ordre	Pays de destination	Voies de transmission	Désignation des Pays intermédiaires et des services maritimes à employer	Limite de la déclaration de valeur	Admission des boîtes avec valeur déclarée	Nombre de déclarations en douane à joindre aux boîtes	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8
				fr			

(Dimensions : 210 × 297 mm)

**Form VD 1, Detailed Regulations, art. 101, § 1**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

FORM VD 1

**TABLE VD 1**

showing the Countries for which the postal Administration of .....  
is able to serve as intermediary for the exchange of insured letters and boxes.

Serial Number	Country of destination	Routes	Intermediate Countries and sea services to be used	Limit of insured value	Admission of insured boxes	Number of Customs declarations to be attached to boxes	Observations
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)

(Size : 210 × 297 mm.)

N° 2221

## VD 2 (Règl., art. 105, § 2)



(Dimensions : 37 × 13 mm, couleur rouge)

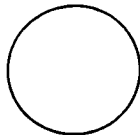
## VD 3 (Règl., art. 107, § 1)

PAYS D'ORIGINE

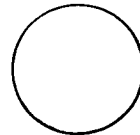
PAYS DE DESTINATION

.....

.....

Timbre du bureau  
expéditeur

## FEUILLE D'ENVOI VD 3

Timbre du bureau  
destinataire

DES LETTRES ET BOITES AVEC VALEUR DÉCLARÉE

expédiées par le bureau d'échange d.....

au bureau d'échange d.....

Départ (.....° envoi) du ..... 19....., à ..... h ..... mn

Numéro d'ordre	Bureau d'origine	Numéro de l'envoi	Lieu de destination	Montant des valeurs déclarées	Observations
1	2	3	4	5	6
				fr	
1					
2					
3					
4					
5					
.					
.					
.					
21					

Les agents du bureau expéditeur :

Les agents du bureau destinataire :

.....

.....

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm)

## Form VD 2, Detailed Regulations, art. 105, § 2



(Size : 37 × 13 mm. Colour : red)

## Form VD 3, Detailed Regulations, art. 107, § 1

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

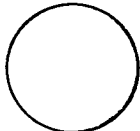
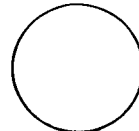
.....

.....

## FORM VD 3

## DESPATCH LIST

## OF INSURED LETTERS AND BOXES

Stamp of the  
despatching officeStamp of the office  
of destination

despatched by the office of exchange of .....

to the office of exchange of .....

Despatched (..... despatch) on ..... 19..... at ..... h ..... m

Serial number	Office of origin	Registration number of the item	Place of destination	Amount of insured value	Observations
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
1				fr.	
2					
3					
4					
5					
.					
.					
.					
21					

Officials of the despatching office :

Officials of the office of destination :

.....

.....

(Size : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

## VD 4 (Recto) (Règl., art. 108, § 3)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

**PROCÈS-VERBAL VD 4**CONCERNANT <sup>1)</sup> LA PERTE / LA SPOLIATION / L'AVARIE OU AUTRES  
IRRÉGULARITÉS D'UNE LETTRE / BOITE AVEC VALEUR DÉCLARÉE

dressé le ..... 19..... à .....h ..... par le bureau

d.....

Bureau de dépôt : ..... Date du dépôt : .....

Numéro de l'envoi : .....

Expéditeur : .....

Destinataire : .....

Valeur déclarée : ..... Remboursement : .....

Poids indiqué sur l'envoi : ..... Poids constaté à l'arrivée : .....

Emballage : .....

Nombre des cachets : ..... Signe particulier des cachets : .....

L'envoi est arrivé à ..... <sup>1)</sup> endommagé / non endommagé, en paquet /en sac <sup>2)</sup> ....., dont <sup>1)</sup> la fermeture / le plombage était intact(e), le ..... 19.....par <sup>1)</sup> le bureau ambulant / dans le fourgon N° ..... / par le paquebot .....

..... d.....

Il est inscrit à la feuille d'envoi ..... N° ..... d.....

..... du ..... 19.....

L'envoi <sup>1)</sup> doit / ne doit pas / être considéré comme réglementairement emballé.<sup>1)</sup> Suivant le destinataire <sup>3)</sup> / D'après les indications de la facture / D'après la déclaration en douane, le contenu devrait se composer de .....A l'examen, fait en présence du destinataire <sup>3)</sup>, il a été constaté .....

.....

.....

.....

<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.<sup>2)</sup> Préciser de quel paquet ou sac il s'agit : intérieur ou extérieur (voir Règl., art. 107, § 6).<sup>3)</sup> Ou l'expéditeur en cas de renvoi.

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm)

**Form VD 4 (Front), Detailed Regulations, art. 108, § 3**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

FORM VD 4

**REPORT**

CONCERNING <sup>(1)</sup> THE LOSS OF / THEFT FROM / DAMAGE TO OR OTHER  
IRREGULARITIES IN RESPECT OF AN INSURED LETTER OR BOX

Report drawn up on the ..... 19..... at ..... h ..... by the office  
of .....

Office of posting : ..... Date of posting : .....

Number of item : .....

Sender : .....

Addressee : .....

Insured value : ..... Trade charge : .....

Weight shown on item : ..... Weight recorded on arrival : .....

Packing : .....

Number of seals : ..... Private mark on seals : .....

The item arrived at ..... damaged <sup>(1)</sup> in packet <sup>(1)</sup> ..... <sup>(2)</sup>,  
undamaged in bag .....

of which the closing <sup>(1)</sup> was intact, on the ..... 19.....  
lead sealing

by the travelling post office <sup>(1)</sup>

in the railway van no. .... from .....

by the ship .....

It was entered on the despatch list ..... no. .... from .....  
..... of the ..... 19.....

The item could <sup>(1)</sup> be considered as packed in accordance with the regulations.  
could not

addressee <sup>(2)</sup> <sup>(1)</sup> the contents should have comprised .....

According to the invoice .....  
Customs declaration

On examination, in the presence of the addressee <sup>(2)</sup>, it has been established .....

<sup>(1)</sup> Strike out whichever entries do not apply.

<sup>(2)</sup> Indicate precisely the packet or bag concerned : inner or outer (see D. R., art. 107, § 6).

<sup>(3)</sup> Or the sender, in the case of a returned item.

## VD 4 (Verso)

1) En conséquence / Suivant le destinataire <sup>2)</sup>, il manque .....

Le destinataire <sup>2)</sup> estime la valeur <sup>1)</sup> de la perte / de la spoliation / de l'avarie à .....

1) La perte / La spoliation / L'avarie est attribuable à .....  
Après remballage et pesage, le nouveau poids est de ..... ;  
l'envoi a été réacheminé à destination <sup>1)</sup>.

1) Le contenu a été détruit par les soins de ce bureau / L'emballage est conservé ici.

1) Le destinataire <sup>2)</sup> refuse l'envoi.

1) Le destinataire <sup>2)</sup> a accepté l'envoi, mais il demande une indemnité de : .....

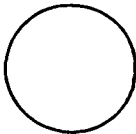
Sont annexés au procès-verbal <sup>1)</sup> : l'emballage, le sac, la ficelle, les cachets, les plombs,  
etc. <sup>2)</sup> : .....

En foi de quoi, nous avons dressé le présent procès-verbal, dont un double a été transmis à .....

Signature des deux agents  
des postes :

Signature du destinataire  
ou de l'expéditeur :

Timbre à date du bureau



<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.

<sup>2)</sup> Préciser de quel paquet ou sac il s'agit.

<sup>3)</sup> Ou l'expéditeur en cas de renvoi.



## Form VD 4 (Back)

Consequently <sup>(1)</sup> \_\_\_\_\_ the following  $\frac{\text{is}}{\text{are}}$  <sup>(1)</sup> missing .....

According to the addressee <sup>(2)</sup> .....

.....

The addressee <sup>(2)</sup> estimates the value of the  $\frac{\text{loss}}{\text{damage}}$  <sup>(1)</sup> at .....

.....

The  $\frac{\text{loss}}{\text{damage}}$  <sup>(1)</sup> is due to .....

After repacking and weighing, the new weight is ..... ;  
the item has been forwarded to destination <sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> The contents have been destroyed by this office / The packing is held here.  
<sup>(1)</sup> The addressee <sup>(2)</sup> refuses the item.  
<sup>(1)</sup> The addressee <sup>(2)</sup> has accepted the item, but claims an indemnity of .....

.....

The following are annexed to this report <sup>(1)</sup> : packing, bag, string, seals, lead seals,  
etc. <sup>(2)</sup> : .....

In faith whereof, we have drawn up this report, of which a duplicate has been sent to .....

.....

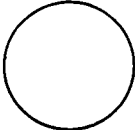
Signature of two postal officials

Signature of the addressee or of the sender

.....

.....

Date stamp of the office



.....

<sup>(1)</sup> Strike out whichever entries do not apply.  
<sup>(2)</sup> Indicate precisely the packet or bag concerned.  
<sup>(2)</sup> Or the sender in the case of a returned item.



No. 2222

---

**AFGHANISTAN, ALBANIA, GERMANY,  
SAUDI ARABIA, ARGENTINA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning postal parcels (with final protocol  
and detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July  
1952**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**AFGHANISTAN, ALBANIE, ALLEMAGNE,  
ARABIE SAOUDITE, ARGENTINE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les colis postaux (avec protocole  
final et règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le  
11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952<sup>1</sup>**

**III**

N<sup>o</sup> 2222. ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES COLIS  
POSTAUX. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET  
1952

**Table des matières**

PRÉAMBULE

CHAPITRE I

Dispositions générales

Art.

1. Objet de l'Arrangement
2. Catégories de *colis*
3. Coupures de poids

CHAPITRE II

Dispositions communes à toutes les catégories de colis

SECTION I

Conditions générales d'admission

4. Conditions d'acceptation
5. *Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt*
6. *Interdictions*
7. *Traitement des colis acceptés à tort*

SECTION II

Taxes et droits

8. Composition des taxes et *des* droits
9. Taxe principale

<sup>1</sup> Voir note, p. 4 de ce volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 46. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre	1952	Islande . . . . .	6 mai	1953
Danemark . . . . .	20 février	1953	Jordanie . . . . .	11 mai	1953
Norvège . . . . .	12 mars	1953	Liban . . . . .	11 mai	1953
Laos . . . . .	17 avril	1953	Suisse . . . . .	16 mai	1953

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

**III**

No. 2222. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING POSTAL PARCELS.  
 SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

General provisions

Article

1. Subject of the Agreement.
2. Categories of parcels.
3. Scale of weights.

CHAPTER II

Provisions applicable to all categories of parcels

SECTION I

General conditions of admission

4. Conditions of acceptance.
5. Instructions of sender at time of posting.
6. Prohibitions.
7. Treatment of parcels wrongly accepted.

SECTION II

Charges and fees

8. Composition of charges and fees.
9. Principal charge.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 46. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium :

Sweden . . . . .	29 November	1952	Iceland . . . . .	6 May	1953
Denmark . . . . .	20 February	1953	Jordan . . . . .	11 May	1953
Norway . . . . .	12 March	1953	Lebanon . . . . .	11 May	1953
Laos . . . . .	17 April	1953	Switzerland . . . . .	16 May	1953

Art.

10. *Quote-part territoriale*
11. Quote-part maritime
12. *Quote-part aérienne*
13. Réduction ou majoration de la *quote-part territoriale*
14. Réduction ou majoration de la *quote-part maritime*
15. *Quote-part de départ et d'arrivée* exceptionnelle
16. Taxes supplémentaires
17. Droits non postaux

SECTION III

Opérations postérieures à l'arrivée des colis au bureau de destination

18. Règles générales de livraison. Délais de garde
19. Retrait. Modification d'adresse
20. Réexpédition. *Renvoi à l'origine*
21. Non-livraison au destinataire
22. Vente. Destruction
23. Récupération de frais sur l'expéditeur
24. Réclamations et demandes de renseignements

CHAPITRE III

Dispositions particulières à certaines catégories de colis

SECTION I

Colis avec valeur déclarée

25. Déclaration de valeur.
26. Droit d'assurance et taxe spéciale.
27. Autres dispositions concernant les colis avec valeur déclarée

SECTION II

Colis urgents

28. *Taxes des colis urgents*

SECTION III

Colis « *de prisonniers de guerre et internés* »

29. Exonération de taxes des colis *de prisonniers de guerre et internés*
30. Autres dispositions particulières aux colis *de prisonniers de guerre et internés*

CHAPITRE IV

Responsabilité

SECTION I

Principes généraux

31. Étendue et limites de la responsabilité des Administrations
32. Exceptions au principe de la responsabilité
33. Responsabilité de l'expéditeur
34. Dédommagement
35. Responsabilité mutuelle des Administrations

Art.

10. Land quota.
11. Sea quota.
12. Air quota.
13. Reduction or increase of the land quota.
14. Reduction or increase of the sea quota.
15. Exceptional outward and inward quota.
16. Supplementary charges and fees.
17. Non-postal fees.

#### SECTION III

Operations subsequent to the arrival of parcels at the office of destination

18. General delivery regulations. Periods of detention.
19. Withdrawal from the post. Alteration of address.
20. Redirection. Return to origin.
21. Non-delivery to addressee.
22. Sale. Destruction.
23. Recovery of the charges from the sender.
24. Enquiries and requests for information.

#### CHAPTER III

Provisions relating to certain categories of parcels only

##### SECTION I

Insured parcels

25. Insured value.
26. Insurance fee and special charge.
27. Other provisions relating to insured parcels.

##### SECTION II

Urgent parcels

28. Charges for urgent parcels.

##### SECTION III

Prisoners-of-war and internees' parcels

29. Exemption from postal charges of prisoners-of-war and internees' parcels.
30. Other provisions relating only to prisoners-of-war and internees' parcels.

#### CHAPTER IV

Responsibility

##### SECTION I

General principles

31. Extent and limits of the responsibility of Administrations.
32. Exceptions to the principle of responsibility.
33. Responsibility of the sender.
34. Compensation.
35. Apportionment of responsibility between Administrations.

## SECTION II

## Indemnité de dédommagement

Art.

- 36. Paiement de l'indemnité
- 37. Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou le destinataire
- 38. Imputation des paiements aux Administrations responsables

## CHAPITRE V

## Attributions des taxes et droits

- 39. Principe général d'attribution des taxes et droits
- 40. Taxes portées au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine
- 41. Taxes conservées par l'Administration perceptrice
- 42. Cas particuliers d'attributions de taxes
- 43. Reprises de taxes *et droits*

## CHAPITRE VI

## Dispositions diverses

- 44. Application de la Convention
- 45. Colis à destination de Pays ne participant pas à l'Arrangement

## CHAPITRE VII

## Dispositions finales

- 46. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

## PROTOCOLE FINAL

## SECTION I

## Dispositions d'ordre général

- I. Exploitation du service par les entreprises de transport
- II. Transit

## SECTION II

## Conditions d'admission

- III. Dimensions et volume
- IV. Colis encombrants

## SECTION III

## Tarifs

- V. Quotes-parts territoriales exceptionnelles
- VI. Quotes-parts supplémentaires
- VII. Tarifs spéciaux

## SECTION IV

## Dédommagement et responsabilité

- VIII. Colis avec valeur déclarée
- IX. Exceptions au principe de la responsabilité



## SECTION II

## Indemnity

Art.

- 36. Payment of the indemnity.
- 37. Recovery of the indemnity from the sender or the addressee.
- 38. Debiting of payments to the responsible Administrations.

## CHAPTER V

## Allocation of charges and fees

- 39. General principle of allocation.
- 40. Charges credited to other Administrations by the Administration of origin.
- 41. Charges and fees retained by the collecting Administration.
- 42. Allocation of charges and fees in special cases.
- 43. Recovery of charges and fees.

## CHAPTER VI

## Miscellaneous provisions

- 44. Application of the Convention.
- 45. Parcels addressed to countries not participating in the Agreement.

## CHAPTER VII

## Final provisions

- 46. Entry into force and duration of the Agreement.

## FINAL PROTOCOL

## SECTION I

## General provisions

- I. Performance of the service by transport undertakings.
- II. Transit.

## SECTION II

## Conditions of admission

- III. Size and volume.
- IV. Cumbersome parcels.

## SECTION III

## Tariffs

- V. Exceptional land quotas.
- VI. Supplementary quotas.
- VII. Special tariffs.

## SECTION IV

## Compensation and responsibility

- VIII. Insured parcels.
- IX. Exceptions to the principle of responsibility.

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX**

## CONCLU ENTRE

L'AFGHANISTAN, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA COLONIE DU CONGO BELGE, LA BOLIVIE, *LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL*, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, *LE CAMBODGE*, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR, L'ÉQUATEUR, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, L'ÉTHIOPIE, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, L'ENSEMBLE DES *TERRITOIRES D'OUTRE-MER DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE* ET DES TERRITOIRES ADMINISTRÉS COMME TELS, LA GRÈCE, LE GUATÉMALA, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, *LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE*, L'INDE, *LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE*, L'IRAN, L'IRAQ, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, L'ITALIE, LE JAPON, LE ROYAUME HACHÉMITE DE *JORDANIE*, *LE LAOS*, LE LIBAN, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, *LE PAKISTAN*, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, *LES ANTILLES NÉERLANDAISES* ET SURINAM, LE PÉROU, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE*, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE ORIENTALE*, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, *LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE*, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA SYRIE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, *LA THAÏLANDE*, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA, *LE VIÊT-NAM*, *LE YÉMEN*, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

**AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS**

CONCLUDED BETWEEN

AFGHANISTAN, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, THE COLONY OF THE BELGIAN CONGO, BOLIVIA, THE UNITED STATES OF BRAZIL, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, CAMBODIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, KOREA, THE REPUBLIC OF COSTA RICA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, THE REPUBLIC OF EL SALVADOR, ECUADOR, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, ETHIOPIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE WHOLE OF THE OVERSEAS TERRITORIES OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE TERRITORIES ADMINISTERED AS SUCH, GREECE, GUATEMALA, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, INDIA, THE REPUBLIC OF INDONESIA, IRAN, IRAQ, THE REPUBLIC OF ICELAND, ITALY, JAPAN, THE HASH-EMITE KINGDOM OF JORDAN, LAOS, LEBANON, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, PAKISTAN, THE REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, PERU, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, SYRIA, CZECHOSLOVAKIA, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, VIET-NAM, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952<sup>1</sup>, the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaties Series*, Vol. 169.

## CHAPITRE I

**Dispositions générales**

## Article premier

**Objet de l'Arrangement**

1. Des envois dénommés « colis postaux » dont le poids unitaire ne peut dépasser 20 kilogrammes *peuvent être échangés entre les Pays contractants soit directement, soit par l'intermédiaire de l'un ou de plusieurs d'entre eux.*

2. *Dans les relations entre les Pays dont les Administrations se sont déclarées d'accord à ce sujet, les colis postaux sont admis au transport par la voie aérienne et sont alors dénommés « colis postaux-avion ».*

3. *Dans le présent Arrangement, dans son Protocole final et dans son Règlement d'exécution, l'abréviation « colis » s'applique à tous les colis postaux et l'abréviation « colis-avion » seulement aux colis-postaux avion.*

4. L'échange des colis excédant 10 kilogrammes est facultatif.

## Article 2

**Catégories de colis**

1. Le « colis ordinaire » est celui qui *n'est soumis à aucune des formalités spéciales prescrites pour les catégories qui sont définies aux §§ 2 et 4.*

2. Le colis « avec valeur déclarée » est celui qui *comporte une déclaration de valeur.*

3. Est dénommé :

- a) « colis urgent », tout colis qui, dans la mesure du possible, doit être transporté par les moyens rapides utilisés pour la poste aux lettres ;
- b) « colis exprès », tout colis qui, dès l'arrivée au bureau de destination, doit être livré à domicile par porteur spécial ou qui, dans les Pays dont les Administrations n'assurent pas la livraison à domicile, donne lieu à la remise, par porteur spécial, d'un avis d'arrivée ; toutefois, si le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée, la livraison par porteur spécial n'est pas obligatoire ;
- c) « colis franc de droits », tout colis pour lequel l'expéditeur demande à prendre en charge la totalité des taxes postales et des droits postaux ou autres dont le colis peut être grevé à la livraison. Cette demande peut être faite lors du dépôt ou postérieurement jusqu'au moment de la livraison au destinataire ;
- d) « colis-remboursement », tout colis grevé de remboursement et visé par l'Arrangement concernant les envois contre *remboursement* ;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171.

## CHAPTER I

**General provisions**

## Article 1

**Subject of the Agreement**

1. Items designated as "postal parcels", the unit weight of which may not exceed 20 kilogrammes, may be exchanged between the contracting countries either directly, or through the intermediary of one or more of them.
2. In the service between those countries the Administrations of which have notified their agreement to that effect, postal parcels are eligible for air conveyance and in this event are called "air-mail parcels".
3. In this Agreement, its Final Protocol and its Detailed Regulations, the abbreviation "parcels" applies to all postal parcels and the abbreviation "air parcels" only to air-mail parcels.
4. The exchange of parcels exceeding 10 kilogrammes is optional.

## Article 2

**Categories of parcels**

1. An "ordinary parcel" is a parcel which is not subject to any of the special formal requirements prescribed for the classes defined in §§ 2 and 3.
2. An "insured" parcel is a parcel the value of the contents of which is insured.
3. The following terms are used :
  - (a) An "urgent parcel" is a parcel which is as far as possible to be forwarded by the fast services used for the letter post ;
  - (b) An "express parcel" is a parcel which, immediately after arrival at the office of destination, is to be delivered to an address by special messenger, or which, in countries whose Administrations do not undertake delivery to an address, gives rise to the delivery, by special messenger, of an advice of arrival. If however, the address of the addressee is outside the local delivery area of the office of arrival, delivery by special messenger is not obligatory ;
  - (c) A "parcel for delivery free of charges" is a parcel in respect of which the sender undertakes to pay the whole of the postal charges and postal or other fees to which the parcel may be subject on delivery. Such an undertaking may be given at the time of posting or at any time thereafter, up to the time of delivery to the addressee ;
  - (d) A "cash on delivery parcel" is a parcel marked with trade charges and covered by the Agreement concerning cash on delivery items ;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171.

- e) «*colis fragile*», tout colis contenant des articles pouvant se briser facilement et dont la manipulation doit être effectuée avec un soin particulier ;
- f) «*colis de prisonniers de guerre et internés*», tout colis destiné aux *prisonniers* ou *aux* organismes visés à l'article 37 de la Convention ou expédié par eux ;
4. Est considéré comme «*colis encombrant*» :
- a) tout colis dont les dimensions dépassent *les limites* fixées par le Règlement ou celles *que les Administrations peuvent fixer entre elles* ;
- b) tout colis qui, par sa forme, sa nature ou sa structure ne se prête pas facilement au chargement avec d'autres colis ou qui *exige* des précautions spéciales ;
- c) à titre facultatif, tout colis qui emprunte un service maritime et dont le volume dépasse *les limites* fixées par le Règlement.

5. *L'échange des colis « avec valeur déclarée », « urgents », « exprès », « francs de droits », « remboursement », « fragiles » et « encombrants » exige l'accord préalable des Administrations d'origine et de destination.*

6. *Pour l'échange des colis « avec valeur déclarée » (transportés à découvert), des colis « urgents », « fragiles » et « encombrants », les Administrations intermédiaires doivent, en outre, marquer leur assentiment pour l'acheminement en transit.*

### Article 3

#### Coupures de poids

Les colis définis à l'article 2 comportent les coupures de poids suivantes :

	Jusqu'à 1 kilogramme		
<i>au-dessus</i> de 1	»	3	kilogrammes
» 3	»	5	»
» 5	»	10	»
» 10	»	15	»
» 15	»	20	»

## CHAPITRE II

### Dispositions communes à toutes les catégories de colis

#### SECTION I

#### Conditions générales d'admission

#### Article 4

#### Conditions d'acceptation

1. *Sous réserve que le contenu ne tombe pas sous le coup des interdictions énumérées à l'article 6 ou sous celui des interdictions ou des restrictions applicables*

- (e) A "fragile parcel" is a parcel containing articles which can be broken easily and which must be handled with particular care ;
- (f) "Prisoners-of-war and internees' parcels" are parcels addressed to or sent by the prisoners or agencies referred to in article 37 of the Convention.

4. The following are deemed to be "cumbersome parcels" :

- (a) Parcels the dimensions of which exceed the limits laid down in the Detailed Regulations or the limits which Administrations may agree to establish ;
- (b) Parcels which, by reason of their shape, their nature or their structure, do not easily lend themselves to loading with other parcels or which require special precautions ;
- (c) At the option of Administrations, parcels conveyed by sea services of which the volume exceeds the limits laid down in the Detailed Regulations.

5. The exchange of "insured", "urgent" and "express" parcels, parcels "for delivery free of charge", and "cash on delivery", "fragile" and "cumbersome" parcels requires the previous agreement of the Administrations of origin and destination.

6. For the exchange of "insured" parcels (conveyed *à découvert*), and of "urgent", "fragile" and "cumbersome" parcels, the intermediate Administrations must also signify that they agree to forward the parcels in transit.

### Article 3

#### Scale of weights

The following scale of weights applies to the parcels defined in article 2 :

	Not exceeding 1 kilogramme		
Exceeding 1 but not exceeding	3 kilogrammes		
" 3	" 5 kilogrammes		
" 5	" 10 kilogrammes		
" 10	" 15 kilogrammes		
" 15	" 20 kilogrammes		

## CHAPTER II

### Provisions applicable to all categories of parcels

#### SECTION I

#### General conditions of admission

#### Article 4

#### Conditions of acceptance

1. Provided that the contents do not fall within the prohibitions specified in article 6 or within the prohibitions or restrictions applicable in the territory

dans le territoire d'une ou de plusieurs Administrations appelées à participer au transport, tout colis, pour être admis à l'expédition, doit :

- a) répondre aux conditions de poids et de dimensions fixées par le présent Arrangement ou son Règlement ;
- b) être affranchi de toutes taxes et de tous droits exigibles par le bureau d'origine.

2. Un colis franc de droits ne peut être accepté que si l'expéditeur s'engage à payer toute somme que le bureau d'arrivée serait en droit de réclamer au destinataire ainsi que la taxe pour franchise à la livraison prévue à l'article 16, § 2, lettre j) ; le bureau d'origine peut exiger le versement d'arrhes suffisantes.

#### Article 5

##### **Instructions de l'expéditeur au moment du dépôt**

Au moment du dépôt d'un colis, l'expéditeur est tenu d'indiquer le traitement à appliquer à ce colis en cas de non-livraison. Il ne peut donner que les instructions suivantes :

- a) envoi d'un avis de non-livraison, soit à lui-même, soit à un tiers domicilié dans le Pays de destination ;
- b) renvoi à l'origine, immédiatement ou à l'expiration d'un certain délai ;
- c) livraison à un autre destinataire, au besoin après réexpédition (et sous réserve des particularités prévues à l'article 21, § 1, lettre c), chiffre 2°) ;
- d) réexpédition du colis aux fins de remise au destinataire primitif ;
- e) vente du colis aux risques et périls de l'expéditeur ;
- f) abandon du colis par l'expéditeur.

#### Article 6

##### **Interdictions**

L'expédition des objets visés ci-dessous est interdite :

- a) dans toutes les catégories de colis :
  - 1° les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres colis ;
  - 2° l'opium, la morphine, la cocaïne et autres stupéfiants ; toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux expéditions effectuées dans un but médical ou scientifique pour les Pays qui les admettent à cette condition ;
  - 3° les objets dont l'admission ou la circulation est interdite dans le Pays de destination ;
  - 4° les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que les objets de correspondance de toute nature portant une



of one or more of the Administrations participating in the conveyance, parcels will be accepted for posting if :

- (a) the conditions of weight and size laid down in this Agreement or its Detailed Regulations are satisfied ;
- (b) all charges and fees chargeable by the office of origin have been paid.

2. A parcel for delivery free of charges may be accepted only if the sender undertakes to pay any sum which the office of arrival may be entitled to claim from the addressee, as well as the fee for delivery free of charges prescribed in article 16, § 2 (j). The office of origin may require the payment of adequate deposits.

#### Article 5

##### **Instructions of sender at time of posting**

The sender of a parcel must, at the time of posting, indicate how the parcel is to be disposed of in case of non-delivery. The following instructions only may be given :

- (a) that notice of non-delivery be sent either to himself or to a third party domiciled in the country of destination ;
- (b) that the parcel be returned to origin, either immediately or on the expiry of a certain period ;
- (c) that the parcel be delivered to another addressee, if necessary after re-direction (and subject to the special provisions of article 21, § 1 (c), 2) ;
- (d) that the parcel be redirected for delivery to the original addressee ;
- (e) that the parcel be sold at the entire risk of the sender ;
- (f) that the parcel be treated as abandoned by the sender.

#### Article 6

##### **Prohibitions**

The forwarding of the following articles is prohibited :

- (a) In all categories of parcels :
  1. Articles which by their nature or their packing, may expose officials to danger, or soil or damage other parcels ;
  2. Opium, morphine, cocaine and other narcotics ; however, this prohibition does not apply to consignments sent for a medical or scientific purpose to countries which admit them on this condition ;
  3. Articles of which the importation or the circulation is prohibited in the country of destination ;
  4. Documents having the character of current and personal correspondence, as well as correspondence of any kind bearing an address other than that

adresse autre que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui ; cependant, il est permis d'insérer l'un des documents ci-après, non fermé, réduit à ses énonciations constitutives et se rapportant exclusivement aux marchandises transportées : facture, bordereau ou avis d'expédition, bon de livraison. S'il s'agit de l'insertion d'un seul objet de correspondance *non autorisé au sens du présent chiffre 4<sup>o</sup>, cet objet est traité de la manière prescrite pour les lettres non affranchies et, pour ce motif, le colis ne peut être renvoyé à l'origine ;*

- 5<sup>o</sup> les animaux vivants, à moins que leur transport par la poste ne soit autorisé par les règlements postaux des Pays intéressés ;
- 6<sup>o</sup> les matières explosibles, inflammables ou *dangereuses*. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour le transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplorables et des allumettes, des films, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd ;
- 7<sup>o</sup> les objets obscènes ou *immoraux* ;
- b) *dans les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur : les pièces de monnaie, les billets de banque, les billets de monnaie ou les valeurs quelconques au porteur, le platine, l'or ou l'argent, manufacturés ou non, les pierreries, les bijoux et autres objets précieux ; chaque Administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingot, même dans des envois avec valeur déclarée, ou de limiter la valeur réelle de ces envois. Cette disposition n'est pas applicable lorsque l'échange des colis entre deux Administrations admettant les colis avec valeur déclarée ne peut s'effectuer que par l'intermédiaire d'une Administration qui ne les admet pas. Il est entendu que, dans ce cas, la responsabilité de l'Administration intermédiaire n'est engagée que dans les limites réglementaires prévues pour les colis ordinaires.*

#### Article 7

##### **Traitement des colis acceptés à tort**

1. *Lorsque les colis qui contiennent les objets cités à l'article 6, lettre a), ont été acceptés à tort à l'expédition, ils sont à traiter selon la législation intérieure du Pays de l'Administration qui en constate la présence ; toutefois, les colis contenant les objets visés au même article, lettre a), chiffres 2<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup>, ne sont en aucun cas ni acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine.*

2. *Lorsque les colis sans valeur déclarée à destination des Pays qui admettent la déclaration de valeur contiennent les objets cités à l'article 6, lettre b), ils doivent être renvoyés à l'origine par l'Administration de transit qui constate l'erreur. Si l'erreur n'est constatée qu'après réception dans l'Administration de destination, celle-ci est autorisée à livrer le colis au destinataire, aux conditions fixées par ses règlements intérieurs. Si ces règlements n'admettent pas la livraison, le colis doit*

of the addressee of the parcel or of persons living with him ; it is, however, permissible to enclose one of the following documents if it is not sealed, is reduced to its essential elements and relates exclusively to the goods conveyed—an invoice, a consignment note or advice of despatch, or a delivery voucher ; if a single item of correspondence not authorized within the meaning of the present paragraph 4 is enclosed, the item is dealt with in the manner prescribed for unpaid letters, and on this account the parcel may not be returned to origin.

5. Live animals, unless their conveyance by post is authorized by the postal regulations of the countries concerned ;
  6. Explosive, inflammable or dangerous substances ; nevertheless, Administrations may arrange with each other for the conveyance of cartridges and loaded metal caps for portable firearms, non-explosive components of artillery fuses, and matches, films, raw celluloid or articles made of celluloid ;
  7. Obscene or immoral articles ;
- (b) In uninsured parcels addressed to countries which admit insurance : coin, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, platinum, gold or silver, manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles ; each Administration has the right to prohibit the insertion of bullion, even in insured parcels, or to limit the real value of such consignments. This provision does not apply when the exchange of parcels between two Administrations which admit insured parcels can be effected only through the intermediary of an Administration which does not admit them. It is understood that in such cases the responsibility of the intermediate Administration is involved only to the extent provided for by the regulations in respect of ordinary parcels.

#### Article 7

##### **Treatment of parcels wrongly accepted**

1. When parcels containing the articles listed in article 6 (a) have been wrongly admitted to the post, they are dealt with according to the internal legislation of the country of the Administration which establishes their presence ; nevertheless, parcels containing the articles listed in article 6 (a), paragraphs 2, 6 and 7, are in no circumstances forwarded to destination, delivered to the addressees or returned to origin.

2. When uninsured parcels addressed to countries which admit insurance contain the articles listed in article 6 (b), they must be returned to origin by the intermediate Administration which discovers the mistake. If the mistake is not discovered until after the parcel has been received by the Administration of destination, that Administration is authorized to deliver the parcel to the addressee under the conditions presented by its internal regulations. If those

être renvoyé à l'origine ; le même traitement est appliqué aux colis dont les dimensions dépassent sensiblement les limites admises.

3. Lorsque le poids ou les dimensions d'un colis dépassent sensiblement les limites admises, ce colis peut être livré, le cas échéant, au destinataire, si celui-ci a préalablement acquitté les taxes éventuelles.

4. Lorsqu'un colis admis à tort n'est ni livré au destinataire, ni renvoyé à l'origine, l'Administration d'origine doit être informée, d'une manière précise, du traitement appliqué à ce colis.

## SECTION II

### Taxes et droits

#### Article 8

#### Composition des taxes et des droits

Les taxes et les droits que les Administrations sont autorisées à percevoir sont constitués par la taxe principale définie à l'article 9 et, le cas échéant, par :

- a) les quotes-parts visées à l'article 15, ou au Protocole final ;
- b) les taxes supplémentaires visées à l'article 16 ;
- c) les taxes postales et droits postaux visés aux articles 19, 20, § 6, 26 et 28 ;
- d) les droits non postaux visés à l'article 17.

#### Article 9

#### Taxe principale

La taxe principale se compose des quotes-parts revenant à chaque Administration participant au transport territorial, maritime ou aérien et visées aux articles 10 à 14.

#### Article 10

#### Quote-part territoriale

1. Chaque quote-part territoriale de départ, d'arrivée ou de transit est fixée comme suit, pour chaque Pays et pour chaque colis :

Coupures de poids		Quote-part territoriale
1		2
	Jusqu'à 1 kg	fr c
<i>Au-dessus de</i>	1	—,30
»	3	—,40
»	5	—,50
»	10	1,—
»	15	1,50
»	20	2,—

regulations do not authorize delivery, the parcel must be returned to origin; the same treatment is applied to parcels the size of which substantially exceeds the limits allowed.

3. If the weight or size of a parcel substantially exceed the limits allowed, the parcel may, where appropriate, be delivered to the addressee if the latter has previously paid any charges that may be due on it.

4. When a parcel which has been wrongly accepted is neither delivered to the addressee nor returned to origin, the Administration of origin must be informed exactly how the parcel has been dealt with.

## SECTION II

### Charges and fees

#### Article 8

#### Composition of charges and fees

The charges and fees which Administrations are authorized to collect consist of the principal charge as defined in article 9 and, where appropriate, of :

- a) the quotas referred to in article 15, or in the Final Protocol ;
- b) the supplementary charges listed in article 16 ;
- c) the postal charges and postal fees listed in articles 19, 20, § 6, 26 and 28 ;
- d) the non-postal fees referred to in article 17.

#### Article 9

#### Principal charge

The principal charge consists of the quotas due to each Administration participating in the conveyance of the parcel by land, sea or air and referred to in articles 10-14.

#### Article 10

#### Land quota

1. Each outward, inward or transit land quota is fixed as follows for each country and for each parcel :

Scale of weights 1	Land quota 2
Not exceeding 1 kg.	fr. c. — .30
Exceeding 1 and " " 3 "	— .40
" 3 " " " 5 "	— .50
" 5 " " " 10 "	1.—
" 10 " " " 15 "	1.50
" 15 " " " 20 "	2.—

2. Toutefois, en ce qui concerne les deux dernières coupures de poids, les Administrations d'origine et de destination ont la faculté de fixer à leur gré les quotes-parts territoriales qui leur reviennent.

3. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.

### Article 11

#### Quote-part maritime

1. En cas de transport maritime, la quote-part maritime pour chaque service maritime emprunté est calculée conformément aux indications du tableau ci-après :

Échelons de distances	Coupures de poids					
	jusqu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7
1 <sup>er</sup> échelon : jusqu'à 500 milles marins	fr c —,15	fr c —,20	fr c —,25	fr c —,50	fr c —,75	fr c 1,—
2 <sup>e</sup> échelon : de 501 à 1000 milles marins . . . . .	—,25	—,30	—,40	—,75	1,10	1,60
3 <sup>e</sup> échelon : de 1001 à 2000 milles marins . . . . .	—,40	—,50	—,60	1,10	1,60	2,25
Échelons au-dessus de 2000 milles marins : par 1000 milles ou frac- tion de 1000 milles . .	—,10	—,15	—,20	—,35	—,50	—,65

2. Le cas échéant, les échelons de distance sont établis d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux Pays correspondants.

3. Le transport maritime entre deux ports d'un même Pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au § 1 lorsque l'Administration de ce Pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

4. S'agissant de colis-avion, la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport maritime intermédiaire ; tout service maritime assuré par le Pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service intermédiaire.

2. Nevertheless, so far as parcels at the last two steps in the weight scale are concerned, the Administrations of origin and of destination are at liberty to fix, as they wish, the land quotas due to them.

3. In the case of air parcels, the land quota of intermediate Administrations is not applicable unless the parcels are conveyed by an intermediate land service.

#### ARTICLE 11

##### Sea quota

1. For conveyance by sea, the sea quota for each sea service employed is calculated in accordance with the indications given in the following table :

Scale of distances  I	Scale of weights					
	not exceeding 1 kg.  2	exceeding 1 kg. and not exceeding 3 kgs. 3	exceeding 3 kg. and not exceeding 5 kgs. 4	exceeding 5 kg. and not exceeding 10 kgs. 5	exceeding 10 kg. and not exceeding 15 kgs. 6	exceeding 15 kg. and not exceeding 20 kgs. 7
	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.
1st stage : not exceeding 500 nautical miles . . . . .	— .15	— .20	— .25	— .50	— .75	1.—
2nd stage : between 501 and 1,000 nautical miles . . . . .	— .25	— .30	— .40	— .75	1.10	1.60
3rd stage : between 1,001 and 2,000 nautical miles . . . . .	— .40	— .50	— .60	1.10	1.60	2.25
Stages over 2,000 nautical miles : for each 1,000 miles or fraction thereof . . . . .	— .10	— .15	— .20	— .35	— .50	— .65

2. If necessary, the distances are determined according to the mean distance between the respective ports of the two countries concerned.

3. For sea conveyance between two ports of the same country the quota referred to in § 1 is not payable when the Administration of that country already receives, for the same parcels, the payment applicable to conveyance by land.

4. In the case of air parcels, the sea quota of the intermediate Administrations or services is not applicable unless the parcels are conveyed by an intermediate sea service ; any sea service provided by the country of origin or of destination is regarded as an intermediate service for this purpose.

## Article 12

**Quote-part aérienne**

1. Les Administrations s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'établissement de tarifs de transport uniformes sur la base du poids et de la distance.

2. Pour tous les services aériens, le tarif de base à appliquer aux règlements de comptes entre Administrations du chef des transports aériens est fixé à 1,25 millièmes de franc, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre.

3. Si deux Pays sont reliés par plusieurs lignes aériennes, les tarifs de transport sont établis d'après la distance moyenne entre les aéroports respectifs et d'après l'importance des lignes au regard du trafic international.

4. Tout Pays qui, à l'intérieur de son territoire, préachemine ou réachemine un colis-avion par la voie aérienne a droit, pour cette transmission, à une rémunération spéciale. Cette rémunération doit être calculée, pour chaque colis-avion effectivement préacheminé ou réacheminé par la voie aérienne, sur la base fixée au § 2, d'après la moyenne de la longueur des parcours du réseau aérien interne du Pays adoptée pour le service de la poste aux lettres. Elle doit être la même pour chaque parcours interne et quel que soit ce parcours.

5. Par exception au principe énoncé au § 4, les Administrations peuvent appliquer cette rémunération spéciale indistinctement à tous les colis-avion à destination ou en provenance de leur territoire.

6. Les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les colis-avion transportés par voie aérienne au-dessus de leur territoire.

## Article 13

**Réduction ou majoration de la quote-part territoriale**

1. Les Administrations ont la faculté de réduire ou de majorer simultanément leur quote-part territoriale de départ et leur quote-part territoriale d'arrivée, à l'exclusion, par conséquent, de leur quote-part territoriale de transit.

2. Une telle modification doit :

- a) entrer en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet seulement ;
- b) être notifiée au moins trois mois à l'avance, à l'Administration des postes suisses ;
- c) demeurer en vigueur pendant un an au minimum.

3. La majoration, le cas échéant, ne peut dépasser, pour les coupures de poids jusqu'à 10 kg, la quote-part territoriale fixée à l'article 10, § 1.



## Article 12

**Air quota**

1. Administrations undertake to take the necessary measures to ensure the establishment of uniform conveyance rates on the basis of weight and distance.

2. For all air services, the basic rate applicable to the settlement of accounts between Administrations in respect of the air conveyance of postal parcels is fixed, per kilogramme of gross weight and per kilometre, at 1.25 millièmes of a franc as a maximum.

3. If two countries are connected by a number of airlines, the conveyance rates are fixed according to the mean distance between the respective airports and the importance of each airline for international traffic.

4. Every country which, within its own territory, forwards an air parcel by air either before or after the international air conveyance proper, is entitled to a special remuneration for this service. The remuneration must be calculated in both cases, in respect of each parcel, on the basis laid down in § 2 and according to the average length of the sectors flown in the country's internal system, as adopted for the letter mail service. The remuneration must be the same for every internal sector regardless of length.

5. By way of exception to the principle expressed in § 4, Administrations may apply the special charge without distinction to all air parcels addressed to or originating in their territory.

6. The Administrations of countries flown over are not entitled to any remuneration in respect of air parcels conveyed by air over their territory.

## Article 13

**Reduction or increase of the land quota**

1. Administrations have the option of reducing or increasing their outward and inward land quotas simultaneously, their transit land quota consequently being left unchanged.

2. Such changes must :

- (a) come into effect on 1 January or 1 July only ;
- (b) be notified at least three months in advance to the Swiss Postal Administration ;
- (c) remain in effect for at least one year.

3. In any such case, the increase may not exceed, for weight up to 10 kilogrammes, the land quota fixed in article 10, § 1.

## Article 14

**Réduction ou majoration de la quote-part maritime**

1. Les Administrations ont la faculté *de majorer* de 50 % au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 11, § 1. *Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.*

2. *Cette faculté est subordonnée* aux conditions fixées à l'article 13, § 2.

3. En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaires du Pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime ; toutefois, cette obligation ne s'applique ni aux relations entre un Pays et ses colonies, territoires d'outre-mer, etc., ni aux relations réciproques de ces colonies, territoires d'outre-mer, etc.

## Article 15

**Quote-part de départ et d'arrivée exceptionnelle**

Sous réserve de respecter les conditions fixées à l'article 13, § 2, *chaque* Administration a la faculté d'appliquer *simultanément* à tout colis en provenance *et à tout colis* à destination de ses bureaux une quote-part *de départ et d'arrivée* exceptionnelle de 25 centimes.

## Article 16

**Taxes supplémentaires**

1. Les colis désignés ci-après sont assujettis à des taxes supplémentaires dont les taux sont fixés ainsi qu'il suit :

a) colis exprès :

1<sup>o</sup> cas normal : taxe supplémentaire de 80 centimes, acquittée complètement et à l'avance au moment du dépôt, même si le colis ou l'avis d'arrivée ne peut être distribué par porteur spécial ; cette taxe est dénommée *taxe d'exprès* ;

2<sup>o</sup> cas exceptionnel où le domicile du destinataire est situé en dehors du rayon de distribution locale du bureau d'arrivée : la taxe d'exprès peut être majorée d'une taxe dite "*taxe complémentaire d'exprès*", *qui est perçue à la livraison et reste exigible* même si le colis est renvoyé à l'origine ou réexpédié ; cette taxe complémentaire *ne peut être supérieure à celle qui est fixée* dans le service interne du Pays de destination ;

b) colis fragiles et colis encombrants : taxe supplémentaire égale à 50 % de la taxe principale éventuellement majorée des quotes-parts visées à l'article 15 ou au Protocole final ; *toutefois, les quotes-parts aériennes afférentes aux colis-avion encombrants ne subissent aucune majoration* ; la taxe totale est arrondie au demi-décime supérieur, s'il y a lieu.

## Article 14

**Reduction or increase of the sea quota**

1. Administrations have the option of increasing by not more than 50 per cent the sea quota fixed in article 11, § 1. They may reduce it, however, at their discretion.

2. This option is subject to the conditions laid down in article 13, § 2.

3. If an increase is made, it must also apply to parcels originating in the country maintaining the services which perform the sea conveyance. Nevertheless, this rule does not apply either in the relations between a country and its colonies, overseas territories, etc., or in the relations which such colonies, overseas territories, etc., maintain with each other.

## Article 15

**Exceptional outward and inward quota**

Subject to compliance with the conditions laid down in article 13, § 2, each Administration may apply simultaneously to parcels originating in and parcels addressed to its post offices an exceptional outward and inward quota of 25 centimes.

## Article 16

**Supplementary charges and fees**

1. The parcels designated below are subject to supplementary charges, the rates of which are fixed as follows :

(a) Express parcels :

1. Normal case : a supplementary charge of 80 centimes, to be fully paid in advance at the time of posting, even if the parcel or advice of arrival cannot be sent out by special messenger ; this charge is called the express charge ;
2. Exceptional case where the addressee's address is outside the local delivery area of the office of arrival : the express charge may be increased by an "additional express charge" which is collected on delivery and remains payable even if the parcel is returned to origin or redirected ; this additional charge may not be greater than that fixed in the internal service of the country of destination ;

(b) Fragile parcels and cumbersome parcels : a supplementary charge equal to 50 per cent of the principal charge as increased where appropriate by the quotas referred to in article 15 or in the Final Protocol ; nevertheless, the air quotas for cumbersome air parcels are not subject to increase ; the total charge is rounded up, if necessary, to the nearest 5 centimes.

2. Est fixé conformément aux indications du tableau annexé au présent article le tarif des taxes supplémentaires ci-après que les Administrations sont autorisées à percevoir :

- a) taxe de dédouanement, perçue par l'Administration de destination, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement ; sauf accord contraire, la perception s'opère au moment de la livraison du colis au destinataire.
- b) taxe de livraison ; cette taxe peut être perçue par l'Administration de destination autant de fois que le colis est présenté à domicile ; néanmoins, pour les colis exprès, elle ne peut être perçue que pour les présentations à domicile postérieures à la première ;
- c) taxe d'avis de non-livraison, perçue dans les conditions fixées à l'article 21, § 3 ;
- d) taxe d'avis d'arrivée, perçue par l'Administration de destination, quand sa législation intérieure lui en fait obligation et quand cette Administration n'assure pas la livraison à domicile, pour tout avis (premier avis ou avis ultérieurs) éventuellement remis au domicile du destinataire ;
- e) taxe de remballage, perçue par l'Administration de tout Pays sur le territoire duquel un colis a dû être remballé afin d'en protéger le contenu ;
- f) taxe de magasinage, perçue par l'Administration de destination sur tout colis qui n'a pas été retiré dans les détails prescrits, que ce colis soit adressé poste restante ou à domicile ;
- g) taxe d'avis de réception, lorsque l'expéditeur demande un avis de réception dans les conditions fixées à l'article 68 de la *Convention* ;
- h) taxe d'avis d'embarquement, perçue, dans les relations entre les Pays dont les Administrations acceptent d'assurer ce service, lorsque l'expéditeur demande qu'un avis d'embarquement lui soit adressé ;
- i) taxe de réclamation, visée à l'article 24, § 4 ;
- j) taxe pour franchise à la livraison, perçue à titre de commission sur les colis francs de droits et versée par l'expéditeur au profit de l'Administration de destination ;
- k) taxe pour demande de franchise à la livraison, perçue sur l'expéditeur au moment du dépôt de la demande, lorsque celle-ci est présentée postérieurement au dépôt du *colis* ;
- l) *taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse.*

2. The scale of the supplementary charges and fees which Administrations are authorized to collect is fixed as indicated in the table annexed to this article. These fees are as follows :

- (a) Customs clearance fee, collected by the Administration of destination, either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only; in the absence of other arrangements, the fee is collected when the parcel is delivered to the addressee ;
- (b) Delivery fee ; this fee may be collected by the Administration of destination on each presentation of the parcel at the addressee's address ; nevertheless, in the case of express parcels, the fee may be collected only on the second and subsequent presentations of the parcel at the addressee's address ;
- (c) Fee for notice of non-delivery, collected under the conditions laid down in article 21, § 3 ;
- (d) Fee for advice of arrival, collected by the Administration of destination when its internal regulations oblige it to do so and when the Administration does not undertake delivery to an address, for any advice (whether the first or a subsequent advice) which may be sent to the addressee's address ;
- (e) Charge for repacking, collected by the Administration of any country in whose territory a parcel has had to be repacked in order to protect its contents ;
- (f) Storage fee, collected by the Administration of destination in respect of any parcel which is not claimed within the prescribed periods, whether the parcel is addressed *poste restante* or to the addressee's address ;
- (g) Fee for advice of delivery, when the sender requests an advice of delivery under the conditions laid down in article 68 of the Convention ;
- (h) Fee for advice of shipment, collected in relations between the countries whose Administrations agree to undertake this service, when the sender requests that an advice of shipment be sent to him ;
- (i) Enquiry fee, referred to in article 24, § 4 ;
- (j) Fee for delivery free of charges, collected from the sender as commission on parcels for delivery free of charges and payable to the Administration of destination ;
- (k) Fee for application for delivery free of charges, collected from the sender at the time of application, if this is subsequent to the time of posting ;
- (l) Fee for request for withdrawal from the post or alteration of address.

## Annexe à l'article 16

**Tarif des taxes supplémentaires définies au § 2**

Désignation de la taxe 1	Montant 2	Observations 3
a) taxe de dédouanement	80 centimes par colis <i>au maximum</i>	
b) taxe de livraison	même taxe que dans le régime intérieur	Avec maximum de 40 centimes par colis
c) taxe d'avis de non-livraison	40 centimes au maximum	<i>Lorsque ses instructions doivent être transmises par voie aérienne ou par voie télégraphique, l'expéditeur doit payer, en outre, la taxe afférente au transport aérien ou la taxe télégraphique, selon le cas</i>
d) taxe d'avis d'arrivée	au maximum, taxe égale à celle d'une lettre ordinaire du premier échelon de poids du régime intérieur	
e) taxe de remballage	50 centimes <i>par colis au maximum</i>	Cette taxe ne peut être appliquée qu'une fois seulement au cours du transport de bout en bout
f) taxe de magasinage	taxe perçue au taux fixé par la législation interne	Avec maximum de 5 francs
g) taxe d'avis de réception	mêmes taxes que celles qui sont fixées à l'article 68 de la Convention	
h) taxe d'avis d'embarquement	40 centimes par colis	
i) taxe de réclamation	40 centimes <i>au maximum</i>	
j) taxe pour franchise à la livraison	40 centimes par colis <i>au maximum</i>	Cette taxe s'ajoute, éventuellement, à la taxe prévue sous lettre a); elle est perçue sur l'expéditeur au profit de l'Administration de destination
k) taxe pour demande de franchise à la livraison	taxe d'une lettre recommandée internationale du premier échelon de poids	<i>Cette taxe s'ajoute éventuellement à la quote-part aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique</i>
l) taxe de demande de retrait ou de modification d'adresse	40 centimes <i>au maximum</i>	<i>Cette taxe s'ajoute éventuellement à la quote-part aérienne ou à la taxe du télégramme si l'expéditeur a exprimé le désir que sa demande soit transmise par la voie aérienne ou télégraphique</i>

## Annex to article 16

## Scale of supplementary charges and fees described in § 2

Charge or fee 1	Amount 2	Observations 3
(a) Customs clearance fee	Not more than 80 centimes per parcel	
(b) Delivery fee	Same fee as in the internal service	Subject to maximum of 40 centimes per parcel.
(c) Fee for notice of non-delivery	Not more than 40 centimes	If his instructions are to be forwarded by air or telegraph the sender must also pay the air transport or telegraph fee, as the case may be.
(d) Fee for advice of arrival	Not greater than the fee for an ordinary letter in the first step of the weight scale in the inland service	
(e) Charge for repacking	Not more than 50 centimes per parcel	This charge may be imposed once only during the whole course of conveyance.
(f) Storage fee	Collected at the rate fixed by internal regulations	Subject to a maximum of 5 francs.
(g) Fee for advice of delivery	Same as the fees prescribed in article 68 of the Convention	
(h) Fee for advice of shipment	40 centimes per parcel	
(i) Enquiry fee	Not more than 40 centimes	
(j) Fee for delivery free of charges	Not more than 40 centimes per parcel	This fee is additional to that referred to under (a), where payable; it is collected from the sender and is payable to the Administration of destination.
(k) Fee for application for delivery free of charges	Same fee as for an international registered letter in the first step of the weight scale	This fee is additional to any air quota or telegraph fee which may be payable where the sender has expressed the desire that his application should be forwarded by air or by telegraph.
(l) Fee for request for withdrawal from the post or alteration of address	Not more than 40 centimes	This fee is additional to any air quota or telegraph fee which may be payable where the sender has expressed the desire that his application should be forwarded by air or telegraph.

## Article 17

**Droits non postaux**

1. Les Administrations de destination sont autorisées à percevoir, sur les destinataires, tous droits non *postaux*, notamment les droits de douane, dont les envois sont grevés dans le Pays de destination.

2. Les Administrations s'engagent à intervenir auprès des *autorités compétentes* de leurs Pays pour que les droits non postaux (parmi lesquels les droits de douane) soient annulés quand ils concernent *un colis* :

- a) *renvoyé* à l'origine ;
- b) *abandonné* par l'expéditeur ;
- c) *détruit* pour cause d'avarie totale du contenu ;
- d) *réexpédié* sur un tiers Pays ;
- e) *perdu*, spolié ou avarié dans leur service.

## SECTION III

**Opérations postérieures à l'arrivée des colis au bureau de destination**

## Article 18

**Règles générales de livraison. Délais de garde**

1. D'une façon générale, les colis sont livrés aux destinataires dans le plus bref *délai* et conformément aux dispositions en vigueur dans le Pays de destination.

2. Les Administrations prennent toutes mesures pour accélérer autant que possible le *dédouanement* des colis-avion.

3. Sauf instructions contraires de l'expéditeur, l'Administration de destination est *autorisée* à livrer le colis au destinataire primitivement désigné, soit, le cas échéant, à un autre destinataire ultérieurement désigné, soit à *réexpédier* le colis à une nouvelle adresse.

4. Tout colis dont l'arrivée a été notifiée au destinataire est conservé à sa disposition quinze jours ou, au plus, un mois à compter du lendemain de l'expédition de l'avis ; ce délai peut être exceptionnellement porté à deux mois avec le double consentement de l'expéditeur et de l'Administration de destination.

5. Lorsque l'avis d'arrivée n'a pu être envoyé, le délai de garde est celui que prescrivent les règlements internes du Pays de destination ; ce délai, applicable aussi aux colis adressés poste restante, ne peut, en règle générale, dépasser cinq mois pour les Pays éloignés (au sens de l'article 118 du Règlement de la Convention) et trois mois pour les autres ; le renvoi du colis au bureau d'origine



## Article 17

**Non-postal fees**

1. Administrations of destination are authorized to collect from the addressees all non-postal fees, including Customs duties, to which the items are subject in the country of destination.

2. Administrations undertake to use their good offices with the competent authorities in their countries with a view to the cancellation of non-postal fees (including Customs duties) with respect to parcels :

- (a) returned to origin ;
- (b) abandoned by the sender ;
- (c) destroyed because of complete damage of the contents ;
- (d) redirected to a third country ;
- (e) lost, tampered with or damaged in their service.

## SECTION III

**Operations subsequent to the arrival of parcels at the office of destination**

## Article 18

**General delivery regulations. Periods of detention**

1. As a general rule, parcels are delivered to the addressees as quickly as possible and in accordance with the conditions in force in the country of destination.

2. Administrations take all steps to expedite as much as possible the clearance of air parcels through the Customs.

3. In the absence of other instructions by the sender, the Administration of destination is authorized to deliver the parcel to the addressee originally designated, or, where appropriate, to another addressee subsequently designated, or to redirect the parcel to a new address.

4. Any parcel of which the arrival has been notified to the addressee is held at his disposal for fifteen days or at the most, one month from the day after the despatch of the advice of arrival. By way of exception, this time-limit may be extended to two months with the consent of both the sender and the Administration of destination.

5. If it has not been possible to send the advice of arrival, the period of retention is that prescribed by the internal regulations of the country of destination. This period, which applies also with respect to parcels addressed *poste restante* may not, as a general rule, exceed five months for distant countries (as defined in article 118 of the Detailed Regulations for implementing the

doit avoir lieu dans un délai plus court si l'expéditeur l'a demandé dans une langue connue dans le Pays de destination.

6. Les délais de garde prévus aux §§ 4 et 5 sont applicables, en cas de réexpédition, aux colis à distribuer par le nouveau bureau de destination.

#### Article 19

##### **Retrait. Modification d'adresse**

*L'expéditeur d'un colis peut, dans les conditions fixées à l'article 57 de la Convention, en demander le retour à l'origine ou en faire modifier l'adresse, sous réserve de garantir le paiement des sommes exigibles pour toute nouvelle transmission, en vertu des dispositions de l'article 20.*

#### Article 20

##### **Réexpédition. Renvoi à l'origine**

1. La réexpédition par suite de changement de résidence du destinataire ou par suite de modification d'adresse effectuée en application de l'article 19 peut avoir lieu soit à l'intérieur du Pays de destination, soit hors de ce pays.

2. La réexpédition à l'intérieur du Pays de destination peut être faite, soit sur demande de l'expéditeur, soit sur demande du destinataire ou, si les règlements de ce Pays le permettent, d'office.

3. La réexpédition hors du Pays de destination ne peut être faite que sur demande de l'expéditeur ou du destinataire ; dans ce cas, le colis doit répondre aux conditions requises pour la nouvelle transmission.

4. *La réexpédition dans les conditions ci-dessus énoncées peut aussi avoir lieu par la voie aérienne, si elle est demandée par l'expéditeur ou par le destinataire, à condition que le paiement des quotes-parts aériennes afférentes à la nouvelle transmission soit garanti ; il en est de même pour le renvoi à l'origine, lorsqu'il a été demandé par l'expéditeur.*

5. L'expéditeur peut interdire toute réexpédition.

6. A l'occasion de la première réexpédition ou de toute réexpédition ultérieure, l'Administration de destination peut percevoir, pour tout colis :

- a) les taxes autorisées pour cette réexpédition, par ses règlements internes, dans le cas de réexpédition à l'intérieur du Pays de destination ;
- b) les taxes et les droits que comporte la nouvelle transmission, dans le cas de réexpédition hors du Pays de destination.

7. Les taxes de réexpédition sont perçues sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur, sans préjudice du paiement des taxes et droits, postaux ou non postaux, dont les Administrations de destination antérieure n'acceptent pas l'annulation.

Convention) and three months for others. Return of the parcel to the office of origin should take place within a shorter period if the sender has requested it in a language known in the country of destination.

6. In the event of redirection, the periods of retention prescribed in §§ 4 and 5 apply in the case of the parcels to be distributed by the new office of destination.

#### Article 19

##### **Withdrawal from the post. Alteration of address**

The sender of a parcel may, in the conditions laid down in article 57 of the Convention, request its return to origin or have its address altered, provided that he guarantee the payment of the sums chargeable for any further transmission pursuant to article 20.

#### Article 20

##### **Redirection. Return to origin**

1. A parcel may be redirected, in consequence of the addressee's change of address or of an alteration of address made under article 19, to an address either inside or outside the country of destination.

3. A parcel may be redirected to an address inside the country of destination at the request of the sender or of the addressee, or, if the regulations of the country allow, automatically.

2. A parcel may be redirected to an address outside the country of destination only at the request of the sender or of the addressee; in such cases, the parcel must satisfy the conditions required for the further transmission.

4. At the request of the sender or of the addressee, a parcel may also be redirected by air under the conditions prescribed above, provided that payment of the air quotas due for the further transmission is guaranteed; the same applies in the case of return to origin, where this has been requested by the sender.

5. The sender may forbid any redirection.

6. For the first and each subsequent redirection of a parcel, the Administration of destination may collect :

- (a) the charges authorized for such redirection under its internal regulations, where the parcel is redirected to an address inside the country of destination;
- (b) the charges and fees payable for further transmission, where the parcel is redirected to an address outside the country of destination.

7. The redirection charges are collected from the addressee or, where appropriate, from the sender, without prejudice to the payment of the postal or other charges and fees which the Administrations of previous destination do not agree to cancel.

8. Les dispositions des §§ 6 et 7 sont applicables aux colis renvoyés à l'origine par application *des articles 7, § 1 et 21, § 4.*

9. Par contre, elles ne s'appliquent ni aux colis parvenus en fausse direction et à réexpédier, ni aux colis acceptés à tort, visés à l'article 7, §§ 2 et 3.

#### Article 21

##### Non-livraison au destinataire

1. *Après réception de l'avis de non-livraison visé à l'article 5, lettre a), il incombe à l'expéditeur ou au tiers y mentionné de donner ses instructions qui peuvent uniquement être celles qu'autorise ledit article, lettres b) à f), et, en outre, les suivantes :*

- a) *aviser une nouvelle fois le destinataire ;*
- b) *rectifier ou compléter l'adresse ;*
- c) *s'il s'agit d'un colis contre remboursement :*
  - 1° *le remettre à une personne autre que le destinataire contre remboursement de la somme indiquée ;*
  - 2° *le remettre au destinataire primitif ou à un autre destinataire, sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive ;*
- d) *remettre le colis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire.*

2. *Après réception des nouvelles instructions, celles-ci seules sont valables et exécutoires.*

3. *L'envoi des instructions visées au § 1 donne lieu à la perception, soit sur l'expéditeur, soit sur le tiers, de la taxe visée à l'article 16, § 2, lettre c) ; quand l'avis concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois.*

4. *Dans les cas ci-après, et sous les réserves formulées à l'article 18, § 3, tout colis qui n'a pu être livré est immédiatement renvoyé au bureau d'origine, et, sauf impossibilité, par la voie suivie à l'aller si :*

- a) *l'expéditeur ne s'est pas conformé aux dispositions de l'article 5 ;*
- b) *l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre a)) a formulé une demande non autorisée ;*
- c) *l'expéditeur (ou le tiers) refuse d'acquitter la taxe autorisée par le § 3 ;*
- d) *les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, n'ont pas atteint le résultat voulu, que ces instructions aient été données au moment du dépôt ou après réception de l'avis de non-livraison ;*

8. The provisions of §§ 6 and 7 apply in the case of parcels returned to origin under articles 7, § 1, and 21, § 4.

9. They do not, however, apply in the case of either parcels received out of course which have to be redirected or of the wrongly accepted parcels referred to in article 7, §§ 2 and 3.

#### Article 21

##### **Non-delivery to addressee**

1. On receipt of the notice of non-delivery referred to in article 5 (a), the sender or the third party there mentioned must give his instructions, which must be confined to those authorized in paragraphs (b) to (f) of that article and to the following :

- (a) that a further notice be sent to the addressee ;
- (b) that the address be corrected or completed ;
- (c) in the case of a cash on delivery parcel :
  - 1. that the parcel be delivered to a person other than the addressee against payment of the sum stated ;
  - 2. that the parcel be delivered to the original addressee or to another addressee without payment of the trade charge or against payment of a sum less than the original sum ;
- (d) that the parcel be delivered free of charges either to the original addressee or to another addressee.

2. After further instructions have been received, only these instructions are valid and enforceable.

3. When instructions of the kind referred to in § 1 are sent, the fee referred to in article 16, § 2 (c), may be collected either from the sender or from the third party ; where the notice relates to several parcels posted at the same time by the same sender to the same addressee, the fee is collected once only.

4. In the following cases, and subject to the reservations stated in article 18, § 3, any parcel which it has not been possible to deliver is returned to the office of origin immediately and, unless this is impossible, by the same route by which it was received, if :

- (a) the sender has not complied with the provisions of article 5 ;
- (b) the sender (or the third party referred to in article 5 (a) ) has made an unauthorized request ;
- (c) the sender (or the third party) refuses to pay the fee authorized by § 3 ;
- (d) the instructions of the sender or the third party have not achieved the desired results, whether those instructions were given at the time of posting or after receipt of the notice of non-delivery ;

- e) *dans* le délai de deux mois à compter de l'expédition de l'avis de non-livraison, le bureau qui a établi cet avis n'a pas reçu d'instructions suffisantes de l'expéditeur, ou du tiers ; ce délai est porté à quatre mois dans les relations entre Pays éloignés ;
- f) *dans* les mêmes délais, les instructions de l'expéditeur, ou du tiers, ne sont pas parvenues au bureau de destination.

5. Tout colis renvoyé à l'origine par application du présent article est assujéti aux taxes de réexpédition fixées à l'article 20, § 6, *lettre b*), et aux taxes et droits non annulés.

6. Si l'expéditeur a fait abandon d'un colis qui n'a pu être livré au destinataire, ce colis est traité par l'Administration de destination selon sa propre législation.

#### Article 22

##### **Vente. Destruction**

Les objets contenus dans un colis et dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit de qui de droit ; si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

#### Article 23

##### **Récupération de frais sur l'expéditeur**

1. L'expéditeur d'un colis non livré au destinataire est tenu de payer les frais de transport ou autres dont les Administrations se trouvent à découvert par suite de la non-livraison, même si le colis a été abandonné, vendu ou détruit.

2. Le bureau de dépôt peut, toutes les fois qu'il y a lieu, percevoir des arrhes pour se couvrir de ces frais.

#### Article 24

##### **Réclamations et demandes de renseignements**

1. Chaque Administration est tenue d'accepter les réclamations et les demandes de renseignements concernant tout colis déposé dans les services des autres Administrations.

2. Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de dépôt du colis.

3. Les demandes de renseignements introduites par une Administration sont recevables et obligatoirement traitées, à la seule condition de concerner des colis déposés depuis moins de deux ans.

- (e) within two months from the date of despatch of the notice of non-delivery, the office which prepared the notice has not received adequate instructions from the sender or the third party; this period is extended to four months in services between distant countries;
- (f) within the same periods, the instructions of the sender or the third party have not reached the office of destination.

5. Any parcel returned to origin pursuant to this article is subject to the redirection charges laid down in article 20, § 6 (b), and to any charges and fees that have not been cancelled.

6. If the sender has abandoned a parcel which it has not been possible to deliver to the addressee, the parcel is dealt with by the Administration of destination in accordance with its own legislation.

#### Article 22

##### **Sale. Destruction**

Articles contained in a parcel and liable to early deterioration or decay, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the rightful party. If for any reason sale is impossible, the spoilt or decayed articles are destroyed.

#### Article 23

##### **Recovery of the charges from the sender**

1. The sender of a parcel not delivered to the addressee is required to pay the transport or other charges incurred by the Administrations in consequence of its non-delivery, even if it has been abandoned, sold or destroyed.

2. The office of posting may, whenever appropriate, collect a deposit to cover these charges.

#### Article 24

##### **Enquiries and requests for information**

1. Each Administration is bound to accept enquiries and requests for information relating to any parcel posted in the service of another Administration.

2. Enquiries are entertained only within a period of a year from the day after that on which the parcel was posted.

3. Requests for information submitted by an Administration are in order and must be dealt with, provided only that they relate to parcels posted less than two years before.

4. Sauf si l'expéditeur a entièrement acquitté la taxe d'avis de réception prévue à l'article 16, § 2, lettre g), chaque réclamation ou chaque demande de renseignements donne lieu à la perception d'une taxe "de réclamation" au taux fixé à l'article 16 (tableau annexe, lettre i)). *Une réclamation ou une demande de renseignements peut être transmise par voie aérienne ou par voie télégraphique dans les conditions prévues à l'article 66, § 4, de la Convention.*

5. Si la réclamation ou la demande de renseignements concerne plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, cette taxe n'est perçue qu'une fois ; elle est restituée si la réclamation ou la demande de renseignements est motivée par une faute de service.

### CHAPITRE III

## Dispositions particulières à certaines catégories de colis

### SECTION I

#### Colis avec valeur déclarée

##### Article 25

#### Déclaration de valeur

1. *Les règles suivantes régissent la déclaration de valeur des colis avec valeur déclarée :*

a) *en ce qui concerne les Administrations :*

- 1<sup>o</sup> *faculté pour chaque Administration de limiter la déclaration de valeur, en ce qui la concerne, à un montant qui ne peut être inférieur à 1000 francs ;*
- 2<sup>o</sup> *obligation, dans les relations entre Pays dont les Administrations ont adopté des limites différentes, d'observer, de part et d'autre, la limite la plus basse ;*

b) *en ce qui concerne les expéditeurs :*

- 1<sup>o</sup> *interdiction de déclarer une valeur dépassant la valeur réelle du contenu du colis ;*
- 2<sup>o</sup> *faculté de ne déclarer qu'une partie de la valeur réelle du contenu du colis.*

2. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du colis est passible des poursuites judiciaires prévues par la législation du Pays d'origine.

##### Article 26

#### Droit d'assurance et taxe spéciale

1. Les colis avec valeur déclarée sont assujettis à un droit ordinaire d'assurance *qui est perçu par le bureau de dépôt. Ce droit s'ajoute aux taxes et aux*



4. Unless the sender has paid in full the fee for advice of delivery provided for in article 16, § 2 (g), each enquiry or request for information is subject to payment of an "enquiry" fee at the rate fixed in article 16 (annexed table, (i)). An enquiry or request for information may be forwarded by air or by telegraph under the conditions laid down in article 66, § 4, of the Convention.

5. If the enquiry or request for information relates to several parcels posted at the same time by the same sender and addressed to the same addressee, the fee is collected once only ; it is refunded if the enquiry or request for information has been occasioned by a service error.

### CHAPTER III

## **Provisions relating to certain categories of parcels only**

### SECTION I

#### **Insured parcels**

#### Article 25

##### **Insured value**

1. The amount for which parcels may be insured is governed by the following rules :

(a) With respect to Administrations :

1. Every Administration has the option of limiting the insured value so far as it is concerned to an amount which may not be less than 1,000 francs ;
2. In the service between countries whose Administrations have adopted different limits, the lowest limit must be mutually observed ;

(b) With respect to senders :

1. It is forbidden to insure a parcel for an amount exceeding the actual value of its contents ;
  2. Part only of the actual value of the contents of a parcel need be insured.
2. Fraudulent insurance for a value greater than the actual value of a parcel is liable to the legal proceedings prescribed by the legislation of the country of origin.

#### Article 26

##### **Insurance fee and special charge**

1. Insured parcels are subject to an ordinary insurance fee which is collected by the office of posting. This fee is additional to the charges and fees authorized

droits autorisés au chapitre II, section II, du présent Arrangement *et se calcule* selon l'une ou l'autre des formules ci-dessous :

a) Première formule	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	5 centimes par Administration participant au transport territorial 10 centimes par service maritime emprunté 10 centimes par service aérien emprunté
b) Deuxième formule	Par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	50 centimes au maximum

2. En outre, est autorisée la perception des taxes ou droits ci-dessous :

- a) par les Administrations qui acceptent de couvrir les risques pouvant découler du cas de force majeure, un droit « pour risques de force majeure », à fixer de manière que la somme totale formée par ce droit et le droit normal d'assurance ne dépasse pas le maximum prévu au § 1, lettre b), deuxième formule ;
- b) par l'Administration d'origine, à titre facultatif, une taxe d'expédition égale, au maximum, à 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

*3. Exceptionnellement, le droit aérien d'assurance perçu à raison du transport par des services aériens comportant des risques extraordinaires est fixé, dans chaque cas particulier, par l'Administration intéressée ; le droit global visé au § 1, lettre b), deuxième formule, peut alors être majoré en conséquence.*

#### Article 27

#### **Autres dispositions concernant les colis avec valeur déclarée**

Un récépissé doit être délivré gratuitement, au moment du dépôt, à tout expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

#### SECTION II

#### **Colis urgents**

#### Article 28

#### **Taxes des colis urgents**

1. Les colis urgents sont passibles d'une taxe principale double de celle qui est applicable aux colis ordinaires.

2. Les colis-avion urgents sont passibles d'une quote-part aérienne simple, c'est-à-dire sans doublement.

in chapter II, section II, of this Agreement and is calculated by one or other of the following methods :

(a) First method	For every 200 francs of insured value or fraction thereof	5 centimes for each Administration participating in the land conveyance 10 centimes for each sea service employed 10 centimes for each air service employed
(b) Second method	For every 200 francs of insured value or fraction thereof	Up to a maximum of 50 centimes

2. In addition, the collection of the under-mentioned charges or fees is authorized :

- (a) By Administrations which agree to cover risks arising from causes beyond control, a fee "for risks arising from causes beyond control" the amount of which is to be fixed in such a way as that the total of this fee and the ordinary insurance fee does not exceed the maximum laid down in § 1 (b), second method ;
- (b) By and at the option of the Administration of origin, a despatch fee of not more than 50 centimes per insured parcel.

3. Notwithstanding the foregoing, the amount of the air insurance fee collected for conveyance by air services where special risks are involved is fixed, in each case, by the Administration concerned; in such cases, the global fee referred to in § 1 (b), second method, may be increased.

#### Article 27

#### **Other provisions relating to insured parcels**

A receipt must in all cases be issued free of charge at the time of posting to the sender of an insured parcel.

#### SECTION II

#### **Urgent parcels**

#### Article 28

#### **Charges for urgent parcels**

- 1. Urgent parcels are liable to a principal charge which is equal to double that applicable to ordinary parcels.
- 2. Urgent air parcels are liable to a single, i.e. not doubled, air quota.

## SECTION III

**Colis de prisonniers de guerre et internés**

## Article 29

**Exonération de taxes des colis de prisonniers de guerre et internés**

Les colis de prisonniers de guerre et internés bénéficient, sous les mêmes conditions, des exonérations de taxes accordées aux envois postaux par l'article 37 de la Convention, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

## Article 30

**Autres dispositions particulières aux colis de prisonniers de guerre et internés**

Les colis de prisonniers de guerre et internés sont, pour les autres dispositions particulières qui leur sont applicables, régis par les articles 32, lettre h), et 42, § 4.

## CHAPITRE IV

**Responsabilité**

## SECTION I

**Principes généraux**

## Article 31

**Étendue et limites de la responsabilité des Administrations**

1. Les Administrations répondent de la perte, de la spoliation et de l'avarie des colis, à l'exception des cas prévus à l'article 32, et sauf notification contraire en matière de transport par voie aérienne.

2. Les Administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la livraison dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs pour les envois de même nature.

3. Toutefois, la responsabilité des Administrations est maintenue si, au moment de la livraison d'un colis spolié ou avarié, des réserves sont formulées soit par le destinataire, soit, s'il s'agit d'un colis renvoyé à l'origine, par l'expéditeur.

## Article 32

**Exceptions au principe de la responsabilité**

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) lorsqu'il y a cas de force majeure ; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Administration d'origine qui a accepté de couvrir les risques de force

## SECTION III

**Prisoners-of-war and internees' parcels**

## Article 29

**Exemption from postal charges of prisoners-of-war and internees' parcels**

Prisoners-of-war and internees' parcels enjoy, under the same conditions, the exemptions from postal charges granted to postal items under article 37 of the Convention, with the exception of the quotas applicable to air parcels.

## Article 30

**Other provisions relating only to prisoners-of-war and internees' parcels**

With respect to the other special provisions applicable to them, prisoners-of-war and internees' parcels are treated in accordance with articles 32 (h) and 42, § 4.

## CHAPTER IV

**Responsibility**

## SECTION I

**General principles**

## Article 31

**Extent and limits of the responsibility of Administrations**

1. Administrations are answerable for the loss of, theft from and damage to parcels, except in the cases mentioned in article 32 and in the absence of notice to the contrary with respect to conveyance by air.

2. Administrations cease to be responsible for parcels which they have delivered under the conditions prescribed by their internal regulations for items of the same kind.

3. The responsibility of Administrations is, however, maintained, if, at the time of delivery of a parcel that has been tampered with or damaged, reservations are made either by the addressee or, in the case of a parcel returned to origin, by the sender.

## Article 32

**Exceptions to the principle of responsibility**

Administrations are relieved of all responsibility :

- (a) in circumstances beyond control ; nevertheless, responsibility still rests with the Administration of origin if it has undertaken to cover risks arising from

- majeure (article 26, § 2, lettre a) ; l'Administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie doit décider si, suivant *la législation intérieure de son Pays*, cette perte, *cette spoliation* ou *cette avarie* est due à des circonstances constituant un cas de force majeure ; celles-ci sont portées, à titre d'information, à la connaissance de l'Administration d'origine ;
- b) lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction, *résultant d'un cas de force majeure*, des documents de service ;
  - c) lorsque le dommage *est* causé par la faute ou *par* la négligence de l'expéditeur ou *qu'il* provient de la nature *du contenu* ;
  - d) lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 6, lettre a), chiffres 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup> et 7<sup>o</sup> et lettre b), et pour autant que ces colis aient été confisqués ou détruits par l'autorité compétente en raison de leur contenu ;
  - e) lorsqu'il s'agit de colis ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu ;
  - f) lorsqu'il s'agit de colis saisis *en vertu de la législation interne du Pays de destination* ;
  - g) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 24, § 2 ;
  - h) lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et internés.

#### Article 33

##### **Responsabilité de l'expéditeur**

Lorsqu'un dommage a été causé à un colis *par le fait* d'un ou de plusieurs autres colis, le ou les expéditeurs de *ces derniers* sont responsables, dans les *mêmes limites* que les Administrations elles-mêmes, à condition que l'origine du dommage soit dûment établie et qu'il n'y ait eu ni faute ni négligence des Administrations ou des transporteurs ; éventuellement, il appartient à l'Administration d'origine d'intenter l'action contre l'expéditeur.

#### Article 34

##### **Dédommagement**

1. L'expéditeur a droit à une indemnité dite «de dédommagement» égale, en principe, au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie ; les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

2. Toutefois, cette indemnité ne peut en aucun cas dépasser :

- a) pour les colis avec valeur déclarée, le montant, en francs-or, de la valeur déclarée ;

causes beyond control (article 26, § 2 (a)) ; the Administration responsible for the loss, theft or damage must decide whether, in the light of its country's internal legislation, the loss, theft or damage is due to circumstances attributable to a cause beyond control; these circumstances are notified to the Administration of origin for its information ;

- (b) when they cannot account for parcels owing to the destruction of official records through a cause beyond control, provided that proof of their responsibility has not been otherwise established ;
- (c) when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or has arisen from the nature of the contents ;
- (d) where it is a question of parcels whose contents fall within the prohibitions specified in articles 6 (a), Nos. 2, 3, 5, 6, and 7, and 6 (b), and, in so far as these parcels have been confiscated or destroyed by the competent authorities by reason of their contents ;
- (e) where it is a question of parcels which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents ;
- (f) where it is a question of parcels confiscated under the internal legislation of the country of destination ;
- (g) when the sender has made no enquiry within the period prescribed in article 24, § 2 ;
- (h) when it is a question of prisoners-of-war and internees' parcels.

### Article 33

#### **Responsibility of the sender**

Where damage to a parcel has been caused by one or more other parcels, the sender or senders of such other parcels are responsible, within the same limits as the Administrations themselves, provided that the cause of the damage is duly established and there has been no fault or negligence on the part of the Administrations or carriers. It rests with the Administration of origin to take such action against the sender as may be necessary.

### Article 34

#### **Compensation**

1. The sender is entitled to an indemnity as "compensation" equal, in principle, to the actual amount of the loss, theft or damage. Indirect loss or loss of profits is not taken into consideration.

2. In no case, however, may the amount of the indemnity exceed :

- (a) in the case of insured parcels, the amount in gold francs, of the insured value ;

b) pour les autres colis, les sommes ci-après :

10 francs par colis jusqu'à 1 kilogramme					
15 » »	au-dessus de 1	jusqu'à 3	kilogrammes		
25 » »	»	3	»	5	»
40 » »	»	5	»	10	»
55 » »	»	10	»	15	»
70 » »	»	15	»	20	»

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en francs-or, des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis a été accepté *au transport* ; à défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, exception faite des droits d'assurance ; il en est de même des envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

5. Lorsque la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution, non seulement des quotes-parts territoriales et maritimes correspondant à un parcours non effectué par le colis, mais aussi des taxes de quelque nature que ce soit afférentes à un service payé d'avance et non rendu.

6. L'indemnité est versée au destinataire lorsque celui-ci la réclame, soit après avoir formulé des réserves en prenant livraison d'un colis spolié ou avarié, soit s'il établit que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

#### Article 35

##### **Responsabilité mutuelle des Administrations**

1. Jusqu'à preuve *du* contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu un colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la livraison au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

2. Jusqu'à preuve *du* contraire, aucune responsabilité n'incombe ni aux Administrations intermédiaires, ni à l'Administration de destination :

- a) lorsqu'elles ont *observé* les dispositions des articles 132, §§ 1 et 2, et 133 du Règlement ;
- b) lorsqu'elles peuvent établir qu'elles ont été saisies de la réclamation après expiration du délai de garde réglementaire des documents de service relatifs au colis intéressé ; cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du réclamant.



(b) in the case of other parcels, the following :

10 francs for a parcel not exceeding 1 kg.					
15 " " "	exceeding 1 and not exceeding 3 kg.				
25 " " "	" 3 "			5 kg.	
40 " " "	" 5 "			10 kg.	
55 " " "	" 10 "			15 kg.	
70 " " "	" 15 "			20 kg.	

3. The indemnity is calculated in accordance with the current price, converted into gold francs, of goods of the same kind, at the place and time at which the parcel was accepted for conveyance ; failing the current price, the indemnity is calculated in accordance with the ordinary value of the goods assessed on the same basis.

4. When an indemnity is due for the loss, total theft or total destruction of a parcel, the sender is also entitled to repayment of the charges and fees paid, with the exception of the insurance fees. The same applies to parcels refused by the addressees on account of damage, provided that the damage is attributable to the postal service and involves its responsibility.

5. When the loss, total theft or total destruction of a parcel results from a cause beyond control not giving rise to the payment of an indemnity, the sender is entitled to the repayment, not only of the land and sea quotas for stages over which the parcel has not been conveyed, but also of charges of any kind relating to services paid for in advance and not rendered.

6. The indemnity is paid to the addressee when he claims it, either after making reservations when accepting delivery of a parcel that has been tampered with or damaged, or if he proves that the sender has waived his rights in his favour.

#### Article 35

##### **Apportionment of responsibility between Administrations**

1. Until the contrary is proved, responsibility rests with the Administration which, having received the parcel without comment and being furnished with all the prescribed means of enquiry, cannot prove either delivery to the addressee or, where appropriate, regular transfer to the next Administration.

2. Until the contrary is proved, no responsibility rests either with the intermediate Administrations or with the Administration of destination :

(a) when they have observed the provisions of articles 132, §§ 1 and 2, and 133 of the Detailed Regulations ;

(b) when they can prove that they were informed of the enquiry after the expiry of the period prescribed for the retention of the official records relating to the parcel in question ; this reservation does not prejudice the rights of the enquirer.

3. a) La responsabilité incombe aux Administrations en cause, à parts égales, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport, sans qu'il soit possible de déterminer le Pays ou le service dans lequel elle a eu lieu ;
- b) si la spoliation ou l'avarie a été constatée dans le Pays de destination ou, en cas de renvoi à l'expéditeur, dans le Pays d'origine, il incombe à l'Administration de l'un ou l'autre de ces Pays de prouver :
- 1<sup>o</sup> que ni l'emballage, ni la fermeture du colis n'ont accusé de défectuosité ;
  - 2<sup>o</sup> que, dans le cas de colis avec valeur déclarée, le poids n'a pas varié par rapport à celui qui avait été constaté lors du dépôt ;
  - 3<sup>o</sup> que, pour les colis transmis en récipients clos, ceux-ci étaient intacts, de même que leur fermeture.
- c) lorsque de telles preuves sont apportées, aucune des autres Administrations en cause ne peut, dans le dessein de décliner sa part de responsabilité, invoquer le fait qu'elle a livré le colis sans que l'Administration réceptrice ait formulé de réserves.
4. En ce qui concerne les colis avec valeur déclarée, la responsabilité encourue par une Administration vis-à-vis des autres, à raison de la perte, de la spoliation ou de l'avarie du contenu de tels colis n'est, en aucun cas engagée au-delà du maximum de déclaration de valeur qu'elle admet.
5. Lorsqu'un colis a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Administration dans le ressort territorial ou dans les services de laquelle la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu n'en est responsable envers l'Administration d'origine que si les deux Administrations se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.
6. Les droits non postaux, dont l'annulation n'a pu être obtenue, sont mis à la charge des *Administrations responsables* de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

## SECTION II

### Indemnité de dédommagement

#### Article 36

#### Payement de l'indemnité

1. Le payement de l'indemnité de dédommagement ainsi que la restitution des taxes et droits incombent soit à l'Administration d'origine, soit, mais seulement pour l'application de l'article 34, § 6, à l'Administration de destination, dans les deux cas sous réserve de leur droit de recours contre l'Administration responsable.

3. (a) Responsibility rests in equal shares with the Administrations concerned if the loss, theft or damage occurs in course of conveyance without its being possible to determine in which country or service the loss, theft or damage occurred ;
- (b) If the theft or damage has been established in the country of destination or, in the case of return to the sender, in the country of origin, it rests with the Administration of that country to prove :
1. that neither the packing nor the sealing of the parcel showed any apparent defect ;
  2. that, in the case of an insured parcel, the weight did not differ from that recorded at the time of posting ;
  3. that, in the case of parcels forwarded in closed receptacles, the receptacles and their fastenings were intact ;
- (c) When such proof has been furnished, none of the other Administrations concerned may attempt to repudiate its share of the responsibility on the ground that it handed over the parcel without any reservations having been made by the recipient Administration.
4. The responsibility of an Administration towards other Administrations for the loss of, theft from or damage to the contents of insured parcels is in no case binding beyond the maximum insured value that it accepts.
5. When a parcel has been lost, tampered with or damaged in circumstances beyond control, the Administration in whose territory or services the loss, theft or damage occurred is not responsible to the Administration of origin unless the two Administrations undertake to cover risks arising from a cause beyond control.
6. The non-postal fees of which it has not been possible to secure cancellation are chargeable to the Administrations responsible for the loss, theft or damage.

## SECTION II

### **Indemnity**

#### Article 36

#### **Payment of the indemnity**

1. The payment of the indemnity and the repayment of the charges and fees must be effected either by the Administration of origin or, though only for purposes of article 34, § 6, by the Administration of destination, subject in both cases to their right to make a claim on the Administration which is responsible.

2. Ce paiement doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation.

3. Lorsque l'Administration à qui incombe le paiement n'accepte pas de se charger des risques dérivant du cas de force majeure et lorsque, à l'expiration du délai prévu au § 2 aucune décision n'est encore intervenue sur la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de l'espèce; elle peut, exceptionnellement, différer le paiement au-delà de ce délai.

4. L'Administration d'origine ou de destination, selon le cas, est autorisée à désintéresser l'ayant droit pour le compte de celle des autres Administrations ayant participé aux transports qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays éloignés.

#### Article 37

#### Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un colis ou une partie de colis, antérieurement considéré comme perdu, est retrouvé, le destinataire et l'expéditeur en sont informés; ce dernier est en outre avisé qu'il peut en prendre livraison, pendant un délai de trois mois, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement précédemment versée. Si l'expéditeur n'a pas réclamé le colis à l'expiration de ce délai, la même démarche est effectuée auprès du destinataire.

2. Si, malgré cette deuxième démarche, le colis n'est pas réclamé par le destinataire, il devient la propriété de l'Administration ou, s'il y a lieu, des Administrations qui ont supporté le dommage.

#### Article 38

#### Imputation des paiements aux Administrations responsables

1. La ou les Administrations qui doivent supporter l'indemnité de dédommagement, parce qu'elles ont été reconnues responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis, sont tenues d'en verser le montant à l'Administration ayant effectué le paiement en vertu de l'article 36 et qui est dénommée «Administration payeuse».

2. Ce versement doit avoir lieu dans le délai de quatre mois à partir de la réception de la notification du paiement de l'indemnité.

3. L'Administration payeuse ne peut réclamer à l'Administration responsable le remboursement de l'indemnité payée par elle que dans le délai d'un an à compter soit du jour de l'envoi de la notification de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, soit, s'il y a lieu, du jour de l'expiration du délai prévu à l'article 36, § 4.

4. Si l'indemnité doit être supportée par plusieurs Administrations, elle doit être versée intégralement à l'Administration payeuse, dans le délai mentionné

2. Payment must be made as soon as possible and at the latest, within a period of six months from the day following the date of the enquiry.

3. If the Administration responsible for making payment does not undertake to cover risks arising out of causes beyond control, and if, on the expiry of the period prescribed in § 2, the question whether the loss, theft or damage is due to such causes has not yet been decided, the Administration may, by way of exception, defer payment beyond that period.

4. The Administration of origin or of destination, as the case may be, is authorized to settle with the person entitled to receive indemnity at the expense of that one of the Administrations taking part in the conveyance which duly informed had allowed six months to pass without settling the matter ; this period is extended to nine months in services with distant countries.

#### Article 37

##### **Recovery of the indemnity from the sender or the addressee**

1. If, after the indemnity has been paid, a parcel or a part of a parcel previously considered as lost is found, the addressee and the sender are advised ; the latter is further informed that he may take delivery of it within a period of three months on repayment of the indemnity previously paid. If the sender has not claimed the parcel by the end of that period, a similar notice may be communicated to the addressee.

2. If, in spite of this second notice, the parcel is not claimed by the addressee, it becomes the property of the Administration or Administrations which bore the loss.

#### Article 38

##### **Debiting of payments to the responsible Administrations**

1. The Administration or Administrations by which the indemnity has to be borne because they have been found responsible for the loss of, theft from or damage to a parcel, must pay the amount of the indemnity to the Administration which made payment under article 36 and which is hereinafter referred to as the "paying Administration".

2. This payment must be made within four months from the date of receipt of the notice of payment of the indemnity.

3. The paying Administration may only claim reimbursement of the indemnity it has paid from the Administration responsible within one year from the date either of the despatch of the notice of the loss, theft or damage, or where appropriate of the expiry of the period prescribed in article 36, § 4.

4. If the indemnity is to be borne by several Administrations, it must be paid in full to the paying Administration within the period mentioned in § 2 ;

au § 2; ce versement est effectué par la première Administration qui, ayant dûment reçu le colis de la précédente, ne peut établir la transmission régulière à la suivante; il appartient à cette première Administration de récupérer, sur les autres Administrations responsables, la quote-part incombant à chacune d'elles dans le dédommagement de l'ayant droit.

5. Lorsque la responsabilité a été reconnue, de même que dans le cas prévu à l'article 36, § 4, le montant de *l'indemnité* est repris d'office, par voie de décompte, sur l'Administration responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire de la première Administration de transit, qui se crédite à son tour sur l'Administration suivante, l'opération étant répétée jusqu'à ce que *la somme* payée ait été portée au débit de l'Administration responsable; le cas échéant, il y a lieu d'observer les dispositions du Règlement relatives à l'établissement des comptes.

6. Le remboursement à l'Administration créancière est effectué suivant les dispositions de l'article 41 de la Convention.

7. L'Administration dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

8. L'Administration payeuse est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité payée, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

9. Si l'expéditeur ou le destinataire a pris livraison, contre remboursement de l'indemnité de dédommagement, d'un colis ou d'une partie de ce colis perdu mais retrouvé, l'indemnité est restituée à l'Administration payeuse ou, si les règlements de compte ont eu lieu, aux Administrations qui ont supporté le dommage.

## CHAPITRE V

### Attribution des taxes et droits

#### Article 39

##### Principe général d'attribution des taxes et droits

L'attribution des taxes et droits est effectuée pour chaque colis.

#### Article 40

##### Taxes portées au crédit des autres Administrations par l'Administration d'origine

1. L'Administration d'origine crédite :

a) l'Administration de destination :

1<sup>o</sup> des quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes lui revenant ;

this payment is made by the first Administration which, having duly received the parcel from the preceding Administration, is unable to prove its regular transfer to the next Administration ; it rests with this first Administration to recover from the other Administrations responsible the share falling to each one of them of the indemnity paid to the entitled person.

5. When responsibility is admitted, as well as in the case provided for in article 36, § 4, the amount of the indemnity is recovered as a matter of course from the Administration responsible by means of an account, either directly or through the intermediary of the first transit Administration, which in its turn claims from the next Administration, the process being repeated until the sum has been debited to the Administration responsible ; where appropriate, regard should be had to the provisions of the Detailed Regulations relating to the drawing up of accounts.

6. The creditor Administration is reimbursed in accordance with the provisions of article 41 of the Convention.

7. The Administration whose responsibility is duly proved and which has at first declined to pay the indemnity must assume all additional costs resulting from the unwarranted delay in payment.

8. The paying Administration takes over the rights, up to the amount of the indemnity paid, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

9. If the sender or addressee takes delivery, after repayment of the indemnity, of a parcel or part of a parcel which was found after being lost, the indemnity is refunded to the paying Administration, or, if the accounts have been settled, to the Administrations which bore the loss.

## CHAPTER V

### **Allocation of charges and fees**

#### Article 39

##### **General principle of allocation**

Charges and fees are allocated for each parcel.

#### Article 40

##### **Charges credited to other Administrations by the Administration of origin**

1. The Administration of origin credits :
  - (a) the Administration of destination :
    1. with the land, sea and air quotas due to it ;

- 2° des quotes-parts exceptionnelles autorisées par le présent Arrangement ou par le Protocole final y annexé ;
  - 3° des sommes revenant à l'Administration de destination sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b) ;
  - 4° des quotes-parts de taxes (taxe principale ou taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents et qui reviennent à l'Administration de destination ;
  - 5° de la taxe d'express ;
- b) chaque Administration intermédiaire :
- 1° de ses quotes-parts territoriales, maritimes et aériennes ;
  - 2° de ses parts sur les taxes supplémentaires autorisées à l'article 16, § 1, lettre b) ;
  - 3° de ses quotes-parts de taxes (taxe principale et taxes supplémentaires) comprises dans les sommes à percevoir pour les colis urgents ;
- c) l'Administration de destination et, éventuellement, les Administrations intermédiaires, pour les colis avec valeur déclarée : d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés :
- à 5 centimes pour le transport territorial ;
  - à 10 centimes pour le transport maritime ;
- cette quote-part est versée à toute Administration dont les services participent au transport et, le cas échéant, en ce qui concerne le transport maritime, pour chaque service ;
- d) l'Administration de destination qui assure le transport par voie aérienne à l'intérieur du territoire de son Pays et, éventuellement, chaque Administration intermédiaire qui participe au transport aérien au-delà des frontières de son Pays, pour les colis-avion avec valeur déclarée, et exception faite des services comportant des risques extraordinaires, d'une quote-part de droit aérien d'assurance égale à 10 centimes par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés ;
- e) l'Administration dont relève le port d'embarquement : de la moitié de la taxe d'avis d'embarquement.

2. Lorsque, à la suite d'un accident survenu à l'avion transporteur, des colis-avion sont perdus ou détruits sur une ligne, aucune quote-part pour frais de transport aérien n'est due, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne, au titre des colis-avion perdus ou détruits.

3. Dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires, pour les créditer, non plus des quotes-parts ou taxes visées au § 1, lettres a) et b), mais de sommes calculées par kilogramme de poids brut des dépêches.



2. with the exceptional quotas authorized by the present Agreement or by the Final Protocol annexed thereto ;
  3. with the sums due to the Administration of destination out of the supplementary charges authorized in article 16, § 1 (b) ;
  4. with the share of the charges (principal charge or supplementary charges) included in the sums to be collected for urgent parcels and accruing to the Administration of destination ;
  5. with the express charge ;
- (b) each intermediate Administration :
1. with its land, sea and air quotas ;
  2. with its share of the supplementary charges authorized in article 16, § 1 (b) ;
  3. with its share of the charges (principal charge and additional charges) included in the sums to be collected for urgent parcels ;
- (c) the Administrations of destination and, where appropriate, the intermediate Administrations, for insured parcels: with a proportionate insurance fee the amount of which is fixed, for every 200 francs of insured value or fraction thereof :
- at 5 centimes for land conveyance ;
  - at 10 centimes for conveyance by sea ;
- this proportionate fee is paid to every Administration whose services participate in the conveyance and, in the case of conveyance by sea, for each service employed ;
- (d) the Administration of destination undertaking conveyance by air within the territory of its country and, where appropriate, each intermediate Administration participating in the air conveyance beyond the frontiers of its country, for insured air parcels, exception being made in the case of services where special risks are involved ; with a proportionate air insurance fee of 10 centimes for every 200 francs of insured value or portion thereof ;
- (e) the Administration to which the port of shipment belongs : with half of the fee for advice of shipment.
2. If air parcels are lost or destroyed on an airline as the result of accident to the aircraft conveying them, no air conveyance charges are payable in respect of the air parcels lost or destroyed for any part of the flight of the line concerned.
  3. In the case of transmission by direct mail, the Administration of origin may arrange with the Administration of destination and with the intermediate Administrations, if any, to credit them, not with the quotas or charges referred to in § 1, (a) and (b), but with sums computed per kilogramme of gross weight of the consignment.

## Article 41

**Taxes conservées par l'Administration perceptrice**

Sont intégralement conservées par l'Administration qui les a perçues, dénommée « Administration *perceptrice* » :

- a) *les taxes ci-après, visées à l'article 16, § 2 :*
- taxe de dédouanement,
  - taxe de livraison,
  - taxe d'avis de non-livraison,
  - taxe d'avis d'arrivée,
  - taxe de magasinage,
  - taxe d'avis de réception,
  - taxe pour franchise à la livraison,
  - taxe pour demande de franchise à la livraison,
  - taxe de réclamation ;
- b) *les taxes ou surtaxes perçues en vertu des dispositions combinées des articles 19 du présent Arrangement et 57 de la Convention pour toute demande de retrait d'un colis ou de modification d'adresse ;*
- c) *la taxe d'expédition perçue en vertu de l'article 26, § 2, lettre b).*

## Article 42

**Cas particuliers d'attribution de taxes**

1. La taxe de réexpédition interne (article 20, § 6, *lettre a*)), est acquise à l'Administration *dans le territoire de laquelle cette réexpédition a eu lieu*, même en cas de réexpédition ultérieure hors de ce Pays ou en cas de renvoi à l'origine.

2. La taxe d'express est attribuée :

- a) à l'Administration *du Pays* de la première destination, *lorsque* le colis express a été réexpédié *de ce Pays* et si la livraison par porteur spécial a fait l'objet d'un essai, *ou si*, cet essai n'ayant pas eu lieu, l'Administration de la nouvelle destination n'assure pas la livraison par porteur spécial ;
- b) à l'Administration de la première destination, si le colis express a été renvoyé à l'origine sans avoir fait l'objet d'une réexpédition ;
- c) à l'Administration de la nouvelle destination, si celle-ci assure la livraison par porteur spécial et si l'Administration de la première destination n'a pas essayé la livraison par porteur spécial.

3. *En cas de réexpédition ultérieure, la taxe d'express est attribuée conformément aux principes du § 2 ; elle est donc attribuée à l'Administration de la première destination, de la destination suivante ou à celle de la destination définitive selon le cas.*

## Article 41

**Charges and fees retained by the collecting Administration**

The whole of the following charges and fees are retained by the Administration which has collected them, hereinafter called the "collecting Administration"

- (a) the following charges referred to in article 16, § 2 :
- Customs clearance fee,
  - delivery fee,
  - fee for notice of non-delivery,
  - fee for advice of arrival,
  - storage fee,
  - fee for advice of delivery,
  - fee for delivery free of charges,
  - fee for application for delivery free of charges,
  - enquiry fee ;
- (b) the charges or surcharges collected under the combined provisions of article 19 of this Agreement and 57 of the Convention for any request for the withdrawal of a parcel from the post or for alteration of the address ;
- (c) the despatch fee collected under article 26, § 2 (b).

## Article 42

**Allocation of charges and fees in special cases**

1. The internal redirection charge (article 20, § 6 (a)) is retained by the Administration to an address in whose territory the parcel is redirected, even if the parcel is subsequently redirected to an address outside that country or is returned to origin.

2. The express charge is assigned :

- (a) to the Administration of the country of first destination, when the express parcel has been redirected to an address outside that country and an attempt has been made to deliver it by special messenger, or, if no such attempt has been made, when the Administration of the new destination does not undertake delivery by special messenger ;
- (b) to the Administration of first destination, if the express parcel has been returned to origin without having been redirected ;
- (c) the Administration of the new destination if it undertakes delivery by special messenger and the Administration of first destination has not attempted to deliver the parcel by special messenger.

3. In case of further redirection, the express charge is assigned in accordance with the principles of § 2 ; it is therefore assigned to the Administration of the first, the next or the final destination, as the case may be.

4. Les colis de prisonniers de guerre et internés ne donnent lieu à aucune rémunération au profit de quelque Administration que ce soit, sauf en ce qui concerne les quotes-parts aériennes applicables aux colis-avion.

5. La taxe de remballage est acquise à l'Administration dont relève le bureau qui a procédé au remballage.

#### Article 43

##### Reprises de taxes et droits

1. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition, l'Administration qui renvoie ou qui réexpédie le colis reprend, sur l'Administration suivante :

- a) les quotes-parts de taxe qui lui reviennent;
- b) les taxes ci-après, visées à l'article 16 ;
  - taxe de dédouanement,
  - taxe de livraison,
  - taxe d'avis d'arrivée,
  - taxe de remballage,
  - taxe de magasinage ;
- c) la taxe de réexpédition, visée à l'article 20, § 6, lettre a) ;
- d) les droits non postaux dont elle se trouve à découvert (article 17) ;
- e) toutefois, s'agissant de colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés par la voie aérienne, des quotes-parts aériennes sont reprises éventuellement sur l'Administration du Pays d'où émane la demande de renvoi ou de réexpédition.

2. Les principes fixés au § 1 s'appliquent à chaque Administration intermédiaire.

3. En cas de renvoi à l'origine ou de réexpédition d'un colis exprès, et si elle n'a pas été perçue lors de la présentation au domicile du destinataire, la taxe complémentaire d'exprès (article 16, § 1, lettre a), chiffre 2<sup>o</sup>), due à l'Administration de destination est reprise sur l'Administration suivante par l'Administration qui a tenté la livraison.

4. Les frais visés à l'article 23 sont repris sur l'Administration d'origine.

5. Dans le service des colis-avion, en cas d'atterrissage forcé ou de correspondance manquée, les Administrations qui assurent le réacheminement de colis-avion prélèvent leurs quotes-parts aériennes sur l'Administration d'origine.

#### CHAPITRE VI

##### Dispositions diverses

#### Article 44

##### Application de la Convention

1. A moins qu'il ne prévoie des dérogations, particularités ou compléments explicites, le présent Arrangement ne doit pas faire obstacle à l'application de l'une quelconque des dispositions de la Convention postale universelle.

4. Prisoners-of-war and internees' parcels do not give rise to the payment of remuneration to any Administration, except in respect of the air quotas applicable to air parcels.

5. The charge for repacking is retained by the Administration to which the office which did the repacking belongs.

#### Article 43

##### **Recovery of charges and fees**

1. In case of a parcel returned to origin or redirected, the Administration which returns or redirects the parcel claims from the next Administration :

- (a) the share of the charges due to it ;
- (b) the following charges and fees referred to in article 16 :
  - Customs clearance fee,
  - delivery fee,
  - fee for advice of arrival,
  - charge for repacking,
  - storage fee ;
- (c) the redirection charge referred to in article 20, § 6 (a) ;
- (d) the non-postal fees which may be due to it (article 17) ;
- (e) nevertheless, in the case of parcels returned to origin or redirected by air, any air quotas payable are claimed from the Administration of the country of origin of the request for return or redirection.

2. The principles laid down in § 1 apply to each intermediate Administration.

3. In the case of an express parcel returned to origin or redirected, the additional express charge (article 16, § 1 (a), No. 2) payable to the Administration of destination, if not collected on presentation of the parcel at the addressee's address, is claimed from the next Administration by the Administration which attempted to deliver the parcel.

4. The charges referred to in article 23 are claimed from the Administration of origin.

5. If in the air parcel service a forced landing is made or a connexion missed, the Administrations forwarding air parcels claim their air quotas from the Administration of origin.

#### CHAPTER VI

##### **Miscellaneous provisions**

#### Article 44

##### **Application of the Convention**

1. The present Agreement shall not affect the application of any of the provisions of the Universal Postal Convention, save where it provides for exceptions thereto, special cases or explicit additions.

2. Lorsqu'un Pays-membre de l'Union exprime, en dehors des congrès, le désir d'adhérer au présent Arrangement et réclame la faculté de percevoir des quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles à un taux supérieur à celui qu'autorise l'article 15, le Bureau international soumet la demande à tous les Pays-membres signataires de l'Arrangement ; si dans un délai de six mois, plus d'un tiers de ces Pays-membres ne se prononcent pas contre cette demande, elle est considérée comme admise.

3. Par référence à l'article 27, § 2, de la Convention, il est précisé que, pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des congrès en conformité de l'article 25, § 1, de la Convention doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement de son Protocole final ou de l'article final de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, si elles ont pour objet la modification de fond du Règlement, à l'exception de l'article final ;
- c) la majorité des suffrages si elles ont pour objet :
  - 1<sup>o</sup> l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Protocole final et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention ;

2<sup>o</sup> des modifications d'ordre rédactionnel à apporter aux Actes énumérés au chiffre 1<sup>o</sup>.

#### Article 45

#### **Colis à destination de Pays ne participant pas à l'Arrangement**

1. Les Administrations des Pays participant au présent Arrangement, qui entretiennent un échange de colis avec les Administrations de Pays non participants, admettent, sauf opposition de ces dernières, les Administrations de tous les Pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit, par les services terrestres ou maritimes des Pays participant à l'Arrangement, les colis à destination ou en provenance d'un Pays non participant sont assimilés, en ce qui concerne le montant des quotes-parts territoriales et maritimes, aux colis échangés entre les Pays participants.

### CHAPITRE VII

#### **Dispositions finales**

#### Article 46

#### **Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

2. When a member-country of the Union expresses, otherwise than at a congress, the desire to accede to the present Agreement and claims the right to collect exceptional outward and inward quotas at a rate higher than that authorized by article 15, the International Bureau submits the application to all the member-countries signatories to the Agreement; if within a period of six months more than one-third of these member-countries do not vote against the application, it is regarded as accepted.

3. With reference to article 27, § 2, of the Convention, it is stated that, to become effective, proposals made in the interval between Congresses in accordance with article 25, § 1, of the Convention, must obtain:

- (a) a unanimous vote, if they concern the addition of new provisions or an amendment of substance of the articles of the present Agreement, its Final Protocol or the final article of its Detailed Regulations;
- (b) two-thirds of the votes if they concern an amendment of substance of the Detailed Regulations, other than the final article thereof;
- (c) a majority of the votes if they concern:
  - 1. the interpretation of the provisions of the present Agreement, its Final Protocol and Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention;
  - 2. drafting changes to be made in the instruments listed in the foregoing sub-paragraph.

#### Article 45

#### **Parcels addressed to countries not participating in the Agreement**

1. The Administrations of countries participating in the present Agreement which maintain an exchange of parcels with the Administrations of non-participating countries will, in the absence of objection from the latter, allow the Administrations of all the participating countries to avail themselves of these services.

2. In regard to transit, by the land or sea services of countries participating in the Agreement, parcels addressed to or originating in a non-participating country are treated as far as the amount of the land and sea quotas is concerned in the same way as parcels exchanged between participating countries.

### CHAPTER VII

#### **Final provisions**

#### Article 46

#### **Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953 and shall remain in operation for an indefinite period.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

[Voir *Nations Unies*, Recueil des Traités, vol. 169 p. 86 à 101 les noms des plénipotentiaires].

Afghanistan	Grèce
République populaire d'Albanie	Guatemala
République Argentine	République d'Haïti
Autriche	République du Honduras
Belgique	République populaire hongroise
Colonie du Congo belge	Inde
Bolivie	Indonésie
États-Unis du Brésil	Iran
République populaire de Bulgarie	Irak
Cambodge	Irlande
Chili	République d'Islande
Chine	Italie
République de Colombie	Japon
Corée	Laos
République de Costa-Rica	Liban
République de Cuba	République de Libéria
Danemark	Luxembourg
République Dominicaine	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
Égypte	Maroc (zone espagnole)
République de El Salvador	Mexique
Équateur	Nicaragua
Espagne	Norvège
Ensemble des colonies espagnoles	Pakistan
Éthiopie	République de Panama
Finlande	Paraguay
France	Pays-Bas
Algérie	Antilles néerlandaises et Surinam
Ensemble des territoires d'outre-mer de la République française et des territoires administrés comme tels	Pérou
	Pologne



In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention:*

[For the names of the plenipotentiaries, see United Nations, Treaty Series, Vol. 169. pp. 86 to 101.]

Afghanistan	Greece
People's Republic of Albania	Guatemala
Republic of Argentina	Republic of Haiti
Austria	Republic of Honduras
Belgium	Hungarian People's Republic
Colony of the Belgian Congo	India
Bolivia	Indonesia
United States of Brazil	Iran
People's Republic of Bulgaria	Iraq
Cambodia	Ireland
Chile	Republic of Iceland
China	Italy
Republic of Colombia	Japan
Korea	Laos
Republic of Costa Rica	Lebanon
Republic of Cuba	Republic of Liberia
Denmark	Luxembourg
Dominican Republic	Morocco (except the Spanish Zone)
Egypt	Morocco (Spanish Zone)
Republic of El Salvador	Mexico
Ecuador	Nicaragua
Spain	Norway
Whole of the Spanish colonies	Pakistan
Ethiopia	Republic of Panama
Finland	Paraguay
France	Netherlands
Algeria	Netherlands Antilles and Surinam
Whole of the overseas territories of the French Republic and the territories administered as such	Peru
	Poland

Portugal	Thaïlande
Territoires portugais de l'Afrique occidentale	Tunisie
Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie	Turquie
République populaire roumaine	République orientale de l'Uruguay
République de Saint-Marin	État de la Cité du Vatican
Suède	États-Unis de Venezuela
Confédération suisse	Viet-Nam
Syrie	Yémen
Tchécoslovaquie	République fédérative populaire de Yougoslavie

Portugal	Thailand
Portuguese territories in West Africa	Tunisia
	Turkey
Portuguese territories in East Africa, Asia and Oceania	Oriental Republic of Uruguay
Romanian People's Republic	State of the City of the Vatican
Republic of San Marino	United States of Venezuela
Sweden	Viet-Nam
Swiss Confederation	Yemen
Syria	Federal People's Republic of Yugo- slavia
Czechoslovakia	

## PROTOCOLE FINAL DE L'ARRANGEMENT

Au moment de procéder à la signature de l'Arrangement concernant les colis postaux conclu à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit :

### SECTION I

#### Dispositions d'ordre général

##### *Article I*

#### Exploitation du service par les entreprises de transport

1. Tout Pays dont l'Administration ne se charge pas actuellement du transport des colis et qui adhère à l'Arrangement a la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

2. L'Administration de ce Pays doit s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de l'Arrangement, spécialement pour organiser le service d'échange.

3. Elle leur sert d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

##### *Article II*

#### Transit

1. Par dérogation à l'article 32 de la Convention, la faculté de ne pas assurer le transport des colis en transit par leur territoire est accordée provisoirement à l'Afghanistan, à l'Iran et aux *Territoires portugais* de l'Afrique.

2. *L'Inde est autorisée à percevoir sur tous les colis transitant par des ports de l'Inde, en plus des quotes-parts maritimes qui lui sont dues, les quotes-parts territoriales prévues à l'article 10 de l'Arrangement.*

### SECTION II

#### Conditions d'admission

##### *Article III*

#### Dimensions et volume

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé.

## FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT

At the moment of proceeding to sign the Agreement concerning postal parcels concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries have agreed as follows :

### SECTION I

#### General provisions

##### Article I

#### Performance of the service by transport undertakings

1. Any country of which the Administration does not at present undertake conveyance of parcels and which accedes to the above-mentioned Agreement, is entitled to have the clauses of the Agreement carried out by railway and shipping undertakings. At the same time, the service may be limited to parcels originating in or addressed to localities served by these undertakings.

2. The Administration of such a country must make arrangements with the railway and shipping undertakings to ensure the complete performance by them of all the clauses of the Agreement, with special reference to the arrangements for the exchange of the mails.

3. The Administration acts for the railway and shipping undertakings in all their relations with the Administrations of the other contracting countries and with the International Bureau.

##### Article II

#### Transit

1. Article 32 of the Convention notwithstanding the right not to undertake the conveyance of parcels in transit through their territory is granted provisionally to Afghanistan, Iran and the Portuguese Territories in Africa.

2. India is authorized to collect on all parcels passing in transit through Indian ports the land quotas provided for in article 10 of the Agreement, in addition to the sea quotas due to it.

### SECTION II

#### Conditions of admission

##### Article III

#### Size and volume

Greece, Tunisia and Turkey-in-Asia have the right not to admit, for the present, parcels of which the size or the volume exceeds the maximum authorized.

## Article IV

**Colis encombrants**

Par application de l'article 2, § 4, lettre a), et nonobstant les limites fixées par le *Règlement* :

- a) l'Égypte (pour les bureaux du Soudan) a la faculté, dans ses relations avec les autres Pays, de considérer comme encombrants les colis dont l'une des dimensions dépasse 1 mètre 10 ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 85 ;
- b) sont considérés comme encombrants, lorsqu'ils sont adressés à des localités de la Colombie autres que les ports de mer, les colis dont les dimensions sont supérieures à 1 mètre 05 de côté ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 1 mètre 80.

## SECTION III

**Tarifs**

## Article V

**Quotes-parts territoriales exceptionnelles**

A titre provisoire, les Administrations figurant aux tableaux 1 et 2 ci-après sont autorisées à percevoir :

- a) les quotes-parts de *départ et d'arrivée* indiquées au tableau 1, qui se substituent aux *quotes-parts de départ et d'arrivée exceptionnelles autorisées* à l'article 15 ;
- b) les quotes-parts territoriales de transit indiquées au tableau 2, qui s'ajoutent aux *quotes-parts territoriales de départ et d'arrivée visées* à l'article 10 et, éventuellement réduites ou majorées conformément à l'article 13.

1. Quotes-parts de *départ et d'arrivée*

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant par colis	Observations
1	2	3	4
		fr c	
1	Afghanistan	—,50	
2	Albanie	1,—	
3	Argentine (République)	—,75 <sup>1)</sup>	<sup>1)</sup> La quote-part peut être élevée à 1,25 franc par les bureaux argentins de La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.
4	Congo belge	<sup>2)</sup>	<sup>2)</sup> La quote-part peut atteindre les sommes ci-après: fr c Colis jusqu'à 1 kg . . . . . —,30 Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg . . . . . —,90 Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg . . . . . 1,50 Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg . . . . . 3,— Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg . . . . . 4,50 Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg . . . . . 6,—

## Article IV

**Cumbersome parcels**

In pursuance of article 2, § 4 (a), and notwithstanding the limits established by the Detailed Regulations :

- (a) Egypt (for offices in the Sudan) has the right, in its services with other countries, to consider as cumbersome, parcels of which one dimension exceeds 1.10 metres or of which the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length exceeds 1.85 metres ;
- (b) Parcels addressed to places in Colombia other than seaports are considered as cumbersome when the dimensions exceed 1.05 metres on one side or when the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length exceeds 1.80 metres.

## SECTION III

**Tariffs**

## Article V

**Exceptional land quotas**

For the present, the Administrations listed in tables 1 and 2 below are authorized to collect :

- (a) the outward and inward quotas indicated in table 1, which replace the exceptional outward and inward quotas authorized in article 15 ;
- (b) the land transit quotas indicated in table 2, which are additional to the outward and inward land quotas referred to in article 10 and reduced or increased where appropriate in accordance with article 13.

## 1. Outward and inward quotas

No.	Authorized Administrations	Amount per parcel	Observations
1	2	3	4
1	Afghanistan	fr. c. — .50	
2	Albania	1.—	
3	Argentina (Republic of)	— .75 <sup>(1)</sup>	<sup>(1)</sup> The quota may be increased to 1.25 francs by the Argentine offices of Costa del Sur, Tierra del Fuego and adjacent islands.
4	Belgian Congo	<sup>(2)</sup>	<sup>(2)</sup> The quota may be fixed as follows :  fr. c. Parcels not exceeding 1 kg. . . . . — .30 Parcels exceeding 1 and not exceeding 3 kg. — .90 Parcels exceeding 3 and not exceeding 5 kg. 1.50 Parcels exceeding 5 and not exceeding 10 kg. 3.— Parcels exceeding 10 and not exceeding 15 kg. 4.50 Parcels exceeding 15 and not exceeding 20 kg. 6.—

## 1. Quotes-parts de départ et d'arrivée

N° d'ordre 1	Administrations autorisées 2	Montant par colis 3	Observations 4
		fr c	
5	Bolivie	<sup>3)</sup>	<p><sup>3)</sup> Pour les colis en provenance ou à destination des localités autres que La Paz et Oruro, la quote-part peut atteindre les sommes ci-après :</p> <p style="text-align: right;">fr c</p> <p>Colis jusqu'à 1 kg . . . . . 3,—            Colis au-dessus de 1 jusqu'à 5 kg . . . . . 7,—            Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg . . . . . 14,—</p>
6	Brésil	1,25 <sup>4)</sup>	<sup>4)</sup> La quote-part peut s'élever à 2,25 francs pour les colis à destination de certains bureaux éloignés.
7	Bulgarie	—,50	
8	Chili	—,75	
9	Chine	—,75 <sup>5)</sup>	<sup>5)</sup> Une quote-part correspondant au tarif des colis postaux du service intérieur chinois est perçue provisoirement sur les expéditeurs ou les destinataires pour les colis originaires et à destination de la Chine, excepté Shiangai et Canton.
10	Colombie (République)	<sup>6)</sup>	<sup>6)</sup> La quote-part peut s'élever à 1 franc par colis à destination des ports de mer et à 1 franc par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis à destination des autres localités.
11	Dominicaine (République)	—,40	
12	Égypte	1,— <sup>7)</sup>	<sup>7)</sup> Seulement pour les bureaux du Soudan.
13	El Salvador (République)	<sup>8)</sup>	<p><sup>8)</sup> La quote-part s'élève à 75 centimes pour les colis débarqués à Cristobal (Zone du Canal de Panama) pour être transbordés et acheminés jusqu'à Puerto de la Libertad (El Salvador) par les bateaux n'appartenant ni à la même compagnie de navigation ni aux Pays d'origine des colis.</p> <p>Pour les colis acheminés par les voies de Puerto Barrios et Zacapa (Guatemala) et Puerto de la Union (El Salvador) qui sont transportés à la capitale par le chemin de fer international de l'Amérique centrale, la quote-part s'élève aux sommes ci-après :</p> <p>pour les coupures de poids de 1, 3, 5 et            10 kg . . . . . 1,75 franc;            pour les coupures de poids de 15 et            20 kg . . . . . 2,75 francs.</p>
14	Équateur	1,25	
15	Espagne	—,75	
16	Éthiopie	<sup>9)</sup>	<p><sup>9)</sup> La quote-part peut atteindre les somme ci-après :</p> <p style="text-align: right;">fr c</p> <p>Colis jusqu'à 1 kg . . . . . —,40            Colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg . . . . . —,70            Colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg . . . . . 1,25            Colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg . . . . . 1,70            Colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg . . . . . 2,10            Colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg . . . . . 2,50</p>



## 1. Outward and inward quotas

No. 1	Authorized Administrations 2	Amount per parcel 3	Observations 4
5	Bolivia	fr. c. ( <sup>3</sup> )	<p>(<sup>3</sup>) For parcels originating in or addressed to places other than La Paz and Oruro, the quota may be fixed as follows :</p> <p style="text-align: right;">fr. c.</p> <p>Parcels not exceeding 1 kg. . . . . 3.—            Parcels exceeding 1 and not exceeding 5 kg. 7.—            Parcels exceeding 5 and not exceeding 10 kg. 14.—</p>
6	Brazil	1.25 ( <sup>4</sup> )	<p>(<sup>4</sup>) The quota may be increased to 2.25 francs for parcels addressed to certain distant offices.</p>
7	Bulgaria	—50	
8	Chile	—75	
9	China	—75 ( <sup>5</sup> )	<p>(<sup>5</sup>) A quota corresponding to the postal parcel rate in the Chinese internal service is for the time being collected from the senders or the addressees for parcels originating in or addressed to places in China, except Shanghai and Canton.</p>
10	Colombia (Republic of)	( <sup>6</sup> )	<p>(<sup>6</sup>) The quota may be increased to 1 franc per parcel addressed to seaports and to 1 franc per kilogramme or fraction thereof for parcels addressed to other places.</p>
11	Dominican Republic	—40	
12	Egypt	1.— ( <sup>7</sup> )	<p>(<sup>7</sup>) Only for offices in the Sudan.</p>
13	El Salvador (Republic of)	( <sup>8</sup> )	<p>(<sup>8</sup>) The quota is fixed at 75 centimes for parcels disembarked at Cristobal (Panama Canal Zone) for transshipment and forwarding to Puerto de la Libertad (El Salvador) by vessels belonging neither to the same shipping company nor to the countries of origin of the parcels.</p> <p>For parcels forwarded via Puerto Barrios and Zacapa (Guatemala) and Puerto de la Unión (El Salvador) and conveyed to the capital by the Central American international railway, the quota is fixed as follows :</p> <p style="text-align: right;">fr. c.</p> <p>For parcels weighing up to 1, 3, 5            and 10 kg. . . . . 1.75 francs            For parcels weighing up to 15 and            20 kg. . . . . 2.75 francs</p>
14	Ecuador	1.25	
15	Spain	—75	
16	Ethiopia	( <sup>9</sup> )	<p>(<sup>9</sup>) The quota may be fixed as follows :</p> <p style="text-align: right;">fr. c.</p> <p>Parcels not exceeding 1 kg. . . . . —.40            Parcels exceeding 1 and not exceeding 3 kg. —.70            Parcels exceeding 3 and not exceeding 5 kg. 1.25            Parcels exceeding 5 and not exceeding 10 kg. 1.70            Parcels exceeding 10 and not exceeding 15 kg. 2.10            Parcels exceeding 15 and not exceeding 20 kg. 2.50</p>

## 1. Quotes-parts de départ et d'arrivée

No d'ordre 1	Administrations autorisées 2	Montant par colis 3	Observations 4
		fr c	
17	Finlande	—,75	
18	Grèce	—,75	
19	Guatémala	—,75	
20	Haïti (République)	—,50	
21	Inde	—,75 <sup>10)</sup>	<sup>10)</sup> La quote-part peut être portée à 1,50 franc pour les colis <i>au-dessus</i> de 5 jusqu'à 10 kg.
22	Indonésie	—,50	
23	Iran	<sup>11)</sup>	<sup>11)</sup> Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.
24	Iraq	<sup>12)</sup>	<sup>12)</sup> La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :  fr c Colis jusqu'à 1 kg . . . . . —,75 Colis <i>au-dessus</i> de 1 jusqu'à 5 kg . . . . . 1,25 Colis <i>au-dessus</i> de 5 jusqu'à 10 kg . . . . . 1,60
25	Islande	<sup>13)</sup>	<sup>13)</sup> La quote-part peut atteindre les sommes ci-après :  fr c Colis jusqu'à 3 kg . . . . . —,50 Colis <i>au-dessus</i> de 3 jusqu'à 5 kg . . . . . —,75 Colis <i>au-dessus</i> de 5 jusqu'à 10 kg . . . . . 1,—
26	Nicaragua	—,75	
27	Norvège	—,75	
28	Pakistan	—,75 <sup>14)</sup>	<sup>14)</sup> La quote-part peut être portée à 1,50 franc pour les colis <i>au-dessus</i> de 5 jusqu'à 10 kg.
29	Panama (République)	—,75	
30	Pérou	1,25	
31	Territoires portugais de l'Angola et du Mozambique	<sup>15)</sup>	<sup>15)</sup> Pour le parcours des colis au-delà des bureaux d'échange, une quote-part qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis du service intérieur est admise.
32	Suède	—,75	
33	Thaïlande	—,75	
34	Turquie d'Asie	—,75 <sup>16)</sup>	<sup>16)</sup> La quote-part peut être portée à 2 francs pour les colis adressés aux bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres.
35	Uruguay (République Orientale)	—,75	
36	Vénézuéla (États-Unis)	1,25	

## 1. Outward and inward quotas

No. 1	Authorized Administrations 2	Amount per parcel 3	Observations 4
		fr. c.	
17	Finland	— .75	
18	Greece	— .75	
19	Guatemala	— .75	
20	Haiti (Republic of)	— .50	
21	India	— .75 <sup>(10)</sup>	<sup>(10)</sup> The quota may be increased to 1.50 francs for parcels exceeding 5 and not exceeding 10 kg.
22	Indonesia	— .50	
23	Iran	<sup>(11)</sup>	<sup>(11)</sup> For the conveyance of parcels beyond the offices of exchange, a quota not exceeding the tariff applicable to parcels in the internal service is allowed.
24	Iraq	<sup>(12)</sup>	<sup>(12)</sup> The quota may be fixed as follows :  fr. c. Parcels not exceeding 1 kg. . . . . — .75 Parcels exceeding 1 and not exceeding 5 kg. 1.25 Parcels exceeding 5 and not exceeding 10 kg. 1.60
25	Iceland	<sup>(13)</sup>	<sup>(13)</sup> The quota may be fixed as follows :  fr. c. Parcels not exceeding 3 kg. . . . . — .50 Parcels exceeding 3 and not exceeding 5 kg. — .75 Parcels exceeding 5 and not exceeding 10 kg. 1.—
26	Nicaragua	— .75	
27	Norway	— .75	
28	Pakistan	— .75 <sup>(14)</sup>	<sup>(14)</sup> The quota may be increased to 1.50 francs for parcels exceeding 5 and not exceeding 10 kg.
29	Panama (Republic of)	— .75	
30	Peru	1.25	
31	Portuguese territories of Angola and Mozambique	<sup>(15)</sup>	<sup>(15)</sup> For the conveyance of parcels beyond the offices of exchange, a quota not exceeding the tariff applicable to parcels in the internal service is allowed.
32	Sweden	— .75	
33	Thailand	— .75	
34	Turkey-in-Asia	— .75 <sup>(16)</sup>	<sup>(16)</sup> The quota may be increased to 2 francs for parcels addressed to offices remote from the railway and from the coast which are conveyed by overland carriers.
35	Uruguay (Eastern Republic of)	— .75	
36	Venezuela (United States of)	1.25	

## 2. Quotes-parts territoriales de transit

N° d'ordre	Administrations autorisées	Montant de la quote-part territoriale pour les colis des coupures de poids ci-après					
		jusqu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg
1	2	3	4	5	6	7	8
		fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c
1	Argentine (République) 1).	3,60	3,60	3,60	3,60		
2	Congo belge. . . . .	—,30	—,90	1,50	3,—	4,50	6,—
3	Brésil . . . . .	—,70	—,60	—,50			
4	Chili 1). . . . .	1,25	1,25	1,25	1,25		
5	Chine . . . . .	—,95	—,95	—,75	—,25		
6	Égypte 2). . . . .	—,90	2,70	3,90	8,—		
7	Équateur . . . . .	—,70	—,50	—,50			
8	Afrique équatoriale française . . . . .	—,60	1,50	2,—	4,—	6,—	8,—
9	Inde 3). . . . .	—,70	—,60	—,60	—,50		
10	Iraq . . . . .	—,70	—,60	—,50	1,40	3,—	4,—
11	Pakistan 3). . . . .	—,70	—,60	—,60	—,50		
12	Panama (République) 4).						
13	Pérou . . . . .	—,70	—,60	—,50			
14	Turquie d'Asie 5). . . . .	2,20	2,—	2,—	1,50	1,—	—,50
15	Vénézuéla (États-Unis) . . . . .	—,70	—,60	—,50	1,—	1,50	2,—

*Observations.*

- 1) Seulement pour les colis transportés par le chemin de fer transandin.
- 2) Seulement pour les colis en provenance ou à destination du Congo belge, en transit par le Soudan.
- 3) Seulement pour les colis transportés à travers les territoires de l'Inde et du Pakistan.
- 4) 35 centimes par kilogramme ou fraction de kilogramme pour les colis originaires des Pays d'outre-mer et qui doivent traverser l'Isthme par chemin de fer, jusqu'au moment où la route entre Colón et Panamá sera mise en service. Cette quote-part territoriale est perçue sur le destinataire.
- 5) Pour les colis de et pour l'Iran traversant la voie Trébizonde-Erzéroum-Bayezid, la quote-part territoriale de chaque coupure de poids peut être majorée encore de 1,50 franc.

*Article VI***Quotes-parts supplémentaires**

1. Tout colis en provenance ou à destination de la Corse est assujéti :
  - a) à une quote-part territoriale supplémentaire égale, au maximum, à la moitié de la quote-part territoriale appliquée à tout colis en provenance ou à destination de la France continentale ;

## 2. Land transit quotas

No.	Authorized Administrations	Amount of the land quota for parcels at the following steps in the weight scale					
		Not exceeding 1 kg.	Exceeding 1 and not exceeding 3 kg.	Exceeding 3 and not exceeding 5 kg.	Exceeding 5 and not exceeding 10 kg.	Exceeding 10 and not exceeding 15 kg.	Exceeding 15 and not exceeding 20 kg.
1	2	3	4	5	6	7	8
		fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.
1	Argentina (Republic of) (1) .	3.60	3.60	3.60	3.60		
2	Belgian Congo . . .	— .30	— .90	1.50	3.—	4.50	6.—
3	Brazil . . . . .	— .70	— .60	— .50			
4	Chile (1) . . . . .	1.25	1.25	1.25	1.25		
5	China . . . . .	— .95	— .95	— .75	— .25		
6	Egypt (2) . . . . .	— .90	2.70	3.90	8.—		
7	Ecuador . . . . .	— .70	— .50	— .50			
8	French Equatorial Africa . . . . .	— .60	1.50	2.—	4.—	6.—	8.—
9	India (3) . . . . .	— .70	— .60	— .60	— .50		
10	Iraq . . . . .	— .70	— .60	— .50	1.40	3.—	4.—
11	Pakistan (3) . . . .	— .70	— .60	— .60	— .50		
12	Panama (Republic of) (4)						
13	Peru . . . . .	— .70	— .60	— .50			
14	Turkey-in-Asia (5) .	2.20	2.—	2.—	1.50	1.—	— .50
15	Venezuela (United States of)	— .70	— .60	— .50	1.—	1.50	2.—

## Observations.

- (1) Only for parcels conveyed by the Transandine Railway.
- (2) Only for parcels originating in or addressed to the Belgian Congo, in transit through the Sudan.
- (3) Only for parcels conveyed across the territories of India and Pakistan.
- (4) 35 centimes per kilogramme or fraction thereof for parcels originating in countries overseas and having to cross the Isthmus by railway, until such time as the road between Colón and Panama is put into service. This land quota is collected from the addressee.
- (5) For parcels from and for Iran by the route Trebizond-Erzerum-Bayezid the land quota at each step in the weight scale may be increased by 1.50 francs.

## Article VI

## Supplementary quotas

1. Every parcel originating in or addressed to Corsica is subject to :
  - (a) a supplementary land quota not exceeding one-half of the land quota applied to all parcels originating in or addressed to the mainland of France ;

b) à une quote-part maritime supplémentaire égale à celle qui est appliquée en France pour le premier échelon de distance.

2. Sont autorisées, sur chaque colis, les quotes-parts supplémentaires de transport ci-après :

d'une part :	Entre	Quotes-parts supplémentaires autorisées
1	et, d'autre part :	3
	2	
L'Espagne continentale	a) les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et la Zone espagnole du Maroc	égale à la quote-part maritime fixée pour le 1 <sup>er</sup> échelon de distance
	b) les îles Canaries	égale à la quote-part maritime fixée pour le 2 <sup>e</sup> échelon de distance

3. L'Administration portugaise a la faculté de percevoir une quote-part supplémentaire de 1,50 franc *au maximum* par colis pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

4. Tout colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires	Coupures de poids	Quotes-parts supplémentaires
1	2	1	2
kg	fr c	kg	fr c
Jusqu'à 1	—,50	au-dessus de 5 jusqu'à 10	5,—
au-dessus de 1 jusqu'à 3	1,50	» 10 » 15	7,50
» 3 » 5	2,50	» 15 » 20	10,—

5. Le transport entre les bureaux d'échange de Gôa, d'une part et, d'autre part, les bureaux d'échange de Damão et Diu (Inde portugaise), donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire égale à la quote-part territoriale ou maritime qui entre dans la taxe principale normale et qui est fixée aux articles 10, § 1, et 11, § 1.

6. Le transport des colis entre Karachi (Pakistan) d'une part et les bureaux pakistanaïis d'Ormara, Pasni et Gwadur d'autre part, donne lieu à la perception de quotes-parts supplémentaires égales aux quotes-parts maritimes fixées à l'article 11, § 1.

#### Article VII

#### Tarifs spéciaux

1. Les Administrations de l'Inde, de l'Iraq et du Pakistan ont la faculté d'appliquer aux colis originaires de leurs Pays respectifs un tarif gradué corres-

(b) a supplementary sea quota equal to that applied in France for the first stage in the scale of distances.

2. The following supplementary transport quotas are authorized on each parcel :

on the one hand : 1	Between and, on the other hand : 2	Supplementary quotas authorized 3
The mainland of Spain	(a) The Balearic Islands, the Spanish possessions in North Africa, and the Spanish Zone of Morocco  (b) The Canary Islands	Equal to the sea quota fixed for the first stage in the scale of distances  Equal to the sea quota fixed for the second stage in the scale of distances

3. The Portuguese Administration has the right to collect a supplementary quota of not more than 1.50 francs per parcel for conveyance between the mainland of Portugal and Madeira and the Azores.

4. For every parcel conveyed by the Iraq-Syria trans-desert motor services, a special supplementary quota may be collected at the following rates :

Scale of weights 1	Supplementary quota 2	Scale of weights 1	Supplementary quota 2
kg.	fr. c.	kg.	fr. c.
Not exceeding 1	— .50	Exceeding 5 and not exceeding 10	5.—
Exceeding 1 and not exceeding 3	1.50	Exceeding 10 and not exceeding 15	7.50
Exceeding 3 and not exceeding 5	2.50	Exceeding 15 and not exceeding 20	10.—

5. For conveyance between the offices of exchange of Goa on the one hand, and the offices of exchange of Daman and Diu (Portuguese India) on the other hand, a supplementary quota may be collected equal to the land or sea quota included in the regular principal charge and fixed in articles 10, § 1, and 11, § 1.

6. For the conveyance of parcels between Karachi (Pakistan) and the Pakistan offices of Ormara, Pasni and Gwadur supplementary quotas equal to the sea quotas fixed in article 11, § 1, may be collected.

#### Article VII

#### Special tariffs

The Administrations of India, Iraq and Pakistan have the right to levy on parcels originating in their respective countries a tariff graduated to correspond

pondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la quote-part exceptionnelle et la quote-part supplémentaire, auxquelles ils auraient droit.

2. Cette dernière faculté est également accordée aux Pays qui adhéreront à l'Arrangement jusqu'au prochain congrès.

3. A titre exceptionnel, les Administrations de l'Inde, du *Pakistan* et des États-Unis de Vénézuéla sont autorisées à percevoir pour les colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg la taxe applicable aux colis au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg.

4. L'Administration française a la faculté de traiter dans tous les cas les colis-avion comme colis urgents et de percevoir pour ces colis le double des quotes-parts territoriales et majorations prévues aux articles 10, 13 et 15.

#### SECTION IV

### Dédommagement et responsabilité

#### Article VIII

#### Colis avec valeur déclaré

Par dérogation aux dispositions de l'article 26, certaines Administrations sont autorisées, conformément aux indications du tableau ci-après, à percevoir, sur chaque colis postal avec valeur déclarée, les droits supplémentaires d'assurance ci-dessous :

Administrations autorisées	Droits autorisés par 200 francs ou fraction de 200 francs déclarés	Colis avec valeur déclarée auxquels ils s'appliquent
1	2	3
	c	
a) Argentine (République)	10	Colis en provenance ou à destination des bureaux ci-après : La Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes.
b) Congo belge	10	Colis en provenance ou à destination du Congo belge ou en transit par le Congo belge.
c) Égypte	5	Colis en provenance ou à destination du Congo belge et en transit par le Soudan.
d) France	15	Colis transportés entre la France continentale et la Corse.
e) Iraq	10	Colis empruntant les services automobiles transdésertiques Iraq-Syrie.



with different categories of weight on condition that the mean of the charges does not exceed the normal postage, including the exceptional and supplementary quotas to which they are entitled.

2. This right is also granted to countries acceding to the Agreement in the interval between this and the next congress.

3. By way of exception, the Administrations of India, Pakistan and the United States of Venezuela are authorized to collect on parcels exceeding 1 and not exceeding 3 kg. in weight the charge applicable to parcels exceeding 3 and not exceeding 5 kg.

4. The French Administration has in all cases the right to treat air parcels as urgent parcels and to collect on such parcels double the land quotas and increases provided for in articles 10, 13 and 15.

#### SECTION IV

### Compensation and responsibility

#### Article VIII

#### Insured parcels

The provisions of article 26 notwithstanding, certain Administrations are authorized, in accordance with the table given below, to impose on each insured postal parcel the following supplementary insurance fees :

Authorized Administrations	Fees authorized for each 200 francs of insured value or thereof	Insured parcels to which they apply
1	2	3
	c.	
(a) Argentina (Republic of)	10	Parcels originating in or addressed to the following offices : La Costa del Sur, Tierra del Fuego and adjacent islands.
(b) Belgian Congo	10	Parcels originating in, addressed to or in transit through the Belgian Congo.
(c) Egypt	5	Parcels originating in or addressed to the Belgian Congo and in transit through the Sudan.
(d) France	15	Parcels conveyed between the mainland of France and Corsica.
(e) Iraq	10	Parcels using the Iraq-Syria trans-desert motor services.

*Article IX***Exceptions au principe de la responsabilité**

Par dérogation aux dispositions *des articles 31 et 34*, le Congo belge, l'Égypte (pour le Soudan) et l'Iraq sont autorisés à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les Pays à destination du Congo belge, du Soudan ou de l'Iraq, et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

## SIGNATURES

[*Les mêmes qu'aux pages 124 et 126 de ce volume.*]

## Article IX

**Exceptions to the principle of responsibility**

The provisions of articles 31 and 34 notwithstanding, the Belgian Congo, Egypt (for the Sudan) and Iraq are authorized to pay no indemnity for damage to parcels from any country addressed to the Belgian Congo, the Sudan or Iraq, and containing liquids and substances which easily liquefy, articles of glass and articles of a similarly fragile nature.

In faith whereof, the undermentioned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the actual text of the Agreement to which it relates, and they have signed it in a single copy which shall lie in the Archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Bruxelles, the 11th day of July 1952.

## SIGNATURES

*[The same as at pages 125 and 127 of this volume.]*

# RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX

## Table des matières

### CHAPITRE I

#### Dispositions préliminaires et générales

Art.

101. Définitions

102. Renseignements à fournir par les Administrations

103. Voies *d'acheminement* et taxes

### CHAPITRE II

#### Conditions générales d'admission et formalités générales de dépôt

#### SECTION I

##### Conditions générales d'admission

104. Conditionnement général

105. Emballages spéciaux. *Signalisation des colis contenant des films et du celluloid*

#### SECTION II

##### Formalités générales de dépôt

106. Formalités à remplir par l'expéditeur

107. Formalités à remplir par le bureau d'origine

108. Divergences relatives au poids, au volume ou aux dimensions

### CHAPITRE III

#### Conditions spéciales à certaines catégories de colis

#### SECTION I

##### Colis avec valeur déclarée

109. Conditionnellement particulier des colis avec valeur déclarée

110. Déclaration frauduleuse de valeur

#### SECTION II

##### Colis urgents

111. Conditionnement particulier des colis urgents

112. Transmission et dédouanement des colis urgents

#### SECTION III

##### Colis exprès

113. Formalités spéciales de dépôt des colis exprès

114. Cas spéciaux de livraison et de réexpédition d'un colis exprès

## DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT CONCERNING POSTAL PARCELS

### Table of contents

#### CHAPTER I

##### Preliminary and general provisions

Art.

101. Definitions.

102. Information to be supplied by Administrations.

103. Routes and postage.

#### CHAPTER II

##### General conditions of admission and general formalities of posting

##### SECTION I

##### General conditions of admission

104. General make-up.

105. Special packing. Marking of parcels containing films and celluloid.

##### SECTION II

##### General formalities of posting

106. Formalities to be complied with by the sender.

107. Formalities to be complied with by the office of origin.

108. Discrepancies in weight, volume or dimensions.

#### CHAPTER III

##### Conditions relating to certain categories of parcels only

##### SECTION I

##### Insured parcels

109. Special make-up of insured parcels.

110. Fraudulent declaration of value.

##### SECTION II

##### Urgent parcels

111. Special make-up of urgent parcels.

112. Transmission and Customs clearance of urgent parcels.

##### SECTION III

##### Express parcels

113. Special formalities for the posting of express parcels.

114. Delivery and redirection of express parcels : special cases.

## SECTION IV

## Colis francs de droits

Art.

- 115. Formalités spéciales de dépôt des colis francs de droits
- 116. Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis
- 117. Traitement des bulletins d'affranchissement après livraison du colis

## SECTION V

*Colis fragiles et colis encombrants*

- 118. Colis fragiles
- 119. Colis encombrants

## SECTION VI

*Colis prisonniers de guerre et internés*

- 120. Conditionnement particulier des colis prisonniers *de guerre et internés*

## CHAPITRE IV

## Particularités

## SECTION I

## Avis de réception

- 121. Demande d'avis de réception formulée au moment du dépôt
- 122. Demande d'avis de réception formulée postérieurement au dépôt

## SECTION II

## Autres particularités

- 123. Avis d'embarquement
- 124. Retrait. Modification d'adresse
- 125. Réexpédition
- 126. Réclamations. Demandes de renseignements

## CHAPITRE V

## Échange des colis

- 127. Principe général d'échange des colis
- 128. Divers modes de transmission
- 129. Feuille de route
- 130. Transmission en dépêches closes
- 131. *Transbordement des colis-avion*
- 132. Vérification des dépêches par les bureaux d'échange
- 133. Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations
- 134. Renvoi des récipients vides

## SECTION IV

## Parcels for delivery free of charges

Art.

- 115. Special formalities for the posting of parcels for delivery free of charges.
- 116. Delivery free of charges requested after posting.
- 117. Treatment of franking notes after delivery of the parcel.

## SECTION V

## Fragile parcels and cumbersome parcels

- 118. Fragile parcels.
- 119. Cumberse parcels.

## SECTION VI

## Prisoners-of-war and internees' parcels

- 120. Special make-up of prisoners-of-war and internees' parcels.

## CHAPTER IV

## Special provisions

## SECTION I

## Advice of delivery

- 121. Request for advice of delivery made at time of posting.
- 122. Request for advice of delivery made after posting.

## SECTION II

## Other special provisions

- 123. Advice of shipment.
- 124. Withdrawal from the post. Alteration of address.
- 125. Redirection.
- 126. Enquiries. Requests for information.

## CHAPTER V

## Exchange of parcels

- 127. General principle of exchange of parcels.
- 128. Various methods of transmission.
- 129. Parcel bill.
- 130. Transmission in closed mails.
- 131. Transshipment of air parcels.
- 132. Checking of mails by offices of exchange.
- 133. Noting of irregularities involving the responsibility of Administrations.
- 134. Return of empty receptacles.

## CHAPITRE VI

## Colis non livrés

Art.

- 135. Avis de non-livraison
- 136. Non-livraison. Instructions de l'expéditeur
- 137. Renvoi des colis non livrés
- 138. Vente. Destruction

## CHAPITRE VII

## Comptabilité

- 139. Établissement des comptes
- 140. Règlement des comptes

## CHAPITRE VIII

## Dispositions diverses

- 141. Formules à l'usage du public
- 142. Délai de garde des documents

## CHAPITRE IX

## Dispositions finales

- 143. Mise à exécution et durée du Règlement

*Annexes*

Formules : voir liste spéciale



## CHAPTER VI

## Undelivered parcels

Art.

- 135. Notice of non-delivery.
- 136. Non-delivery. Sender's instructions.
- 137. Return of undelivered parcels.
- 138. Sale. Destruction.

## CHAPTER VII

## Accounting

- 139. Preparation of accounts.
- 140. Settlement of accounts.

## CHAPTER VIII

## Miscellaneous provisions

- 141. Forms for the use of the public.
- 142. Period of retention of documents.

## CHAPTER IX

## Final provisions

- 143. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

## Annexes

Forms : See special list.

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux :

### CHAPITRE I

## Dispositions préliminaires et générales

### Article 101

#### Définitions

Chacun des termes énumérés ci-après est utilisé, dans le présent Règlement, avec la signification indiquée ci-dessous :

- a) bureau d'origine : le bureau où le colis est déposé par l'expéditeur ;
- b) bureau de destination : le bureau de distribution de la localité indiquée sur le colis par l'expéditeur ;
- c) bureau de nouvelle destination : le bureau de distribution de la localité sur laquelle est réexpédié un colis ;
- d) bureau d'échange d'origine : tout bureau d'échange relevant de l'Administration d'origine ;
- e) bureau d'échange de destination : tout bureau d'échange relevant de l'Administration de destination ;
- f) bureau d'échange intermédiaire : tout bureau d'échange situé sur le territoire d'un Pays intermédiaire ;
- g) bureau d'échange de départ : tout bureau d'échange qui expédie un envoi de colis à un autre bureau d'échange ;
- h) bureau d'échange d'arrivée : tout bureau d'échange qui reçoit un envoi de colis d'un autre bureau d'échange.

### Article 102

#### Renseignements à fournir par les Administrations

1. Trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, chaque Administration doit notifier aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) les dispositions qu'elle a prises en ce qui concerne :
  - 1° la limite de poids maximum ;
  - 2° la déclaration de valeur ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

## Detailed Regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning postal parcels is implemented :

### CHAPTER I

## Preliminary and general provisions

### Article 101

#### Definitions

In these Detailed Regulations, the term :

- (a) "office of origin" means the office at which the parcel is posted by the sender ;
- (b) "office of destination" means the office of distribution at the place indicated on the parcel by the sender ;
- (c) "office of new destination" means the office of distribution at the place to which a parcel is redirected ;
- (d) "office of exchange of origin" means any office of exchange belonging to the Administration of origin ;
- (e) "office of exchange of destination" means any office of exchange belonging to the Administration of destination ;
- (f) "intermediate office of exchange" means any office of exchange situated in the territory of an intermediate country ;
- (g) "despatching office of exchange" means any office of exchange which directs a postal parcel to another office of exchange ;
- (h) "receiving office of exchange" means any office of exchange which receives a postal parcel from another office of exchange.

### Article 102

#### Information to be supplied by Administrations

1. At least three months before implementing the Agreement, each Administration must communicate to the other Administrations through the intermediary of the International Bureau :

- (a) the decisions it has taken as regards :
  - 1. the maximum weight limit ;
  - 2. insured value ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

- 3° les colis spéciaux ci-après : *urgents, exprès, francs de droits, remboursement, fragiles, encombrants* ;
- 4° *l'admission ou la non-admission des bulletins d'expédition collectifs, par application des dispositions de l'article 106, § 4* ;
- 5° les dimensions et le volume des colis transportés par la voie maritime ;
- 6° le nombre de déclarations en douane exigé pour les colis en transit *et pour ceux* à destination de son propre Pays, ainsi que les langues dans lesquelles ces déclarations peuvent être rédigées ;
- b) *les renseignements concernant le service des colis-avion et, notamment, les dimensions admises par elle pour ces colis après entente avec les entreprises de transport aérien* ;
- c) la liste des animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par ses propres règlements postaux ;
- d) l'avis qu'elle admet les colis pour toutes les localités, ou, dans le cas contraire, la liste des localités qu'elle dessert ;
- e) *les taxes et toutes les droits applicables dans son service* ;
- f) *les renseignements utiles concernant les règlements douaniers ou autres, ainsi que les interdictions ou restrictions s'appliquant à l'importation et au transit des colis sur le territoire de son Pays* ;
- g) un extrait, en langue anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française ou russe, des dispositions de ses lois ou règlements applicables au transport des *colis*.
2. *Toute modification aux renseignements visés au § 1 doit être notifiée sans retard par la même voie.*

### Article 103

#### **Voies d'acheminement et taxes**

1. Au moyen du tableau du modèle CP 1 (*annexé au présent Règlement*), chaque Administration indique les conditions, les taxes et les droits auxquels elle accepte en transit les colis à destination des Pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire.

2. Sur la base des renseignements contenus dans les tableaux CP 1 des Administrations intermédiaires, chaque Administration détermine les voies à employer pour l'acheminement de ses colis et les taxes à percevoir sur les expéditeurs.

3. Les Administrations se notifient, soit par l'intermédiaire du Bureau international, soit par communication directe, les tableaux des modèles CP 1 et CP 21 (*annexés au présent Règlement*), ainsi que toutes modifications ultérieures à ces tableaux ; elles adressent au Bureau international une copie de leur tableau CP 21.

3. the following special parcels—urgent parcels, express parcels, parcels for delivery free of charges, cash-on-delivery parcels, fragile parcels, cumbersome parcels ;
  4. the acceptance or non-acceptance of collective despatch notes, in pursuance of article 106, § 4 ;
  5. the dimensions and volume of parcels conveyed by sea ;
  6. the number of Customs declarations required for parcels in transit and for parcels addressed to its own country, and the languages in which those declarations may be drawn up ;
- (b) information concerning the air parcel service and in particular the dimensions it allows for such parcels after agreement with the airlines ;
- (c) the list of live animals the conveyance of which by post is authorized by its internal regulations ;
- (d) a notice that it admits parcels for all places, or, if such is not the case, a list of the places to which the service extends ;
- (e) information concerning the charges and all fees applicable in its service ;
- (f) any necessary information concerning the Customs or other regulations, and the prohibitions or restrictions upon the importation or transit of parcels in the territory of its country ;
- (g) an extract, in English, Arabic, Chinese, Spanish, French or Russian, of the provisions of its laws or regulations applicable to the conveyance of parcels.
2. Any changes affecting the information referred to in § 1 must be notified without delay through the same channel.

#### Article 103

##### **Routes and postage**

1. By means of a table in the form CP 1 (annexed to these Detailed Regulations), each Administration indicates the conditions, charges and fees subject to which it accepts in transit parcels addressed to countries for which it is in a position to act as an intermediary.

2. On the basis of the information contained in the tables CP 1 furnished by the intermediate Administrations, each Administration fixes the routes to be employed for the forwarding of its parcels and the postage to be collected from the senders.

3. The Administrations communicate to each other, either through the International Bureau or directly, the tables CP 1 and CP 21 (annexed to these Detailed Regulations), and any subsequent amendments thereto. They send a copy of their table CP 21 to the International Bureau.

## CHAPITRE II

**Conditions générales  
d'admission et formalités générales de dépôt**

## SECTION I

**Conditions générales d'admission**

## Article 104

**Conditionnement général**

1. Pour être admis au dépôt, tout colis doit répondre aux conditions ci-après :

- a) porter, en caractères latins, sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée à ce dernier sans pouvoir s'en détacher, les adresses exactes du destinataire et de l'expéditeur ; les adresses au crayon ne sont pas admises ; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé ;
- b) être emballé et fermé d'une manière qui réponde au poids et à la nature du contenu ainsi qu'au mode de transport et à sa durée ; l'emballage et la fermeture doivent *préserver* le contenu de façon que celui-ci ne puisse être détérioré ni par la pression, ni par les manipulations successives ; ils doivent aussi être tels qu'il soit impossible de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente de violation ;
- c) être emballé d'une façon particulièrement solide s'il doit être transporté sur de longues distances ou supporter de nombreux transbordements ou de multiples manipulations ;
- d) être emballé de façon à éviter tout danger, s'il contient des objets de nature à blesser les agents chargés de le manipuler, à salir ou à détériorer les autres colis ;
- e) présenter, sur l'emballage ou l'enveloppe, des espaces suffisants pour l'inscription des indications de service et l'apposition des timbres et étiquettes ;
- f) *ne pas dépasser les dimensions ou volumes ci-après, sauf à être considéré comme colis encombrant, au sens de l'article 119 :*
  - 1<sup>o</sup> *colis de surface : 1,50 mètre pour l'une quelconque des dimensions ; 3 mètres pour la somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur ;*
  - 2<sup>o</sup> *colis-avion ; en règle générale les dimensions ne doivent pas dépasser celles qui sont prévues pour les colis à acheminer par voie de surface ; toutefois, les maximums sont fixés à 1 mètre pour la longueur et à 50 centimètres pour toute autre dimension ;*

## CHAPTER II

**General conditions of admission  
and general formalities of posting**

## SECTION I

**General conditions of admission**

## Article 104

**General make-up**

1. In order to be admitted to the post, every parcel must fulfil the following conditions :

- (a) it must bear, in Roman characters, on the parcel itself or on a label attached to it which cannot become detached, the exact addresses of the addressee and the sender; addresses in pencil are not allowed, but parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously moistened are accepted;
- (b) it must be packed and closed in a suitable manner, having regard to the weight and nature of the contents as well as the method of conveyance and the length of the journey. The packing and fastening must preserve the contents so that they cannot become damaged through pressure or by repeated handling; they must also be such that it is impossible to tamper with the contents without leaving obvious traces;
- (c) the packing must be especially secure if the parcel has to be conveyed over long distances or undergo numerous transshipments or repeated handlings;
- (d) it must be packed so as to avoid all danger if it contains articles liable to injure the officials called upon to handle it or to soil or damage other parcels.
- (e) it must provide sufficient space on the packing or envelope to take the necessary service instructions as well as the stamps and labels;
- (f) it must not exceed the following dimensions or volume, unless it is to be regarded as a cumbersome parcel within the meaning of article 119 :
  - 1. overland parcel : 1.50 metres for any dimension ; 3 metres for the sum of the length and the greatest circumference measured in a direction other than that of the length ;
  - 2. air parcel : as a general rule the dimensions must not exceed those laid down for parcels to be forwarded by surface route ; the maximum dimensions, however, are fixed at 1 metre for the length and 50 centimetres for any other dimension ;

3° colis par voie maritime, à titre facultatif et par dérogation aux dispositions du chiffre 1° : 1,25 mètre pour l'une quelconque des dimensions et l'un des volumes ci-dessous :

60 dm<sup>3</sup> pour les colis jusqu'à 5 kg ;

80 dm<sup>3</sup> pour les colis au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg ;

100 dm<sup>3</sup> pour les colis au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg ;

120 dm<sup>3</sup> pour les colis au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg.

2. Le bureau de dépôt doit recommander à l'expéditeur d'insérer, dans le colis, une copie de son adresse et de celle du destinataire.

3. Sont acceptés sans emballage :

- a) les objets qui peuvent être emboîtés ou réunis et maintenus par un lien solide muni de plombs ou de cachets, de manière à former un seul et même colis ne pouvant se désagréger ;
- b) les colis d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer.

#### Article 105

#### **Emballages spéciaux. Signalisation des colis contenant des films et du celluloïd**

1. Tout colis qui contient l'une ou l'autre des matières ci-après doit être conditionné comme il est indiqué ci-dessous :

- a) métaux précieux : l'emballage doit être constitué soit par une boîte en métal résistant, soit par une caisse en bois d'une épaisseur minimum de 1 centimètre pour les colis jusqu'à 10 kilogrammes et de 1½ centimètre pour les colis de plus de 10 kilogrammes, soit enfin par un double sac sans couture ; toutefois, lorsqu'il est fait usage de caisses en bois contreplaqué, leur épaisseur peut être limitée à 5 millimètres, à la condition que les arêtes de ces caisses soient renforcées au moyen de cornières ;
- b) liquides et corps facilement liquéfiables : deux récipients doivent être utilisés (bouteille, flacon, pot, boîte, etc., d'une part, et boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité, d'autre part) entre lesquels est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice ;
- c) poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline : ces produits doivent être obligatoirement contenus dans des boîtes en métal résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois ou en carton ondulé de bonne qualité, avec de la sciure ou toute autre matière absorbante ou protectrice entre les deux emballages ;
- d) poudres sèches non colorantes : ces produits doivent être placés dans des boîtes en métal, en bois ou en carton, elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin ;



3. parcels for despatch by sea: optionally, and notwithstanding the provisions of sub-paragraph (f) 1 above; 1.25 metres for any one dimension and one of the volumes given below:
  - 60 cu. dm, for parcels not exceeding 5 kg;
  - 80 cu. dm, for parcels exceeding 5 and not exceeding 10 kg;
  - 100 cu. dm, for parcels exceeding 10 and not exceeding 15 kg;
  - 120 cu. dm, for parcels exceeding 15 and not exceeding 20 kg.
2. The office of posting should advise the sender to insert in the parcel a copy of his address and of that of the addressee.
3. The following are accepted without packing:
  - (a) articles which can be fitted together or fastened and kept in place by a strong cord secured with lead or other seals so as to make one single parcel which cannot fall apart;
  - (a) parcels consisting of a single article, such as pieces of wood, metal, etc., which it is not the custom of the trade to pack.

#### Article 105

#### **Special packings. Marking of parcels containing films and cellnoid**

1. Any parcel containing one or other of the substances mentioned hereunder must be made up as indicated:
  - (a) precious metals: the packing must consist of a strong metal box or of a case made of wood of a thickness of at least one centimetre for parcels not exceeding 10 kilogrammes and 1½ centimetres for parcels exceeding 10 kilogrammes, or of a double bag without seams; nevertheless, when cases composed of plywood are used, their thickness may be limited to 5 millimetres provided that the edges of the cases are reinforced by means of metal angle strips;
  - (b) liquids and substances which easily liquefy: two containers must be used (one a bottle, flask, pot, box, etc., the other a box of metal, stout wood, mill-board or strong corrugated cardboard), a space being left between them to be filled with sawdust, bran or some other absorbent or protective material;
  - (c) dry colouring powders, such as aniline blue: these products must be contained in strong metal boxes, placed in turn in boxes of wood or stout corrugated cardboard, with sawdust or some other absorbent or protective material between the two containers;
  - (d) dry non-colouring powders: these products must be placed in boxes of metal, wood or carboard, which must themselves be enclosed in a bag of cloth or parchment;

- e) matières visées à l'article 6, lettre a), chiffre 6°, 2<sup>e</sup> phrase de l'Arrangement : l'emballage doit être constitué par une caisse ou un baril solidement emballé à l'intérieur et à l'extérieur et comporter une mention relative à la nature du contenu ;
- f) films, celluloïd brut ou manufacturé : l'emballage doit être muni, du côté de la suscription, d'une étiquette blanche très apparente portant, en gros caractères noirs, la mention «Celluloïd! A tenir loin du feu et de la lumière».

2. Les colis contenant des matières visées au § 1, lettres e) et f) ne peuvent être acceptés au dépôt que si ces matières sont admises par toutes les Administrations appelées à participer au transport du colis.

## SECTION II

### Formalités générales de dépôt

#### Article 106

#### Formalités à remplir par l'expéditeur

1. Chaque colis doit être accompagné :

- a) d'un bulletin d'expédition en carton résistant de couleur blanche, du modèle CP 2 (annexé au présent Règlement) ;
- b) d'une déclaration en douane du modèle CP 3 (annexé au présent Règlement) établie dans le nombre requis d'exemplaires, ceux-ci étant solidement attachés au bulletin d'expédition.

2. L'expéditeur peut porter, sur le coupon du bulletin d'expédition, une communication relative au colis.

3. Il doit indiquer, *en soulignant l'une des mentions portées au verso du bulletin d'expédition, la manière dont ce colis doit être traité en cas de non-livraison ; le texte peut être souligné à la main, à la machine ou au moyen d'un trait imprimé et il est loisible à l'expéditeur de ne reproduire ou de ne faire imprimer au verso du bulletin d'expédition qu'une seule des dispositions énumérées ci-dessous ; la mention soulignée sur le bulletin d'expédition doit être reproduite sur le colis lui-même ; les mentions admises à l'article 5 de l'Arrangement peuvent être rédigées en français ou dans une langue connue dans le Pays de destination :*

- a) envoyer à l'expéditeur un avis de non-livraison ;
- b) adresser l'avis de non-livraison à M.... (tiers résidant dans le Pays de destination) demeurant à ... (adresse) ;
- c) colis à renvoyer immédiatement à l'origine ;
- d) colis à renvoyer à l'origine à l'expiration d'un délai de ... jours ;
- e) colis à livrer (ou à réexpédier) à M. ... (autre destinataire) demeurant ... (adresse) (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à la somme primitive) ;

- (e) the substances referred to in article 6, paragraph (a), 6, second sentence, of the Agreement : the container must consist of a case or barrel solidly packed inside and outside and must bear an indication of the nature of the contents ;
- (f) films, raw or manufactured celluloid : the packing must be furnished, on the address side, with a very conspicuous white label bearing, in bold black letters, the indication "*Celluloid! A tenir loin du feu et de la lumière*" (Celluloid! Keep away from fire and light).

2. Parcels containing the substances referred to in § 1 (e) and (f) cannot be accepted for posting unless these substances are admitted by all the Administrations which have to participate in the conveyance of the parcel.

## SECTION II

### General formalities of posting

#### Article 106

##### Formalities to be complied with by the sender

1. Each parcel must be accompanied by :

- (a) a despatch note of stout white card in the form CP 2 (annexed to these Detailed Regulations) ;
- (b) a customs declaration in the form CP 3 (annexed to these Detailed Regulations) made out in the required number of copies, which must be firmly attached to the despatch note.

2. The sender may enter on the counterfoil of the despatch note a communication respecting the parcel.

3. He must indicate, by underlining one of the entries on the back of the despatch note, how the parcel is to be disposed of in case of non-delivery ; the text may be underlined by hand or typewriter, or by stamping and the sender need reproduce or have stamped on the back of the despatch note no more than one of the means of disposal instructions listed below ; the entry underlined on the despatch note must be reproduced on the parcel itself ; the entries permitted under article 5 of the Agreement may be worded in French or a language understood in the country of destination :

- (a) a notice of non-delivery to be sent to the sender ;
- (b) the notice of non-delivery to be addressed to Mr. ... (third party domiciled in the country of destination) resident at ... (address) ;
- (c) parcel to be returned to origin immediately ;
- (d) parcel to be returned to origin on the expiry of a period of ... days ;
- (e) parcel to be delivered (or redirected) to Mr. ... (alternative addressee) resident at ... (address) (if necessary without collection of the amount of the trade charge or against payment of a sum less than the original sum) ;

- f) colis à réexpédier aux fins de livraison au destinataire primitif ;
- g) colis à vendre aux risques et périls de l'expéditeur ;
- h) colis abandonné.

4. Sauf s'il s'agit de colis avec valeur déclarée, de colis francs de droits et de colis contre remboursement, un même bulletin d'expédition, accompagné du nombre de déclarations en douane requis pour un colis isolé, peut servir *pour trois colis au maximum*, à condition qu'ils émanent du même expéditeur, qu'ils soient soumis à la même taxe et destinés à la même personne ; chaque Administration peut, toutefois, exiger un bulletin d'expédition et le nombre réglementaire des déclarations en douane pour chaque colis.

5. Le bulletin d'expédition doit, éventuellement, comporter les mentions visées à l'article 105, § 1, lettres e) et f).

6. *Tout colis-avion ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus, au départ, d'une étiquette spéciale de couleur bleue comportant les mots « Par avion », avec traduction facultative dans la langue du Pays d'origine.*

7. Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

#### Article 107

##### **Formalités à remplir par le bureau d'origine**

1. Le bureau d'origine est tenu, au moment du dépôt, d'apposer ou d'indiquer :

- a) sur le colis, à côté de la suscription, et sur le bulletin d'expédition, aux emplacements ad hoc, une étiquette du modèle CP 8 (annexé au présent Règlement) indiquant, de manière apparente, le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau de dépôt ;
- b) sur le bulletin d'expédition seulement :
  - 1° l'empreinte du timbre à date ;
  - 2° le poids, en kilogrammes et centaines de grammes, toute fraction de centaine de grammes étant arrondie à la centaine supérieure.

2. Un même bureau d'origine ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf si les séries sont différenciées par un signe distinctif.

#### Article 108

##### **Divergences relatives au poids, au volume ou aux dimensions**

La manière de voir du bureau d'origine, en ce qui concerne la détermination du poids, du volume ou des dimensions, doit être considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

- (f) parcel to be redirected for delivery to the original addressee ;
- (g) parcel to be sold at the entire risk of the sender ;
- (h) parcel abandoned.

4. Except in the case of insured parcels, parcels for delivery free of charges and cash on delivery parcels, a single despatch note accompanied by the number of Customs declarations required for a single parcel may be used for not more than three parcels, provided they are sent by the same sender, are subject to the same charges and are addressed to the same person ; nevertheless, any Administration may require a despatch note and the prescribed number of Customs declarations for each parcel.

5. In appropriate cases, the indications prescribed in article 105 § 1 (e) and (f), must appear on the despatch note.

6. At the time of despatch, every air parcel and its corresponding despatch note must have affixed a special blue label bearing the words "*Par avion*" (By air), with, if desired, a translation in the language of the country of origin.

7. Administrations accept no responsibility as regards Customs declarations.

#### Article 107

##### **Formalities to be complied with by the office of origin**

1. The office of origin is required, at the time of posting :
  - (a) to attach to the parcel, alongside the address, and to the despatch note in the space provided for the purpose, a label in the form CP 8 (annexed to the Detailed Regulations) clearly showing the serial number of the parcel and the name of the office of posting ;
  - (b) to place on the despatch note only :
    1. the impress of the date stamp ;
    2. an indication of the weight, in kilogrammes and hundreds of grammes, all fractions of a hundred grammes being rounded off up to the next highest hundred.
2. The same office of origin may not use two or more series of labels at the same time, unless each series is given a distinguishing mark.

#### Article 108

##### **Discrepancies in weight, volume or dimensions**

The views of the office of origin with regard to the determination of weight, volume or dimensions must be regarded as final, unless there is an obvious mistake.

## CHAPITRE III

**Conditions spéciales à certaines catégories de colis**

## SECTION I

**Colis avec valeur déclarée**

## Article 109

**Conditionnement particulier des colis avec valeur déclarée**

Tout colis avec valeur déclarée est assujéti aux règles particulières ci-après de conditionnement :

- a) il doit être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen efficace, avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur ;
- b) les cachets ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur ces colis doivent être espacés, de façon à ne pouvoir cacher les lésions éventuelles de l'emballage ; les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir une bordure ; les étiquettes sur lesquelles, le cas échéant, figure l'adresse ne peuvent être collées sur l'emballage même ;
- c) il doit être revêtu, de même que le bulletin d'expédition, d'une étiquette rouge du modèle CP 7 (annexé au présent Règlement) et portant en caractères latins, la lettre V, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre du colis ; *l'étiquette doit être collée, sur le colis, du côté de l'adresse et à proximité de celle-ci ; toutefois, les Administrations ont la faculté d'utiliser simultanément l'étiquette CP 8 prévue à l'article 107 et une étiquette rouge, de petites dimensions, portant en gros caractères, la mention « Valeur déclarée » ;*
- d) la valeur doit être déclarée en monnaie du Pays d'origine et inscrite par l'expéditeur, sur le colis *et le bulletin d'expédition*, en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes, sans rature ni surcharge, même approuvée ; le montant de la déclaration de valeur ne peut être indiqué au crayon ;
- e) *le montant de la valeur déclarée* doit être converti en francs-or par l'expéditeur ou par le bureau d'origine ; le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent la valeur en monnaie du Pays d'origine ; le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur ; la conversion n'est pas opérée dans les relations directes entre Pays ayant une monnaie commune ;
- f) le bureau d'origine est tenu d'indiquer le poids exact en grammes sur le colis (à côté de l'adresse) et sur le bulletin d'expédition (à l'emplacement ad hoc) ;
- g) *aucun numéro d'ordre ne doit être porté au recto des colis avec valeur déclarée par les Administrations intermédiaires.*

## CHAPTER III

**Conditions relating to certain categories of parcels only**

## SECTION I

**Insured parcels**

## Article 109

**Special make-up of insured parcels**

Every insured parcel is subject to the following special rules regarding make-up :

- (a) it must be sealed by means of identical seals in wax, by lead seals or other effective means, with some special uniform design or mark of the sender ;
- (b) the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps if fixed to such parcels must be spaced out so that they cannot conceal damage to the cover ; labels and postage stamps may not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge ; address labels, if any, may not be pasted on the cover itself ;
- (c) the parcel, as well as the despatch note, must bear a red label in the form CP 7 (annexed to these Detailed Regulations) bearing in Roman characters the letter V, the name of the office of origin and the serial number of the parcel ; the label must be pasted on the parcel on the address side and near the address ; nevertheless, Administrations have the option of using at the same time the label CP 8 provided for in article 107 and a small red label bearing in large letters the indication "*Valeur déclarée*" (Insured) ;
- (d) the insured value must be expressed in the currency of the country of origin and entered by the sender on the parcel and the despatch note in words in Roman lettering and in Arabic figures, without erasures or correction, even if certified ; the amount of the insured value may not be indicated in pencil ;
- (e) the amount of the insured value must be converted into gold francs by the sender or by the office of origin ; the result of the conversion must be shown by new figures placed at the side of or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin ; the amount in gold francs must be heavily underlined in coloured pencil ; the conversion is not made in direct services between countries having a common currency ;
- (f) the office of origin is required to indicate the exact weight in grammes on the parcel (alongside the address) and on the despatch note (in the space provided) ;
- (g) no serial number may be placed on the front of insured parcels by the intermediate Administrations.

## Article 110

**Déclaration frauduleuse de valeur**

Lorsque des circonstances quelconques et, notamment, une réclamation révèlent une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle *du contenu du colis*, avis en est donné à l'Administration d'origine, dans le plus bref *délai*; le cas échéant, les pièces de l'enquête sont communiquées à celle-ci.

## SECTION II

**Colis urgents**

## Article 111

**Conditionnement particulier des colis urgents**

Tout colis urgent et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette portant, très apparente, la mention « Urgent ».

## Article 112

**Transmission et dédouanement des colis urgents**

*Les Administrations qui participent à l'échange des colis urgents s'entendent pour assurer la transmission rapide et, autant que possible, directe de ces colis; elles prennent des mesures pour en accélérer le dédouanement.*

## SECTION III

**Colis exprès**

## Article 113

**Formalités spéciales de dépôt des colis exprès**

Tout colis exprès et son bulletin d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette rouge foncé, imprimée et portant la mention très apparente « Exprès »; cette étiquette est apposée, autant que possible, à côté de l'indication du lieu de destination.

## Article 114

**Cas spéciaux de livraison et de réexpédition d'un colis exprès**

1. La livraison, par porteur spécial, d'un colis exprès ou de l'avis d'arrivée n'est essayée qu'une fois; si l'essai est infructueux, le colis *cesse d'être considéré comme exprès*.

2. Si un colis exprès à réexpédier a donné lieu à un essai infructueux de livraison à domicile par porteur spécial, le bureau de réexpédition doit barrer l'étiquette ou la mention « Exprès » par deux forts traits transversaux.



## Article 110

**Fraudulent declaration of value**

When circumstances of any kind and, in particular, enquiries disclose a fraudulent insurance for a value greater than the actual value of the contents of a parcel, the Administration of origin is advised as soon as possible; the documents, if any, relating to the investigation are communicated to that Administration.

## SECTION II

**Urgent parcels**

## Article 111

**Special make-up of urgent parcels**

Every urgent parcel and its despatch note must be provided with a label bearing very conspicuously the indication "Urgent".

## Article 112

**Transmission and Customs clearance of urgent parcels**

Administrations which exchange urgent parcels arrange with one another to provide for the rapid, and, so far as possible, direct transmission of these parcels; they take steps to expedite their clearance through Customs.

## SECTION III

**Express parcels**

## Article 113

**Special formalities for the posting of express parcels**

Every express parcel and its despatch note must be provided with a dark-red printed label bearing very conspicuously the indication "*Exprès*" (Express); this label must be affixed as near as possible to the indication of the place of destination.

## Article 114

**Delivery and redirection of express parcels: special cases**

1. One attempt only is made to deliver an express parcel or its advice of arrival by special messenger; if the attempt is unsuccessful, the parcel ceases to be regarded as express.

2. If an unsuccessful attempt has been made to deliver an express parcel to the address by special messenger and the parcel has to be redirected, the redirecting office must cancel the label or the indication "*Exprès*" by means of two heavy transverse strokes.

## SECTION IV

**Colis francs de droits**

## Article 115

**Formalités spéciales de dépôt des colis francs de droits**

1. Tout colis franc de droits et son bulletin d'expédition doivent être revêtus :

- a) de la mention très apparente « Franc de droits » (ou de toute autre équivalente dans la langue du Pays d'origine) ;
- b) d'une étiquette jaune portant, également très apparente, la mention « Franc de droits ».

2. Il est accompagné des déclarations en douane réglementaires et d'un bulletin d'affranchissement du modèle CP 4 (annexé au présent Règlement), confectionné en carton de couleur jaune ; le recto du bulletin d'affranchissement doit être rempli par le bureau d'origine et comporter l'engagement prévu à l'article 4, § 2, de l'Arrangement.

3. Le bulletin d'expédition, les déclarations en douane et le bulletin d'affranchissement doivent être solidement attachés entre eux.

## Article 116

**Livraison en franchise de droits demandée postérieurement au dépôt du colis**

1. Si, postérieurement au dépôt, l'expéditeur d'un colis en demande la livraison en franchise de droits, le bureau d'origine remplit *une formule CP 4, qu'il attache à une formule de réclamation CP 5 ; après avoir été revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due, la formule CP 5 est transmise, sous recommandation, au bureau de destination, qui appose sur le colis, près de la suscription, ainsi que sur le bulletin d'expédition, l'étiquette prévue à l'article 115, § 1, lettre b).*

2. *Lorsque cette demande est destinée à être transmise par voie télégraphique, le bureau d'origine avertit, par télégramme, le bureau de destination de la teneur de la note explicative ; ce dernier bureau établit d'office un bulletin d'affranchissement.*

## Article 117

**Traitement des bulletins d'affranchissement après livraison du colis**

1. Après la livraison au destinataire d'un colis franc de droits, le bureau qui a fait l'avance des frais de tous ordres, pour le compte de l'expéditeur, complète, en ce qui le concerne, les indications qui figurent au verso du bulletin d'affranchissement et transmet ce dernier, accompagné des pièces justificatives, au bureau d'origine ; cette transmission a lieu sous enveloppe fermée, sans indication du contenu.

## SECTION IV

**Parcels for delivery free of charges**

## Article 115

**Special formalities for the posting of parcels for delivery free of charges**

1. Every parcel for delivery free of charges and its despatch note must bear :

- (a) very conspicuously, the indication "*Franc de droits*" (Free of charges) (or its equivalent in the language of the country of origin) ;
- (b) a yellow label also bearing very conspicuously the indication "*Franc de droits*".

2. The parcel is accompanied by the prescribed Customs declarations and by a franking note in the form CP 4 (annexed to these Detailed Regulations) made of yellow cardboard ; the front of the franking note must be filled up by the office of origin and bear the undertaking provided for in article 4, § 2, of the Agreement.

3. The despatch note, the Customs declarations and the franking note must be securely attached to one another.

## Article 116

**Delivery free of charges requested after posting**

1. If, after the parcel has been posted, the sender asks for it to be delivered free of charges, the office of origin completes a form CP 4 which it attaches to an enquiry form CP 5 ; after a stamp representing the amount due has been affixed to it, the form CP 5 is sent as a registered item to the office of destination, which affixes to the parcel, near the address, and to the despatch note, the label prescribed in article 115, § 1 (b).

2. If the request is to be forwarded by telegraphic means, the office of origin informs the office of destination by telegram of the terms of the explanatory note ; the latter office makes out the franking note as a matter of course.

## Article 117

**Treatment of franking notes after delivery of the parcel**

1. After delivery to the addressee of a parcel for delivery free of charges, the office which has advanced the charges of all kinds on behalf of the sender completes, so far as it is concerned, the details appearing on the back of the franking note and sends it, accompanied by the supporting vouchers, to the office of origin of the parcel ; these documents are transmitted in a closed envelope, without indication of the contents.

2. Chaque Administration peut désigner certains bureaux spécialement chargés de renvoyer les bulletins d'affranchissement grevés de frais ou de recevoir les bulletins d'affranchissement renvoyés après livraison du colis ; le nom du bureau auquel les bulletins doivent être renvoyés est inscrit, dans tous les cas, au recto du bulletin d'affranchissement, par le bureau d'origine du colis.

3. Lorsqu'un colis portant la mention « Franc de droits » parvient sans bulletin d'affranchissement, le bureau chargé du dédouanement établit un duplicata de ce bulletin ; il y mentionne le Pays d'origine et, autant que possible, la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin d'affranchissement est perdu après livraison du colis, un duplicata est établi dans les mêmes conditions.

4. Tout bulletin d'affranchissement concernant un colis renvoyé à l'origine pour un motif quelconque doit être annulé par les soins de l'Administration de destination et être attaché au bulletin d'expédition.

5. A la réception d'un bulletin d'affranchissement indiquant les frais déboursés par l'Administration de destination, l'Administration d'origine en convertit le montant dans sa propre monnaie à un taux qui ne doit pas être supérieur au taux fixé pour l'émission des mandats de poste à destination du Pays correspondant ; le résultat de la conversion est indiqué dans le corps de la formule et sur le coupon latéral ; après avoir recouvré le montant des frais, le bureau d'origine remet à l'expéditeur le coupon du bulletin et, le cas échéant, les pièces justificatives.

#### SECTION V

### ***Colis fragiles et colis encombrants***

#### Article 118

#### **Colis fragiles**

1. Sous réserve de répondre aux règles générales de conditionnement et d'emballage, tout colis fragile doit être revêtu, soit par l'expéditeur, soit par le bureau d'origine, d'une étiquette à image représentant un verre imprimé rouge sur fond blanc.

2. Le bulletin d'expédition correspondant doit être revêtu, au recto, de la mention très apparente « Colis fragile », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

#### Article 119

#### **Colis encombrants**

1. Est réputé encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettre a) et b), de l'Arrangement :

a) tout colis dont les dimensions dépassent celles qui sont fixées à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 1° ;

2. Each Administration may designate certain offices specially responsible for returning franking notes on which charges have been raised and for receiving franking notes returned after delivery of the parcel; the name of the office to which the note is to be returned is entered in every case on the front of the franking note by the office of origin of the parcel.

3. When a parcel bearing the indication "*Franc de droits*" (Free of charges) arrives without a franking note, the office responsible for Customs clearance prepares a duplicate note on which it shows the country of origin and, as far as possible, the date on which the parcel was posted. Where the franking note is lost after delivery of the parcel, a duplicate is prepared under the same conditions.

4. Franking notes relating to parcels which for any reason are returned to origin must be cancelled by the Administration of destination and attached to the despatch notes.

5. On receipt of a franking note showing the charges disbursed by the Administration of destination, the Administration of origin converts the amounts of those charges into its own currency at a rate which should not be higher than the rate fixed for the issue of postal money orders on the country concerned; the result of the conversion is shown in the body of the form and on the counterfoil; after recovering the amount of the charges, the office of origin hands over to the sender the counterfoil of the franking note and any supporting vouchers.

## SECTION V

### **Fragile parcels and cumbersome parcels**

#### Article 118

##### **Fragile parcels**

1. Subject to compliance with the general regulations concerning make-up and packing, all fragile parcels must be provided, either by the sender or by the office of origin, with a pictorial label showing a glass printed in red on a white ground.

2. The corresponding despatch notes must bear on the front the very conspicuous indication "*Colis fragile*" (Fragile parcel) written by hand or printed on a label.

#### Article 119

##### **Cumbersome parcels**

1. Pursuant to article 2, § 4 (a) and (b) of the Agreement, the following are regarded as cumbersome parcels :

(a) all parcels the dimensions of which exceed those laid down in article 104, § 1 (f), 1;

b) tout colis constitué par des plantes ou arbustes en paniers, des cages vides ou renfermant des animaux vivants, des meubles, de la vannerie, des jardinières, des voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, etc.

2. Peut être facultativement considéré comme encombrant, par application de l'article 2, § 4, lettre c), de l'Arrangement, tout colis empruntant un service maritime et dont les dimensions ou le volume dépassent ceux qui sont fixés à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°.

3. Dans les relations entre Administrations n'autorisant pas le transport des colis encombrants, les colis qui, compte tenu de leur poids, ont un volume supérieur aux limites fixées à l'article 104, § 1, lettre f), chiffre 3°, peuvent être admis à la condition d'être grevés des taxes applicables à la coupure de poids correspondant à leur volume.

4. Le bulletin d'expédition d'un colis encombrant doit être revêtu, au recto, de la mention très apparente « Colis encombrant », manuscrite ou imprimée sur une étiquette.

#### SECTION VI

### Colis prisonniers de guerre et internés

#### Article 120

#### Conditionnement particulier des colis prisonniers de guerre et internés

Tout colis de prisonniers de guerre et internés et son bulletin d'expédition doivent porter, le premier à côté de la suscription, le second au recto de la formule, l'une des mentions « Service des prisonniers de guerre » ou « Service des internés »; ces mentions peuvent être suivies d'une traduction dans une autre langue.

#### CHAPITRE IV

### Particularités

#### SECTION I

### Avis de réception

#### Article 121

#### Demande d'avis de réception formulée au moment du dépôt

1. Tout colis pour lequel, au moment du dépôt, l'expéditeur demande un avis de réception doit porter, de façon très apparente, soit la mention « Avis de réception », soit l'empreinte d'un timbre « A. R. »; il doit en être de même du bulletin d'expédition.

(b) all parcels consisting of plants or shrubs in baskets, cages empty or containing live animals, furniture, basket-work, flower-stands, baby-carriages, wheels, bicycles, empty cigar boxes or other boxes in bundles, etc.

2. All parcels conveyed by sea the dimensions or volume of which exceed the dimensions and volumes laid down in article 104, § 1 (f), 3, may at the option of the Administrations concerned be regarded as cumbersome pursuant to article 2, § 4 (c) of the Agreement.

3. In relations between Administrations which do not authorize the conveyance of cumbersome parcels, parcels which, having regard to their weight, exceed in volume the limits laid down in article 104, § 1 (f), 3, may be admitted to the post subject to collection of the charges applicable to the step in the weight scale corresponding to their volume.

4. The despatch notes of cumbersome parcels must bear very conspicuously on the front the indication "*Colis encombrant*" (Cumbersome parcel), written by hand or printed on a label.

## SECTION VI

### **Prisoners-of-war and internees' parcels**

#### Article 120

#### **Special make-up of prisoners-of-war and internees' parcels**

All prisoners-of-war and internees' parcels and their despatch notes must bear, alongside the address and on the front of the form respectively, one of the indications "*Service des prisonniers de guerre*" (Prisoners-of-war service) or "*Service des internés*" (Civil Internees Service); these indications may be followed by a translation in another language.

## CHAPTER IV

### **Special provisions**

#### SECTION I

#### **Advice of delivery**

#### Article 121

#### **Request for advice for delivery made at time of posting**

1. Every parcel for which the sender at the time of posting, requests an advice of delivery must bear very conspicuously the indication "*Avis de réception*" (Advice of delivery) or the stamp impression "A.R."; the same applies to the despatch note.

2. Le colis doit être accompagné d'un exemplaire, dûment rempli, de la formule C 5 visée à l'article 143, § 2, du Règlement d'exécution de la Convention ; cette formule est établie par le bureau d'origine (ou par tout autre bureau désigné par l'Administration d'origine) et doit être jointe au bulletin d'expédition.

3. La mention « Renvoi par avion » doit être portée, par les soins du bureau intéressé, sur l'avis de réception à renvoyer par voie aérienne.

4. Si la formule C 5 ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en dresse d'office un nouvel exemplaire.

5. Dès livraison du colis, le bureau de destination renvoie à l'expéditeur par courrier ordinaire ou, si l'expéditeur a payé les frais y relatifs, par le premier courrier aérien, à découvert et en franchise de port, la formule C 5 dûment complétée.

6. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 122 ; toutefois, la taxe d'avis de réception n'est pas perçue une deuxième fois ; le bureau d'origine inscrit, en tête de la formule C 5, la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

#### Article 122

##### **Demande d'avis de réception formulée postérieurement au dépôt**

Lorsque la demande est formulée postérieurement au dépôt du colis, il est procédé conformément aux dispositions de l'article 144 du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après :

- a) la formule C 9 est à remplacer par la formule CP 5 mentionnée à l'article 126, § 1, lettre a) ;
- b) dans les Pays où le service des colis n'est pas exécuté par l'Administration des postes, la perception de la taxe d'avis de réception est constatée, sur la formule CP 5, soit par l'apposition d'une vignette spéciale, soit par l'indication du montant de cette perception.

#### SECTION II

##### **Autres particularités**

#### Article 123

##### **Avis d'embarquement**

1. Tout colis pour lequel l'expéditeur demande un avis d'embarquement doit être désigné au moyen d'une étiquette « Avis d'embarquement » apposée sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

2. Ce colis est accompagné d'une formule du modèle CP 6 (annexé au présent Règlement), qui doit indiquer très clairement le port (ou le Pays) d'où



2. Such parcels must be accompanied by a copy, duly completed, of the form C 5 referred to in article 143, § 2, of the Detailed Regulations for implementing the Convention ; this form is prepared by the office of origin (or by any other office appointed by the Administration of origin) and must be attached to the despatch note.

3. The indication "*Renvoi par avion*" (Return by air) must be entered by the office concerned on advices of delivery to be returned by air.

4. If the form C 5 does not reach the office of destination, that office makes out a fresh copy as a matter of course.

5. As soon as the parcel is delivered, the form C 5, duly completed, is returned to the sender by the office of destination *à découvert* and free of postal charges by ordinary mail, or by the first air mail if the sender has paid the relevant charges.

6. When the sender enquires about an advice of delivery which he has not received within a reasonable time, the procedure followed is that laid down in article 122 ; nevertheless, the fee for advice of delivery is not collected a second time ; the office of origin enters at the top of the form C 5 the words "*Duplicata de l'avis de réception*" (Duplicate of the advice of delivery).

#### Article 122

##### **Request for advice of delivery made after posting**

When the request is made after the parcel has been posted, it is dealt with in accordance with the provisions of article 144 of the Detailed Regulations for implementing the Convention, subject to the following reservations :

- (a) the form C 9 is to be replaced by the form CP 5 referred to in article 126, § 1 (a) ;
- (b) in countries where the parcel post is not carried on by the Postal Administration, the collection of the fee for advice of delivery is noted on form CP 5 either by affixing a special stamp or by a statement of the amount collected.

#### SECTION II

##### **Other special provisions**

#### Article 123

##### **Advice of shipment**

1. Every parcel for which the sender requests an advice of shipment must be marked "*Avis d'embarquement*" (Advice of shipment) by means of a label affixed to the parcel and to the despatch note.

2. Such a parcel is accompanied by a form CP 6 (annexed to these Detailed Regulations), which must indicate very clearly the port (or country) from which

l'avis d'embarquement doit être renvoyé. Chaque formule ne peut se rapporter qu'à un colis, même s'il s'agit de colis mentionnés sur un seul bulletin d'expédition.

3. Si un colis accompagné d'un avis d'embarquement est compris dans une dépêche close expédiée en transit par le port d'embarquement intéressé, le bureau d'échange de départ de la dépêche retire l'avis d'embarquement joint aux documents d'accompagnement du colis et l'annexe à la feuille de route *CP 12* correspondante, mentionnée à l'article 130, § 6, après y avoir porté les annotations nécessaires ; l'attribution de la part de taxe revenant au Pays d'embarquement s'opère au moyen de cette feuille de route, qui est complétée sous la rubrique : *Nombre d'avis d'embarquement*.

4. Tout bureau d'échange qui assure l'embarquement, soit d'un colis avec avis d'embarquement et reçu à découvert, soit de la dépêche close en transit le contenant, remplit convenablement la formule *CP 6* et la transmet directement à l'expéditeur.

5. Toute réclamation de l'expéditeur concernant un avis d'embarquement non parvenu dans un délai normal donne lieu à l'établissement d'une formule de réclamation *CP 5*, mentionnée à l'article 126, § 1, lettre a), et exempte de taxe ; cette formule, accompagnée d'un duplicata d'avis d'embarquement *CP 6*, sur lequel le bureau d'origine porte la mention « Duplicata », est traitée selon les dispositions de l'article 126 ; la taxe d'avis d'embarquement n'est pas perçue une deuxième fois.

#### Article 124

##### **Retrait. Modification d'adresse**

1. En règle générale, les demandes de modification d'adresse ou de retrait d'un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 153 du Règlement d'exécution de *la Convention*.

2. Toute demande télégraphique de modification d'adresse concernant un colis avec valeur déclarée doit être confirmée postalement par le *premier* courrier ; la demande confirmative établie sur formule *C 7* utilisée pour la poste aux lettres doit porter, au crayon de couleur et soulignée, l'annotation « Confirmation de la demande télégraphique du... » ; elle doit être accompagnée du fac-similé prévu à l'article 153, § 1, lettre a), du Règlement d'exécution de *la Convention*.

3. Quand il reçoit la demande télégraphique visée au § 2, le bureau de destination retient le colis et ne fait droit à la demande qu'à la réception de la confirmation postale ; toutefois, sous sa propre responsabilité, l'Administration de destination peut, sans attendre cette confirmation, donner suite à la demande télégraphique.

the advice of shipment is to be returned. Each form may relate to one parcel only, even if the parcels concerned are entered on a single despatch note.

3. If a parcel accompanied by an advice of shipment is included in closed mail sent in transit through the port of embarkation concerned, the despatching office of exchange of the mail takes out the advice of shipment attached to the papers accompanying the parcel and after making the necessary entries thereon, attaches it to the corresponding parcel bill CP 12, referred to in article 130, § 6 ; the share of the fee due to the country of embarkation is apportioned by means of this parcel bill, which is completed under the heading "*Nombre d'avis d'embarquement*" (Number of advices of shipment).

4. Every office of exchange which effects the shipment either of a parcel with an advice of shipment received *à découvert*, or of closed mail in transit containing such a parcel, completes the form CP 6 as appropriate and sends it direct to the sender.

5. When a sender enquires about an advice of shipment which he has not received within a reasonable time, an enquiry form CP 5 referred to in article 126 § 1 (a) is prepared free of charge ; this form, accompanied by a duplicate advice of shipment CP 6, marked "*Duplicata*" (Duplicate) by the office of origin, is dealt with in accordance with the provisions of article 126 ; the fee for advice of shipment is not collected a second time.

#### Article 124

##### **Withdrawal from the post. Alteration of address**

1. As a general rule, requests for alteration of address or for withdrawal of parcels from the post are dealt with in accordance with the provisions of article 153 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

2. Every telegraphic request for alteration of the address on an insured parcel must be confirmed by the first mail ; the confirmatory request, drawn up on form C7 used for the letter post, must bear the indication, in coloured pencil and underlined "*Confirmation de la demande télégraphique du...*" (Confirmation of the telegraphic request of...); it must be accompanied by the facsimile provided for in article 153, § 1 (a), of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

3. On receipt of a telegraphic request as referred to in § 2, the office of destination holds the parcel and complies with the request only on receipt of the postal confirmation ; nevertheless, the Administration of destination may on its own responsibility act on the telegraphic request without awaiting such confirmation.

## Article 125

**Réexpédition**

1. Tout colis reçu en fausse direction est réexpédié conformément aux règles ci-après :

- a) la réexpédition sur la véritable destination a lieu par la voie la plus directe et le colis ne peut être frappé, de ce chef, par le bureau de réexpédition, d'aucune taxe ou droit, de quelque nature que ce soit ;
- b) si l'Administration de réexpédition renvoie le colis à celle dont elle l'a reçu, elle lui restitue les quotes-parts dont elle a été créditée ; elle signale le fait par un bulletin de vérification CP 13 *mentionné à l'article 132, § 3* ;
- c) dans les autres cas, et si les quotes-parts qui lui ont été attribuées sont insuffisantes pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'Administration de réexpédition crédite l'Administration à laquelle elle le réexpédie, des quotes-parts de transport que comporte l'acheminement ; elle se crédite ensuite, par une reprise sur l'Administration dont dépend le bureau d'échange qui a transmis le colis en fausse direction, de la somme dont elle est à découvert ; le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification ;
- d) *s'il s'agit d'un colis-avion, celui-ci doit être réacheminé sur sa véritable destination par la voie aérienne la plus courte ; si l'Administration de réexpédition ne peut se couvrir entièrement des frais découlant de la nouvelle transmission aérienne, la différence est reprise sur l'Administration à laquelle est imputable l'erreur de direction.*

2. Tout colis réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur est grevé, à la charge du destinataire, par l'Administration de la nouvelle destination, outre les taxes dont la perception est autorisée, dans ce cas, par l'Arrangement, d'une somme égale aux quotes-parts territoriales et maritimes revenant aux Administrations qui ont participé au réacheminement.

3. L'attribution des quotes-parts s'opère ainsi :

- a) l'Administration de réexpédition se crédite, par débit de l'Administration intermédiaire ou de l'Administration de la nouvelle destination, de la somme qui lui est due ;
- b) si le Pays de l'Administration de réexpédition et le Pays de la nouvelle destination ne sont pas limitrophes, la première Administration intermédiaire se crédite, par débit de l'Administration à laquelle elle livre le colis, de la somme qui lui est due et de celle qui revient à l'Administration de réexpédition ; cette opération est répétée, s'il y a lieu, par chaque Administration intermédiaire ;

## Article 125

**Redirection**

1. All missent parcels are redirected in accordance with the following rules :
  - (a) the parcel is redirected to its proper destination by the most direct route and no charge or fee of any kind may be imposed for this service by the office of redirection ;
  - (b) if the redirecting Administration returns the parcel to the Administration from which it received the said parcel, it refunds to that Administration the quotas with which it has been credited ; it reports the fact by means of a verification note CP 13 referred to in article 132, § 3 ;
  - (c) in other cases, and if the quotas credited to it are insufficient to cover the expenses of redirection which it has to defray, the redirecting Administration credits the Administration to which it redirects the parcel with the quotas due for onward conveyance ; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the Administration maintaining the office of exchange by which the parcel was missent ; the reason for the claim is notified to that office by means of a verification note ;
  - (d) air parcels must be redirected to their proper address by the shortest air route ; if the redirecting Administration cannot recover the whole of the expenses occasioned by the further air conveyance, the difference is claimed from the Administration responsible for missending the parcel.
  
2. In any case where a parcel is redirected in consequence of the removal of the addressee to another address or of an error on the part of the sender, the Administration of the new destination collects from the addressee, in addition to the charges authorized in such cases by the Agreement, a sum equal to the land and sea quotas due to the Administrations participating in the redirection.
  
3. The quotas are allocated as follows :
  - (a) the redirecting Administration credits itself with the sums due to it by debiting them to the intermediate Administration or the Administration of the new destination ;
  - (b) if the country of the redirecting Administration and the country of the new destination are not contiguous, the first intermediate Administration credits itself with the sum due to it and the sum payable to the redirecting Administration by debiting these sums to the Administration to which it forwards the parcel ; this operation is repeated as occasion requires by each intermediate Administration ;

c) *en cas de transmission en dépêche directe, l'Administration de réexpédition créditée, le cas échéant, les Administrations intermédiaires des quotes-parts qui leur reviennent et se crédite à son tour de ces mêmes quotes-parts et de celles qui lui sont dues, en débitant l'Administration à laquelle est destinée la dépêche ; le bureau d'échange de départ comprend ces quotes-parts dans les inscriptions de la feuille de route CP 12 mentionnée à l'article 130, § 6.*

4. Les reprises de taxes doivent être indiquées en détail sur le bulletin d'expédition ou, en cas d'impossibilité matérielle, sur un bordereau joint à ce document.

5. Lorsque les sommes mentionnées au § 2 sont acquittées au moment de la réexpédition, le colis est traité comme s'il était originaire du Pays de réexpédition et destiné au Pays de la nouvelle destination ; aucune taxe de transport n'est perçue par l'Administration de ce Pays lors de la livraison.

6. Les colis sont réexpédiés dans leur emballage primitif ; ils sont accompagnés du bulletin d'expédition établi par l'expéditeur ; si, pour un motif quelconque, un colis doit être remballé ou le bulletin d'expédition primitif remplacé par un autre bulletin, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'ordre primitif et, autant que possible, la date de dépôt figurent sur le nouvel emballage et sur le bulletin d'expédition.

7. *Si la réexpédition d'un colis-avion a lieu par les moyens ordinaires de la poste, l'étiquette « Par avion » et toutes annotations se rapportant à la transmission par la voie aérienne doivent être barrées d'office au moyen de deux forts traits transversaux.*

#### Article 126

##### **Réclamations. Demandes de renseignements**

1. Toute réclamation de même que toute demande de renseignements relatives à un colis sont traitées selon les dispositions de l'article 155, §§ 1 à 8, du Règlement d'exécution de la Convention, sous les réserves ci-après :

- a) les formules C 9 et R 3, utilisées pour la poste aux lettres, sont respectivement remplacées par la formule du modèle CP 5 (annexé au présent Règlement) et par la formule R 4 visée à l'article 103, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement<sup>1</sup> ;
- b) toute Administration intermédiaire qui transmet une formule CP 5 à l'Administration suivante est tenue d'en informer l'Administration d'origine au moyen d'une formule du modèle CP 10 (annexé au présent Règlement) ;

2. Toute formule CP 5 concernant une réclamation ou une demande de renseignements reçue par une Administration autre que l'Administration d'origine est transmise à celle-ci accompagnée, éventuellement, du récépissé de dépôt ; elle doit lui parvenir dans les délais prévus à l'article 24 de l'Arrangement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171.

(c) in the case of transmission by direct mail, the redirecting Administration credits the intermediate Administrations where necessary with the quotas due to them and credits itself in its turn with those quotas and with the quotas due to itself by debiting them to the Administration to which the mail is addressed ; the despatching office of exchange includes these quotas in the entries on the parcel bill CP 12 referred to in article 130, § 6.

4. The charges claimed must be given in detail on the despatch note or, if this is physically impossible, on a slip attached to it.

5. When the sums mentioned in § 2 are paid at the time of redirection, the parcel is treated as if it had originated in the redirecting country and was addressed to the country of the new destination ; no charge for conveyance is collected by the Administration of that country when the parcel is delivered.

6. Parcels are redirected in their original packing ; they are accompanied by the despatch note prepared by the sender ; if, for any reason whatsoever, a parcel has to be repacked or if the original despatch note has to be replaced by another, it is essential that the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting should appear on the new packing and on the despatch note.

7. If the redirection of an air parcel is effected by ordinary postal means, the "*Par avion*" (By air) label and any notes relating to transmission by air must be officially cancelled by means of two heavy transverse strokes.

#### Article 126

#### **Enquiries. Requests for information**

1. Every enquiry and every request for information about a parcel is dealt with according to the provisions of article 155, §§ 1 to 8, of the Detailed Regulations for implementing the Convention, subject to the following reservations :

- (a) forms C 9 and R 3 used in the letter post are replaced respectively by the form CP 5 (annexed to these Detailed Regulations) and the form R 4 referred to in article 103, § 1, of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning Cash on Delivery Items ;<sup>1</sup>
- (b) any intermediate Administration which transmits a form CP 5 to the next Administration must notify the Administration of origin of the fact by means of a form similar to form CP 10 (annexed to these Detailed Regulations).

2. Every form CP 5 relating to an enquiry or a request for information received by an Administration other than the Administration of origin is forwarded to the latter Administration accompanied by the sender's receipt, if any ; the form must be received by the Administration of origin within the time-limits prescribed in article 24 of the Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171.

## CHAPITRE V

**Échange des colis**

## Article 127

**Principe général d'échange des colis**

1. Chaque Administration est tenue d'acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour les siens propres, les colis qui lui sont remis par une autre Administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. En cas d'interruption d'une voie, les colis en transit qui devraient suivre cette voie sont acheminés par la voie disponible la plus utile.

3. Si celle-ci est plus coûteuse que la voie ordinaire, chaque colis est grevé, à la charge de son destinataire, par l'Administration de destination, d'une somme égale aux suppléments de quotes-parts territoriales ou maritimes découlant de la déviation de voie ; les attributions et reprises de taxes s'effectuent selon les dispositions de l'article 125, §§ 3 et 4.

4. *Toute Administration qui assure le service des colis-avion est tenue d'acheminer, par les voies aériennes qu'elle emploie pour ses propres envois de l'espèce, les colis-avion qui lui sont remis par une autre Administration ; si, pour une raison quelconque, l'acheminement des colis-avion par une autre voie offre, dans un cas spécial, des avantages sur la voie aérienne existante, les colis-avion doivent être acheminés par cette voie et traités éventuellement comme colis urgents.*

5. *Lorsque, pour une raison quelconque, il n'est pas possible d'utiliser de bout en bout le service aérien international, l'Administration qui bénéficie de la quote-part aérienne prévue à l'article 12 de l'Arrangement est tenue de transmettre les colis-avion sur le parcours où ledit service est inutilisable, par les moyens les plus rapides qu'elle emploie pour le transport de ses colis et de les traiter éventuellement comme colis urgents. La même obligation s'impose en cas d'interruption partielle ou totale d'un service aérien intérieur.*

6. *Les Administrations qui ne participent pas au service des colis-avion acheminent ces derniers par les voies de surface ordinairement utilisées pour les autres colis ; toutefois, elles sont tenues d'acheminer par les voies de surface les plus rapides tout colis-avion qui porte la mention "Urgent", à condition qu'elles assurent le service des colis urgents et qu'elles aient été créditées des quotes-parts afférentes à l'exécution de ce service.*

7. Le transit doit être effectué aux conditions fixées par l'Arrangement concernant les colis postaux et par son Règlement d'exécution, même lorsque l'Administration d'origine ou de destination des colis n'a pas adhéré à l'Arrangement.

8. Dans les rapports entre Pays séparés par un ou plusieurs territoires intermédiaires, les colis doivent suivre les voies dont les Administrations intéressées sont convenues.



## CHAPTER V

**Exchange of parcels**

## Article 127

**General principle of exchange of parcels**

1. Each Administration is bound to forward, by the routes and means it uses for its own parcels, parcels delivered to it by another Administration for conveyance in transit through its territory.

2. If service on a particular route is interrupted, parcels intended for transition by that route are forwarded by the most suitable route available.

3. If that route is more expensive than the ordinary route, the Administration of destination charges for each parcel a sum, payable by the addressee, equal to the supplementary land or sea quotas resulting from the change of route ; the charges are apportioned and recovered in accordance with the provisions of article 125, § 3 and 4.

4. Every Administration which carries out the air parcel service is bound to forward, by the air routes which it uses for its own air parcels, air parcels delivered to it by another Administration ; if, in special cases, it would be preferable for any reason to forward air parcels by a route other than the existing air route, the air parcels must be forwarded by that other route and, if necessary, treated as urgent parcels.

5. If, for any reason whatsoever, it is not possible to use the international air service throughout, the Administration to which the air quota provided for in article 12 of the Agreement is payable is bound to forward air parcels over that part of the journey on which that service cannot be used by the most rapid means which it employs for the conveyance of its own parcels, and to treat them, if necessary, as urgent parcels. The same obligation is incurred in case of partial or total interruption of an internal air service.

6. Administrations which do not participate in the air parcel service forward such parcels by the surface routes normally used for other parcels ; nevertheless, they are bound to forward by the most rapid surface routes all air parcels which bear the indication "Urgent", provided they maintain an urgent parcel service and have been credited with the quotas payable for carrying out that service.

7. Transmission must be effected under the conditions laid down by the Agreement concerning Postal Parcels and by its Detailed Regulations, even if the Administration of origin or of destination of the parcels has not acceded to the Agreement.

8. In the relations between countries separated by one or more intermediate territories, parcels must be forwarded by the routes agreed upon by the Administrations concerned.

## Article 128

**Divers modes de transmission**

1. L'échange des colis entre *Pays* est effectué par des bureaux dits "bureaux d'échange" ou dans des locaux désignés par les Administrations intéressées.

2. *Dans les relations entre Pays non limitrophes*, la transmission des colis s'opère, en règle générale, en sacs, paniers ou récipients clos, avec feuilles de route.

3. Les Administrations intéressées peuvent s'entendre pour établir des échanges en transit à découvert.

4. Il est obligatoire de faire usage de sacs, paniers ou récipients clos si, d'après la déclaration d'une Administration intermédiaire, les envois en transit à découvert sont de nature à entraver ses opérations.

5. Les étiquettes ou suscriptions des récipients clos contenant des colis-avion doivent porter l'étiquette "Par avion".

## Article 129

**Feuille de route**

1. Avant l'expédition, tous les colis à acheminer par voie de surface sont inscrits, par le bureau d'échange de départ, sur une feuille de route du modèle CP 11 (annexé au présent Règlement). Pour les colis-avion, dans les relations directes ou dans les relations en transit à découvert, les bureaux d'échange font usage d'une feuille de route spéciale, dite "feuille de route-avion" du modèle CP 20 (annexé au présent Règlement). Les Administrations peuvent s'entendre pour que les colis sans valeur déclarée soient inscrits en bloc, avec indication sommaire des parts de taxe dont les Administrations intéressées doivent être créditées.

2. En ce qui concerne les colis de prisonniers de guerre et internés, seuls les colis-avion donnent lieu à inscription des parts de taxe à porter au crédit des diverses Administrations intéressées.

3. A la feuille de route sont joints les documents ci-après : bulletins d'expédition, formules de mandats de remboursement, déclarations en douane, bulletins d'affranchissement, avis de réception et, le cas échéant, tous autres documents exigés (factures, certificats d'origine, de santé, etc.).

4. S'il s'agit de colis échangés en dépêches directes, les Administrations d'origine et de destination peuvent se mettre préalablement d'accord pour que les documents visés au § 3 soient joints aux colis correspondants.

5. Sauf accord contraire, les feuilles de route doivent être numérotées d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange de départ et pour chaque bureau d'échange d'arrivée ; le dernier numéro de l'année doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante ; dans les relations par mer et dans les relations aériennes, le nom du navire transporteur ou, selon le cas, le service aérien emprunté est mentionné, autant que possible, au-dessous du numéro.

## Article 128

**Various methods of transmission**

1. The exchange of parcels between countries is carried out by offices called "offices of exchange" or in places appointed by the Administrations concerned.
2. In relations between non-contiguous countries, parcels are transmitted as a general rule in closed bags, baskets or receptacles, with parcel bills.
3. The Administrations concerned may arrange to have parcels exchanged in transit *à découvert*.
4. The use of closed bags, baskets or receptacles is compulsory if an intermediate Administration states that items sent in transit *à découvert* are likely to hamper its work.
5. The labels or addresses of closed receptacles containing air parcels must bear the "*Par avion*" (By air) label.

## Article 129

**Parcel bill**

1. Before despatch, all parcels to be forwarded by surface route are entered by the despatching office of exchange on a parcel bill in the form CP 11 (annexed to these Detailed Regulations). In the case of air parcels sent in direct relations or in transit *à découvert*, the offices of exchange use a special parcel bill called an "air parcel bill" in the form CP 20 (annexed to these Detailed Regulations). The Administrations may arrange for uninsured parcels to be entered in bulk with a summary statement of the portions of the charge with which the Administrations concerned should be credited.
2. So far as concerns prisoner-of-war and internees' parcels, the portions of the charges to be credited to the various Administrations concerned are entered only in the case of air parcels.
3. The following documents are attached to the parcel bills: despatch notes, trade-charge money-order forms, Customs declarations, franking notes, advices of delivery and any other prescribed documents (invoices, certificates of origin, of health, etc.).
4. In the case of parcels exchanged in direct mails, the Administrations of origin and destination may arrange in advance for the documents referred to in § 3 to be attached to the corresponding parcels.
5. In the absence of any agreement to the contrary, the parcel bills must be numbered in an annual series for each despatching office of exchange and for each receiving office of exchange; the last number of the year must be entered on the first parcel bill of the following year; in exchanges by sea and air, the name of the vessel or, as appropriate, the air service used to convey the mail should wherever possible be entered under the number.

6. Si les colis-avion sont transmis d'un Pays à un autre par les voies de surface en même temps que les autres colis, la présence des colis-avion avec feuille de route-avion doit être indiquée, par une annotation appropriée, sur la feuille de route CP 11.

7. Des feuilles de route spéciales CP 12 sont utilisées dans les circonstances prévues à l'article 130, § 6.

#### Article 130

##### Transmission en dépêches closes

1. Dans le cas général de transmission en dépêches closes, les récipients (sacs, paniers, cadres, etc.) doivent être marqués, fermés et étiquetés de la manière prévue pour les sacs de lettres à l'article 161, §§ 4, 5, 9, 10, 11, du Règlement d'exécution de la Convention, sous réserve des particularités suivantes :

- a) les étiquettes sont de couleur ocre jaune et doivent mentionner le nombre des colis compris dans chaque récipient ;
- b) pour les récipients autres que les sacs, un autre mode de fermeture spéciale peut être adopté, à condition que le contenu soit suffisamment protégé.

2. Sauf accord contraire, les récipients doivent porter un numéro d'ordre. Le bureau d'échange de *départ inscrit* sur la feuille de route le nombre et, si l'Administration de destination l'exige, le numéro d'ordre des récipients dont se compose la dépêche.

3. Sont expédiés en récipients distincts :

- a) les colis avec valeur déclarée, si leur nombre le justifie : les récipients qui, en tout ou en partie, contiennent de tels colis, doivent être munis de la lettre "V" ;
- b) les colis fragiles : les récipients correspondants sont alors revêtus de l'étiquette prévue à l'article 118, § 1; toutefois, si leur nature l'exige, ces colis peuvent aussi être expédiés hors récipients, à l'exclusion des colis empruntant la voie maritime ;
- c) les colis renfermant les matières mentionnées à l'article 105, § 1, lettre e) et f) : les récipients correspondants sont revêtus d'une étiquette spéciale portant en gros caractères une mention appropriée, par exemple "Celluloïd".

4. Les sacs contenant les colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes et les autres récipients plus de 70 kilogrammes.

5. La feuille de route, accompagnée des documents mentionnés à l'article 129, § 3, doit être insérée par le bureau d'échange de départ dans l'un des récipients composant la dépêche, le cas échéant, dans l'un de ceux contenant des colis avec valeur déclarée ; si le nombre des documents d'accompagnement le justifie la feuille de route peut être insérée dans un sac spécial ; en tous cas, l'étiquette du récipient contenant la feuille de route doit porter la mention "F".

6. If air parcels are transmitted from one country to another by surface route together with other parcels, the presence of air parcels with an air parcel bill must be indicated by an appropriate annotation on parcel bill CP 11.

7. Special parcel bills CP 12 are used in the circumstances referred to in article 130, § 6.

#### Article 130

##### **Transmission in closed mails**

1. As a general rule, when parcels are transmitted in closed mails, the receptacles (bags, baskets, crates, etc.) must be marked, closed and labelled in the manner prescribed for bags of letters in article 161, §§ 4, 5, 9, 10 and 11 of the Detailed Regulations for implementing the Convention, subject to the following special provisions :

- (a) The labels are yellow ochre in colour and must indicate the number of parcels enclosed in each receptacle ;
- (b) For receptacles other than bags another special method of closing may be adopted, provided that the contents are adequately protected.

2. In the absence of any agreement to the contrary, the receptacles must bear a serial number. The despatching office of exchange enters on the parcel bill the number and, if the Administration of destination so requires, the serial number of the receptacles composing the mail.

3. The following are sent in separate receptacles :

- (a) insured parcels, if their number warrants: receptacles the contents of which consist wholly or partly of such parcels must be marked with the letter "V" ;
- (b) fragile parcels : the receptacles concerned are furnished with the labels provided for in article 118, § 1 : nevertheless, if their nature so requires, such parcels, except those conveyed by sea, may also be sent without being placed in receptacles ;
- (c) parcels containing the substance referred to in article 105, § 1 (e) and (f) : the receptacles concerned are furnished with a special label bearing in bold letters an appropriate indication, e.g. "Celluloid".

4. Bags containing parcels must not weigh more than 40 kg. and other receptacles must not weigh more than 70 kg.

5. The parcel bill, accompanied by the documents specified in article 129, § 3, must be inserted by the despatching office of exchange in one of the receptacles forming the mail, where possible in one of the receptacles containing insured parcels ; if the accompanying documents are sufficiently numerous, the parcel bill may be placed in a special bag ; in all cases, the label on the receptacle containing the parcel bill must be marked with the letter "F".

6. En cas d'échange de dépêches directes entre Pays non limitrophes, le bureau d'échange de départ établit, pour chacune des Administrations intermédiaires, une feuille de route *spéciale* du modèle CP 12 (*annexé au présent Règlement*); ce bureau y inscrit globalement, pour chaque catégorie de colis, les quotes-parts et parts de taxes ou de droits revenant à l'Administration intermédiaire; la feuille de route CP 12 est transmise à découvert ou de toute autre façon convenue entre les Administrations intéressées, accompagnée, le cas échéant, des pièces demandées par les Pays intermédiaires.

#### Article 131

##### **Transbordement des colis-avion**

1. *Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts, se fait obligatoirement sans rémunération par l'intermédiaire de l'Administration des postes du Pays où a lieu le transbordement.*

2. *Cette règle n'est pas applicable lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.*

#### Article 132

##### **Vérification des dépêches par les bureaux d'échange**

1. Tout bureau d'échange qui reçoit une dépêche procède, dès réception, à la vérification des récipients et de leur fermeture, puis à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent; *ces contrôles sont contradictoires chaque fois que possible*; toutefois, les bureaux d'échange intermédiaires ne sont pas tenus de vérifier les documents accompagnant la feuille de route.

2. *A l'ouverture des récipients, les éléments constitutifs de la fermeture (ficelle, plomb, étiquette) doivent rester unis; pour atteindre ce but, la ficelle est coupée à un seul endroit.*

3. Si le bureau d'échange constate des erreurs ou des omissions sur la feuille de route, il opère immédiatement les rectifications nécessaires en ayant soin de *raier* les indications erronées, de manière à laisser *lisibles* les inscriptions primitives; ces rectifications s'effectuent *en présence* de deux agents; à moins d'une erreur évidente, elles prévalent sur la déclaration originale; le bureau d'échange procède, de même, aux constatations *réglementaires* lorsque le récipient ou sa fermeture laissent présumer que le contenu n'est pas resté intact ou que toute autre irrégularité a été commise. *En cas de manque de la feuille de route, le bureau d'arrivée de la dépêche doit établir une feuille de route supplémentaire ou prendre exactement note des colis reçus (numéro du colis, bureau d'origine et de destination, poids, valeur déclarée, etc.)*; un bulletin de vérification du modèle CP 13 (*annexé au présent Règlement*) est, en outre, *établi* et envoyé sans délai,

6. Where parcels are exchanged directly between non-contiguous countries, the despatching office of exchange prepares, for each of the intermediate Administrations, a special parcel bill in the form CP 12 (annexed to these Detailed Regulations) ; the despatching office enters on the bill the total, for each category of parcels, of the quotas and shares of charges or fees due to the intermediate Administration ; the parcel bill CP 12 is transmitted *à découvert* or in some other manner agreed upon between the Administrations concerned, accompanied, where necessary, by the documents required by the intermediate countries.

#### Article 131

##### **Transshipment of air parcels**

1. In the absence of any agreement to the contrary between the Administrations concerned, the transshipment at the same airport in course of transmission, of air parcels conveyed successively by several different air services must be performed without remuneration by the Postal Administration of the country in which the transshipment takes place.

2. This rule does not apply when the transshipment takes place between aircraft operating successive stages of the same service.

#### Article 132

##### **Checking of mails by offices of exchange**

1. Every office of exchange receiving mail proceeds, on receipt of the mail, to check the receptacles and their packing, and then the parcels and the various documents accompanying them ; this check is made whenever possible in the presence of the officials from whom the mail is taken over ; intermediate offices of exchange, however, are not bound to check the documents accompanying the parcel bill.

2. When the receptacles are opened, the parts constituting the fastening (string, seal, label) must remain attached ; to achieve this, the string is cut in one place only.

3. If the office of exchange detects errors or omissions in the parcel bill, it immediately makes the necessary corrections, taking care to strike out the incorrect entries in such a way as to leave the original entries legible ; these corrections are made in the presence of two officials ; unless there is an obvious error, they are accepted in preference to the original statement ; the office of exchange also proceeds to make a check in the manner prescribed when the receptacle or its fastening give reason to suppose that the contents are not intact or that some other irregularity has been committed. If the parcel bill is missing, the office receiving the mail must prepare a supplementary parcel bill or make an exact note of the parcels received (number of the parcel, office of origin and of destination, weight, insured value, etc.) ; in addition, a verification note in the form CP 13 (annexed to these Detailed Regulations) is prepared and sent

en double expédition, au bureau d'échange de départ ; lorsque le bureau d'échange d'arrivée n'a pas fait parvenir de bulletin CP 13 par le premier courrier après la vérification *de la dépêche*, il est considéré, jusqu'à preuve du contraire, comme ayant reçu les sacs ou les colis en bon état.

4. *En ce qui concerne les colis ordinaires, les différences de poids, pour une même coupure, ne peuvent faire l'objet de bulletins de vérification ou permettre le renvoi des colis ; on ne peut dresser de bulletin de vérification que dans le cas où la différence aurait pour conséquence la modification des parts de taxes dues aux services suivants.*

5. Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins *de vérification* CP 13 les renvoient le plus promptement possible après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu ; ils conservent les copies ; les bulletins renvoyés sont annexés aux feuilles de route qu'ils concernent ; les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées des pièces justificatives sont considérées comme nulles ; toutefois, si ces bulletins ne sont pas renvoyés au bureau d'échange d'où ils émanent dans le délai de deux mois à compter de la date de leur expédition, ils sont considérés, jusqu'à preuve du contraire, comme dûment acceptés par les bureaux auxquels ils ont été adressés ; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

6. La constatation, lors de la vérification, d'irrégularités quelconques ne peut en aucun cas motiver le retour d'un colis à l'origine, sauf application de l'article 4 de l'Arrangement.

7. Les bulletins de vérification et les duplicata sont transmis sous pli recommandé.

### Article 133

#### **Constatation des irrégularités engageant la responsabilité des Administrations**

1. Tout bureau d'échange qui, à l'arrivée d'une dépêche, constate l'absence, la spoliation ou l'avarie d'un ou *de* plusieurs colis procède comme il suit :

- a) *à moins d'impossibilité motivée*, il joint le récipient ainsi que la ficelle, le cachet ou plomb de fermeture et l'étiquette au bulletin de vérification destiné au bureau d'échange de départ ;
- b) il adresse au dernier bureau d'échange intermédiaire, s'il y a lieu, par le même courrier qu'au bureau d'échange de départ, un duplicata du bulletin de vérification.

2. S'il le juge utile, le bureau d'échange d'arrivée peut, aux frais de son Administration, informer télégraphiquement le bureau d'échange de départ de ses constatations.

3. Tout bureau d'échange qui reçoit, d'un bureau correspondant avec lequel il n'est pas en contact immédiat, un colis avarié ou insuffisamment emballé,



without delay, in duplicate, to the despatching office of exchange ; if the receiving office of exchange does not forward a form CP 13 by the first post after the mail is checked, it is considered, pending proof to the contrary, to have received the bags or parcels in good condition.

4. So far as ordinary parcels are concerned, verification notes cannot be made out for variations in weight within the same step of the scale, nor can parcels be returned for that reason ; a verification note may be made out only in cases where the difference would have the effect of altering the shares of postage payable to the succeeding services.

5. The offices to which the verification notes CP 13 are sent return them as promptly as possible, after having examined them and indicated thereon their observations, if any ; they keep the copies ; the returned notes are attached to the parcel bills to which they relate ; corrections made on a parcel bill unsupported by documentary evidence are not considered valid ; however, if the verification notes are not returned to the office of exchange from which they were sent within a period of two months from the date of their despatch, they are considered, pending proof to the contrary, as duly accepted by the offices to which they were sent ; this period is extended to four months in the service with distant countries.

6. In no case may the detection, at the time of the check of irregularities of any kind entail the return of a parcel to origin, save as provided by article 4 of the Agreement.

7. Verification notes and their duplicates are forwarded as registered items.

#### Article 133

#### **Noting of irregularities involving the responsibility of Administrations**

1. Every office of exchange which, on the arrival of mail, discovers that one or more parcels are missing, or have been tampered with or damaged, proceeds as follows :

- (a) it attaches the receptacle, together with the string, the wax or lead seal and the label, to the verification note addressed to the despatching office of exchange, unless this is impossible for a stated reason ;
- (b) it sends a duplicate of the verification note to the last intermediate office of exchange, if any, by the same mail as that by which the verification note itself is sent to the despatching office of exchange.

2. If it sees fit to do so, the receiving office of exchange may, at the expense of its Administration, report its findings to the despatching office by telegram.

3. Any office of exchange which receives from a corresponding office with which it is not in immediate contact a parcel insufficiently packed or damaged

doit l'expédier après l'avoir remballé, s'il y a lieu, et en respectant autant que possible l'emballage primitif, la suscription et les étiquettes ; le poids du colis, avant et après remballage, doit être indiqué sur l'emballage même du colis ; cette indication est suivie de la mention "Remballé à..." frappée d'une empreinte du timbre à date et de la signature des agents ayant effectué le remballage.

4. Si l'état du colis est tel que le contenu a pu être soustrait, ou si le colis accuse une différence de poids telle que l'on puisse présumer la soustraction de tout ou partie du contenu, le bureau d'échange doit procéder à l'ouverture d'office du colis et à la vérification de son contenu ; le résultat de cette vérification doit faire l'objet d'un procès-verbal du modèle CP 14 (annexé au présent Règlement) ; une copie du procès-verbal est jointe à l'envoi.

5. Si le colis visé au § 4 est un colis avec valeur déclarée, on applique les dispositions du § 3 et, en outre, on procède comme suit :

- a) le procès-verbal original est transmis, sous pli recommandé, à l'Administration centrale du Pays dont relève le bureau d'échange de départ ou à un service désigné par ladite Administration ;
- b) un duplicata du procès-verbal est, en même temps, adressé soit à l'Administration centrale dont relève le bureau d'échange d'arrivée, soit à tout autre organe de direction désigné par cette dernière ;
- c) au procès-verbal original sont joints, à moins d'impossibilité motivée, le récipient dans lequel les colis étaient contenus, la ficelle, le cachet ou plomb de fermeture et l'étiquette. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux colis avec valeur déclarée avariés transmis à découvert entre bureaux d'échange en contact immédiat.

6. Lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur formule des réserves en prenant livraison du colis, un procès-verbal CP 14 de vérification contradictoire est dressé sur-le-champ par le bureau qui effectue la livraison ; ce procès-verbal, établi en double expédition et contresigné, autant que possible, par le destinataire, doit indiquer : l'état extérieur du colis, le poids brut et l'inventaire exact du contenu. L'une des expéditions est remise au destinataire ; l'autre est traitée conformément aux règlements internes de l'Administration qui a dressé le procès-verbal.

#### Article 134

##### **Renvoi des réipients vides**

1. Les réipients doivent, *en principe*, être renvoyés vides, par le prochain courrier, à l'Administration à laquelle ils *appartiennent* et, *sauf impossibilité*, par la voie suivie à l'aller.

2. Les Administrations peuvent s'entendre pour le renvoi en charge des réipients ; toutefois, en ce qui concerne les colis-avion, elles peuvent se mettre d'accord pour le renvoi des réipients vides par voie de surface.

must repack it, if necessary, and send it on, the original packing, address and labels being as far as possible retained ; the weight of the parcel, before and after repacking, must be shown on the packing ; the indication of weight is followed by the words "*Remballé à...*", stamped with a date stamp and signed by the officials who repacked the parcel.

4. If the state of the parcel is such that the contents may have been abstracted, or if such a difference is noticed in the weight of the parcel that the contents may be presumed to have been wholly or partly abstracted, the office of exchange should open the parcel of its own accord and check its contents ; the result of this check must be embodied in a report in the form CP 14 (annexed to these Detailed Regulations) ; a copy of the report is attached to the parcel.

5. If the parcel referred to in § 4 is an insured parcel, the provisions of § 3 are applied, and the following additional steps are taken :

- (a) the original report is forwarded as a registered item to the central Administration of the country to which the despatching office of exchange belongs or to a service appointed by that Administration ;
- (b) a duplicate of the report is at the same time sent to the central Administration to which the receiving office of exchange belongs or to any other controlling authority appointed by that Administration ;
- (c) unless this is impossible for a stated reason, the receptacle in which the parcels were contained, the string, wax or lead seals of the fastening, and the label are attached to the original report ; these provisions do not apply to damaged insured parcels transmitted *à découvert* between offices of exchange in direct contact.

6. When the addressee or, in the case of a returned parcel, the sender makes reservations on taking delivery of the parcel, a report CP 14 certifying discrepancies is made out immediately by the office which effects delivery ; this report, made out in duplicate and countersigned so far as possible by the addressee, must indicate the exterior condition of the parcel, give the gross weight and contain an exact list of the contents. One copy of the report is delivered to the addressee ; the other is disposed of according to the internal regulations of the Administration which prepared the report.

#### Article 134

##### **Return of empty receptacles**

1. Receptacles must, in principle, be returned empty, by the next mail, to the Administration to which they belong and, unless this is impossible, by the route followed on the outward journey.

2. Administrations may arrange with each other to have the receptacles returned filled ; so far as air mail parcels are concerned, however, they may arrange for the empty receptacles to be returned by surface route.

3. *Le renvoi des sacs vides a toujours lieu sans frais.*

4. L'Administration qui procède au renvoi doit faire mention, sur les feuilles de route, du nombre et, le cas échéant, des numéros d'ordre des récipients *retournés*.

5. *Pour le surplus sont applicables les dispositions de l'article 169, §§ 2, 3, 4 et 5 du Règlement d'exécution de la Convention.*

## CHAPITRE VI

### Colis non livrés

#### Article 135

##### Avis de non-livraison

1. Un avis de non-livraison du modèle CP 9 (annexé au présent Règlement) est adressé, sous pli recommandé, par l'Administration de destination à l'Administration d'origine, après avoir été dûment complété :

- a) pour tout colis dont l'expéditeur a demandé à être avisé de la non-livraison ;
- b) pour tout colis retenu d'office en cours de transport, soit par le service postal, soit par la douane ; toutefois, cette mesure n'est pas obligatoire dans les cas de force majeure ou lorsque le nombre des colis retenus d'office en cours de transport (mesure douanière, interruption accidentelle du trafic) est tel que l'envoi d'un avis est matériellement impossible ;
- c) avec la réserve prévue sous lettre b), pour tout colis tombé en souffrance pour cause de spoliation ou d'avarie ou pour toute autre cause de même nature.

2. L'avis de non-livraison est accompagné du bulletin d'expédition, sauf si cet avis est envoyé à un tiers, conformément aux dispositions de l'article 5, lettre a), de l'Arrangement ; dans les cas visés au § 1, lettres b) et c) du présent article, l'avis doit porter, apparente, la mention "Colis retenu d'office".

3. Lorsqu'il s'agit de plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur, à l'adresse du même destinataire, il est permis de n'envoyer qu'un avis de non-livraison, même si ces colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition ; dans ce cas, tous ces bulletins sont annexés à l'avis de non-livraison.

4. En règle générale, les avis de non-livraison sont échangés entre le bureau de destination et le bureau d'origine ; toutefois, chaque Administration peut demander que les avis qui concernent son service soient transmis à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné ; le nom de ce bureau doit être indiqué aux Administrations par l'intermédiaire du Bureau international ; il appartient à l'Administration d'origine d'aviser l'expéditeur ; l'échange

3. Empty bags are in all cases returned without charge.
4. An Administration returning receptacles must indicate on the parcel bills the total number and the serial numbers, if any, of the returned receptacles.
5. In other respects, the provisions of article 169, §§ 2, 3, 4 and 5 of the Detailed Regulations for implementing the Convention apply.

## CHAPTER VI

### Undelivered parcels

#### Article 135

##### Notice of non-delivery

1. A notice of non-delivery in the form CP 9 (annexed to these Detailed Regulations), duly completed, is sent, under registered cover, by the Administration of destination of the Administration of origin :

- (a) in respect of any parcel for which the sender has asked to be advised of non-delivery ;
- (b) in respect of any parcel held officially in transit, either by the postal service, or by the Customs ; nevertheless, this procedure is not mandatory in cases of circumstances beyond control or when the number of parcels officially held in transit (Customs order, accidental interruption of traffic) is such that the despatch of a notice is physically impossible ;
- (c) subject to the reservation provided for under (b), in respect of any parcel lying undelivered on account of theft or damage or for any other similar reason.

2. The notice of non-delivery is accompanied by the despatch note, unless the notice is sent to a third party in accordance with the provisions of article 5 (a) of the Agreement ; in the cases referred to in § 1 (b) and (c) of the present article, the notice must bear conspicuously the indication "*Colis retenu d'office*" (Parcel officially held).

3. In the case of a number of parcels posted at the same time by the same sender to the same addressee, it is permissible to send only one notice of non-delivery, even if the parcels were accompanied by several despatch notes ; in such cases, all the despatch notes are attached to the notice of non-delivery.

4. As a general rule, notices of non-delivery are exchanged between the offices of destination and of origin ; each Administration may, however, ask that the notices which relate to its service should be forwarded to its central Administration or to an office specially appointed ; the name of such office must be communicated to Administrations through the International Bureau ; it is the duty of the Administration of origin to advise the sender ; the exchange of

des avis de non-livraison doit être accéléré autant que possible par tous les bureaux intéressés.

#### Article 136

##### **Non-livraison. Instructions de l'expéditeur**

1. L'avis de non-livraison doit être renvoyé au bureau qui l'a établi, *complété par les instructions nouvelles de l'expéditeur et accompagné du bulletin d'expédition.*

2. Les seules instructions nouvelles que l'expéditeur (ou le tiers visé à l'article 5, lettre a), de l'Arrangement) est autorisé à donner étant énumérées à l'article 21, § 1, de l'Arrangement, il convient, dans les cas particuliers ci-après, d'appliquer les règles suivantes :

- a) si l'expéditeur (ou le tiers) demande qu'un colis contre remboursement soit remis sans remboursement ou contre remboursement d'une somme inférieure à la somme primitive, une nouvelle formule R 4 doit être établie conformément aux dispositions de l'article 108 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement ;
- b) si l'expéditeur (ou le tiers) donne comme instructions que le colis soit remis franc de droits, soit au destinataire primitif, soit à un autre destinataire, le bureau intéressé fait application de l'article 116.

3. Lorsqu'un colis ayant donné lieu à un avis de non-livraison est livré ou réexpédié avant réception des nouvelles *instructions*, l'expéditeur doit en être prévenu par l'intermédiaire du bureau d'origine ; si l'avis a été envoyé à un tiers désigné par l'expéditeur, cette information doit être adressée à ce tiers ; s'il s'agit d'un colis contre remboursement et si le mandat R 4 mentionné à l'article 103, § 1, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement a déjà été transmis à l'expéditeur, il n'est pas nécessaire d'aviser ce dernier.

4. Lorsque l'Administration de destination ou une Administration intermédiaire n'a pas observé les instructions données soit au moment du dépôt, soit postérieurement, elle est tenue de prendre à sa charge les parts de transport (aller et retour) et les autres taxes ou droits éventuels dont l'annulation n'a pas eu lieu ; toutefois, les frais payés à l'aller restent à la charge de l'expéditeur si celui-ci, lors du dépôt du colis ou postérieurement, a déclaré que, en cas de non-livraison, il faisait abandon du colis ou il désirait le faire vendre.

#### Article 137

##### **Renvoi des colis non livrés**

1. Le bureau qui effectue le renvoi d'un colis par application de l'article 21 de l'Arrangement mentionne, soit manuscritement, soit au moyen d'un cachet ou d'une étiquette sur le colis et sur le bulletin d'expédition qui doit l'accompagner, la cause de la non-livraison ; la mention doit être libellée en langue

notices of non-delivery must be carried out as quickly as possible by all the offices concerned.

#### Article 136

##### **Non-delivery. Sender's instructions**

1. The notice of non-delivery, with the sender's further instructions attached and accompanied by the despatch note, must be returned to the office which issued it.

2. Since the only further instructions which the sender (or the third party referred to in article 5 (a) of the Agreement) is authorized to give are enumerated in article 21, § 1, of the Agreement, the following rules should be applied in the particular cases concerned :

- (a) if the sender (or third party) asks that a cash on delivery parcel be delivered without collection of the amount of the trade charge or against payment of a sum less than the original sum, a new form R 4 must be prepared as prescribed by article 108 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning Cash on Delivery Items.
- (b) if the sender (or third party) gives instructions for the parcel to be delivered free of charges either to the original addressee or to another addressee, the office concerned applies article 116.

3. If a parcel for which a notice of non-delivery has been issued is delivered or redirected before further instructions are received, the sender must be informed thereof through the office of origin ; if the notice has been sent to a third party appointed by the sender, the information must be addressed to that third party ; if the parcel is a cash on delivery parcel and the money order form R 4 referred to in article 103, § 1, of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning Cash on Delivery Items has already been transmitted to the sender, the latter need not be notified.

4. If the Administration of destination or an intermediate Administration has not observed the instructions given at the time of posting or subsequently thereto, it must defray the shares of the outward and return charges for conveyance and any other charges or fees which have not been cancelled ; nevertheless, the sender remains liable for payment of the charges on the outward journey if, at the time of posting or subsequently thereto, he stated that, in case of non-delivery, he would abandon the parcel or would like it to be sold.

#### Article 137

##### **Return of undelivered parcels**

1. An office which returns a parcel under article 21 of the Agreement must indicate, either in writing or by means of a seal or label on the parcel and on the despatch note which must accompany it, the reason for non-delivery ; the indication must be in French, each Administration having the option of adding

française, chaque Administration ayant la faculté d'ajouter la traduction dans sa propre langue et toute autre indication qui lui convient ; *cette mention* doit revêtir une forme claire et concise telle que : inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, etc.

2. Tout colis renvoyé à l'origine est inscrit sur la feuille de route avec la mention "Retour à l'origine" dans la colonne "Observations" ; il est traité comme il est dit à l'article 125, § 2.

3. Tout colis renvoyé à l'Administration d'origine parce qu'il a été admis à tort donne lieu, en outre, aux opérations ci-après :

a) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur imputable au service postal, l'Administration qui le renvoi restitue à la première Administration chargée de le réacheminer vers le bureau d'origine les quotes-parts et parts de taxe dont celle-ci l'avait créditée ;

b) s'il a été admis à tort par suite d'une erreur de l'expéditeur ou s'il tombe sous le coup de l'une des interdictions édictées à l'article 6 de l'Arrangement, il est fait application de l'article 125, §§ 2, 3 et 4.

4. *Sauf impossibilité, le renvoi d'un colis à l'origine a lieu par la voie suivie à l'aller.*

5. *Le renvoi d'un colis à l'origine par suite d'une suspension de service est gratuit ; les parts de transport perçues pour le trajet de l'aller et non attribuées sont remboursées à l'expéditeur.*

#### Article 138

#### **Vente. Destruction**

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 22 de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis ; le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur ; celui-ci supporte les frais d'envoi.

### CHAPITRE VII

#### **Comptabilité**

#### Article 139

#### **Établissement des comptes**

1. Chaque Administration fait établir mensuellement *ou trimestriellement* dans les relations avec les Pays éloignés par ses bureaux d'échange et pour tous



the translation in its own language and any other appropriate particulars; form of the indication must be clear and concise, such as : “*inconnu*” (not known), “*refusé*” (refused), “*en voyage*” (travelling), “*parti*” (gone away), “*non réclamé*” (not claimed), “*décédé*” (deceased), etc.

2. All parcels returned to origin are entered on the parcel bill with the words “*Retour à l'origine*” (Return to origin) in the “Observations” column; they are dealt with as described in article 125, § 2.

3. In the case of any parcel returned to the Administration of origin as having been wrongly admitted, the following further action is taken :

- (a) if the parcel was wrongly admitted as the result of an error attributable to the postal service, the Administration returning the parcel refunds to the first Administration responsible for redirecting the parcel to the office of origin the quotas and shares of postage with which it had been credited by the latter Administration ;
- (b) if the parcel was wrongly admitted as the result of an error on the part of the sender, or if it falls under one of the prohibitions laid down in article 6 of the Agreement, the provisions of article 125, §§ 2, 3 and 4, are applied.

4. Unless this is impossible, parcels are returned to origin by the route followed on the outward journey.

5. Parcels returned to origin in consequence of the suspension of a service are returned free of charge ; the unallocated shares of the postage collected for the outward journey are refunded to the sender.

#### Article 138

##### **Sale. Destruction**

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of article 22 of the Agreement, a report of the sale or destruction is prepared. A copy of the report, together with the despatch note, is forwarded to the office of origin.

2. The proceeds of the sale are used in the first place to defray the charges on the parcel ; any balance is forwarded to the office of origin for payment to the sender ; the latter pays the cost of forwarding.

### CHAPTER VII

#### **Accounting**

#### Article 139

##### **Preparation of accounts**

1. Each Administration causes its offices of exchange to prepare monthly, or, in relations with distant countries, quarterly, for all items received from one

les envois reçus d'une seule et même Administration, un état du modèle CP 15 (annexé au présent Règlement) et mentionnant les sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit et à son débit.

2. Les états CP 15 sont récapitulés dans un compte du modèle CP 16 (annexé au présent Règlement) *dressé en double expédition*.

3. Le compte CP 16, accompagné des états CP 15, *mais sans les feuilles de route* est envoyé à l'Administration intéressée, pour examen dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte ; en ce qui concerne les Pays éloignés, l'envoi a lieu aussitôt que la dernière feuille de route du mois envisagé est parvenue ; il n'est pas dressé de compte négatif ; les totaux ne doivent jamais être rectifiés ; les différences qui pourraient être relevées *doivent* faire l'objet d'états du modèle CP 17 (annexé au présent Règlement) et être incorporées dans *le prochain* compte CP 16 ; aucun état CP 17 n'est dressé lorsque le montant définitif des différences ne dépasse pas 2 francs-or par compte.

4. Après vérification et acceptation, les comptes CP 16 *et les états CP 15* sont renvoyés à l'Administration intéressée au plus tard à l'expiration du deuxième mois après la fin de la période à laquelle ils se rapportent ; ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés ; les comptes CP 16 sont résumés dans un compte général trimestriel du modèle CP 18 (annexé au présent Règlement) établi par l'Administration créancière ; ce compte peut toutefois être établi par *semestre*, après entente entre les Administrations intéressées.

5. Le *décompte des sommes déboursées* par chaque Administration pour le compte d'une autre *en ce qui concerne les colis livrés francs de droits*, est effectué sur les bases ci-après :

- a) l'Administration débitrice établit chaque mois, dans la monnaie du Pays créancier, un compte particulier mensuel sur une formule du modèle CP 19 (annexé au présent Règlement) ; les bulletins d'affranchissement sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont fait l'avance des frais et suivant l'ordre numérique qui leur a été donné ;
- b) le compte particulier, accompagné des bulletins d'affranchissement, est transmis à l'Administration créancière au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte ; il n'est pas dressé de compte négatif ;
- c) la vérification des comptes a lieu dans les conditions fixées par le Règlement *de l'Arrangement* concernant les mandats de poste *et les bons postaux de voyage* ;<sup>1</sup>
- d) les décomptes donnent lieu à une liquidation spéciale ; chaque Administration peut, toutefois, demander que ces comptes soient annexés aux comptes des mandats de poste, aux comptes CP 16 des colis ou aux comptes R 5 concernant les envois contre remboursement.

<sup>1</sup> Voir p. 269 de ce volume.

and the same Administration, a statement in the form CP 15 (annexed to these Detailed Regulations) of the total sums entered on the parcel bills to its credit and to its debit.

2. A summary of the statements CP 15 is prepared in duplicate in an account in the form CP 16 (annexed to these Detailed Regulations).

3. The account CP 16, accompanied by the statements CP 15, but without the parcel bills, is sent to the Administration concerned for examination in the course of the month following that to which it relates; in the case of distant countries, the forms are sent as soon as the last parcel bill for the month in question has been received; no "nil" accounts are prepared; the totals must never be altered; any discrepancies detected must be entered on statements in the form CP 17 (annexed to these Detailed Regulations) and incorporated in the next account CP 16; no statement CP 17 is prepared if the final amount of the discrepancies does not exceed two gold francs for each account.

4. After check and acceptance, the accounts CP 16 and the statements CP 15 are returned to the Administration concerned at the latest by the expiration of the second month after the end of the period to which they relate; this period is extended to four months in relations with distant countries; the accounts CP 16 are summarized in a general quarterly account in the form CP 18 (annexed to these Detailed Regulations) prepared by the creditor Administration; this account may, however, be prepared half-yearly by agreement between the Administrations concerned.

5. The sums disbursed by each Administration on behalf of another in respect of parcels delivered free of charges are dealt with for accounting purposes on the following bases:

- (a) the debtor Administration draws up each month, in the currency of the creditor country, a detailed monthly account in the form CP 19 (annexed to these Detailed Regulations); the franking notes are entered in alphabetical order of the offices which advanced the charges and in the numerical order given to them;
- (b) the detailed account accompanied by the franking notes is forwarded to the creditor Administration not later than the end of the month following that to which it relates; no "nil" accounts are prepared;
- (c) these accounts are checked under the conditions laid down in the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning Postal Money Orders and Postal Travellers' Cheques;<sup>1</sup>
- (d) the accounts are settled separately; nevertheless, each Administration may request that they be attached to the money order accounts, to the parcel post accounts CP 16, or to the accounts R 5 relating to cash on delivery items.

<sup>1</sup> See p. 269 of this volume.

6. Lorsqu'il y a lieu d'imputer des paiements aux Administrations responsables, conformément aux dispositions de l'article 38 de l'Arrangement et qu'il s'agit de plusieurs montants, ceux-ci sont récapitulés sur une formule du modèle CP 22 (annexé au présent Règlement) et le montant total est reporté sur le compte CP 16.

#### Article 140

##### Règlement des comptes

1. Le solde de la balance des comptes généraux est payé par l'Administration débitrice à l'Administration créancière selon les dispositions de l'article 41 de la Convention.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général doivent intervenir dans le plus bref délai et, au plus tard, dans les deux mois qui suivent l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. La vérification du solde doit également être effectuée dans le délai de deux mois qui suit la réception du compte.

3. Toute Administration qui, chaque mois et de façon continue, se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme supérieure à 30 000 francs, a le droit de réclamer un acompte mensuel jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance; sa demande doit être satisfaite dans un délai de deux mois.

### CHAPITRE VIII

#### Dispositions diverses

##### Article 141

##### Formules à l'usage du public

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules ci-après :

- CP 2 (bulletin d'expédition) ;
- CP 3 (déclaration en douane) ;
- CP 4 (bulletin d'affranchissement) ;
- CP 5 (réclamation) ;
- CP 6 (avis d'embarquement).

##### Article 142

##### Délai de garde des documents

Les documents du service des colis, y compris les bulletins d'expédition, doivent être conservés pendant une période minimum de deux ans à partir du lendemain de la date à laquelle ces documents se réfèrent. Les documents concernant un litige ou une réclamation doivent être conservés jusqu'à liquidation de l'affaire.

6. Where payments are to be charged to the responsible administrations in accordance with article 38 of the Agreement and several amounts are involved, the items are recapitulated on a form CP 22 (annexed to these Detailed Regulations) and the total amount is entered on the account CP 16.

#### Article 140

##### **Settlement of accounts**

1. After the general accounts have been balanced, the amounts outstanding are paid by the debtor Administration to the creditor Administration in accordance with the provisions of article 41 of the Convention.

2. The preparation and transmission of a general account must be effected as early as possible and, at the latest, within the two months following the expiry of the period to which the account relates. The check of the balance must also be made within the period of two months following the receipt of the account.

3. Any Administration which continuously has owing to it from another Administration a sum greater than 30,000 gold francs a month is entitled to demand a monthly payment on account up to three-quarters of the amount of the debt ; the demand must be met within a period of two months.

### CHAPTER VIII

#### **Miscellaneous provisions**

#### Article 141

##### **Forms for the use of the public**

For the purpose of applying the provisions of article 44, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

- CP 2 (Despatch note) ;
- CP 3 (Customs declaration) ;
- CP 4 (Franking note) ;
- CP 5 (Enquiry form) ;
- CP 6 (Advice of shipment).

#### Article 142

##### **Period of retention of documents**

Parcel post documents, including despatch notes, must be kept for a minimum period of two years from the day following the date to which the documents relate. Documents relating to a dispute or an enquiry must be kept until the case is settled.

## CHAPITRE IX

**Dispositions finales**

## Article 143

**Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les colis postaux.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

## SIGNATURES

[*Les mêmes qu'aux pages 124 et 126 de ce volume.*]

## CHAPTER IX

**Final provisions**

## Article 143

**Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning Postal Parcels comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement unless renewed by common consent between the Parties concerned.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

## SIGNATURES

*[The same as at pages 125 and 127 of this volume.]*

## Liste des formules

No	Dénomination ou nature de la formule	Références
1	2	3
CP 1	Tableau CP 1 . . . . .	art. 103
CP 2	Bulletin d'expédition . . . . .	art. 106, § 1, lettre a)
CP 3	Déclaration en douane. . . . .	art. 106, § 1, lettre b)
CP 4	Bulletin d'affranchissement . . . . .	art. 115, § 2
CP 5	Réclamation CP 5 d'un colis ordinaire ou avec valeur déclarée . . . . .	art. 122 et 126, § 1, lettre a)
CP 6	Avis d'embarquement . . . . .	art. 123, § 2
CP 7	Étiquette " V " pour colis avec valeur déclarée combinée avec le numéro du colis et le nom du bureau d'origine . . . . .	art. 109, lettre c)
CP 8	Étiquette pour colis avec le numéro du colis et le nom du bureau d'origine . . . . .	art. 107, § 1, lettre a), et 109, lettre d)
CP 9	Avis de non-livraison . . . . .	art. 135, § 1
CP 10	Avis de réexpédition d'une formule CP 5 . . . . .	art. 126, § 1, lettre b)
CP 11	Feuille de route CP 11 . . . . .	art. 129, § 1
CP 12	Feuille de route spéciale CP 12. . . . .	art. 129, § 7
CP 13	Bulletin de vérification CP 13 . . . . .	art. 132, § 3
CP 14	Procès-verbal CP 14 concernant l'avarie, la spoliation ou la diminution de poids d'un colis . . . . .	art. 133, § 4
CP 15	État mensuel/trimestriel CP 15 . . . . .	art. 139, § 1
CP 16	Compte récapitulatif CP 16 . . . . .	art. 139, § 2
CP 17	État des différences CP 17 . . . . .	art. 139, § 3
CP 18	Compte général CP 18. . . . .	art. 139, § 4
CP 19	Frais de douane. Compte particulier mensuel CP 19 . . . . .	art. 139, § 5, lettre a)
CP 20	Feuille de route-avion CP 20 . . . . .	art. 129, § 1
CP 21	Tableau CP 21 . . . . .	art. 103, § 3
CP 22	Relevé CP 22 . . . . .	art. 139, § 6

## Annexes :

## FORMULES



## List of forms

No. 1	Title or nature of form 2	References 3
CP 1	Table CP 1 . . . . .	art. 103
CP 2	Despatch note . . . . .	art. 106, § 1 (a)
CP 3	Customs declaration . . . . .	art. 106, § 1 (b)
CP 4	Franking note . . . . .	art. 115, § 2
CP 5	Enquiry form CP 5 for an ordinary or insured parcel . . .	art. 122 and 126, § 1 (a)
CP 6	Advice of shipment . . . . .	art. 123, § 2
CP 7	Insured-parcel " V " label, combined with the number of the parcel and the name of the office of origin . . .	art. 109 (c)
CP 8	Parcel label, with number of parcel and name of office of origin . . . . .	art. 107, § 1 (a), and 109 (d)
CP 9	Notice of non-delivery . . . . .	art. 135, § 1
CP 10	Notice of redirection of a form CP 5 . . . . .	art. 126, § 1 (b)
CP 11	Parcel bill CP 11 . . . . .	art. 129, § 1
CP 12	Special parcel bill CP 12 . . . . .	art. 129, § 7
CP 13	Verification note CP 13 . . . . .	art. 132, § 3
CP 14	Report CP 14 concerning damage to theft from or decrease in weight of a parcel . . . . .	art. 133, § 4
CP 15	Monthly/quarterly statement CP 15 . . . . .	art. 139, § 1
CP 16	Summary account CP 16 . . . . .	art. 139, § 2
CP 17	Statement of discrepancies CP 17 . . . . .	art. 139, § 3
CP 18	General account CP 18 . . . . .	art. 139, § 4
CP 19	Customs charges. Detailed monthly account CP 19 . .	art. 139, § 5 (a)
CP 20	Air parcel bill CP 20 . . . . .	art. 129, § 1
CP 21	Table CP 21 . . . . .	art. 103, § 3
CP 22	Statement CP 22 . . . . .	art. 139, § 6

## Annexes :

## FORMS

## CP 1 (Règl., art. 103, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....

## TABLEAU CP 1

indiquant les conditions auxquelles l'Administration des postes d..... accepte en transit les colis postaux à destination des Pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire.

N° d'ordre	Pays de destination	Voies de transmission	Limite de la déclaration de valeur	Copures de poids	Quotes-parts et droit à bonifier à l'Administration d.....		Quotes-parts						Nombre de déclarations en douane	Observations		
					Quotes-parts au poids	Droit d'assurance par 200 fr	Décomposition des montants de la colonne 6								Pays et services maritimes auxquels elles sont dues	
							1	2	3	4	5	6				7
1	2	3	4	5	6	7	a	b	c	d	e	f	8	9	10	11
				kg	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c		

(Dimensions : 210 × 297 mm)

CP 1 (D. R., art. 103, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

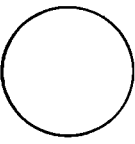
TABLE CP 1

showing the terms on which the Postal Administration of ..... accepts postal parcels in transit to countries for which it serves as an intermediate office.

Serial No.	Country of destination	Routes of transmission	Maximum amount of insurance	Units in scale of weights	Quotas and fee to be allowed to the Administration of .....		Quotas								Number of Customs declarations	Observations																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																							
					Quotas by weight	Insurance fee per 200 francs	Analysis of figures given in column 6						Countries and sea services to which they are payable																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										
							1 kg.	3 kg.	5 kg.	10 kg.	15 kg.	20 kg.		a			b	c	d	e	f																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																		
1	2	3	4	5 kg.	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110	111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132	133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143	144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154	155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165	166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176	177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187	188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198	199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209	210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220	221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231	232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242	243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253	254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264	265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275	276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286	287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297	298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308	309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319	320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330	331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341	342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352	353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363	364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374	375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385	386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396	397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407	408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418	419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429	430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440	441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451	452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462	463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473	474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484	485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495	496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506	507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517	518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528	529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539	540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550	551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561	562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572	573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583	584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594	595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605	606	607	608	609	610	611	612	613	614	615	616	617	618	619	620	621	622	623	624	625	626	627	628	629	630	631	632	633	634	635	636	637	638	639	640	641	642	643	644	645	646	647	648	649	650	651	652	653	654	655	656	657	658	659	660	661	662	663	664	665	666	667	668	669	670	671	672	673	674	675	676	677	678	679	680	681	682	683	684	685	686	687	688	689	690	691	692	693	694	695	696	697	698	699	700	701	702	703	704	705	706	707	708	709	710	711	712	713	714	715	716	717	718	719	720	721	722	723	724	725	726	727	728	729	730	731	732	733	734	735	736	737	738	739	740	741	742	743	744	745	746	747	748	749	750	751	752	753	754	755	756	757	758	759	760	761	762	763	764	765	766	767	768	769	770	771	772	773	774	775	776	777	778	779	780	781	782	783	784	785	786	787	788	789	790	791	792	793	794	795	796	797	798	799	800	801	802	803	804	805	806	807	808	809	810	811	812	813	814	815	816	817	818	819	820	821	822	823	824	825	826	827	828	829	830	831	832	833	834	835	836	837	838	839	840	841	842	843	844	845	846	847	848	849	850	851	852	853	854	855	856	857	858	859	860	861	862	863	864	865	866	867	868	869	870	871	872	873	874	875	876	877	878	879	880	881	882	883	884	885	886	887	888	889	890	891	892	893	894	895	896	897	898	899	900	901	902	903	904	905	906	907	908	909	910	911	912	913	914	915	916	917	918	919	920	921	922	923	924	925	926	927	928	929	930	931	932	933	934	935	936	937	938	939	940	941	942	943	944	945	946	947	948	949	950	951	952	953	954	955	956	957	958	959	960	961	962	963	964	965	966	967	968	969	970	971	972	973	974	975	976	977	978	979	980	981	982	983	984	985	986	987	988	989	990	991	992	993	994	995	996	997	998	999	1000

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

**CP 2 (Recto) (Règl., art. 106, § 1, lettre a)**

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p>Peut être détaché par le destinataire</p> <p>Timbre du bureau d'origine</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p>Nom et domicile de l'expéditeur :</p>	<p style="text-align: center;">Numéro(s) du (ou des) colis</p> <p>Pays d'origine .....</p> <p>Valeur déclarée .....</p> <p style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres)</p> <p style="text-align: center;"><b>BULLETIN D'EXPÉDITION</b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 2px;">                 Nombre de colis .....                  déclarations en douane .....                  certificats ou factures .....             </td> <td style="padding: 2px;">                 Nature de l'emballage .....             </td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;">                 Montant du remboursement .....                  (les unités en toutes lettres)             </td> <td style="padding: 2px;">                 Ir-or .....                  (en chiffres arabes)             </td> </tr> </table> <p><i>A porter au crédit du compte courant postal N° ..... de M. ....</i></p> <p>à ..... tenu par le bureau de chèques d.....</p> <p>M.....</p> <p>(Rue et numéro) ..... (Lieu de destination) .....</p> <p>(Pays de destination) .....</p>	Nombre de colis ..... déclarations en douane ..... certificats ou factures .....	Nature de l'emballage .....	Montant du remboursement ..... (les unités en toutes lettres)	Ir-or ..... (en chiffres arabes)	<p>Application des timbres-poste ou indication de la taxe perçue</p>		
Nombre de colis ..... déclarations en douane ..... certificats ou factures .....	Nature de l'emballage .....							
Montant du remboursement ..... (les unités en toutes lettres)	Ir-or ..... (en chiffres arabes)							
<p>Timbre de la douane</p>	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%; border-right: 1px solid black; padding: 2px;">Poids .....</td> <td style="padding: 2px;">Acheminement :</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;">Droits de douane <sup>1)</sup> .....</td> <td style="padding: 2px;">Voie .....</td> </tr> <tr> <td style="border-right: 1px solid black; padding: 2px;"></td> <td style="padding: 2px;">Bureau d'échange .....</td> </tr> </table> <p><sup>1)</sup> Cadre à remplir par le bureau d'entrée ou par le service de la douane du Pays de destination.</p>		Poids .....	Acheminement :	Droits de douane <sup>1)</sup> .....	Voie .....		Bureau d'échange .....
Poids .....	Acheminement :							
Droits de douane <sup>1)</sup> .....	Voie .....							
	Bureau d'échange .....							

(Dimensions: 210 × 148 ou 229 × 162 mm, couleur blanche)

CP 2 (Front) (D. R.), art. 106, § 1 (a))

<p>COUNTERFOIL</p> <p>May be detached by the addressee</p> <p>Stamp of office of origin</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 50px; height: 50px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div> <p>Name and address of sender :</p>	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 15%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                 Country of origin .....                  Value declared .....                  (Figures in words)             </td> <td style="width: 15%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                 Number(s) of parcel(s) .....                  (Figures in words)             </td> <td style="width: 15%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                 Stamps or other indication of postage paid .....                  Gold frs. (In arabic figures)             </td> <td style="width: 55%; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;"><b>DESPATCH NOTE</b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                     Parcels .....                      Customs declarations .....                      Certificates or invoices .....                      Amount of trade charge .....                      (Figures in words)                 </td> <td style="width: 70%; padding: 5px;">                     Nature of packing .....                      Payable to the postal cheque account No. .... of M. ....                      (In arabic figures)                      at ..... kept at the postal cheque office of .....                      M. ....                      (Street and number) ..... Place of destination .....                      (Country of destination) .....                 </td> </tr> </table> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                     Weight .....                      Customs duty <sup>1)</sup> .....                 </td> <td style="width: 70%; padding: 5px;">                     Route to be followed :                      Via .....                      Office of exchange .....                 </td> </tr> </table> </td> </tr> </table>	Country of origin ..... Value declared ..... (Figures in words)	Number(s) of parcel(s) ..... (Figures in words)	Stamps or other indication of postage paid ..... Gold frs. (In arabic figures)	<p style="text-align: center;"><b>DESPATCH NOTE</b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                     Parcels .....                      Customs declarations .....                      Certificates or invoices .....                      Amount of trade charge .....                      (Figures in words)                 </td> <td style="width: 70%; padding: 5px;">                     Nature of packing .....                      Payable to the postal cheque account No. .... of M. ....                      (In arabic figures)                      at ..... kept at the postal cheque office of .....                      M. ....                      (Street and number) ..... Place of destination .....                      (Country of destination) .....                 </td> </tr> </table> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                     Weight .....                      Customs duty <sup>1)</sup> .....                 </td> <td style="width: 70%; padding: 5px;">                     Route to be followed :                      Via .....                      Office of exchange .....                 </td> </tr> </table>	Parcels ..... Customs declarations ..... Certificates or invoices ..... Amount of trade charge ..... (Figures in words)	Nature of packing ..... Payable to the postal cheque account No. .... of M. .... (In arabic figures) at ..... kept at the postal cheque office of ..... M. .... (Street and number) ..... Place of destination ..... (Country of destination) .....	Weight ..... Customs duty <sup>1)</sup> .....	Route to be followed : Via ..... Office of exchange .....
Country of origin ..... Value declared ..... (Figures in words)	Number(s) of parcel(s) ..... (Figures in words)	Stamps or other indication of postage paid ..... Gold frs. (In arabic figures)	<p style="text-align: center;"><b>DESPATCH NOTE</b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                     Parcels .....                      Customs declarations .....                      Certificates or invoices .....                      Amount of trade charge .....                      (Figures in words)                 </td> <td style="width: 70%; padding: 5px;">                     Nature of packing .....                      Payable to the postal cheque account No. .... of M. ....                      (In arabic figures)                      at ..... kept at the postal cheque office of .....                      M. ....                      (Street and number) ..... Place of destination .....                      (Country of destination) .....                 </td> </tr> </table> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 10px;"> <tr> <td style="width: 30%; border-right: 1px solid black; padding: 5px;">                     Weight .....                      Customs duty <sup>1)</sup> .....                 </td> <td style="width: 70%; padding: 5px;">                     Route to be followed :                      Via .....                      Office of exchange .....                 </td> </tr> </table>	Parcels ..... Customs declarations ..... Certificates or invoices ..... Amount of trade charge ..... (Figures in words)	Nature of packing ..... Payable to the postal cheque account No. .... of M. .... (In arabic figures) at ..... kept at the postal cheque office of ..... M. .... (Street and number) ..... Place of destination ..... (Country of destination) .....	Weight ..... Customs duty <sup>1)</sup> .....	Route to be followed : Via ..... Office of exchange .....		
Parcels ..... Customs declarations ..... Certificates or invoices ..... Amount of trade charge ..... (Figures in words)	Nature of packing ..... Payable to the postal cheque account No. .... of M. .... (In arabic figures) at ..... kept at the postal cheque office of ..... M. .... (Street and number) ..... Place of destination ..... (Country of destination) .....								
Weight ..... Customs duty <sup>1)</sup> .....	Route to be followed : Via ..... Office of exchange .....								

<sup>1)</sup> To be filled in by the office of entry or by the Customs service of the country of destination.

(Dimensions : 210 × 148 or 229 × 162 mm. Colour : white)

## CP 2 (Verso)

## INSTRUCTIONS A DONNER PAR L'EXPÉDITEUR

L'expéditeur est tenu d'indiquer, dans le cadre ci-dessous et sur le colis, la manière dont *ce dernier* doit être *livré* en cas de non-livraison. Les instructions ci-après sont seules admises. Elles peuvent être données en soulignant *et, s'il y a lieu*, en complétant le texte imprimé.

LES COLIS POUR LESQUELS L'EXPÉDITEUR N'A PAS DONNÉ D'INSTRUCTIONS  
SONT RENVOYÉS SANS AVIS.

Si la livraison du colis décrit au recto du présent bulletin ne peut avoir lieu, je demande :

- a) qu'un avis de non-livraison *me soit adressé* ;  
 b) que l'avis de non-livraison soit adressé à 1) .....  
 .....  
 c) que le colis soit renvoyé immédiatement ou à l'expiration d'un délai de ..... jours après l'arrivée du colis à destination ;  
 d) que le colis soit livré ou réexpédié à 2) .....  
 .....  
 e) que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité ;  
 f) que le colis soit vendu à mes risques et périls ;  
 g) que le colis soit traité comme abandonné.

Signature de l'expéditeur :  
 .....

1) Indiquer éventuellement le nom et l'adresse d'une tierce personne dans le Pays de destination.  
 2) Indiquer le nom du nouveau destinataire et mentionner éventuellement si le colis doit être livré sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure au montant primitif.

L'expéditeur qui désire que le colis ne soit pas réexpédié doit l'indiquer par une annotation au recto du bulletin d'expédition et sur le colis.

## RÉCÉPISSÉ DU DESTINATAIRE

Le soussigné déclare avoir reçu  
 le colis désigné ..... au recto du présent bulletin.  
 les colis désignés .....  
 ....., le ....., 19.....  
 Signature : .....

CP 2 (Back)

INSTRUCTIONS GIVEN BY THE SENDER

The sender must state, in the form below and on the parcel, how he wishes the parcel to be disposed of if it proves to be undeliverable. The following instructions only are admitted. They may be given by underlining or by completing the printed text, as appropriate.

IF THE SENDER GIVES NO INSTRUCTIONS, THE PARCEL IS RETURNED WITHOUT NOTICE.

If the parcel described overleaf cannot be delivered as addressed, I desire :

- (a) That a notice of non-delivery be sent to me ;
- (b) That the notice of non-delivery be sent to <sup>1)</sup> .....
- (c) That the parcel be returned immediately, or after the expiry of a period of ..... days after the arrival of the parcel at its destination ;
- (d) That the parcel be delivered or redirected to <sup>2)</sup> .....
- (e) That the parcel be redirected to the same addressee in another locality ;
- (f) That the parcel be sold at my entire risk ;
- (g) That the parcel be treated as abandoned.

Signature of sender : .....

<sup>1)</sup> Give the name and address of a third party, in the country of destination.  
<sup>2)</sup> Give the name of the new addressee, stating if necessary whether the parcel is to be delivered without collection of the amount of the trade charge or against payment of a sum less than that originally stated.

If the sender does not wish the parcel to be redirected, he must give instructions to that effect on the front of the despatch note and on the parcel itself.

RECEIPT OF ADDRESSEE

The undersigned declares that he has received the parcel(s) described overleaf.

Signature : .....

..... 19.....

## CP 3 (Règl., art. 106, § 1, lettre b)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

## DÉCLARATION EN DOUANE

LIEU D'EXPÉDITION

LIEU DE DESTINATION

COLIS		DÉSIGNATION DU CONTENU	VALEUR avec indica- tion précise de l'unité monétaire employée	POIDS		OBSERVA- TIONS
Nombre	Nature			<i>Brut</i> Grammes	<i>Net</i> Grammes	
1	2			3	4	
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Pays d'origine ou de fabrication de la marchandise :		.....	.....	.....	.....	.....

M.....  
(Nom du destinataire).....  
(Rue et numéro).....  
(Lieu de destination).....  
(Pays de destination)

....., le ..... 19.....

L'expéditeur :  
.....

(Dimensions : 125 × 176 ou 148 × 210 mm)



## CP 3 (D. R., art. 106 § 1 (b))

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

## CUSTOMS DECLARATION

PLACE OF DESPATCH

PLACE OF DESTINATION

PARCELS		DESCRIPTION OF CONTENTS	VALUE with precise indication of the monetary unit used	WEIGHT		OBSERVA- TIONS
Number	Nature			Gross	Net	
1	2			Grammes	Grammes	
		3	4	5	6	7
Country of origin or manufacture of the goods:						

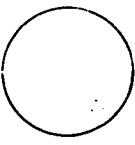
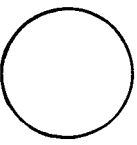
M.....  
(Name of addressee).....  
(Street and number) (Place of destination).....  
(Country of destination)

..... 19.....

Sender :

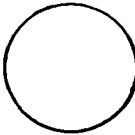
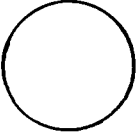
(Dimensions : 125 × 176 or 148 × 210 mm.)

CP 4 (Recto) (Règl., art. 115, § 2)

<p style="text-align: center;">COUPON</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine</p>  <p>L'expéditeur du colis .....        N° .....        avec valeur déclarée de .....        déposé à .....        pour M.....        à .....        a payé les droits indiqués au verso.</p>	<p style="text-align: center;">PAYS D'ORIGINE .....</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine</p>  <p style="text-align: center;"><b>BULLETIN D'AFFRANCHISSEMENT</b></p> <p>Le colis N° ..... d..... avec valeur        déclarée de fr ..... expédié par .....        à .....        à l'adresse de .....        Rue et numéro .....        Lieu de destination .....        Pays de destination .....        doit être livré franc de tous droits.</p> <p style="text-align: right;">Signature de l'expéditeur :        .....</p> <p>A renvoyer au bureau d.....        (Indiquer le nom du bureau chargé du recouvrement des frais ou, le cas échéant, celui du bureau auquel la formule        doit être renvoyée.)</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 148 x 105 mm, couleur jaune)

CP 4 (Front) (D. R., art. 115 § 2)

<p style="text-align: center;">COUNTERFOIL</p> <p style="text-align: center;">Stamp of office of origin</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p>The sender of the parcel .....</p> <p>No. ....</p> <p>insured for .....</p> <p>posted at .....</p> <p>to M.....</p> <p>at .....</p> <p>has paid the charges indicated overleaf.</p>	<p style="text-align: center;">FRANKING NOTE</p> <p style="text-align: center;">Stamp of office of origin</p> <div style="text-align: center; margin: 10px 0;">  </div> <p style="text-align: center;">COUNTRY OF ORIGIN .....</p> <p>The parcel No. .... from ..... insured for</p> <p>fr ..... , despatched by .....</p> <p>at .....</p> <p>addressed to .....</p> <p>Street and number .....</p> <p>Place of destination .....</p> <p>Country of destination .....</p> <p>should be delivered free of all charges</p> <p style="text-align: right;">Signature of sender :</p> <p>.....</p> <p>To be returned to the office of .....</p> <p><small>(Indicate the name of the office responsible for the recovery of the charges or, if necessary, that of the office to which the form should be returned.)</small></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 148 × 105 mm. Colour : yellow)

**CP 4 (Verso)**

(Doit être imprimé en sens inverse du recto)

<p><b>DÉTAIL DES FRAIS DUS</b> (dans la monnaie du Pays de destination)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="width: 80%;">Taxe pour franchise à la livraison . . . . .</td><td style="width: 20%;"></td></tr> <tr><td>Droit de douane . . . . .</td><td></td></tr> <tr><td>Taxe de dédouanement . . . . .</td><td></td></tr> <tr><td>Autres taxes ou droits . . . . .</td><td></td></tr> <tr><td style="text-align: right;"><b>Total</b></td><td></td></tr> </table>	Taxe pour franchise à la livraison . . . . .		Droit de douane . . . . .		Taxe de dédouanement . . . . .		Autres taxes ou droits . . . . .		<b>Total</b>		<p style="text-align: center;"><i>Partie réservée à l'Administration de destination</i></p> <p style="text-align: center;"><b>TOTAL DES FRAIS DÉBOURSÉS</b></p> <p style="text-align: center;">(Voir le détail sur le coupon) en chiffres arabes (dans la monnaie du Pays de destination du cois)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">Date de l'avance</td> <td style="width: 25%;">N° du registre</td> <td style="width: 25%;">Bureau qui a fait l'avance</td> <td style="width: 25%;">Signature de l'agent</td> </tr> </table>	Date de l'avance	N° du registre	Bureau qui a fait l'avance	Signature de l'agent
Taxe pour franchise à la livraison . . . . .															
Droit de douane . . . . .															
Taxe de dédouanement . . . . .															
Autres taxes ou droits . . . . .															
<b>Total</b>															
Date de l'avance	N° du registre	Bureau qui a fait l'avance	Signature de l'agent												
<p>soit *) .....</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau qui a recouvré les frais</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div> <p style="font-size: small;">*) Dans la monnaie du Pays d'origine du cois. Coupon à remettre à l'expéditeur après encaissement des frais.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Partie réservée à l'Administration d'origine</i></p> <p style="text-align: center;">en chiffres arabes soit (après conversion dans la monnaie du Pays d'origine du cois)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Registre d'arrivée N° .....</td> <td style="width: 50%;">Converti par (Signature de l'agent)</td> </tr> </table> <p style="text-align: right;">Timbre du bureau qui a recouvré les frais</p> <div style="text-align: right; border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div>	Registre d'arrivée N° .....	Converti par (Signature de l'agent)												
Registre d'arrivée N° .....	Converti par (Signature de l'agent)														

**CP 4 (Back)**

(Should be printed in the opposite direction from the front)

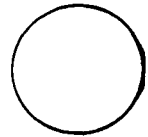
<p>DETAILS OF CHARGES DUE (in the currency of the country of destination)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 80%;">                 Fee for delivery free of charges . . . . .             </td> <td style="width: 20%;"></td> </tr> <tr> <td>Customs duty . . . . .</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Customs clearance fee . . . . .</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Other charges or fees . . . . .</td> <td></td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;"><b>Total</b></td> <td></td> </tr> </table> <p>i.e. * .....</p> <p style="text-align: center;">Stamp of the office recovering the charges</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 50px; height: 50px; margin: 10px auto; border-radius: 50%;"></div> <p>* In the currency of the country of origin of the parcel. <i>Counterfoil to be handed over to the sender after payment of the charges</i></p>	Fee for delivery free of charges . . . . .		Customs duty . . . . .		Customs clearance fee . . . . .		Other charges or fees . . . . .		<b>Total</b>		<p style="text-align: center;"><i>Part reserved for the Administration of destination</i></p> <p style="text-align: center;"><b>TOTAL OF THE CHARGES ADVANCED</b></p> <p style="text-align: center;">(See details on the counterfoil)</p> <p style="text-align: center;">In arabic figures</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">(In the currency of the country of destination)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 25%;">Date of the advance</td> <td style="width: 25%;">Register No.</td> <td style="width: 50%;">Office which has made the advance</td> </tr> </table> <p style="text-align: right;">Signature of the official</p> <p style="text-align: center;">Stamp of office which has advanced the charges</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 50px; height: 50px; margin: 10px auto; border-radius: 50%;"></div>	Date of the advance	Register No.	Office which has made the advance
Fee for delivery free of charges . . . . .														
Customs duty . . . . .														
Customs clearance fee . . . . .														
Other charges or fees . . . . .														
<b>Total</b>														
Date of the advance	Register No.	Office which has made the advance												
<p style="text-align: center;"><i>Part reserved for the Administration of origin</i></p> <p style="text-align: center;">In arabic figures</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <p style="text-align: center;">i. e. ....</p> <p style="text-align: center;">(after conversion into the currency of the country of origin)</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 60%;">Register of arrival No. ....</td> <td style="width: 40%;">Converted by (Signature of the official)</td> </tr> </table> <p style="text-align: right;">Stamp of the office recovering the charges</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 50px; height: 50px; margin: 10px auto; border-radius: 50%;"></div>		Register of arrival No. ....	Converted by (Signature of the official)											
Register of arrival No. ....	Converted by (Signature of the official)													

**CP 5 (Recto) (Règl., art. 122 et 126, § 1, lettre a)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Timbre du bureau d'origine



BUREAU d.....

**RÉCLAMATION CP 5**

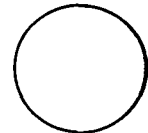
**1** A remplir dans le service d'origine

1) { d'un colis ordinaire, (.....) remboursement .....<sup>2)</sup>  
 { d'un colis avec valeur déclarée de ..... remboursement .....<sup>2)</sup>  
 poids ..... contenu .....<sup>3)</sup>  
 description extérieure .....<sup>3)</sup>  
 déposé par M .....  
 le ..... 19..... sous le N° ..... au bureau d.....  
 à l'adresse suivante : .....<sup>4)</sup>  
 et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception <sup>1)</sup> .....

**2** A remplir dans le service de destination

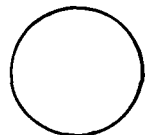
**A** — en cas de distribution

1) { Le soussigné déclare que le colis susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le ..... 19.....  
 { Le montant du remboursement a été transmis à l'expéditeur du colis par le mandat N° ..... le ..... 19.....  
 { Le montant du remboursement a été transmis au bureau de chèques postaux d..... par le mandat N° ..... le ..... 19.....  
 { Le montant du remboursement a été mis en compte courant postal .....  
 le ..... 19.....  
 Le Chef du bureau distributeur :  
 .....



**B** — en cas de non-distribution

1) { Le soussigné déclare que le colis susmentionné .....  
 { est encore en instance au bureau d.....  
 { a été renvoyé au bureau d'origine le ..... 19.....  
 { a été réexpédié le ..... 19..... à .....  
 { n'est pas parvenu au bureau de destination.  
 { La déclaration du destinataire est ci-jointe.  
 Le Chef du bureau distributeur :  
 .....



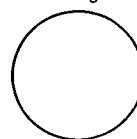
<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.  
<sup>2)</sup> Indiquer le montant.  
<sup>3)</sup> Description du contenu, autant que possible.  
<sup>4)</sup> Indiquer l'adresse exacte et complète.

(Dimensions : 210 × 297 mm)

**CP 5 (Front) (D. R., art. 122 and 126, § 1 (a))**

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....  
OFFICE OF .....

Stamp of the office  
of origin



**ENQUIRY CP 5**

**1** To be filled up in the service of origin

1) { in respect of an ordinary parcel, (.....) trade charge .....  
or of a parcel insured for ..... trade charge .....  
weight ..... contents .....  
description of exterior .....  
posted by M.....  
on ..... 19..... under No. .... at the office of .....  
to the following address : .....  
and in respect of which an advice of delivery was requested 1) .....

**2** To be filled up in the service of destination

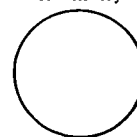
**A** — In case of delivery

1) { The undersigned declares that the parcel mentioned above was duly delivered to the entitled person on ..... 19.....  
The amount of the trade charge has been forwarded to the sender of the parcel by money order No. .... on ..... 19.....  
The amount of the trade charge has been forwarded to the postal cheque office at ..... by money order No. .... on ..... 19.....  
The amount of the trade charge has been placed in the postal cheque account on ..... 19.....  
Official in charge of the delivering office :  
.....

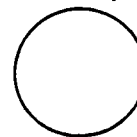
**B** — In case of non-delivery

1) { The undersigned declares that the parcel mentioned above ..... is still at the office of .....  
was returned to the office of origin on ..... 19.....  
as redirected on ..... 19..... to .....  
has not been received at the office of destination.  
The declaration of the addressee is annexed.  
Official in charge of the delivering office :  
.....

Stamp of the office  
of delivery



Stamp of the office  
of delivery



1) Strike out the entries which do not apply.  
2) Indicate the amount.  
3) Description of contents, as far as possible.  
4) Indicate exact and full address.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

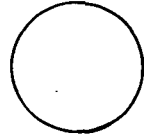
CP 5 (Verso)

A REMPLIR SEULEMENT DANS LE CAS OU LE SORT DU COLIS N'A PU ÊTRE ÉTABLI PAR LES RECHERCHES PRÉVUES AU RECTO

3 A remplir dans le service d'origine

Le colis désigné d'autre part a été expédié le ..... 19..... par le bureau d'échange d..... au bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le N°..... de la feuille de route. Timbre du bureau

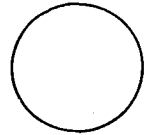
Signature :



4 A remplir dans les services intermédiaires

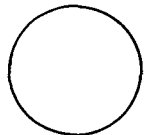
Le colis désigné d'autre part a été réacheminé le ..... 19..... par le bureau d'échange d..... au bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le N°..... de la feuille de route. Timbre du bureau

Signature :



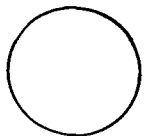
Le colis désigné d'autre part a été réacheminé le ..... 19..... par le bureau d'échange d..... au bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le N°..... de la feuille de route. Timbre du bureau

Signature :



Le colis désigné d'autre part a été réacheminé le ..... 19..... par le bureau d'échange d..... au bureau d'échange d..... Il a été inscrit sous le N°..... de la feuille de route. Timbre du bureau

Signature :



RÉPONSE DÉFINITIVE

5

de l'Administration de destination ou, le cas échéant, de l'Administration intermédiaire qui ne peut établir la transmission régulière du colis réclamé à l'Administration suivante.

.....  
.....  
.....



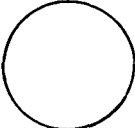
CP 5 (Back)

TO BE FILLED IN ONLY WHEN THE DISPOSAL OF THE PARCEL CANNOT BE ESTABLISHED BY THE ENQUIRIES PROVIDED FOR OVERLEAF

**3** To be filled up in the service of origin

The parcel described overleaf was despatched on ..... 19.....  
 by the office of exchange of ..... to the office of exchange of .....  
 It was entered under No. .... on the parcel bill. Office stamp

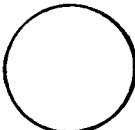
Signature :  
 .....



To be filled up in the intermediate services

The parcel described overleaf was forwarded on ..... 19.....  
 by the office of exchange of ..... to the office of exchange of .....  
 It was entered under No. .... on the parcel bill. Office stamp

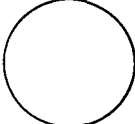
Signature :  
 .....



**4** To be filled up in the intermediate services

The parcel described overleaf was forwarded on ..... 19.....  
 by the office of exchange of ..... to the office of exchange of .....  
 It was entered under No. .... on the parcel bill. Office stamp

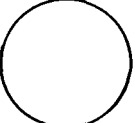
Signature :  
 .....



To be filled up in the intermediate services

The parcel described overleaf was forwarded on ..... 19.....  
 by the office of exchange of ..... to the office of exchange of .....  
 It was entered under No. .... on the parcel bill. Office stamp

Signature :  
 .....

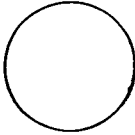


**5** FINAL REPLY

of the Administration of destination or, if appropriate, of the intermediate Administration which cannot establish the regular transmission of the parcel under enquiry to the next Administration.

.....  
 .....

## CP 6 (Recto) (Règl., art. 123, § 2)

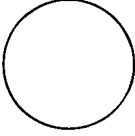
<p>ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>d..... (à remplir par le bureau d'origine)</p> <p>Colis postal N° .....</p> <p>avec valeur déclarée de .....</p> <p>déposé au bureau de poste d.....</p> <p>à l'adresse de .....</p> <p>.....</p> <p>le ..... 19 .....</p> <p>L'expéditeur désire savoir quand et par quel paquebot ce colis a été embarqué à <sup>1)</sup></p> <p>.....</p> <p><sup>1)</sup> A remplir par l'expéditeur ou par le bureau d'origine. Le port (ou le Pays) d'embarquement doit être désigné exactement.</p>	<p><i>Service des postes</i></p> <p>AVIS D'EMBARQUEMENT</p> <p>(à remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)</p> <p>Timbre du bureau renvoyant l'avis</p>  <p>M.....</p> <p>..... (Rue et numéro)</p> <p>à .....</p> <p>(Lieu de destination en gros caractères)</p> <p>..... (Pays de destination)</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 148 × 105 mm)

## CP 6 (Verso)

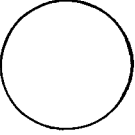
Le colis postal désigné d'autre part a été compris dans la dépêche close No. ....  
d..... pour ....., expédiée le ..... 19.....

Timbre du bureau  
d'échange expéditeur  
de la dépêche

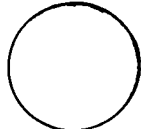


Le colis postal désigné d'autre part, soit la dépêche mentionnée ci-dessus, a été embarqué...  
à ..... sur le paquebot ..... parti le ..... 19.....

Timbre du bureau  
d'échange du port  
d'embarquement



## CP 6 (Front) (D. R., art. 123, § 2)

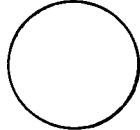
<p>POSTAL ADMINISTRATION of ..... (to be filled up by the office of origin)</p> <p>Postal parcel No. ....</p> <p>insured for .....</p> <p>posted at the post office of .....</p> <p>addressed to .....</p> <p>.....</p> <p>on ..... 19.....</p> <p>The sender wishes to know when and by which mail steamer this parcel was shipped at <sup>1)</sup> .....</p> <p><sup>1)</sup> To be filled up by the sender or the office of origin. The port (or country) of embarkation must be stated exactly.</p>	<p><b>Postal service</b></p> <p>ADVICE OF SHIPMENT</p> <p>(to be filled up by the sender, who will give his full address below)</p> <p>Stamp of the office sending the advice</p>  <p>M.....</p> <p>..... (Street and number)</p> <p>..... (Place of destination in large letters)</p> <p>..... (Country of destination)</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 148 × 105 mm.)

## CP 6 (Back)

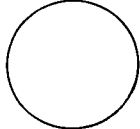
The postal parcel described overleaf was included in closed mail consignment No. ....  
from ..... for ....., despatched on ..... 19.....

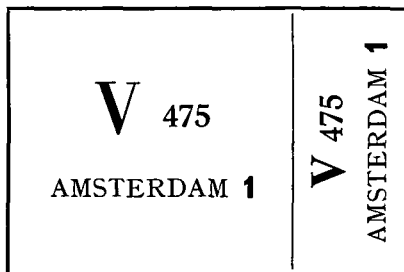
Stamp of the despatching office of exchange



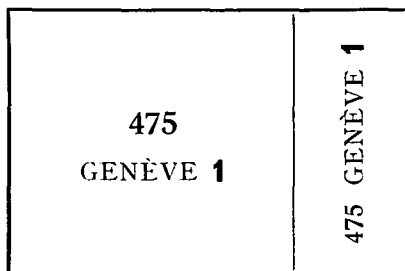
The postal parcel described overleaf, i.e. the consignment referred to above, was shipped at ..... on the mail steamer ..... which left port on ..... 19.....

Stamp of the office of exchange at the port of embarkation

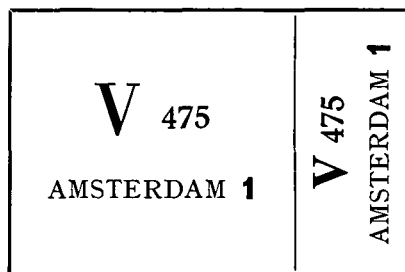


**CP 7 (Règl., art. 109, lettre c)**

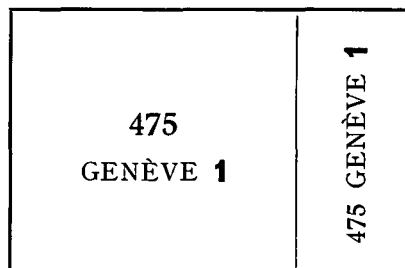
(Dimensions : 52 × 37 mm, couleur rouge)

**CP 8 (Règl., art. 107, § 1, lettre a, et 109, lettre d)**

(Dimensions : 52 × 37 mm)

**CP 7 (D. R., art. 109 (c))**

(Dimensions : 52 × 37 mm. Colour : red)

**CP 8 (D. R., art. 107, § 1 (a), and 109 (d))**

(Dimensions : 52 × 37 mm.)

CP 9 (Recto) (Règl., art. 135, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

BUREAU d.....

AVIS DE NON-LIVRAISON

Le... colis dont ci-joint ..... bulletin... d'expédition. No ..... originaire... d.....  
..... se trouve.... en souffrance à mon bureau pour le motif suivant 1) :

a) le... colis ..... été refusé... par le destinataire.

b) le... colis n' ..... pas été réclamé...

c) le destinataire est inconnu, absent, parti, décédé.

d) l'adresse est insuffisante.

e) l'adresse d... colis n'est pas conforme à celle du bulletin.

f) le destinataire refuse de payer { les droits de douane.

le remboursement.

g) le... colis est grevé... des droits de douane et autres taxes et droits dont le... colis est grevé...  
sont grevé... (à indiquer dans la monnaie du Pays qui dresse l'avis)

Pour prolongation de magasinage, cette somme sera majorée à raison de .....

h) le destinataire n'a pas d'autorisation d'importation.

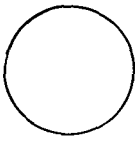
Prière de demander les instructions de 1) l'expéditeur

parviennent pas dans un délai de ..... mois, le... colis ser..... renvoyé... à l'origine sous suite des frais.

la personne désignée ci-après et de lui faire connaître que, si ces instructions ne me

Notes. — Tant que les instructions ne sont pas parvenues, le bureau est autorisé à procéder, soit à la livraison du colis au destinataire primitif ou à un autre destinataire  
indiqué éventuellement sur le verso du bulletin d'expédition, soit à sa réexpédition à une nouvelle adresse.

Timbre du bureau Nom et adresse de la personne à qui les  
instructions doivent être demandées:



Signature :

1) Biffer les indications inutiles.

(Dimensions : 210 x 148 mm)

CP 9 (Front) (D. R., art. 135, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

OFFICE of .....

NOTICE OF NON-DELIVERY

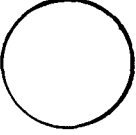
The parcel(s), the despatch note(s) of which No.(s) ..... is (are) attached hereto, from (place of origin) ..... is (are) now lying undelivered at my office for the following reason <sup>1)</sup> :

- (a) The parcel(s) has (have) been refused by the addressee.
- (b) The parcel(s) is (are) unclaimed.
- (c) The addressee is unknown, absent, has gone away, is deceased.
- (d) The parcel(s) is (are) insufficiently addressed.
- (e) The address on the parcel(s) is not the same as that on the despatch note.
- (f) The addressee refuses to pay { the Customs duties, the trade charge, the other charges payable on the parcel(s).
- (g) Customs or other charges and fees amounting to ..... are payable on the parcel(s).  
(to be specified in the currency of the country which issues the notices)

An additional charge for warehousing will be added amounting to .....  
(h) The addressee has no import licence.

Please ask the <sup>1)</sup> ..... sender person hereinafter designated for instructions and inform him that if such instructions do not reach me within ..... months the parcel(s) will be returned to origin at his expense.

Note.—Pending receipt of the instructions, the office is authorized either to deliver the parcel to the original addressee or to any other addressee indicated on the back of the despatch note or to redirect it to a new address.

Stamp of the office  Name and address of the person to be asked for instructions :

Signature :

<sup>1)</sup> Strike out what does not apply.

(Dimensions : 210 x 148 mm.)

CP 9 (Verso)

RÉPONSE

Le... colis doi..... être <sup>1)</sup> :

a) présent. . . encore une fois au destinataire primitif.

b) livré... à M..... (destinataire primitif ou une autre personne) à ..... rue ..... N° .....

    sans perception } du montant du remboursement de .....  
    contre paiement <sup>2)</sup> }

c) livré... à M..... (destinataire primitif ou une autre personne) à ..... rue ..... N° .....

    sans perception des droits de douane ou des autres frais dont le... colis est sont grevé... <sup>3)</sup>

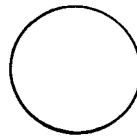
d) immédiatement renvoyé... au bureau d'origine.

e) vendu... aux risques et périls de l'expéditeur.

f) traité... comme abandonné...

L'intéressé n'ayant pas répondu aux demandes d'instructions qui lui ont été adressées, le... colis doi..... être renvoyé... au bureau d'origine à l'expiration du délai réglementaire.

Timbre du bureau



Signature :

<sup>1)</sup> La réponse peut être donnée en soulignant et, s'il y a lieu, en complétant le texte ci-présent.

<sup>2)</sup> Le bureau d'origine doit ajouter à la réponse un nouveau mandat de remboursement (établi conformément aux dispositions de l'article 108 du Règlement de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement), si le montant du remboursement est réduit.

<sup>3)</sup> Le bureau d'origine doit ajouter à la réponse un bulletin d'affranchissement établi conformément aux dispositions de l'article 115 du Règlement.



CP 9 (Back)

REPLY

The parcel(s) is (are) to be<sup>1)</sup> :

(a) Redelivered to the original addressee.

(b) Delivered to M..... at ..... street ..... No. ....  
(the original addressee or some other person)

without } payment of the trade charge .....  
on <sup>2)</sup> }

(c) Delivered to M..... at ..... street ..... No. ....  
(the original addressee or some other person)

without collection of Customs or other charges payable on the parcel(s) <sup>3)</sup>.

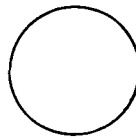
(d) Returned immediately to the office of origin.

(e) Sold at the entire risk of the sender.

(f) Treated as abandoned.

As the sender has not replied to the request for instructions sent to him, the parcel(s) must be returned to the office of origin on the expiration of the period provided in the Regulations.

Stamp of the office



Signature :

<sup>1)</sup> The reply may be indicated by underlining and, if necessary, supplementing the printed text.

<sup>2)</sup> The office of origin must add to the reply a new trade charge money order (issued in accordance with the provisions of article 108 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning Cash on Delivery Items), if the amount of the trade charge is reduced.

<sup>3)</sup> The office of origin must add to the reply a franking note issued in accordance with the provisions of article 115 of the Detailed Regulations.

## CP 10 (Règl., art. 126, § 1, lettre b)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....  
—

BUREAU D'ÉCHANGE

d.....

## AVIS DE RÉEXPÉDITION D'UNE FORMULE CP 5

La réclamation N° ..... concernant le... colis désigné... ci-après :

déposé... le ..... 19..... à .....

par .....

à l'adresse de .....

à ..... N° ..... valeur déclarée .....

montant du remboursement .....

a été réexpédiée ce jour à ..... à .....

avec les renseignements suivants :

Le... colis  $\frac{a}{ont}$  été réacheminé... le ..... 19..... sous le... N° .....

de la feuille de route N° ..... au bureau d'échange d.....

qui  $\frac{l'a}{les a}$  reçu ..... sans faire d'observation.

*Note.* Si la réclamation reste sans réponse dans le délai voulu, prière d'en adresser un duplicata au service d..... en y indiquant les renseignements précités. L'affaire peut être considérée comme terminée pour notre service.

Signature :

.....

(La formule sera pliée en deux pour permettre l'envoi à découvert.)

(Dimensions : 148 × 210 mm)

## CP 10 (D. R., art. 126, § 1 (b))

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

OFFICE OF EXCHANGE

of .....

## NOTICE OF REDIRECTION OF FORM CP 5

Enquiry No. .... concerning the parcel(s) hereinafter described :

posted on ..... 19.... at .....

by .....

to .....

at ..... No. .... declared value .....

amount of trade charge .....

has to-day been redirected to ..... at .....

with the following particulars :

The parcel(s) was (were) forwarded on ..... 19.... under No. ....

of Parcel Bill No. .... to the office of exchange at .....

which has received it (them) ..... without making any observation.

NOTE.—If the enquiry does not elicit any reply within a reasonable period, kindly address a duplicate to the service at ..... gining therein the above-mentioned particulars. In so far as our service is concerned, the transaction is held to be completed.

Signature :

.....

(The form will be folded in two in order that it may be sent à découvert.)

(Dimensions : 148×210 mm.)

N° 2222

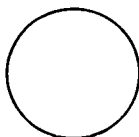
## CP 11 (Règl., art. 129. § 1)

PAYS D'ORIGINE

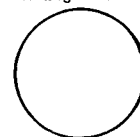
PAYS DE DESTINATION

Numéro d'ordre de la feuille de route : .....

Nom du navire : .....

Timbre du bureau  
d'échange de départ

## FEUILLE DE ROUTE CP 11

Timbre du bureau  
d'échange d'arrivéedes colis postaux expédiés par le bureau d'échange  
d.....  
au bureau d'échange d.....Départ (.....<sup>e</sup> envoi) du ..... 19..... à ..... h ..... mn

Numéro		Nombre de colis	Bureau		Poids <sup>2)</sup> de chaque colis avec valeur déclarée	Valeur déclarée	Quotes-parts et droit dus				Montant du remboursement	Observations	
d'ordre	du colis		d'origine	de destination <sup>1)</sup>			par l'Administration expéditrice à l'Administration correspondante	par l'Administration correspondante à l'Administration expéditrice	fr	c			fr
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11			
						fr	fr	c	fr	c	fr	c	
Totaux													

L'agent du bureau d'échange de départ : ..... L'agent du bureau d'échange d'arrivée : .....

1) Ne pas remplir dans le cas où les colis sont adressés au même bureau que les feuilles de route.

2) En cas de besoin, cette colonne peut servir à l'indication du poids des colis autres que les colis avec valeur déclarée.

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 ou 297 × 420 mm)

**CP 11 (D. R., art. 129, § 1)**

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

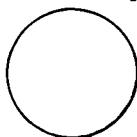
Serial No. of parcel bill : .....

Name of ship : .....

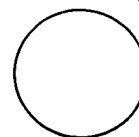
Stamp of despatching office of exchange

Stamp of receiving office of exchange

**PARCEL BILL CP 11**



for postal parcels despatched by the office of exchange  
of ..... to the office  
of exchange of .....



Departure (consignment No. ....) on ..... 19..... at ..... h. .... m

No.		Number of postal parcels	Office		Weight <sup>2)</sup> of each insured parcel	Value declared	Quotas and fees due				Amount of trade charge	Observations
Serial	of the parcel		of origin	of destination <sup>1)</sup>			by the despatching Administration to the corresponding Administration	by the corresponding Administration to the despatching Administration	fr.	c.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		
						fr.	fr.	c.	fr.	c.		
Totals												

Official of despatching office of exchange : ..... Official of receiving office of exchange : .....

<sup>1)</sup> Not to be filled in if the parcel is addressed to the same office as the parcel bill.  
<sup>2)</sup> If necessary, this column may be used to indicate the weight of parcels other than insured parcels.

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 or 297 × 420 mm.)

**CP 12 (Règl., art. 130, § 6)**

PAYS D'ORIGINE

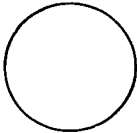
PAYS DE TRANSIT

.....  
 Numéro d'ordre de la feuille de route .....

Nom du navire :  
 .....

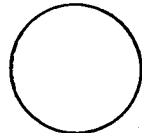
**FEUILLE DE ROUTE SPÉCIALE CP 12**

Timbre du bureau  
*d'échange de départ*



pour la bonification des quotes-parts dues pour le transit des  
 colis expédiés en récipients clos au bureau d.....  
 (Indiquer le nom du  
 bureau de destination de la dépêche) par l'intermédiaire du bureau  
 d'échange d.....

Timbre du bureau  
*d'échange  
 intermédiaire*



Départ (.....<sup>e</sup> envoi) du ..... 19....., à ..... h ..... mn

..... récipients renfermant ..... colis sans valeur déclarée ..... " " ..... " avec " " ..... vides ..... ..... Total des récipients ..... Total des colis .....																													
<b>BONIFICATIONS :</b>	fr      c																												
Quotes-parts de transport ..... { <table style="display: inline-table; vertical-align: middle; border: none;"> <tr><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">colis à</td><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">c =</td></tr> <tr><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">"</td><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">c =</td></tr> <tr><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">"</td><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">c =</td></tr> <tr><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">"</td><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">c =</td></tr> <tr><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">"</td><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">c =</td></tr> <tr><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">"</td><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">c =</td></tr> <tr><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">"</td><td style="padding: 0 10px;">.....</td><td style="padding: 0 10px;">c =</td></tr> </table>	.....	colis à	.....	c =	.....	"	.....	c =	.....	"	.....	c =	.....	"	.....	c =	.....	"	.....	c =	.....	"	.....	c =	.....	"	.....	c =	
.....	colis à	.....	c =																										
.....	"	.....	c =																										
.....	"	.....	c =																										
.....	"	.....	c =																										
.....	"	.....	c =																										
.....	"	.....	c =																										
.....	"	.....	c =																										
Total des colis .....																													
Droit d'assurance : nombre de fractions indivisibles de 200 francs ..... à ..... c =																													
Nombre d'avis d'embarquement ..... à ..... c =																													
Total																													
L'agent du bureau <i>d'échange de départ :</i>	L'agent du bureau <i>d'échange intermédiaire :</i>																												

(Dimensions : 148 × 210 mm)

**CP 12 (D. R., art. 130, § 6)**

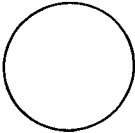
COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF TRANSIT

Serial number of the parcel bill .....

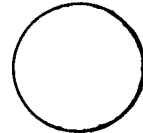
Name of ship :

Stamp of  
despatching office  
of exchange



**SPECIAL PARCEL BILL CP 12**

Stamp of  
intermediate office  
of exchange



for crediting the shares due for the transit of the parcels sent  
in closed receptacles to the office of .....  
(Indicate the name of the office  
of destination of the mail) Through the intermediary of the office  
of exchange of .....

Departure (consignment No. ....) on ..... 19..... at ..... h ..... m

.....	receptacles containing	.....	uninsured parcels
.....	"	"	insured "
.....	"	empty	—
.....	Total of receptacles	.....	Total number of parcels

CREDITS DUE :		fr.	c.
Shares of conveyance charges	..... parcels at ..... c. =	.....	.....
	..... "	.....	.....
	..... "	.....	.....
	..... "	.....	.....
	..... "	.....	.....
	..... "	.....	.....
Total parcels	.....		
Insurance fee : Number of indivisible fractions of 200 fr . . . . .	..... at ..... c. =		
Number of advices of shipment . . . . .	..... at ..... c. =		
Total			
Official of despatching office of exchange :	.....	Official of intermediate office of exchange :	.....

(Dimensions : 148 × 210 mm.)

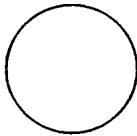
**CP 13 (Règl., art. 132, § 3)**

ADMINISTRATION DES POSTES

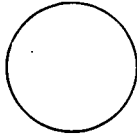
d.....

BUREAU d.....

Timbre du bureau expéditeur du bulletin



Timbre du bureau destinataire du bulletin



**BULLETIN DE VÉRIFICATION CP 13**

pour la constatation et la rectification des erreurs et irrégularités de toute nature reconnues dans l'envoi des colis décrits sur la feuille de route N° ..... du bureau d'échange d..... pour le bureau d'échange d..... 19....., à ..... h ..... mn e expédition du .....

COLIS MANQUANTS						
NUMÉRO d'ordre	du colis	Bureau d'origine	ADRESSE (aussi exacte que possible)	Montant du port bonifié	Vérification du bureau d'échange d'arrivée	Observations

COLIS EN TROP							
NUMÉRO d'ordre	du colis	Bureau d'origine	ADRESSE EXACTE		Poids	Valeur déclarée	Nature du récipient
			de l'expéditeur	du destinataire			
1	2	3	4	5	6	7	8



COLIS AVARIÉS								
NUMÉRO d'ordre	Bureau d'origine	ADRESSE		Contenu	Poids constaté	Valeur déclarée	Indication du récipient (panier, sac, etc.)	
		de l'expéditeur	du destinataire					
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Description et cause apparente de l'avarie ou autres observations.								

IRRÉGULARITÉS (manque de feuille de route, insuffisance d'emballage ou de fermeture, etc.)						
ERREURS						
NUMÉRO d'ordre	Bureau d'origine	Nom et adresse du destinataire		Poids	Montant du port bonifié	Rectification du bureau destinataire
		de l'expéditeur	du destinataire			
1	2	3	4	5	6	7
Total						
Total vérifié						

....., le ..... 19....., le ..... 19.....

Les agents du bureau d'arrivée : Vu et accepté :  
Le Chef du bureau d'échange de départ :

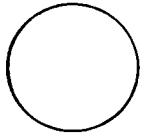
(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm)

**CP 13 (D. R., art. 132, § 3)**

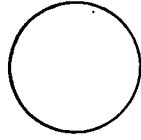
POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

OFFICE of .....

Stamp of  
despatching office



Stamp of office  
of destination



**VERIFICATION NOTE CP 13**

for notification and correction of errors and irregularities of any kind found in the consignment of parcels designated on Parcel Bill No. .... from the office of exchange of .....  
..... for the office of exchange of .....  
Despatch No. .... of ..... 19..... at ..... h ..... m.

PARCELS MISSING						
Serial	N° of the parcel	Office of origin	ADDRESS (as exact as possible)	Amount of postage paid	Verification by the receiving office of exchange	Observations
1	2	3	4	5	6	7

EXCESS PARCELS							
Serial	N° of the parcel	Office of origin	EXACT ADDRESS		Weight	Value declared	Kind of container
			of sender	of addressec			
1	2	3	4	5	6	7	8

PARCELS DAMAGED						
Serial	N° of the parcel	Office of origin		ADDRESS		Description of container (basket, bag, etc.)
		3	4	5	6	
1	2	3	4	5	6	9

Description and apparent cause of damage or other observations.

IRREGULARITIES (parcel bill missing, packing insufficient, parcel not properly secured, etc.)						
ERRORS						
Serial	N° of parcel	Office of origin	Name and address of addressee	Weight	Amount of postage paid	Correction by office of destination
1	2	3	4	5	6	7
Total		Total verified				

....., the ..... 19....., the ..... 19.....

Seen and approved :

Head of despatching office of exchange :

Officials of receiving office of exchange :

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm.)

**CP 14 (Recto) (Règl., art. 133, § 3)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

**PROCÈS-VERBAL CP 14***CONCERNANT <sup>1)</sup> L'AVARIE | LA SPOLIATION | LA DIMINUTION  
DE POIDS D'UN COLIS*Dressé par le bureau <sup>1)</sup> de poste | ambulant .....

le ..... 19.....

*I<sup>re</sup> PARTIE*

Bureau de dépôt : ..... Date du dépôt : .....

Numéro du colis : .....

Expéditeur : .....

Destinataire : .....

Valeur déclarée : ..... Remboursement : .....

Poids indiqué : ..... Poids constaté : .....

Emballage extérieur : ..... Emballage intérieur : .....

Nom du bureau qui a formé la dépêche : .....

Date et numéro d'ordre de la dépêche : .....

<sup>1)</sup> Ambulant | fourgon | course postale par lequel l'envoi est arrivé : .....

Description détaillée des faits : .....

.....

.....

*Signatures :*<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.

(Dimensions : 148×210 ou 210×297 mm)

**CP 14 (Front) (D. R., art. 133. § 3)**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

**REPORT CP 14**CONCERNING <sup>1)</sup> DAMAGE TO / THEFT FROM / DECREASE  
IN WEIGHT OF A PARCELDrawn up by the post office / travelling post office <sup>1)</sup> .....

on ..... 19.....

## PART I

Office of posting : ..... Date of posting : .....

Number of parcel : .....

Sender : .....

Addressee : .....

Insured value : ..... Trade charge : .....

Weight shown : ..... Weight recorded : .....

Outer packing : ..... Inner packing : .....

Name of office which made up the consignment : .....

Date and serial number of the consignment : .....

<sup>1)</sup> Travelling post office / railway van / mail by which the parcel arrived : .....

Detailed description of the facts : .....

.....

.....

Signatures :

<sup>1)</sup> Strike out what does not apply.

## CP 14 (Verso)

II<sup>e</sup> PARTIE

## EN CAS D'OUVERTURE DU COLIS

Dressé par ..... le ..... 19.....

Le colis doit-il être considéré comme réglementairement emballé? .....

<sup>1)</sup> D'après la déclaration en douane / D'après la facture / Suivant le destinataire, le contenu devrait se composer de .....

<sup>1)</sup> A l'examen, / fait en présence du destinataire il a été constaté que le contenu est .....

<sup>1)</sup> En conséquence, / suivant le destinataire, il manque .....

<sup>1)</sup> La perte / L'avarie est attribuable à .....

Après avoir été remballé et pesé (on a constaté que le poids est de .....), le colis a été acheminé sur sa destination <sup>1)</sup>.

Le contenu a été détruit à ce bureau <sup>1)</sup>; l'emballage est <sup>1)</sup> ci-joint / conservé ici.

Le destinataire refuse le colis <sup>1)</sup>.

Le destinataire estime la valeur <sup>1)</sup> de la perte / de l'avarie à .....

Le destinataire a reçu le colis, mais il demande une indemnité de <sup>1)</sup> .....

En foi de quoi, nous avons dressé le présent procès-verbal, dont un double a été transmis, avec un bulletin de vérification, au bureau d'échange d.....

Signature des agents  
des postes :

Signature du destinataire  
ou de l'expéditeur :

Signature de l'agent  
des douanes :

<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.

CP 14 (Back)

PART II

IN CASE OF OPENING OF THE PARCEL

Drawn up by ..... on ..... 19.....

Could the parcel be considered as packed in accordance with the regulations ? .....

1) According to the Customs declaration / invoice / addressee, the contents should have comprised .....

1) On examination / in the presence of the addressee, it has been established that the contents consist of .....

1) Consequently, / According to the addressee, the following is / are missing .....

1) The loss / damage is due to .....

After repacking and weighing (the weight has been recorded as .....), the parcel has been forwarded to destination 1).

The contents have been destroyed at this office 1) ; the packing is 1) attached / held here.

The addressee refuses the parcel 1).

The addressee estimates the value 1) of the loss / damage at .....

The addressee has received the parcel, but claims an indemnity of 1) .....

In faith whereof, we have drawn up this report, of which a duplicate, together with a verification note, has been sent to the office of exchange at .....

Signatures of postal officials :

.....  
.....

Signature of the addressee or of the sender :

.....

Signature of the Customs officer

.....

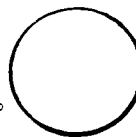
1) Strike out what does not apply.





7			
31			
	Total par bureau d'échange correspondant		
		Total général de chaque Avoir	

Timbre du bureau d'échange de destination



Le Chef du bureau d'échange de destination :

1) Biffer l'indication inutile.

(Dimensions : 210 × 297 ou 105 × 297 mm)





## CP 16 (Règl., art. 139, § 2)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

CORRESPONDANCE AVEC  
L'ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

## COMPTE RÉCAPITULATIF CP 16

des états <sup>1)</sup> { mensuels  
trimestriels CP 15 adressés par les bureaux d'échange relevant de l'Administration

d..... aux bureaux d'échange

relevant de l'Administration d.....

<sup>1)</sup> { Mois d..... 19.....  
..... trimestre 19.....

Numéro d'ordre	Bureau d'échange de destination	Sommes dues d'après chaque état <sup>1)</sup> mensuel-trimestriel				Observations
		à l'Adminis- tration de destination		à l'Adminis- tration expéditrice		
1	2	3		4		5
		fr	c	fr	c	
	Totaux					
	A déduire					
	Solde en faveur de l'Administration d.....					
Vu et accepté						
....., le ..... 19....., le ..... 19.....						
.....						
.....						

<sup>1)</sup> Biffer l'indication inutile.

(Dimensions : 210 × 297 mm)



CP 17 (Règl., art. 139, § 3)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

ÉTAT DES DIFFÉRENCES CP 17

constatées dans le compte récapitulatif CP 16 dressé par l'Administration d.....  
 pour le <sup>1)</sup> { mois d..... 19.....  
 trimestre 19.....

N° d'ordre	N° d'ordre du compte CP 16	Dépêche-colis		Date	Montant		Avoir de l'Administration			Observations
		de	pour		mis en compte	rectifié	d	d	d	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
					fr c	fr c	fr c	fr c		

Vu et accepté :

....., le ..... 19.....

<sup>1)</sup> Effier l'indication inutile.

(Dimensions : 210 x 297 mm)

**CP 17 (D. R., art. 139, § 3)**

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

**STATEMENT OF DISCREPANCIES CP 17**

detected in the summary account CP 16 drawn up by the Administration of .....  
for the <sup>1)</sup> { Month of ..... 19.....  
..... quarter of 19.....

Serial number	Serial number of the account CP 16	Parcel mail consignment		Date	Amount			Amount credited to the Administration		Observations
		from	for		shown on account	corrected	of	of		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
					fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.		

..... 19..... Seen and approved : .....

<sup>1)</sup> Strike out what does not apply.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

**CP 18 (Règl., art. 139, § 4)**

ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....

CORRESPONDANCE AVEC  
L'ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....

**COMPTE GÉNÉRAL CP 18**

établi par l'Administration d..... pour les échanges de  
colis postaux avec l'Administration d.....

1) { ..... trimestre 19.....  
..... semestre 19.....

Période  1	Solde des comptes CP 16 en faveur de l'Administration				Observations  4
	d.....		d.....		
	2		3		
	fr	c	fr	c	
Totaux					
A déduire					
Solde en faveur de l'Adminis- tration d.....					
....., le ..... 19.....			Vu et accepté : ....., le ..... 19.....		
.....			.....		
.....			.....		

1) Biffer l'indication inutile.

(Dimensions : 210 × 297 mm)



**CP 18 (D. R., art. 139, § 4)**

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

CORRESPONDENCE WITH  
THE POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

**GENERAL ACCOUNT CP 18**

Drawn up by the Administration of ..... for exchanges  
of postal parcels with the Administration of .....

1) { ..... quarter of 19.....  
..... half of 19.....

Period  1	Balance of CP 16 accounts to the credit of the Administration				Observations  4
	of .....		of .....		
	2		3		
	fr.	c.	fr.	c.	
Totals					
Less					
Balance to the credit of the Administration of .....					
			Seen and approved :		
..... 19.....			..... 19.....		
.....			.....		
.....			.....		

1) Strike out what does not apply.

(Dimensions : 210 × 297 mm.)





CP 20 (Règl., art. 129, § 1

PAYS D'ORIGINE

PAYS DE DESTINATION

Place réservée pour l'étiquette  
« Par avion »

Numéro d'ordre

de la feuille de route : .....

Ligne aérienne : .....

Timbre du bureau  
d'échange de départ

Timbre du bureau  
d'échange d'arrivée

**FEUILLE DE ROUTE-AVION CP 20**

des colis-avion expédiés par le bureau d'échange

d..... au bureau d'échange d..... à ..... h ..... mn  
Départ (.....e envoi) du .....

Numéro d'ordre	Numéro du colis	Bureau		Poids <sup>a)</sup> de chaque colis avec valeur déclarée	Valeur déclarée <sup>2</sup>	Quotes-parts territo- riales et maritimes dues			Quotes-parts aériennes dues			Montant des rembour- sements	Obs- er- vations
		d'origine	de destination <sup>1)</sup>			par l'Admi- nistration expédi- trice à l'Admi- nistration expédi- trice	par l'Admi- nistration correspon- dante à l'Admi- nistration correspon- dante	par l'Admi- nistration expédi- trice à l'Admi- nistration expédi- trice	par l'Admi- nistration correspon- dante à l'Admi- nistration correspon- dante	par l'Admi- nistration correspon- dante à l'Admi- nistration expédi- trice	fr		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	
Totaux						fr	fr	fr	fr	fr	fr	fr	fr c

L'agent du bureau d'échange de départ :

L'agent du bureau d'échange d'arrivée :

<sup>1)</sup> Ne pas remplir dans les cas où les colis sont adressés au même bureau que les feuilles de route-avion.

<sup>2)</sup> En cas de besoin, cette colonne peut servir à l'indication du poids des colis autres que les colis avec valeur déclarée.

(Dimensions : 210 x 297 mm)

**CP 20 (D. R., art. 129, § 1)**

COUNTRY OF ORIGIN

COUNTRY OF DESTINATION

Space reserved for "Air Mail" label

Serial No. of parcel bill :  
Airline :

Stamp of despatching office of exchange

Stamp of receiving office of exchange

**AIR PARCEL BILL CP 20**

for air parcels despatched by the office of exchange of ..... to the office of exchange of ..... on ..... 19....., at ..... h ..... m. Departure (consignment No. ....)

Number	Serial of the parcel	Num-ber of parcels	Office		Weight <sup>1)</sup> of each insured parcel	Value declared	Land and sea quotas payable		Air quotas payable		Amount of trade charges	Observations
			of origin	of destination <sup>1)</sup>			by the despatching Administration to the corresponding Administration	by the despatching Administration to the corresponding Administration	by the despatching Administration to the corresponding Administration	by the despatching Administration to the corresponding Administration		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Totals						fr.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	fr. c.	

Official of despatching office of exchange :

Official of receiving office of exchange :

<sup>1)</sup> Not to be filled in if the parcel is addressed to the same office as the air parcel bill.  
<sup>2)</sup> If necessary, this column may be used to indicate the weights of parcels other than insured parcels.  
(Dimensions : 210 × 297 mm.)

## CP 21 (Recto) (Règl., art. 103, § 3)

<p>ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>.....</p> <p><b>TABLEAU CP 21</b></p> <p>indiquant les conditions auxquelles l'Administration des postes susmentionnée accepte des colis postaux-avion pour son propre territoire et à destination des Pays pour lesquels elle est à même de servir d'intermédiaire</p> <p style="text-align: center;">A V I S</p> <p>Les montants indiqués dans la colonne 5 du cadre C ne représentent que la quote-part dont l'Administration de destination doit être créditée. Lorsqu'il y a lieu d'attribuer des quotes-parts territoriales ou maritimes de transit, les montants doivent en être indiqués dans la même colonne avec un renvoi correspondant.</p> <p style="text-align: center;"><b>RENSEIGNEMENTS A FOURNIR</b></p> <p>L'Administration qui établit le présent tableau est priée de fournir les renseignements ci-après :</p> <p>A — Cette Administration se charge-t-elle ou non du réacheminement aérien des colis postaux-avion à l'intérieur de son Pays, sur tout ou partie de son parcours ?</p> <p>B — Si <i>oui</i>, à destination de quelles localités ?</p> <p>C — Des colis postaux-avion à destination d'autres endroits peuvent-ils, à la demande de l'expéditeur, être acheminés sur ces localités ?</p>	<p>CADRE A</p> <p style="text-align: center;">{ OUI <sup>1)</sup> NON <sup>1)</sup></p> <p style="text-align: center;">Réponse à la question A</p> <p style="text-align: center;">Réponse à la question B</p> <p style="text-align: center;">Réponse à la question C</p> <p style="text-align: center;">{ OUI <sup>1)</sup> NON <sup>1)</sup></p> <p><sup>1)</sup> Biffer l'indication inutile.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

CP 21 (Front) (D. R., art. 103, § 3)

POSTAL ADMINISTRATION of .....	PART A
<p><b>TABLE CP 21</b></p> <p>showing the terms on which the above-mentioned postal Administration accepts air parcels for its own territory and to countries for which it serves as an intermediate Administration.</p> <p><b>NOTE</b></p> <p>The amounts shown in Part C, column 5, represent only the quota which should be credited to the Administration of destination. Where land or sea transit quotas have to be allocated, the amounts should be shown in the same column, with an appropriate note.</p> <p><b>INFORMATION TO BE SUPPLIED</b></p> <p>The Administration completing this table is asked to supply the following information :</p>	
<p>A—Does the Administration undertake to forward air parcels within its territory by air over the whole or part of their journey ?</p> <p>B—If “ Yes ”, to which localities ?</p> <p>C—Can air parcels addressed to other places be forwarded to the said localities at the request of the sender ?</p>	<p style="text-align: center;">                     { YES<sup>1)</sup>                      Reply to question A { NO<sup>1)</sup> </p> <p style="text-align: center;">                     Reply to question B                 </p> <p style="text-align: center;">                     { YES<sup>1)</sup>                      Reply to question C { NO<sup>1)</sup> </p> <p><sup>1)</sup> Strike out what does not apply.</p>

I. — SERVICE A L'INTÉRIEUR D.....		CADRE B	
Coupages de poids  1	Quotes-parts à attribuer à l'Administration .....		Observations  4
	Quote-part territoriale 2	Droit d'assurance par 200 fr 3	

(Dimensions : 210 x 297 mm)



I.—INTERNAL SERVICE OF .....		PART B	
Scale of weights  1	Quotas to be allocated to the Administration of .....		Observations  4
	Land quota 2	Insurance fee per 200 fr. 3	

(Dimensions : 210 × 297 mm.)

CP 21 (Verso)

II. — SERVICES A DESTINATION D'AUTRES PAYS										CADRE C	
Pays de destination	Voies de transmission	Services aériens utilisés	Coupages de poids	Quotes-parts de départ et d'arrivée et éventuellement quotes-parts de transit territorial et maritime à attribuer aux services d.....		jusqu'au Pays de destination			à l'intérieur du Pays de destination		Observations
				Quotes-parts au poids	Droit d'assurance par 200 fr	Quotes-parts au poids	Droit d'assurance par 200 fr	Quotes-parts au poids	Droit d'assurance par 200 fr		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
			kg	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	fr c	

CP 21 (Back)

II—SERVICES TO OTHER COUNTRIES										PART C	
Country of destination	Routes	Air services used	Scale of weights	Outward and inward quotas and any land and sea transit quotas to be allocated to the services of .....		Total air quotas to be allocated to the services of .....			Observations		
				Quotas by weight	Insurance fee per 200 fr.	to country of destination	to interior of country of destination	Quotas by weight		Insurance fee per 200 fr.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
			kg.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	Fr. c.	

CP 22 (Règl., art. 139, § 6)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

RELEVÉ CP 22

des sommes dues par l'Administration d..... pour colis postaux égarés, avariés, vendus, etc.  
 Mois d..... 19.....

N° d'ordre	Colis postaux			Lettres autorisant les reprises			Somme à reprendre sur l'étranger	Observations	
	N°	Date	Origine	Destination	N° de l'état ou bureau	Date			N° du dossier étranger
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1								fr.	c.
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									











No. 2223

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning postal money orders and postal  
travellers' cheques (with detailed regulations). Signed  
at Brussels, on 11 July 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les mandats de poste et les bons  
postaux de voyage (avec règlement d'exécution). Signé  
à Bruxelles, le 11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952<sup>1</sup>**

**IV**

N° 2223. ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES MANDATS  
DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. SIGNÉ  
À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952

**Table des matières**

*PRÉAMBULE*

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Art.

1. Conditions de l'échange des mandats.

CHAPITRE II

Émission des mandats

2. Versement. Récépissé.
3. Énoncé du montant. Taux de conversion.
4. Montant maximum à l'émission.
5. Taxes.
6. Franchise de taxes.
7. Mandats télégraphiques.
8. Avis de payement.
9. Remise par exprès.
10. Payement en main propre.

<sup>1</sup> Voir note, p. 4, de ce volume

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 40. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre 1952	Norvège . . . . .	12 mars	1953
Danemark . . . . .	20 février 1953	Laos . . . . .	17 avril	1953
Belgique . . . . .	12 mars 1953	Islande . . . . .	6 mai	1953
(N'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi)		Jordanie . . . . .	11 mai	1953
		Liban . . . . .	11 mai	1953
		Suisse . . . . .	16 mai	1953

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

**IV**

No. 2223. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MONEY ORDERS  
AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES. SIGNED AT  
BRUSSELS, ON 11 JULY 1952

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

Preliminary

Art.

1. Conditions for the exchange of money orders.

CHAPTER II

Issue of money orders

2. Purchase. Receipt.  
3. Statement of amount. Rate of conversion.  
4. Maximum amount of an order.  
5. Charges.  
6. Exemption.  
7. Telegraph money orders.  
8. Advice of payment.  
9. Express delivery.  
10. Payment to payee in person.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 40. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium :

Sweden . . . . .	29 November 1952	Norway . . . . .	12 March 1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Laos . . . . .	17 April 1953
Belgium . . . . .	12 March 1953	Iceland . . . . .	6 May 1953
(Not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda- Urundi)		Jordan . . . . .	11 May 1953
		Lebanon . . . . .	11 May 1953
		Switzerland . . . . .	16 May 1953

## CHAPITRE III

## Payement des mandats

Art.

11. Payement.
12. Montant maximum au payement.
13. Inscription en compte courant postal.
14. Droit de remise à domicile.
15. Droit pour autorisation de payement.
16. Mandats adressés poste restante.
17. Remise des mandats télégraphiques.
18. Durée de validité des mandats.
19. Endossement des mandats.

## CHAPITRE IV

## Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebut. Réclamations

20. Retrait des mandats. Modification d'adresse.
21. Réexpédition des mandats.
22. Mandats tombés en rebut.
23. Réclamations et demandes de renseignements.

## CHAPITRE V

## Responsabilité

24. Étendue de la responsabilité.
25. Exception au principe de la responsabilité.
26. Payement des sommes réclamées.
27. Délai de payement.
28. Détermination de la responsabilité.
29. Remboursement à l'Administration d'origine des sommes déboursées.

## CHAPITRE VI

## Comptabilité. Mandats prescrits

30. Partage des taxes et des droits.
31. Décompte.
32. Liquidation.
33. Mandats prescrits.

## CHAPITRE VII

## Dispositions diverses

34. Bureaux participant à l'échange.
35. Participation d'autres Administrations.
36. Application des dispositions d'ordre général de la Convention.
37. Interdiction de droits fiscaux ou autres.
38. Bons postaux de voyage.
39. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions.

## Dispositions finales

40. Mise à exécution et durée de l'Arrangement.

## CHAPTER III

## Payment of money orders

Art.

11. Payment.
12. Maximum amount payable.
13. Payment into postal cheque account.
14. Fee for delivery at payee's address.
15. Charge for authority to pay an order.
16. Money orders addressed *poste restante*.
17. Delivery of telegraph money orders.
18. Period of validity of money orders.
19. Endorsement of money orders.

## CHAPTER IV

Withdrawal. Alteration of address. Retransmission. Non-delivery. Enquiries

20. Withdrawal of money orders. Alteration of address.
21. Retransmission of money orders.
22. Undeliverable money orders.
23. Enquiries and requests for information.

## CHAPTER V

## Responsibility

24. Extent of responsibility.
25. Exception to the principle of responsibility.
26. Payment of claims.
27. Period allowed for payment.
28. Determination of responsibility.
29. Repayment of amounts disbursed to the Administration of origin.

## CHAPTER VI

Accounting. Void money orders

30. Apportionment of charges and dues.
31. Accounts.
32. Settlement.
33. Void money orders.

## CHAPTER VII

Miscellaneous provisions

34. Offices transacting money order business.
35. Participation of other Administrations.
36. Application of the general provisions of the Convention.
37. Prohibition of fiscal or other charges.
38. Postal travellers' cheques.
39. Approval of proposals made during the interval between meetings.

Final provisions

40. Entry into force and duration of the Agreement.

**ARRANGEMENT  
CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE  
ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE**

CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, *LE CAMBODGE*, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES *ESPAGNOLES*, *LA* FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, L'ENSEMBLE *DES TERRITOIRES* D'OUTRE-MER DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DES TERRITOIRES ADMINISTRÉS COMME TELS, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE*, *LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE*, L'IRAN, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, L'ITALIE, LE JAPON, *LE LAOS*, LE LIBAN, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (A L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, *LES ANTILLES NÉERLANDAISES* ET SURINAM, LE PÉROU, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, *LES TERRITOIRES PORTUGAIS* DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, *LES TERRITOIRES PORTUGAIS* DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, *LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE*, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA SYRIE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, *LA THAÏLANDE*, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA, *LE VIÊT-NAM*, *LE* YÉMEN, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

## AGREEMENT CONCERNING MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES

CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, CAMBODIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, KOREA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, THE REPUBLIC OF EL SALVADOR, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE WHOLE OF THE OVERSEAS TERRITORIES OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE TERRITORIES ADMINISTERED AS SUCH, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF INDONESIA, IRAN, THE REPUBLIC OF ICELAND, ITALY, JAPAN, LAOS, LEBANON, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, THE REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, PERU, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, SYRIA, CZECHOSLOVAKIA, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, VIET-NAM, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952<sup>1</sup>, the undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## CHAPITRE I

**Disposition préliminaire**

## Article premier

**Conditions de l'échange des mandats**

1. L'échange des mandats de poste, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. L'échange des mandats de poste peut se faire soit au moyen de cartes, soit par le système des listes, au choix des Administrations.

## CHAPITRE II

**Émission des mandats**

## Article 2

**Versement. Récépissé**

1. Les Administrations contractantes déterminent la forme dans laquelle les déposants doivent verser les sommes d'argent qu'ils désirent convertir en mandats de poste.

2. Un récépissé doit être délivré gratuitement au déposant.

## Article 3

**Énoncé du montant. Taux de conversion**

1. Sauf arrangement contraire, le montant de chaque mandat est exprimé dans la monnaie du Pays où le payement doit avoir lieu.

2. L'Administration du Pays d'origine détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination. Elle détermine également le cours à payer par l'expéditeur, lorsque le Pays d'origine et le Pays de destination ont le même système monétaire.

## Article 4

**Montant maximum à l'émission**

1. Chaque Administration a la faculté de fixer le montant maximum des mandats qu'elle émet, à condition que ce maximum n'excède pas 1.000 francs.

2. Toutefois, les mandats relatifs au service postal émis en franchise de taxe par application des dispositions de l'article 6 peuvent dépasser le maximum fixé par chaque Administration.



## CHAPTER I

**Preliminary**

## Article 1

**Conditions for the exchange of money orders**

1. The exchange of postal money orders between those of the contracting countries whose Administrations agree to establish this service is governed by the provisions of the present Agreement.

2. The exchange of postal money orders may be effected either by means of cards or by the list system, at the option of the Administrations.

## CHAPTER II

**Issue of money orders**

## Article 2

**Purchase. Receipt**

1. The contracting Administrations fix the form in which the remitter must pay in the sum of money which he wishes to convert into a money order.

2. A receipt must be given to the remitter free of charge.

## Article 3

**Statement of amount. Rate of conversion**

1. In the absence of any agreement to the contrary, the amount of each order is stated in the currency of the country in which payment is to be made.

2. The Administration of the country of origin itself fixes the rate of conversion of its currency into the currency of the country of destination. Similarly, it fixes the rate to be paid by the remitter when the country of origin and the country of destination have the same monetary system.

## Article 4

**Maximum amount of an order**

1. Each Administration is empowered to fix the maximum amount for the money orders which it issues, on condition that this maximum does not exceed 1,000 francs.

2. Nevertheless, the amounts of money orders issued free of charge in connexion with the postal service under the provisions of article 6 may exceed the maximum fixed by each Administration.

## Article 5

**Taxes**

1. La taxe à payer par l'expéditeur pour chaque mandat se compose d'une taxe fixe qui ne peut dépasser 20 centimes par mandat et, en outre, d'un droit proportionnel fixé au maximum à :

$\frac{1}{2}$  % de la somme versée si les Administrations échangent les mandats au moyen de cartes ;

1 % de la somme versée si les Administrations échangent les mandats au moyen de listes.

2. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel, l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

3. Les mandats échangés par l'intermédiaire d'un des Pays participant à l'Arrangement, entre un autre de ces Pays et un Pays non participant, peuvent être soumis par l'Administration intermédiaire à un droit supplémentaire prélevé sur le montant du titre.

4. Néanmoins, entre les Administrations qui se *sont* mises d'accord, ce droit supplémentaire *peut* être perçu sur l'expéditeur et bonifié à l'Administration intermédiaire.

## Article 6

**Franchise de taxes**

*Les mandats relatifs au service postal et échangés, soit entre les Administrations, soit entre les Administrations et le Bureau international sont exempts de toutes taxes postales.*

## Article 7

**Mandats télégraphiques**

1. Les mandats peuvent être transmis par *la voie télégraphique lorsque cette transmission est admise en correspondance télégraphique* entre les Administrations *et/ou les exploitations privées reconnues* ; dans ce cas, ils sont qualifiés de mandats télégraphiques.

2. Les mandats *télégraphiques sont soumis aux dispositions du Règlement télégraphique annexé à la Convention internationale des télécommunications.*

3. L'expéditeur d'un mandat télégraphique doit payer la taxe ordinaire des mandats et la taxe du télégramme.

4. L'expéditeur d'un mandat télégraphique peut ajouter au texte du mandat une communication particulière pour le destinataire, pourvu qu'il en paye le montant d'après le *tarif*.

## Article 5

**Charges**

1. The charge to be paid by the remitter for each money order consists of a fixed charge which may not exceed 20 centimes for each order, and, in addition, of a proportional charge not exceeding :

$\frac{1}{2}$  per cent of the amount paid in if the Administrations exchange the orders by means of cards ;

1 per cent of the amount paid in if the Administrations exchange the orders by means of lists.

2. Each Administration is empowered to adopt, for the collection of the proportional charge, the scale best suited to its own service.

3. Money orders exchanged between a country party to the Agreement and a country not a party, through the intermediary of another country party to the Agreement, may be subjected by the intermediary Administration to a supplementary charge deducted from the amount of the money order.

4. Nevertheless, between Administrations which have agreed thereto, the said supplementary charge may be collected from the remitter and credited to the intermediary Administration.

## Article 6

**Exemption**

Money orders issued in connexion with the postal service and exchanged between Administrations or between Administrations and the International Bureau are exempt from all postal charges.

## Article 7

**Telegraph money orders**

1. Money orders may be transmitted by telegraph where such transmission is allowed in telegraphic communication between the Administrations and/or recognized private undertakings ; such orders are called telegraph money orders.

2. Telegraph money orders are subject to the provisions of the Telegraph Regulations annexed to the International Telecommunication Convention.

3. The remitter of a telegraph money order must pay the ordinary charge for a money order and the charge for the telegram.

4. The remitter of a telegraph money order may add to the text of the order a private message for the payee, provided that he pays the cost at the usual rate.

## Article 8

**Avis de paiement**

*Sauf arrangement contraire en ce qui concerne la taxe afférente au renvoi de l'avis de paiement par la voie aérienne, les dispositions de l'article 68 de la Convention sont applicables aux demandes d'avis de paiement.*

## Article 9

**Remise par exprès**

1. L'expéditeur d'un mandat ordinaire peut demander la remise des fonds à domicile par porteur spécial, immédiatement après l'arrivée du mandat, aux conditions fixées par l'article 56 de la Convention. *En cas de réexpédition ou de mise en rebut du mandat, les dispositions de l'article 58, § 7, de la Convention sont applicables à la taxe complémentaire d'exprès.*

2. Toutefois, l'Administration de destination a la faculté de faire remettre par exprès au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, pour autant que ses règlements intérieurs le comportent.

## Article 10

**Paiement en main propre**

Dans les relations avec les Pays qui ont donné leur consentement, l'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut demander par une mention expresse portée sur la formule que le paiement ait lieu exclusivement entre les mains et sur acquit personnel du bénéficiaire nommément désigné sur le mandat ou dans le télégramme.

## CHAPITRE III

**Paiement des mandats**

## Article 11

**Paiement**

1. Le montant des mandats doit être payé aux bénéficiaires en monnaie légale du Pays de destination.

2. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors du paiement et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

## Article 12

**Montant maximum au paiement**

1. Sauf arrangement contraire, le montant maximum des mandats payables dans un Pays est le même que celui qui a été adopté par ce Pays pour l'émission.

## Article 8

**Advice of payment**

In the absence of any agreement to the contrary in respect of the charge applicable to the return of the advice of payment by air, the provisions of article 68 of the Convention apply to requests for advices of payment.

## Article 9

**Express delivery**

1. The remitter of an ordinary money order may request the delivery of the amount at the payee's address, by special messenger, immediately after the receipt of the order, under the conditions laid down by article 56 of the Convention. In the event of redirection or non-delivery of the order, the provisions of article 58, § 7, of the Convention apply to the additional express charge.

2. Nevertheless, the Administration of destination has the option, in so far as its internal regulations allow, of delivering by express messenger an advice of the arrival of the order or the order itself instead of the sum of money remitted.

## Article 10

**Payment to payee in person**

In relations with countries which have consented thereto, the remitter of an ordinary or a telegraph money order may, by means of a specific indication on the form, request that payment be made exclusively to the payee named on the order or in the telegram, in person, and against his personal receipt.

## CHAPTER III

**Payment of money orders**

## Article 11

**Payment**

1. The amount of a money order must be paid to the payee in the legal currency of the country of destination.

2. After notifying the corresponding Administrations, the Administration of the country of destination may, at the time of payment and where its domestic legislation so requires, disregard fractions of a monetary unit or round off the amount to the nearest monetary unit or tenth part thereof, as the case may be.

## Article 12

**Maximum amount payable**

1. In the absence of any agreement to the contrary, the maximum amount for money orders payable in a country is the same as that adopted by that country for the issue of money orders.

2. Lorsqu'un même expéditeur a fait émettre, le même jour, au profit du même bénéficiaire, plusieurs mandats dont le montant total excède le maximum adopté par le Pays de destination, le bureau destinataire est autorisé à échelonner le paiement des titres de telle façon que la somme payée au bénéficiaire, dans une même journée, n'excède pas ce maximum.

#### Article 13

##### **Inscription en compte courant postal**

Chaque Administration peut se charger de verser en compte courant postal le montant des mandats suivant les règles en vigueur dans son service des chèques postaux. Dans ce cas, les mandats sont considérés comme valablement payés.

#### Article 14

##### **Droit de remise à domicile**

Il peut être perçu sur le bénéficiaire d'un mandat un droit de remise lorsque le paiement a lieu à domicile.

#### Article 15

##### **Droit pour autorisation de paiement**

Si la perte d'un mandat n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu sur l'expéditeur ou sur le bénéficiaire, pour l'autorisation de paiement mentionnée à l'article 109 du Règlement, *une taxe égale à celle qui est prévue à l'article 66 de la Convention, sauf si une telle taxe a déjà été perçue pour la réclamation ou la demande de renseignements.*

#### Article 16

##### **Mandats adressés poste restante**

*Les dispositions des articles 49, § 2, et 58, § 7, de la Convention sont applicables aux mandats adressés poste restante.*

#### Article 17

##### **Remise des mandats télégraphiques**

1. La remise des mandats télégraphiques a toujours lieu dans les formes prévues à l'article 9. Lorsque l'Administration de destination fait remettre par exprès les fonds à domicile, elle peut percevoir, de ce chef, une taxe spéciale en tenant compte, le cas échéant, des frais d'exprès qui ont été payés par l'expéditeur.

2. Si l'Administration destinataire fait remettre par exprès, au lieu des fonds, un avis d'arrivée du mandat ou le titre lui-même, cette remise s'effectue sans frais pour le bénéficiaire; toutefois, lorsque le domicile de ce dernier se

2. When a remitter has drawn on the same day and in favour of the same payee several money orders of which the total amount exceeds the maximum adopted by the country of destination, the office of payment is entitled to arrange for the orders to be paid in instalments so that the sum paid to the payee in a single day does not exceed this maximum.

#### Article 13

##### **Payment into postal cheque account**

Each Administration may undertake to pay the amounts of money orders into postal cheque accounts in accordance with the regulations in force in its postal cheque service. The orders are then considered as duly paid.

#### Article 14

##### **Fee for delivery at payee's address**

A delivery fee may be collected from the payee of a money order when payment takes place at his address.

#### Article 15

##### **Charge for authority to pay an order**

If the loss of a money order is not due to a service error, a charge equal to that provided for by article 66 of the Convention may be collected from either the remitter or the payee for the issue of an authority to pay as provided for by article 109 of the Regulations, save where such charge has already been collected in respect of the enquiry or the request for information.

#### Article 16

##### **Money orders addressed *Poste restante***

The provisions of article 49, § 2, and article 58, § 7, of the Convention apply to money orders addressed *poste restante*.

#### Article 17

##### **Delivery of telegraph money orders**

1. Telegraph money orders are always delivered according to the provisions of article 9. When the Administration or destination delivers the amount by express messenger at the payee's home, it may collect, on this account, a special charge, taking into account, if necessary, any express delivery fees which have been paid by the remitter.

2. If the Administration of destination delivers by express messenger an advice of the arrival of the order or the order itself instead of the sum of money remitted, such delivery shall not be charged to the payee; nevertheless, if his

trouve en dehors du rayon de distribution locale du bureau de destination et que l'expéditeur n'a pas payé les frais de remise par exprès, ceux-ci peuvent être perçus sur le bénéficiaire.

#### Article 18

##### **Durée de validité des mandats**

1. Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission. Ce délai peut être prolongé jusqu'à l'expiration du troisième mois après entente entre les Administrations intéressées ; la prolongation est, de plein droit, de six mois dans les relations avec les Pays éloignés. Passé ce terme, les mandats ne peuvent plus être payés que sur un visa pour date donné par l'Administration qui les a émis et à la requête de l'Administration de destination. Toutefois, les mandats émis suivant le système des listes ne sont pas soumis à la formalité du visa pour date.

2. Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle qui est prévue au § 1.

3. Si l'expiration du délai de validité n'est pas due à une faute de service, il peut être perçu pour le visa pour date *une taxe égale à celle qui est prévue à l'article 66 de la Convention.*

#### Article 19

##### **Endossement des mandats**

Est réservé à chaque Pays le droit de déclarer transmissible par voie d'endossement, sur son territoire, la propriété des mandats provenant d'un autre Pays contractant.

#### CHAPITRE IV

### **Retrait. Modification d'adresse. Réexpédition. Rebuts. Réclamations**

#### Article 20

##### **Retrait des mandats. Modification d'adresse**

*L'expéditeur* d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions déterminées à l'article 57 de la Convention, aussi longtemps que le bénéficiaire n'a pas pris livraison, soit du titre lui-même, soit du montant de ce *titre.*

#### Article 21

##### **Réexpédition des mandats**

1. En cas de changement de résidence du bénéficiaire, les mandats *ordinaires ou télégraphiques* peuvent être réexpédiés sur le Pays de la nouvelle destination,



address is outside the local delivery area of the office of destination, and the remitter has not defrayed the cost of delivery by express messenger, such cost may be collected from the payee.

#### Article 18

##### **Period of validity of money orders**

1. Money orders are valid until the expiration of the first month which follows that in which they are issued. This period may be extended until the expiration of the third month by agreement between the Administrations concerned; it is automatically extended by six months in services with distant countries. After this period, a money order can be paid only under authority given by the Administration of issue at the request of the Administration of payment. Nevertheless, orders issued under the list system do not require an authority for payment.

2. This authority for payment gives to the order a new period of validity equal to that provided for in § 1 of the present article.

3. If the expiration of the period of validity is not due to an error in the service, a charge equal to that provided for by article 66 of the Convention may be collected in respect of the authority for payment.

#### Article 19

##### **Endorsement of money orders**

Each country reserves the right to provide that the ownership of money orders issued in any other contracting country may be transferred within its territory by means of endorsement.

#### CHAPTER IV

##### **Withdrawal. Alteration of address. Retransmission. Non-delivery. Enquiries**

#### Article 20

##### **Withdrawal of money orders. Alteration of address**

*The remitter* of an ordinary or telegraph money order may have it withdrawn from the service or have its address altered under the conditions prescribed by article 57 of the Convention, so long as neither the order itself nor its amount has been delivered to the payee.

#### Article 21

##### **Retransmission of money orders**

1. In the event of a change in the payee's address, an ordinary or telegraph money order may be retransmitted at the request of either the remitter or the

soit à la demande de l'expéditeur, soit à celle du bénéficiaire, *aux conditions suivantes* :

- a) *les mandats ordinaires ou télégraphiques, échangés entre deux Pays qui font usage du système des cartes, peuvent être réexpédiés par voie postale si le Pays de la nouvelle destination entretient, avec le Pays d'origine, un échange de mandats de poste sur la base de l'Arrangement et suivant le système des cartes. Pour une telle réexpédition, aucun supplément de taxe n'est perçu ;*
- b) *lorsque le Pays de la nouvelle destination n'entretient pas d'échange avec le Pays d'origine, et que l'échange de mandats a lieu suivant le système des listes entre le Pays de réexpédition et le Pays de la nouvelle destination ou entre le Pays de la nouvelle destination et le Pays d'origine, la réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre ;*
- c) *la réexpédition, par voie télégraphique, des mandats ordinaires ou télégraphiques, est admise si le Pays de la nouvelle destination entretient avec celui de la destination primitive un échange de mandats télégraphiques. En pareil cas, il est émis un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction des taxes postales et télégraphiques afférentes au nouveau *parcours* ;*
- d) *la réexpédition des mandats échangés par le système des listes a toujours lieu au moyen d'un nouveau mandat ; la taxe de celui-ci est prélevée sur la somme à transmettre.*

2. Les mandats ordinaires ou télégraphiques originaux de Pays ne participant pas à l'Arrangement, mais qui entretiennent un échange de mandats de poste avec un Pays contractant, peuvent, si les arrangements spéciaux ne s'y opposent pas, être réexpédiés, par voie postale ou télégraphique, de ce dernier Pays sur un tiers Pays signataire de l'Arrangement. Cette réexpédition est effectuée au moyen d'un nouveau mandat dont la taxe est déduite du montant à transmettre. Dans les mêmes conditions, les mandats ordinaires ou télégraphiques originaux de Pays contractants peuvent être réexpédiés sur un Pays ne participant pas à l'Arrangement.

## Article 22

### **Mandats tombés en rebut**

1. Les mandats refusés, de même que les mandats dont les bénéficiaires sont inconnus, partis sans laisser d'adresse ou partis pour des Pays sur lesquels la réexpédition ne peut être effectuée, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine, directement si les Administrations échangent les mandats suivant le système carte, par l'intermédiaire des bureaux d'échange si elles ont adopté le système liste.

2. Les titres dont le paiement n'a pas été réclamé dans le délai de validité ordinaire sont renvoyés à l'Administration d'origine par l'Administration qui en est dépositaire.

payee to the new country of destination, subject to the following conditions :

- a) Ordinary or telegraph money orders exchanged between two countries which use the card system may be retransmitted by post if the new country of destination maintains a money order service on the basis of this Agreement and employing the card system with the country of origin. No supplementary charge is collected for such retransmission ;
- b) Where the new country of destination does not maintain a service with the country of origin and the exchange of money orders between the retransmitting country and the new country of destination or between the new country of destination and the country of origin is effected by the list system, the retransmission is effected by means of a new money order, the charge for which is deducted from the amount to be transmitted ;
- c) The retransmission by telegraph of ordinary or telegraph money orders is allowed if the new country of destination maintains a telegraph money order service with the original country of destination. In such a case, a telegraph money order is issued for the amount remaining after deduction of the postal and telegraph charges in respect of the new transmission ;
- d) The retransmission of money orders exchanged by the list system is in all cases effected by means of a new money order ; the charge for the latter is deducted from the amount to be transmitted.

2. Ordinary or telegraph money orders issued in a country which is not a party to the Agreement, but which maintains a money order service with a country which is a party to it, may be retransmitted by post or by telegraph, unless special agreements prohibit it, from this latter country to a third country which is a party to the Agreement. This retransmission is effected by means of a new money order, the charge for which is deducted from the amount to be transmitted. Under similar conditions, ordinary or telegraph money orders issued in countries which are parties to the Agreement may be retransmitted to a country which is not.

## Article 22

### **Undeliverable money orders**

1. Money orders which have been refused, as well as those of which the payees are unknown, or have gone away without leaving any address, or have left for countries to which retransmission cannot be effected, are immediately sent back to the office of origin, directly if the Administrations exchange money orders by the card system and through offices of exchange if they use the list system.

2. Money orders of which payment has not been claimed within the ordinary period of validity are returned to the Administration of origin by the Administration which holds them.

3. Les mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque sont remboursés aux expéditeurs.

#### Article 23

##### **Réclamations et demandes de renseignements**

*Les dispositions de l'article 66 de la Convention sont applicables aux réclamations et aux demandes de renseignements concernant les mandats de poste.*

### CHAPITRE V

## **Responsabilité**

#### Article 24

##### **Étendue de la responsabilité**

1. Les sommes versées pour être converties en mandats de poste sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du Pays d'origine, garanties aux déposants jusqu'au moment où les mandats ont été régulièrement payés.

2. *La responsabilité des erreurs de conversion incombe à l'Administration dont dépendent les services qui les ont commises.*

3. Passé le délai d'un an prévu à l'article 66, § 1, de la Convention, les Administrations ne sont plus responsables des payements sur faux acquits.

#### Article 25

##### **Exception au principe de la responsabilité**

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité du chef du service des mandats de poste, lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du paiement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

#### Article 26

##### **Paiement des sommes réclamées**

1. Lorsque le paiement d'un mandat est contesté et pour autant que la responsabilité du service postal est engagée, l'obligation de désintéresser le réclamant incombe à l'Administration de paiement, si les fonds sont à remettre au véritable bénéficiaire, et à l'Administration d'origine, s'ils sont à rembourser à l'expéditeur.

2. L'Administration qui a désintéressé le réclamant a le droit d'exercer son recours contre l'Administration responsable du paiement irrégulier.

3. Money orders which it has not been possible to pay to the payees for any reason whatsoever are paid to the remitters.

#### Article 23

#### **Enquiries and requests for information**

The provisions of article 66 of the Convention apply to enquiries and requests for information concerning postal money orders.

### CHAPTER V

## **Responsibility**

#### Article 24

#### **Extent of responsibility**

1. Amounts paid in for money orders are, within the period fixed by the legislation of the country of origin, guaranteed to the remitters until the orders are duly paid.

2. The responsibility for errors of conversion rests with the Administration whose services have committed them.

3. When the period of one year prescribed in article 66, § 1, of the Convention has expired, Administrations are no longer responsible for payments made against forged signatures.

#### Article 25

#### **Exceptions to the principle of responsibility**

Administrations are relieved of all responsibility in respect of money orders when no other proof of their responsibility having been brought forward they are unable to trace payment as the result of the destruction of official documents from a cause beyond control.

#### Article 26

#### **Payment of claims**

1. When the payment of a money order is disputed, and in so far as the responsibility of the postal service is concerned, the responsibility for indemnifying the claimant rests with the Administration of payment, if the amount is to be paid to the true payee, and with the Administration of origin, if the amount is to be repaid to the remitter.

2. The Administration which has made good the amount to the claimant has the right to claim repayment from the Administration responsible for the irregular payment.

## Article 27

**Délai de paiement**

1. Le réclamant doit être désintéressé le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la *réclamation*.

2. L'Administration expéditrice peut différer exceptionnellement le remboursement au-delà du délai prévu au § 1 lorsque, malgré la diligence apportée par les Administrations à l'examen d'une affaire, ce délai n'a pas été suffisant pour permettre de déterminer les responsabilités.

3. L'Administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Administration de paiement qui, régulièrement saisie, a laissé s'écouler *quatre* mois sans donner de solution à l'*affaire*.

## Article 28

**Détermination de la responsabilité**

1. La responsabilité incombe à l'Administration d'origine, sauf le cas où l'Administration de paiement n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs.

2. Une erreur commise dans la transmission télégraphique d'un mandat à l'intérieur du Pays d'origine ou de celui de destination engage la responsabilité de l'Administration du Pays où l'erreur a été commise. Si l'erreur s'est produite dans le service télégraphique d'un Pays intermédiaire ou s'il n'est pas possible de déterminer le lieu où elle a été commise, l'Administration d'origine et l'Administration de paiement supportent le dommage par parts égales.

3. Il en est de même en cas de transmission de faux mandats télégraphiques ou de paiement de faux mandats ordinaires, lorsque la responsabilité ne peut être établie ou lorsque la fraude, en ce qui concerne les mandats télégraphiques, a été commise dans un Pays intermédiaire sans qu'il puisse en être obtenu réparation.

## Article 29

**Remboursement à l'Administration d'origine des sommes déboursées**

1. L'Administration de paiement pour le compte de laquelle le réclamant a été désintéressé par l'Administration d'origine est tenue de rembourser à celle-ci le montant de ses débours dans un délai de *quatre* mois à compter de l'envoi de la notification du paiement. Il en est de même en ce qui concerne le règlement du dédommagement dans les cas prévus à l'article 28, §§ 2 et 3.

2. Le remboursement à l'Administration créancière s'effectue sans frais pour cette Administration, soit au moyen d'un mandat de poste, d'un chèque ou d'une traite payable à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, soit en espèces ayant cours dans le Pays créditeur, soit encore, d'un commun accord, par inscription au crédit de ce Pays dans le compte des man-

## Article 27

**Period allowed for payment**

1. The claimant must be indemnified as soon as possible and, at the latest, within a period of six months from the day after the date of the claim.

2. The issuing Administration may, exceptionally, defer the repayment beyond the period provided for in § 1 when, although the Administrations concerned have enquired into the case with all possible despatch, that period has not sufficed to enable responsibility to be fixed.

3. The Administration of origin is authorized to indemnify the remitter on behalf of the Administration of payment if after due notification the latter has allowed a period of four months to expire without settling the matter.

## Article 28

**Determination of responsibility**

1. Responsibility rests with the Administration of origin, except when the Administration of payment is unable to prove that payment was made in accordance with the conditions laid down by its internal regulations.

2. Responsibility for a mistake in the telegraphic transmission of an order within the country of origin or the country of destination is borne by the Administration of the country where the mistake was committed. If the mistake occurred in the telegraphic service of an intermediary country or if it be impossible to discover the place where the mistake was made, the Administration of origin and the Administration of payment bear the cost of compensation in equal shares.

3. The same holds good in cases of transmission of falsified telegraph orders or payment of falsified ordinary orders, when responsibility cannot be established or when the fraud, in the case of telegraph orders, was committed in any intermediary country with no possibility of obtaining reparation.

## Article 29

**Repayment of amount disbursed to the Administration of origin**

1. The Administration of payment on whose behalf a claimant has been indemnified by the Administration of origin is bound to make good to the latter the amount disbursed within a period of four months from the date of receipt of the notification of the payment. The same holds good for the payment of compensation in the cases referred to in article 28, §§ 2 and 3.

2. The repayment to the creditor Administration is made without expense to that Administration either by means of a money order, a cheque or a draft payable at sight on the capital or on a commercial centre of the creditor country, or in coin current in the creditor country, or, further, by mutual agreement, by means of an entry to the credit of that country, in the money order account.

dat. Passé le délai de *quatre* mois, la somme due à l'Administration d'origine est productive d'intérêt, à raison de 5 % *par an*, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

## CHAPITRE VI

### Comptabilité. Mandats prescrits

#### Article 30

##### Partage des taxes et des droits

1. L'Administration d'origine bonifie à l'Administration de destination, dans les conditions prescrites par le Règlement, une quote-part fixe de 10 centimes par mandat, plus  $\frac{1}{4}$  % ou  $\frac{1}{2}$  % de la somme totale des mandats payés selon que les Administrations ont adopté le système carte ou le système liste. Les mandats émis en franchise de taxe ne donnent lieu à aucune bonification.

2. En cas de réexpédition d'un mandat, le Pays de la nouvelle destination touche, quelle que soit la taxe effectivement perçue par l'Administration d'origine, les bonifications de taxes qui lui seraient dévolues, si le mandat lui avait été primitivement adressé.

3. Sauf stipulations contraires du présent Arrangement, chaque Administration garde en entier les autres taxes qu'elle a perçues.

#### Article 31

##### Décompte

1. Chaque Administration dresse mensuellement les comptes sur lesquels sont récapitulées toutes les sommes payées par ses bureaux. Les comptes mensuels donnent lieu à l'établissement d'un compte général. Lorsque les mandats ont été payés, dans des monnaies différentes, la créance la plus faible est convertie en la monnaie de la créance la plus forte, en prenant pour base de la conversion le cours moyen officiel du change dans le Pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapporte. Ce cours moyen doit être calculé uniformément à quatre décimales.

2. Le règlement des comptes peut aussi avoir lieu sur la base des comptes mensuels, sans compensation au moyen d'un compte général. Chaque Administration règle alors à l'Administration correspondante le montant total du compte mensuel établi par celle-ci.

3. Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice dans les délais fixés par le Règlement.



After a period of four months, the amount due to the Administration of issue bears interest at the rate of 5 per cent per annum to be reckoned from the last day of the said period.

## CHAPTER VI

### **Accounting. Void money orders**

#### Article 30

##### **Apportionment of charges and fees**

1. The Administration of origin credits the Administration of destination, under the conditions prescribed by the Detailed Regulations, with a fixed allowance of 10 centimes for each money order, plus  $\frac{1}{4}$  per cent or  $\frac{1}{2}$  per cent of the total amount of the orders paid, according as the Administrations have adopted the card system or the list system. No allowance is payable in respect of money orders issued free of charge.

2. When a money order is retransmitted, the new country of destination receives the credit which would have fallen to it if the order had been addressed to it in the first place, whatever the charge actually collected by the Administration of origin may have been.

3. In the absence of any stipulations to the contrary in the present Agreement, each Administration retains the whole of the other taxes it has levied.

#### Article 31

##### **Accounts**

1. Each Administration prepares monthly accounts setting forth all the amounts paid by its offices. From these monthly accounts a general account is drawn up. When the orders have been paid in different currencies, the amount of the smaller credit is converted into the currency of the country having the larger credit, the basis of conversion being the mean of the official rates of exchange in the debtor country during the period to which the account relates. This mean rate must invariably be calculated to four places of decimals.

2. The settlement of accounts may also take place on the basis of the monthly accounts, without clearance through a general account; each Administration then pays to the corresponding Administration the total amount of the monthly account drawn up by the latter.

3. The accounts are liquidated by the debtor Administration within the periods prescribed by the Detailed Regulations.

## Article 32

**Liquidation**

1. Sauf arrangement contraire, le paiement du solde du compte général ou le règlement des comptes mensuels a lieu dans la monnaie que le Pays créancier applique au paiement des mandats de poste.

2. En cas de non-paiement dans les délais fixés par le Règlement, le solde d'un compte général ou le montant d'un compte mensuel est productif d'intérêt, à dater du jour de l'expiration desdits délais jusqu'au jour où le paiement a lieu. Cet intérêt est calculé à raison de 5 % *par an*.

3. Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.

## Article 33

**Mandats prescrits**

Les sommes converties en mandats de poste dont le montant n'a pas été réclamé dans les délais de prescription sont définitivement acquises à l'Administration d'origine.

## CHAPITRE VII

**Dispositions diverses**

## Article 34

**Bureaux participant à l'échange**

Les Administrations prennent les mesures nécessaires pour assurer, autant que possible, le paiement des mandats dans toutes les localités de leur Pays.

## Article 35

**Participation d'autres Administrations**

1. Les Pays dans lesquels le service des mandats relève d'Administrations autres que celle des postes peuvent participer à l'échange régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Il appartient à ces Administrations de s'entendre avec l'Administration des postes de leur Pays pour assurer la complète exécution de toutes les clauses de l'Arrangement. Cette dernière Administration leur sert d'intermédiaire pour leurs relations avec les Administrations des autres Pays contractants et avec le Bureau international.

## Article 32

**Settlement**

1. In the absence of any agreement to the contrary, payment of the balance of the general account is made and the monthly accounts are settled in the currency used by the creditor country for the payment of money orders.

2. In the event of non-payment within the periods prescribed in the Detailed Regulations, the balance of a general account or the amount of a monthly account bears interest from the date of the expiration of the said periods until the date on which payment is made. This interest is calculated at the rate of 5 per cent per annum.

3. No unilateral measure such as moratorium, prohibition of transfers, etc., can prevail against the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations concerning the establishment and settlement of accounts.

## Article 33

**Void money orders**

Amounts deposited in respect of money orders which are not claimed within the prescribed periods become the absolute property of the Administration of issue.

## CHAPTER VII

**Miscellaneous provisions**

## Article 34

**Offices transacting money order business**

Administrations take the necessary steps to ensure, as far as possible, the payment of money orders at any place in their respective countries.

## Article 35

**Participation of other Administrations**

1. Countries in which the money order service is carried on by Administrations other than the Postal Administration may take part in the service governed by the provisions of the present Agreement.

2. Such an Administration must come to an agreement with the Postal Administration of its country in order to ensure the proper execution of all the clauses of the Agreement. The latter Administration will act as intermediary for the former in all its relations with the Administrations of other contracting countries and with the International Bureau.

## Article 36

**Application des dispositions d'ordre général de la Convention**

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la *Première partie* de la Convention, à l'exception de l'article 8, sont applicables au présent Arrangement. Il en est de même de celles qui font l'objet du Chapitre I des *dispositions* concernant les *Correspondances-avion*.<sup>1</sup>

## Article 37

**Interdiction de droits fiscaux ou autres**

Indépendamment de l'interdiction prévue à l'article 39 de la Convention, les mandats ainsi que les acquits donnés sur les mandats ne peuvent être soumis à un droit ou à une taxe quelconque.

## Article 38

**Bons postaux de voyage**

L'échange de bons postaux de voyage entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions concernant les « *Bons postaux de voyage* »<sup>2</sup> annexées au présent Arrangement.

## Article 39

**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 12, 14 à 20, 23 à 32, 37 à 40 du présent Arrangement et 101, 102, 104, 112, 122 à 127, 135, 141 et 142 de son Règlement;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées sous la lettre a), des articles 103, 105, 106, 109, 110, 113, 114, 128 à 131 et 136 de son Règlement, ainsi que des *dispositions* concernant les « *Bons postaux de voyage* » annexées au présent Arrangement;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit de la modification des autres articles du Règlement ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, de son Règlement et des « *Bons postaux de voyage* », hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 310.

<sup>2</sup> Voir p. 380 de ce volume.

## Article 36

**Application of the general provisions of the Convention**

The general regulations which appear in Part I of the Convention apply to the present Agreement, with the exception of the provisions of article 8. The same holds good of those contained in chapter I of the provisions concerning Air-Mail Correspondence.<sup>1</sup>

## Article 37

**Prohibition of fiscal or other charges**

Independently of the prohibition imposed by article 39 of the Convention, money orders and receipts given for orders may not be subjected to any charge whatever.

## Article 38

**Postal travellers' cheques**

The exchange of postal travellers' cheques (*bons postaux de voyage*) between those of the contracting countries whose Administrations agree to establish such a service is governed by the provisions concerning "Postal Travellers' Cheques"<sup>2</sup> annexed to the present Agreement.

## Article 39

**Approval of proposals made in the interval between meetings**

To become effective, proposals made in the interval between meetings (articles 25 and 26 of the Convention) must obtain :

- a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of articles 1 to 12, 14 to 20, 23 to 32, 37 to 40 of the present Agreement, and 101, 102, 104, 112, 122 to 127, 135, 141 and 142 of its Detailed Regulations ;
- b) Two-thirds of the votes, if they involve amendment of any provisions of the present Agreement other than those mentioned in sub-paragraph (a) and of articles 103, 105, 106, 109, 110, 113, 114, 128 to 131 and 136 of its Detailed Regulations ; or of the provisions concerning "Postal Travellers' Cheques" annexed to the present Agreement ;
- c) A majority of the votes, if they involve amendment of the other articles of the Detailed Regulations or affect the interpretation of the provisions of the present Agreement, its Detailed Regulations and the "Postal Travellers' Cheques", except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 311.

<sup>2</sup> See p. 381 of this volume.

## Dispositions finales

### Article 40

#### Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention universelle :*

[*Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101, les noms des plénipotentiaires.*]

République populaire d'Albanie	Grèce
République Argentine	République d'Haïti
Autriche	République du Honduras
Belgique	République populaire hongroise
Bolivie	Indonésie
République populaire de Bulgarie	Iran
Cambodge	République d'Islande
Chili	Italie
Chine	Japon
République de Colombie	Laos
Corée	Liban
République de Cuba	République de Libéria
Danemark	Luxembourg
République Dominicaine	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
Égypte	Maroc (zone espagnole)
République de El Salvador	Nicaragua
Espagne	Norvège
Ensemble des colonies espagnoles	République de Panama
Finlande	Paraguay
France	Pays-Bas
Algérie	Antilles néerlandaises et Surinam
Ensemble des territoires d'outre-mer de la République française et des territoires administrés comme tels	Pérou
	Pologne

## Final provisions

### Article 40

#### Entry into force and duration of the Agreement

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

[For the names of the plenipotentiaries, see United Nations, Treaty Series, Vol. 169, pp. 86 to 101.]

People's Republic of Albania	Greece
Republic of Argentina	Republic of Haiti
Austria	Republic of Honduras
Belgium	Hungarian People's Republic
Bolivia	Indonesia
People's Republic of Bulgaria	Iran
Cambodia	Republic of Iceland
Chile	Italy
China	Japan
Republic of Colombia	Laos
Korea	Lebanon
Republic of Cuba	Republic of Liberia
Denmark	Luxembourg
Dominican Republic	Morocco (except the Spanish Zone)
Egypt	
Republic of El Salvador	Morocco (Spanish zone)
Spain	Nicaragua
Whole of the Spanish colonies	Norway
Finland	Republic of Panama
France	Paraguay
Algeria	Netherlands
Whole of the overseas territories of the	Netherlands Antilles and Surinam
French Republic and the territories	Peru
administered as such	Poland

---

Portugal	Tchécoslovaquie
Territoires portugais de l'Afrique occidentale,	Thaïlande
Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie	Tunisie
République populaire roumaine	Turquie
République de Saint-Marin	République orientale de l'Uruguay
Suède	État de la Cité du Vatican
Confédération suisse	États-Unis de Venezuela
Syrie	Viet-Nam
	République fédérative populaire de Yougoslavie



---

Portugal	Czechoslovakia
Portuguese territories in West Africa,	Thailand
	Tunisia
Portuguese territories in East Africa,	Turkey
Asia and Oceania	Oriental Republic of Uruguay
Romanian People's Republic	State of the City of the Vatican
Republic of San Marino	United States of Venezuela
Sweden	Viet-Nam
Swiss Confederation	Federal People's Republic of Yugo-
Syria	slavia

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT  
CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE  
ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE**

**Table des matières**

TITRE I

Mandats-cartes

CHAPITRE I

Émission. Transmission. Payement

Art.

- 101. Formules de mandats *et d'autorisations de payement*.
- 102. Indications à porter sur les formules. Communications particulières.
- 103. Transmission des mandats.
- 104. Mandats télégraphiques.
- 105. Avis de payement.
- 106. Mandats exprès.

CHAPITRE II

Formalités diverses

- 107. Mandats irréguliers.
- 108. *Régularisation des erreurs de conversion*.
- 109. Mandats égarés, perdus ou détruits *avant payement*.
- 110. *Mandats égarés, perdus ou détruits après payement*.
- 111. Visa pour date.
- 112. Retrait. Modification d'adresse.
- 113. Réexpédition.
- 114. Mandats tombés en rebut.
- 115. Réclamations.
- 116. Demandes de renseignements.
- 117. Réclamations et demandes de renseignements des mandats émis dans un autre Pays.

CHAPITRE III

Comptabilité

- 118. Comptes mensuels.
- 119. Comptes généraux.
- 120. Liquidation. Acomptes.

CHAPITRE IV

Communications. Formules

- 121. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.
- 122. Formules à l'usage du public.

**DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING  
THE AGREEMENT CONCERNING MONEY ORDERS  
AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES**

**Table of contents**

TITLE I

Card money orders

CHAPTER I

Issue. Transmission. Payment

Art.

- 101. Forms for money orders and authorities to pay.
- 102. Entries to be made on forms. Private communications.
- 103. Transmission of money orders.
- 104. Telegraph money orders.
- 105. Advice of payment.
- 106. Express money orders.

CHAPTER II

Miscellaneous formalities

- 107. Irregular money orders.
- 108. Correction of errors of conversion.
- 109. Money orders missing, lost or destroyed before payment.
- 110. Money orders missing, lost or destroyed after payment.
- 111. Extension of period of validity.
- 112. Withdrawal. Alteration of address.
- 113. Retransmission.
- 114. Undeliverable money orders.
- 115. Enquiries.
- 116. Requests for information.
- 117. Enquiries and requests for information concerning money orders issued in another country.

CHAPTER III

Accounting

- 118. Monthly accounts.
- 119. General accounts.
- 120. Settlement. Payments on account.

CHAPTER IV

Communications. Forms

- 121. Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations.
- 122. Forms for the use of the public.

## TITRE II

## Mandats échangés au moyen de listes

## CHAPITRE I

## Émission. Transmission. Payement

Art.

- 123. Bureaux d'échange.
- 124. Formules de mandats.
- 125. Établissement des listes.
- 126. Payement des mandats.
- 127. Mandats télégraphiques.
- 128. Avis de payement.
- 129. Mandats exprès.
- 130. Mandats en franchise.
- 131. Mandats acheminés par avion.

## CHAPITRE II

## Formalités diverses

- 132. Vérification et rectification des listes.
- 133. Mandats télégraphiques irréguliers.
- 134. Mandats impayés.
- 135. Retrait. Modification d'adresse.
- 136. Réexpédition.
- 137. Réclamations et demandes de renseignements.

## CHAPITRE III

## Comptabilité

- 138. Comptes mensuels et comptes généraux
- 139. Liquidation. Acomptes.

## CHAPITRE IV

## Communications. Formules

- 140. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations.
- 141. Formule à l'usage du public.

## TITRE III

## CHAPITRE UNIQUE

## Dispositions finales

- 142. Mise à exécution et durée du Règlement.

*Annexes*

Formules : voir liste spéciale.

## TITLE II

## Money orders exchanged by means of lists

## CHAPTER I

## Issue. Transmission. Payment

Art.

123. Offices of exchange.
124. Money order forms.
125. Preparation of lists.
126. Payment of money orders.
127. Telegraph money orders.
128. Advice of payment.
129. Express money orders.
130. Fee-exempt money orders.
131. Money orders despatched by air-mail.

## CHAPTER II

## Miscellaneous formalities

132. Verification and correction of lists.
133. Irregular telegraph money orders.
134. Unpaid money orders.
135. Withdrawal. Alteration of address.
136. Retransmission.
137. Enquiries and requests for information.

## CHAPTER III

## Accounting

138. Monthly accounts and general accounts.
139. Settlement. Payments on account.

## CHAPTER IV

## Communications. Forms

140. Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations.
141. Form for the use of the public.

## TITLE III

## SOLE CHAPTER

## Final provisions

142. Entry into force and duration of the Detailed Regulations.

## Annexes

Forms : see special list.

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les mandats de poste *et les bons postaux de voyage* :

### TITRE I

## Mandats-cartes

### CHAPITRE I

## Émission. Transmission. Payement

### Article 101

#### Formules de mandats et d'autorisations de payement

1. Les mandats sont établis sur une formule confectionnée en carton résistant de couleur rose et conforme au modèle MP 1 ci-annexé.

2. *Les Administrations qui conviennent d'accorder certaines facilités aux expéditeurs d'un nombre important de mandats peuvent les autoriser à faire usage de la formule MP 12 conforme au modèle ci-annexé. Cette formule doit, à l'exception des « Indications de service », être remplie intégralement à la machine.*

3. *Les autorisations de payement sont établies sur une formule de couleur rose conforme au modèle MP 13 ci-annexé.*

### Article 102

#### Indications à porter sur les formules. Communications particulières

1. Les inscriptions à faire sur les mandats doivent être formulées en chiffres arabes et en caractères latins, sans ratures ni surcharges, même approuvées. Le montant de la monnaie divisionnaire peut être indiqué en chiffres seulement, mais il doit être précédé d'un zéro lorsqu'il n'y a pas de dizaines. Les inscriptions au crayon ne sont pas admises. Toutefois, les indications de service peuvent être portées au crayon-encre.

2. L'adresse des mandats doit désigner le bénéficiaire de façon que la personnalité de l'ayant droit soit nettement déterminée. Les adresses abrégées et les adresses téléphoniques ne sont pas admises.

3. Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres annotations que celles que comporte la contexture des formules. L'expéditeur a, toutefois, le droit d'ajouter, sur le coupon, une communication particulière destinée au bénéficiaire du mandat.

<sup>1</sup> Nation Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

## Detailed regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952<sup>1</sup> the undersigned on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques is implemented :

### TITLE I

## Card money orders

### CHAPTER I

#### Issue. Transmission. Payment

#### Article 101

##### Forms for money orders and authorities to pay

1. Money orders are prepared on pink forms made of stout cardboard similar to form MP 1 annexed hereto.
2. Administrations which agree to grant certain facilities to remitters of a large number of money orders may authorize them to use a form MP 12 conforming to the model annexed hereto. All entries on this form, with the exception of the "Service Instructions", must be typed.
3. Authorities to pay are prepared on a pink form similar to form MP 13 annexed hereto.

#### Article 102

##### Entries to be made on forms. Private communications

1. Entries on money orders must be made in arabic figures and in roman letters, without erasures or alterations, even though certified. A fraction of the monetary unit may be expressed in figures only, but it must be preceded by the figure "0" if it is less than ten. Entries in pencil are not allowed. Service instructions may, however, be written in indelible pencil.
2. The address of the money order must describe the payee in such a manner as to allow the identity of the person entitled to payment to be clearly determined. Abbreviated addresses and telegraphic addresses are not allowed.
3. No notes may be made on an order except those required by the text of the form. The remitter, however, has the right to enter on the coupon any communication which he may wish to make to the payee.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

4. Les mandats de service doivent porter au recto l'annotation « Service des postes » ou une mention analogue.

5. Les mandats payables en main propre, selon l'article 10 de l'Arrangement, doivent porter au recto et au verso, en caractères très apparents, la mention : « Ne payer qu'en main propre ».

#### Article 103

##### Transmission des mandats

1. Les Administrations peuvent s'entendre sur le montant à partir duquel les mandats qu'elles émettent sont soumis à la recommandation d'office, à condition que ce *montant* ne soit pas inférieur à 250 francs.

2. Sauf arrangement contraire, les mandats sont transmis à découvert.

3. Les mandats sont insérés dans les dépêches de la manière prescrite à l'article 159, §§ 1 à 3, ou à l'article 161, § 3, du Règlement de la Convention suivant qu'ils sont ou ne sont pas recommandés d'office.

#### Article 104

##### Mandats télégraphiques

1. Les mandats télégraphiques sont *établis* par le bureau de poste expéditeur et adressés au bureau de poste destinataire. Ils sont dressés en français, sauf arrangement contraire, et libellés comme suit :

(Indications de service, s'il y a lieu.)

(*Avis paiement*, s'il y a lieu.)

(*Avis paiement avion*, s'il y a lieu.)

(*Payement main propre*, s'il y a lieu.)

Mandat (N<sup>o</sup> postal d'émission).

(Nom du bureau de poste de destination.)

(Nom de l'expéditeur.)

(Montant de la somme transmise.)

(Désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile, de façon que la personnalité de l'ayant droit soit nettement déterminée.)

(Communication particulière, le cas échéant.)



4. A "service" money order must bear on the front the words "*Service des postes*" or a similar inscription.

5. Money orders payable to the payee in person under article 10 of the Agreement must be clearly marked on both sides with the words "*Ne payer qu'en main propre*" (Payable only to payee in person).

#### Article 103

##### Transmission of money orders

1. Administrations may agree on the amount at and above which the money orders issued by them are officially registered, provided that this amount may not be less than 250 francs.

2. In the absence of any agreement to the contrary, money orders are transmitted *à découvert*.

3. Money orders are included in the mails in the manner prescribed by article 159, §§ 1 to 3, or article 161, § 3, of the Detailed Regulations of the Convention, according as they are or are not officially registered.

#### Article 104

##### Telegraph money orders

1. Telegraph money orders are prepared by the issuing post office and are addressed to the post office of destination. In the absence of any agreement to the contrary, they are drawn up in French and are worded as follows :

*(Indications de service, s'il y a lieu.)* (Service instructions, if necessary.)

*(Avis payement, s'il y a lieu.)* (Advice of payment, if required.)

*(Avis payement avion, s'il y a lieu.)* (Advice of payment by air mail, if required.)

*(Payement main propre, s'il y a lieu.)* (Payment to payee in person, if required.)

*Mandat (N<sup>o</sup> postal d'émission.)* Order (No. of the order at the post office of issue.)

*(Nom du bureau de poste de destination.)* (Name of the office of destination.)

*(Nom de l'expéditeur.)* (Name of the remitter.)

*(Montant de la somme transmise.)* (Amount remitted.)

*(Désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile, de façon que la personnalité de l'ayant droit soit nettement déterminée.)* (Exact designation of the payee, of the place where he lives and, if possible, of his full address, so as to allow the identity of the person entitled to payment to be clearly determined.)

*(Communication particulière, le cas échéant.)* (Private communication, if any.)

2. Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.

3. Les indications de service sont exprimées en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique.

4. Lorsque les mandats télégraphiques sont émis, soit par des bureaux de poste de localités non dotées d'un service télégraphique, soit dans des localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, par un de ces bureaux non chargé du service télégraphique, le nom du bureau d'origine doit être indiqué immédiatement après le numéro postal d'émission, de la manière suivante : « Mandat 404 de ..... pour ..... ». Si la localité où se trouve le bureau de poste destinataire n'est pas pourvue d'un bureau télégraphique, le mandat télégraphique doit porter l'indication du bureau postal destinataire et celle du bureau télégraphique qui le dessert. En cas de doute quant à l'existence d'un bureau télégraphique dans la localité ou lorsque le bureau télégraphique desservant ne peut être indiqué, le télégramme-mandat doit porter, soit le nom de la subdivision territoriale, soit celui du Pays de destination, soit ces deux indications ou toute autre indication jugée suffisante pour l'acheminement du télégramme-mandat.

5. Le montant de la somme transmise doit être exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires (franc, florin, etc.), en toutes lettres dans la monnaie du Pays de destination.

6. Lorsqu'il s'agit d'un bénéficiaire féminin, le nom patronymique, même s'il est accompagné d'un prénom, doit être précédé de l'un des mots « Madame » ou « Mademoiselle », à moins que cette indication ne fasse double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit. L'expéditeur et le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

7. L'indication du nom de la résidence du bénéficiaire peut être omise si ce nom est le même que celui du bureau de poste de destination. Pour les télégrammes-mandats adressés « poste restante » ou « télégraphe restant », l'indication de service taxée correspondante, portée immédiatement avant l'adresse du télégramme suffit et il n'y a pas lieu de faire suivre le nom du bénéficiaire de la mention « poste restante » ou « télégraphe restant ».

8. Le bureau de poste expéditeur adresse sous enveloppe au bureau de poste destinataire, à titre *confirmatif*, par le prochain courrier et autant que possible par avion, un avis d'émission du mandat, conforme au modèle MP 3 ci-annexé. Il est interdit d'appliquer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

9. Le bureau destinataire doit effectuer le paiement sans attendre la réception de l'avis d'émission. Il rattache celui-ci, autant que possible, au mandat acquitté par le *bénéficiaire*.

2. The particulars on the telegram must always appear in the order given above.

3. Service instructions must be expressed in words or by abbreviations authorized in the telegraph service.

4. When a telegraph money order is issued either by a post office in a place at which there is no telegraph service, or, in a place where there are several post offices, by an office which is not a telegraph office, the name of the office of origin must appear immediately after the number of the order at the post office of issue, in the following manner: "*Mandat 404 de ..... pour .....*" (Money Order 404 from ..... to .....). If there is no telegraph office in the place where the office of payment is situated, the telegraph money order must bear the name of the post office of payment and that of the telegraph office serving that post office. In case of doubt as to the existence of a telegraph office in the district or when the proper telegraph office cannot be named, the telegraph money order must bear either the name of the territorial subdivision or that of the country of destination, or both, or any other particulars considered sufficient for the despatch of the order.

5. The amount transmitted must be expressed in figures and the units of currency (francs, florins, etc.) in words, in the currency of the country of payment.

6. When the payee is a woman, the surname, even though accompanied by a Christian name, must be preceded by one of the words "*Madame*" or "*Mademoiselle*", unless this is rendered unnecessary by the use of a rank, title, position or profession indicating clearly the identity of the payee. Neither the remitter nor the payee may be described by a conventional abbreviation or word.

7. The name of the place where the payee lives may be omitted if it is identical with that of the post office of payment. For telegraph money orders addressed "*poste restante*" or "*télégraphe restant*", the corresponding service instruction, charged for, placed immediately before the address of the telegram, is sufficient and the name of the payee need not be followed by the words "*poste restante*" or "*télégraphe restant*".

8. In confirmation of the telegram of advice, the office of issue sends under cover to the office of payment by the next mail, and whenever possible by air mail, an advice of the issue of a money order, similar to form MP 3 annexed hereto. Neither postage stamps nor "postage paid" impressions must be used on this advice.

9. The paying office must make payment without awaiting receipt of the advice of issue. This is attached, whenever possible, to the money order bearing the receipt of the payee.

## Article 105

**Avis de paiement**

1. Les mandats ordinaires dont l'expéditeur demande un avis de paiement doivent porter au recto et en tête l'annotation très apparente «Avis de paiement». Cette annotation est complétée par la mention «Par avion» lorsque l'expéditeur a demandé l'utilisation de la voie aérienne.

2. Les dispositions des articles 143 et 144 du Règlement de la Convention concernant les avis de réception s'appliquent aux avis de paiement. En outre, lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion de l'avis de paiement, le recto de la formule C 5 doit porter, en caractères très apparents, la mention «Renvoi de l'avis de paiement par avion»; d'autre part, une étiquette «Par avion» est apposée sur la formule C 5 par le bureau d'origine du mandat. Toutefois, lorsqu'un avis de paiement est demandé postérieurement au dépôt, il est fait usage, non de la formule C 9 prévue dans la Convention, mais de la formule MP 4 de l'Arrangement; *le montant de la taxe perçue est représenté sur cette formule par des timbres-poste ou par l'indication en chiffres de ce montant, en monnaie du Pays d'origine, de la manière prévue à l'article 5, § 7, des dispositions concernant les Correspondances-avion.*<sup>1</sup>

3. Les administrations dont le régime intérieur ne permet pas l'emploi des formules jointes par l'Administration expéditrice sont autorisées à dresser des avis de paiement de leur propre service.

4. Le soin d'établir un avis de paiement pour un mandat télégraphique incombe à l'Administration de destination qui le fait parvenir au bureau d'origine immédiatement après le paiement et sans attendre la réception de l'avis d'émission.

5. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur pour le renvoi de l'avis de paiement, le bureau destinataire renvoie la formule C 5 par *le prochain* courrier aérien.

## Article 106

**Mandats exprès**

Les dispositions de l'article 147 du Règlement de la Convention sont applicables aux mandats ordinaires à remettre par exprès.

## CHAPITRE II

**Formalités diverses**

## Article 107

**Mandats irréguliers**

1. Les mandats ordinaires dont le paiement n'a pu être effectué pour l'une des causes suivantes :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 310.

## Article 105

**Advice of payment**

1. An ordinary money order of which the remitter applies for an advice of payment must be clearly marked at the top of the front side with the words "*Avis de payement*" (Advice of payment). The words "*Par avion*" (By air mail) are added if air-mail transmission has been requested by the remitter.

2. The provisions of articles 143 and 144 of the Detailed Regulations of the Convention concerning advices of delivery are applicable to advices of payment. In addition, if the remitter requests the return of the advice of payment by air mail, the front of form C 5 must be clearly marked with the words "*Renvoi de l'avis de payement par avion*" (Advice of payment to be returned by air mail); in addition, a label bearing the words "*Par avion*" (By air mail) is affixed to form C 5 by the office of issue of the money order. When, however, an advice of payment is applied for after the issue of the order, the form to be used is not form C 9 prescribed by the Convention but form MP 4 of the Agreement; the amount of the charge collected is represented on this form by postage stamps or by an indication of the amount in figures, in the currency of the country of origin, in the manner prescribed by article 5, § 7, of the provisions concerning Air Mail Correspondence.<sup>1</sup>

3. Administrations whose internal legislation does not permit the use of the forms attached by the Administration of origin are authorized to prepare advice of payment forms used in their own service.

4. The responsibility for preparing an advice of payment of a telegraph money order rests with the Administration of destination, which sends it to the office of origin immediately after payment without waiting for the advice of issue.

5. If the remitter has requested the return of the advice of payment by air mail, the office of destination returns form C 5 by the next air mail.

## Article 106

**Express money orders**

The provisions of article 147 of the Detailed Regulations of the Convention are applicable to ordinary money orders intended for express delivery.

## CHAPTER II

**Miscellaneous formalities**

## Article 107

**Irregular money orders**

1. Money orders which cannot be paid for one of the following reasons :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 311.

- a) indication inexacte, insuffisante ou douteuse du nom ou domicile des bénéficiaires,
- b) différences ou omissions de noms ou de sommes,
- c) ratures ou surcharges dans les inscriptions,
- d) omission de timbres, de signatures ou d'autres indications de service,
- e) indication du montant à payer dans une monnaie autre que celle qui est admise à cet effet par les Administrations correspondantes,
- f) *erreur évidente dans le rapport entre la monnaie étrangère et celle du Pays de destination, rapport que le bureau de paiement n'est cependant pas tenu de vérifier,*
- g) emploi de formules non réglementaires,

sont renvoyés, le plus tôt possible, sous enveloppe, au bureau d'origine pour être régularisés, à moins que le bénéficiaire, ayant été avisé, ne réclame l'application des dispositions des §§ 3 et 4.

2. Toutefois, dans les rapports avec les Pays éloignés, l'Administration de destination est autorisée à faire payer les mandats dont le montant est indiqué dans une monnaie autre que celle qui est admise, lorsqu'elle est en état d'effectuer la conversion au taux dont se sert l'Administration d'émission, à condition d'en donner immédiatement avis à cette dernière. Les risques résultant d'une conversion erronée sont à la charge de l'Administration qui l'a effectuée.

3. Les irrégularités qui empêchent le paiement des mandats ordinaires et qui, manifestement, sont le fait du bureau d'origine peuvent être régularisées, au choix du bureau de destination, par la voie aérienne ou télégraphique sans frais pour le bénéficiaire. Les irrégularités imputables à l'expéditeur ou qui paraissent devoir lui être attribuées peuvent, à la demande du bénéficiaire, être régularisées également par *la voie aérienne ou télégraphique*. Dans ces cas, une demande de régularisation est adressée au bureau d'origine, par *avion ou par télégramme et aux frais du bénéficiaire*. Ceux-ci sont remboursés à l'ayant droit, s'il est établi que l'erreur est imputable au service.

4. A la réception d'une demande télégraphique de régularisation, le bureau d'origine procède comme il est indiqué au § 5. Le mandat irrégulier est conservé par le bureau de destination; celui-ci en opère la régularisation à la réception du télégramme rectificatif et joint ce télégramme au mandat.

5. Les mandats télégraphiques dont le paiement ne peut être effectué par suite d'adresse insuffisante ou inexacte, ou pour une autre cause non attribuable au bénéficiaire, donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service télégraphique indiquant la cause du non-paiement. Le bureau d'origine vérifie si l'irrégularité provient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur qui est admis à rectifier l'irrégularité par un avis de service taxé. Les mandats télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée

- a) Incorrect, insufficient, or doubtful description of the name or address of the payee ;
- b) Difference or omission of name or amount ;
- c) Erasure of, or alteration to, the entries ;
- d) Omission of stamps, signatures, or other service entries ;
- e) Entry of the amount payable in a currency other than that allowed for this purpose by the Administrations concerned ;
- f) An obvious discrepancy in the relationship between the foreign currency and that of the country of destination, which relationship the office of payment is not, however, bound to verify ;
- g) Use of irregular forms ;

are returned as soon as possible, under cover, to the issuing office for correction, unless the payee, after being advised, requests that the provisions of §§ 3 and 4 should apply.

2. In services with distant countries, however, the paying Administration is authorized to pay a money order, even though the amount is expressed in a currency other than that allowed, when it is in a position to convert the amount at the rate used by the Administration of issue, on condition of giving immediate notice of the fact to the latter. The risks resulting from errors in conversion are borne by the Administration which makes the conversion.

3. An irregularity which prevents the payment of an ordinary money order and for which the office of issue is clearly responsible may be corrected by air mail or by telegraph, at the option of the office of destination, without charge to the payee. An irregularity attributable or apparently attributable to the remitter may likewise be corrected by air mail or by telegraph at the payee's request. In such cases a request for correction is addressed to the office of issue by air mail or by telegram, the charges being paid by the payee. These charges are refunded if the error is found to be a service error.

4. On receipt of a telegraphic request for correction, the office of issue proceeds as indicated in paragraph 5. The irregular money order is kept by the office of destination and is corrected by it on receipt of the correcting telegram, which is attached to the corrected order.

5. In the case of a telegraph money order which cannot be paid in consequence of insufficient or incorrect address, or for any other cause not attributable to the payee, a service telegram is sent to the office of origin stating the cause of non-payment. The office of origin then determines whether or not the irregularity preventing payment arises from a service error. If so, it corrects the error immediately by a service telegram. In the contrary case, it informs the remitter, who is allowed to correct the error by a paid service message. If an irregularity in a telegraph money order has not been corrected within reason-

dans un délai raisonnable au moyen d'un avis de service télégraphique sont régularisés dans la forme prescrite pour les mandats ordinaires.

6. Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission seul est parvenu, mais dont le télégramme fait défaut, ne doivent pas être payés au simple vu de la première de ces pièces. Avant tout, il y a lieu de réclamer le télégramme au moyen d'un avis de service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau destinataire par premier courrier, après la date du mandat, sont réclamés au moyen d'un bulletin de vérification conforme au modèle C 14 annexé au Règlement de la Convention.

#### Article 108

##### **Régularisation des erreurs de conversion**

*Lorsqu'une erreur de conversion des monnaies, imputable au bureau d'émission, nécessite un versement complémentaire au bénéficiaire du mandat, ce versement est effectué au moyen d'une autorisation de paiement.*

#### Article 109

##### **Mandats égarés, perdus ou détruits avant paiement**

1. Les mandats égarés, perdus ou détruits *avant paiement* peuvent être remplacés, à la demande de l'expéditeur ou du bénéficiaire, par des autorisations de paiement que délivre l'Administration d'origine, après avoir constaté, d'accord avec l'Administration de destination, que le mandat n'a été ni payé, ni remboursé, ni réexpédié.

2. La durée de validité des autorisations de paiement est la même que celle des mandats.

3. Lorsqu'un mandat est égaré, perdu ou détruit, et qu'il en est demandé simultanément le remboursement par l'expéditeur et le paiement par le bénéficiaire, l'autorisation doit être délivrée au profit du premier.

4. Lorsque le remboursement d'un mandat égaré, perdu ou détruit est réclamé par l'expéditeur, celui-ci doit produire le récépissé à l'appui de sa demande. L'Administration d'origine accorde le remboursement après s'être assurée que l'Administration de destination n'a pas payé et ne payera pas le mandat.

5. Lorsque l'Administration de destination répond qu'un mandat ne lui est pas parvenu, l'Administration d'origine peut délivrer une autorisation de paiement, sous la réserve que le mandat ne figure dans aucun des comptes mensuels dressés jusqu'à l'expiration de la durée de sa validité. Toutefois, si aucune réponse n'a été obtenue de l'Administration de destination dans le délai prévu à l'article 27, §§ 1 et 2, de l'Arrangement, pour le désintéressement du réclamant, et si le titre ne figure sur aucun des comptes mensuels reçus à l'expiration de ce délai, l'Administration d'origine est autorisée à procéder au rem-



able time by means of a service telegram, the order is corrected in the manner prescribed for ordinary money orders.

6. If the postal advice of issue only of a telegraph money order has been received at the office of payment, and the telegram of advice is missing, payment may not be made on the former document alone. The first step is to apply for the telegram of advice by means of a service telegram. A postal advice which is not received by the office of payment by the first post after the date of issue of the telegraph money order to which it relates is applied for by means of a verification note identical with or similar to form C 14 annexed to the Detailed Regulations of the Convention.

#### Article 108

##### **Correction of errors of conversion**

Where an error of conversion of currencies attributable to the office of issue necessitates an additional payment to the payee of the money order, such payment is effected by means of an authority to pay.

#### Article 109

##### **Money orders missing, lost or destroyed before payment**

1. A money order which is missing, lost or destroyed before payment may be replaced at the request of the remitter or the payee by means of an authority to pay (*autorisation de paiement*) issued by the Administration of origin after it has ascertained from the Administration of payment that the order has not been paid, refunded or retransmitted.

2. The period of validity of an authority to pay is the same as that of a money order.

3. When a money order is missing, lost or destroyed, and the remitter applies for repayment and the payee for payment, simultaneously, the authority to pay must be issued in favour of the remitter.

4. When the repayment of a money order which is missing, lost or destroyed is claimed by the remitter, he must furnish his receipt in support of his claim. The Administration of origin authorizes repayment after it has ascertained that the Administration of destination has not paid, and will not pay, the order.

5. When the Administration of destination replies that it has not received a money order, the Administration of origin may issue an authority to pay, provided that the money order does not appear in any monthly account prepared up to the date of expiration of its period of validity. If, however, no reply has been received from the Administration of destination within the period prescribed by article 27, §§ 1 and 2, of the Agreement for the indemnification of the claimant, and if the order is not included in any monthly account received by the expiration of that period, the Administration of origin is authorized to

boursement des fonds. Notification de ce remboursement est adressée sous pli recommandé à l'Administration de destination et le mandat, réputé désormais comme définitivement perdu, n'est plus susceptible d'être porté ultérieurement en compte.

*Article 110*

**Mandats égarés, perdus ou détruits après paiement**

*Les mandats égarés, perdus ou détruits après paiement peuvent être remplacés par l'Administration de destination par des formules MP 1 de son propre service. Ces formules doivent porter toutes les indications utiles des mandats originaux et être revêtues de la mention «Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement» ainsi que d'une empreinte du timbre à date. En outre, une déclaration signée par le bénéficiaire attestant qu'il a reçu les fonds doit être annexée au titre de remplacement.*

*Article 111*

**Visa pour date**

Le visa pour date dont il est question à l'article 18 de l'Arrangement doit être inscrit sur le mandat même.

*Article 112*

**Retrait. Modification d'adresse**

1. Les dispositions des articles 57 de la Convention et 153 de son Règlement sont applicables aux retraits ou modifications d'adresse des mandats de poste. Toutefois, les demandes postales de modification d'adresse doivent être accompagnées d'un fac-similé, sur papier ordinaire, de l'adresse du bénéficiaire avec tous les détails nécessaires.

2. S'il s'agit d'une modification d'adresse demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur «Confirmation de la demande télégraphique du...». Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir le mandat, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

3. Le bureau destinataire d'un mandat télégraphique doit, en outre, être en possession de l'avis d'émission, avant de donner suite à une demande de modification d'adresse.

4. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de modification d'adresse sans attendre la confirmation postale, ni, le cas échéant, l'avis d'émission.

proceed with the repayment of the amount. Notification of this repayment is made, under registered cover, to the Administration of destination. The money order, which is thenceforth regarded as definitely lost, may not, at a later date, be included in the accounts.

#### Article 110

##### **Money orders missing, lost or destroyed after payment**

A money order which is missing, lost or destroyed after payment may be replaced by the Administration of destination with a form MP 1 used in its own service. This form must bear all the essential particulars of the original money order ; it must be marked "*Titre établi en remplacement d'un mandat égaré (perdu ou détruit) après paiement*" ("Voucher to replace a money order missing (lost or destroyed) after payment") and date-stamped. In addition, a declaration signed by the payee certifying that he has received the money must be attached to the substitute document.

#### Article 111

##### **Extension of period of validity**

The authority for the extension of validity referred to in article 18 of the Agreement must be written on the order itself.

#### Article 112

##### **Withdrawal. Alteration of address**

1. The provisions of articles 57 of the Convention and 153 of its Detailed Regulations are applicable to withdrawals or to alterations of address. An application for alteration of address sent by post must, however, be accompanied by an exact reproduction, on ordinary paper, of the address of the payee, together with all necessary particulars.

2. If an alteration of address is applied for by telegraph, this application must be confirmed by first post by means of a postal application marked at the top with the words, underlined in coloured pencil, "*Confirmation de la demande télégraphique du ...*" (Confirmation of the telegraphic application of the ...). In this case, the office of destination, on receipt of the telegram, retains the money order and awaits postal confirmation before complying with the application.

3. Further, the office of payment of a telegraph money order must be in possession of the advice of issue before acceding to a request for alteration of address.

4. The Administration of payment may, however, on its own responsibility, accede to a telegraphic request for an alteration of address without awaiting the arrival of the postal confirmation or of the advice of issue.

5. S'il s'agit de la simple correction d'une adresse prévue à l'article 57 de la Convention, il peut être procédé à la rectification sans attendre l'arrivée de l'avis d'émission.

### Article 113

#### Réexpédition

1. Le bureau qui réexpédie un mandat ordinaire par voie postale barre, s'il y a lieu, d'un trait de plume, les indications du montant du mandat de manière à laisser *lisibles* les inscriptions primitives. L'indication se trouvant sous la rubrique «Somme versée» doit rester intacte. Le montant du mandat est converti en monnaie du Pays de la nouvelle destination d'après le taux fixé pour les mandats émanant du Pays réexpéditeur. Le résultat de la conversion est inscrit sur le mandat en chiffres et en toutes lettres, autant que possible au-dessus des indications primitives concernant le montant. La nouvelle indication du montant est signée par l'agent de service. Le même procédé doit être suivi en cas de réexpéditions ultérieures.

2. En cas de réexpédition sur le Pays de première destination, le bureau réexpéditeur rétablit le montant primitif; si la réexpédition a lieu sur le Pays d'origine, il substitue au montant indiqué celui qui est inscrit, aux indications de service, en monnaie du Pays d'origine.

3. La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie postale est effectuée dans les mêmes conditions et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission. Toutefois, lorsque la réexpédition sur le Pays d'origine a lieu avant l'arrivée de l'avis d'émission, le bureau réexpéditeur se borne à modifier l'adresse du bénéficiaire et barre, d'un trait de plume, les indications du montant. Le mandat est transmis sous enveloppe au bureau de la nouvelle destination. Il en est de même de l'avis d'émission dès son arrivée au bureau réexpéditeur.

4. En cas de réexpédition, par voie télégraphique, d'un mandat ordinaire, le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction de la taxe du télégramme et de la taxe postale. Cette dernière est calculée sur le montant du mandat original, déduction faite du montant de la taxe du télégramme. La conversion en monnaie du Pays de la nouvelle destination est effectuée dans les conditions prévues aux §§ 1 et 2. Le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, après avoir été revêtu de la mention «Réexpédié le montant de ..... à ..... sous déduction de la taxe de .....». Le coupon du mandat original est annexé à l'avis d'émission pour être remis au destinataire.

5. La réexpédition d'un mandat télégraphique par voie télégraphique est opérée dans les conditions indiquées au § 4 et sans qu'il y ait lieu d'attendre l'avis d'émission.

5. If a simple correction of an address provided for by article 57 of the Convention is concerned, the correction may be made without awaiting the arrival of the advice of issue.

#### Article 113

##### **Retransmission**

1. The office which retransmits an ordinary money order by post strikes out, if necessary, with a pen, the entries relating to the amount of the order in such a way as to leave the original entries legible. The entry appearing under the heading "*Somme versée*" (Amount deposited) must be left untouched. The amount of the order is converted into the currency of the new country of destination, in accordance with the rate fixed for money orders emanating from the retransmitting country. The resulting amount is entered in figures and words as far as possible immediately above the original entry of the amount. The new entry of the amount must be signed by the officer concerned. This same method must be followed in the event of subsequent retransmissions.

2. In the event of retransmission to the original country of destination, the retransmitting office restores the original amount; if the retransmission is effected to the country of origin, it substitutes for it the amount which is entered, in the service instructions, in the currency of the country of origin.

3. The retransmission of a telegraph money order by post is effected under the same conditions, and without obligation to await the arrival of the advice of issue. But when the retransmission to the country of issue takes place before the arrival of the advice of issue, the retransmitting office simply changes the payee's address and strikes out with a pen the statement of the amount. The money order is sent under cover to the new office of destination. The advice of issue is similarly dealt with on its arrival at the retransmitting office.

4. In the event of retransmission by telegraph of an ordinary money order, the retransmitting office prepares a telegraph money order for the amount remaining after the deduction of the telegraph and postal charges. The postal charges are calculated on the amount of the original money order after deduction of the amount of the charges for the telegram of advice. The conversion into the currency of the new country of destination is made in accordance with §§ 1 and 2. The original order is receipted by the retransmitting office and is brought to account as a paid order noted "*Réexpédié le montant de ..... à ..... sous déduction de la taxe de .....*" (Amount ..... retransmitted to ..... after deduction of charge of .....). The coupon of the original order is annexed to the advice of issue for delivery to the payee.

5. The retransmission of a telegraph money order by telegraph is effected under the same conditions as are indicated in § 4 and without obligation to await the arrival of the advice of issue.

6. Les dispositions des §§ 4 et 5 sont applicables aux cas de réexpédition des mandats ordinaires ou télégraphiques originaires d'un Pays contractant sur un autre Pays contractant avec lequel le Pays d'origine n'entretient pas un échange de mandats ou *lorsque cet échange est effectué suivant le système des listes*. Il en est de même en cas de réexpédition *sur un Pays ne participant pas à l'Arrangement et en cas de réexpédition des mandats originaires d'un Pays non participant sur un Pays signataire de l'Arrangement*.

7. Les demandes de réexpédition sont enregistrées, pour mémoire, par le premier bureau de destination et, le cas échéant, par les bureaux destinataires ultérieurs. Le bureau qui opère la réexpédition d'un mandat dans les conditions prévues ci-dessus en donne avis au bureau d'émission.

#### Article 114

##### Mandats tombés en rebut

1. Préalablement au renvoi à l'Administration d'origine des mandats qui n'ont pu être payés aux bénéficiaires pour une cause quelconque, le bureau de destination les enregistre pour mémoire et les frappe du timbre ou les munit de l'étiquette dont l'usage est prescrit par l'article 152, §§ 1 à 3, du Règlement de la Convention, pour les correspondances tombées en rebut.

2. Les mandats télégraphiques renvoyés doivent être mis sous enveloppe, accompagnés des avis d'émission y relatifs.

3. Toutefois, les mandats créés dans les conditions prévues à l'article 113, §§ 4, 5 et 6, doivent être transmis à l'Administration qui les a établis ; celle-ci en met le montant à la disposition de l'Administration dont émane le titre original, soit au moyen d'un nouveau mandat en franchise de taxe, soit par voie de déduction au compte mensuel des mandats payés.

#### Article 115

##### Réclamations

1. Toute réclamation relative à un mandat ordinaire ou télégraphique est établie sur une formule conforme au modèle MP 4 ci-annexé et transmise, en règle générale, par le bureau d'origine directement au bureau de destination. *Si la formule doit être renvoyée par avion, elle est traitée comme le prévoit l'article 154, § 1, deuxième et troisième phrases, du Règlement de la Convention*. Une seule formule peut être utilisée pour plusieurs mandats émis simultanément sur la demande du même expéditeur au profit du même bénéficiaire.

2. Lorsque le bureau destinataire est en état de fournir des renseignements définitifs sur le sort du titre réclamé, il renvoie la formule, complétée suivant le résultat des recherches, au bureau qui a reçu la réclamation. En cas de recherches infructueuses ou de paiement contesté, la formule est transmise à l'Administration du Pays d'origine par l'intermédiaire de l'Administration du Pays de desti-

6. The provisions of §§ 4 and 5 apply in the case of the retransmission of ordinary or telegraph money orders from a contracting country to another contracting country with which the country of origin does not maintain a money order service, or when the exchange is effected by the list system. They also apply in the case of retransmission to a country not a party to the Agreement and in the case of the retransmission of money orders issued in a country not a party to the Agreement for payment in a country party to it.

7. Applications for retransmission are recorded for reference by the original office of destination and by the subsequent offices of destination, if any. The office which retransmits an order under the conditions prescribed above notifies the office of issue to that effect.

#### Article 114

##### **Undeliverable money orders**

1. Before returning to the Administration of origin a money order which it has not been possible to pay to the payee for any reason, the office of destination records it for reference and either stamps it or attaches to it the label prescribed by article 152, §§ 1 to 3, of the Detailed Regulations of the Convention, for use in the case of undeliverable correspondence.

2. Returned telegraph money orders must be placed in a cover, accompanied by the relevant advices of issue.

3. But money orders issued in the circumstances stated in article 113, §§ 4, 5 and 6, must be transmitted to the Administration which issued them; this Administration places the amount at the disposal of the Administration which issued the original order, either by means of a new order free of charge or by deduction from the monthly account of paid orders.

#### Article 115

##### **Enquiries**

1. Every enquiry regarding an ordinary or telegraph money order must be made on a form identical with the form MP 4 annexed hereto and, as a general rule, is transmitted by the office of origin direct to the office of destination. If return of the form by air mail is required the form is treated as provided for in article 154, § 1, second and third sentences, of the Detailed Regulations of the Convention. A single form may be used for several money orders if issued simultaneously at the request of the same remitter and to the same payee.

2. When the office of payment is able to furnish definite information as to the treatment of a money order in respect of which an enquiry is made, it completes this form in accordance with the result of its enquiries and returns it to the office which received the enquiry. If the enquiry is fruitless or payment is disputed, the form is forwarded to the Administration of the country of issue

nation, en y ajoutant autant que possible une déclaration du bénéficiaire attestant qu'il n'a pas reçu le montant du mandat.

3. Toute Administration peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

#### Article 116

##### **Demandes de renseignements**

Les demandes de renseignements relatives à des mandats sont traitées suivant les règles fixées à l'article 115.

#### Article 117

##### **Réclamations et demandes de renseignements des mandats émis dans un autre Pays**

1. Dans les cas prévus à l'article 66, § 3, de la Convention les formules MP 4 concernant les réclamations ou les demandes de renseignements sont transmises à l'Administration d'origine. Ces formules doivent être accompagnées des récépissés.

2. L'Administration d'origine doit être mise en possession de la formule dans les délais prévus à l'article 66, §§ 1 et 2, de la Convention.

### CHAPITRE III

#### **Comptabilité**

#### Article 118

##### **Comptes mensuels**

1. Chaque Administration dresse, à la fin de chaque mois pour chacune des autres Administrations, un compte mensuel conforme au modèle MP 5 ci-annexé et sur lequel sont récapitulés, autant que possible dans l'ordre chronologique et suivant l'ordre alphabétique des noms des bureaux d'émission, tous les mandats payés par ses propres bureaux, pour le compte de l'Administration correspondante, pendant le mois précédent. En cas de besoin, les mandats payés sont récapitulés sur une liste spéciale conforme au modèle MP 6 ci-annexé qui est jointe au compte mensuel à dresser sur la formule conforme au modèle MP 7 ci-annexé. Elle inscrit également sur ce compte le montant des taxes et des droits qui lui reviennent, en vertu de l'article 30, § 1, de l'Arrangement, sur les mandats payés par ses bureaux ainsi que, le cas échéant, le montant des remboursements et celui des intérêts prévus aux articles 29 et 32 dudit Arrangement.



through the Administration of the country of payment, accompanied, if possible, by a declaration by the payee affirming that he has not received the amount of the order.

3. Every Administration is entitled to request, by a notification addressed to the International Bureau, that enquiries which concern its service may be sent either to its central Administration or to an office specially appointed by it.

#### Article 116

##### **Requests for information**

Requests for information concerning money orders are treated in accordance with the rules prescribed in article 115.

#### Article 117

##### **Enquiries and requests for information concerning money orders issued in another country**

1. In the cases covered by article 66, § 3, of the Convention, the MP 4 forms relating to enquiries or requests for information are forwarded to the Administration of origin. These forms must be accompanied by the receipts.

2. The form must reach the Administration of origin within the periods prescribed by article 66, §§ 1 and 2, of the Convention.

### CHAPTER III

#### **Accounting**

#### Article 118

##### **Monthly accounts**

1. Each Administration prepares, at the end of each month, for each of the other Administrations, a monthly account identical with form MP 5 annexed hereto, and enters therein, as far as possible in order of date and in the alphabetical order of the names of the offices of issue, particulars of all orders paid by its offices on behalf of the other Administration during the preceding month. If necessary, the money orders paid are recapitulated on a special list identical with MP 6 annexed hereto, which is attached to the monthly account to be prepared on a form identical with MP 7 annexed hereto. It enters also in this account the amount of the charges and fees due to itself, in accordance with article 30, § 1, of the Agreement, in respect of the orders paid by its offices, as well as the amounts, if any, of repayments and of interest provided for in articles 29 and 32 of the said Agreement.

2. Les autorisations de paiement acquittées sont traitées comme des mandats et décrites sur le compte MP 5 ou éventuellement sur la liste MP 6 dans les mêmes conditions que s'il s'agissait des titres eux-mêmes.

3. Le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice, au plus tard à la fin du mois qui suit celui auquel il se rapporte, accompagné des mandats de *poste*, des mandats *télégraphiques complétés*, autant que possible, par leurs avis d'émission, et des autorisations de paiement *quittancés*. Les avis d'émission qui parviennent à l'Administration de destination après l'envoi du compte sur lequel sont décrits les mandats télégraphiques auxquels ils se rapportent sont renvoyés à l'Administration d'origine annexés à l'un des comptes suivants.

4. A défaut de titres payés (*mandats ou autorisations de paiement*), un compte mensuel négatif est adressé à l'Administration correspondante.

5. Les différences constatées par l'Administration débitrice dans les comptes mensuels sont reprises dans le premier compte mensuel à intervenir. Elles sont négligées si leur montant total n'excède pas 50 centimes par compte.

#### Article 119

##### Comptes généraux

1. En cas de liquidation à l'aide d'un compte général, ce compte est dressé par l'Administration créancière immédiatement après la réception des comptes mensuels et sans attendre qu'il ait été procédé à la vérification de détail de ces comptes. Le compte général est dressé sur une formule conforme au modèle MP 8 ci-annexé.

2. Le compte général doit être arrêté dans un délai de deux mois après l'expiration du mois auquel il se rapporte. Ce délai est porté à quatre mois dans les relations avec les Pays éloignés.

3. Les Administrations peuvent s'entendre en vue de dresser le compte général par trimestre, par semestre ou par année.

#### Article 120

##### Liquidation. Acomptes

1. Sauf arrangement contraire, le solde du compte général ou les totaux des comptes mensuels sont réglés au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, en monnaie de ce Pays et sans aucune perte pour lui. Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice, à l'exception des frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le Pays créiteur.

2. Le paiement doit être effectué, au plus tard, quinze jours après réception du compte général ou, si un compte général n'est pas dressé, après réception du compte mensuel. Ce délai est d'un mois pour les Pays éloignés.

2. Receipted authorities to pay are treated like money orders and specified on the MP 5 account or, if appropriate, on the MP 6 list in the same way as if they were the actual orders.

3. The monthly account is forwarded to the debtor Administration not later than the end of the month which follows that to which it relates, together with the receipted ordinary money orders, the receipted telegraph money orders, accompanied, as far as possible, by their postal advices, and the receipted authorities to pay. A postal advice which reaches the Administration of payment after the despatch of the account containing particulars of the telegraph money order to which it relates is returned to the Administration of issue annexed to one of the subsequent accounts.

4. When there are no paid orders (money orders or authorities to pay), a monthly account form marked "Nil" is sent to the other Administration.

5. Any differences discovered by the debtor Administration in the monthly accounts are adjusted in the next available monthly account. They are disregarded if their total amount does not exceed 50 centimes for each account.

#### Article 119

##### **General accounts**

1. If settlement is effected through a general account, this account is prepared by the creditor Administration immediately after the receipt of the monthly accounts and without waiting until the details have been checked. The general account is prepared on a form identical with MP 8 annexed hereto.

2. The general account must be prepared within two months after the expiry of the month to which it relates. This period is extended to four months in services with distant countries.

3. Administrations may, however, arrange among themselves for the general accounts to be prepared quarterly, half-yearly or annually.

#### Article 120

##### **Settlement. Payments on account**

1. In the absence of any agreement to the contrary, the balance of the general account or the totals of the monthly accounts are paid by means of cheques or drafts payable at sight in the capital or at some commercial centre of the creditor country, in the currency of that country and without any loss to it. The cost of remitting the amount is borne by the debtor Administration, with the exception of extraordinary charges, such as clearing charges, imposed by the creditor country.

2. Payment must be made not later than fifteen days after the receipt of the general account or, if a general account is not prepared, after receipt of the monthly account. This period is increased to a month for distant countries.

3. Si les deux Administrations ne sont pas d'accord sur le montant de la somme à payer, la liquidation ne peut être différée que pour la partie contestée. En ce qui concerne cette partie, l'Administration débitrice est tenue de notifier à l'Administration créancière les raisons de la contestation, au plus tard dans le délai prévu au § 2.

4. Toute Administration qui se trouve à découvert, vis-à-vis d'une autre Administration, d'une somme dépassant 30.000 francs par mois a le droit de réclamer le versement, pendant le mois où les mandats sont émis, d'un acompte établi de façon que la partie du solde mensuel moyen qui n'est pas couverte par l'acompte ne soit pas supérieure à 30.000 francs. Le solde mensuel moyen est calculé sur la base des trois derniers comptes mensuels acceptés. L'Administration débitrice doit satisfaire à cette demande en payant un acompte à l'Administration créancière, au plus tard le quinzième jour du mois où ces mandats sont émis, à moins qu'elle ne puisse invoquer à bon escient que la moyenne des trois derniers mois révolus a cessé de correspondre à l'importance réelle du trafic des mandats. En cas de non-paiement dans le délai précité, les *dispositions* de l'article 32 de l'Arrangement sont applicables.

5. Si la somme versée est supérieure au solde définitif de la période considérée, la différence est reprise dans le prochain compte.

#### CHAPITRE IV

### Communications. Formules

#### Article 121

#### Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) la liste des Pays avec lesquels elles échangent des mandats sur la base de l'Arrangement ;
- b) la liste des bureaux qu'elles autorisent à émettre et à payer des mandats ou l'avis que tous leurs bureaux participent à ce service ;
- c) le cas échéant, l'avis de leur participation à l'échange des mandats télégraphiques ;
- d) le maximum qu'elles adoptent pour l'émission et le paiement des mandats ;
- e) la monnaie dans laquelle doit être exprimé le montant des mandats à destination de leur Pays ;
- f) le tarif qu'elles appliquent ;

3. If the two Administrations cannot agree on the sum to be paid, settlement may be deferred in respect of the contested part only. As regards that part, the debtor Administration is bound to notify the creditor Administration, at latest within the period stated in § 2, of the reasons for the contestation.

4. Any Administration finding that another Administration is indebted to it in an amount exceeding 30,000 francs per month is entitled to claim, during the month in which the money orders are issued, a payment on account so calculated that the portion of the mean monthly balance not covered thereby does not exceed 30,000 francs. The mean monthly balance is computed on the basis of the last three monthly accounts accepted. The debtor Administration must meet this claim by making a payment on account to the creditor Administration not later than the fifteenth day of the month in which the money orders are issued, unless it can show that the mean of the last three complete months has ceased to reflect the true volume of the traffic in money orders. In the event of non-payment within the aforesaid time-limit, the provisions of article 32 of the Agreement apply.

5. If the amount paid exceeds the final balance for the period concerned, the difference is adjusted in the next account.

#### CHAPTER IV

### Communications. Forms

#### Article 121

#### **Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations**

1. The Administrations must communicate to the other Administrations through the International Bureau, at least three months before the Agreement is brought into operation.

- a) A list of the countries with which it exchanges money orders on the basis of the Agreement ;
- b) A list of the offices authorized to issue and pay money orders, or notification that all its offices take part in the service ;
- c) Notice, where necessary, of participation in the telegraph money order service ;
- d) The maximum amount which they adopt for the issue and the payment of money orders ;
- e) The currency in which the amounts of money orders addressed to their country must be expressed ;
- f) The charges which they adopt ;

- g) la durée des délais après lesquels leur législation attribue définitivement à l'État le montant des mandats dont le paiement n'a pas été réclamé ;
- h) le cas échéant, les taxes qu'elles perçoivent pour le paiement à domicile, la poste restante, le visa pour date, la réclamation et l'autorisation de paiement ;
- i) leur décision en ce qui concerne la possibilité, dans leur Pays, de transmettre ou non les mandats par voie d'endossement ;
- j) un exemplaire *des formules* de mandat qu'elles emploient ;
- k) l'orthographe, dans la langue officielle de leur Pays, des noms de nombre de 1 à 1000, qui sont à porter sur les mandats ;
- l) la liste des Pays ne participant pas à l'Arrangement, pour lesquels elles peuvent servir d'intermédiaire pour l'échange des mandats ;
- m) le mode d'indication du droit qu'elles perçoivent sur les mandats émis.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

3. Les Administrations correspondantes doivent se communiquer directement les taux de conversion qu'elles appliquent et toutes les modifications ultérieures apportées à ces taux.

#### Article 122

##### Formules à l'usage du public

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

MP 1 (Mandat de poste *international*),

MP 4 (Réclamation),

MP 12 (*Mandat de poste international [formule à remplir à la machine]*).

## TITRE II

### Mandats échangés au moyen de listes

#### CHAPITRE I

##### Émission. Transmission. Paiement

#### Article 123

##### Bureaux d'échange

L'échange des mandats de poste par le système des listes a lieu exclusivement par l'intermédiaire de bureaux à désigner par l'Administration de chacun des Pays contractants. Ces bureaux répondent à l'appellation de bureaux d'échange.

- g) The length of the period after which, under their laws, the amounts of orders not claimed become the absolute property of the State ;
- h) If necessary, the charges it makes for payment at the payee's address, for *poste restante*, for extension of the period of validity, for enquiries and for the issue of an authority to pay ;
- i) Their decision as regards the possibility of transferring money orders within their territory by means of endorsement or not ;
- j) Specimens of the money order forms which they use ;
- k) In the official spelling, the numbers from 1 to 1,000 which must be written on money orders ;
- l) A list of the countries not participating in the Agreement for which they can act as intermediary for the exchange of money orders ;
- m) The method of showing the charge made for the issue of a money order.

2. Any subsequent alteration must be notified without delay.

3. Administrations must notify direct to other Administrations concerned the rates of conversion which they adopt and all subsequent modifications in these rates.

#### Article 122

##### **Forms for the use of the public**

With a view to the application of the provisions of article 44, § 2, of the Convention, the following forms are considered suitable for the use of the public :

MP 1 (International money orders).

MP 4 (Enquiries),

MP 12 (International money order [all entries to be typed on the form]).

#### TITLE II

### **Money orders exchanged by means of lists**

#### CHAPTER I

##### **Issue. Transmission. Payment**

#### Article 123

##### **Offices of Exchange**

The exchange of money orders by the list system is effected exclusively through offices to be designated by the Administration of each of the contracting countries. These offices are termed offices of exchange.

## Article 124

**Formules de mandats**

L'Administration du Pays d'origine et celle du Pays de destination déterminent, chacune de leur côté, selon leur convenance, la contexture des formules dont elles font usage pour la transmission des mandats entre le bureau d'émission et le bureau d'échange expéditeur, ainsi qu'entre le bureau d'échange destinataire et le bureau payeur. Lorsque la formule choisie est un mandat-carte, aucune correspondance n'est admise sur le coupon.

## Article 125

**Établissement des listes**

1. Chaque bureau d'échange dresse journallement ou à des dates convenues des listes conformes au modèle MP 2 ci-annexé récapitulant les mandats déposés dans son Pays pour être payés dans un autre. Les listes ainsi établies sont transmises par le premier courrier, autant que possible par avion, au bureau d'échange correspondant, sans être accompagnées des mandats établis par les bureaux émetteurs.

2. Tout mandat inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro international. Ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant, selon l'accord entre les Administrations, le 1<sup>er</sup> janvier ou le 1<sup>er</sup> juillet. Lorsque le numérotage change, la première liste qui suit doit porter, outre le numéro de la série, le dernier numéro de la série précédente. Les listes sont elles-mêmes numérotées, suivant la suite naturelle des nombres, à partir du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

3. Les bureaux d'échange accusent réception de chaque liste par une mention appropriée portée sur la première liste qu'ils ont à expédier dans le sens opposé.

## Article 126

**Payement des mandats**

A la réception d'une liste MP 2, le bureau d'échange du Pays de destination ordonne le paiement des sommes aux destinataires dans la monnaie du Pays de destination ou dans toute autre monnaie, suivant accord particulier entre les Administrations correspondantes.

## Article 127

**Mandats télégraphiques**

1. Les mandats télégraphiques sont transmis directement par le bureau de poste d'émission au bureau de poste payeur, sans passer par l'intermédiaire des bureaux d'échange. Ils sont mis en paiement dès réception.

2. Sous cette réserve, les dispositions de l'article 104, §§ 1 à 7 et 9, sont applicables auxdits mandats.



## Article 124

**Money order forms**

The Administrations of the country of origin and the country of destination respectively each determine as they see fit the make-up of the forms used by them for the transmission of money orders between the office of issue and the remitting office of exchange and between the office of exchange of destination and the paying office. Where the form chosen is a card money order, no correspondence is permitted on the coupon.

## Article 125

**Preparation of lists**

1. Each office of exchange compiles daily, or on agreed dates, lists identical with MP 2 annexed hereto enumerating the money orders issued in its country for payment in another. The lists so compiled are forwarded by the first mail, if possible by air mail, to the corresponding office of exchange; they are not accompanied by the money orders made out by the issuing offices.

2. Each money order entered on a list bears a serial number termed "international number". This number is allotted from a yearly series beginning on 1 January or 1 July, as agreed between the Administrations. When the numbering changes, the next following list must bear, in addition to the number of the series, the last number of the previous series. The lists themselves are numbered in regular numerical order, starting on 1 January or 1 July of each year.

3. The offices of exchange acknowledge receipt of each list by entering a note to that effect on the next list they have to send in the opposite direction.

## Article 126

**Payment of money orders**

On receipt of a list MP 2, the office of exchange of the country of destination orders payment of the amounts to the payees in the currency of the country of destination or in any other currency, as specially agreed upon by the Administrations concerned.

## Article 127

**Telegraph money orders**

1. Telegraph money orders are transmitted direct by the post office of issue to the post office of payment, without passing through the offices of exchange. They are paid out on receipt.

2. Subject to the foregoing, the provisions of article 104, §§ 1 to 7 and 9, apply to the said orders.

3. Le bureau de poste expéditeur adresse au bureau d'échange du Pays d'origine, par le prochain courrier et autant que possible par avion, un avis d'émission conforme au modèle MP 3. Il est interdit d'appliquer des timbres-poste ou des empreintes d'affranchissement sur cet avis.

4. A la réception d'avis d'émission de mandats télégraphiques, le bureau d'échange du Pays d'origine établit et adresse au bureau d'échange du Pays de destination des listes MP 2 spéciales portant en tête la mention «Mandats télégraphiques».

5. Les bureaux d'échange peuvent attribuer aux mandats télégraphiques décrits sur ces listes un numéro international d'une série propre aux mandats télégraphiques.

#### Article 128

##### **Avis de paiement**

1. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande un avis de paiement, la mention AP est portée sur la liste MP 2 correspondante, dans la colonne «Observations», en regard de l'inscription relative au mandat. *Cette annotation est complétée par la mention «Par avion» lorsque l'expéditeur a demandé l'utilisation de la voie aérienne.*

2. L'avis de paiement est établi par le bureau payeur sur une formule du modèle C 5 et envoyé directement par ce bureau à l'expéditeur du mandat. *Si ce dernier a demandé l'utilisation de la voie aérienne, la formule lui est expédiée par le prochain courrier aérien.*

#### Article 129

##### **Mandats exprès**

Lorsque l'expéditeur du mandat a demandé la remise par exprès, la mention «Exprès» est portée sur la liste MP 2 dans la colonne «Observations», en regard de l'inscription correspondante.

#### Article 130

##### **Mandats en franchise**

Les mandats officiels visés à l'article 6 de l'Arrangement et les mandats émis en franchise postale en vertu de l'article 37 de la Convention font l'objet de listes MP 2 spéciales, portant en tête les mots «Mandats exempts de droit».

#### Article 131

##### **Mandats acheminés par avion**

1. Les mandats dont l'expéditeur a demandé l'acheminement par voie aérienne du bureau d'échange de destination au bureau payeur sont inscrits sur des listes MP 2 spéciales portant la mention «Mandats par avion».

3. The office of issue sends to the office of exchange of the country of origin, by the next mail and if possible by air mail, an advice of issue similar to form MP 3. Neither postage stamps nor "postage paid" impressions must be used on this advice.

4. On receipt of posted advices of telegraph money orders, the office of exchange of the country of origin draws up and addresses to the office of exchange of the country of payment special MP 2 lists headed "*Mandats télégraphiques*" (telegraph money orders).

5. The offices of exchange may allot to the telegraph money orders entered on these lists an international number from a series reserved for telegraph money orders.

#### Article 128

##### **Advice of payment**

1. When the remitter of a money order applies for an advice of payment, the letters AP are inserted on the corresponding MP 2 list, in the "*Observations*" (Remarks) column, opposite the entry relating to the order. The words "*Par avion*" (By air mail) are added if air-mail transmission has been requested by the remitter.

2. The advice of payment is made out by the paying office on a form C 5 and sent direct by that office to the remitter of the money order. If the latter has requested air-mail transmission, the form is forwarded to him by the next air mail.

#### Article 129

##### **Express money orders**

Where the remitter of the money order has applied for express delivery, the word "*Exprès*" (Express) is entered on list MP 2 in the "*Observations*" (Remarks) column, opposite the corresponding entry.

#### Article 130

##### **Fee-exempt money orders**

The official money orders referred to in article 6 of the Agreement and money orders issued free of postal charges under article 37 of the Convention are entered on special MP 2 lists headed "*Mandats exempts de droit*" (Money orders exempt from charge).

#### Article 131

##### **Money orders despatched by air mail**

1. A money order of which the remitter has applied for despatch thereof by air mail from the office of exchange of destination to the paying office is entered on special MP 2 lists marked "*Mandats par avion*" (Air-mail money orders).

2. Le mode de perception de la surtaxe aérienne fait l'objet d'ententes directes entre les Administrations.

## CHAPITRE II

### Formalités diverses

#### Article 132

##### Vérification et rectification des listes

1. Les listes sont vérifiées soigneusement par le bureau d'échange destinataire qui les rectifie si elles contiennent des erreurs de peu d'importance. Le bureau d'échange expéditeur est informé de ces corrections au moment où le bureau d'échange destinataire lui accuse réception de la liste entrant en ligne de compte.

2. Lorsque les listes contiennent d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demande des explications au bureau d'échange expéditeur, qui doit répondre dans le plus bref délai. En attendant, le paiement des mandats faisant l'objet de la demande est suspendu. Les demandes d'explications et les réponses à ces demandes doivent être transmises, autant que possible, par avion.

3. Si une liste manque, elle est réclamée immédiatement par le bureau d'échange qui constate cette irrégularité. Dans ce cas, le bureau d'échange expéditeur envoie sans délai, autant que possible par voie aérienne, un duplicata de la liste manquante au bureau d'échange qui l'a réclamée.

#### Article 133

##### Mandats télégraphiques irréguliers

1. Les dispositions de l'article 107, § 3, sont applicables aux mandats télégraphiques.

2. Les mandats télégraphiques pour lesquels les bureaux payeurs n'ont pas reçu de télégramme-mandat ne peuvent être payés qu'après réception d'une ampliation du télégramme-mandat, réclamée par avis de service télégraphique.

3. Les mandats télégraphiques à l'occasion desquels le bureau d'échange de destination ne reçoit pas dans un délai normal une liste MP 2 font l'objet de demandes d'explications comme il est prévu à l'article 132. Au cas de non-réponse dans un délai raisonnable, les mandats télégraphiques effectivement payés peuvent être ajoutés d'office à la première liste MP 2 reçue de l'Administration d'origine. Si la liste MP 2 manquante parvient après cette inscription d'office, elle est annulée ou rectifiée par le bureau d'échange qui la reçoit.

2. The method of collection of the air-mail surcharge is the subject of direct agreement between the Administrations.

## CHAPTER II

### Miscellaneous formalities

#### Article 132

##### Verification and correction of lists

1. The lists are carefully checked by the office of exchange of destination, which corrects them if they contain minor errors. The remitting office of exchange is notified of these corrections when the office of exchange of destination acknowledges to it receipt of the list in question.

2. If the lists contain other irregularities, the office of exchange of destination requests an explanation from the remitting office of exchange, which must reply as soon as possible. The payment of the money orders to which the request relates is suspended in the meantime. Requests for explanations, and the replies thereto, must whenever possible be transmitted by air mail.

3. If a list is missing, it is immediately applied for by the office of exchange which notices this irregularity. In this case the remitting office of exchange forwards without delay, if possible by air mail, a duplicate of the missing list to the office of exchange which applied therefor.

#### Article 133

##### Irregular telegraph money orders

1. The provisions of article 107, § 3, apply to telegraph money orders.

2. Telegraph money orders in respect of which the paying offices have not received a telegram of advice may not be paid until a certified copy of the telegram of advice, applied for by service telegram, has been received.

3. In the case of telegraph money orders in connexion with which the office of exchange of destination does not receive a list MP 2 within a normal period, an explanation is requested as provided for in article 132. If no reply is received within a reasonable period, telegraph money orders actually paid may without further reference be added to the first MP 2 list received from the Administration of origin. If the missing MP 2 list arrives after such entry has been made, it is cancelled or corrected by the office of exchange which receives it.

## Article 134

**Mandats impayés**

Le renvoi à l'origine des mandats tombés en rebut visés à l'article 22 de l'Arrangement, des mandats ayant fait l'objet d'une demande de retrait et des mandats dont le délai de validité est expiré, a lieu au moyen d'une inscription sur la prochaine liste MP 2, comme s'il s'agissait d'un nouveau mandat expédié du Pays de destination vers le Pays d'origine. Une mention appropriée, suivie du numéro international et de la description sommaire du mandat primitif, est portée dans la colonne «Observations», en regard de l'inscription.

## Article 135

**Retrait. Modification d'adresse**

1. Sauf le cas prévu au § 2, les dispositions de l'article 112 sont applicables aux mandats échangés par le système des listes.

2. Toutefois, les demandes de retrait ou de modification d'adresse relatives aux mandats ordinaires sont envoyées au bureau d'échange du Pays de destination par l'intermédiaire du bureau d'échange du Pays d'origine.

## Article 136

**Réexpédition**

1. Les Administrations contractantes réglementent comme elles le désirent la réexpédition dans les limites de leur propre territoire.

2. En cas de réexpédition sur un autre Pays, le mandat est quittancé par l'Administration réexpéditrice, et la somme est convertie, après déduction de la taxe, en un nouveau mandat.

## Article 137

**Réclamations et demandes de renseignements**

Les dispositions des articles 115, 116 et 117 sont applicables aux mandats échangés au moyen de listes. En particulier, par application de l'article 115, § 3, les Administrations peuvent obtenir que les réclamations et les demandes de renseignements soient transmises aux bureaux d'échange.

## CHAPITRE III

**Comptabilité**

## Article 138

**Comptes mensuels et comptes généraux**

1. Les dispositions des articles 118 et 119 sont applicables aux mandats échangés par le système des listes sous les réserves qui suivent.

## Article 134

**Unpaid money orders**

The undelivered money orders referred to in article 22 of the Agreement, money orders the withdrawal of which has been applied for, and money orders of which the period of validity has expired, are returned to their place of origin by being entered on the next MP 2 list as though they were new money orders despatched from the country of destination to the country of origin. A suitable note, followed by the international number and a brief description of the original money order, is made in the "Observations" (Remarks) column opposite the entry.

## Article 135

**Withdrawal. Alteration of address**

1. Except as provided in § 2, the provisions of article 112 apply to money orders exchanged by the list system.

2. Nevertheless, requests for withdrawal or for alteration of address relating to ordinary money orders are sent to the office of exchange of the country of destination through the office of exchange of the country of origin.

## Article 136

**Retransmission**

1. The contracting Administrations regulate retransmission within the limits of their own territory at their discretion.

2. In the event of retransmission to another country, the money order is received by the retransmitting Administration and its amount, after deduction of the charge, is converted into a new money order.

## Article 137

**Enquiries and requests for information**

The provisions of articles 115, 116 and 117 apply to money orders exchanged by means of lists. In particular, the Administrations may, under article 115, § 3, arrange for enquiries and requests for information to be sent to the offices of exchange.

## CHAPTER III

**Accounting**

## Article 138

**Monthly accounts and general accounts**

1. The provisions of article 118 and 119 apply to money orders exchanged by the list system, except as provided hereunder.

2. Sur le compte mensuel sont récapitulés, non les mandats, mais les totaux des listes reçues au cours du mois.

3. Le compte mensuel est transmis à l'Administration débitrice dès réception de la dernière liste du mois auquel il se rapporte.

4. Les dispositions de l'article 118, § 3, relatives au renvoi des avis d'émission ne trouvent aucune application.

5. Les Administrations peuvent, d'un commun accord, renoncer à l'établissement de comptes mensuels et régler chaque liste au moyen d'un chèque, ou d'une traite, joint à cette liste.

#### Article 139

#### **Liquidation. Acomptes**

Les dispositions de l'article 120 sont intégralement applicables aux échanges de mandats par le moyen des listes.

### CHAPITRE IV

#### **Communications. Formules**

#### Article 140

#### **Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations**

Sous réserve qu'elles n'ont pas à communiquer aux autres Administrations des exemplaires de formules de mandats, les Administrations qui adoptent le système des listes se conforment aux dispositions de l'article 121.

#### Article 141

#### **Formule à l'usage du public**

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, la formule MP 4 (Réclamation) est considérée comme étant à l'usage du public.

### TITRE III

#### CHAPITRE UNIQUE

#### **Dispositions finales**

#### Article 142

#### **Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les mandats de poste *et les bons postaux de voyage*.



2. The totals of the lists received during the month, and not the money orders, are entered in the monthly account.

3. The monthly account is forwarded to the debtor Administration on receipt of the last list of the month to which it relates.

4. The provisions of article 118, § 3, relating to the return of advices of issue, do not apply.

5. The Administrations may by common agreement waive the preparation of monthly accounts and settle each list by means of a cheque or draft attached to the list.

#### Article 139

##### **Settlement. Payments on account**

All the provisions of article 120 without exception apply to the exchange of money orders by means of lists.

#### CHAPTER IV

##### **Communications. Forms**

#### Article 140

##### **Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations**

The Administrations which adopt the list system comply with the provisions of article 121, subject to the reservation that they are not required to communicate specimens of money order forms to the other Administrations.

#### Article 141

##### **Form for the use of the public**

With a view to the application of the provisions of article 44, § 2, of the Convention, form MP 4 (*Réclamation*) (Enquiry) is considered suitable for the use of the public.

#### TITLE III

##### SOLE CHAPTER

##### **Final provisions**

#### Article 142

##### **Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques comes into operation.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

SIGNATURES

[*Les mêmes qu'aux pages 298 et 300 de ce volume.*]

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the Contracting Parties.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

SIGNATURES

*[The same as at pages 299 and 301 of this volume].*

## Liste des formules

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
MP 1	Mandat de poste international . . . . .	art. 101, § 1
MP 2	Liste MP 2 des mandats de poste internationaux . . .	art. 125, § 1
MP 3	Avis d'émission d'un mandat télégraphique . . . . .	art. 104, § 8
MP 4	Réclamation MP 4 d'un mandat . . . . .	art. 105, § 2, et 115, § 1
MP 5	Compte mensuel MP 5 des mandats de poste internationaux et des autorisations de payement . . . . .	art. 118, § 1
MP 6	Liste récapitulative MP 6 . . . . .	art. 118, § 1
MP 7	Compte mensuel MP 7 . . . . .	art. 118, § 1
MP 8	Compte général MP 8 des mandats de poste échangés . .	art. 119, § 1
MP 12	Mandat de poste international . . . . . (formule à remplir à la machine)	art. 101, § 2
MP 13	Autorisation de payement . . . . .	art. 101, § 3

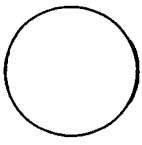
**Annexes :**  
FORMULES

## List of forms

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
MP 1	International money order . . . . .	Art. 101, § 1
MP 2	List MP 2 of international money orders . . . . .	Art. 125, § 1
MP 3	Advice of issue of a telegraph money order . . . . .	Art. 104, § 8
MP 4	Enquiry MP 4 relating to a money order . . . . .	Art. 105, § 2 and 115, § 1
MP 5	Monthly account MP 5 of international money orders and authorities to pay . . . . .	Art. 118, § 1
MP 6	Recapitulatory list MP 6 . . . . .	Art. 118, § 1
MP 7	Monthly account MP 7 . . . . .	Art. 118, § 1
MP 8	General account MP 8 of money orders exchanged . . .	Art. 119, § 1
MP 12	International money order . . . . . (all entries to be typed)	Art. 101, § 2
MP 13	Authority to pay . . . . .	Art. 101, § 3

**Annexes :**  
FORMS

MP 1 (Recto) (Règl., art. 101, § 1)

<p>COUPON (Peut être détaché par le destinataire)</p> <p>Montant du mandat en chiffres arabes</p> <p>Désignation de l'expéditeur</p> <p>Le ..... 19.....</p>	<p>ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>d.....</p> <p>Cours du change</p> <p>Somme payée</p> <p>1)</p> <p>MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL</p> <p>de la somme de</p> <p>(en chiffres arabes)</p> <p>payable à M.....</p> <p>Rue et numéro : .....</p> <p>Lieu de destination : .....</p> <p>Pays de destination : .....</p> <p>(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p>	<p>Application des timbres-poste ou indication de la taxe perçue</p>	<p>Timbre du bureau d'origine</p> 
<p>INDICATIONS DE SERVICE</p> <p>Numéro } d'émission</p> <p>Date } qui a dressé le mandat :</p> <p>Bureau } .....</p> <p>Signature de l'agent qui a dressé le mandat :</p> <p>1) Indications à porter par l'Administration de destination lorsqu'elle opère elle-même la conversion.</p>		<p>Somme versée</p> <p>(Monnaie du Pays d'origine)</p>	

(Dimensions : 148 x 105 mm, couleur rose)

MP 1 (Front) (D. R., art. 101, § 1)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b> (May be detached by the payee)</p> <p style="text-align: center;">Amount of money order in arabic figures</p> <p style="text-align: center;">Name of remitter</p> <p style="text-align: center;">Stamp of office of issue</p>	<p style="text-align: center;">POSTAL ADMINISTRATION</p> <p style="text-align: center;">of .....</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin: 5px auto; width: 80%;"> <p style="text-align: center;">Rate of exchange</p> <p style="text-align: center;">Sum paid</p> <p style="text-align: center;">..... 1)</p> </div> <p style="text-align: center;"><b>INTERNATIONAL MONEY ORDER</b></p> <p style="text-align: center;">for the sum of .....</p> <p style="text-align: center;">(in arabic figures)</p> <p style="text-align: center;">..... (Units in words in roman letters)</p> <p>Payable to M.....</p> <p>Street and number : .....</p> <p>Place of destination : .....</p> <p>Country of destination : .....</p>	<p style="text-align: center;">Postage stamps or indication of charge made</p> <p style="text-align: center;">Stamp of office of origin</p>
<p style="text-align: center;">Stamp of office of issue</p>	<p style="text-align: center;"><b>SERVICE INSTRUCTIONS</b></p> <p>Number } Signature of officer who prepared the money order : Date } Office } of issue</p> <p><sup>1)</sup> Particulars to be filled in by Administration of destination when that Administration makes the conversion.</p> <p style="text-align: right;">19.....</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;">Amount paid in</p> <p style="text-align: center;">(Currency of country of issue)</p> </div>

(Dimensions : 148 x 105 mm., colour pink)

**MP 1 (Verso)**

(Doit être imprimé en sens inverse du recto.)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

**QUITTANCE DU DESTINATAIRE**

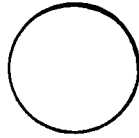
Reçu la somme indiquée d'autre part.

Lieu : ..... le ..... 19.....

Signature du destinataire :

Registre d'arrivée  N° .....
------------------------------------

..... Timbre du bureau payeur





**MP 1 (Back)**

(Should be printed in the opposite direction from the front.)

(Space reserved for endorsements, if any)

RECEIPT OF PAYEE

Received the sum indicated on the other side.

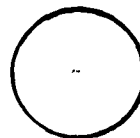
Place : ..... 19.....

Signature of payee :

Stamp of paying office

Register of arrival

No. ....



**MP 2 (Règl., art. 125, § 1)**

Page 1

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

LISTE N° .....

**LISTE MP 2**

## DES MANDATS DE POSTE INTERNATIONAUX

J'ai bien reçu les listes désignées ci-dessous, qui ont été trouvées conformes, exception faite des modifications ci-après :

Numéro des listes	Date des listes	Numéros internationaux des mandats compris dans les listes	Montant des listes	
			4	5
1	2	3	4	5

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Prière d'accuser réception de la présente liste.

(Dimensions : 210 × 297 mm)

**MP 2 (D. R., art. 125, § 1)**

Page 1

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

LIST No. ....

**LIST MP 2****OF INTERNATIONAL MONEY ORDERS**

I have duly received the lists entered below, which have been found correct except for the alterations hereunder :

Number of list	Date of list	International numbers of the money orders included in the list	Amount of list	
			4	5
1	2	3		

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Please acknowledge receipt of this list.

(Dimensions : 210 × 297 mm)

N° 2223

## MP 2 (suite)

Page 2

LISTE N° .....

Liste des mandats internationaux émis par l'Administration d.....

Numéro d'ordre inter- national	Bureau d'émission	Date d'émis- sion	Numéro d'émis- sion	Nom de l'expéditeur	Adresse complète de l'expéditeur	Nom et prénoms du destinataire
1	2	3	4	5	6	7

**MP 2 (continued)**

Page 2

LIST No. ....

List of international money orders issued by the Administration of .....

International serial number	Office of issue	Date of issue	Original No.	Name of remitter	Full address of remitter	Surname and Christian names of payee
1	2	3	4	5	6	7

## MP 2 (suite)

Page 3

..... à payer par l'Administration d.....

Adresse complète du destinataire	Montant en monnaie du Pays d'émission	Cours du change	Montant en monnaie dans laquelle les man- dats sont exprimés	A remplir par le bureau d.....		
				Numéro du mandat intérieur	Bureau payeur	Observations
8	9	10	11	12	13	14

## MP 2 (continued)

Page 3

..... to be paid by the Administration of .....

Full address of payee	Amount in currency of country of issue	Rate of exchange	Amount in cur- rency in which the money orders are made out	To be filled in by the office of .....		
				Number of internal money order	Paying office	Remarks
8	9	10	11	12	13	14

**MP 2 (fin)**

Page 4

La présente liste, après avoir été examinée, a été trouvée conforme, exception faite des modifications ci-après :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

....., le ..... 19.....





MP 3 (Règl., art. 104, § 8)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

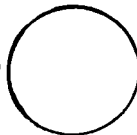
AVIS D'ÉMISSION D'UN MANDAT TÉLÉGRAPHIQUE

déposé au bureau d.....  
le ..... pour le bureau d.....  
..... (Pays)

1 Nom de l'expéditeur	2 Numéro du mandat	3 Nom, prénoms, qualité et domicile du destinataire	4 Montant du mandat
--------------------------	-----------------------	--------------------------------------------------------	------------------------

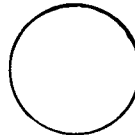
A ..... le ..... 19.....

Timbre du bureau d'origine



Bureau de poste :  
(Signature)

Timbre du bureau de destination



En monnaie du Pays de destination

1).....

En monnaie du Pays d'origine

.....

1) Le montant ne peut pas être payé sur le vu de cet avis d'émission, mais seulement sur celui du télégramme auquel cet avis se rapporte.

(Dimensions : 148 x 105 mm, papier blanc ordinaire)

MP 3 (D. R., art. 104, § 8)

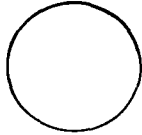
POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

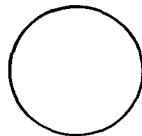
ADVICE OF ISSUE OF A TELEGRAPH MONEY ORDER

issued at the office of .....  
on ..... payable at the office of .....  
.....  
(Country)

Name of remitter 1	N° of order 2	Name, Christian names, rank and address of payee 3	Amount of order 4
		Currency of country of payment ..... 1) .....	
		Currency of country of origin ..... .....	

At ..... 19.....

Stamp of office of issue  


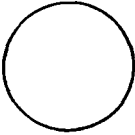
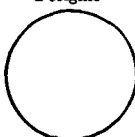
Stamp of office of payment  


Post office :  
(Signature)

1) The amount cannot be paid on receipt of this advice of issue, but only on receipt of the telegram to which this advice relates.

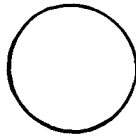
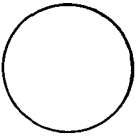
(Dimensions : 105 x 148 mm., ordinary white paper)

## MP 4 (Règl., art. 105, § 2 et 115, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES d.....	
BUREAU d..... No .....	
<b>RÉCLAMATION MP 4</b>	
d'un mandat .....	
(A remplir par le bureau d'origine)	(A remplir par le bureau destinataire) <sup>1)</sup>
Nom et domicile du réclamant : .....	Le mandat décrit ci-contre
.....	— a été dûment payé au destinataire
Bureau d'émission : .....	le ..... 19.....
Date d'émission : .....	— est encore en instance au bureau
Numéro d'ordre : .....	d..... <sup>2)</sup>
Montant {	— a été remis au destinataire, qui n'a pas encore pris livraison du montant <sup>3)</sup>
	— a été renvoyé au bureau d'origine
<i>en monnaie du Pays de destination</i>	le ..... 19.....
.....	— a été réexpédié le ..... 19.....
<i>en monnaie du Pays d'origine</i>	à .....
.....	— n'est pas parvenu au bureau
Nom du destinataire : .....	d..... <sup>4)</sup>
Adresse complète du destinataire : .....	....., le ..... 19.....
.....	
Bureau de destination : .....	
Renseignements complémentaires : .....	
.....	
Si le mandat a été égaré, le montant doit être payé :	Signature :
1) { au destinataire primitif.	
à l'expéditeur.	
....., le ..... 19.....	
Signature :	Timbre du bureau de destination
Timbre du bureau d'origine	
	
<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles. <sup>2)</sup> Intéresse les Pays qui payent à domicile ou qui remettent un avis d'arrivée. <sup>3)</sup> Intéresse les Pays qui distribuent les mandats aux destinataires. <sup>4)</sup> Ajouter la déclaration du destinataire.	

(Dimensions : 148 × 210 ou 210 × 297 mm)

**MP 4 (D. R., art. 105, § 2, and 115, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION of ..... _____	
OFFICE of ..... No. ....	
<b>ENQUIRY MP 4</b> relating to a money order .....	
(To be filled in by office of issue)	(To be filled in by office of payment) <sup>1)</sup>
Name and address of applicant : ..... .....	The money order described opposite —was duly paid to the payee on ..... 19.....
Office of issue : .....	—is still on hand at the office of ..... <sup>2)</sup>
Date of issue : .....	—has been sent to the payee, who has not yet taken delivery of the amount <sup>3)</sup>
No. : .....	—was returned to the office of issue on ..... 19.....
Amount { in currency of country of payment ..... in currency of country of origin .....	—was retransmitted on ..... 19..... to .....
Name of payee : .....	—has not reached the office of ..... <sup>4)</sup>
Full address of payee : ..... .....	..... 19.....
Office of payment : .....	Signature :
Further particulars : ..... .....	Stamp of office of payment 
If the money order is missing, the amount should be paid : 1) { to the original payee. to the remitter. ..... 19.....	Stamp of office of issue 
Signature :	Signature :
1) Strike out what does not apply. 2) Applies to countries which pay at payee's address or send an advice of arrival. 3) Applies to countries which deliver money orders to payees. 4) Add the declaration of the payee.	

(Dimensions : 148 × 210 or 210 × 297 mm)

**MP 5 (Recto) (Règl., art. 118, § 1)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....  
\_\_\_\_\_

Année 19.....

Mois d.....  
\_\_\_\_\_**COMPTE MENSUEL MP 5**

DES

**MANDATS DE POSTE INTERNATIONAUX  
ET DES AUTORISATIONS DE PAYEMENT**

ÉMIS PAR LES BUREAUX DE POSTE

d.....

ET PAYÉS PAR LES BUREAUX DE POSTE

d.....

PENDANT LE MOIS DÉSIGNÉ CI-DESSUS

---

**Cahier N°** .....

---

(Dimensions : 210 × 297 mm)

## MP 5 (Front) (D. R., art. 118, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Year 19.....

Month .....

**MONTHLY ACCOUNT MP 5**

OF

**INTERNATIONAL MONEY ORDERS  
AND AUTHORITIES TO PAY**

ISSUED BY THE POST OFFICES

of .....

**AND PAID BY THE POST OFFICES**

of .....

**DURING THE MONTH INDICATED ABOVE**

---

**Account No.** .....

---

**MP 5 (Verso)**

ADMINISTRATION DES POSTES

Année 19.....

d.....

Mois d.....

Numéro d'ordre des mandats et des auto- risations de payement payés	Date d'émission		Bureau d'émission	Numéro d'émis- sion	Mandats et autorisa- tions de payement taxés	Mandats et autorisa- tions de payement en franchise de taxe	Montant du débit de l'Adminis- tration
	Année	Mois					
1	2	3	4	5	6	7	8
					Totaux .....		
					Mandats et autorisations de payement taxés .....		
					Droit de 1/4 % sur les mandats et autorisations de payement taxés .....		
					Quote-part fixe (..... c par mandat) .....		
					Mandats et autorisations de payement en franchise de taxe .....		
					Total général des sommes dues par l'Administration d.....		
					à l'Administration d.....		

Certifié le présent compte du mois d..... 19.....

conforme au total des ..... mandats et des ..... autorisations de payement ci-annexés.

....., le ..... 19.....

Le Chef d.....



**MP 5 (Back)**

POSTAL ADMINISTRATION

Year 19.....

of .....

Month .....

Serial No. of paid orders and authorities to pay	Date of issue		Office of issue	Original No.	Orders and authorities to pay for which the charge has been paid	Orders and authorities to pay free of charge	Amount due from the Ad- ministra- tion
	Year	Month					
1	2	3	4	5	6	7	8
Total . . . . .							
Orders and authorities to pay for which charges have been paid . . . . .							
Commission of 1/4 % . . . . .							
Fixed allowance (..... c per order) . . . . .							
Orders and authorities to pay free of charge . . . . .							
Grand total of sums due from the Administration of .....							
to the Administration of .....							

Certified that the present account for the month of ..... 19.....

is in accordance with the total of the attached ..... orders and ..... authorities to pay.

..... 19..... Chief of .....

## MP 6 (Règl., art. 118, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

Année 19.....

d.....

Mois d.....

## LISTE RÉCAPITULATIVE MP 6

N° .....

des mandats de poste *et des autorisations de paiement* émis par .....  
 et payés par ..... pendant le mois désigné ci-dessus.

Numéro d'ordre	Date d'émission		Bureau d'émission	Numéro d'émission	Mandat <sup>1)</sup> <i>et autorisations de paiement</i> <sup>2)</sup> taxés	Observations
	Année	Mois				
1	2	3	4	5	6	7
1						
2						
3						
4						
etc.						
				Total		
				(à reporter au compte mensuel MP 7)		

<sup>1)</sup> Les mandats en franchise de taxe sont à récapituler séparément, soit à la fin de cette liste avec la mention y relative dans la colonne « Observations », soit aux listes spéciales.

<sup>2)</sup> Les autorisations de paiement sont inscrites au rang qu'occuperaient les mandats auxquels elles se rapportent. Elles sont signalées dans la colonne « Observations ».

(Dimensions : 210 × 297 mm)

**MP 6 (D. R., art. 118, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

Year 19.....

of .....

Month .....

**RECAPITULATORY LIST MP 6**

No. ....

of money orders and authorities to pay issued by .....

and paid by ..... during the month indicated above.

Serial No.	Date of issue		Office of issue	Original No.	Orders <sup>1)</sup> and authorities to pay <sup>2)</sup> for which the charge has been paid	Remarks
	Year	Month				
1	2	3	4	5	6	7
1						
2						
3						
4						
etc.						
				Total		
				(to be transferred to the monthly account MP 7)		

<sup>1)</sup> Fee-exempt orders should be listed separately, either at the end of this list, with a relevant entry in the "Remarks" column, or in the special lists.

<sup>2)</sup> Authorities to pay are entered in the line which would be occupied by the orders to which they relate. They are noted in the "Remarks" column.

**MP 7 (Règl., art. 118, § 1)**

ADMINISTRATION DES POSTES

Année 19.....

d.....

Mois d.....

Bureau d.....

N° .....

**COMPTE MENSUEL MP 7**

des mandats de poste et des autorisations de paiement internationaux émis par les bureaux de poste d..... et payés par les bureaux de poste d..... pendant le mois désigné ci-dessous.

Nombre des mandats et des autorisations de paiement payés 1	Titre 2	Montant des mandats et des autorisations de paiement payés 3		Montant des droits 4
	Mandats et autorisations de paiement taxés . . . (voir la liste récapitulative MP 6 N° ..... ci-annexée)			
	Droit de 1/4 % sur les mandats et autorisations de paiement taxés . . . . .			
	Quote-part fixe (..... c par mandat) . . .			
	Mandats et autorisations de paiement en franchise de taxe . . . . .			
	Totaux			
	Mandats de remboursement selon compte parti- culier R 5 . . . . .			
	A déduire les droits sur les mandats de rem- boursement . . . . .			
	Totaux généraux			
	Total des droits à ajouter / à déduire . . . .			
	Total général des sommes dues :			
	par l'Administration d.....			
	à l'Administration d.....			

Certifié le présent compte du mois d..... 19.....

conforme au total des ..... mandats et des ..... autorisations de paiement ci-annexés  
....., le ..... 19.....Le Chef du bureau d  
.....

(Dimensions : 210 × 297 mm)

**MP 7 (D. R., art. 118, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

Year 19.....

of .....

Month .....

Office of .....

No. ....

**MONTHLY ACCOUNT MP 7**

of international money orders and authorities to pay issued by the post offices of .....  
and paid by the post offices of ..... during the month indicated above.

Number of paid money orders and authorities to pay 1	Particulars 2	Amount of paid money orders and authorities to pay 3		Total fees 4	
	Money orders and authorities to pay for which the charge has been paid . . . . . (See recapitulatory list MP 6 No. .... annexed hereto)				
	Commission of 1/4 % . . . . .				
	Fixed allowance (.....c per order) . . . .				
	Money orders and authorities to pay free of charge .....				
	Total				
	Reimbursement orders as per special account R 5 .....				
	Fees deducted in respect of reimbursement orders . . . . .				
	Grand total				
	Total of fees to be added / deducted . . . . .				
	Grand total of sums due :				
	from the Administration of .....				
	to the Administration of .....				

Certified that the present account for the month of ..... 19.....  
is in accordance with the total of the attached ..... orders and ..... authorities to pay.  
..... 19.....

Chief of the office of  
.....

(Dimensions : 210 × 297 mm)

## MP 8 (Règl., art. 119, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

## COMPTÉ GÉNÉRAL MP 8

DES MANDATS DE POSTE ÉCHANGÉS

entre l'Administration d.....

et l'Administration d.....

pendant ..... 19.....

Période 1	Avoir de l'Administration d.....		Avoir de l'Administration d.....	
	Mandats 2	Droits 3	Mandats 4	Droits 5
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
Totaux	.....	.....	.....	.....
Conversion au taux de :	.....	.....	.....	.....
..... = .....	.....	.....	.....	.....

Balance

Acomptes

Solde

au <sup>crédit</sup>  
débit de l'Administration d.....

Détail des acomptes :

Dates :

Montants :

.....

.....

.....

.....

Vu et accepté :

Dressé à .....

le ..... 19.....

Signature :

(Dimensions : 210 × 297 mm)

**MP 8 (D. R., art. 119, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

\_\_\_\_\_

**GENERAL ACCOUNT MP 8  
OF MONEY ORDERS EXCHANGED**

between the Administration of .....

and the Administration of .....

during ..... 19.....

Period  1	Credit of the Administration of .....		Credit of the Administration of .....	
	Orders  2	Charges  3	Orders  4	Charges  5
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
Total	.....	.....	.....	.....
Conversion at the rate of :	.....	.....	.....	.....
..... = .....	.....	.....	.....	.....

Balance

.....

Payments on account

.....  
.....

Balance

.....  
.....

to the  $\frac{\text{credit}}{\text{debit}}$  of the Administration of .....

Details of payments on account :

Date :                      Amount :

.....  
.....  
.....  
.....

Verified and accepted :

Prepared at .....

on ..... 19.....

Signature :

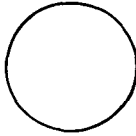
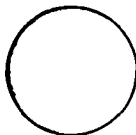
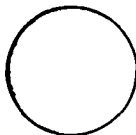
(Dimensions : 210 × 297 mm.)

**MP 12 (Recto) (Règl., art. 101, § 2)**

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b> (Peut être détaché par le destinataire)</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p style="text-align: center;">Montant du mandat en chiffres arabes</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Désignation de l'expéditeur</p>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATION DES POSTES D.....</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p style="text-align: center;">Cours du change   Somme payée (<sup>1</sup>)</p> </div> <p style="text-align: center;"><b>MANDAT DE POSTE INTERNATIONAL</b></p> <p>de la somme de : (en lettres) (en chiffres arabes)</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">Payable à M</p>												
<p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine</p> <div style="text-align: center; margin: 10px auto;"> </div>	<div style="text-align: center; margin: 10px auto;"> </div> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine</p>												
<p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'origine</p> <div style="text-align: center; margin: 10px auto;"> </div>	<p style="text-align: center;"><b>INDICATIONS DE SERVICE</b></p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%;">Numéro</td> <td style="width: 20%;">.....</td> <td style="width: 20%;">Signature de l'agent</td> <td style="width: 40%;">.....</td> </tr> <tr> <td>Date</td> <td>.....</td> <td>qui a dressé le mandat :</td> <td>.....</td> </tr> <tr> <td>Bureau</td> <td>.....</td> <td></td> <td></td> </tr> </table> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px auto; width: 80%;"> <p style="text-align: center;">Somme versée</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(Monnaie du Pays d'origine)</p> </div>	Numéro	.....	Signature de l'agent	.....	Date	.....	qui a dressé le mandat :	.....	Bureau	.....		
Numéro	.....	Signature de l'agent	.....										
Date	.....	qui a dressé le mandat :	.....										
Bureau	.....												
<p>Le ..... 19.....</p> <p style="text-align: right;">(*) Indications à porter par l'Administration de destination lorsqu'elle opère elle-même la conversion.</p> <p style="text-align: right;">(Dimensions : 148 × 105 mm, couleur rose)</p>													



**MP 12 (Front) (D. R., art. 101, § 2)**

<p style="text-align: center;">COUPON <small>(May be detached by the payee)</small></p> <p style="text-align: center;">Amount of money order in arabic figures</p> <p style="text-align: center;">Name of remitter</p>	<p style="text-align: center;">POSTAL ADMINISTRATION OF .....</p> <table border="1" style="margin: 0 auto; width: 80%;"> <tr> <td style="text-align: center;">Rate of exchange   Amount paid (<sup>1</sup>)</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;"><b>INTERNATIONAL MONEY ORDER</b> (in arabic figures)</p> <p>for the sum of : (in words)</p> <p style="text-align: center;">Payable to M</p>	Rate of exchange   Amount paid ( <sup>1</sup> )	<div style="text-align: center;">  <p>Stamp of office of issue</p> </div>
Rate of exchange   Amount paid ( <sup>1</sup> )			
<p style="text-align: center;">Stamp of office of issue</p> <div style="text-align: center;">  </div>	<p style="text-align: center;">SERVICE INSTRUCTIONS</p> <p>Number ..... who prepared the money order : Date ..... Office .....</p> <p style="text-align: center;">Amount paid in ..... ..... ..... (Currency of country of issue)</p>	<p style="text-align: center;">Stamp of office of issue</p> <div style="text-align: center;">  </div>	
<p style="text-align: center;">..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">(1) Particulars to be entered by Administration of destination when that Administration makes the conversion.</p> <p style="text-align: center;">(Dimensions : 148 x 105 mm, colour pink)</p>			

**MP 12 (Verso)**

(Doit être imprimé en sens inverse du recto.)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

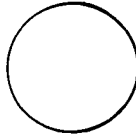
**QUITTANCE DU DESTINATAIRE**

Reçu la somme indiquée d'autre part.

Lieu : ..... le ..... 19.....

Signature du destinataire :

l'empre du bureau payeur



Registre d'arrivée

N° .....

*Note.* — Cette formule est nouvelle ; elle est imprimée exceptionnellement en caractères droits.

**MP 12 (Back)**

(Should be printed in the opposite direction from the front)

(Space reserved for endorsements, if any)

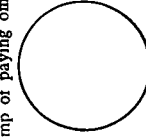
**RECEIPT OF PAYEE**

Received the sum indicated on the other side.

Place : ..... 19.....

Signature of payee :

Stamp of paying office



Register of arrival

No. ....



MP 13 (Front) (D. R., art. 101, § 3)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b> (May be forwarded to payee)</p> <p>Amount of authority to pay in arabic figures ..... ..... .....</p> <p>Replacement for } <sup>(1)</sup> the Addition to International money order despatched on ..... by .....</p>	<p style="text-align: center;">POSTAL ADMINISTRATION OF .....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;"> Rate of exchange ..... Amount paid ..... (<sup>2</sup>) </div> <div style="text-align: center;"> <p><b>AUTHORITY TO PAY No.</b></p> <div style="border: 1px solid black; width: 50px; height: 20px; margin: 0 auto;"></div> </div> </div> <p>in replacement of } <sup>(1)</sup> an international money order additional to The post office of ..... (Name of locality and of country of payment) (in arabic figures) is authorized to pay the sum of ..... ..... ..... (in words, in Roman letters) to M. .... Street and No. .... ..... in replacement of } <sup>(1)</sup> international money order No. .... issued at ..... additional to ..... on ..... and remitted by .....</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;"> <p>Stamp of issuing service</p> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; margin: 0 auto;"></div> </div> <div style="text-align: center;"> <p>Signature of officer who prepared the authority to pay</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 60%;"> Amount in currency of country of issue ..... ..... ..... </div> </div>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<sup>1)</sup> Strike out what does not apply.  
<sup>2)</sup> Particulars to be entered by Administration of destination when that Administration makes the conversion.

(On cardboard of the same consistency as form MP 1—Dimensions : 148×105 mm, colour pink)

**MP 13 (Verso)**

(Doit être imprimé en sens inverse du recto.)

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

\_\_\_\_\_  
QUITTANCE DU DESTINATAIRE

Reçu la somme indiquée d'autre part.

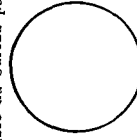
Lieu : ..... , le ..... 19.....

Signature du destinataire :

Registre d'arrivée

N° .....

.....  
Timbre du bureau payeur



*Not.* — Cette formule est nouvelle ; elle est imprimée exceptionnellement en caractères droits.

**MP 13 (Back)**

(Should be printed in the opposite direction from the front)

<p>(Space reserved for endorsements, if any)</p>	<p style="text-align: center;"><b>RECEIPT OF PAYEE</b></p> <hr style="width: 10%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Received the sum indicated on the other side.</p> <p>Place : ..... 19.....</p> <p style="text-align: right;">Signature of payee : .....</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content; margin-left: auto; margin-right: auto;"> <p>Register of arrival</p> <p>No. ....</p> </div> <p style="text-align: right;">Stamp of paying office</p> <div style="border: 1px solid black; width: 50px; height: 50px; margin-left: auto; margin-right: auto;"></div>
--------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**BONS POSTAUX DE VOYAGE****Table des matières**

## TITRE I

## Dispositions fondamentales

## CHAPITRE I

## Émission de bons postaux de voyage

Art.

1. Bons postaux de voyage
2. Monnaie
3. Montant maximum
4. *Taxe*
5. Prix de vente

## CHAPITRE II

## Payement des bons

6. Payement
7. Durée de validité
8. Opposition au payement

## CHAPITRE III

## Responsabilité et comptabilité

9. Étendue de la responsabilité
10. Partage des taxes
11. Décompte

## CHAPITRE IV

## Dispositions diverses

12. Application des dispositions de l'Arrangement

## TITRE II

## Dispositions réglementaires

## CHAPITRE I

## Émission des carnets

13. Description des bons et des couvertures de carnets. Approvisionnement
14. Émission des bons
15. Établissement des carnets

## CHAPITRE II

## Payement des bons

16. Formalités



**POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES****Table of contents****TITLE I****Fundamental provisions****CHAPTER I****Issue of postal travellers' cheques**

Art.

1. Postal travellers' cheques
2. Currency
3. Maximum value
4. Charges
5. Cost

**CHAPTER II****Payment of cheques**

6. Payment
7. Period of validity
8. Demands for stoppage of payment

**CHAPTER III****Responsibility and accounting**

9. Extent of responsibility
10. Apportionment of charges
11. Accounts

**CHAPTER IV****Miscellaneous provisions**

12. Application of the provisions of the Agreement

**TITLE II****Regulations****CHAPTER I****Issue of booklets**

13. Description of cheques and booklet covers. Supplies
14. Issue of cheques
15. Preparation of booklets

**CHAPTER II****Payment of cheques**

16. Formalities

## CHAPITRE III

## Dispositions diverses

Art.

17. Communications à adresser au Bureau international
18. Formules à l'usage du public

*Annexes*Formules : *voir liste spéciale*

## CHAPTER III

## Miscellaneous provisions

Art.

17. Communications to be addressed to the International Bureau

18. Forms for the use of the public

## Annexes

Forms : See special list

## **Bons postaux de voyage**

### TITRE I

## **Dispositions fondamentales**

### CHAPITRE I

## **Émission de bons postaux de voyage**

### Article premier

#### **Bons postaux de voyage**

Les Administrations qui sont convenues de participer au service émettent des bons postaux de voyage. Ces bons sont réunis en carnets.

### Article 2

#### **Monnaie**

1. Les bons sont libellés en monnaie du Pays où le paiement doit avoir lieu.
2. Le taux de conversion appliqué par l'Administration du Pays d'origine, pour l'établissement des bons, est le même que celui qui est utilisé pour l'émission des mandats de poste.

### Article 3

#### **Montant maximum**

1. Le montant de chaque bon est une somme fixe dont l'équivalent est voisin de 25, 50 ou 100 francs. *Dans des cas spéciaux, il peut être fixé, pour les trois échelons, des montants s'écartant de des sommes. Les montants des bons sont déterminés d'un commun accord entre les Administrations intéressées.*
2. Le nombre de bons constituant un carnet est au maximum de 10. *Chaque carnet peut contenir des bons de différents montants.*

### Article 4

#### **Taxe**

La taxe à payer pour chaque bon est fixée par l'Administration d'origine ; cette taxe ne peut dépasser  $\frac{1}{2}\%$  de la somme versée. *La taxe minimum est toutefois de 10 centimes.*

## **Postal travellers' cheques**

### TITLE I

## **Fundamental provisions**

### CHAPTER I

## **Issue of postal travellers' cheques**

### Article 1

#### **Postal travellers' cheques**

Such Administrations as have agreed to take part in the service issue postal travellers' cheques. These cheques are contained in booklets.

### Article 2

#### **Currency**

1. The cheques are made out in the currency of the country in which payment is to be made.

2. The rate of conversion applied by the Administration of the country of origin in making out the cheques is the same as that used for the issue of money orders.

### Article 3

#### **Maximum value**

1. The value of each cheque is a fixed amount the equivalent of which is close to 25, 50 or 100 francs. In special cases a value differing from these amounts may be fixed for the three denominations. The values of the cheques are determined by mutual agreement between the Administrations concerned.

2. A booklet comprises not more than ten cheques. Each booklet may contain cheques of different denominations.

### Article 4

#### **Charges**

The charge to be made for each cheque is fixed by the Administration of origin; this charge may not exceed  $\frac{1}{2}$  per cent of the amount expended. The minimum charge, however, is 10 centimes.

## Article 5

**Prix de vente**

Chaque Administration *peut* récupérer sur la clientèle le prix auquel le Bureau international lui a cédé les bons et les couvertures des carnets ainsi que le coût des travaux divers nécessités par la confection des carnets.

## CHAPITRE II

**Payement des bons**

## Article 6

**Payement**

1. Le payement des bons est effectué par l'Administration intéressée dans les conditions prescrites par ses règlements intérieurs pour les mandats de poste.

2. Les carnets de bons ou l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent ne sont transmissibles à des tiers ni par endossement ni par cession ; ils ne peuvent être mis en gage.

3. Lorsque le service payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au payement du ou des bons qui lui sont présentés, le payement peut être suspendu jusqu'au moment où le service en question se soit procuré les fonds.

## Article 7

**Durée de validité**

Les bons sont valables pendant quatre mois à partir de la date de leur émission. Les mois se comptent de quantième à quantième, sans égard au nombre de jours dont ils se composent.

## Article 8

**Opposition au payement**

Sous réserve de ce qui *est* prévu par la législation interne de chaque Pays, les bureaux de poste ne donnent pas suite aux demandes qui sont présentées en vue de faire opposition au payement de bons régulièrement émis.

## CHAPITRE III

**Responsabilité et comptabilité**

## Article 9

**Étendue de la responsabilité**

1. Les Administrations ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de l'un ou de l'autre des bons qu'ils contiennent.

## Article 5

**Cost**

Each Administration may recover from purchasers the price charged by the International Bureau for the cheques and the booklet covers, and also the cost of the various operations involved in the preparation of the booklets.

## CHAPTER II

**Payment of cheques**

## Article 6

**Payment**

1. Payment of cheques is effected by the Administration concerned under the conditions laid down by its inland regulations for money orders.

2. Booklets of cheques or any of the cheques contained therein are not transferable to a third party either by endorsement or by assignment. They cannot be pledged.

3. When the paying service has not sufficient funds at its disposal to cash the cheque or cheques presented to it, payment may be suspended until the service in question has procured the necessary funds.

## Article 7

**Period of validity**

The cheques are valid for four months from the date of issue. A month is regarded as the period between any date and the corresponding date in the following calendar month, irrespective of the number of days in the month.

## Article 8

**Demands for stoppage of payment**

Subject to the provisions of the internal legislation of each country, post offices ignore demands made for the stoppage of payment of cheques which have been regularly issued.

## CHAPTER III

**Responsibility and accounting**

## Article 9

**Extent of responsibility**

1. The Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of the booklets or of any of the cheques contained therein.

2. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration du Pays d'émission si le carnet qui fait l'objet de la réclamation n'est pas produit.

3. En cas de perte d'un carnet ou d'un ou de plusieurs bons, l'intéressé doit faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et qu'il a versé, à cet effet, la somme totale correspondante. Le remboursement ne peut être effectué que lorsque ladite Administration s'est assurée que les titres déclarés perdus n'ont pas été payés, sans que le délai puisse excéder trois mois après l'expiration de la validité. Ce délai est porté à six mois dans les relations avec les Pays éloignés.

#### Article 10

##### **Partage des taxes**

L'Administration d'origine bonifie à l'Administration qui a effectué le paiement  $\frac{1}{4}\%$  de la somme totale des bons payés.

#### Article 11

##### **Décompte**

Le décompte des sommes payées du chef des bons est dressé une fois par mois sur une formule conforme au modèle MP 9 ci-annexé, à joindre aux comptes des mandats de poste. Le total du compte MP 9 est ajouté à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période.

#### CHAPITRE IV

##### **Dispositions diverses**

#### Article 12

##### **Application des dispositions de l'Arrangement**

Les dispositions de l'Arrangement et de son Règlement s'appliquent aux «*Bons postaux de voyage*» pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans les présentes dispositions.

#### TITRE II

##### **Dispositions réglementaires**

#### CHAPITRE I

##### **Émission des carnets**

#### Article 13

##### **Description des bons et des couvertures de carnets. Approvisionnement**

1. Les bons sont établis sur des formules conformes au modèle MP 10 ci-annexé. Ils sont confectionnés sur papier blanc. Ils comportent un filigrane



2. No claim may be brought against the Administration of the country of issue if the booklet which is the object of the claim is not produced.

3. In case of the loss of a booklet or of a cheque or cheques, the person concerned must satisfy the Administration of issue that he has asked for the issue of a booklet of cheques and has made the proper total payment therefor. A refund may be made only when the said Administration has ascertained that the cheques declared to be lost have not been cashed, the time-limit being three months after the expiry of the validity. This period is increased to six months in service with distant countries.

#### Article 10

##### **Apportionment of charges**

The Administration of issue credits the Administration which has made the payment with  $\frac{1}{4}$  per cent of the total amount of the cheques cashed.

#### Article 11

##### **Accounts**

The account of sums paid out in return for cheques is drawn up once a month on a form in accordance with the annexed form MP 9, to be attached to the money order accounts. The total of the MP 9 account is added to that of the monthly money order account drawn up for the same period.

#### CHAPTER IV

##### **Miscellaneous provisions**

#### Article 12

##### **Application of the provisions of the Agreement**

The provisions of the Agreement and its Detailed Regulations apply to "Postal travellers' cheques" in all matters not specifically mentioned in the present provisions.

#### TITLE II

##### **Regulations**

#### CHAPTER I

##### **Issue of booklets**

#### Article 13

##### **Description of cheques and booklets covers. Supplies**

1. The cheques are prepared on forms in accordance with the annexed form MP 10. They are made of white paper. They comprise a shaded water-

ombré représentant une tête allégorique de deux centimètres de hauteur environ. Une bande blanche de trois centimètres et demi de large est ménagée sur le côté gauche de la formule. Dans le haut de cette bande est situé le filigrane ; au centre est appliqué un timbre sec en relief, le même pour tous les Pays, et qui représente une tête de Mercure ; la partie inférieure de cette bande est réservée à l’empreinte du timbre sec que le service, qui délivre les bons, doit appliquer conformément à l’article 14. A l’exception de la bande blanche, la formule est revêtue d’un fond de sécurité constitué par l’impression très nette, en trois couleurs, d’une allégorie composée de quelques larges motifs comportant des modelés. L’indication »Bon postal de voyage» est imprimée en même temps que le fond de sécurité et dans les mêmes couleurs.

2. Les bons portent les mentions suivantes, imprimées au recto :

- a) un numéro de série allant de 1 à 100000 ;
- b) le nom du Pays d’origine ;
- c) la valeur des bons suivie du nom de la monnaie dans laquelle ils sont établis ;
- d) le nom du Pays dans lequel ils sont payables exclusivement.

3. La couverture des carnets est conforme au modèle MP 11 ci-annexé. Le nom du Pays d’origine et le nom du Pays sur lequel les bons sont tirés sont imprimés au recto. Les couvertures des carnets sont de couleur bleu clair.

4. Les Administrations sont approvisionnées en bons et en couvertures de carnets par le Bureau international qui en fait assurer l’impression et les fournit au prix de revient.

#### Article 14

##### **Émission des bons**

1. Lors de l’émission, les bons sont revêtus, dans la bande blanche réservée au recto, et à l’emplacement prévu à cet effet, de l’empreinte d’un timbre sec en relief, spécial au service qui les délivre. *Le dernier jour de validité doit, de plus, être indiqué sur les bons, à la main, à la machine à écrire ou au moyen d’un timbre.*

2. Les Administrations qui participent au service pourront convenir d’indiquer, sur les bons, le nom du service émetteur au moyen d’un gaufrage spécial.

#### Article 15

##### **Établissement des carnets**

1. Les bons dont l’émission a été demandée sont réunis et brochés en carnet, sous couverture MP 11. Ils sont classés dans leur ordre numérique.

2. Le service qui émet un carnet indique sur la couverture, dans l’emplacement réservé à cet effet, le dernier jour de validité des *bons*. Il porte également sur les filets de cette couverture le nombre de bons émis ainsi que les numéros

mark representing an allegorical head approximately two centimetres high. A white band three and one-half centimetres wide is provided on the left side of the form. The water-mark is situated at the top of this band ; the centre is die-stamped with a head of Mercury, which is identical for all countries ; the lower portion of this band is reserved for the impression of the die-stamp which the service issuing the cheques is required to apply in accordance with article 14. The whole form, with the exception of the white band, has a security-ground impression clearly defined in three colours of an allegorical figure consisting of a number of broad subjects with sharp outlines. The words "*Bon postal de voyage*" (Postal travellers' cheque) are printed at the same time as the security ground and in the same colours.

2. The following indications are printed on the front of the cheques :

- (a) A serial number ranging from 1 to 100,000 ;
- (b) The name of the country of issue ;
- (c) The value of the cheques, followed by the name of the currency in which they are made out ;
- (d) The name of the country in which they are exclusively payable.

3. The cover of the booklet is identical with the annexed form MP 11. The name of the country of issue and the name of the country on which the cheques are drawn are printed on the front. The booklet covers are light blue in colour.

4. The Administrations are supplied with cheques and booklet covers by the International Bureau, which arranges for their printing and supplies them at cost price.

#### Article 14

##### **Issue of cheques**

1. At the time of issue, the cheques are stamped, in the white band on the front, in the place provided for the purpose, with a special die-stamp for each issuing service. In addition, the last day of validity must be handwritten, typewritten or stamped on the cheques.

2. The Administrations participating in the service may agree to stamp the name of the issuing service on the cheques with a special embossing stamp.

#### Article 15

##### **Preparation of booklets**

1. Cheques the issue of which has been requested are collected and bound into a booklet with MP 11 covers. They are arranged in numerical order.

2. The service issuing a booklet marks in the special place on the cover the last day of validity of the cheques. It also enters in the grid provided on the cover the number of cheques issued, together with the numbers of the first and

dès premier et dernier de ces bons. Enfin, le nom du Pays sur lequel sont tirés les bons postaux de voyage est indiqué d'une manière apparente sur le carnet et les bons, à l'emplacement prévu.

3. Les inscriptions doivent être faites à la main, à la machine à écrire ou au moyen d'un procédé mécanique d'impression.

4. Une empreinte du timbre sec en relief, visé à l'article 14, doit être apposée sur la couverture et à l'endroit prévu à cet effet, lors de l'établissement du carnet.

## CHAPITRE II

### Payement des bons

#### Article 16

##### Formalités

Les formalités de payement des bons sont les mêmes que pour le payement des mandats de poste.

## CHAPITRE III

### Dispositions diverses

#### Article 17

##### Communications à adresser au Bureau international

1. Chaque Administration qui participe au service des bons postaux de voyage doit communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) la liste des Pays avec lesquels elle échange des bons postaux de voyage sur la base *des dispositions* les concernant ;
- b) la liste des bureaux qu'elle autorise à émettre et à payer des bons ou l'avis que tous ses bureaux participent au service ;
- c) le montant de chaque bon postal de voyage exprimé en monnaie des Pays sur lesquels les bons sont tirés ;
- d) les taxes qu'elle applique.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

#### Article 18

##### Formules à l'usage du public

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

MP 10 (Bon postal de voyage),

MP 11 (Couverture du carnet de bons postaux de voyage).

last of these cheques. Lastly, the name of the country on which the postal travellers' cheques are drawn is indicated conspicuously in the space provided on the booklet and the cheques.

3. Entries must be handwritten, typewritten or printed by a mechanical process.

4. At the time of preparation of the booklet, the special place on the cover must be stamped with the die-stamp referred to in article 14.

## CHAPTER II

### **Payment of cheques**

#### Article 16

#### **Formalities**

The formalities for the payment of the cheques are the same as for the payment of money orders.

## CHAPTER III

### **Miscellaneous provisions**

#### Article 17

#### **Communications to be addressed to the International Bureau**

1. Each Administration participating in the postal travellers' cheques service must communicate to the other Administrations, through the International Bureau :

- (a) A list of the countries with which it exchanges postal travellers' cheques on the basis of the provisions relating to them ;
- (b) A list of the offices it authorizes to issue and pay vouchers or notification that all its offices take part in the service ;
- (c) The amount of each postal travellers' cheque expressed in the currency of the countries on which the vouchers are drawn ;
- (d) The charges which it adopts.

2. Any subsequent change must be notified without delay.

#### Article 18

#### **Forms for the use of the public**

For the purpose of applying the provisions of article 44, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

MP 10 (Postal travellers' cheque),

MP 11 (Cover of the booklet of postal travellers' cheques).

**Liste des formules**

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
MP 9	Compte mensuel MP 9 des bons postaux de voyage	art. 11
MP 10	Bon postal de voyage	art. 13, § 1
MP 11	Carnet de bons postaux de voyage	art. 13, § 3

**Annexes :**  
**FORMULES**

**List of forms**

No. 1	Title or nature of form 2	References 3
MP 9	Monthly account MP 9 of postal travellers' cheques	Art. 11
MP 10	Postal travellers' cheque	Art. 13, § 1
MP 11	Booklet of postal travellers' cheques	Art. 13, § 3

**Annexes :**  
FORMS







**MP 10 (Recto) (Bons postaux, art. 13, § 1)**

<p style="text-align: center;">TALON</p> <p>à la disposition du titulaire</p> <hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>BON POSTAL DE VOYAGE</b></p> <p style="text-align: center;">MONTANT (en monnaie du Pays de payement)</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p style="text-align: center;">Bureau de payement</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p style="text-align: center;">Date de payement</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/>	<p style="text-align: center;">ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>d.....</p> <p style="text-align: right;">N° .....</p> <p style="text-align: right;">Bureau d'émission</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p style="text-align: center;">Valable jusqu'au .....</p> <p style="text-align: center;"><b>BON POSTAL DE VOYAGE</b></p> <p style="text-align: center;">de la somme de..... (en chiffres)</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p style="text-align: center;">(en toutes lettres)</p> <p style="text-align: center;">payable .....</p> <p style="text-align: center;">(Nom du Pays de payement) ..... exclusivement</p> <p style="text-align: center;">entre les mains de la personne désignée sur la couverture du carnet</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">Timbre sec du bureau d'émission</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 162 x 114 mm, couleur blanche)

MP 10 (Front) (Postal cheques, art. 13, § 1)

<p>COUNTERFOIL (to be retained) by the payee)</p> <hr/> <p>POSTAL TRAVELLERS' CHEQUE</p> <p>AMOUNT (in the currency of the country of payment)</p> <p>.....</p> <p>Office of payment</p> <p>Date of payment</p>	<p>POSTAL ADMINISTRATION of .....</p> <p>No. .... Office of issue</p> <p>Valid until .....</p> <p>POSTAL TRAVELLERS' CHEQUE</p> <p>for the sum of ..... (in figures)</p> <p>..... (in words)</p> <p>payable ..... exclusively (Name of country of payment)</p> <p>to the actual person named on the booklet cover</p> <p>Die stamp of office of issue</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 162 x 114 mm, colour white)

## MP 10 (Verso)

Description des pièces d'identité produites :		
Reçu contre ce BON POSTAL DE VOYAGE		
la somme de .....		
....., le ..... 19.....		
Signature :		
..... (La signature doit être conforme à celle qui figure sur la couverture)		
Timbre à date du bureau payeur	Payé : ..... le ..... 19.....	N° du paiement .....
	par .....	

MP 10 (Back)

Nature of proof of identity produced :

Received as payment for this POSTAL TRAVELLERS' CHEQUE

the sum of .....

..... 19.....

Signature :

.....  
(The signature must correspond to that on the cover)

Date stamp of paying office	Paid : ..... 19..... by .....	No. of payment .....
--------------------------------	----------------------------------	-------------------------

**MP 11 (Bons postaux, art. 13, § 3)**

(1<sup>re</sup> page de la couverture)

ADMINISTRATION DES POSTES ..... Valable jusqu'au ..... inclusivement

d.....

**CARNET DE BONS POSTAUX DE VOYAGE<sup>1)</sup>**

<p>a } contenant</p> <p>bons</p> <p>N<sup>os</sup></p> <p>à</p> <p>de</p>	<p>bons</p> <p>N<sup>os</sup></p> <p>à</p> <p>de</p>	<p>bons</p> <p>N<sup>os</sup></p> <p>à</p> <p>de</p>
---------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------	------------------------------------------------------

Payable exclusivement ..... (Pays de paiement) .....

M.....

(Nom et prénoms)

(Adresse)

(Lieu de domicile)

Signature du titulaire :

Timbre sec (en relief)  
du bureau d'émission

<sup>1)</sup> Voir les dispositions à la 4<sup>e</sup> page de la couverture.  
<sup>2)</sup> Nombre, numéros et montant des bons en chiffres arabes. Le montant des bons doit être exprimé dans la monnaie du Pays de paiement.

(Dimensions : 162 x 114 mm, couleur bleu clair)

**MP 11 (Postal cheques, art. 13, § 3)**  
(1st page of cover)

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

Valid until ..... inclusive

**BOOKLET OF POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES<sup>1)</sup>**

containing	a) {	a	cheques Nos.	to	at	.....
		b	cheques Nos.	to	at	.....
		c	cheques Nos.	to	at	.....

Payable only .....  
(Country of payment)

Die stamp of office of issue

M.....  
(Surname and Christian name(s))

.....  
(Address)

.....  
(Place of domicile)

Signature of holder :

<sup>1)</sup> See provisions on 4th page of cover.  
<sup>2)</sup> Quantity, numbers and amount of the cheques should be expressed in the currency of the country of payment.

(Dimensions : 162 x 114 mm, colour light blue)

## MP 11 (suite)

(4<sup>e</sup> page de la couverture)

1. Les bons postaux de voyage sont libellés en monnaie du Pays où ils doivent être payés ; la désignation de ce Pays figure à la 1<sup>re</sup> page de la couverture du présent carnet.
2. Dans les bureaux participant au service, le paiement a lieu contre remise du bon signé à l'encre. L'ayant droit doit justifier de son identité soit par la production de son passeport ou d'une carte d'identité postale, soit au moyen d'une autre preuve admise dans le Pays payeur.
3. Lorsque le service payeur ne dispose pas des fonds nécessaires au paiement du ou des bons qui lui sont présentés, le paiement peut être suspendu jusqu'à ce que le service se soit procuré les fonds.
4. Les sommes versées pour être converties en bons sont, dans le délai de prescription fixé par la législation du Pays d'émission, garanties aux ayants droit jusqu'au moment où les bons ont été régulièrement payés. La réclamation de l'ayant droit concernant le paiement d'un bon à une personne non autorisée n'est admise que dans le délai d'un an à partir du lendemain de l'émission de ce bon. Les Administrations des postes ne sont pas responsables des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux de carnets ou de l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent.
5. Aucune réclamation ne peut être introduite contre l'Administration du Pays d'émission si le carnet qui fait l'objet de la réclamation n'est pas produit. Toutefois, en cas de perte, soit d'un carnet, soit d'un ou de plusieurs bons, l'intéressé devra faire la preuve auprès de l'Administration d'émission qu'il a demandé la délivrance d'un carnet de bons et qu'il a versé, à cet effet, la somme totale correspondante. Le remboursement ne pourra être effectué que lorsque ladite Administration se sera assurée que les bons déclarés perdus n'ont pas été payés.
6. Les carnets ou l'un ou l'autre des bons qu'ils contiennent ne sont transmissibles à des tiers ni par endossement ni par cession ; ils ne peuvent être mis en gage.  
Il n'est pas donné suite aux demandes qui sont présentées en vue de faire opposition au paiement de bons régulièrement émis.



**MP 11 (continued)**

(4th page of cover)

1. Postal travellers' cheques are made out in the currency of the country in which they are to be paid; the name of that country is shown on the first page of the cover of this booklet.
2. In offices taking part in the service, payment is made in exchange for the cheque signed in ink. The person claiming payment must prove his identity by producing his passport or a postal identity card, or by any other evidence accepted in the paying country.
3. When the paying service has not sufficient funds at its disposal to cash the cheque or cheques presented to it, payment may be suspended until the service has procured the necessary funds.
4. Sums paid in to be converted into cheques are, within the time-limit fixed by the legislation of the country of issue, guaranteed to the persons entitled to payment up to the time of official payment. Claims from such persons concerning the payment of a cheque to an unauthorized person must be made within a period of one year from the day following the issue of the cheque. The Postal Administrations are not responsible for the consequences of the loss, abstraction or fraudulent use of booklets or of any of the cheques contained therein.
5. No claim may be brought against the Administration of the country of issue if the booklet which is the object of the claim is not produced. In the event of loss of a booklet or of a cheque or cheques, however, the person concerned must satisfy the Administration of issue that he has asked for the issue of a booklet of cheques and has made the proper total payment therefor. A refund may be made only when the said Administration has ascertained that the cheques declared to be lost have not been cashed.
6. Booklets of cheques or any of the cheques contained therein are not transferable to a third party either by endorsement or by assignment. They cannot be pledged.  
Demands made for the stoppage of payment of cheques which have been regularly issued are ignored.

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 171

1953

I. Nos. 2224-2235  
II. Nos. 501-502

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 July 1953 to 31 July 1953*

UNIVERSAL POSTAL UNION

ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952 (*continued*: V, VI, VII, VIII)  
[See United Nations, *Treaty Series*, Vols. 169 and 170]

	<i>Page</i>
<b>No. 2224. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Austria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	3
<b>No. 2225. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Austria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning cash-on-delivery items (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	89
<b>No. 2226. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Austria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc. (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	143
<b>No. 2227. Albania, Germany, Saudi Arabia, Argentina, Austria, etc. (Universal Postal Union):</b>	
Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952 . . . . .	191

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 171

1953

I. Nos 2224-2235  
II. Nos 501-502

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 juillet 1953 au 31 juillet 1953*

UNION POSTALE UNIVERSELLE

ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952 (*suite* : V, VI, VII, VIII)  
[Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169 et 170]

	<i>Pages</i>
<b>N° 2224. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc. (Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les virements postaux et supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	3
<b>N° 2225. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc. (Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les envois contre remboursement (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	89
<b>N° 2226. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc. (Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les recouvrements (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	143
<b>N° 2227. Albanie, Allemagne, Arabie saoudite, Argentine, Autriche, etc. (Union postale universelle):</b>	
Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952 . . . . .	191

NOTE

*Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.*

---

NOTE

*Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.*

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 14 July 1953 to 31 July 1953*

*Nos. 2224 to 2235*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 14 juillet 1953 au 31 juillet 1953*

*N<sup>os</sup> 2224 à 2235*



No. 2224

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952**

*Official text: French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE,  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les virements postaux et supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux (avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952**

---

NOTE. — Les caractères *italiques* figurant dans les textes ci-après marquent les modifications (changements, additions ou suppressions de mots, de passages, de chiffres, de signes, etc.) par rapport aux Actes du Congrès de Paris, 1947.

NOTE (translation).—Whatever appears in *italics* in the following texts indicates modifications (changes, additions or deletions of words, passages, figures, signs, etc.) of the Acts of the 1947 Congress of Paris.

**V**

N<sup>o</sup> 2224. ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT LES VIREMENTS  
POSTAUX ET SUPPLÉMENT VISANT LE RÈGLEMENT  
PAR VIREMENT POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES  
DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX. SIGNÉ  
À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952

---

**Table des matières**

PRÉAMBULE

CHAPITRE I

Dispositions préliminaires

Art.

1. Conditions de l'échange des virements
2. Objet de l'Arrangement

CHAPITRE II

Conditions d'admission et exécution des ordres de virement

3. Énoncé du montant des virements. Taux de conversion
4. Montant maximum
5. Taxes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 28. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre 1952	Norvège . . . . .	12 mars 1953
Danemark . . . . .	20 février 1953	Laos . . . . .	17 avril 1953
Belgique* . . . . .	12 mars 1953	Suisse . . . . .	16 mai 1953

\* N'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.



**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**V**

No. 2224. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS AND SUPPLEMENT DEALING WITH THE NEGOTIATION THROUGH POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES MADE PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952.

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

Preliminary clauses

Art.

1. Conditions for the exchange of transfers
2. Subject of the Agreement

CHAPTER II

Conditions for the acceptance and execution of transfer orders

3. Indication of the amount of transfers. Rate of conversion
4. Maximum amount
5. Charges

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 28. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium :

Sweden . . . . .	29 November 1952	Norway . . . . .	12 March	1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Laos . . . . .	17 April	1953
Belgium* . . . . .	12 March 1953	Switzerland . . . . .	16 May	1953

\* Not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Art.

6. Franchise de taxe et de port
7. Avis de virement
8. *Avis d'inscription d'un virement au crédit du compte du bénéficiaire*
9. Virements télégraphiques
10. Échange des listes de virements
11. Bureaux d'échange

### CHAPITRE III

#### Annulation. Réclamations

12. Annulation des ordres de virement
13. Réclamations et demandes de renseignements

### CHAPITRE IV

#### Responsabilité

14. Étendue de la responsabilité
15. Exceptions au principe de la responsabilité
16. Détermination de la responsabilité
17. Remboursement des sommes dues au réclamant
18. Remboursement à l'Administration créancière

### CHAPITRE V

#### Comptabilité

19. Attribution des taxes
20. Décomptes des sommes virées. Établissement des soldes et des intérêts
21. Paiement des soldes. Intérêts moratoires
22. Compte général trimestriel

### CHAPITRE VI

#### Dispositions diverses

23. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger
24. Liste des titulaires de comptes
25. *Valeurs bancaires*
26. Application des dispositions d'ordre général de la Convention
27. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

#### Dispositions finales

28. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Art.

6. Exemption from charges and postage
7. Advice of transfers
8. Advice of entry of transfers to the credit of the payee
9. Telegraph transfers
10. Exchange of lists of transfers
11. Offices of exchange

### CHAPTER III

#### Cancellation. Claims

12. Cancelling of transfer orders
13. Enquiries and requests for information

### CHAPTER IV

#### Responsibility

14. Extent of responsibility
15. Exceptions to the principle of responsibility
16. Fixing of responsibility
17. Refund of money due to claimants
18. Refund to the Administration to which money is due

### CHAPTER V

#### Accounting

19. Allocation of charges
20. Statement of sums transferred. Fixing of balance and interest
21. Payment of balances. Moratorium interest
22. General quarterly account

### CHAPTER VI

#### Miscellaneous provisions

23. Request for the opening of a postal cheque account in a foreign country
24. List of account-holders
25. Negotiable securities
26. Application of the general provisions of the Convention
27. Approval of proposals made in the intervals between meetings

#### Final provisions

28. Entry into force and duration of the Agreement

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX ET SUPPLÉMENT VISANT LE RÈGLEMENT PAR VIREMENT POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX**

CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE, L'ITALIE, LE JAPON, LE LAOS, LE LIBAN, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE NICARAGUA, LA NORVÈGE, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA, LE YÉMEN, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952,<sup>1</sup> ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

CHAPITRE I

**Dispositions préliminaires**

Article premier

**Conditions de l'échange des virements**

L'échange des virements postaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

**AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND FROM  
POSTAL CHEQUE ACCOUNTS AND SUPPLEMENT  
DEALING WITH THE NEGOTIATION THROUGH  
POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES MADE  
PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES**

CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, KOREA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE REPUBLIC OF INDONESIA, ITALY, JAPAN, LAOS, LEBANON, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

CHAPTER I

**Preliminary clauses**

Article 1

**Conditions for the exchange of transfers**

The exchange of transfers to and from postal cheque accounts between those of the contracting countries whose Administrations agree to establish this service is governed by the provisions of the present Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## Article 2

**Objet de l'Arrangement**

Tout titulaire d'un compte courant postal dans l'un des Pays qui ont convenu d'échanger des virements peut ordonner des virements de son compte à un compte courant postal tenu dans un autre de ces Pays.

## CHAPITRE II

**Conditions d'admission et exécution des ordres de virement**

## Article 3

**Énoncé du montant des virements. Taux de conversion**

1. *Sauf arrangement contraire*, le montant des virements doit être indiqué en monnaie du Pays de destination.

2. Toutefois, chaque Administration peut consentir à ce que ledit montant soit indiqué par le titulaire du compte en monnaie du Pays d'origine.

3. L'Administration de ce dernier Pays détermine elle-même le taux de conversion de sa monnaie en monnaie du Pays de destination.

4. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors de l'inscription du virement au crédit du bénéficiaire et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

## Article 4

**Montant maximum**

Chaque Administration a la faculté de limiter le montant maximum des virements qu'un titulaire peut ordonner, soit dans une journée, soit au cours d'une période déterminée.

## Article 5

**Taxes**

1. La taxe d'un virement ne doit pas dépasser 1 ‰ de la somme virée, chaque Administration ayant d'ailleurs la faculté d'arrondir les fractions selon ses convenances de service. Cette taxe peut comporter un minimum de perception, sans que ce minimum puisse excéder 20 centimes.

2. L'inscription d'un virement au crédit d'un compte courant postal ne peut pas être soumise à une taxe supérieure à celle qui est éventuellement perçue pour une même opération dans le service intérieur.

## Article 2

**Subject of the Agreement**

Any holder of a postal cheque account in any one of the countries which have agreed to exchange transfers may order transfers to be made from his account to a postal cheque account kept in another of those countries.

## CHAPTER II

**Conditions for the acceptance and execution of transfer orders**

## Article 3

**Indication of the amount of transfers. Rate of conversion**

1. In the absence of other arrangements, the amount of the transfer must be indicated in the currency of the country of destination.

2. Nevertheless, any Administration may allow the said amount to be indicated by the account-holder in the currency of the country of origin.

3. The Administration of the latter country itself determines the rate of conversion of its own currency into that of the country of destination.

4. After notifying the corresponding Administration, the Administration of the country of destination may, upon the entry of the transfer to the credit of the payee and where its domestic legislation so requires, disregard fractions of a monetary unit or round off the amount to the nearest monetary unit or tenth part thereof, as the case may be.

## Article 4

**Maximum amount**

Every Administration is entitled to limit the maximum amount of the transfers that a holder may require either in a single day or during a specified period.

## Article 5

**Charges**

1. The charge for a transfer must not exceed 1 ‰ of the amount transferred, each Administration having the right to round off fractional amounts, if necessary, to meet the requirements of its service. A minimum amount may be fixed for this charge, but such minimum must not exceed 20 centimes.

2. The charge for the entry of a transfer to the credit of a postal cheque account must not be higher than the charge that would be levied in respect of the same operation in the internal service.

## Article 6

**Franchise de taxe et de port**

1. Sont exempts de *toutes taxes* les virements d'office relatifs au service qui sont échangés entre les Administrations ou entre leurs bureaux.

2. Il en est de même, pour ce qui concerne la franchise de port, des plis *contenant des extraits de compte* adressés par les bureaux de chèques postaux à leurs titulaires de comptes résidant dans tout Pays de l'*Union*. Ces plis doivent porter la désignation du bureau des chèques expéditeur ainsi que la mention "Service des Postes".

## Article 7

**Avis de virement**

1. Le titulaire de compte ou le bureau des chèques auprès duquel le compte à débiter est ouvert doit joindre un avis à tout ordre de virement ordinaire.

2. Le verso de cet avis peut être utilisé pour une communication particulière destinée au bénéficiaire. Chaque Administration est autorisée à percevoir, de ce chef, une taxe sur le titulaire du compte débité, à condition qu'une taxe de l'espèce existe dans son service intérieur.

3. Les avis de virement ordinaires sont envoyés, sans frais, aux bénéficiaires.

## Article 8

**Avis d'inscription d'un virement au crédit du compte du bénéficiaire**

1. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, l'expéditeur d'un virement postal ou télégraphique peut, au moment du dépôt du titre, demander qu'il lui soit donné avis de l'inscription du virement au crédit du compte du bénéficiaire. Cet avis lui est transmis par la voie postale.

2. Les Administrations sont autorisées à percevoir, de ce chef, un droit fixe de 30 centimes au maximum prélevé sur le compte du tireur du virement.

3. Lorsqu'elle est formulée postérieurement à l'ordre de virement, la demande d'avis d'inscription est assimilée à une réclamation et soumise aux dispositions de l'article 13 de l'Arrangement et de l'article 66 de la Convention.

## Article 9

**Virements télégraphiques**

1. Dans les relations entre les Administrations qui se sont mises d'accord à ce sujet, les virements peuvent être transmis par le télégraphe ou par la télégraphie sans fil ; ils sont qualifiés, en ce cas, de virements télégraphiques.

2. Sauf arrangement contraire, les virements télégraphiques peuvent, comme les autres télégrammes privés et aux mêmes conditions que ces derniers, être



## Article 6

**Exemption from charges and postage**

1. Official transfers relating to the service which are exchanged between the Administrations or between offices of the Administrations are free of all charges.

2. The same rule applies, as regards exemption from postage, to packets containing statements of account sent by postal cheque offices to their account-holders residing in any country of the Union. Such packets must bear the name of the despatching postal cheque office and must be marked "*Service des Postes*" ("Postal service").

## Article 7

**Advice of transfers**

1. The account-holder or the postal cheque office where the debtor account is kept must attach an advice to every ordinary transfer order.

2. The back of this advice may be used for private communications to the payees. Each Administration has the right to collect a charge in respect of such communications from the holder of the debtor account, provided that a similar charge is made in its internal service.

3. Transfer advices relating to ordinary transfers are sent to the payees free of charge.

## Article 8

**Advice of the entry of a transfer to the credit of the payee**

1. In relations between Administrations which have reached an agreement on this subject, the sender of a postal or telegraph transfer may, at the time when he deposits the cheque, request that he be advised of the entry of the transfer to the credit of the payee. Such advice is sent to him by post.

2. Each Administration is entitled to collect, in respect of such advice, a fixed fee not exceeding 30 centimes, by a corresponding debit to the drawer's account.

3. When a request for an advice of entry is made after the transfer order, it is treated as an enquiry and is subject to the provisions of article 13 of the Agreement and article 66 of the Convention.

## Article 9

**Telegraph transfers**

1. In relations between Administrations which have reached an agreement on this subject, transfers may be effected by telegram or by wireless telegram. In such cases they are described as telegraph transfers.

2. In the absence of other arrangements, telegraph transfers may, in the same way as other private telegrams and under the same conditions, be subjected to

soumis aux formalités de traitement ou de transmission prévues aux Règlements de service annexés à la Convention internationale des télécommunications en vigueur, dans la mesure où ces formalités sont applicables aux virements télégraphiques.

3. Indépendamment de la taxe du télégramme, le virement télégraphique est soumis à la taxe de virement prévue à l'article 5 et, en outre, à une taxe fixe qui ne peut pas dépasser 1 franc. Il ne peut être grevé d'aucuns frais télégraphiques autres que ceux qui sont prévus par les règlements télégraphiques internationaux.

4. L'expéditeur d'un virement télégraphique peut ajouter au texte une communication particulière pour le bénéficiaire, pourvu qu'il en paie la taxe d'après le tarif. Cette taxe remplace et exclut, le cas échéant, celle dont l'application est autorisée par l'article 7, § 2.

5. Pour chaque virement télégraphique, le bureau des chèques destinataire établit un avis d'arrivée et l'adresse sans frais au bénéficiaire.

#### Article 10

### **Échange des listes de virements**

1. Les Administrations se communiquent les virements au moyen de listes une fois par jour ouvrable. Toutefois, elles peuvent s'entendre en vue de grouper dans une même liste les totaux de plusieurs journées. Les avis de virement destinés aux titulaires de comptes à créditer sont joints aux listes.

2. Sauf arrangement contraire, le montant des virements est exprimé en monnaie du Pays de destination sur les listes et sur les avis de virement.

3. Les virements télégraphiques font l'objet de listes journalières distinctes. Aucun avis de virement n'est joint à ces listes.

#### Article 11

### **Bureaux d'échange**

Les Administrations se notifient réciproquement les noms des bureaux des chèques qu'elles ont désignés pour l'échange des listes de virements.

## CHAPITRE III

### **Annulation. Réclamations**

#### Article 12

### **Annulation des ordres de virement**

1. Les ordres de virement peuvent être annulés par le titulaire du compte débité tant que l'inscription au crédit du compte du bénéficiaire n'a pas été

the same formalities in their treatment or transmission as are prescribed in the service regulations attached to the International Telecommunication Convention in force, in so far as such formalities are applicable to the telegraph transfers.

3. Independently of the charge for the telegram, telegraph transfers are subject to the charge for transfers laid down in article 5, and, in addition, to a fixed charge not exceeding one franc. They cannot be subjected to any telegraph charges other than those prescribed by the International Telegraph Regulations.

4. The sender of a telegraph transfer may add to the text a private communication for the payee, provided that he pay the charge according to the tariff. This charge takes the place of, and precludes the application of, any charges authorized under article 7, § 2, of the Agreement.

5. In respect of every telegraph transfer, the cheque office of destination prepares an advice of arrival, and forwards the same to the payee free of charge.

#### Article 10

##### **Exchange of lists of transfers**

1. Administrations notify transfers to each other by means of lists once every working day ; or they may arrange to group in the same list the total transfers for several days. The transfer advices to be sent to the holders of the accounts to be credited are attached to the lists.

2. In the absence of other arrangements, the amount of the transfers is stated in the lists of transfers and on the transfer advices in the currency of the country of destination.

3. Telegraph transfers are notified by means of separate daily lists. No transfer advices are attached to these lists.

#### Article 11

##### **Offices of exchange**

Administrations reciprocally notify to each other the names of the cheque offices which they have designated for the exchange of lists of transfers.

### CHAPTER III

#### **Cancellation. Claims**

#### Article 12

##### **Cancellation of transfer orders**

1. Transfer orders may be cancelled by the holder of the debtor account so long as the credit entry has not been made in the account of the payee. Requests for

effectuée. Les demandes d'annulation doivent être adressées par le titulaire de compte à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre de virement.

*2. Les dispositions de l'article 57 de la Convention sont applicables à ces demandes.*

#### Article 13

### **Réclamations et demandes de renseignements**

1. La réclamation et la demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement doivent être adressées par le titulaire du compte débité à l'Administration à laquelle il a donné l'ordre, sauf le cas où il a autorisé le bénéficiaire à s'entendre avec l'Administration qui tient le compte de celui-ci.

*2. Les dispositions de l'article 66 de la Convention sont applicables aux réclamations et demandes de renseignements concernant les ordres de virement.*

#### CHAPITRE IV

### **Responsabilité**

#### Article 14

### **Étendue de la responsabilité**

1. Les Administrations sont responsables des erreurs commises par les services de leurs Pays dans les inscriptions des virements au crédit des comptes courants postaux, ainsi que des indications erronées fournies par elles sur les listes de virements ou sur les virements télégraphiques qu'elles transmettent aux autres Administrations.

2. La responsabilité est limitée au remboursement de la somme portée au débit du titulaire.

3. Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef des retards qui peuvent se produire dans la transmission et l'exécution des ordres de virement.

#### Article 15

### **Exceptions au principe de la responsabilité**

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) lorsque la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du virement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- b) lorsque le titulaire du compte courant débité n'a formulé aucune réclamation dans le délai d'un an prévu à l'article 66, § 1, de la Convention.

cancellation must be addressed by the account-holder to the Administration to which he has given the order for transfer.

2. The provisions of article 57 of the Convention apply to such requests.

#### Article 13

##### **Enquiries and requests for information**

1. Enquiries and requests for information concerning the carrying out of a transfer order must be addressed by the holder of the debtor account to the Administration to which he gave the order for transfer, unless he has authorized the beneficiary to settle with the Administration with which the latter has his account.

2. The provisions of article 66 of the Convention apply to enquiries and requests for information concerning transfer orders.

#### CHAPTER IV

##### **Responsibility**

#### Article 14

##### **Extent of responsibility**

1. Administrations are responsible for errors committed by the services of their countries in entering transfers to the credit of postal cheque accounts, and also for wrong information furnished by them on the lists of transfers or on telegraph transfers which they forward to other Administrations.

2. Responsibility is limited to the refund of the sum entered to the debit of the account-holder.

3. Administrations are in no way held responsible for delay in the transmission or execution of transfer orders.

#### Article 15

##### **Exceptions to the principle of responsibility**

Administrations are relieved of all responsibility :

- (a) when they cannot account for transfers owing to the destruction of official records through a cause beyond control, provided that proof of their responsibility has not been otherwise established ;
- (b) when the holder of the debtor account has made no enquiry within the period of one year prescribed in article 66, § 1, of the Convention.

## Article 16

**Détermination de la responsabilité**

1. La responsabilité incombe à l'Administration dans le service de laquelle l'erreur a été commise. Lorsque l'erreur est imputable aux deux Administrations ou si la responsabilité ne peut être établie, elles contribuent au remboursement par parts égales.

2. Les dispositions de l'article 28, §§ 2 et 3, de l'Arrangement concernant les mandats de poste<sup>1</sup> s'appliquent également aux virements télégraphiques.

## Article 17

**Remboursement des sommes dues au réclamant**

1. L'obligation de rembourser la somme due au réclamant incombe à l'Administration saisie de la réclamation, sous réserve de l'exercice de son droit de recours contre l'Administration responsable.

2. Le remboursement doit avoir lieu dès que la responsabilité du service a été établie.

3. L'Administration présumée responsable qui, après une mise en demeure, n'a pas répondu dans un délai de six mois est considérée comme ayant reconnu tacitement sa responsabilité.

## Article 18

**Remboursement à l'Administration créancière**

L'Administration responsable est tenue de désintéresser l'Administration qui a effectué le remboursement dans un délai de trois mois à compter de l'envoi de la notification du remboursement. L'Administration débitrice est redevable d'un intérêt de 5 % *par an*, à partir de l'échéance dudit délai.

## CHAPITRE V

**Comptabilité**

## Article 19

**Attribution des taxes**

Chaque Administration garde en entier les taxes qu'elle a perçues.

## Article 20

**Décomptes des sommes virées. Établissement des soldes et des intérêts**

1. Les Administrations *établissent*, pour chaque *Pays participant et pour chacun des jours ouvrables où des virements ont été échangés*, un compte sur lequel

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269.

## Article 16

**Determination of responsibility**

1. The Administration responsible is that in whose service the error was committed. When the error is attributable to both Administrations, or when it cannot be determined which of them is responsible, they contribute to the refund in equal shares.

2. The provisions of article 28, §§ 2 and 3, of the Agreement concerning postal money orders<sup>1</sup> likewise apply to telegraph transfers.

## Article 17

**Refund of money due to claimants**

1. The Administration with which a claim has been lodged is liable for the refund of the amount due to the claimant, subject to the exercise of its right to make a claim against the Administration responsible.

2. The refund is made as soon as the responsibility of the service has been established.

3. If an Administration is presumed to be responsible and, after a demand in due form, has not replied within a period of six months, it is deemed to have tacitly recognized its responsibility.

## Article 18

**Refund to the Administration to which money is due**

The Administration which is responsible is bound to settle with the Administration which has made the refund within three months from the date of despatch of the notice of refund. The debtor Administration is liable for interest at the rate of 5 per cent per annum from the date of expiry of the said period.

## CHAPTER V

**Accounting**

## Article 19

**Allocation of charges**

Each Administration retains the whole of the charges which it has collected.

## Article 20

**Statement of sums transferred. Fixing of balances and interest**

1. The Administrations prepare, for each contracting country and for each working day on which transfers have been exchanged, an account summarizing

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269.

sont récapitulés les totaux des listes de *virements expédiés, de part et d'autre*, le jour considéré.

2. Le règlement de ces comptes est basé sur le principe de la compensation réciproque. A cet effet, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte calculée d'après la moyenne arithmétique des cours du change cotés officiellement aux bourses ou aux banques spécialement désignées par chaque Pays intéressé, le dernier jour de cotation des changes précédant le jour auquel le décompte se rapporte. Ces cours moyens doivent être calculés uniformément à quatre décimales.

3. L'Administration qui, pour une raison quelconque, ne désire pas faire application de la compensation réciproque peut déclarer qu'elle se libérera de la totalité des sommes dues.

4. La compensation est effectuée journalièrement. Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre en vue de grouper dans un même décompte les totaux de plusieurs journées.

5. Le solde résultant de chaque compte est productif d'intérêt, à partir d'un délai et à un taux fixés d'un commun accord par les Administrations des Pays contractants. Le taux de cet intérêt ne peut excéder 5 % *par an*.

#### Article 21

##### **Payement des soldes. Intérêts moratoires**

1. En vue du payement des soldes, chaque Administration peut entretenir d'une manière quelconque, auprès de l'Administration d'un Pays contractant, un avoir en monnaie de ce Pays. Si cet avoir ne suffit pas pour exécuter les ordres donnés, les virements sont néanmoins portés au crédit des comptes des bénéficiaires.

2. L'avoir peut servir également au règlement des soldes débiteurs de tous autres comptes postaux, télégraphiques ou téléphoniques. Il ne peut, en aucun cas, recevoir une affectation autre sans le consentement de l'Administration qui l'a constitué.

3. L'Administration créancière a le droit d'exiger en tout temps le payement des soldes. Le cas échéant, elle fixe la date à laquelle le payement devra être effectué, en tenant compte des délais de distance. Si l'Administration débitrice n'a pas effectué le payement à la date fixée, le taux de l'intérêt prévu à l'article 20, §, 5, est augmenté de 2 % *par an*, à compter du sixième jour qui suit cette date.

4. Il ne peut être porté préjudice aux dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, concernant l'établissement des comptes et leur liquidation, par aucune mesure unilatérale, telle que moratoire, interdiction des transferts, etc.



the totals of the lists of transfers sent in either direction on the day in question.

2. The settlement of these accounts is based on the principle of reciprocal adjustment. To this end, the amount of the smaller credit is converted into the currency of the country having the larger credit, calculated according to the arithmetical mean of the rates of exchange, as quoted officially on the stock exchanges or by the banks specially nominated by each country concerned on the last day of exchange quotations preceding the day to which the statement relates. These mean rates must invariably be calculated to four places of decimals.

3. An Administration which, for any reason, does not desire to apply the principle of reciprocal adjustment may give notice that it will discharge the whole of the sums due.

4. The adjustment is effected daily. Offices may, however, arrange among themselves to group in the same statement the totals for several days.

5. The balance resulting from each account bears interest on the expiry of a period and at a rate to be fixed by agreement between the Administrations of the contracting countries. The rate of such interest may not exceed 5 per cent per annum.

#### Article 21

##### **Payment of balances. Moratorium interest**

1. With a view to the payment of balances, each Administration may maintain, in any manner a credit account with the Administration of a contracting country in the currency of that country. If this account is not sufficient to enable the orders received to be executed, the transfers are nevertheless credited to the accounts of the payees.

2. This credit account may also be used for the settlement of sums due on any other postal, telegraphic or telephonic accounts. In no case may it be used for another purpose without the consent of the Administration which opened it.

3. The creditor Administration has the right to require at any time payment of the balance due to it. If necessary, it fixes the date on which payment has to be made, making due allowance for the time required on account of distance. If the debtor Administration has not made the payment on the date fixed, the rate of interest mentioned in article 20, § 5, is increased by 2 per cent per annum as from the sixth day after that date.

4. No unilateral measure, such as a moratorium, prohibition of transfers, etc., can prevail against the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations concerning the establishment and settlement of accounts.

## Article 22

**Compte général trimestriel**

A la fin de chaque trimestre, les Administrations qui dressent les décomptes journaliers transmettent aux Administrations correspondantes, pour approbation, une récapitulation générale desdits décomptes, des acomptes payés et, le cas échéant, des intérêts mis en compte. Les soldes du compte général trimestriel sont reportés au trimestre suivant. Les Administrations peuvent s'entendre pour remplacer la récapitulation générale par l'indication du solde final des décomptes.

## CHAPITRE VI

**Dispositions diverses**

## Article 23

**Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger**

1. En cas de demande d'ouverture d'un compte courant postal dans un Pays étranger avec lequel l'Administration du Pays de résidence du requérant effectue l'échange des virements postaux, ladite Administration est tenue, pour la vérification de la demande, de prêter son concours à l'Administration chargée de gérer le compte.

2. Les Administrations s'engagent à effectuer cet examen avec tous les soins et toute la diligence désirables sans, toutefois, qu'elles aient à assumer de responsabilité de ce chef.

3. L'Administration du Pays de résidence intervient aussi, autant que possible, pour la vérification, sur demande de l'Administration qui gère le compte, des renseignements concernant la modification de la capacité juridique de l'affilié.

## Article 24

**Liste des titulaires des comptes**

1. Les titulaires de comptes peuvent obtenir, par l'intermédiaire de l'Administration qui tient leurs comptes, les listes de titulaires publiées par les autres Administrations, aux prix déterminés par celles-ci dans leur service intérieur.

2. Les Administrations se livrent réciproquement, à titre gratuit, les listes nécessaires pour les besoins du service.

## Article 25

**Valeurs bancaires**

*Le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux entre ceux des Pays contractants dont les Administrations con-*

## Article 22

**General quarterly account**

At the end of each quarter, the Administrations which prepare the daily accounts forward for approval to the corresponding Administrations a general summary of the daily accounts, of sums paid out, and of interest charged, if any. The balance of the general quarterly account is carried over to the following quarter. Administrations may agree with one another to forward a statement of the final balance of the accounts in place of the general summary.

## CHAPTER VI

**Miscellaneous provisions**

## Article 23

**Request for the opening of a postal cheque account in a foreign country**

1. When an application is made for the opening of a postal cheque account in a foreign country with which the Administration of the applicant's country of residence exchanges postal transfers, such Administration is bound to assist the Administration charged with the management of the account in verifying the application.

2. The Administrations undertake to carry out this investigation with all the necessary care and diligence, though not incurring any responsibility in this respect.

3. The Administration of the country of residence also assists, so far as possible, on the request of the Administration which manages the account, in verifying any information concerning a change in the legal capacity of the account-holder.

## Article 24

**List of account-holders**

1. Account-holders may obtain, through the Administration which keeps their accounts, lists of account-holders published by the other Administrations, at the price fixed by the latter in their internal service.

2. The Administrations furnish each other free of charge with the lists necessary for the requirements of the service.

## Article 25

**Negotiable securities**

The negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices between those of the contracting countries whose Admin-

viennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du Supplément annexé au présent Arrangement.

#### Article 26

##### **Application des dispositions d'ordre général de la Convention**

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la *Première partie* de la Convention sont applicables aux virements postaux, à l'exception, toutefois, des *dispositions* faisant l'objet de l'article 8.

#### Article 27

##### **Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir :

- a) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent *Arrangement*, de son Règlement et du Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux ;
- b) la majorité des suffrages, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent *Arrangement*, de son Règlement et du Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

#### **Dispositions finales**

#### Article 28

##### **Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

istrations agree to establish such a service is governed by the provisions of the Supplement annexed to this Agreement.

#### Article 26

##### **Application of the general provisions of the Convention**

The general provisions which appear in Part I of the Convention apply to transfers to and from postal cheque accounts, with the exception, however, of the provisions of article 8.

#### Article 27

##### **Approval of proposals made in the intervals between meetings**

To become effective, proposals, made in the intervals between meetings (articles 25 and 26 of the Convention) must obtain :

- (a) Two-thirds of the votes, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of the present Agreement, its Detailed Regulations, or the Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices ;
- (b) A majority of the votes, if they affect the interpretation of the provisions of the present Agreement, its Detailed Regulations, or the Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention.

#### **Final provisions**

#### Article 28

##### **Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels the 11th day of July, 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

République populaire d'Albanie	Luxembourg
République Argentine	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
Autriche	Maroc (zone espagnole)
Belgique	Nicaragua
Bolivie	Norvège
République de Colombie	Paraguay
Corée	Pays-Bas
République de Cuba	Territoires portugais de l'Afrique occidentale
Danemark	Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
République Dominicaine	République populaire roumaine
Espagne	République de Saint-Marin
Ensemble des colonies espagnoles	Suède
Finlande	Confédération suisse
France	Tunisie
Algérie	Turquie
Grèce	République orientale de l'Uruguay
République d'Haïti	État de la Cité du Vatican
République du Honduras	États-Unis de Venezuela
Indonésie	République fédérative populaire de Yougoslavie
Italie	
Japon	
Laos	
Liban	

[Voir *Nations Unies*, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101, les noms des plénipotentiaires.]

*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

People's Republic of Albania	Luxembourg
Republic of Argentina	Morocco (except the Spanish Zone)
Austria	
Belgium	Morocco (Spanish Zone)
Bolivia	Nicaragua
Republic of Colombia	Norway
Korea	Paraguay
Republic of Cuba	Netherlands
Denmark	Portuguese territories in West Africa
Dominican Republic	
Spain	Portuguese territories in East Africa, Asia and Oceania
Whole of the Spanish colonies	Romanian People's Republic
Finland	Republic of San Marino
France	Sweden
Algeria	Swiss Confederation
Greece	Tunisia
Republic of Haiti	Turkey
Republic of Honduras	Oriental Republic of Uruguay
Indonesia	State of the City of the Vatican
Italy	United States of Venezuela
Japan	Federal People's Republic of Yugo- slavia
Laos	
Lebanon	

[For the names of the plenipotentiaries, see: *United Nations, Treaty Series, Vol. 169, p. 86 to 101.*]

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX ET LE SUPPLÉMENT VISANT LE RÈGLEMENT PAR VIREMENT POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX**

**Table des matières**

CHAPITRE I

Émission. Transmission. Réception

Art.

- 101. Avis de virement
- 102. Liste des virements
- 103. Lettres d'envoi
- 104. Transmission des ordres de virement
- 105. Virements télégraphiques
- 106. Réception des virements
- 107. Indications à porter sur les formules
- 108. *Avis d'inscription d'un virement au crédit du compte du bénéficiaire*

CHAPITRE II

Formalités diverses

- 109. Annulation de virements
- 110. Non-exécution d'un ordre de virement
- 111. Réclamations et demandes de renseignements

CHAPITRE III

Comptabilité

- 112. Décomptes
- 113. Payement des soldes

CHAPITRE IV

Dispositions diverses

- 114. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations
- 115. Formules à l'usage du public
- 116. Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger

Dispositions finales

- 117. Mise à exécution et durée du Règlement

*Annexes*

Formules : voir liste spéciale



**DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE  
AGREEMENT CONCERNING TRANSFERS TO AND  
FROM POSTAL CHEQUE ACCOUNTS AND SUPPLE-  
MENT DEALING WITH THE NEGOTIATION THROUGH  
POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF SECURITIES MADE  
PAYABLE AT POSTAL CHEQUE OFFICES**

**Table of contents**

**CHAPTER I**

Issue. Transmission. Receipt

Art.

- 101. Advice of transfers
- 102. Lists of transfers
- 103. Letters of advice
- 104. Transmission of transfer orders
- 105. Telegraph transfers
- 106. Receipt of transfers
- 107. Method of filling in the forms
- 108. Advice of entry of a transfer to the credit of the payee

**CHAPTER II**

Miscellaneous formalities

- 109. Cancellation of transfers
- 110. Non-execution of a transfer order
- 111. Enquiries and requests for information

**CHAPTER III**

Accounting

- 112. Statements of account
- 113. Payment of balances

**CHAPTER IV**

Miscellaneous provisions

- 114. Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations
- 115. Forms for the use of the public
- 116. Applications for the opening of a postal cheque account in a foreign country

Final provisions

- 117. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

Annexes

Forms : See special list

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952,<sup>1</sup> ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux et le *Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux* :

### CHAPITRE I

#### Émission. Transmission. Réception

##### Article 101

##### Avis de virement

1. Les avis de virement doivent être libellés par le titulaire du compte à débiter, ou par le bureau auprès duquel ce compte est ouvert, sur une formule conforme au modèle VP 1 ci-annexé.

2. Les Administrations peuvent toutefois utiliser les formules de leur service intérieur.

3. Lorsque le montant du virement est indiqué en monnaie du Pays d'origine, le bureau qui reçoit l'ordre de virement ou le bureau d'échange opère la conversion et inscrit, à l'encre rouge, sur l'avis, le montant du virement en monnaie du Pays de destination.

4. Les avis de virement doivent être revêtus de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine.

##### Article 102

##### Liste de virements

1. Les listes de virements sont établies par les bureaux d'échange sur une formule conforme au modèle VP 2 ci-annexé. Elles doivent contenir, pour chaque virement, toutes les indications que comporte le texte de la formule.

2. Les listes de virements télégraphiques doivent porter en tête, en caractères très apparents, la mention « Virements télégraphiques. Confirmation ».

3. Chaque liste est frappée d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui l'a établie.

4. Lorsque, dans une même journée, plusieurs listes sont établies à destination du même bureau d'échange, elles portent un numéro d'ordre dont la série se renouvelle journalièrement.

5. Les listes de virements télégraphiques portent un numéro d'ordre de la même série que les virements ordinaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

## Detailed Regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention, concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning postal cheque accounts and the Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices are implemented.

### CHAPTER I

#### Issue. Transmission. Receipt

##### Article 101

##### Advice of transfers

1. Transfer advices must be filled in by the holder of the account to be debited or by the office with which this account is opened on a form VP 1 in the form annexed.
2. Administrations may, however, employ the forms in use in their internal service.
3. When the amount of the transfer is stated in the currency of the country of origin, the office which receives the transfer order or the office of exchange makes the conversion and enters on the advice, in red ink, the amount to be transferred in the currency of the country of destination.
4. Transfer advices must bear the impression of the date stamp of the office of origin.

##### Article 102

##### Lists of transfers

1. The lists of transfers are prepared by the offices of exchange on a form VP 2 in the form annexed. They must furnish for each transfer order all the information required by the text of the form.
2. The list of telegraph transfers must bear very conspicuously the heading "Telegraph Transfers. Confirmation".
3. Each list bears the stamp impression of the office of exchange which has prepared it.
4. When, in a single day, more than one list is prepared for one and the same office of exchange, the lists are numbered consecutively in a series which is renewed daily.
5. The lists of telegraph transfers are numbered in the same series as ordinary transfers.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## Article 103

**Lettres d'envoi**

1. Le total de chacune des listes destinées au même bureau d'échange est récapitulé sur une lettre d'envoi conforme au modèle VP 3 ci-annexé. Le total général de cette lettre doit être arrêté en toutes lettres ou être imprimé en chiffres, au moyen d'une machine à protéger les chèques.

2. Les lettres d'envoi sont frappées d'une empreinte du timbre du bureau d'échange qui les a établies et signées par le ou les fonctionnaires accrédités à cet effet. Chacune de ces lettres reçoit un numéro d'ordre dont la série se renouvelle chaque mois pour chacun des bureaux d'échange.

3. Lorsque les listes de virements télégraphiques font l'objet de lettres d'envoi distinctes, celles-ci reçoivent leur numéro d'ordre dans la même série que les lettres d'envoi des listes de virements ordinaires.

4. Chaque dernière lettre d'envoi expédiée à la clôture du mois, que ce soit une lettre d'envoi de virements ordinaires ou de virements télégraphiques, doit porter la mention « Dernière lettre d'envoi N° ... ». Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun virement à transmettre au bureau correspondant le dernier jour ouvrable d'un mois, il n'en doit pas moins lui adresser une lettre d'envoi négative désignée également comme « Dernière lettre d'envoi N° ... ».

## Article 104

**Transmission des ordres de virement**

Les lettres d'envoi, les listes et les avis de virement sont réunis en paquets clos et expédiés en franchise de port au bureau d'échange destinataire par les moyens les plus favorables. Ces envois peuvent être soumis à la formalité de la recommandation.

## Article 105

**Virements télégraphiques**

1. Les virements télégraphiques sont rédigés par le bureau des chèques postaux d'origine et adressés directement au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ils sont dressés en français, sauf arrangement contraire, et libellés comme suit :

(Indications de service, s'il y a lieu).

Virement ..... (N° d'émission).

..... (Nom du bureau des chèques destinataire).

..... (Nom ou désignation de l'expéditeur).

..... (Numéro du compte de l'expéditeur).

..... (Nom du bureau des chèques où le compte de l'expéditeur est ouvert).

## Article 103

**Letters of advice**

1. The total of each of the lists addressed to one and the same office of exchange is summarized in a letter of advice VP 3 in the form annexed. The general total of this letter must be expressed in words or printed in figures by a cheque-perforating machine.

2. The letters of advice bear the stamp impression of the office of exchange which has prepared them and are signed by the official or officials empowered to sign them. Each of these letters is numbered consecutively in a series which is renewed each month for each office of exchange.

3. Where separate letters of advice are prepared for the lists of telegraph transfers, they are numbered in the same series as the letters of advice summarizing ordinary transfers.

4. Each last letter of advice sent at the end of each month, whether relating to ordinary or to telegraph transfers, must bear the words "Last letter of advice No. ...". When an office of exchange has no transfers to transmit to the office concerned on the last working day of a month, it must nevertheless send a letter of advice to that effect which must also bear the words "Last letter of advice No. ...".

## Article 104

**Transmission of orders for transfer**

The letters of advice, lists and transfer advices are made up together in closed packets and sent post free to the office of exchange of destination by the most appropriate means. They may be registered.

## Article 105

**Telegraph transfers**

1. Telegraph transfers are drawn up by the postal cheque office of origin and are addressed directly to the office of destination which has the postal cheque account. In the absence of other arrangements, they are drawn up in French and are worded as follows :

*(Indications de service, s'il y a lieu)* [Service instructions, if any].

*Virement* ..... (*N<sup>o</sup> d'émission*) [Transfer ..... (Serial number of issue)].

..... (*Nom du bureau de chèques destinataire*) [Name of the postal cheque office of destination].

..... (*Nom ou désignation de l'expéditeur*) [Name or description of the sender].

..... (*Numéro du compte de l'expéditeur*) [Number of the sender's account].

..... (*Nom du bureau de chèques où le compte de l'expéditeur est ouvert*) [Name of the postal cheque office in which the sender's account is kept].

..... (Montant de la somme virée).  
..... (Nom ou désignation du bénéficiaire).  
..... (Numéro du compte du bénéficiaire).  
(Communication particulière, le cas échéant).

2. Les indications du télégramme doivent toujours figurer dans l'ordre ci-dessus.

3. Les indications de service sont exprimées en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique.

4. Les Administrations peuvent convenir d'une clef secrète pour l'indication totale ou partielle du numéro d'émission et du montant de chaque virement télégraphique.

5. Le montant de la somme virée doit être exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les unités monétaires (franc, florin, etc.), en toutes lettres dans la monnaie du Pays de destination.

6. Le nom de l'*expéditeur* et la dénomination du compte bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

7. La répétition partielle est obligatoire (répétition, de bureau à bureau, des noms propres et des nombres).

8. Le bureau des chèques destinataire doit opérer l'inscription au crédit sans attendre la réception de la liste de virements confirmative.

#### Article 106

#### Réception des virements

1. A l'arrivée au bureau d'échange des paquets contenant les lettres d'envoi, les listes et les avis de virements, ce bureau procède à la vérification de l'envoi. En cas de constatation d'une irrégularité quelconque ou d'une omission, il en donne connaissance au bureau d'échange expéditeur par lettre conforme au modèle VP 4 ci-annexé. Le bureau d'échange expéditeur doit répondre par le prochain courrier et, le cas échéant, faire parvenir un duplicata des pièces manquantes.

2. Lorsqu'une différence est constatée entre le montant porté sur un avis de virement et l'inscription de ce montant sur la liste de virements, le bureau d'échange destinataire est autorisé à créditer le compte courant du bénéficiaire pour la somme la plus faible. L'avis de virement ou, selon le cas, la liste de virements et la lettre d'envoi sont rectifiés en conséquence, à l'encre rouge, et avis de la rectification est donné au bureau d'échange correspondant par lettre VP 4.

3. Les virements télégraphiques dont l'imputation au crédit ne peut être effectuée pour une cause non attribuable au destinataire donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service télégraphique indiquant le motif de la non-imputation. Le bureau des chèques d'origine vérifie si l'irrégularité pro-

..... (*Montant de la somme virée*) [Amount of the transfer].  
..... (*Nom ou désignation du bénéficiaire*) [Name or description of the payee].  
..... (*Numéro du compte du bénéficiaire*) [Number of the payee's account].  
(*Communication particulière, le cas échéant*) [Private communication, if any].

2. The information given in the telegram must always be arranged in the above order.

3. Service instructions are expressed in words or abbreviated in the manner authorized in the telegraph service.

4. Administrations may agree to adopt a secret notation for the total or partial indication of the number of issue and of the amount of each telegraph transfer.

5. The amount of the transfer must be expressed in figures and, as regards monetary units (franc, florin, etc.), in words, in terms of the currency of the country of destination.

6. The name of the sender and the description of the payee's account may not be indicated by an abbreviation or a code word.

7. The partial repetition of the telegram is obligatory (repetition of proper names and numbers from one office to another).

8. The cheque office of destination must enter the credit in the account without awaiting the list of transfers in confirmation.

#### Article 106

##### **Receipt of transfers**

1. When the packets containing the letters of advice, lists and transfer advices arrive at the office of exchange, the latter proceeds to check the consignment. If any irregularity or omission is discovered, it notifies the despatching office of exchange by a letter VP 4 in the form annexed. The despatching office of exchange must reply by the next post and, if necessary, send a duplicate of the missing documents.

2. When a difference is discovered between the amount shown on a transfer advice and the entry of the amount in the list of transfers, the office of exchange of destination is authorized to credit the payee's postal cheque account with the smaller of the two sums. The transfer advice or the list of transfers and the letter of advice, as the case may be, are corrected accordingly in red ink, and notice of the correction is given to the corresponding exchange office by a letter VP 4.

3. When it is not possible for a telegraph transfer order to be placed to the credit of an account for reasons for which the addressee is not responsible, a service telegraphic advice is sent to the office of origin stating the reason why the credit has not been entered. The cheque office of origin ascertains whether the irregularity

vient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative, il la rectifie sur-le-champ par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, la rectification éventuelle est faite par voie postale, après consultation de l'expéditeur. Toutefois, si ce dernier le désire et offre de payer les frais, la rectification peut être faite au moyen d'un télégramme de service taxé.

4. Les virements télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable sont annulés d'après les règles indiquées à l'article 110.

#### Article 107

##### **Indications à porter sur les formules**

1. Les inscriptions sur les formules du service des virements doivent être faites en caractères latins et en chiffres arabes.

2. Les inscriptions au crayon-encre ou au crayon ordinaire ne sont pas admises. Toutefois, les signatures peuvent être données au crayon-encre.

#### Article 108

##### **Avis d'inscription d'un virement au crédit du compte du bénéficiaire**

1. Lorsque l'expéditeur d'un virement postal ou télégraphique demande, au moment du dépôt du titre, qu'un avis d'inscription du virement au crédit du compte du bénéficiaire lui soit adressé, l'avis de virement est revêtu de l'annotation très apparente "Avis de paiement" et la mention "AP" est portée sur la liste VP 2 en regard de l'inscription correspondante.

2. L'avis d'inscription est établi par le bureau des chèques qui tient le compte du bénéficiaire du virement sur formule VP 10 conforme au modèle ci-annexé ou C 5 et adressé directement par ce bureau à l'expéditeur du virement.

## CHAPITRE II

### **Formalités diverses**

#### Article 109

##### **Annulation de virements**

1. La demande d'annulation d'un ordre de virement doit être formulée par écrit par le titulaire du compte débité. Après justification de la demande, justification dont l'Administration du Pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante :

a) si la demande est destinée à être transmise par la voie postale, le bureau d'origine établit un avis conforme au modèle VP 5 ci-annexé et le transmet au bureau d'échange intéressé de son Pays. Ce bureau d'échange complète



was due to an error for which the service was responsible. If so, it immediately rectifies the error by means of a service telegraphic advice. If not, any necessary rectification is made by post, after consultation with the sender. Nevertheless, if the latter so desires and offers to pay the cost, the correction may be made by a chargeable service telegram.

4. Telegraph transfers containing irregularities which have not been rectified within a reasonable time will be cancelled in conformity with the rules laid down in article 110 of the present Regulations.

#### Article 107

##### **Method of filling in forms**

1. The entries on the service forms used for transfers must be made in Roman characters and in arabic figures.

2. Entries may not be made in copying-ink or ordinary pencil. Signatures may, however, be written in copying-ink pencil.

#### Article 108

##### **Advice of entry of a transfer to the credit of the payee**

1. When the sender of a postal or telegraph transfer requests at the time when he deposits his cheque that an advice of the entry of the transfer to the credit of the payee be sent to him, the indication "*Avis de paiement*" (Advice of payment) is entered very conspicuously on the transfer advice and the initials "AP" are recorded on the form VP 2 opposite the relevant entry.

2. The advice of entry is prepared by the cheque office which keeps the account of the payee on a form VP 10 in the form annexed, or a form C 5, and is sent directly to the sender of the transfer.

## CHAPTER II

### **Miscellaneous formalities**

#### Article 109

##### **Cancellation of transfers**

1. A request for the cancellation of a transfer order must be made in writing by the holder of the debtor account. After the request has been verified by the Administration of the country of origin, which is responsible for this verification, the following procedure is employed :

- (a) If the request is to be transmitted by post, the office of origin draws up an advice VP 5 in the form annexed and sends it to the office of exchange concerned in its country. The office of exchange completes the advice, filling

l'avis en y indiquant les données de la transmission au bureau d'échange intermédiaire du Pays de destination et l'adresse à celui-ci. La transmission est effectuée sous pli recommandé ;

- b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, un télégramme de service taxé conforme au modèle VP 6 ci-annexé est transmis directement, par le bureau d'origine ou le bureau d'échange du Pays d'origine, au bureau destinataire détenteur du compte courant. Ce télégramme doit être confirmé immédiatement par lettre de la façon indiquée sous la lettre a). Dans ce cas, la formule VP 5, qui doit passer par les bureaux d'échange des deux Pays, porte en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur : « Confirmation de la demande télégraphique expédiée le ..... par le bureau des chèques postaux à ..... à l'adresse du bureau des chèques postaux à ..... ».

2. L'annulation de l'ordre de virement est opérée d'après les règles tracées à l'article 110. Toutefois, si l'annulation a été demandée par la voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir l'ordre de virement et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

3. Lorsqu'une demande d'annulation transmise par la voie postale ou télégraphique parvient au bureau destinataire trop tard pour que le virement puisse être annulé, ce bureau en informe aussitôt par lettre le bureau d'origine détenteur du compte. En cas de demande télégraphique, l'arrivée de la lettre confirmative ne doit pas être attendue pour donner cette information.

4. Il n'est pas tenu compte des demandes d'annulation qui seraient formulées et transmises dans des conditions autres que celles qui sont prescrites par le § 1.

#### Article 110

##### **Non-exécution d'un ordre de virement**

1. Lorsque, pour une cause quelconque, un ordre de virement ne peut pas être porté au crédit d'un compte, il est rayé de la liste sur laquelle il est inscrit et le total de cette liste ainsi que celui de la lettre d'envoi correspondante sont rectifiés à l'encre rouge. Cette rectification est portée à la connaissance du bureau d'échange expéditeur au moyen de la lettre VP 4 à laquelle est joint l'avis se rapportant au virement non exécuté.

2. Si un ordre de virement primitivement non exécuté est de nouveau transmis au bureau d'échange destinataire, il doit être traité par le bureau d'échange expéditeur comme un nouvel ordre. Les inscriptions s'y rapportant dans la liste et la lettre d'envoi primitives restent annulées.

3. Toutefois, les Administrations des Pays contractants peuvent s'entendre pour que les virements non exécutés soient reportés sur une liste de virements au crédit de l'Administration du Pays d'origine ou mis en compte d'une autre

in particulars of transmission to the intermediate office of exchange in the country of destination and addresses it to the latter. The advice is forwarded by registered letter ;

- (b) If the request is to be made by telegraph, a chargeable service telegram VP 6 in the form annexed hereto is sent direct by the office of origin or the office of exchange of the country of origin to the office of destination which keeps the current account. This telegram must be confirmed immediately by letter in the manner indicated above under (a). In this case, the form VP 5, which must pass through the offices of exchange of both countries, bears the following heading underlined in coloured pencil : "*Confirmation de la demande télégraphique expédiée le ..... par le bureau des chèques postaux à ..... à l'adresse du bureau des chèques postaux à .....*" (Confirmation of the telegraphic request despatched on ..... by the postal cheque office of ..... to the postal cheque office at .....).

2. Cancellation of the transfer order is effected in accordance with the rules laid down in article 110 of the present Regulations. If, however, cancellation has been requested by telegraph, the office of destination merely keeps the transfer order and awaits postal confirmation before carrying out the request.

3. When a request for cancellation despatched by post or telegraph reaches the office of destination too late for the transfer to be cancelled, that office at once informs by letter the office of origin which keeps the account. In the case of a telegraphic request, this information must be given without awaiting the arrival of the letter of confirmation.

4. Requests for cancellation made or forwarded otherwise than as laid down in § 1 are ignored.

#### Article 110

##### **Non-execution of a transfer order**

1. When, for any reason whatever, a transfer order cannot be placed to the credit of an account, it is struck off the list on which it is entered, and the total of the list and that of the corresponding letter of advice are corrected in red ink. This correction is brought to the notice of a despatching office of exchange by means of a letter VP 4, and the advice relating to the transfer which has not been carried out is attached to this letter.

2. If a transfer order not executed at first is again sent to the office of exchange of destination, it must be treated by the despatching office of exchange as a new order. The original entries in the list and letter of advice are cancelled.

3. Nevertheless, the Administrations of the contracting countries may agree that transfers which have not been carried out shall be shown on a list of transfers to the credit of the Administration of the country of origin, or brought into account

manière. Le cas échéant, la conversion a lieu au cours du jour, comme pour les virements ordinaires, et l'avis de virement est pourvu d'une note explicative.

#### Article 111

##### **Réclamations et demandes de renseignements**

Toute réclamation et toute demande de renseignements concernant l'exécution d'un ordre de virement donnent lieu à l'établissement, par le bureau des chèques détenteur du compte débité, d'une formule conforme au modèle VP 7 ci-annexé. Cette formule est transmise, le cas échéant, par l'intermédiaire du bureau d'échange du Pays expéditeur et du bureau d'échange du Pays de destination au bureau des chèques détenteur du compte à créditer. *Si la formule doit être renvoyée par avion, elle est traitée selon les dispositions de l'article 154, § 1, deuxième et troisième phrases, du Règlement de la Convention.*

#### CHAPITRE III

##### **Comptabilité**

#### Article 112

##### **Décomptes**

1. Les décomptes sont établis sur des formules conformes au modèle VP 8 ci-annexé.
2. Ils sont transmis le plus tôt possible à l'Administration correspondante.
3. *Les Administrations qui ne règlent pas leurs comptes par compensation peuvent convenir d'établir leurs décomptes sur des formules conformes au modèle VP 11 ci-annexé.*

#### Article 113

##### **Payement des soldes**

1. Les sommes dues au titre des virements postaux sont réglées au moyen de chèques ou de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du Pays créancier, *ou encore par virement sur un établissement bancaire de cette capitale ou d'une place commerciale du Pays créancier*, en monnaie de ce Pays, et sans aucune perte pour ce dernier. Les frais de paiement sont supportés par l'Administration débitrice à l'exception des frais extraordinaires, tels les frais de clearing, imposés par le Pays créditeur.

2. Toute Administration peut se faire ouvrir par les autres Administrations un compte courant postal aux conditions ordinaires et demander, une fois pour toutes, l'imputation d'office sur l'actif de ce compte du montant des soldes débiteurs constatés à sa charge.

in some other way. Any conversions that are necessary shall take place at the rate of exchange of the day, as in the case of ordinary transfers, and the advice of transfer shall have an explanatory letter attached to it.

#### Article 111

##### **Enquiries and requests for information**

Should any enquiry or request for information be made in respect of the execution of a transfer order, the cheque office which keeps the debtor account draws up a form VP 7 in the form annexed. This form is forwarded, if necessary, through the office of exchange of the despatching country and the office of exchange of the country of destination to the cheque office which keeps the account to be credited. If the form is to be returned by air, the provisions of the second and third sentences of article 154, § 1, of the Detailed Regulations of the Convention apply.

#### CHAPTER III

##### **Accounting**

#### Article 112

##### **Statements of account**

1. Statements of account are prepared on forms VP 8 in the form annexed.
2. They are transmitted as soon as possible to the Administration concerned.
3. Administrations which do not settle their accounts by reciprocal adjustment may agree to prepare their statements of account on forms VP 11 in the form annexed.

#### Article 113

##### **Payment of balances**

1. The settlement of the sums due on account of postal transfers is effected by cheques or drafts payable at sight on the capital or a commercial place of the creditor country, or by transfers to a banking establishment in such capital or commercial place, in the currency of that country and without loss to the latter. The payment charges are borne by the debtor Administration, with the exception of extraordinary charges, such as clearance fees, levied by the creditor country.

2. Any Administration may open a postal cheque account with the other Administrations, subject to the usual conditions, and may request those Administrations in future to deduct, without further instructions, from the credit of this account the amount of the debtor balances ascertained to be chargeable to it.

## CHAPITRE IV

**Dispositions diverses**

## Article 114

**Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations**

1. Les Administrations doivent, le cas échéant, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, l'avis de leur participation à l'échange des virements télégraphiques.

2. Les Administrations se communiquent directement, en nombre suffisant pour les besoins du service, les spécimens des empreintes des timbres en usage dans les bureaux d'échange et des signatures des fonctionnaires qui ont qualité, dans chacun de ces bureaux, pour signer les lettres d'envoi.

3. Lorsqu'il y a lieu de notifier ultérieurement de nouvelles signatures ou de remplacer l'une ou l'autre des signatures déposées, une nouvelle liste comprenant les spécimens des signatures de tous les fonctionnaires autorisés doit être transmise à l'Administration correspondante. Toutefois, s'il s'agit seulement d'annuler l'une ou l'autre des signatures communiquées, il suffit de la faire biffer dans la liste existante qui continue à être utilisée.

4. Si la demande en est faite expressément, les Administrations se communiquent le taux de conversion qu'elles ont fixé pour les ordres de virement.

## Article 115

**Formules à l'usage du public**

1. En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, est considérée comme formule à l'usage du public la formule :

VP 1 (Avis de virement).

2. Les formules du service intérieur utilisées comme avis de virement dans les conditions indiquées à l'article 101 ne sont pas soumises à ces dispositions.

## Article 116

**Demande d'ouverture d'un compte courant postal à l'étranger**

1. Les demandes d'ouverture de comptes courants postaux dans des Pays étrangers doivent être libellées par les requérants. Elles sont adressées à l'Administration qui sera chargée de gérer ces comptes, soit directement par les requérants, soit par l'intermédiaire du bureau des chèques dans le ressort duquel se trouve la résidence des intéressés.

2. Ce dernier bureau doit, selon les règles établies pour l'ouverture d'un compte courant postal dans son propre Pays, procéder à la vérification, tant des demandes faites par son intermédiaire que de celles qui lui seraient com-

## CHAPTER IV

**Miscellaneous provisions**

## Article 114

**Communications to be addressed to the International Bureau and to Administrations**

1. Administrations taking part in the exchange of telegraph transfers must notify the fact to the other Administrations through the International Bureau.

2. The Administrations shall supply each other direct, in sufficient number to meet the requirements of the service, with specimens of the impressions of the stamps in use at the offices of exchange and of the signatures of the officials empowered at each of these offices to sign the letters of advice.

3. When new signatures have to be notified later or any of the signatures so supplied has to be replaced, a fresh list containing specimen signatures of all authorized officials shall be sent to the corresponding Administration. Nevertheless, if it is merely required to cancel one or other of the signatures communicated, it is sufficient to strike it off the existing list, which shall continue to be employed.

4. Offices shall inform each other of the rate of conversion which they have fixed for transfer orders if a specific request to that effect is made.

## Article 115

**Forms for the use of the public**

1. For the purpose of applying the provisions of article 44, § 2, of the Convention, is considered as a form for the use of the public :

Form VP 1 (Transfer advice).

2. Internal service forms employed as transfer advices in the manner indicated in article 101 are not subject to these provisions.

## Article 116

**Applications for the opening of a postal cheque account in a foreign country**

1. Applications for the opening of postal cheque accounts in foreign countries must be made out by the applicants. They are addressed to the Administration which will have the management of these accounts, either directly by the applicants or through the postal cheque office serving the district of residence of the parties concerned.

2. The latter office must, in conformity with the rules laid down for the opening of postal cheque accounts in its own country, proceed to verify applications, whether made through the said office or communicated to it by a foreign

muniquées par l'Administration étrangère directement saisie. Il rectifie en cas de besoin, après avoir consulté le requérant, les indications erronées de la demande et il joint à celle-ci une attestation dûment remplie, conforme au modèle VP 9 ci-annexé. Dans certains cas particuliers non prévus dans la contexture de cette formule, il la complète ou la rectifie, s'il y a lieu, au moyen d'une lettre explicative. Il transmet le tout au bureau des chèques d'échange du Pays de destination, par l'intermédiaire du bureau d'échange de son propre Pays. Les attestations sont frappées d'une empreinte du timbre en relief du bureau d'échange du Pays intervenant et signées par le ou les fonctionnaires accrédités pour la certification des lettres d'envoi.

### **Dispositions finales**

#### Article 117

#### **Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les virements postaux *et du Supplément visant le Règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux.*

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

#### SIGNATURES

[*Les mêmes qu'à la page 26 de ce volume.*]



Administration to which they have been directly submitted. It corrects any mistakes in the application, if necessary, after consulting the applicant, and it attaches thereto an attestation VP 9, duly completed, in the form annexed. In special cases not provided for in the wording of that form, it may supplement or correct the form by means of an explanatory letter. It forwards the whole of these documents to the postal cheque office of exchange of the country of destination through the office of exchange of its own country. The attestations are stamped with the stamp, in relief, of the exchange office of the intervening country, and are signed by the official or officials empowered to certify letters of advice.

### **Final provisions**

#### Article 117

#### **Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts and the Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices come into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the contracting Parties.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

#### SIGNATURES

[*The same as on page 27 of this volume.*]

## Liste des formules

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
VP 1	Avis de virement . . . . .	art. 101, § 1
VP 2	Liste de virements VP 2 . . . . .	art. 102, § 1
VP 3	Lettre d'envoi VP 3 . . . . .	art. 103, § 1
VP 4	Rectification VP 4 à la lettre d'envoi VP 3 . . . . .	art. 106, § 1
VP 5	Demande d'annulation VP 5 d'un ordre de virement (par voie postale) . . . . .	art. 109, § 1, lettre a)
VP 6	Demande d'annulation VP 6 d'un ordre de virement (par voie télégraphique) . . . . .	art. 109, § 1, lettre b)
VP 7	Réclamation VP 7 concernant un ordre de virement non exécuté . . . . .	art. 111
VP 8	Décompte VP 8 . . . . .	art. 112, § 1
VP 9	Attestation VP 9 . . . . .	art. 116, § 2
VP 10	Avis d'inscription VP 10 . . . . .	art. 108, § 2
VP 11	Décompte VP 11 . . . . .	art. 112, § 3

## Annexes :

## FORMULES

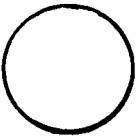
## List of forms

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
VP 1	Advice of transfer . . . . .	art. 101, § 1
VP 2	List of transfers VP 2 . . . . .	art. 102, § 1
VP 3	Letter of advice VP 3 . . . . .	art. 103, § 1
VP 4	Correction VP 4 of letter of advice VP 3 . . . . .	art. 106, § 1
VP 5	Request for cancellation VP 5 of a transfer order (sent by post) . . . . .	art. 109, § 1 (a)
VP 6	Request for cancellation VP 6 of a transfer order (sent by telegraph) . . . . .	art. 109, § 1 (b)
VP 7	Enquiry VP 7 concerning a transfer order not executed	art. 111
VP 8	Statement of account VP 8 . . . . .	art. 112, § 1
VP 9	Attestation VP 9 . . . . .	art. 116, § 2
VP 10	Advice of entry VP 10 . . . . .	art. 108, § 2
VP 11	Statement of account VP 11 . . . . .	art. 112, § 3

## Annexes :

## FORMS

## VP 1 (Règl. art. 101, § 1)

<b>AVIS DE VIREMENT</b>	
d'une somme de	.....
-----	
Virement effectué sur ordre du titulaire du	
compte N°	.....
.....	
.....	
au crédit du compte N°	
.....	
.....	
.....	
Timbre du bureau des chèques postaux d'origine	
	Communication au verso

(Dimensions : 74 × 105 mm)

**VP 1 (D. R. art. 101, § 1)**

**ADVICE OF TRANSFERS**

amount .....  
.....

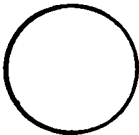
—————

Transferred by order of the holder on account

No.....  
.....  
.....

to the credit of account No. ....  
.....  
.....

Stamp of the  
postal cheque  
office



Communication  
overleaf

(Dimensions : 74 × 105 mm)



**VP 2 (D. R., art. 102, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Postal cheque office

of .....

**LIST OF TRANSFERS VP 2**

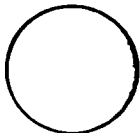
..... annexes

No. ....

for the postal cheque office of .....

Serial number of transfer 1	Beneficiary		Drawer	Amount 5		
	No. of account 2	Name and address 3	No. of account 4			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
	No.		No.			
	at		at			
				Total		

Stamp (in relief) of the postal cheque office of exchange



(Dimensions : 176 × 250 or 210 × 297 mm)

## VP 3 (Règl., art. 103, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Bureau des chèques postaux

d.....

## LETTRE D'ENVOI VP 3

..... listes

N° .....

Le bureau des chèques postaux d..... est prié de bien vouloir effectuer les virements figurant aux listes VP 2 ci-jointes, lesquelles s'élèvent respectivement aux montants ci-après :

Numéro d'ordre des listes	Montant	Numéro d'ordre des listes	Montant
1	2	3	4
1		Report	
2		12	
3		13	
4		14	
5		15	
6		16	
7		17	
8		18	
9		19	
10		20	
11			
A reporter		Total	

Arrêté à la somme de

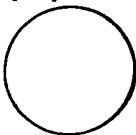
.....  
 .....  
 .....

(en toutes lettres)

Timbre (en relief) du bureau  
des chèques postaux d'échange

dont l'Administration des postes d..... doit être débitée.

....., le ..... 19.....



Signatures :

(Dimensions : 148 × 210 mm)



**VP 3 (D. R., art. 103, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Postal cheque office

of .....

**LETTER OF ADVICE VP 3**

..... lists No. ....

The postal cheque office of ..... is requested to make the transfers appearing in the attached lists VP 2, which amount to the following sums respectively :

Serial Number of lists	Amount	Serial Number of lists	Amount
1	2	3	4
1		Brought forward	
2		12	
3		13	
4		14	
5		15	
6		16	
7		17	
8		18	
9		19	
10		20	
11			
Carried forward		Total	

Total sum of

.....  
 .....  
 .....

(in words)

Stamp (in relief) of the postal cheque office of exchange

To be debited to the Post Office of .....

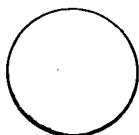
....., the ..... 19.....

Signatures :

.....

(Dimensions : 148 × 210 mm)

N° 2224



## VP 4 (Règl., art. 106, § 1)

## ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Bureau des chèques postaux

d.....

## RECTIFICATION VP 4

..... annexes A LA LETTRE D'ENVOI VP 3 N° .....

en date du ..... du bureau des chèques postaux d.....

Le total de la lettre d'envoi ci-dessus désignée a dû être rectifié à .....  
(en toutes lettres)a) (1) parce que  $\frac{\text{le}}{\text{les}}$  virement... ci-après  $\frac{\text{n'a}}{\text{n'ont}}$  pu être exécuté...

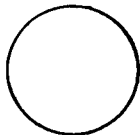
N° de la liste	N° d'inscription sur la liste	Bénéficiaire		Tireur		Montant	Motif
		Bureau des chèques et N° du compte	Nom et lieu du domicile	Bureau des chèques et N° du compte	Nom et lieu du domicile		
1	2	3	4	5	6	7	8

b) (1) pour la raison indiquée ci-après :

.....  
.....

Timbre (en relief) du bureau des chèques postaux d'échange

....., le ..... 19.....

Signatures :  
.....

(1) Biffer l'indication inutile.

(Dimensions : 148 × 210 mm)

**VP 4 (D. R., art. 106, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Postal cheque office

of .....

**CORRECTION VP 4**

..... annexes OF LETTER OF ADVICE VP 3 No. ....

dated ..... from the postal cheque office of .....

The total of the above-mentioned letter of advice has had to be corrected to .....

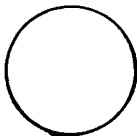
(in words)

(a) <sup>(1)</sup> because the transfer(s) mentioned below could not be carried out :

No. of list	No. on list	Beneficiary		Drawer		Amount	Reason
		Cheque office and No. of account	Name and address	Cheque office and No. of account	Name and address		
1	2	3	4	5	6	7	8

(b) <sup>(1)</sup> for the reason given below :

Stamp (in relief) of the postal cheque office of exchange ....., the ..... 19.....



Signatures :

<sup>(1)</sup> Cross out what does not apply.

(Dimensions : 148 × 210 mm)

**VP 5 (Règl., art. 109, § 1, lettre a)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Bureau des chèques postaux

d.....

**DEMANDE D'ANNULATION VP 5  
D'UN ORDRE DE VIREMENT**

Demande par voie postale

Prière d'annuler le virement désigné ci-après et de nous renvoyer l'avis correspondant

A remplir par le bureau des chèques postaux d'origine

Bureau des chèques postaux, numéro du compte, nom et lieu de domicile du tireur :

.....

Montant .....  
(en chiffres, en monnaie du Pays de destination)

Bureau des chèques postaux, numéro du compte, nom et lieu de domicile du bénéficiaire :

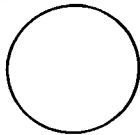
.....

A remplir par le bureau des chèques postaux d'échange

L'avis de virement a été expédié le ..... 19..... par lettre d'envoi

N° ..... et inscrit dans la liste de virements N° ..... sous le N° d'ordre .....

Timbre du bureau des chèques postaux d'échange



Signature :

.....

(Dimensions : 148 x 210 mm)

VP 5 (D. R., art, 109, § 1 (a))

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

Postal cheque office

of .....

REQUEST FOR CANCELLATION VP 5

OF A TRANSFER ORDER

Sent by post

Kindly cancel the under-mentioned transfer and send us the corresponding advice :

To be filled in by the postal cheque office of origin

Postal cheque office, number of the account, name and address of the drawer : .....

.....

Amount .....

(in figures, in the currency of the country of destination)

Postal cheque office, number of the account, name and address of the beneficiary :

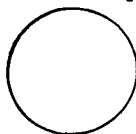
.....

To be filled in by the postal cheque office of exchange

Advice of transfer was despatched on ..... 19..... by letter

No. .... and entered in list of transfers No. .... under serial No. ....

Stamp of the postal cheque office of exchange



Signature :

.....

(Dimensions : 148 x 210 mm)

**VP 6 (Règl., art. 109, § 1, lettre b)**

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

**DEMANDE D'ANNULATION VP 6  
D'UN ORDRE DE VIREMENT**

Demande par voie télégraphique

Annuler virement .....

.....  
(Bureau des chèques postaux, numéro du compte, nom et lieu de domicile du tireur).....  
(Montant en chiffres, en monnaie du Pays de destination).....  
(Bureau des chèques postaux, numéro du compte, nom et lieu de domicile du bénéficiaire)Chèques postaux  
(Sans signature)

(Dimensions : 148 × 210 mm)

**VP 6 (D. R., art. 109, § 1 (b))**

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

**REQUEST FOR CANCELLATION VP 6  
OF A TRANSFER ORDER**

Sent by telegraph

Cancel transfer .....

.....  
(Postal cheque office, number of account, name and address of the drawer).....  
(Amount in figures, in currency of the country of destination).....  
(Postal cheque office, number of account, name and address of the payee)Postal cheques  
(No signature)

**VP 7 (Règl., art. 111)**

ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....

Bureau des chèques postaux  
d.....

**RÉCLAMATION VP 7**  
**CONCERNANT UN ORDRE DE VIREMENT NON EXÉCUTÉ**

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du tireur : .....

.....

.....

Montant du virement : .....  
(en chiffres, en monnaie du Pays de destination)

Date du débit : ..... 19.....

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du bénéficiaire : .....

.....

.....

Bureau des chèques détenteur du compte courant à créditer : .....

.....

.....

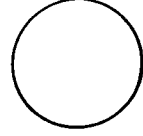
A remplir par le bureau  
des chèques d'origine

Le virement désigné ci-dessus a été transmis le ..... 19.....  
au bureau d'échange d.....

A remplir par le bureau  
des chèques d'origine

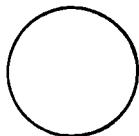
(voir bordereau N° .....

Signature





Le virement désigné ci-dessus a été décrit sous le N° ..... de la liste  
 N° ..... transmise le ..... 19..... au bureau  
 d'échange d.....

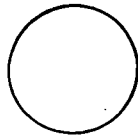


Signature :

A remplir par le bureau  
 des chèques d'échange de  
 l'Administration d'origine

Le virement désigné ci-dessus a été transmis le ..... 19.....  
 au bureau des chèques d.....

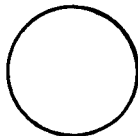
(voir bordereau N° .....)



Signature :

A remplir par le bureau  
 des chèques d'échange de  
 l'Administration de  
 destination

Le virement désigné ci-dessus a été .....  
 .....  
 .....



Signature :

A remplir par le bureau  
 des chèques détenteur du  
 compte à créditer

(Dimensions : 148 x 210 mm)

VP 7 (D. R., Art. 111)

No. 2224  
POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

Postal cheque office  
of .....

**CLAIM VP 7**  
CONCERNING A TRANSFER ORDER NOT EXECUTED

Name, address and number of the drawer's account : .....

Amount of the transfer : .....  
(in figures, in the currency of the country of destination)

Date of the debit : ..... 19.....

Name, address and number of the payee's account : .....

Cheque office keeping the postal cheque account to be credited : .....

To be filled in by the  
cheque office of origin

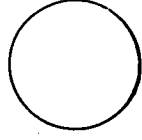
The above transfer was despatched on ..... 19....

to the office of exchange of .....

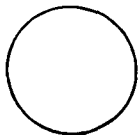
(See Statement No. ....)

To be filled in by the  
cheque office of origin

Signature :  
.....



The above transfer bears the number ..... in list  
 No. .... despatched on ..... 19.....  
 to the office of exchange of .....

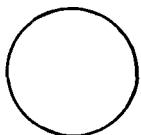


Signature :

To be filled in by the  
 cheque office of exchange  
 of the Administration of  
 origin

The above transfer was despatched on ..... 19.....  
 to the cheque office of .....

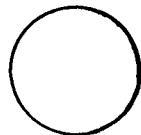
(See Statement No. ....)



Signature :

To be filled in by the  
 cheque office of exchange  
 of the Administration of  
 destination

The above transfer was .....



Signature :

To be filled in by the  
 cheque office keeping the  
 account to be credited

(Dimensions : 148 x 210 mm)



II. Calcul du cours moyen entre les cours de la bourse d..... et celle d..... de la veille (derniers cours notés)

II a été noté pour des traites à courte échéance					
le	à la bourse	pour 100	pour 100	Cours de parité	Cours de décompte
1	2	3	4	5	6
..... / .....	d..... sur .....	.....	.....	100=	100=
..... / .....	d..... sur .....	.....	.....	100=	100=

III. Différence d'après I en convertissant la somme la plus faible dans la monnaie de la somme la plus forte suivant le cours de décompte II.

Total Ia. . . . .	1	Total Ib. . . . .	2
à déduire le total Ib . . . . .		à déduire le total Ia . . . . .	
Débit de l'Administration des postes d.....		Créance de l'Administration des postes d.....	

Le décompte ci-dessus est reconnu exact et accepté :  
 ..... le ..... 19....., le ..... 19.....



II. Calculation of the mean rate between the Stock Exchange rates of .....  
and of ..... on the previous day (last rates quoted)

Quoted for short-dated drafts					
Date	on the Stock Exchange	for 100	for 100	Par rate	Rate at which calculated
1	2	3	4	5	6
..... / .....	of ..... on .....	.....	.....	100 = .....	100 = .....
..... / .....	of ..... on .....	.....	.....	100 = .....	100 = .....

III. Difference according to I on converting the smaller sum into the currency of the larger sum at the rate calculated in II.

I		2	
Total I (a) . . . . .	.....	Total I (b) . . . . .	.....
Deduct total I (b) . . . . .	.....	Deduct total I (a) . . . . .	.....
To the debit of the Postal Administration of .....	.....	To the credit of the Postal Administration of .....	.....

The above statement has been found correct and accepted :

....., the ..... 19....., the ..... 19.....  
.....  
.....

(Dimensions : 210 x 297 mm)

**VP 9 (Recto) (Règl., art. 116, § 2)**

## ADMINISTRATION DES POSTES

d....., le ..... 19.....

Bureau des chèques postaux

d.....

..... annexe....

**ATTESTATION VP 9**ATTENTION ! NE PAS FAIRE USAGE D'ABRÉVIATIONS, SAUF DANS LE CAS OÙ LE RE-  
QUÉRANT EN IMPOSERAIT UNE DANS LA DÉSIGNATION DE SON COMPTE

## I. Désignation du compte courant demandé :

.....

.....

.....

Le requérant est<sup>1)</sup>— Les requérants sont<sup>1)</sup>

.....

.....

.....

Le requérant vient de s'installer<sup>2)</sup>— est sous-locataire<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles et désigner le ou les requérants d'une manière plus détaillée sur les lignes en pointillé, par exemple :

particulier, gens mariés, établissement commercial ou industriel non inscrit au registre du commerce, société non commerciale non inscrite au registre des sociétés, firme enregistrée (en indiquant la nature de la firme, par exemple : société commerciale en nom collectif, société en commandite simple, société en commandite par actions, société anonyme par actions, société à responsabilité limitée, etc.) inscrite au registre du commerce, sous le N° ..... —, société coopérative enregistrée — inscrite au registre des coopératives, sous le N° ....., société non commerciale enregistrée, — inscrite au registre des sociétés non commerciales enregistrées, sous le N° ..... —, administration, etc.

<sup>2)</sup> Biffer les indications inutiles.

(Dimensions : 210 × 297 mm)



## VP 9 (Front) (D. R., art. 116, § 2)

## POSTAL ADMINISTRATION

of ....., the ..... 19.....

Postal cheque office

of .....

..... annex...

## ATTESTATION VP 9

NOTE ! NO ABBREVIATION MAY BE USED, EXCEPT WHERE THE APPLICANT REQUIRES THE USE OF AN ABBREVIATION IN THE DESCRIPTION OF HIS ACCOUNT

I. Description of the postal cheque account for which application is made :

.....  
 .....  
 .....

The applicant is<sup>(1)</sup>

—The applicants are<sup>(1)</sup>

.....  
 .....  
 .....

The applicant has just taken up his residence<sup>(2)</sup>

—is a sub-tenant<sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> Strike out the words which do not apply and insert a more precise description of the applicant or applicants on the dotted lines, e.g. :

Private individual, married couple, commercial or industrial establishment not entered in the trade register, non-commercial association not entered in the register of companies, registered firm (state nature of the firm, e.g. commercial partnership, ordinary partnership company, joint-stock association of partners, joint-stock company, limited liability company, etc.) entered in the trade register under No. ...., registered co-operative society— entered in the register of co-operatives under No. ...., non-commercial registered company,—entered in the register of non-commercial registered associations, under No. ...., board, etc.

<sup>(2)</sup> Strike out the words which do not apply.

(Dimensions : 210 × 297 mm)

N° 2224

## VP 9 (Verso)

II. Nom<sup>1)</sup> et désignation détaillée des personnes<sup>2)</sup> qui sont fondées de représenter légalement le requérant d'après le registre du commerce, le registre des coopératives, le registre des sociétés non commerciales, le contrat de société, les statuts, etc. :

- 1° .....
- 2° .....
- 3° .....
- 4° .....
- 5° .....
- 6° .....
- 7° .....
- 8° .....
- 9° .....
- 10° .....

3) { Les personnes indiquées sous les Nos ..... peuvent signer seules.  
 Dans la procuration des personnes énumérées ci-dessus, figurent les restrictions suivantes :

.....

.....

.....

III. La demande d'ouverture d'un compte courant postal à .....

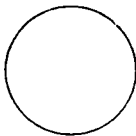
.....

.....

a été vérifiée par nous conformément aux règlements qui sont en vigueur dans notre Pays pour l'ouverture d'un compte courant postal.

3) { Il ressort du résultat de cet examen que nous n'hésiterions pas, le cas échéant, à faire ouvrir dans notre service un compte courant en faveur du requérant sous la désignation indiquée ci-dessus.  
 Un compte est déjà tenu chez nous sous cette désignation. Le requérant a le droit de signer ; sa signature est conforme à celle que nous possédons ici.

Timbre (en relief) du bureau  
des chèques postaux



Signatures du bureau des chèques  
postaux :

.....

<sup>1)</sup> Biffer les indications sous II, lorsque le requérant est un particulier.

<sup>2)</sup> Par exemple, titulaire, sociétaire fondé de pouvoir, gérant, porteur de procuration, porteur de procuration collective, directeur, membre du comité directeur, éditeur, etc.

<sup>3)</sup> Biffer les indications inutiles.

VP 9 (Back)

II. Names<sup>(1)</sup> and full descriptions of the persons<sup>(2)</sup> who are legally entitled to represent the applicant according to the trade register, the register of co-operatives, the register of non-commercial associations, the deed of partnership, the articles of association, etc.

- 1. ....
- 2. ....
- 3. ....
- 4. ....
- 5. ....
- 6. ....
- 7. ....
- 8. ....
- 9. ....
- 10. ....

<sup>(3)</sup> { The persons mentioned under Nos. .... are alone empowered to sign.  
The powers conferred upon the persons enumerated above are subject to the following restrictions :

.....  
.....

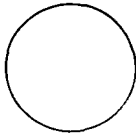
III. The request for the opening of a postal cheque account at .....

.....  
.....  
.....

has been verified by us in conformity with the regulations in force in our country regarding the opening of postal cheque accounts.

<sup>(3)</sup> { As a result of this investigation we would feel no hesitation, if application were made, in opening a postal cheque account in our service for the applicant as described above.  
An account is already being kept in our service under this description. The applicant is entitled to sign ; his signature corresponds to the specimen in our files.

Stamp (in relief) of the postal cheque office



Signatures of the postal cheque office :

.....

<sup>(1)</sup> Strike out the indications given under II if the applicant is a private individual.  
<sup>(2)</sup> For example : account-holder, signing official of a company, manager, holder of a power of attorney, holder of a collective power of attorney, director, member of the board, publisher, etc.  
<sup>(3)</sup> Strike out the words which do not apply.

**VP 10 (Recto) (Règl., art. 108, § 2)**

ADMINISTRATION DES POSTES D.....

**Service des Postes**

**AVIS D'INSCRIPTION VP 10**

d'un virement <sup>1)</sup> postal au crédit du compte du bénéficiaire  
télégraphique

M.....

.....  
 (Rue et numéro)

.....  
 (Lieu de destination en gros caractères)

.....  
 (Pays de destination)

<sup>1)</sup> *Biffer l'indication inutile.*

(Dimensions : 148 x 105 mm)

VP 10 (Front) (D. R., art. 108, § 2)

POSTAL ADMINISTRATION OF .....

**Postal Service**

**ADVICE OF ENTRY VP 10**

of a <sup>postal</sup> ~~telegraph~~ <sup>(1)</sup> transfer to the credit of the payee

Mr. ....

.....  
(Street and number)

.....  
(Place of destination in block letters)

.....  
(Country of destination)

(1) Strike out the word which does not apply.

(Dimensions : 148 × 105 mm)

VP 10 (Verso)

Virement <sup>1)</sup> postal  
télégraphique

Montant du virement : .....  
(en chiffres, en monnaie du Pays de destination)

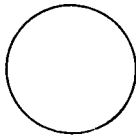
Nom, lieu de domicile et numéro du compte du tireur : .....

Nom, lieu de domicile et numéro du compte du bénéficiaire : .....

Bureau détenteur du compte courant à créditer : .....

Le virement désigné ci-dessus a été .....

Timbre du bureau des chèques  
postaux de destination



Signature :

.....

(<sup>1</sup>) Biffer l'indication inutile.

## VP 10 (Back)

Postal <sup>(1)</sup> transfer  
 Telegraph

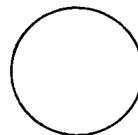
Amount of the transfer : .....  
 (in figures, in the currency of the country of destination)

Name, address and number of the drawer's account : .....  
 .....

Name, address and number of the payee's account : .....  
 .....

Office keeping the current account to be credited : .....  
 The above transfer was .....

Stamp of the postal cheque  
 office of destination



Signature :  
 .....

(1) Strike out the word which does not apply.







**SUPPLÈMENT VISANT LE RÈGLEMENT PAR VIREMENT  
POSTAL DES VALEURS DOMICILIÉES DANS LES  
BUREAUX DE CHÈQUES POSTAUX**

**Table des matières**

*TITRE I*

*Dispositions fondamentales*

*CHAPITRE I*

*Dispositions générales*

*Art.*

- 1. Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux*
- 2. Taxes*

*CHAPITRE II*

*Responsabilité*

- 3. Étendue de la responsabilité*

*TITRE II*

*Dispositions réglementaires*

*CHAPITRE I*

*Dispositions générales*

- 4. Conditions d'admission*

*CHAPITRE II*

*Acheminement des valeurs et liquidation*

- 5. Transmission des valeurs. Bordereaux d'envoi des valeurs*
- 6. Liquidation*

*Annexe*

*Formule : voir liste spéciale*

**SUPPLEMENT DEALING WITH THE NEGOTIATION  
THROUGH POSTAL CHEQUE ACCOUNTS OF  
SECURITIES MADE PAYABLE AT POSTAL CHEQUE  
OFFICES**

**Table of contents**

SECTION I

Fundamental provisions

CHAPTER I

General provisions

Art.

1. Securities payable at postal cheque offices
2. Charges

CHAPTER II

Responsibility

3. Extent of responsibility

SECTION II

Regulations

CHAPTER I

General provisions

4. Conditions of acceptance

CHAPTER II

Despatch and clearing of securities

5. Transfer of securities. Statement of securities sent
6. Payment

Annex

Forms : See special list

**Supplément visant le règlement par virement postal des valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux**

TITRE I

**Dispositions fondamentales**

CHAPITRE I

**Dispositions générales**

*Article premier*

**Valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux**

1. Sous réserve d'accord avec l'Administration du Pays domiciliataire, les bureaux de chèques postaux qui reçoivent à l'encaissement des chèques bancaires ou effets de commerce domiciliés dans un bureau de chèques postaux étranger les transmettent au bureau domiciliataire qui procède au règlement par virement postal.

2. Les valeurs doivent satisfaire aux conditions de forme prévues pour les valeurs à recouvrer.

3. Les Administrations arrêtent d'un commun accord les dispositions nécessaires à l'exécution des formalités de protêt ainsi que les conditions dans lesquelles peuvent être acceptés les paiements partiels.

*Article 2*

**Taxes**

Le bureau de chèques postaux qui reçoit la valeur à l'encaissement a la faculté d'encaisser, au profit de son Administration, une taxe de 20 centimes par valeur au maximum.

CHAPITRE II

**Responsabilité**

*Article 3*

**Étendue de la responsabilité**

Les Administrations sont responsables du montant des valeurs porté au débit des comptes. Elles n'encourent aucune responsabilité du chef de retard :

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs ;
- b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article premier, § 3.

**Supplement dealing with the negotiation through postal cheque accounts of securities made payable at postal cheque offices**

SECTION I

**Fundamental provisions**

CHAPTER I

**General provisions**

Article 1

**Securities payable at postal cheque offices**

1. Subject to agreement with the Administration of the country of payment, postal cheque offices receiving for collection bankers' cheques or bills of exchange made payable at a postal cheque office abroad, forward them to the office of payment for negotiation through a postal cheque account.

2. The securities must comply with the conditions of form prescribed for bills for collection.

3. The Administrations shall draw up by common agreement the necessary rules governing the formalities of protest and the conditions in which partial payments may be accepted.

Article 2

**Charges**

The postal cheque office receiving securities for collection may levy on behalf of its Administration, a charge not exceeding 20 centimes in respect of each security.

CHAPTER II

**Responsibility**

Article 3

**Extent of responsibility**

The Administrations are responsible for the value of securities debited to any account. They are not in any way responsible for delay in :

- (a) the transmission or presentation of securities ;
- (b) protesting securities or instituting legal proceedings under the provisions of article 1, § 3.

## TITRE II

**Dispositions réglementaires**

## CHAPITRE I

**Dispositions générales**

## Article 4

**Conditions d'admission**

1. Les valeurs domiciliées dans les bureaux de chèques postaux sont soumises aux dispositions des articles 101, 103, § 2, 105, 106 et 107 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements<sup>1</sup> pour ce qui touche les conditions d'admission, les annotations interdites sur les valeurs, la vérification des envois, la présentation, les délais de paiement et l'indication du non-recouvrement.

2. Les valeurs doivent, en outre, porter le numéro du compte courant postal à débiter et le nom du bureau de chèques postaux détenteur de ce compte.

## CHAPITRE II

**Acheminement des valeurs et liquidation**

## Article 5

**Transmission des valeurs. Bordereaux d'envoi des valeurs**

Les Administrations se communiquent les valeurs domiciliées au moyen de bordereaux descriptifs conformes au modèle VP 12 ci-annexé. Ces bordereaux sont établis en triple exemplaire. L'Administration expéditrice des valeurs conserve l'original et adresse les deux autres exemplaires et les valeurs à encaisser au bureau de chèques postaux domiciliataire.

## Article 6

**Liquidation**

1. Au bureau de chèques postaux domiciliataire, le montant des valeurs payées, déduction faite de la taxe de virement, donne lieu à l'émission d'un ordre de virement au profit d'un compte courant postal désigné par le bureau de chèques d'origine.

2. Un exemplaire du bordereau descriptif est renvoyé au Pays expéditeur avec, le cas échéant, les valeurs impayées, dans les conditions prévues à l'article 104 du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les virements postaux.

<sup>1</sup> Voir p. 143 de ce volume.

## SECTION II

**Regulating provisions**

## CHAPTER I

**General provisions**

## Article 4

**Conditions of acceptance**

1. Securities payable at postal cheque offices are subject to the provisions of articles 101, 103 § 2, 105, 106 and 107 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning the payment of bills, etc.,<sup>1</sup> with respect to the conditions of acceptance, notes not permitted, checking of consignments, presentation, time-limits for payment, and notification of non-collection.

2. The securities must, in addition, bear the number of the postal cheque account to be debited and the name of the postal cheque office keeping the said account.

## CHAPTER II

**Despatch of securities and payment**

## Article 5

**Despatch of securities. Statement of securities sent**

The Administrations inform one another of the securities payable, by means of descriptive statements VP 12 in the form annexed. These statements are prepared in triplicate. The Administration despatching the securities retains the original and forwards the other two copies and the securities to be collected to the postal cheque office of payment.

## Article 6

**Payment**

1. The postal cheque office of payment issues a transfer order in the amount of the securities paid, after deduction of the transfer charge, in favour of the postal cheque account specified by the cheque office of origin.

2. A copy of the statement of securities is returned to the country of origin, together with any unpaid securities, in the manner prescribed in article 104 of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning transfers to and from postal cheque accounts.

<sup>1</sup> See p. 143 of this volume.

**Liste des formules**

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Référence 3
VP 12	Bordereau VP 12 des valeurs bancaires	art. 5

**Annexe :**

## FORMULE



**List of forms**

No. 1	Title or nature of the form 2	Reference 3
VP 12	Statement VP 12 of bankers' securities	art. 5

**Annex :**

FORM







No. 2225

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning cash-on-delivery items (with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July 1952**

*Official text : French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE,  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les envois contre remboursement  
(avec règlement d'exécution). Signé à Bruxelles, le  
11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952<sup>1</sup>**

**VI**

**N° 2225. ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES ENVOIS  
CONTRE REMBOURSEMENT. SIGNÉ À BRUXELLES,  
LE 11 JUILLET 1952**

**Table des matières**

*PRÉAMBULE*

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Art.

1. Conditions d'échange des envois contre remboursement

Dispositions générales

2. Objet de l'Arrangement
2. Taxes et conditions. Liquidation
4. Annulation ou modification du montant du remboursement

CHAPITRE II

Responsabilité

5. Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie
6. Garantie des sommes encaissées régulièrement
7. Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux
8. Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payements et recours
9. Délai de payement
10. Détermination de la responsabilité
11. Remboursement des sommes avancées
12. Mandats de remboursement et bulletins de versement

<sup>1</sup> Voir note p. 4 de ce volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 16. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre	1952	Norvège . . . . .	12 mars	1953
Danemark . . . . .	20 février	1953	Laos . . . . .	17 avril	1953
Belgique . . . . .	12 mars	1953	Islande . . . . .	6 mai	1953
(N'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi)			Suisse . . . . .	16 mai	1953

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

**VI**

No. 2225. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CASH-ON-DELIVERY  
ITEMS. SIGNED AT BRUSSELS, ON 11 JULY 1952

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

Preliminary provisions

Art.

1. Conditions for the exchange of cash-on-delivery items

General provisions

2. Subject of the Agreement
3. Charges and conditions. Settlement
4. Cancellation or modification of the amount of the trade charge

CHAPTER II

Responsibility

5. Responsibility in case of loss, theft or damage
6. Sums duly collected: Guarantee
7. Indemnity in case of failure to collect the amount of the trade charge or of insufficient or fraudulent collection
8. Sums duly collected. Indemnity. Payment and claims
9. Period for payment
10. Apportionment of responsibility
11. Repayment of sums advanced
12. Trade-charge money orders and payment notes

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 16. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium:

Sweden . . . . .	29 November 1952	Norway . . . . .	12 March 1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Laos . . . . .	17 April 1953
Belgium . . . . .	12 March 1953	Iceland . . . . .	6 May 1953
(Not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi)		Switzerland . . . . .	16 May 1953

## CHAPITRE III

## Attribution des taxes

Art.

13. Attribution des taxes *en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat*

## CHAPITRE IV

## Dispositions diverses

14. Application des dispositions d'ordre général de la Convention

15. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

## Dispositions finales

16. Mise à exécution et durée de l'Arrangement



## CHAPTER III

## Allocation of charges

Art.

13. Allocation of charges in case of settlement of the trade charge by money order

## CHAPTER IV

## Miscellaneous provisions

14. Application of the general provisions of the Convention
15. Approval of proposals made in the interval between meetings

## Final provisions

16. Entry into force and duration of the Agreement

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA *BELGIQUE*, LA *BOLIVIE*, LE *CAMBODGE*, LE CHILI, LA CHINE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA CORÉE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTÉ, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, L'ENSEMBLE *DES TERRITOIRES D'OUTRE-MER DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE* ET DES TERRITOIRES ADMINISTRÉS COMME TELS, LA GRÈCE, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE*, LA *RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE*, L'IRAQ, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, L'ITALIE, LE JAPON, LE *ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE*, LE *LAOS*, LE LIBAN, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), LE MEXIQUE, LE *NICARAGUA*, LA NORVÈGE, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, *LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM*, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, *LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE*, *LES TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE ORIENTALE*, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE*, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, LA SYRIE, LA TCHÉCOSLOVAQUIE, LA *THAÏLANDE*, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA, LE YÉMEN, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

**AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS**

## CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CAMBODIA, CHILE, CHINA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, KOREA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, THE WHOLE OF THE OVERSEAS TERRITORIES OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE TERRITORIES ADMINISTERED AS SUCH, GREECE, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF INDONESIA, IRAQ, THE REPUBLIC OF ICELAND, ITALY, JAPAN, THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, LAOS, LEBANON, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, THE NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, SYRIA CZECHOSLOVAKIA, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN, REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## CHAPITRE I

**Disposition préliminaire**

## Article premier

**Conditions d'échange des envois contre remboursement**

L'échange des envois contre remboursement, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement. Les Pays contractants ont la faculté de n'exécuter le service que pour l'une ou plusieurs des catégories d'envois mentionnées à l'article 2.

**Dispositions générales**

## Article 2

**Objet de l'Arrangement**

Peuvent être expédiés contre remboursement les objets de correspondance recommandés, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ainsi que les colis *postaux qui* satisfont suivant le cas aux conditions prévues par la Convention<sup>1</sup> ou l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée<sup>2</sup> ou l'Arrangement concernant les colis postaux.<sup>3</sup>

## Article 3

**Taxes et conditions. Liquidation**

1. Les objets expédiés contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes de la catégorie à laquelle ils appartiennent. En outre, l'expéditeur paye à l'avance :

- a) une taxe fixe qui ne peut dépasser 40 centimes par envoi et un droit proportionnel de  $\frac{1}{2}$  % au maximum du montant du remboursement, s'il désire que ce montant soit liquidé au moyen d'un mandat de remboursement émis gratuitement à son profit ;
- b) *sauf arrangement contraire*, une taxe fixe de 10 centimes dans les relations continentales et de 40 centimes dans les relations intercontinentales, s'il demande le renvoi par avion du mandat de remboursement ;
- c) une taxe fixe de 20 centimes au maximum, s'il demande la liquidation soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi, soit au moyen d'un virement à un compte courant postal dans le Pays d'origine de l'envoi.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 63.

## CHAPTER I

**Preliminary**

## Article 1

**Conditions for the exchange of cash-on-delivery items**

The exchange of cash-on-delivery items between those of the contracting countries whose Administrations agree to establish this service is governed by the provisions of the present Agreement. The contracting countries have the option of executing the service only in respect of one or more of the categories of items mentioned in article 2.

**General provisions**

## Article 2

**Subject of the Agreement**

Registered items of correspondence, insured letters and boxes, and postal parcels which satisfy the conditions prescribed by the Convention,<sup>1</sup> the Agreement concerning insured letters and boxes,<sup>2</sup> or the Agreement concerning postal parcels,<sup>3</sup> as the case may be, may be sent as cash-on-delivery items.

## Article 3

**Charges and conditions. Settlement**

1. Items with trade charges are subject to the regulations and charges applicable to the category to which they belong. In addition, the sender pays in advance :

- (a) a fixed charge which must not exceed 40 centimes per item and a proportional charge not exceeding  $\frac{1}{2}$  per cent of the amount of the trade charge, if he requests that the amount should be settled by means of a trade-charge money order issued free of commission in his favour ;
- (b) in the absence of other arrangements a fixed charge of 10 centimes in continental relations and 40 centimes in intercontinental relations, if he requests the return of the trade-charge money order by air ;
- (c) a fixed charge not exceeding 20 centimes, if he requests settlement either by means of a payment into a postal cheque account in the country of destination of the item or by means of a transfer to a postal cheque account in the country of origin of the item.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 63.

2. Les modes de liquidation prévus au § 1, lettre c), ne sont admis que si les Administrations intéressées se chargent d'appliquer ces procédés de liquidation. Le versement en compte courant du montant encaissé, après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe des versements applicable dans le service intérieur, est effectué par l'Administration de destination au moyen d'un bulletin de versement du régime intérieur. Le virement à un compte courant postal dans le Pays de dépôt est effectué par cette Administration après déduction d'une taxe fixe de 20 centimes au maximum et de la taxe des virements.

3. Quel que soit le mode de liquidation, le montant maximum du remboursement est égal à celui qui est fixé pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine de l'envoi.

4. Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi. Toutefois, en cas de versement en compte courant postal tenu dans le Pays de destination de l'envoi, ce montant doit être indiqué dans la monnaie de ce Pays.

5. Chaque Administration a la faculté d'adopter, pour la perception du droit proportionnel prévu au § 1, lettre a), l'échelle qui répond le mieux à ses convenances de service.

6. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays *d'origine de l'envoi* a la faculté, lors du paiement et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

#### Article 4

##### **Annulation ou modification du montant du remboursement**

1. L'expéditeur d'un envoi grevé de remboursement peut demander *soit* le dégrèvement total ou partiel, *soit* l'augmentation du montant du *remboursement*. Les demandes de cette nature sont soumises aux dispositions de l'article 57 de la Convention.

2. *En cas* d'augmentation du montant du remboursement, *l'expéditeur* doit payer, pour la majoration, le droit proportionnel fixé à l'article 3. Ce droit n'est pas perçu lorsque la liquidation se fait par versement ou par virement à un compte courant postal.

#### CHAPITRE II

##### **Responsabilité**

#### Article 5

##### **Responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie**

En ce qui concerne les envois grevés de remboursement, la responsabilité du service postal est engagée dans les conditions déterminées :

2. The methods of settlement provided for under § 1 (c) apply only if the Administrations concerned undertake to apply them. Payment into the postal cheque account of the amount collected is made by the Administration of destination by means of an inland payment note after deduction of a fixed charge not exceeding 20 centimes of the charge for payments applicable in its internal service. The transfer to a postal cheque account in the country of deposit is effected by the same Administration after deduction of a fixed charge not exceeding 20 centimes and the transfer charge.

3. Whatever may be the method of settlement, the maximum trade charge is equal to the maximum amount fixed for money orders addressed to the country of origin of the item.

4. In the absence of other arrangements, the amount of the trade charge is expressed in the currency of the country of origin of the item. Nevertheless, in all cases of payment into a postal cheque account in the country of destination of the item, the amount must be indicated in the currency of that country.

5. Each Administration may adopt, for the collection of the proportional charge prescribed by § 1 (a), the scale which best suits its service.

6. After notifying the corresponding Administrations, the Administration of the country of origin of the item may, at the time of payment and where its domestic legislation so requires, disregard fractions of a monetary unit or round off the amount to the nearest monetary unit or tenth part thereof, as the case may be.

#### Article 4

##### **Cancellation or modification of the trade charge**

1. The sender of a trade-charge item may request either total or partial cancellation of the amount of the trade charge or an increase therein. Requests of this nature are subject to the provisions of article 57 of the Convention.

2. In the case of an increase in the amount of the trade charge, the sender must pay, in respect of the increase, the proportional charge fixed by article 3. This charge is not collected if settlement is effected by payment or transfer to a postal cheque account.

#### CHAPTER II

##### **Responsibility**

#### Article 5

##### **Responsibility in case of loss, theft or damage**

In so far as concerns trade-charge items, the responsibility of the postal service is involved under the conditions laid down :

- a) par les articles 70 et 71 de la Convention, en cas de perte d'un objet de correspondance recommandé ;
- b) par le chapitre IV de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'une lettre ou d'une boîte avec valeur déclarée ;
- c) par le chapitre IV de l'Arrangement concernant les colis postaux, en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis postal.

#### Article 6

##### **Garantie des sommes encaissées régulièrement**

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient fait l'objet ou non d'une conversion en mandats de poste, d'un versement ou d'un virement à un compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur.

#### Article 7

##### **Indemnité en cas de non-encaissement du montant du remboursement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux**

1. Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai d'un an prévu à l'article 66 de la Convention et à l'article 24 de l'Arrangement concernant les colis postaux, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part, ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues suivant le cas aux articles 48, §§ 6 et 8, lettre c), et 59, § 1, de la Convention, aux articles 2, §§ 4 et 5, et 5 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ou aux articles 6, § 1, lettre a), chiffres 2<sup>o</sup>, 3<sup>o</sup>, 5<sup>o</sup>, 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup> et lettre b), et 25 de l'Arrangement concernant les colis postaux. Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

2. L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

3. L'Administration qui a effectué le paiement de l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

#### Article 8

##### **Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Paiements et recours**

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ou l'indemnité dont il est question à l'article 7 incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Administration responsable.



- (a) in articles 70 and 71 of the Convention, in case of loss of a registered item of correspondence ;
- (b) in chapter IV of the Agreement concerning insured letters and boxes, in case of loss of, theft from, or damage to, an insured letter or box ;
- (c) in chapter IV of the Agreement concerning postal parcels in case of loss of, theft from, or damage to, a postal parcel.

#### Article 6

##### **Sums duly collected : Guarantee**

The sums duly collected from the addressees, whether or not they have been converted into money orders or paid or transferred to a postal cheque account, are guaranteed to the sender.

#### Article 7

##### **Indemnity in case of failure to collect the amount of the trade charge or of insufficient or fraudulent collection**

1. If the item has been delivered to the addressee without the collection of the amount of the trade charge, the sender is entitled to indemnity, provided that application has been made within the period of one year prescribed by article 66 of the Convention and article 24 of the Agreement concerning postal parcels, and unless the failure to collect the charge is due to fault or negligence on his part, or unless the contents of the item fall within the prohibitions prescribed by articles 48, §§ 6 and 8 (c) and 59, § 1, of the Convention, articles 2, §§ 4 and 5, and 5 of the Agreement concerning insured letters and boxes, or articles 6, § 1 (a), numbers 2, 3, 5, 6 and 7, and (b), and 25 of the Agreement concerning postal parcels, as the case may be. The same applies if the amount collected from the addressee is less than the amount of the trade charge indicated, or if it has been collected fraudulently.

2. The indemnity may not, in any case, exceed the amount of the trade charge.

3. The Administration which has paid the indemnity takes over the rights, up to the amount of the indemnity, of the person who has received it in any action which may be taken against the addressee, the sender or third parties.

#### Article 8

##### **Sums duly collected. Indemnity. Payment and claims**

Subject to its right to make a claim on the Administration which is responsible, the Administration to which the despatching office belongs must pay the sums duly collected or the indemnity referred to in article 7.

## Article 9

**Délai de paiement**

Les dispositions de l'article 74 de la Convention concernant les délais de paiement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au paiement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

## Article 10

**Détermination de la responsabilité**

1. Le paiement, par l'Administration expéditrice, des sommes encaissées régulièrement ou de l'indemnité prévue à l'article 7 se fait pour le compte de l'Administration de destination. Celle-ci est responsable, à moins qu'elle ne *puisse* :

- *prouver* que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Administration expéditrice ou que la *perte résulte* d'un cas de force majeure ;
- *établir que, lors de la transmission à son service, l'envoi et s'il s'agit d'un colis postal, le bulletin d'expédition y afférent, ne portaient pas les désignations prescrites par le Règlement pour les envois grevés de remboursement.*

2. En cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition, dans le service, d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Administrations en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 72 de la Convention, à l'article 14 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, ou aux articles 35, §§ 1, 2, 3 et 6 ; 37 ; 38, §§ 8 et 9, de l'Arrangement concernant les colis postaux. Toutefois, la responsabilité d'une Administration intermédiaire qui ne participe pas au service des remboursements est limitée, selon le cas, à celle qui est prévue aux articles 32, § 2, 70 et 71 de la Convention, aux articles 10, 11 et 13 de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ou aux articles 31, § 1, 32, 33 et 34 de l'Arrangement concernant les colis postaux. Les autres Administrations supportent par parts égales le montant non couvert.

## Article 11

**Remboursement des sommes avancées**

L'Administration de destination est tenue de rembourser à l'Administration expéditrice dans les conditions prévues à l'article 75 de la Convention les sommes qui ont été avancées pour son compte.

## Article 12

**Mandats de remboursement et bulletins de versement**

1. Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Administration

## Article 9

**Period for payment**

The provisions of article 74 of the Convention concerning the periods for payment of indemnity for the loss of a registered article apply also to the payment of sums collected or of the indemnity in respect of cash-on-delivery items.

## Article 10

**Apportionment of responsibility**

1. The payment by the Administration of origin of sums duly collected or of the indemnity prescribed by article 7 is made on behalf of the Administration of destination. The latter is responsible, unless it can :

— prove that the fault is due to a breach of the regulations by the despatching Administration or that the loss is due to a cause beyond control ;

— establish that, at the time of transfer to its service, the item and, in the case of a postal parcel, the despatch note relating thereto did not bear the particulars prescribed by the Regulations for cash-on-delivery items.

2. In the case of fraudulent collection following upon the disappearance in the postal service of a cash-on-delivery item, the responsibility of the Administrations concerned is fixed in accordance with the provisions of article 72 of the Convention, article 14 of the Agreement concerning insured letters and boxes, or articles 35, §§ 1, 2, 3 and 6 ; 37 ; and 38, §§ 8 and 9, of the Agreement concerning postal parcels. Nevertheless, the responsibility of an intermediate Administration which does not participate in the cash-on-delivery service is limited to that prescribed by articles 32, § 2, 70 and 71 of the Convention, articles 10, 11 and 13 of the Agreement concerning insured letters and boxes, or articles 31, § 1, 32, 33 and 34 of the Agreement concerning postal parcels, as the case may be. The amount not covered is borne equally by the other Administrations.

## Article 11

**Repayment of sums advanced**

The Administration of destination is bound to reimburse the despatching Administration, under the conditions prescribed by article 75 of the Convention, for the sums advanced on its account.

## Article 12

**Trade-charge money orders and payment notes**

1. The amount of a trade-charge money order which has not been paid to the payee for any reason whatever is not repaid to the Administration of issue.

d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Administration expéditrice de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cette Administration après l'expiration du délai légal de prescription.

2. A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de *poste et les bons postaux de voyage*.<sup>1</sup>

3. Lorsque, pour une cause quelconque, un bulletin de versement émis en conformité des *dispositions* de l'article 3 ne peut être porté au crédit du bénéficiaire indiqué par l'expéditeur de l'envoi contre remboursement, le montant de ce bulletin doit être mis, par l'Administration qui l'a encaissé, à la disposition de l'Administration d'origine pour être payé à l'expéditeur de l'envoi. Si ce paiement ne peut être effectué, il est procédé comme il est prévu au § 1.

### CHAPITRE III

#### Attribution des taxes

##### Article 13

#### **Attribution des taxes en cas de liquidation du montant du remboursement par mandat**

L'Administration d'origine de l'envoi bonifie *dans les conditions prescrites par le Règlement* :

- a) à l'Administration de destination, une quote-part fixe de 20 centimes par remboursement, plus  $\frac{1}{4}$  % de la somme totale des mandats de remboursement payés ;
- b) éventuellement, à l'Administration de destination ou à toute autre Administration chargée du renvoi par avion du mandat de remboursement, la taxe fixe prévue à l'article 3, § 1, lettre b), afférente au renvoi par avion du mandat de remboursement.

### CHAPITRE IV

#### Dispositions diverses

##### Article 14

#### **Application des dispositions d'ordre général de la Convention**

Les dispositions de la Convention et de son Règlement s'appliquent aux envois contre remboursement, pour tout ce qui n'est pas expressément prévu dans le présent Arrangement et son Règlement :

- a) aux correspondances recommandées ;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269.

It is held at the disposal of the payee by the Administration which despatched the cash-on-delivery item and accrues definitely to that Administration after the expiry of the legal period of validity.

2. In all other respects, and with the reservations prescribed by the Detailed Regulations, trade-charge money orders are subject to the provisions of the Agreement concerning postal money orders and postal travellers, cheques.<sup>1</sup>

3. When, for any reason, a payment note issued in accordance with the provisions of article 3 cannot be carried to the credit of the payee indicated by the sender of the cash-on-delivery item, the amount of this note must be placed, by the Administration which has collected it, at the disposal of the Administration of origin to be paid to the sender of the item. If this payment cannot be effected, the procedure prescribed by § 1 is followed.

### CHAPTER III

#### Allocation of charges

##### Article 13

#### **Allocation of charges in case of settlement of the trade charge by money order**

Under the conditions fixed by the Detailed Regulations, the Administration of origin credits :

- (a) to the Administration of destination a fixed share of 20 centimes for each cash-on-delivery item, plus  $\frac{1}{4}$  per cent of the total amount of the trade-charge money orders paid ;
- (b) if necessary, to the Administration of destination, or any other Administration responsible for the return of the trade-charge money order by air, the fixed charge prescribed by article 3, § 1 (b), for the return of the trade-charge money order by air.

### CHAPTER IV

#### Miscellaneous provisions

##### Article 14

#### **Application of the general provisions of the Convention**

The provisions of the Convention and of its Detailed Regulations apply to cash-on-delivery items as regards everything not expressly provided for in the present Agreement and its Detailed Regulations, with respect to :

- (a) registered items of correspondence ;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269.

- b) aux envois avec valeur déclarée et en accord avec les dispositions de l'article 15 de l'Arrangement concernant les lettres et *les* boîtes avec valeur déclarée ;
- c) aux colis postaux et en accord avec les dispositions de l'article 44, § 1, de l'Arrangement concernant les colis postaux.

#### Article 15

#### **Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 13, 15 et 16 du présent Arrangement ainsi que de l'article 116 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions autres que celles qui sont mentionnées à la lettre a) ;
- c) la majorité *des suffrages* s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

#### **Dispositions finales**

#### Article 16

#### **Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

- (b) insured items and in accordance with the provisions of article 15 of the Agreement concerning insured letters and boxes ;
- (c) to postal parcels and in accordance with the provisions of article 44, § 1, of the Agreement concerning postal parcels.

#### Article 15

##### **Approval of proposals made in the interval between meetings**

To become effective, proposals made in the interval between meetings (articles 25 and 26 of the Convention) must obtain :

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of articles 1 to 13, 15 and 16 of the present Agreement and article 116 of its Detailed Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendment of any provisions other than those mentioned in (a) ;
- (c) A majority of the votes, if they affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention.

#### **Final provisions**

#### Article 16

##### **Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named Countries have signed the present Agreement in a single copy which shall lie in the archives of the Government of Belgium, and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

République populaire d'Albanie	Luxembourg
République Argentine	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
Autriche	Maroc (zone espagnole)
Belgique	Mexique
Bolivie	Nicaragua
Cambodge	Norvège
Chili	Paraguay
Chine	Pays-Bas
République de Colombie	Antilles néerlandaises et Surinam
Corée	Pologne
République de Cuba	Portugal
Danemark	Territoires portugais de l'Afrique occidentale
République Dominicaine	Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
Égypte	République populaire roumaine
Espagne	République de Saint-Marin
Ensemble des colonies espagnoles	Suède
Finlande	Confédération suisse
France	Syrie
Algérie	Tchécoslovaquie
Ensemble des territoires d'outre-mer de la République française et des territoires administrés comme tels	Thaïlande
Grèce	Tunisie
République populaire hongroise	Turquie
Indonésie	République oriental de l'Uruguay
République d'Islande	État de la Cité du Vatican
Italie	États-Unis de Venezuela
Japon	République fédérative populaire de Yougoslavie
Laos	
Liban	

[*Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101, les noms des plénipotentiaires.*]



*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

People's Republic of Albania	Luxembourg
Republic of Argentina	Morocco (except the Spanish Zone)
Austria	
Belgium	Morocco (Spanish Zone)
Bolivia	Mexico
Cambodia	Nicaragua
Chile	Norway
China	Paraguay
Republic of Colombia	Netherlands
Korea	Netherlands Antilles and Surinam
Republic of Cuba	Poland
Denmark	Portugal
Dominican Republic	Portuguese territories in West Africa,
Egypt	
Spain	Portuguese territories in East Africa,
Whole of the Spanish colonies	Asia and Oceania
Finland	Romanian People's Republic
France	Republic of San Marino
Algeria	Sweden
Whole of the overseas territories of the French Republic and the territories administered as such	Swiss Confederation
Greece	Syria
Hungarian People's Republic	Czechoslovakia
Indonesia	Thailand
Republic of Iceland	Tunisia
Italy	Turkey
Japan	Oriental Republic of Uruguay
Laos	State of the City of the Vatican
Lebanon	United States of Venezuela
	Federal People's Republic of Yugoslavia

[For the names of the plenipotentiaries, see *United Nations, Treaty Series, Vol. 169, p. 86 to 101.*]

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT

### Table des matières

#### CHAPITRE I

##### Opérations au départ et à l'arrivée

Art.

- 101. Indications à porter sur l'envoi
- 102. Étiquette
- 103. Mandat de remboursement
- 104. Versement en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi
- 105. Conversion du montant du remboursement
- 106. *Différence* entre les indications du montant du remboursement
- 107. Délai de paiement
- 108. Annulation ou modification du montant du remboursement
- 109. Réexpédition
- 110. Émission du mandat de *remboursement*, du bulletin de versement *ou de l'ordre de virement*. Paiement du mandat de remboursement
- 111. Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement
- 112. Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés

#### CHAPITRE II

##### Comptabilité

- 113. Décompte des mandats de remboursement

#### CHAPITRE III

##### Dispositions diverses

- 114. Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations
- 115. Formules à l'usage du public

##### Dispositions finales

- 116. Mise à exécution et durée du Règlement

##### *Annexes*

Formules : *voir liste spéciale*

## DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE AGREEMENT CONCERNING CASH-ON-DELIVERY ITEMS

### Table of contents

#### CHAPTER I

##### Operations upon departure and arrival

Art.

101. Particulars to be shown on the item
102. Label
103. Trade-charge money order
104. Payment into postal cheque account in the country of destination of the item
105. Conversion of the amount of trade charges
106. Difference between the indications of the amount of the trade charge
107. Period for payment
108. Cancellation or modification of the amount of the trade charge
109. Redirection
110. Issue of the trade-charge money order, the payment note or the transfer order.  
    Payment of the trade-charge money order
111. Trade-charge money order forms or payment notes cancelled or replaced
112. Trade-charge money orders undelivered or not cashed

#### CHAPTER II

##### Accounting

113. Accounting for trade-charge money orders

#### CHAPTER III

##### Miscellaneous provisions

114. Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations
115. Forms for the use of the public

##### Final provisions

116. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

##### Annexes

Forms : see special list

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement :

### CHAPITRE I

#### Opérations au départ et à l'arrivée

##### Article 101

##### Indications à porter sur l'envoi

1. Les correspondances recommandées, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée et les colis postaux grevés de remboursement doivent porter du côté de la suscription, d'une manière très apparente, l'en-tête "Remboursement" suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins et en chiffres arabes, sans ratures ni surcharges même approuvées. Le montant de la monnaie divisionnaire peut être indiqué en chiffres seulement, mais il doit être précédé d'un zéro lorsqu'il n'y a pas de dizaines. Les prescriptions ci-dessus s'appliquent également aux bulletins d'expédition afférents aux colis postaux grevés de remboursement. *L'indication relative au montant du remboursement ne peut être faite au crayon, ni au crayon-encres.*

2. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement, la mention très apparente "Renvoi du mandat de remboursement par avion" doit être portée sur l'envoi, ainsi que sur le bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis.

3. L'expéditeur doit indiquer du côté de la suscription de l'envoi et, s'il s'agit d'un colis, au recto du bulletin d'expédition son nom et son adresse en caractères latins. Lorsque le montant encaissé est à *porter au crédit d'un compte courant postal* dans le Pays de destination ou d'origine, l'envoi et, le cas échéant, le bulletin d'expédition doivent porter, en outre, du côté de la suscription, l'annotation suivante libellée en français ou dans une autre langue connue dans le Pays de destination : « A porter au crédit du compte courant postal n° ... de M... à... tenu par le bureau de chèques d... ».

##### Article 102

##### Étiquette

1. Les correspondances recommandées, les lettres et les boîtes avec valeur déclarée grevées de remboursement doivent être revêtues, au recto, d'une éti-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

## Detailed regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning cash-on-delivery items is implemented :

### CHAPTER I

#### Operations on departure and arrival

##### Article 101

##### Particulars to be shown on the item

1. Registered items of correspondence, insured letters and boxes, and postal parcels marked with trade charges shall bear on the address side the conspicuous heading *Remboursement*, followed by the amount of the trade charge expressed in Roman characters and in arabic figures, without erasure or correction, even if certified. The amount of fractional units of currency may be stated in figures only, but must be preceded by a zero when there are no tens. The foregoing provisions also apply in the case of the despatch notes relating to trade-charge postal parcels. The amount of the trade charge may not be written in pencil or copying-ink pencil.

2. If the sender requests the return of the trade-charge money order by air, the item and, in the case of a parcel, the despatch note must be marked conspicuously with the words "*Renvoi du mandat de remboursement par avion*" (Return of the trade-charge money order by air).

3. The sender must show his name and address in Roman characters on the address side of the item and, in the case of a parcel, on the front of the despatch note. When the sum collected is to be placed to the credit of a postal cheque account in the country of destination or origin, the item and, where appropriate, the despatch note must bear, in addition, on the address side, the following note in French or in another language known in the country of destination: "*A porter au crédit du compte courant postal n° ... de M. ... à ... tenu par le bureau de chèques d...*" (To be credited to current postal cheque account No ... of M. ... at ... kept by the cheque office of ...).

##### Article 102

##### Label

1. Registered items of correspondence and insured letters and boxes marked with trade charges must bear on the front an orange-coloured label R 1 in the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

quette de couleur orange conforme au modèle R 1 ci-annexé. L'étiquette modèle C 4 prévue à l'article 142, § 4, du Règlement de la Convention, ou l'empreinte du timbre spécial en tenant lieu doit être appliquée autant que possible à l'angle supérieur de l'étiquette modèle R 1. Toutefois, il est loisible aux Administrations de faire usage, au lieu des deux étiquettes prévues ci-dessus, d'une seule étiquette conforme au modèle R 2 ci-annexé, portant en caractères latins le nom du bureau d'origine, la lettre R, le numéro de l'envoi et un triangle de couleur orange où figure le mot « Remboursement ».

2. Les colis postaux contre remboursement ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus, du côté de la suscription, de l'étiquette modèle R 1.

#### Article 103

##### **Mandat de remboursement**

1. Sauf le cas prévu à l'article 104, tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement en carton résistant, de couleur vert clair, conforme au modèle R 3 ci-annexé ; toutefois, s'il s'agit d'un colis postal, la formule est de couleur blanche et conforme au modèle R 4 ci-annexé. La formule R 3 ou la formule R 4 doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du Pays d'origine et, en règle générale, indiquer l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, l'expéditeur a la faculté de mentionner sur le mandat, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte. Chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois ou à d'autres de ses bureaux les mandats afférents aux envois originaires de son service.

2. Lorsque l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de remboursement, il porte au recto de la formule R 3 ou de la formule R 4 la mention « Renvoi du mandat de remboursement par avion » ; en outre, une étiquette « Par avion » est apposée sur la formule R 3 ou sur la formule R 4 par le bureau d'origine de l'envoi.

3. Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte, ou il est attaché au bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis postal.

#### Article 104

##### **Versement en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi**

1. Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le Pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce Pays. Le bulletin doit désigner le titulaire du compte à créditer et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule,

form annexed. The label C 4, prescribed in article 142, § 4, of the Detailed Regulations to the Convention, or the impression of the special stamp in place thereof, shall be applied as far as possible in the upper corner of the label R 1. Nevertheless, it is permitted to Administrations to use, instead of the two labels presented above, a single label R 2 in the form annexed, bearing in Roman characters the name of the office of origin, the letter "R", the serial number of the item, and an orange-coloured triangle on which appears the word "*Remboursement*".

2. Trade-charge postal parcels and their despatch notes shall bear, on the address side, the label R 1.

#### Article 103

##### **Trade-charge money order**

1. Save as provided in article 104, every trade-charge item is accompanied by a trade-charge money order form of stout card, light green in colour, identical with form R 3 annexed ; in the case of a postal parcel, however, the form is white in colour and is identical with form R 4 annexed. The form R 3 or R 4 must indicate the amount of the trade charge in the currency of the country of origin, and, as a general rule, show the sender of the item as payee of the money order. When the regulations of the Administration of origin permit, the sender has the option of indicating on the money order, instead of his address, the holder and number of a postal cheque account held in the country of origin, as well as the office where that account is kept. Each Administration is free to have the money orders relating to the items originating in its service addressed to the offices of origin of the items or to others of its offices.

2. When the sender asks for the return of the trade-charge money order by air, he enters on the front of the form R 3 or R 4 the indication "*Renvoi du montant de remboursement par avion*" (Return of the trade-charge money order by air) ; a "*Par avion*" (By air) label is also affixed to form R 3 or R 4 by the office of origin of the item.

3. The money order is securely attached to the item to which it relates or, in the case of a postal parcel, to the despatch note.

#### Article 104

##### **Payment into postal cheque account in the country of destination of the item**

1. Every item on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the country of destination is accompanied, in the absence of other arrangements, by a payment note identical with the form prescribed in the inland service of that country. The note must show the holder of the account to be credited and contain all the other details required by the text of the

à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du remboursement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires.

2. Le bulletin de versement est réuni solidement à l'objet ou au bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis postal.

#### Article 105

##### **Conversion du montant du remboursement**

Sauf entente contraire, le montant du remboursement exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi est converti en monnaie du Pays de destination par les soins de l'Administration de ce Pays, qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine des envois.

#### Article 106

##### **Différence entre les indications du montant du remboursement**

1. En cas de *différence* entre les indications du montant du remboursement figurant sur l'envoi, sur le mandat *ou sur le bulletin de versement* et, le cas échéant, sur le bulletin d'expédition du colis postal, la somme la plus élevée doit être encaissée sur le destinataire.

8. Si celui-ci refuse de verser cette somme, l'envoi peut être livré, sauf l'exception prévue ci-après, contre paiement de la somme inférieure, mais sous réserve qu'un paiement complémentaire sera effectué, s'il y a lieu, dès réception des renseignements qui seront fournis par l'Administration expéditrice. Si le destinataire n'accepte pas cette condition, il est sursis à la livraison de l'envoi.

3. Dans tous les cas, une demande de renseignements est transmise immédiatement, *si possible par voie aérienne*, à l'Administration expéditrice qui doit y répondre, dans le plus court délai *et autant que possible par avion*, en précisant le montant exact du remboursement et en appliquant, le cas échéant, les *dispositions* de l'article 108, § 3.

4. Lorsque le destinataire est de passage ou doit s'absenter, le paiement de la somme la plus élevée est toujours exigé. En cas de refus, l'envoi n'est livré qu'à la réception de la réponse à la demande de renseignements.

#### Article 107

##### **Délai de paiement**

1. Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de sept jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai



form, except the amount to be credited which will be entered by the Administration of destination after collection of the amount of the trade charge. If the payment note is provided with a coupon, the sender enters on it his name and address, as well as the other details which he considers necessary.

2. The payment note is securely attached to the item or, in the case of a postal parcel, to the despatch note.

#### Article 105

##### **Conversion of the amount of trade charges**

In the absence of other arrangements, the amount of the trade charge expressed in the currency of the country of origin of the item is converted into the currency of the country of destination by the Administration of that country, which uses the same rate of conversion as it uses for money orders drawn on the country of origin of the items.

#### Article 106

##### **Difference between the indications of the amount of the trade charge**

1. In the case of difference between the indications of the amount of the trade charge appearing on the item, the money order or the payment note and the despatch note of the postal parcel, if any, the higher amount must be collected from the addressee.

2. If the latter refuses to pay this amount, the item may be delivered, except as provided hereunder, against payment of the lower amount, but subject to the condition that a supplementary payment will be made if necessary on receipt of the information which will be supplied by the despatching Administration. If the addressee does not accept this condition, delivery of the item is suspended.

3. In any case, a request for information is forwarded immediately, if possible by air, to the despatching Administration, which must answer, as soon as possible and so far as possible by air mail, stating the exact amount of the trade charge, and applying the provisions of article 108, § 3, where appropriate.

4. When the addressee is travelling or has to go away, payment of the higher amount is always required. In case of refusal, the item is only delivered on receipt of the answer to the request for information.

#### Article 107

##### **Period for payment**

1. The amount of the trade charge must be paid within a period of seven days, reckoning from the day after that of the arrival of the item at the office

peut être porté à un mois au maximum lorsque la législation interne du Pays de destination l'exige.

2. A l'expiration du délai de garde, l'objet est renvoyé au bureau d'origine s'il s'agit d'un objet de correspondance recommandé, d'une lettre ou d'une boîte avec valeur déclarée. L'expéditeur peut toutefois demander, par une annotation, le retour immédiat de l'objet au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. Le renvoi immédiat a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

3. S'il s'agit d'un colis postal, celui-ci est traité, à l'expiration du délai de paiement, comme étant tombé en rebut, conformément aux dispositions *des articles 5; 18, §§ 3 à 5; 21, §§ 1 et 3 à 5*, de l'Arrangement concernant les colis postaux. L'expéditeur peut toutefois demander que les dispositions prescrites par lui en vertu de l'article 106, §§ 2 et 3, du Règlement d'exécution de l'Arrangement concernant les colis postaux soient exécutées immédiatement au cas où le destinataire ne payerait pas le montant du remboursement lors de la première présentation. L'exécution immédiate de ces dispositions a également lieu si le destinataire, lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement. *Si*, en réponse à un avis de non-livraison, l'expéditeur a donné des instructions au bureau de destination, les délais susmentionnés sont comptés du lendemain de l'arrivée de ces instructions.

#### Article 108

##### **Annulation ou modification du montant du remboursement**

1. Les demandes d'annulation ou de modification du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 153 du Règlement d'exécution de la Convention.

2. S'il s'agit d'une demande télégraphique, celle-ci doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé dont il est question à l'article 153, § 1, susvisé et portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ..... ». Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi, à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande. Toutefois, l'Administration de destination peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique sans attendre cette confirmation.

3. Excepté le cas prévu à l'article 104, toute demande par voie postale de modification du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié. Lorsqu'il s'agit d'une demande par voie télégraphique, le mandat de remboursement doit être remplacé par le bureau destinataire dans les conditions déterminées à l'article 111.

of destination. This period may be extended to one month at most when the domestic legislation of the country of destination so requires.

2. On the expiration of the period of retention, the item, if a registered item of correspondence or an insured letter or box, is sent back to the office of origin. The sender may, however, request, by a note, the immediate return of the item if the addressee does not pay the amount of the trade charge when the item is first tendered to him. The item is also returned immediately if the addressee categorically refuses to make any payment when the item is tendered to him.

3. On the expiration of the period for payment, the item, if a postal parcel, is treated as undeliverable, in accordance with the provisions of articles 5 ; 18, §§ 3-5 ; and 21, §§ 1 and 3-5, of the Agreement concerning postal parcels. The sender may, however, request that the instructions given by him in virtue of article 106, §§ 2 and 3, of the Detailed Regulations for implementing the Agreement concerning postal parcels be carried out immediately if the addressee does not pay the amount of the trade charge when the item is first tendered to him. These instructions are also carried out immediately if the addressee categorically refuses to make any payment when the item is tendered. If the sender, in reply to a notice of non-delivery, has given instructions to the office of destination, the above-mentioned periods are reckoned from the day after that of the arrival of these instructions.

#### Article 108

##### **Cancellation or modification of the amount of the trade charge**

1. Requests for cancellation or modification of trade charges are subject to the rules and formalities prescribed by article 153 of the Detailed Regulations for implementing the Convention.

2. In the case of a request by telegraph, the request must be confirmed, by first post, by a postal request accompanied by the facsimile referred to in article 153, § 1, afore-mentioned and bearing at the head the note underlined in coloured pencil: "*Confirmation de la demande télégraphique du .....*" (Confirmation of the telegraphic request of the .....). In that case, the office of destination simply retains the item on the receipt of the telegram and awaits the postal confirmation before giving effect to the request. However, the Administration of destination may on its own responsibility give effect to a request by telegraph without awaiting that confirmation.

3. Save as provided in article 104, every postal request for modification of the amount of a trade charge must be accompanied by a new trade-charge money order form indicating the amended amount. In case of a request by telegraph, the trade-charge money order must be replaced by the office of destination under the conditions laid down in article 111.

4. Si, au moment du dépôt de l'envoi, l'expéditeur a demandé le renvoi par avion du mandat de remboursement, la mention « Renvoi du mandat de remboursement par avion » doit être portée au recto de la formule R 3 ou de la formule R 4; en outre, une étiquette « Par avion » doit être appliquée sur la formule utilisée.

#### Article 109

#### Réexpédition

1. Les envois grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le Pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Administration de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement, et, le cas échéant, assure le renvoi par avion du mandat de remboursement.

2. Les envois dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le Pays de destination primitif ne peuvent être réexpédiés. Par contre, les envois dont le montant encaissé doit être viré à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi, peuvent être réexpédiés si ce mode de liquidation est admis entre le Pays de la nouvelle destination et le Pays d'origine.

#### Article 110

#### Émission du mandat de remboursement, du bulletin de versement ou de l'ordre de virement. Paiement du mandat de remboursement

1. Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration de destination, remplit la partie « Indications de service » du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

2. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur, le mandat de remboursement est expédié par le prochain courrier aérien.

3. En cas de versement ou de virement du montant encaissé à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter la mention « Remboursement ».

4. Lorsqu'une demande de renseignements sur le montant exact du remboursement a été adressée à l'Administration d'origine, il est sursis à l'envoi du mandat, du bulletin de versement ou de l'ordre de virement jusqu'à la réception de la réponse.

5. Les bulletins de versement des envois contre remboursement, dont le montant doit être porté à un compte courant postal dans le Pays de destination, sont traités d'après le régime intérieur des chèques et virements postaux de ce Pays.

4. If, on mailing the item, the sender has asked for the return of the trade-charge money order by air, the indication "*Renvoi du mandat de remboursement par avion*" (Return of the trade-charge money order by air) must be entered on the front of the form R 3 or R 4 ; a "*Par avion*" (By air) label must also be affixed to the form used.

#### Article 109

##### **Redirection**

1. Items marked with trade charges may be redirected if the new country of destination maintains, with that of origin, an exchange of items of this category. In that case, the items are accompanied by trade-charge money order forms made out by the service of origin. The new Administration of destination acts in the settlement of the trade charges as if the items had been forwarded to it direct and, should occasion arise, effects the return of the trade-charge money order by air.

2. Items on which the amount collected has to be paid into a postal cheque account in the original country of destination cannot be redirected. On the other hand, items on which the amount collected has to be transferred to a postal cheque account held in the country of origin of the item can be redirected if this method of settlement is permitted between the new country of destination and the country of origin.

#### Article 110

##### **Issue of the trade-charge money order, the payment note or the transfer order. Payment of the trade-charge money order**

1. Immediately after collecting the amount of the trade charge, the office of destination, or any other office appointed by the Administration of the country of destination, fills in the portion of the trade-charge money order headed "*Indications de service*" and, after impressing it with the date stamp of the office, returns it free of postage to the address shown.

2. If transmission by airmail has been requested by the sender, the trade-charge money order is despatched by the next airmail.

3. In case of payment or transfer of the amount collected to a postal cheque account, the advice of credit or transfer to be sent to the account-holder must bear the mention "*Remboursement*".

4. When a request for information concerning the exact amount of the trade charge has been sent to the Administration of origin, the despatch of the money order, the payment note or the transfer order is suspended until the reply is received.

5. The payment notes relating to trade-charge items of which the amount has to be credited to a postal cheque account in the country of destination are treated according to the inland regulations of that country concerning postal cheques and transfers.

6. Les mandats de remboursement afférents à des colis contre remboursement sont payés aux expéditeurs des colis dans les conditions déterminées par chaque Administration.

#### Article 111

### **Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement ou de bulletins de versement**

1. Les formules de mandats de remboursement qui deviennent inutilisables pour cause de *différence* entre les indications du montant du remboursement ou par suite d'annulation ou de modification du montant, de même que les formules de bulletins de versement devenues inutilisables en cas d'annulation du montant du remboursement, sont détruites par les soins de l'Administration de destination des envois.

2. Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'Administration qui effectue le renvoi.

3. Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement du montant du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule R 3 ou sur formule R 4 s'il s'agit de colis postaux, ou sur formule de bulletin de versement, selon le cas.

#### Article 112

### **Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés**

1. Les mandats de remboursement qui n'ont pu être *remis* aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Administration d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Administration qui les a émis.

2. Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de payement dressées par l'Administration d'origine des mandats.

## CHAPITRE II

### **Comptabilité**

#### Article 113

### **Décompte des mandats de remboursement**

1. Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés est établi sur formule conforme au modèle R 5 ci-annexé.

6. Trade-charge money orders relating to cash-on-delivery parcels are paid to the senders of the parcels under the conditions laid down by each Administration.

#### Article 111

#### **Trade-charge money order forms or payment notes cancelled or replaced**

1. Trade-charge money order forms which become useless because of a difference between the indications of the amount of the trade charge or as a result of cancellation or modification of the amount, as well as payment notes which become useless in case of cancellation of the amount of the trade charge, are destroyed by the Administration of destination of the items.

2. The forms relating to items marked with trade charges which, for any reason whatsoever, are returned to origin must be cancelled by the Administration which returns the items.

3. When the forms relating to items marked with trade charges are mislaid, lost or destroyed before the collection of the trade charge, the office of destination prepares duplicates on form R 3 or, in the case of postal parcels, on form R 4, or on the payment note, as the case may be.

#### Article 112

#### **Trade-charge money orders undelivered or not cashed**

1. Trade-charge money orders which it has not been possible to deliver to the payees are, after having been subjected, if necessary, to the formalities prescribed for extending the period of validity, receipted by the Administration of origin of the items to which the orders relate, and claimed from the Administration which has issued them.

2. The same rule applies to trade-charge money orders which have been delivered to the payees and not cashed. Nevertheless, these orders must first be replaced by authorities to pay prepared by the Administration which has issued the money orders.

### CHAPTER II

#### **Accounting**

#### Article 113

#### **Accounting for the trade-charge money orders**

1. In the absence of other arrangements, the account relative to trade-charge money orders paid is prepared on a form R 5 in the form annexed.

2. *Le cas échéant, sur la formule R 5, le montant de la taxe fixe afférente au renvoi par avion des mandats de remboursement à bonifier au Pays de destination est porté dans une colonne spéciale en regard de chaque mandat de remboursement payé.*

3. Sauf avis contraire, les comptes particuliers des mandats de remboursement dressés pour le service de la poste aux lettres peuvent servir également pour le décompte des mandats de remboursement des colis postaux.

4. Dans ce compte particulier R 5 qui est accompagné des mandats de remboursement payés et quittancés, les mandats sont inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et suivant l'ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Administration qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance le montant des taxes et droits revenant à l'Administration correspondante, conformément à l'article 13 de l'Arrangement.

5. Le solde du compte R 5 est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par l'Arrangement et le Règlement *concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage.*

### CHAPITRE III

#### Dispositions diverses

##### Article 114

#### Communications à adresser au Bureau international et aux Administrations

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international, les renseignements utiles concernant le service des envois contre remboursement.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

##### Article 115

#### Formules à l'usage du public

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

R 3 (mandat de remboursement, service des objets de correspondance et des valeurs déclarées) ;

R 4 (mandat de remboursement, service des colis postaux).



2. If necessary, the amount of the fixed charge for the return by air of trade-charge money orders to be credited to the country of destination is entered on the form R 5 in a special column opposite each trade-charge money order paid.

3. If there is no objection, the detailed accounts of trade-charge money orders prepared for the letter post service may also be used in accounting for trade-charge money orders in respect of postal parcels.

4. In this detailed account R 5, which is accompanied by the paid and receipted trade-charge money orders, the orders are entered in alphabetical order of the offices of issue and in numerical order of their entry in the records of these offices. The Administration which has drawn up the account deducts from the total of its credit the amount of the charges and fees accruing to the corresponding Administration in conformity with article 13 of the Agreement.

5. The balance of the account R 5 is added, as far as possible, to that of the monthly money order account for the same period. The verification and settlement of these accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Agreement concerning postal money orders and postal travellers' cheques and its Detailed Regulations.

### CHAPTER III

#### **Miscellaneous provisions**

##### Article 114

#### **Communications to be addressed to the International Bureau and to the Administrations**

1. At least three months before implementing the Agreement, Administrations shall communicate to the other Administrations, through the International Bureau, the necessary information concerning the cash-on-delivery service.

2. Any subsequent amendment should be ratified without delay.

##### Article 115

#### **Forms for the use of the public**

For the purpose of applying the provisions of article 44, § 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public :

R 3 (trade-charge money order, letters and insured items service) ;

R 4 (trade-charge money order, parcel post service).

**Dispositions finales**

## Article 116

**Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement.
2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

## SIGNATURES

[*Les mêmes qu'à la page 26 de ce volume.*]

**Final provisions**

## Article 116

**Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning cash-on-delivery items comes into operation.
2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the contracting parties.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

## SIGNATURES

*[The same as on page 27 of this volume.]*

## Liste des formules

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
R 1	Étiquette " Remboursement " . . . . .	art. 102, § 1
R 2	Étiquette " R " combinée avec le nom du bureau d'origine, le numéro de l'envoi et le triangle portant la mention " Remboursement " . . . . .	art. 102, § 1
R 3	Mandat de remboursement international (service des objets de correspondance et des valeurs déclarées) . . . . .	art. 103, § 1
R 4	Mandat de remboursement international (service des colis postaux) . . . . .	art. 103, § 1
R 5	Compte particulier R 5 . . . . .	art. 113, § 1

## Annexes :

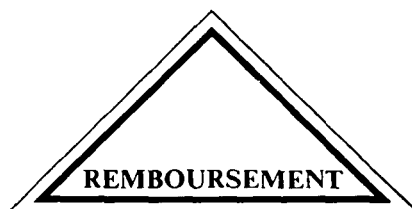
## FORMULES

## List of forms

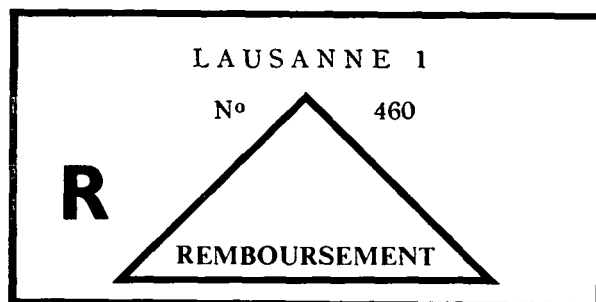
No. 1	Title or nature of form 2	References 3
R 1	" <i>Remboursement</i> " label . . . . .	art. 102, § 1
R 2	" R " label, combined with the name of the office of origin, the number of the item and the triangle bearing the mention " <i>Remboursement</i> " . . . . .	art. 102, § 1
R 3	International trade-charge money order (letters and insured items service) . . . . .	art. 103, § 1
R 4	International trade-charge money order (parcel post service) . . . . .	art. 103, § 1
R 5	Detailed account R 5 . . . . .	art. 113, § 1

## Annexes :

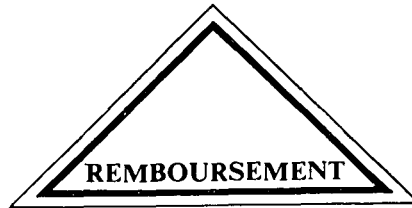
## FORMS

**R 1 (Règl., art. 102, § 1)**

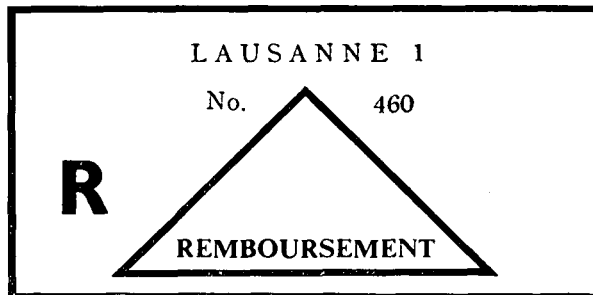
(Dimensions : base 37 mm, hauteur 18 mm, couleur orange)

**R 2 (Règl., art. 102, § 1)**

(Le triangle en couleur orange)

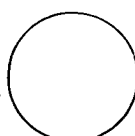
**R 1 (D. R., art. 102, § 1)**

(Dimensions : base 37 mm, height 18 mm ; colour : orange)

**R 2 (D. R., art. 102, § 1)**

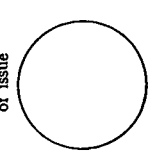
(Colour of triangle : orange)

R 3 (Recto) (Règl., art. 103, § 1)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p>(Peut être détaché par le destinataire du mandat)</p> <p>Montant du remboursement en chiffres arabes</p> <p>.....        .....        .....        .....        .....</p> <p>pour l'envoi N° .....        déposé le ..... 19.....        à .....        par M. ....        à l'adresse de .....        .....        à .....</p>	<p>Pays de destination de l'envoi grevé de remboursement .....</p> <p style="text-align: center;"><b>SERVICE DES OBJETS DE CORRESPONDANCE ET DES VALEURS DÉCLARÉES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</b></p> <p>de la somme de .....</p> <p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <p>.....        .....        .....        .....        .....</p> <p style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> <p>Pour l'envoi N° ..... expédié le ..... 19.....        Payable à M. ....        Rue et numéro .....        Lieu de destination .....        Pays de destination .....</p>
<p>à .....</p> <p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission</p> 	<p style="text-align: center;">INDICATIONS DE SERVICE <sup>1)</sup></p> <p>Numéro .....        Date .....        Bureau .....        Pays .....        Signature de l'agent qui a dressé le mandat :</p>
<p style="text-align: center;">Somme versée</p> <p>.....        .....        .....        .....        .....</p> <p style="text-align: center;">(Monnaie du Pays destinataire de l'envoi grevé de remboursement)</p>	
<p><sup>1)</sup> Indications à porter par l'Administration destinataire de l'envoi après encaissement du montant du remboursement.</p> <p>(Dimensions : 162 × 114 ou 148 × 105 mm, couleur vert clair)</p>	



**R 3 (Front) (D. R., art. 103, § 1)**

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b></p> <p>(May be detached by the addressee of the money order)</p> <p>Amount of the trade charge in arabic figures</p> <p>.....</p> <p>for article No. ....</p> <p>posted on ..... 19.....</p> <p>at .....</p> <p>by M.....</p> <p>to the address of .....</p> <p>at .....</p>	<p>Country of destination of the item marked with a trade charge .....</p> <p style="text-align: center;"><b>LETTERS AND INSURED ITEMS SERVICE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>INTERNATIONAL TRADE-CHARGE MONEY ORDERS</b></p> <p>.....</p> <p>for the sum of .....</p> <p style="text-align: center;">(in arabic figures)</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(the units in letters in Roman characters)</p> <p>for item No. .... despatched on ..... 19.....</p> <p>payable to M.....</p> <p>Street and number .....</p> <p>Place of destination .....</p> <p>Country of destination .....</p>
<p>Stamp of office of issue</p> <p style="text-align: center;"></p>	<p style="text-align: center;"><b>SERVICE PARTICULARS (1)</b></p> <p>.....</p> <p>Number ..... of issue</p> <p>Date .....</p> <p>Office .....</p> <p>Country .....</p> <p>Signature of the official preparing the money order :</p> <p>.....</p> <p>Sum collected</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>(Currency of the country of destination of the item marked with a trade charge)</p>

(1) Particulars to be filled in by the Administration of destination of the item after collection of the amount of the trade charge.

(Dimensions : 162 × 114 or 148 × 105 mm ; colour : light green)

**R 3 (Verso)**

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

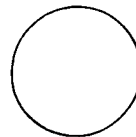
QUITTANCE DU DESTINATAIRE

Reçu la somme indiquée d'autre part.

Lieu : ..... , le ..... 19.....

Signature du destinataire :  
.....

Timbre du bureau  
payeur



Registre d'arrivée

N° .....

**R 3 (Back)**

<p>(Reserved for endorsements, if any)</p>	<p style="text-align: center;"><b>RECEIPT BY THE ADDRESSEE</b></p> <p style="text-align: center;">-----</p> <p style="text-align: center;">Received the sum indicated overleaf.</p> <p>Place : ..... on the ..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">Signature of the addressee :</p> <p style="text-align: center;">.....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 50px; margin-left: auto; margin-right: auto; padding: 5px;"> <p>Register of arrival</p> <p style="text-align: right;">No. ....</p> </div> <p style="text-align: right;">Stamp of paying office</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 60px; margin-left: auto; margin-right: auto; border-radius: 50%;"></div>
--------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**R 4 (Recto) (Règl., art. 103, § 1)**

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b> (Peut être détaché par le destinataire du mandat)</p> <p>Montant du remboursement en chiffres arabes</p> <p>.....</p> <p>pour le colis N<sup>o</sup> .....</p> <p>déposé le ..... 19.....</p> <p>à .....</p> <p>par M.....</p> <p>à l'adresse de .....</p> <p>.....</p> <p>à .....</p>	<p style="text-align: center;">Pays de destination du colis grevé de remboursement .....</p> <p style="text-align: center;"><b>SERVICE DES COLIS POSTAUX</b></p> <p style="text-align: center;"><b>MANDAT DE REMBOURSEMENT INTERNATIONAL</b></p> <p>de la somme de .....</p> <p style="text-align: center;">(en chiffres arabes)</p> <p>.....</p> <p style="text-align: center;">(les unités en toutes lettres et en caractères latins)</p> <p>Pour le colis N<sup>o</sup> ..... expédié le ..... 19.....</p> <p>Payable à M.....</p> <p>Rue et numéro .....</p> <p>Lieu de destination .....</p> <p>Pays de destination .....</p>		
<p style="text-align: center;">Timbre du bureau d'émission</p> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div>	<p style="text-align: center;">INDICATIONS DE SERVICE 1)</p> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; border-right: 1px solid black;">                 Numéroté }                  Date }                  Bureau }                  Pays }             </td> <td style="width: 50%;">                 d'émission }                  Signature de l'agent qui a dressé le mandat :             </td> </tr> </table> <div style="text-align: center; border: 1px solid black; width: 100px; height: 100px; margin: 0 auto; border-radius: 50%;"></div>	Numéroté } Date } Bureau } Pays }	d'émission } Signature de l'agent qui a dressé le mandat :
Numéroté } Date } Bureau } Pays }	d'émission } Signature de l'agent qui a dressé le mandat :		
<p>1) Indications à porter par l'Administration destinataire du colis après encaissement du montant du remboursement.</p>			

(Dimensions : 162 × 114 mm ou celles des bulletins d'expédition [210 × 148 ou 229 × 162 mm], couleur blanche)

R 4 (Front) (D. R., art. 103, § 1)

<p style="text-align: center;"><b>COUPON</b> (May be detached by the addressee of the money order)</p> <p>Amount of the trade charge in arabic figures ..... ..... .....</p> <p>for parcel No. .... 19.....</p> <p>posted on ..... 19.....</p> <p>at .....</p> <p>by M.....</p> <p>to the address of .....</p> <p>at .....</p>	<p>Country of destination of parcel marked with a trade charge .....</p> <p style="text-align: center;"><b>PARCEL POST SERVICE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>INTERNATIONAL TRADE-CHARGE MONEY ORDER</b></p> <p>for the sum of ..... (in arabic figures)</p> <p>..... ..... ..... (the units in letters in Roman characters)</p> <p>for parcel No. .... despatched on ..... 19.....</p> <p>payable to M.....</p> <p>Street and number .....</p> <p>Place of destination .....</p> <p>Country of destination .....</p>
<p>Stamp of office of issue</p> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; width: 80px; height: 80px; margin: 10px auto;"></div>	<p style="text-align: center;"><b>SERVICE PARTICULARS (1)</b></p> <p>Number ..... of issue</p> <p>Date .....</p> <p>Office .....</p> <p>Country .....</p> <p>Signature of the official preparing the money order : .....</p>
<p>Sum collected ..... ..... ..... (Currency of the country of destination of the parcel marked with a trade charge)</p>	

1) Particulars to be filled in by the Administration of destination of the parcel after collection of the amount of the trade charge.

(Dimensions : 162 x 114 mm, or those of the despatch notes [210 x 148 or 229 x 162 mm] ; colour : white)

**R 4 (Verso)**

(Cadre réservé aux endossements, s'il y a lieu)

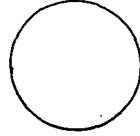
\_\_\_\_\_  
QUITTANCE DU DESTINATAIRE

Reçu la somme indiquée d'autre part.

Lieu : ..... , le ..... 19.....

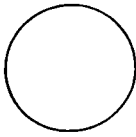
Signature du destinataire :  
.....

Timbre du bureau  
payeur



Registre d'arrivée N° .....
--------------------------------

**R 4 (Back)**

<p>(Reserved for endorsements, if any)</p>	<p style="text-align: center;"><b>RECEIPT BY THE ADDRESSEE</b></p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Received the sum indicated overleaf.</p> <p>Place : ..... on the ..... 19.....</p> <p style="text-align: center;">Signature of the addressee : .....</p> <div style="border: 1px solid black; width: fit-content; margin-left: auto; margin-right: auto; padding: 5px;"> <p>Register of arrival No. ....</p> </div> <p style="text-align: right;">Stamp of paying office</p> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;">  </div>
--------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------









No. 2226

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc.  
(with detailed regulations). Signed at Brussels, on 11 July  
1952**

*Official text : French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE,  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les recouvrements (avec règlement  
d'exécution). Signé à Bruxelles, le 11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952<sup>1</sup>**

**VII**

**N° 2226. ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952**

**Table des matières**

PRÉAMBULE

CHAPITRE I

Disposition préliminaire

Art.

1. Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer

CHAPITRE II

Objet du service

2. Valeurs admises à l'encaissement  
3. Protêts. Poursuite

CHAPITRE III

Dépôt des valeurs à recouvrer

4. Énoncé du montant des valeurs  
5. Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi  
6. Nombre et montant maximum des valeurs  
7. Interdictions

CHAPITRE IV

Encaissement des valeurs

8. Sommes à encaisser et non-acceptation des paiements partiels  
9. Droit d'encaissement ou de présentation  
10. Liquidation du montant encaissé  
11. Renvoi des valeurs non recouvrées

<sup>1</sup> Voir note, p. 4 de ce volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 23. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre 1952	Norvège . . . . .	12 mars	1953
Danemark . . . . .	20 février 1953	Laos . . . . .	17 avril	1953
Belgique . . . . .	12 mars 1953	Islande . . . . .	6 mai	1953
(N'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi)		Suisse . . . . .	16 mai	1953

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

**VII**

No. 2226. AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION  
 OF BILLS, DRAFTS, ETC. SIGNED AT BRUSSELS, ON  
 11 JULY 1952

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

Preliminary clause

Art.

1. Conditions governing the exchange of bills, etc., to be collected

CHAPTER II

Purpose of the service

2. Documents accepted for collection
3. Protest. Legal proceedings

CHAPTER III

Posting of bills, etc., to be collected

4. Declaration of the amount to be collected
5. Posting of bills, etc. Transmission fee
6. Number and maximum amount of the bills, etc., to be collected
7. Prohibitions

CHAPTER IV

Collection of bills, etc.

8. Amounts to be collected. Partial payment not allowed
9. Cashing of presentation fee
10. Payment of the amount collected
11. Return of bills, etc., not collected

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 23. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium :

Sweden . . . . .	29 November 1952	Norway . . . . .	12 March 1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Laos . . . . .	17 April 1953
Belgium . . . . .	12 March 1953	Iceland . . . . .	6 May 1953
(Not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda- Urundi)		Switzerland . . . . .	16 May 1953

## CHAPITRE V

## Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations

Art.

12. Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau
13. Réexpédition. Valeurs mal dirigées
14. Renvoi des valeurs irrécouvrables
15. Réclamations et demandes de renseignements

## CHAPITRE VI

## Responsabilité

16. Application des dispositions spéciales de la Convention
17. Responsabilité en cas de perte des valeurs
18. Cas de retard

## CHAPITRE VII

## Dispositions diverses

19. Attribution des taxes
20. Bureaux participant au service
21. Application des dispositions d'ordre général de la Convention
22. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

## Dispositions finales

23. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

## CHAPTER V

Withdrawal and corrections. Redirection and returns. Claims.

Art.

12. Withdrawal of bills. Correction of the schedule
13. Redirection. Mis-sending
14. Return of bills, etc., which cannot be collected
15. Enquiries and requests for information

## CHAPTER VI

Responsibility

16. Application of special provisions of the Convention
17. Responsibility in the event of the loss of bills
18. Delay

## CHAPTER VII

Miscellaneous provisions

19. Allocation of fees
20. Offices taking part in the service
21. Application of the general provisions of the Convention
22. Approval of proposals made in the intervals between meetings

Final provisions

23. Entry into force and duration of the Agreement

**ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS**

## CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, *LE CAMBODGE*, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE*, LA *RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE*, LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, L'ITALIE, *LE LAOS*, LE LIBAN, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), *LE NICARAGUA*, LA NORVÈGE, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, *LES ANTILLES NÉERLANDAISES ET SURINAM*, *LE PORTUGAL*, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE*, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE*, LA *RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE*, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE, *LA THAÏLANDE*, *LA TUNISIE*, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, *LE YÉMEN*, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

## CHAPITRE I

**Disposition préliminaire**

## Article premier

**Conditions de l'échange des valeurs à recouvrer**

L'échange des valeurs à recouvrer, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.



**AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF BILLS,  
DRAFTS, ETC.**

CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, CAMBODIA, CHILE, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF INDONESIA, THE REPUBLIC OF ICELAND, ITALY, LAOS, LEBANON, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, NETHERLANDS, NETHERLANDS ANTILLES AND SURINAM, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE STATE OF THE CITY OF THE VATICAN, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952<sup>1</sup>, the undersigned, Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

## CHAPTER I

**Prcliminary clause**

## Article 1

**Conditions governing the exchange of bills, etc., to be collected**

The exchange of bills, etc., to be collected between those contracting countries whose Administrations agree to establish this service shall be governed by the provisions of the present Agreement.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## CHAPITRE II

**Objet du service**

## Article 2

**Valeurs admises à l'encaissement**

1. Sont admis à l'encaissement les quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêt et de dividende, titres amortés, et généralement toutes valeurs commerciales ou autres payables sans frais.

2. Les Administrations qui ne peuvent se charger de l'encaissement de coupons d'intérêt ou de dividende et de titres amortis le notifient aux autres Administrations par l'intermédiaire du Bureau international.

## Article 3

**Protêts. Poursuites**

Les Administrations peuvent se charger de faire protester les effets de commerce et de faire exercer des poursuites judiciaires au sujet de créances. Elles arrêtent, d'un commun accord, les dispositions nécessaires à cet effet.

## CHAPITRE III

**Dépôt des valeurs à recouvrir**

## Article 4

**Énoncé du montant des valeurs**

Sauf arrangement contraire, le montant des valeurs à recouvrer est exprimé dans la monnaie du Pays chargé du recouvrement.

## Article 5

**Dépôt des valeurs. Taxe de l'envoi**

1. Le dépôt des valeurs à recouvrir est fait sous forme d'envoi recommandé affranchi, adressé directement par le déposant au bureau de poste chargé d'encaisser les fonds.

2. La taxe de l'envoi ne doit pas dépasser celle d'une lettre recommandée du même poids.

## CHAPTER II

**Purpose of the service**

## Article 2

**Documents accepted for collection**

1. The following documents shall be accepted for collection: receipts, invoices, promissory notes, bills, interest and dividend coupons, securities due for redemption, and in general every kind of commercial or other document payable free of cost.

2. Any Administration which is unable to undertake the cashing of interest or dividend coupons or of securities due for redemption shall notify the fact to the other Administrations through the International Bureau.

## Article 3

**Protests. Legal proceedings**

Administrations may undertake to protest bills and to institute legal proceedings in respect of debts. They shall draw up by agreement the necessary regulations for that purpose.

## CHAPTER III

**Posting of bills, etc., to be collected**

## Article 4

**Declaration of the amount to be collected**

In the absence of other arrangements, the amount of the accounts to be collected by post shall be expressed in the currency of the country which undertakes collection.

## Article 5

**Posting of bills, etc. Transmission fee**

1. Bills, etc., to be collected shall be posted in prepaid registered covers addressed directly by the sender to the post office which is to collect the amount.

2. The transmission fee for the packet must not exceed that charged in respect of a registered letter of the same weight.

## Article 6

**Nombre et montant maximum des valeurs**

1. Le nombre des valeurs susceptibles d'être insérées dans un même envoi n'est pas limité ; les valeurs peuvent être recouvrables sur des débiteurs différents, sous la réserve qu'elles ne soient pas encaissables à différents jours d'échéance, que les débiteurs soient desservis par un même bureau de poste destinataire et que les recouvrements soient effectués au profit ou pour le compte d'une même personne.

2. Le montant total à encaisser ne doit pas excéder par envoi le maximum admis par le Pays de destination pour l'émission des mandats de poste, à moins que les Administrations n'adoptent, d'un commun accord, un maximum plus élevé.

## Article 7

**Interdictions**

Il est interdit :

- a) de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre ;
- b) de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur ;
- c) de consigner sur le bordereau d'expédition des annotations autres que celles que comporte sa contexture.

## CHAPITRE IV

**Encaissement des valeurs**

## Article 8

**Sommes à encaisser et non-acceptation des paiements partiels**

1. Après en avoir avisé les Administrations correspondantes, l'Administration du Pays de destination a la faculté, lors de l'encaissement des valeurs et quand sa législation intérieure l'exige, de négliger les fractions d'unité monétaire ou d'arrondir la somme à encaisser à l'unité monétaire ou, le cas échéant, au dixième d'unité les plus voisins.

2. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée.

## Article 6

**Number and maximum amount of bills, etc., to be collected**

1. The number of bills which may be placed in the same postal packet is not limited ; the bills may be payable by different debtors, provided that they do not fall due on different days, that the debtors are served by the same post office of destination, and that the bills are payable to, or to the account of, the same person.

2. The total amount to be collected must not exceed per packet the maximum allowed for money orders issued in the country of destination, unless the Administrations agree to adopt a higher maximum.

## Article 7

**Prohibitions**

It is forbidden :

- (a) To make any notes on bills, etc., not relating to the subject of the bill or security ;
- (b) To attach to such bills, etc., letters or notes which might take the place of correspondence between the creditor and the debtor ;
- (c) To make any entries on the schedule of amounts to be collected other than those required by the wording of the form.

## CHAPTER IV

**Collection of bills, etc.**

## Article 8

**Amounts to be collected. Partial payment not allowed**

1. After so informing the corresponding Administrations, the Administration of the country of destination may, at the time of the collection of the bills, etc., and where its domestic legislation so requires, disregard any fractions of the unit of currency or round off the sum to be collected to the nearest unit or tenth of the same as the case may be.

2. Each bill, etc., must be paid in full and at one time ; otherwise it is considered to be refused.

## Article 9

**Droit d'encaissement ou de présentation**

1. Toute valeur présentée à l'encaissement, recouvrée ou non, est passible d'un droit de 20 centimes, dit d'encaissement ou de présentation suivant le cas, qui est, éventuellement, prélevé sur le montant encaissé.

2. Ne sont pas soumises à ce droit les valeurs qui, par suite d'une irrégularité quelconque ou d'un vice d'adresse, sont renvoyées à l'expéditeur sans avoir été mises en recouvrement.

## Article 10

**Liquidation du montant encaissé**

1. Les sommes encaissées se rapportant à un même envoi, déduction faite des frais prévus au § 3, sont liquidées au moyen d'un mandat de poste au profit du déposant. Lorsque le règlement de l'Administration d'origine le permet, le déposant a la faculté de demander que le mandat mentionne, au lieu et place de son adresse, le titulaire et le numéro d'un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine ainsi que le bureau qui tient ce compte.

2. Si les Administrations intéressées admettent ces procédés, la liquidation peut également se faire soit au moyen d'un versement en compte courant postal dans le Pays de destination, soit au moyen d'un virement à un tel compte tenu dans le Pays d'origine de l'envoi.

3. Les frais à déduire se composent :

- a) du droit d'encaissement et, éventuellement, du droit de présentation afférent aux valeurs impayées ;
- b) s'il y a lieu, des droits fiscaux appliqués aux valeurs ;
- c) de la taxe ordinaire des mandats de poste ou, en cas de versement en compte courant postal dans le Pays de destination, de la taxe des versements applicable dans le service intérieur ou, en cas de virement à un compte du Pays d'origine, de la taxe des virements. Ces taxes sont calculées sur le total de la somme encaissée, déduction faite des rétributions et droits indiqués sous a) et b) ;
- d) *sauf arrangement contraire*, d'une taxe fixe de 10 centimes dans les relations continentales et de 40 centimes dans les relations intercontinentales, si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de recouvrement.

4. Les mandats de recouvrement sont admis jusqu'au montant maximum adopté par les Administrations en vertu de l'article 6, § 2.

## Article 9

**Cashing or presentation fee**

1. Any bill presented for payment, whether paid or not, shall be subject to a charge of 20 centimes, known as the cashing or presentation fee, as the case may be, which is deducted from the amount if collected.

2. Bills returned to the sender without having been collected owing to irregularities of any kind or to an imperfect address shall not be liable to this fee.

## Article 10

**Payment of the amount collected**

1. The amounts collected in respect of any one packet shall be transmitted by means of a money order payable to the sender, after deduction of the expenses referred to in § 3. If this is permissible under the regulations of the Administration of origin, the sender may demand that the money order shall specify, in place of his own address, the holder and the number of a postal cheque account kept in the country of origin, and the office which keeps the said account.

2. If the Administrations concerned admit these methods, the transmission of the amount due may also be effected by paying it into a postal cheque account in the country of destination, or by a transfer to such an account kept in the country of origin of the bills.

3. The expenses to be deducted consist :

- (a) Of the cashing fee, and presentation charge, if any, in respect of unpaid bills ;
- (b) Of the fiscal dues, if any, applicable to the bills ;
- (c) Of the ordinary money order commission or, where payment is made to a postal cheque account in the country of destination, of the charges for such payments applicable in the inland service, or, in case of transfers to an account in the country of origin, of the amount of the transfer fees. These charges are calculated on the basis of the total amount collected, less the payments and charges mentioned in paragraphs (a) and (b) ;
- (d) Unless other arrangements are made, of a fixed fee of 10 centimes for continental mail and of 40 centimes for intercontinental mail, if the sender requests the return of the collection money order by airmail.

4. Collection money orders relating to the collection of bills, etc., may not exceed the maximum adopted by the Administrations under the terms of article 6, § 2.

## Article 11

**Renvoi des valeurs non recouvrées**

1. Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées dans les délais fixés par le Règlement, et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées en franchise de port au bureau de dépôt.

2. Lorsqu'il n'y a pas de valeurs recouvrées ou que les sommes encaissées sont insuffisantes pour permettre la déduction intégrale des droits de présentation, ceux-ci sont réclamés à l'expéditeur de l'envoi.

3. L'Administration chargée du recouvrement des valeurs n'est tenue à aucune mesure conservatoire, ni à aucun acte établissant le non-payement de ces titres.

## CHAPITRE V

**Retrait et rectifications. Réexpédition et renvoi. Réclamations**

## Article 12

**Retrait des recouvrements. Rectification du bordereau**

Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut, aux conditions déterminées pour les correspondances par l'article 57 de la Convention, retirer l'envoi ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, ou faire rectifier, en cas d'erreur, les indications du bordereau d'expédition.

## Article 13

**Réexpédition. Valeurs mal dirigées**

1. En cas de changement de résidence d'un ou de plusieurs des destinataires, dans l'intérieur du Pays de destination, les valeurs à recouvrer sont réexpédiées. Il en est de même des valeurs à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

2. Si un envoi est totalement composé de valeurs non encaissables par le bureau qui les reçoit, il est renvoyé au bureau d'origine, à moins que les débiteurs ne soient tous desservis par un autre bureau du Pays de destination, auquel cas il est dirigé sur ce bureau.

3. Lorsque certaines des valeurs insérées dans un envoi ne sont pas encaissables par le bureau destinataire, *exception fait de la réexpédition éventuelle prévue au § 1*, ces valeurs sont renvoyées à l'expéditeur et il est procédé à la mise en recouvrement des autres valeurs.

4. Il n'est perçu aucun supplément de taxe du chef de ces réexpéditions.



## Article 11

**Return of bills, etc., not collected**

1. Bills which it has not been possible to collect within the time-limits laid down in the Detailed Regulations and which have not to be handed over to a third party named in advance shall be returned post free to the office of posting.

2. When no bills have been collected or when the amount collected is insufficient to enable the presentation charge, etc., to be deducted in full, the fees in question shall be collected from the sender.

3. The Administration which undertakes collection shall not be bound to take any measures to safeguard the claim, or to issue any certificate to the effect that the bills, etc., have not been paid.

## CHAPTER V

**Withdrawal and corrections. Redirection and return. Claims**

## Article 12

**Withdrawal of bills. Correction of the schedule**

As long as the office of destination of a packet containing bills for collection has not relinquished possession thereof, the sender may, subject to the conditions concerning correspondence laid down in article 57 of the Convention, withdraw the packet or one or more of the bills contained therein or correct, in case of error, the entries in the schedule.

## Article 13

**Redirection. Mis-sending**

1. In the event of one or more of the addressees having removed to an address within the country of destination, the bills for collection shall be redirected. The same shall apply to bills intended for persons who live in a place in the district which is served by another office.

2. If a packet is composed entirely of bills which cannot be collected by the office receiving them, it shall be returned to the office of origin, unless all the debtors are resident in the area of another office in the country of destination, in which event it shall be transmitted to such office.

3. If some of the bills contained in a packet cannot be collected by the office of destination, except in case of redirection provided for in § 1 above, the bills in question shall be returned to the sender and steps shall be taken to collect the other bills.

4. No additional charge shall be made for the redirection referred to above.

## Article 14

**Renvoi des valeurs irrécouvrables**

Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque sont renvoyées au déposant dans la forme prévue par le Règlement.

## Article 15

**Réclamations et demandes de renseignements**

Les *dispositions* de l'article 66 de la Convention sont applicables aux réclamations et aux demandes de renseignements concernant les envois de valeurs à recouvrer.

## CHAPITRE VI

**Responsabilité**

## Article 16

**Application des dispositions spéciales de la Convention**

Les dispositions des articles 70 à 75 de la Convention<sup>1</sup> et 6 à 12 de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement<sup>2</sup> sont applicables au service des recouvrements. En outre, les dispositions prévues à l'article 12 de l'Arrangement précité concernant les mandats de remboursement qui n'ont pas été payés au bénéficiaire s'appliquent, par analogie, aux ordres de virement émis en conformité de l'article 10, §§ 1 et 2, qui ne peuvent être portés au crédit du compte courant postal tenu dans le Pays d'origine de l'envoi et indiqué par l'expéditeur.

## Article 17

**Responsabilité en cas de perte des valeurs**

En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient, soit au bureau chargé de l'encaissement, soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'Administration responsable est tenue de rembourser à l'expéditeur le montant effectif du dommage causé, sans que ce montant puisse excéder celui de l'indemnité prévue à l'article 70 de la Convention.

## Article 18

**Cas de retard**

Les Administrations ne sont tenues à aucune responsabilité du chef de retards :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

<sup>2</sup> Voir p. 89 de ce volume.

## Article 14

**Return of bills, etc., which cannot be collected**

Bills which for any reason it has been impossible to collect shall be returned to the sender in the manner prescribed in the Detailed Regulations.

## Article 15

**Enquiries and requests for information**

The provisions of article 66 of the Convention shall apply to enquiries and requests for information concerning packets of bills for collection.

## CHAPTER VI

**Responsibility**

## Article 16

**Application of special provisions of the Convention**

The provisions of articles 70-75 of the Convention<sup>1</sup> and 6-12 of the Agreement concerning cash-on-delivery items<sup>2</sup> shall apply to the service of collection. Furthermore, the provisions of article 12 of the said Agreement concerning C.O.D. money orders which have not been paid to the payee are applicable, by analogy, to transfer orders issued in accordance with article 10, §§ 1 and 2, which cannot be credited to the postal cheque account kept in the country of origin of the bills and indicated by the sender.

## Article 17

**Responsibility in the event of the loss of bills**

If bills, etc., are lost after the opening of the packet containing them, either in the office responsible for the collection of the amounts or in the office responsible for returning them to the sender, the Administration concerned shall only be bound to refund to the sender the actual amount of the loss entailed and such amount cannot exceed the amount of the indemnity provided for in article 70 of the Convention.

## Article 18

**Delay**

The Administrations shall not be in any way responsible for delay in :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

<sup>2</sup> See p. 89 of this volume.

- a) dans la transmission ou dans la présentation des valeurs à recouvrer ;
- b) dans l'établissement du protêt ou dans l'exercice des poursuites judiciaires dont elles se seraient chargées par application des dispositions de l'article 3.

## CHAPITRE VII

### Dispositions diverses

#### Article 19

#### Attribution des taxes

La taxe d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer, ainsi que les droits d'encaissement et de présentation et, le cas échéant, la taxe fixe afférente à l'utilisation de la voie aérienne pour le retour du règlement de compte, ne donnent lieu à aucun décompte entre les Administrations intéressées.

#### Article 20

#### Bureaux participant au service

Les Administrations doivent admettre au service des recouvrements tous les bureaux chargés du service des mandats de poste internationaux.

#### Article 21

#### Application des dispositions d'ordre général de la Convention

Les dispositions d'ordre général qui figurent à la *Première partie* de la Convention sont applicables au présent Arrangement, à l'exception, toutefois, des *dispositions* faisant l'objet de l'article 8.

#### Article 22

#### Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (articles 25 et 26 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions des articles 1 à 19, 22 et 23 du présent Arrangement et 101 à 104, 106, 107, 109, 111 à 114 et 118 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa précédent et des articles 108, 110 et 115 de son Règlement ;
- c) la majorité *des suffrages*, s'il s'agit de la modification des autres articles *du Règlement* ou de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et

- (a) The transmission or presentation of bills for collection ;
- (b) Protesting bills or instituting legal proceedings under the provisions of article 3.

## CHAPTER VII

### Miscellaneous provisions

#### Article 19

##### Allocation of fees

The transmission fee for a packet containing bills for collection, together with the cashing and presentation fees, and, where appropriate, the fixed fee for the return of the statement of account by air mail, shall not form the subject of any account between the Administration concerned.

#### Article 20

##### Offices taking part in the service

The Administrations must include in the collection service all offices at which international money order business is transacted.

#### Article 21

##### Application of the general provisions of the Convention

The general provisions contained in Part I of the Convention shall apply to the present Agreement, with the exception, however, of the provisions of article 8.

#### Article 22

##### Approval of proposals made in the interval between meetings

To become effective, proposals made in the interval between meetings (articles 25 and 26 of the Convention) must obtain :

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendment of the provisions of articles 1 to 19, 22 and 23 of the present Agreement or of Articles 101-104, 106, 107, 109, 111-114 and 118 of the Detailed Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendment of the provisions of the present Agreement other than those mentioned in the previous paragraph or articles 108, 110 and 115 of the Detailed Regulations ;
- (c) A majority of the votes if they involve amendment of the other articles of the Detailed Regulations or affect the interpretation of the provisions of

de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention.

### **Dispositions finales**

#### Article 23

#### **Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le Présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

the present Agreement and of the Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention.

### **Final provisions**

#### Article 23

#### **Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953, and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy, which shall lie in the archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th day of July, 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

République populaire d'Albanie	Luxembourg
République Argentine	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
Autriche	Maroc (zone espagnole)
Belgique	Nicaragua
Bolivie	Norvège
Cambodge	Paraguay
Chili	Pays-Bas
République de Colombie	Antilles néerlandaises et Surinam
République de Cuba	Portugal
Danemark	Territoires portugais de l'Afrique occidentale
République Dominicaine	Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
Égypte	République populaire roumaine
Espagne	République de Saint-Marin
Ensemble des colonies espagnoles	Suède
Finlande	Confédération suisse
France	Thaïlande
Algérie	Tunisie
Grèce	Turquie
République d'Haïti	République orientale de l'Uruguay
République du Honduras	État de la Cité du Vatican
République populaire hongroise	États-Unis de Venezuela
Indonésie	République fédérative populaire de Yougoslavie
République d'Islande	
Italie	
Laos	
Liban	

[*Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101, les noms des plénipotentiaires.*]



*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

People's Republic of Albania	Luxembourg
Republic of Argentina	Morocco (except the Spanish Zone)
Austria	
Belgium	Morocco (Spanish Zone)
Bolivia	Nicaragua
Cambodia	Norway
Chile	Paraguay
Republic of Colombia	Netherlands
Republic of Cuba	Netherlands Antilles and Surinam
Denmark	Portugal
Dominican Republic	Portuguese territories in West Africa
Egypt	
Spain	Portuguese territories in East Africa, Asia and Oceania
Whole of the Spanish colonies	
Finland	Romanian People's Republic
France	Republic of San Marino
Algeria	Sweden
Greece	Swiss Confederation
Republic of Haiti	Thailand
Republic of Honduras	Tunisia
Hungarian People's Republic	Turkey
Indonesia	Oriental Republic of Uruguay
Republic of Iceland	State of the City of the Vatican
Italy	United States of Venezuela
Laos	Federal People's Republic of Yugo- slavia
Lebanon	

[For the names of the plenipotentiaries, see: *United Nations, Treaty Series, Vol. 169, p. 86 to 101.*]

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS

### Table des matières

#### CHAPITRE I

##### Dépôt et encaissement des valeurs

Art.

- 101. Conditions d'admission des valeurs
- 102. Bordereau et enveloppe d'envoi. Bulletin de versement
- 103. Annotations et communications interdites
- 104. Dépôt au guichet
- 105. Vérification par le bureau de destination. Renvoi des valeurs irrégulières
- 106. Présentation. Délai de paiement
- 107. Indication du non-recouvrement
- 108. Expéditeur inconnu

#### CHAPITRE II

##### Liquidation des envois

- 109. Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées
- 110. Règlement de compte
- 111. Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire
- 112. Versement ou virement à un compte courant postal

#### CHAPITRE III

##### Retrait et rectifications. Réexpédition. Réclamations

- 113. Retrait. Rectification du bordereau
- 114. Réexpédition
- 115. Réclamations et demandes de renseignements

#### CHAPITRE IV

##### Dispositions diverses

- 116. Communications à adresser au Bureau international
- 117. Formules à l'usage du public

##### Dispositions finales

- 118. Mise à exécution et durée du Règlement

#### *Annexes*

Formules : *voir liste spéciale*

**DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE  
AGREEMENT CONCERNING THE COLLECTION OF  
BILLS, DRAFTS, ETC.**

**Table of contents**

CHAPTER I

Posting and cashing of bills, etc.

Art.

- 101. Conditions of acceptance of bills, etc., for collection
- 102. Schedule and covering envelope. Notice of payment
- 103. Notes and communications not permitted
- 104. Handing over the counter
- 105. Check at the office of destination. Return of bills which are not in order
- 106. Presentation. Time-limit for payment
- 107. Notification of non-collection.
- 108. Sender unknown

CHAPTER II

Payment of amounts collected

- 109. Transmission of money orders in payment of amounts collected and of unpaid bills, etc.
- 110. Statement of account
- 111. Collection money orders not cashed by the payee
- 112. Payments or transfers to postal cheque accounts

CHAPTER III

Withdrawal and corrections. Redirection. Claims

- 113. Withdrawal. Correction of the schedule
- 114. Redirection
- 115. Enquiries and requests for information

CHAPTER IV

Miscellaneous provisions

- 166. Communications to be addressed to the International Bureau
- 117. Forms for the use of the public

Final provisions

- 118. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

Annexes

Forms : See special list

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les recouvrements :

### CHAPITRE I

#### Dépôt et encaissement des valeurs

##### Article 101

#### Conditions d'admission des valeurs

Pour être admises au recouvrement, les valeurs doivent :

- a) porter, sauf autre arrangement, l'énonciation de la somme à recouvrer en monnaie du Pays de destination (en caractères latins si elle est exprimée en toutes lettres) ;
- b) indiquer le nom et l'adresse du débiteur ;
- c) porter l'indication de la date et du lieu où la valeur est créée, ainsi que la signature de celui qui l'émet (tireur ou souscripteur) s'il s'agit d'une lettre de change, d'un chèque ou d'un billet à ordre ;
- d) avoir été soumises au droit de timbre dans le Pays d'origine, si elles sont sujettes à ce droit.

##### Article 102

#### Bordereau et enveloppe d'envoi. Bulletin de versement

1. Les valeurs à recouvrer composant un même envoi sont inscrites sur un bordereau conforme au modèle RP 1 ci-annexé.

2. Les coupons d'intérêt ou de dividende se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial ; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

3. Si l'expéditeur demande le renvoi par avion du mandat de recouvrement, il doit l'indiquer sur le bordereau RP 1, à l'emplacement prévu.

4. Les valeurs accompagnées, le cas échéant, de leurs pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, actes de protêt, etc., à remettre seulement en cas de paiement) sont insérées avec le bordereau d'envoi dans

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.

## Detailed regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952<sup>1</sup>, the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., is implemented.

### CHAPTER I

#### Posting and cashing of bills, etc.

##### Article 101

#### Conditions of acceptance of bills, etc., for collection

In order to be accepted for collection, bills must :

- (a) Show, unless other arrangements are made, the amount to be collected in the currency of the country of destination (in Latin characters, if written in full) ;
- (b) State the name and address of the debtor ;
- (c) Bear an indication of the time and place of the drawing up of the bill and the signature of the person who has issued it (the drawer or subscriber) in case of a bill of exchange, cheque or promissory note ;
- (d) Have paid the stamp duty in the country of origin, if it is liable to that duty.

##### Article 102

#### Schedule and covering envelope. Notice of payment

1. All the bills for collection contained in the same packet shall be entered on a schedule corresponding exactly to model RP 1 attached hereto.

2. Interest or dividend coupons relating to securities of the same issue and to be paid at the same address must be entered beforehand on a special list ; they shall then be regarded as forming a single account.

3. If the sender requests that a collection money order relating to the collection of bills, etc., should be returned by airmail, he must so indicate in the proper place on schedule RP 1.

4. The bills, accompanied if necessary by evidence in support (invoices, bills of lading, bankers' tickets, protest deeds, etc., to be handed over only in the event of payment) shall be placed with the covering schedule in an envelope

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

une enveloppe conforme au modèle RP 2 ci-annexé. Cette enveloppe doit porter, outre le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur, l'indication du bureau de destination. Les annexes doivent être attachées à la valeur à laquelle elles se rapportent.

5. Tout envoi dont le montant encaissé doit être versé en compte courant postal dans le Pays de destination est accompagné, sauf arrangement contraire, d'un bulletin de versement conforme à la formule prescrite dans le service intérieur de ce Pays. Le bulletin doit indiquer le titulaire du compte à créditer, et contenir toutes les autres indications que comporte le texte de la formule, à l'exception du montant à créditer qui sera inscrit par l'Administration de destination après encaissement du montant du recouvrement. Si le bulletin de versement est pourvu d'un coupon, l'expéditeur y mentionne son nom et son adresse, ainsi que les autres indications qu'il juge nécessaires. Le bulletin de versement est inséré dans l'enveloppe dont il est question au § 4.

#### Article 103

##### **Annotations et communications interdites**

1. Il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le bordereau. Les notes séparées ou les lettres sont traitées comme des correspondances non affranchies en provenance du Pays d'origine *et, en cas de recouvrement des valeurs*, remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible; en cas de refus, *ces notes ou ces lettres* sont considérées comme objets tombés en rebut et renvoyées au bureau d'origine à l'appui du bordereau.

2. Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre paiement de leur montant et de la taxe d'une correspondance non affranchie provenant du Pays d'origine. En cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs peuvent être remises, mais la taxe exigible est prélevée sur le montant à faire parvenir à l'expéditeur. Une note explicative est annexée au bordereau RP 1 (2<sup>e</sup> partie).

#### Article 104

##### **Dépôt au guichet**

1. L'envoi contenant les valeurs à recouvrer est fermé par l'expéditeur et déposé au guichet.

2. Si l'envoi a été trouvé à la boîte, dûment affranchi, il est traité comme s'il avait été déposé au guichet. En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'y est pas donné cours.

in conformity with model RP 2 annexed hereto. This envelope must bear, in addition to the name and full address of the sender, the name of the office of destination. The enclosures must be attached to the bill to which they relate.

5. Any bills, the amount of which after collection is to be paid into a postal cheque account in the country of destination, shall in the absence of other arrangements be accompanied by a notice of payment made out in the form prescribed in the internal service of that country. The notice must specify the account-holder to be credited and contain any other particulars required by the text of the form, with the exception of the amount to be credited, which shall be inserted by the Administration of destination after the amount of the bills has been collected. If a coupon is attached to the notice of payment, the sender shall insert his name and address thereon and any other particulars he may consider necessary. The notice of payment shall be placed in the envelope referred to in § 4.

#### Article 103

##### **Notes and communications not permitted**

1. Prohibited notes or communications made on the schedule shall be ignored. Any separate notes or letters shall be treated as unpaid correspondence coming from the country of origin and, in the case of bills to be collected, shall be delivered to the addressees on payment of the charge due ; if these notes or communications are refused, they shall be regarded as "dead letters" and returned to the office of origin together with the schedule.

2. When prohibited notes are made on the bills themselves, the latter shall be sent for collection and delivered on payment of their amount and of the charge for unpaid correspondence coming from the country of origin. Should payment of this charge be refused, the bills may be delivered, but the charge due shall be deducted from the amount payable to the sender. An explanatory note shall be attached to the schedule RP 1 (part 2).

#### Article 104

##### **Handing over the counter**

1. A packet containing bills for collection shall be closed by the sender and handed over the counter.

2. If a packet is found in a letter-box fully prepaid, it shall be treated as though it had been handed over the counter. Any packet unpaid or insufficiently paid shall not be forwarded.

## Article 105

**Vérification par le bureau de destination. Renvoi des valeurs irrégulières**

1. Le bureau de destination vérifie les valeurs composant l'envoi, rapproche chacune d'elles des inscriptions correspondantes portées sur le bordereau et consigne sur celui-ci le résultat de la vérification.

2. Lorsque des valeurs annoncées par le bordereau manquent dans l'envoi, ce bureau en informe immédiatement le bureau expéditeur, lequel avise le déposant. Pour le surplus, il est procédé au recouvrement des valeurs régulières.

3. Si des valeurs ne sont pas inscrites sur le bordereau pour leur montant exact, ou si elles sont irrégulières, elles sont renvoyées immédiatement au déposant par l'intermédiaire du bureau de dépôt, accompagnées d'une fiche indiquant le motif du non-recouvrement et faisant connaître, en outre, que le règlement de compte des valeurs conservées sera transmis ultérieurement. Lorsque ce règlement est expédié, une fiche rappelant la transmission antérieure des valeurs irrécouvrables est épinglée à la deuxième partie du bordereau.

4. Si toutes les valeurs d'un envoi sont irrécouvrables, elles sont également renvoyées accompagnées d'une note explicative et de la deuxième partie du bordereau.

5. La transmission des valeurs a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 ci-annexé et le pli est soumis à la recommandation d'office.

## Article 106

**Présentation. Délai de paiement**

1. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

2. Les titres non soldés à présentation, et dont le payment n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne, sont laissés à la disposition des intéressés pendant un délai de sept jours, à compter du lendemain du jour de la présentation. Ce délai peut être porté à un mois au maximum par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. Les débiteurs sont prévenus qu'ils peuvent venir se libérer au bureau pendant ces délais. Le déposant peut toutefois demander, par une annotation sur le bordereau, qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou soient remis à des personnes nommément désignées à cet effet.

## Article 107

**Indication du non-recouvrement**

La cause du non-recouvrement est consignée dans la forme prescrite par l'article 152, §§ 1 à 3, du Règlement de la Convention, et sans autre constatation,



## Article 105

**Check at the office of destination. Return of bills which are not in order**

1. The office of destination shall check the documents contained in the packet, shall compare each one with the corresponding entries on the schedule and shall note on the schedule the result of the check.

2. When documents entered on the schedule are not found in the packet, the office shall immediately notify the office of despatch, which shall advise the sender. The collection of the bills which are in order shall, however, be proceeded with.

3. If the exact amount of the bills is not entered on the schedule, or if they are not in order, they shall be returned immediately to the sender through the office of posting, together with a slip indicating the reason for non-collection and stating in addition that the statement of account of the bills retained will be transmitted later. When this statement is sent, a slip mentioning the previous transmission of uncollectable bills shall be pinned to part 2 of the schedule.

4. If all the bills in a packet are uncollectable, they shall likewise be returned together with an explanatory note and with part 2 of the schedule.

5. Transmission shall be effected in an envelope in conformity with model RP 3 annexed hereto and the packet shall be officially registered.

## Article 106

**Presentation. Time-limit for payment**

1. Bills shall be presented to the debtors as soon as possible and, when necessary, on the day on which they fall due.

2. Bills, etc., which are not paid in full when presented and payment of which is not formally refused by the debtors in person shall be kept at the disposal of the persons concerned for a period of seven days reckoned from the day following the day of presentation. This period may be extended up to a period not exceeding one month by Administrations whose legislation so requires. The debtors shall be notified that they may come and discharge their obligations at the office during this period. The sender may, however, make a note on the schedule requesting that if the bills have once been presented and not paid they shall be returned to him immediately or delivered to persons nominated for the purpose.

## Article 107

**Notification of non-collection**

The cause of non-collection shall be stated in the manner prescribed in article 152, §§ 1-3, of the Detailed Regulations of the Convention, without

soit sur une fiche jointe aux titres, soit sur la seconde partie du bordereau de recouvrement.

#### Article 108

##### **Expéditeur inconnu**

Lorsque le nom et l'adresse de l'expéditeur ne figurent ni sur l'enveloppe, ni sur le bordereau, ni sur les valeurs elles-mêmes, le bureau de destination, s'il n'a pu recueillir auprès du débiteur, au moment du recouvrement, les renseignements nécessaires pour permettre la liquidation par mandat, prévient du fait le bureau d'origine et opère la liquidation dans les conditions prévues à l'article 109 ; ce dernier bureau est indiqué, sur le mandat, comme bénéficiaire du titre.

#### Chapitre II

##### **Liquidation des envois**

#### Article 109

##### **Transmission des mandats de liquidation et des valeurs impayées**

1. Les mandats émis en liquidation des valeurs encaissées, ainsi que les valeurs impayées, sont transmis au bureau de dépôt, accompagnés de la seconde partie du bordereau de recouvrement sur laquelle le règlement de compte a été établi conformément aux dispositions de l'article 110. La transmission a lieu sous enveloppe conforme au modèle RP 3 et le pli est soumis à la recommandation d'office, sauf s'il ne contient pas de valeur impayée. Dans ce cas, il y a lieu de biffer sur l'enveloppe les mots superflus.

2. Si l'utilisation de la voie aérienne a été demandée par l'expéditeur, le pli, revêtu d'une étiquette « Par avion » et, *le cas échéant*, des timbres-poste représentant l'affranchissement correspondant au montant de la taxe fixe prévue à l'article 10, § 3, lettre d) de l'Arrangement, est expédié par *le prochain* courrier aérien.

3. Les mandats de liquidation doivent porter en tête la mention « Recouvrement ».

4. Lorsque des taxes sont à percevoir sur le déposant, du chef de la présentation des valeurs impayées *ou en vertu des dispositions de l'article 103*, l'enveloppe est frappée de l'empreinte du timbre T et le montant de ces taxes est indiqué en chiffres apparents *au recto* de l'enveloppe.

5. Dans les relations qui comportent, pour le service des mandats, l'intervention de bureaux d'échange, les envois prévus au § 1 se font également par l'intermédiaire de ces bureaux.

further details, either on a slip attached to the bills or on the second part of the collection schedule.

#### Article 108

##### **Sender unknown**

When the name and address of the sender are not given on the envelope or on the schedule or on the bills themselves, the office of destination, if it is unable to obtain from the debtor at the time of collection the necessary information to enable the amounts to be transmitted by money order, shall notify the office of origin accordingly and effect payment in the manner laid down in article 109; the latter office shall be mentioned in the money order as the payee.

#### CHAPTER II

##### **Payment of amounts collected**

#### Article 109

##### **Transmission of money orders in payment of amounts collected and of unpaid bills, etc.**

1. Money orders issued in payment of amounts which have been collected, and bills, etc., unpaid, shall be transmitted to the office of posting accompanied by the second part of the collection schedule, on which a statement of account has been entered in accordance with the provisions of article 110. Transmission shall be effected in an envelope in conformity with model RP 3, and the packet shall be officially registered, unless it contains no unpaid bills, in which case the redundant words on the envelope should be struck out.

2. If the sender has requested posting by airmail, the packet, bearing the label "*Par avion*" (By air) and, where necessary, postage stamps representing pre-payment to the amount of the fixed fee stipulated in article 10, § 3, subparagraph (d) of the Agreement, shall be despatched by the next air post.

3. Money orders in payment of such amounts should bear at the top the word "*Recouvrement*" (Collection).

4. When a charge is due to be collected from the sender in respect of the presentation of unpaid bills, or by virtue of the provisions of article 103, the envelope shall be marked with the T stamp and the total amount of the charges shall be clearly shown in figures on the front of the envelope.

5. Where the money order service is conducted through offices of exchange, the packets referred to in § 1 shall be similarly sent through those offices.

## Article 110

**Règlement de compte**

1. Le bureau encaisseur établit le règlement de compte sur la seconde partie du bordereau RP 1, en ayant soin de mentionner les indications que le déposant aurait omises et de biffer celles qui seraient inutiles.

2. Les bordereaux de liquidation manquants ou irréguliers sont réclamés ou renvoyés directement de bureau à bureau.

## Article 111

**Mandats de recouvrement non encaissés par le bénéficiaire**

Les dispositions de l'article 112 du Règlement de l'Arrangement concernant les envois contre remboursement qui ont trait aux mandats de remboursement sont applicables aux mandats de recouvrement.

## Article 112

**Versement ou virement à un compte courant postal**

1. En cas de versement ou de virement du produit des encaissements à un compte courant postal, l'avis de crédit ou de virement destiné au titulaire du compte doit porter le mot « Recouvrement ».

2. Lorsque l'organisation intérieure des bureaux encaisseurs ne permet pas de virer le montant des recouvrements au profit d'un compte courant postal étranger, la liquidation est effectuée de la manière ordinaire par mandat de poste, sauf que ce titre doit mentionner, au lieu de l'adresse complète du déposant, le nom du bénéficiaire suivi de la mention « Compte courant postal N° ... tenu par le bureau d... ». Le mandat est transmis à découvert directement au bureau des chèques intéressé.

3. Après accomplissement des opérations visées ci-dessus, la seconde partie du bordereau RP 1, accompagnée, s'il y a lieu, des valeurs restées impayées, est renvoyée au bureau d'origine de la façon prévue à l'article 109.

## CHAPITRE III

**Retrait et rectifications. Réexpédition. Réclamations**

## Article 113

**Retrait. Rectification du bordereau**

1. Les dispositions des articles 57 de la Convention et 153 de son Règlement sont applicables aux retraits de valeurs à recouvrer ou aux rectifications du

## Article 110

**Statement of account**

1. The office of collection makes out the statement of account on the second part of the schedule RP 1, being careful to complete any entries which may have been omitted by the sender and to strike out any which are not required.

2. If a schedule containing a statement of account is missing or incorrect, it shall be applied for or returned directly from office to office.

## Article 111

**Collection money orders not cashed by the payee**

The provisions of article 112 of the Detailed Regulations of the Agreement concerning cash-on-delivery items relating to trade-charge money orders shall apply to collection money orders.

## Article 112

**Payments or transfers to postal cheque accounts**

1. If the amounts collected are paid into or transferred to a postal cheque account, the credit or transfer advice sent to the account-holder must be marked "*Recouvrement*" (Collection).

2. If the internal organisation of the offices of collection does not allow of the transfer of the amounts collected to a foreign postal cheque account, payment is effected by a money order in the ordinary way, except that the money order must bear, in place of the full address of the sender, the name of the payee followed by the words "*Compte courant postal N<sup>o</sup>. ... tenu par le bureau d...*" (Postal cheque account No. ... kept by the office of ...). The money order is forwarded "*à découvert*" directly to the postal cheque office concerned.

3. When the foregoing operations have been carried out, the second part of the schedule RP 1, accompanied if necessary by the unpaid bills, is returned to the office of posting in the manner indicated in article 109 of the present Regulations.

## CHAPTER III

**Withdrawal and collections. Redirection. Claims**

## Article 113

**Withdrawal. Correction of the schedule**

1. The provisions of articles 57 of the Convention and 153 of its Detailed Regulations shall apply to withdrawals of bills for collection or to corrections

bordereau d'envoi. Toutefois, chaque demande de rectification d'un bordereau doit être accompagnée d'un duplicata de celui-ci.

2. S'il s'agit d'une rectification du bordereau demandée par voie télégraphique, cette demande doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale portant en tête l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du ..... ». Dans ce cas, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi à la réception du télégramme, et attend la confirmation postale pour faire droit à la demande.

3. Toutefois, l'Administration destinataire peut, sous sa propre responsabilité, donner suite à une demande télégraphique de rectification de bordereau sans attendre cette confirmation.

#### Article 114

##### **Réexpédition**

1. Si la réexpédition des valeurs à recouvrer comprend tous les titres formant un même envoi, le bureau en mesure de les encaisser procède comme si les valeurs lui avaient été primitivement adressées. Le bordereau d'envoi est revêtu de la mention « Réexpédié par le bureau d..... ».

2. Si une partie seulement des valeurs comprises dans un envoi sont réexpédiées, le bureau chargé de les mettre en recouvrement doit envoyer sans frais la somme encaissée ou les valeurs impayées au bureau auquel le bordereau a été adressé ; ce dernier bureau reste seul chargé de la liquidation des comptes avec l'expéditeur.

#### Article 115

##### **Réclamations et demandes de renseignements**

En ce qui concerne les réclamations et les demandes de renseignements, les Administrations se conforment aux dispositions des articles 155, 156 et 157 du Règlement de la Convention. Un duplicata du bordereau qui accompagnait les valeurs doit être fourni par l'expéditeur pour être transmis, avec la réclamation ou la demande de renseignements, au bureau de destination.

#### CHAPITRE IV

##### **Dispositions diverses**

#### Article 116

##### **Communications à adresser au Bureau international**

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'inter-

of the accompanying schedule. Each request for the correction of a schedule must, however, be accompanied by a duplicate of the schedule.

2. Should the correction of the schedule be requested by telegraph, such request must be confirmed, by the first post, by a postal request headed with the following words underlined in coloured pencil: "*Confirmation de la demande télégraphique du .....*" (Confirmation of telegraphic request of the .....). In this case, the office of destination shall merely keep back the packet upon receipt of the telegram and shall await postal confirmation before carrying out the request.

3. Nevertheless, the office of destination may on its own responsibility give effect to a telegraphic request for correction of the schedule without awaiting this confirmation.

#### Article 114

##### **Redirection**

1. If the redirection applies to all the bills for collection included in the same packet, the office which is in a position to cash them shall proceed as if they had been addressed to it in the first instance. The accompanying schedule shall be marked: "*Réexpédié par le bureau d...*" (Redirected by the office of ...).

2. If some only of the bills contained in the packet are redirected, the office responsible for collecting them must send the amount collected, or the unpaid bills, free of charge to the office to which the schedule was addressed. The latter office shall alone undertake the settlement of accounts with the sender.

#### Article 115

##### **Enquiries and requests for information**

As regards enquiries and requests for information, the Administrations shall comply with the provisions of articles 155, 156 and 157 of the Detailed Regulations of the Convention. A duplicate of the schedule which accompanies the bills must be supplied by the sender to be forwarded, together with the enquiry or the request for information, to the office of destination.

#### CHAPTER IV

##### **Miscellaneous provisions**

#### Article 116

##### **Communications to be addressed to the International Bureau**

1. At least three months before putting the Agreement into force, the Administrations must communicate to the other Administrations, through the

médiaire du Bureau international, un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des recouvrements, notamment en ce qui concerne l'encaissement des coupons d'intérêt ou de dividende et des titre amortis.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

#### Article 117

#### **Formules à l'usage du public**

En vue de l'application des dispositions de l'article 44, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public les formules :

RP 1 (Bordereau) ;

RP 2 (Valeurs à recouvrer. — Enveloppe).

#### **Dispositions finales**

#### Article 118

#### **Mise à exécution et durée du Règlement**

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les recouvrements.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

#### SIGNATURES

[*Les mêmes qu'à la page 26 de ce volume.*]



International Bureau, a copy of the provisions of their laws or internal regulations applicable to the collection service, especially as regards the cashing of interest or dividend coupons and of securities due for redemption.

2. Any subsequent modifications must be notified without delay.

#### Article 117

##### **Forms for the use of the public**

For the purpose of applying the provisions of article 44, § 2, of the Convention, the following forms are considered as forms for the use of the public:

RP 1 (Schedule) ;

RP 2 (Bills for Collection.—Envelope).

#### **Final provisions**

#### Article 118

##### **Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning the collection of bills, drafts, etc., comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement, unless renewed by common consent between the Contracting Parties.

Done at Brussels, the 11th day of July, 1952.

#### SIGNATURES

[*The same as on page 27 of this volume.*]

**Liste des formules**

N°	Dénomination ou nature de la formule	Références
1	2	3
RP 1	Bordereau RP 1 . . . . .	art. 102, § 1
RP 2	Enveloppe pour l'envoi des valeurs à recouvrer et de la formule RP 1 . . . . .	art. 102, § 4
RP 3	Enveloppe pour la transmission des valeurs recouvrées ou non, de la 2 <sup>e</sup> partie de la formule RP 1, des mandats de liquidation, etc. . . . .	art. 105, § 5

**Annexes :**

FORMULES

**List of forms**

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
RP 1	Schedule RP 1 . . . . .	art. 102, § 1
RP 2	Envelope for the posting of bills to be collected and of form RP 1 . . . . .	art. 102, § 4
RP 3	Envelope for the transmission of bills, whether collected or not, part 2 of form RP 1, money orders, etc. . . . .	art. 105, § 5

**Annexes :****FORMS**

**RP 1 (Règl., art. 102, § 1)**

ADMINISTRATION DES POSTES

1<sup>re</sup> PARTIE

d.....

**BORDEREAU RP 1<sup>1)</sup>**

des valeurs déposées au bureau de poste d.....  
 par M..... à ..... rue ..... N° .....  
 (Indiquer ici l'adresse très exacte)

Numéro d'ordre	Nom et adresse du débiteur	Montant des valeurs <sup>2)</sup>	Date d'échéance	Obser- vations	Résultat de la vérification du bureau de destination
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
	Total				

Mode de liquidation choisi <sup>3)</sup> :

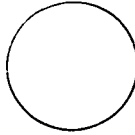
1° par mandat de poste à l'adresse indiquée ci-dessus ;  
 2° par mandat de poste transmis par avion à l'adresse indiquée ci-dessus ;  
 3° par mandat de poste <sup>4)</sup> } au crédit du compte courant postal  
 4° par bulletin de versement <sup>5)</sup> } N° ..... de M.....  
 (joindre ce bulletin) } tenu par le bureau des chèques  
 5° par virement <sup>6)</sup> } d.....

....., le ..... 19.....

Le déposant :

.....

Timbre du bureau  
destinataire



Signature :

<sup>1)</sup> S'il y a plus de cinq valeurs recouvrables, il faut employer un ou plusieurs bordereaux supplémentaires.  
<sup>2)</sup> Le montant des valeurs doit, sauf arrangement contraire entre les Pays intéressés, être exprimé en monnaie du Pays de destination.  
<sup>3)</sup> Biffer les indications inutiles.  
<sup>4)</sup> Cas du mandat à transmettre à un bureau des chèques dans le Pays d'origine.  
<sup>5)</sup> Cas du versement à un compte courant postal tenu dans le Pays de destination.  
<sup>6)</sup> Cas du virement à un compte courant postal tenu dans le Pays d'origine.  
 Note. — Les valeurs ne peuvent être encaissables à différents jours d'échéance.

(Dimensions : 105 × 148 ou 148 × 210 mm)

**RP 1 (D. R., art. 102, § 1)**

POSTAL ADMINISTRATION

PART 1

of .....

**SCHEDULE RP 1<sup>1)</sup>**

of bills, etc., for collection, posted at the post office of .....

by M..... at ..... street ..... N° .....

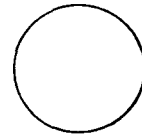
(Full and correct address to be given here)

Number	Name and address of debtor	Amount of bills (²)	Date at which they fall due	Remarks	Result of the check of the office of destination
1	2	3	4	5	6
1					
2					
3					
4					
5					
Total					

Method of payment chosen (³) :

1. By money order to the address given above ;
2. By money order sent by air mail to the address given above ;
3. By money order (⁴)
4. By a notice of payment (⁵) (the notice to be attached) { To the credit of the postal cheque account No. .... of M..... kept by the postal cheque office at .....
5. By transfer (⁶)

Stamp of office responsible for collection



Signature :

....., the ..... 19.....

Signature of sender :

(¹) If there are more than five bills to be collected, one or more additional schedules must be used.  
 (²) The amount of the bills must, in the absence of arrangements to the contrary between the countries concerned, be expressed in the currency of the country of destination.  
 (³) Strike out the words which do not apply.  
 (⁴) To be used when a money order has to be transmitted to a postal cheque office in the country of origin.  
 (⁵) To be used when the amount has to be paid into a postal cheque account kept in the country of destination.  
 (⁶) To be used when a transfer has to be made to a postal cheque account kept in the country of origin.  
 NOTE.—Bills falling due on different dates cannot be collected.

(Dimensions : 105 × 148 or 148 × 210 mm)

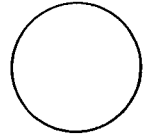
## RP 1 (Règl., art. 102, § 1)

ADMINISTRATION DES POSTES

2<sup>e</sup> PARTIE

d.....

## BORDEREAU RP 1

Timbre du bureau  
chargé du  
recouvrement

à renvoyer au déposant M.....

1) { demeurant à ..... rue ..... N° .....

(Indiquer ici l'adresse très exacte)

Les valeurs ci-dessous décrites ont été expédiées le .....

Numéro d'ordre	Nom du débiteur <sup>1)</sup>	Montant des valeurs non recouvrées	Montant des valeurs recouvrées
1	2	3	4
1			
2			
3			
4			
5			
Total des valeurs recouvrées			
A déduire	A. {	rétribution d'encaissement . . . . .	
		droit de timbre . . . . .	
		droit dû pour les valeurs impayées . . . . .	
		B. Taxe des mandats ou des bulletins de <sup>2)</sup> versement virement . . . . .	
	C. Taxe de renvoi par avion du mandat de recouvrement . . . . .		
Avoir du déposant	2) {	représenté par le mandat N° ..... ci-joint.	
		porté par <sup>3)</sup> versement virement au crédit du compte courant postal	
		N° ..... tenu par le bureau des chèques d.....	

Les ..... <sup>3)</sup> valeurs non recouvrées sont annexées au présent bordereau.

<sup>1)</sup> A remplir par le déposant.<sup>2)</sup> Biffer l'indication inutile.<sup>3)</sup> En indiquer le nombre.

(Dimensions : 105 × 148 ou 148 × 210 mm)

**RP 1 (D. R., art. 102, § 1)**

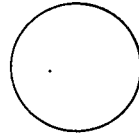
POSTAL ADMINISTRATION

PART 2

of .....

**SCHEDULE RP 1**

Stamp of office  
responsible for  
collection



1) { to be transmitted to the sender M.....  
of ..... street ..... No. ....  
(full and correct address to be given here)  
The bills, etc., described below were despatched on .....

Number	Name of debtor 1)	Amount of unpaid bills		Amount of paid bills	
1	2	3		4	
1					
2					
3					
4					
5					
		Total of paid bills			
Less	{	A. { Cashing fee . . . . .			
		Stamp . . . . .			
		Fee payable in respect of unpaid bills			
{	B. Fee for money order, notice of payment transfer 2) . . . . .				
	C. Fee for return of collection money order by air mail . . . . .				
Amount due to sender 2)	{	as per money order No. .... attached hereto.			
		as per sum credited to the postal cheque account debited			
		No. .... kept by the postal cheque office of .....			

The ..... 3) bills which have not been collected are attached to the present schedule.

1) To be filled in by the sender.  
2) Strike out the words which do not apply.  
3) State number.

(Dimensions : 105 × 148 or 148 × 210 mm)

**RP 2 (Règl., art. 102, § 4).**

<p>Expéditeur</p> <p>M.....</p> <p>.....</p> <p><u>RECOMMANDÉ</u></p> <p>VALEURS A RECOUVRER</p> <p>Bureau de poste d.....</p> <p>.....</p> <p>(Pays de destination)</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 176 × 125 mm)

**RP 3 (Règl., art. 105, § 5**

<p>ADMINISTRATION DES POSTES</p> <p>d.....</p> <p>.....</p> <p><b>Service des Postes</b></p> <p><u>RECOMMANDÉ <sup>1)</sup></u></p> <p>VALEURS NON RECOUVRÉES</p> <p>Bureau de poste d.....</p> <p>.....</p> <p>(Pays de destination)</p> <p><sup>1)</sup> Biffer, s'il y a lieu.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 176 × 125 mm)



**RP 2 (D. R., art. 102, § 4)**

<p>Sender :</p> <p>M.....</p> <p>.....</p> <p>_____</p> <p><b><u>REGISTERED</u></b></p> <p>_____</p> <p><b>BILLS, ETC., FOR COLLECTION</b></p> <p>Post office of .....</p> <p>.....</p> <p>(Country of destination)</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 176 × 125 mm)

**RP 3 (D. R., art. 105, § 5)**

<p>POSTAL ADMINISTRATION</p> <p>of .....</p> <p>_____</p> <p><b>Postal Service</b></p> <p><b><u>REGISTERED</u></b> <sup>1)</sup></p> <p>_____</p> <p><b>BILLS, ETC., NOT COLLECTED</b></p> <p>Post office of .....</p> <p>.....</p> <p>(Country of destination)</p> <p><sup>1)</sup> Strike out if not required.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 176 × 125 mm)



No. 2227

---

**ALBANIA, GERMANY, SAUDI ARABIA,  
ARGENTINA, AUSTRIA, etc.  
(UNIVERSAL POSTAL UNION)**

**Agreement concerning subscriptions to newspapers and  
periodicals (with detailed regulations). Signed at Brussels,  
on 11 July 1952**

*Official text : French.*

*Registered by Belgium on 14 July 1953.*

---

**ALBANIE, ALLEMAGNE, ARABIE SAOUDITE,  
ARGENTINE, AUTRICHE, etc.  
(UNION POSTALE UNIVERSELLE)**

**Arrangement concernant les abonnements aux journaux et  
écrits périodiques (avec règlement d'exécution). Signé  
à Bruxelles, le 11 juillet 1952**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Belgique le 14 juillet 1953.*

**UNION POSTALE UNIVERSELLE**  
**ACTES DU CONGRÈS DE BRUXELLES, 1952<sup>1</sup>**

**VIII**

N° 2227. ARRANGEMENT<sup>2</sup> CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. SIGNÉ À BRUXELLES, LE 11 JUILLET 1952

**Table des matières**

PRÉAMBULE

CHAPITRE I

Dispositions préliminaires

Art.

1. Objet de l'Arrangement

CHAPITRE II

Abonnements

2. Souscriptions

3. Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement

4. Continuation des abonnements en cas de cessation du service

5. Abonnements recueillis directement par les éditeurs

CHAPITRE III

Taxes et prix

6. Taxes des journaux

7. Prix de livraison

8. Prix d'abonnement

9. Changements de prix

10. Imprimés encartés

<sup>1</sup> Voir note, p. 4 de ce volume.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1953, conformément à l'article 16. Instruments de ratification déposés auprès du Gouvernement belge :

Suède . . . . .	29 novembre 1952	Norvège . . . . .	12 mars 1953
Danemark . . . . .	20 février 1953	Laos . . . . .	17 avril 1953
Belgique* . . . . .	12 mars 1953	Suisse . . . . .	16 mai 1953

\* N'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

**UNIVERSAL POSTAL UNION**  
**ACTS OF THE CONGRESS OF BRUSSELS, 1952**

**VIII**

No. 2227. AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO  
 NEWSPAPERS AND PERIODICALS. SIGNED AT BRUS-  
 SELS, ON 11 JULY 1952

**Table of contents**

PREAMBLE

CHAPTER I

Preliminary provisions

Art.

1. Subject of the Agreement

CHAPTER II

Subscription

2. Subscriptions  
 3. Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date  
 4. Continuation of subscriptions in the event of cessation of service  
 5. Subscriptions obtained direct by publishers

CHAPTER III

Rates and charges

6. Newspaper charges  
 7. Delivery charge  
 8. Subscription charge  
 9. Changes in rates  
 10. Printed matter enclosed in newspapers

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1953, in accordance with article 16. Instruments of ratification deposited with the Government of Belgium :

Sweden . . . . .	29 November 1952	Norway . . . . .	12 March 1953
Denmark . . . . .	20 February 1953	Laos . . . . .	17 April 1953
Belgium* . . . . .	12 March 1953	Switzerland . . . . .	16 May 1953

\* Not applicable to the territories of Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

## CHAPITRE IV

## Dispositions diverses

11. Changements d'adresse
12. Réclamations
13. Responsabilité

## CHAPITRE V

## Dispositions finales

14. Application des dispositions *organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle*
15. Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions
16. Mise à exécution et durée de l'Arrangement

## CHAPTER IV

## Miscellaneous provisions

11. Changes of address
12. Complaints
13. Responsibility

## CHAPTER V

## Final provisions

14. Application of the constitutional and general provisions of the Universal Postal Union
15. Approval of proposals made in the intervals between meetings
16. Entry into force and duration of the Agreement

## ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

### CONCLU ENTRE

LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, L'ALLEMAGNE, LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE, LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, LA BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, *LE CAMBODGE*, LE CHILI, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE CUBA, LE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, L'ÉGYPTE, L'ESPAGNE, L'ENSEMBLE DES COLONIES ESPAGNOLES, LA FINLANDE, LA FRANCE, L'ALGÉRIE, LA GRÈCE, LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, *LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE*, L'ITALIE, *LE LAOS*, LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA, LE LUXEMBOURG, LE MAROC (À L'EXCLUSION DE LA ZONE ESPAGNOLE), LE MAROC (ZONE ESPAGNOLE), *LE NICARAGUA*, LA NORVÈGE, LE PARAGUAY, LES PAYS-BAS, LA POLOGNE, LE PORTUGAL, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS* DE L'AFRIQUE OCCIDENTALE, LES *TERRITOIRES PORTUGAIS* DE L'AFRIQUE ORIENTALE, DE L'ASIE ET DE L'OCÉANIE, *LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE*, LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN, LA SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION *SUISSE*, *LA THAÏLANDE*, LA TUNISIE, LA TURQUIE, LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY, L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN, LES ÉTATS-UNIS DE VENEZUELA, *LE YÉMEN*, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, vu l'article 20 de la Convention postale universelle conclue à *Bruxelles* le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant :

### CHAPITRE I

#### Dispositions préliminaires

##### Article premier

#### Objet de l'Arrangement

1. Le service postal des abonnements aux journaux, entre ceux des Pays contractants dont les Administrations conviennent d'établir ce service, est régi par les dispositions du présent Arrangement.

2. Les écrits périodiques sont assimilés aux journaux.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.



## AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO NEWS-PAPERS AND PERIODICALS

### CONCLUDED BETWEEN

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, GERMANY, THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA, THE ARGENTINE REPUBLIC, AUSTRIA, BELGIUM, BOLIVIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, CAMBODIA, CHILE, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, THE DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, SPAIN, THE WHOLE OF THE SPANISH COLONIES, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, GREECE, THE REPUBLIC OF HAITI, THE REPUBLIC OF HONDURAS, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, ITALY, LAOS, THE REPUBLIC OF LIBERIA, LUXEMBOURG, MOROCCO (EXCEPT THE SPANISH ZONE), MOROCCO (SPANISH ZONE), NICARAGUA, NORWAY, PARAGUAY, THE NETHERLANDS, POLAND, PORTUGAL, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN WEST AFRICA, THE PORTUGUESE TERRITORIES IN EAST AFRICA, ASIA AND OCEANIA, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE REPUBLIC OF SAN MARINO, SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION, THAILAND, TUNISIA, TURKEY, THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY, THE VATICAN CITY STATE, THE UNITED STATES OF VENEZUELA, YEMEN, AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.

Having regard to article 20 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952,<sup>1</sup> the undersigned Plenipotentiaries of the Governments of the above-mentioned countries have, by common consent and subject to ratification, drawn up the following Agreement :

### CHAPTER I

#### **Preliminary provisions**

#### Article 1

#### **Subject of the Agreement**

1. The service of subscriptions to newspapers through the post between those of the contracting countries whose Postal Administrations undertake to establish this service is governed by the terms of the present Agreement.
2. Periodicals are assimilated to newspapers.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## CHAPITRE II

**Abonnements**

## Article 2

**Souscriptions**

1. Les bureaux de poste de chaque Pays reçoivent les souscriptions du public aux journaux publiés dans les divers Pays contractants et dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service international des abonnements.

2. *Ils peuvent accepter également les souscriptions à des journaux de tous autres Pays que les Administrations seraient en mesure de fournir.*

3. Par application des dispositions de l'article 59 de la Convention, chaque Pays a le droit de ne pas admettre les abonnements aux journaux qui seraient exclus, sur son territoire, du transport ou de la distribution.

## Article 3

**Périodes d'abonnement. Abonnements demandés tardivement**

1. Les abonnements ne peuvent être demandés que pour les périodes d'un an, d'un semestre ou d'un trimestre. Ils prennent cours :

- pour un an, au 1<sup>er</sup> janvier ;
- pour six mois, au 1<sup>er</sup> janvier et au 1<sup>er</sup> juillet ;
- pour trois mois, au 1<sup>er</sup> janvier, au 1<sup>er</sup> avril, au 1<sup>er</sup> juillet et au 1<sup>er</sup> octobre.

2. Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires.

3. Les Administrations peuvent convenir d'admettre aussi des abonnements pour un ou deux mois d'un même trimestre.

4. Les abonnés qui n'ont pas fait leur demande en temps utile n'ont aucun droit aux numéros parus depuis le commencement de la période d'abonnement. Cependant, les Administrations peuvent prêter leur concours aux abonnés pour obtenir si possible ces numéros.

## Article 4

**Continuation des abonnements en cas de cessation du service**

Lorsqu'un Pays cesse sa participation à l'Arrangement, les abonnements courants doivent être servis, dans les conditions prévues, jusqu'à l'expiration du terme pour lequel ils ont été demandés.

## CHAPTER II

**Subscription**

## Article 2

**Subscriptions**

1. The post offices of each country accept from the public subscriptions to newspapers published in the various contracting countries if the publishers have agreed to accept the intervention of the post office in the international subscription service.

2. They may also accept subscriptions to newspapers of all other countries in the event of the Administrations being in a position to supply them.

3. By virtue of the provisions of article 59 of the Convention, each country has the right to refuse to accept subscriptions to newspapers the transport or distribution of which is prohibited in its territory.

## Article 3

**Periods of subscription. Subscriptions taken out after the fixed date**

1. Subscriptions may be taken out only for periods of one year, six months or three months. They begin to run :

— for one year, on 1 January ;

— for six months, on 1 January and 1 July ;

— for three months, on 1 January, 1 April, 1 July and 1 October.

2. Exceptions to this rule are allowed in respect of intermittent or temporary publications.

3. The Administrations may also agree to accept subscriptions for one or two months of a given quarter.

4. Subscribers who do not send in their applications at the right time are not entitled to the numbers which have appeared since the beginning of the subscription period. Nevertheless, the Administrations may assist subscribers in obtaining those numbers if possible.

## Article 4

**Continuation of subscriptions in the event of cessation of service**

If a country ceases to adhere to the Agreement, current subscriptions must be continued under the conditions laid down until the expiry of the period for which they were taken out.

## Article 5

**Abonnements recueillis directement par les éditeurs**

Les Administrations peuvent admettre à la taxe des journaux, selon l'article 6, les publications que les éditeurs se sont engagés à servir, non sur la base d'un abonnement-poste, mais en vertu de contrats de livraison et d'abonnements directs.

## CHAPITRE III

**Taxes et prix**

## Article 6

**Taxe des journaux**

1. Les Administrations fixent pour les journaux à destination de l'étranger une taxe spéciale comprise dans les limites de 40 % à 100 % de la taxe ordinaire des imprimés.

2. *Chaque Administration a la faculté de fixer, entre les échelons de poids de 50 grammes prévus pour les imprimés, des échelons intermédiaires lui permettant d'adapter la taxe internationale à son système interne de calcul de la taxe des journaux.*

## Article 7

**Prix de livraison**

1. Chaque Administration publie les prix auxquels elle fournit les journaux aux autres Administrations, en se basant sur les prix de livraison qui sont indiqués par les éditeurs et qui comprennent déjà les frais de transport.

2. Les prix de livraison pour les abonnements-avion peuvent aussi être publiés de la même manière.

## Article 8

**Prix d'abonnement**

1. L'Administration de destination convertit le prix de livraison en monnaie de son Pays, d'après un taux moyen convenu ou d'après le *taux applicable* aux mandats de poste.

2. L'Administration de destination fixe le prix à payer par l'abonné, en ajoutant au prix de livraison le droit de commission qu'elle juge utile, mais qui ne doit toutefois pas dépasser celui qui est éventuellement perçu pour les abonnements du service interne. Elle y ajoute, en outre, le droit de timbre qui *est éventuellement* exigible en vertu de la législation de son Pays.

3. Le prix d'abonnement est exigible au moment de la souscription et pour toute la période d'abonnement.

## Article 5

**Subscriptions obtained direct by publishers**

The Administrations may impose newspaper fees in accordance with article 6 on publications which the publishers have undertaken to supply, not on the basis of postal subscriptions, but under delivery contracts and direct subscriptions.

## CHAPTER III

**Rates and charges**

## Article 6

**Newspaper charges**

1. For newspapers consigned abroad, the Administrations fix a special charge amounting to between 40 and 100 per cent of the ordinary printed-matter rate.

2. Each Administration has the option of fixing, within the fifty-gramme weight steps prescribed for printed papers, such intermediate weight steps as it may need to adapt the international rate to the method of calculating newspaper rates applied in its internal service.

## Article 7

**Delivery charges**

1. Each Administration publishes the rates at which it supplies newspapers to other Administrations, based on the delivery charge set by the publishers and including transportation charges.

2. The delivery charges for airmail subscriptions may be published in a like manner.

## Article 8

**Subscription charge**

1. The Administration of destination converts the delivery charge into the currency of its own country, at an agreed average rate or at the rate applicable to postal money orders.

2. The Administration of destination fixes the charge to be paid by the subscriber by adding to the delivery charge such commission as it thinks fit, provided however that such commission may not exceed that charged on subscriptions in its internal service. Any stamp duty payable under the internal legislation of the country is also added.

3. The subscription charge is payable at the time of subscription in respect of the whole subscription period.

## Article 9

**Changements de prix**

Pour pouvoir être pris en considération, les changements de prix doivent être notifiés à l'Administration centrale du Pays de destination ou à un bureau spécialement désigné, au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle ils se rapportent. Ces changements n'ont pas d'effet sur les abonnements en cours.

## Article 10

**Imprimés encartés**

Les prix courants, prospectus, réclames, etc., encartés dans un journal, mais qui ne font pas partie intégrante de celui-ci, sont soumis à la taxe des imprimés ; cette taxe peut, au gré de l'Administration d'origine, être comptabilisée ou représentée, soit sur la bande ou l'enveloppe, soit sur l'imprimé lui-même, au moyen de l'un des procédés d'affranchissement prévus par la Convention.

## CHAPITRE IV

**Dispositions diverses**

## Article 11

**Changements d'adresse**

1. Les abonnés peuvent, en cas de changement de résidence, et pour une durée ne dépassant pas le terme de l'abonnement, obtenir que le journal soit expédié directement à leur nouvelle adresse, soit à l'intérieur du Pays de la destination primitive, soit dans un autre Pays contractant, y compris celui de publication, soit dans un Pays non contractant.

2. L'Administration de la destination primitive perçoit de ce chef, de l'abonné, un droit unique ne dépassant pas 50 centimes.

3. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux journaux dont l'abonnement, souscrit pour le Pays de publication même, est transféré dans un autre Pays. En pareil cas, l'Administration du Pays de publication a toutefois la faculté de fixer à son gré les taxes à percevoir du chef de ces transferts.

## Article 12

**Réclamations**

Les Administrations sont tenues de donner suite, sans frais pour les abonnés, à toute réclamation fondée concernant des retards ou des irrégularités quelconques survenant dans le service des abonnements.

## Article 9

**Changes in rates**

In order to be taken into account, changes in rates must be notified to the central Administration of the country of destination or to an office specially appointed for the purpose one month, at the latest, before the beginning of the period to which they apply. They do not affect current subscriptions.

## Article 10

**Printed matter enclosed in newspapers**

Current price lists, prospectuses, advertisements, etc., enclosed in a newspaper, but not forming an integral part thereof, are charged at the printed-matter rate. This charge may, at the discretion of the Administration of origin, be debited to an account, or prepaid, either on the wrapper, the envelope or the printed matter itself, by means of one of the franking methods laid down in the Convention.

## CHAPTER IV

**Miscellaneous provisions**

## Article 11

**Changes of address**

1. Subscribers who remove to another place of residence may, for a period not exceeding the period of subscription, have a newspaper sent direct to their new address, either in the country of original destination or in another contracting country, including that of publication, or in a non-contracting country.

2. The Administration of original destination collects from the subscriber on this account a single charge of not more than 50 centimes.

3. The above provisions also apply to newspapers the subscription to which, having been taken out for the country of publication itself, is transferred to another country. In such cases, however, the Administration of the country of publication is entitled to fix the charges payable in respect of such transfers at its own discretion.

## Article 12

**Complaints**

The Administrations are required to follow up without charge to the subscribers any well-founded complaint of delay or irregularity of any sort in the subscription service.

## Article 13

**Responsabilité**

Les Administrations n'assument aucune responsabilité quant aux charges et obligations qui incombent aux éditeurs. Elles ne sont tenues à aucun remboursement en cas de cessation ou d'interruption de la publication d'un journal en cours d'abonnement.

## CHAPITRE V

**Dispositions finales**

## Article 14

**Application des dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle**

Les dispositions de la Première partie de la Convention — *dispositions organiques et d'ordre général concernant l'Union postale universelle*<sup>1</sup> — l'exception de celles de l'article 8, sont applicables au présent Arrangement. Il en est de même de celles qui font l'objet du Chapitre I des *dispositions* concernant les *Correspondances-avion*<sup>1</sup>.

## Article 15

**Approbation des propositions faites dans l'intervalle des réunions**

Pour devenir exécutoires, les propositions faites dans l'intervalle des réunions (article 25 et 26 de la Convention) doivent réunir :

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification de fond des articles 1 à 4, 6 à 10, 12, 13, 15 et 16 du présent Arrangement, ainsi que 101 à 105 et 115 de son Règlement ;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification de fond des articles 106, 109, 110, 113 et 114 du Règlement ;
- c) la majorité des suffrages, s'il s'agit :
  - 1<sup>o</sup> de la modification de fond des autres articles du présent Arrangement et de son Règlement ainsi que de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Règlement, hors le cas de dissentiment à soumettre à l'arbitrage prévu à l'article 31 de la Convention ;
  - 2<sup>o</sup> des modifications d'ordre rédactionnel à apporter à toutes les dispositions du présent Arrangement et de son Règlement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169, p. 18 et p. 310.



## Article 13

**Responsibility**

The administrations do not accept any responsibility in respect of liabilities or obligations proper to the publishers. They are not obliged to make any repayment where a newspaper ceases to appear or is suspended during the period of subscription.

## CHAPTER V

**Final provisions**

## Article 14

**Application of the constitutional and general provisions of the Universal Postal Union**

The provisions of Part I of the Convention—Constitutional and General Provisions of the Universal Postal Union<sup>1</sup>—are applicable to the present Agreement, with the exception of those of article 8. This also applies in the case of the provisions contained in chapter I of the provisions concerning airmail correspondence<sup>1</sup>.

## Article 15

**Approval of proposals made in the intervals between meetings**

To become effective, proposals made in the intervals between meetings (articles 25 and 26 of the Convention) must obtain :

- (a) A unanimous vote, if they involve the addition of new provisions or amendment of substance of the provisions of articles 1 to 4, 6 to 10, 12, 13, 15 and 16 of the present Agreement, or 101 to 105 and 115 of the Detailed Regulations ;
- (b) Two-thirds of the votes, if they involve amendment of substance of articles 106, 109, 110, 113 and 114 of the Detailed Regulations ;
- (c) A majority of the votes, if they involve :
  1. Amendment of substance of the other articles of the present Agreement and its Detailed Regulations, or affect the interpretation of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations, except in the case of a disagreement to be submitted to arbitration as provided for in article 31 of the Convention ;
  2. Drafting changes to be made in any of the provisions of the present Agreement and its Detailed Regulations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169, p. 19 and p. 311.

## Article 16

**Mise à exécution et durée de l'Arrangement**

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1953 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la *Belgique* et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

## Article 16

**Entry into force and duration of the Agreement**

The present Agreement shall come into force on 1 July 1953 and shall remain in operation for an indefinite period.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries have signed the present Agreement in a single copy, which shall lie in the archives of the Government of Belgium and of which a copy shall be delivered to each Party.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

*Cet Arrangement a été signé au nom des États et territoires ci-dessous par les mêmes plénipotentiaires qui ont signé la Convention postale universelle :*

République populaire d'Albanie	Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole)
République Argentine	Maroc (zone espagnole)
Autriche	Nicaragua
Belgique	Norvège
Bolivie	Paraguay
République populaire de Bulgarie	Pays-Bas
Cambodge	Pologne
Chili	Portugal
République de Colombie	Territoires portugais de l'Afrique occidentale
République de Cuba	Territoires portugais de l'Afrique orientale, de l'Asie et de l'Océanie
Danemark	République populaire roumaine
République Dominicaine	République de Saint-Marin
Égypte	Suède
Espagne	Confédération suisse
Ensemble des colonies espagnoles	Thaïlande
Finlande	Tunisie
France	Turquie
Algérie	République orientale de l'Uruguay
Grèce	État de la Cité du Vatican
République d'Haïti	États-Unis de Venezuela
République du Honduras	République fédérative populaire de Yougoslavie
République populaire hongroise	
Italie	
Laos	
République de Libéria	
Luxembourg	

[*Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 169, p. 86 à 101, les noms des plénipotentiaires.*]

*This Agreement was signed on behalf of the States and territories listed below by the same plenipotentiaries who signed the Universal Postal Convention :*

People's Republic of Albania	Morocco (except the Spanish Zone)
Republic of Argentina	Morocco (Spanish Zone)
Austria	Nicaragua
Belgium	Norway
Bolivia	Paraguay
People's Republic of Bulgaria	Netherlands
Cambodia	Poland
Chile	Portugal
Republic of Colombia	Portuguese territories in West Africa
Republic of Cuba	Portuguese territories in East Africa, Asia and Oceania
Denmark	Romanian People's Republic
Dominican Republic	Republic of San Marino
Egypt	Sweden
Spain	Swiss Confederation
Whole of the Spanish colonies	Thailand
Finland	Tunisia
France	Turkey
Algeria	Oriental Republic of Uruguay
Greece	State of the City of the Vatican
Republic of Haiti	United States of Venezuela
Republic of Honduras	Federal People's Republic of Yugo- slavia
Hungarian People's Republic	
Italy	
Laos	
Republic of Liberia	
Luxembourg	

*[For the names of the plenipotentiaries, see United Nations, Treaty Series, Vol. 169, p. 86 to 101.]*

## RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES

### Table des matières

#### CHAPITRE I

##### Dispositions générales

Art.

- 101. Bureaux d'échange
- 102. Liste des journaux. Journaux interdits
- 103. Tarif général des journaux
- 104. Communications à adresser au Bureau international

#### CHAPITRE II

##### Exécution des demandes d'abonnement

- 105. Listes des demandes d'abonnement
- 106. Expédition des journaux
- 107. Abonnements recueillis directement par les éditeurs

#### CHAPITRE III

##### Cas spéciaux

- 108. Changements d'adresse
- 109. Irrégularités
- 110. Publication interrompue ou supprimée
- 111. Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste

#### CHAPITRE IV

##### Comptabilité

- 112. Attribution des taxes et droits
- 113. Comptes trimestriels
- 114. Liquidation. Acomptes

#### CHAPITRE V

##### Dispositions finales

- 115. Mise à exécution et durée du Règlement

#### *Annexes*

Formules : voir liste spéciale

**DETAILED REGULATIONS FOR IMPLEMENTING THE  
AGREEMENT CONCERNING SUBSCRIPTIONS TO  
NEWSPAPERS AND PERIODICALS**

**Table of contents**

CHAPTER I

General provisions

Art.

- 101. Offices of exchange
- 102. List of newspapers. Prohibited newspapers
- 103. General newspaper tariff
- 104. Communications to be addressed to the International Bureau

CHAPTER II

Arrangements for dealing with applications for subscriptions

- 105. List of applications for subscriptions
- 106. Despatch of newspapers
- 107. Subscriptions obtained direct by publishers

CHAPTER III

Special cases

- 108. Change of address
- 109. Irregularities
- 110. Interruption or cessation of publication
- 111. Subscriptions to newspapers not appearing on the list

CHAPTER IV

Accounting

- 112. Allocation of fees and charges
- 113. Quarterly accounts
- 114. Settlement. Payments on account

CHAPTER V

Final provisions

- 115. Entry into force and duration of the Detailed Regulations

Annexes

Forms : see special list.

## Règlement d'exécution

Les soussignés, vu l'article 22 de la Convention postale universelle conclue à Bruxelles le 11 juillet 1952<sup>1</sup>, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques :

### CHAPITRE I

#### Dispositions générales

##### Article 101

#### Bureaux d'échange

1. Le service des abonnements s'effectue par l'entremise de bureaux d'échange que chaque Administration doit désigner et notifier aux autres Administrations.
2. Ces bureaux correspondent directement entre eux pour tout ce qui concerne le service des abonnements.

##### Article 102

#### Liste des journaux. Journaux interdits

1. Les Administrations se communiquent réciproquement une liste des journaux dont l'abonnement peut être servi par leur intermédiaire. Cette liste doit être établie sur une formule conforme au modèle AP 1 ci-annexé et communiquée aux Administrations intéressées au plus tard un mois avant le commencement de la période à laquelle elle se rapporte.
2. Toute modification *ultérieure concernant les conditions d'abonnement n'est pas valable si la communication y relative n'a pas eu lieu dans le délai prévu au § 1. Dans le cas contraire, la modification prend effet à partir du trimestre suivant.*
3. Les Administrations se font connaître, en outre, les journaux frappés d'interdiction.

##### Article 103

#### Tarif général des journaux

Chaque Administration dresse, au moyen des listes fournies en exécution de l'article 102, un tarif général indiquant, par Pays, les journaux, les conditions de l'abonnement et les prix à payer par l'abonné. Ces prix, établis conformément à l'article 8 de l'Arrangement, sont énoncés dans la monnaie légale du Pays qui publie le tarif.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 169.



## Detailed regulations

Having regard to article 22 of the Universal Postal Convention concluded at Brussels on 11 July 1952<sup>1</sup>, the undersigned, on behalf of their respective Administrations, have, by common consent, drawn up the following measures for ensuring that the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals is implemented :

### CHAPTER I

#### General provisions

##### Article 101

#### Offices of exchange

1. The subscription service is carried out through the offices of exchange appointed by each Administration and notified by it to the other Administrations.
2. These offices correspond directly with each other in all matters relating to the subscription service.

##### Article 102

#### List of newspapers. Prohibited newspapers

1. Postal Administrations communicate to each other a list of newspapers for which subscriptions may be received through them. This list must be made out on a form in conformity with model AP 1 annexed hereto to be communicated to the Administrations concerned not later than one month before the beginning of the period to which it applies.
2. Any corrections which have subsequently to be made in the list concerning conditions of subscription are not valid if they are not communicated within the time-limit prescribed in paragraph 1. Otherwise they become effective as from the beginning of the following quarter.
3. Administrations also inform each other of the names of prohibited newspapers.

##### Article 103

#### General newspaper tariff

Each Administration prepares, on the basis of the lists provided in accordance with article 102, a general tariff showing for each country the newspapers, the conditions of subscription and the rate to be paid by the subscriber. These charges, which are calculated in accordance with article 8 of the Agreement, are given in the legal currency of the country which publishes the tariff.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 169.

## Article 104

**Communications à adresser au Bureau international**

1. Les Administrations doivent, trois mois au moins avant de mettre l'Arrangement à exécution, communiquer aux autres Administrations, par l'intermédiaire du Bureau international :

- a) la liste des Pays avec lesquels elles entretiennent un service d'abonnements aux journaux sur la base de l'Arrangement ;
- b) la taxe des journaux applicable dans le service international ;
- c) le droit de commission qui est ajouté au prix de livraison, de même que le droit de changement d'adresse ;
- d) l'indication relative à l'admission des abonnements recueillis directement par les éditeurs ;
- e) leurs bureaux d'échange et les Pays pour lesquels ceux-ci interviennent ;
- f) un extrait des dispositions de leurs lois ou règlements intérieurs applicables au service des abonnements.

2. Toute modification ultérieure doit être notifiée sans retard.

## CHAPITRE II

**Exécution des demandes d'abonnement**

## Article 105

**Listes des demandes d'abonnement**

1. Vers la fin de chaque trimestre, les bureaux d'échange récapitulent, sur une liste conforme au modèle AP 2 ci-annexé, les demandes d'abonnement qu'ils ont reçues de l'intérieur. Cette liste doit parvenir au bureau d'échange correspondant, suffisamment tôt pour que les abonnements puissent être servis dès la date à laquelle ils prennent cours. Les Administrations se communiquent la date jusqu'à laquelle les demandes d'abonnement doivent parvenir à leurs bureaux d'échange.

2. Les demandes qui parviennent tardivement, ou qui sont faites en dehors des périodes réglementaires de renouvellement, sont traitées de la même manière au moyen de la liste AP 2.

3. Les listes sont revêtues de numéros d'ordre dont la série se renouvelle chaque trimestre. A la suite des nouvelles demandes sont mentionnées les demandes antérieures encore valables, de manière à présenter, par journal et par destination, le nombre total des abonnements à servir.

## Article 104

**Communications to be addressed to the International Bureau**

1. Administrations must, at least three months before putting the Agreement into force, furnish the other Administrations through the International Bureau with :

- (a) A list of countries with which they maintain a newspaper subscription service on the basis of the Agreement ;
- (b) The newspaper rates applicable in the international service ;
- (c) The commission which is added to the delivery charge, and the charge for change of address ;
- (d) A statement concerning acceptance of subscriptions obtained direct by the publishers ;
- (e) Their offices of exchange and the countries for which they act ;
- (f) An extract from the provisions of their internal laws or regulations which apply to the subscription service.

2. Any subsequent modification must be notified at once.

## CHAPTER II

**Arrangements for dealing with applications for subscriptions**

## Article 105

**List of applications for subscriptions**

1. Towards the end of each quarter, the offices of exchange summarize, on a list in conformity with model AP 2 attached hereto, the applications for subscriptions which they have received from subscribers in their respective countries. This list must reach the corresponding office of exchange sufficiently early for that office to be able to arrange for the subscriptions to begin on the date from which they run. The Administrations notify each other of the date by which applications for subscriptions must reach their offices of exchange.

2. Applications received late or made outside the ordinary times for renewal are dealt with in the same way by means of a list AP 2.

3. These lists are given serial numbers, the series of which is renewed each quarter. The new applications are listed first, and previous still valid applications second, so as to show, for each newspaper and destination, the total number of subscriptions to be supplied.

## Article 106

**Expédition des journaux**

1. Les journaux sont expédiés en paquets adressés, soit directement aux bureaux destinataires, soit en bloc à des bureaux intermédiaires, selon que les Administrations en conviennent. Les paquets doivent porter l'indication « Abonnements-poste ».

2. Sur entente, les journaux peuvent aussi être placés sous bandes ou enveloppes *ouvertes* qui doivent porter la mention « Abonnements-poste », et être adressés directement aux abonnés par les éditeurs. Dans ce cas, le bureau d'échange du Pays de destination communique les adresses des abonnés au bureau d'échange du Pays d'origine.

## Article 107

**Abonnements recueillis directement par les éditeurs**

1. Les journaux dont les éditeurs ont recueilli directement les abonnements, conformément à l'article 5 de l'Arrangement, doivent être placés sous bandes ou enveloppes *ouvertes* portant la mention *imprimée* « Abonnement direct » et l'adresse du destinataire.

2. *Les Administrations peuvent exiger que ces envois soient affranchis.*

## CHAPITRE III

**Cas spéciaux**

## Article 108

**Changements d'adresse**

1. Lorsque l'abonné, changeant de résidence, désire que son journal soit dirigé sur un nouveau pays, signataire ou non de l'Arrangement, ou sur un autre bureau du Pays de la destination primitive, il doit dans chaque cas adresser sa demande au bureau de la destination primitive, qui perçoit de ce chef le droit prévu à l'article 11 de l'Arrangement.

2. Ce bureau en informe directement le bureau du lieu de publication et, à l'intention du bureau de la nouvelle destination, le bureau d'échange intéressé, au moyen des parties A et B d'une formule conforme au modèle AP 9 *ci-annexé*.

3. *Pour* l'expédition directe au nouveau bureau destinataire, les journaux doivent toujours porter l'adresse personnelle du destinataire, ainsi que la mention « Abonnements-poste ». Le bureau de la destination primitive réexpédie de la même manière les numéros qui lui parviennent encore après l'expédition de la formule AP 9.

## Article 106

**Despatch of newspapers**

1. Newspapers are despatched in packets addressed either directly to the office of destination or *en bloc* to intermediate offices as may be agreed between the Administrations concerned. The packets must bear the words "*Abonnements-poste*".

2. Upon agreement, newspapers may also be enclosed in wrappers or in open envelopes which must bear the words "*Abonnements-poste*" and addressed by the publishers direct to the subscribers. In such cases, the exchange office of the country of destination supplies the addresses of the subscribers to the office of exchange in the country of origin.

## Article 107

**Subscriptions obtained direct by publishers**

1. Newspapers the publishers of which have obtained subscriptions direct in accordance with article 5 of the Agreement, shall be enclosed in wrappers or open envelopes bearing the printed words "*Abonnement direct*" and the receiver's address.

2. The Administrations may require such items to be prepaid.

## CHAPTER III

**Special cases**

## Article 108

**Change of address**

1. If a subscriber on changing his residence desires his newspaper to be redirected to another country, whether signatory to the Agreement or not, or to another office in the original country of destination, he must in all cases apply to the original office of destination which then levies the charge provided for in article 11 of the Agreement.

2. The last-named office informs the office at the place of publication and, through the exchange office concerned, the office at the new place of destination, by means of parts A and B of a form in accordance with model AP 9 annexed hereto.

3. For despatch direct to the office at the new place of destination, newspapers must in all cases bear the personal address of the receiver and the words "*Abonnements-poste*". The office at the original place of destination must similarly redirect numbers which reach it after form AP 9 has been sent.

4. A l'expiration du délai de changement d'adresse prévu par l'abonné, le bureau du lieu de publication *expédie de nouveau le journal au bureau du lieu de la distribution primitive.*

#### Article 109

##### **Irrégularités**

1. Les retards, interruptions, fausses directions ou irrégularités quelconques qui se produisent dans le service des abonnements sont signalés immédiatement, soit au bureau d'échange, ou, s'il y a lieu, au bureau d'origine, soit aux Administrations centrales, lorsque celles-ci l'ont demandé.

2. S'il est constaté, à l'arrivée, des différences dans le nombre des journaux à livrer, le bureau de distribution ou le bureau d'échange notifie ces différences par un avis conforme au modèle AP 3 ci-annexé, en y joignant, autant que possible, la bande utilisée pour la transmission. Lorsqu'un abonné réclame des numéros isolés d'un journal comme ne lui étant pas parvenus, le fait est signalé au moyen d'un avis conforme au modèle AP 4 ci-annexé.

3. Il doit être donné suite sans retard aux réclamations.

#### Article 110

##### **Publication interrompue ou supprimée**

Lorsque la publication d'un journal est interrompue ou supprimée, les Administrations prêtent leurs bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés, du prix de l'abonnement pour la période pendant laquelle le journal n'a pas été servi. Il en est de même en ce qui concerne les journaux frappés d'interdiction.

#### Article 111

##### **Abonnements aux journaux ne figurant pas dans la liste**

Lorsqu'il est demandé un abonnement à un journal ne figurant pas dans la liste, le bureau d'échange en cause s'adresse au bureau d'échange correspondant, en vue d'obtenir les renseignements nécessaires.

#### CHAPITRE IV

##### **Comptabilité**

#### Article 112

##### **Attribution des taxes et droits**

Les taxes et droits demeurent acquis intégralement à l'Administration qui es a perçus.

4. On the expiry of the period of change of address notified by the subscriber, the office of the place of publication resumes the despatch of the newspaper to the office at the original place of distribution.

#### Article 109

##### **Irregularities**

1. Delays, suspensions, misdirections or irregularities of any kind occurring in the subscription service are notified at once either to the office of exchange or if necessary to the office of origin or to the central Administrations, when these wish to be notified.

2. Should any differences in the number of newspapers to be delivered be noted on arrival, the office of distribution or the office of exchange notifies these differences by a notice in accordance with the annexed model AP 3 and, whenever possible, attaches the wrapper used for transmission. When a subscriber claims single numbers of a newspaper which have not reached him, the case is reported by a notice in accordance with the annexed model AP 4.

3. Complaints must be enquired into without delay.

#### Article 110

##### **Interruption or cessation of publication**

Where publication of a newspaper is suspended or discontinued, the Administrations concerned do their best to obtain, as far as possible, repayment to subscribers of the cost of the subscription for the period for which the newspaper was not supplied. The same applies to prohibited newspapers.

#### Article 111

##### **Subscriptions to newspapers not appearing on the list**

If an application is received to subscribe to a newspaper which does not appear on the list, the office of exchange concerned shall refer it to the corresponding office of exchange in order to obtain the necessary particulars.

#### CHAPTER IV

##### **Accounting**

#### Article 112

##### **Allocation of fees and charges**

Each Administration retains the whole of the fees and charges it has levied.

## Article 113

**Comptes trimestriels**

1. Les comptes des abonnements sont dressés trimestriellement.
2. Dès que les commandes trimestrielles peuvent être considérées comme terminées, soit, sauf arrangement contraire, au plus tard le 20 du second mois du trimestre, chaque bureau d'échange dresse, pour le bureau étranger correspondant, un compte conforme au modèle AP 10 ci-annexé qui est accompagné, si ce bureau le désire, des listes de demandes comme pièces justificatives. Il inscrit sur ce compte, dans l'ordre alphabétique et par périodes d'abonnement, en commençant par la durée la moins longue, tous les journaux fournis depuis l'établissement du compte précédent. En cas de besoin, il peut être établi dans le courant du troisième mois du trimestre un compte supplémentaire, qui doit toutefois être arrêté au plus tard le 15 du même mois.
3. Les abonnements demandés après l'établissement du compte *trimestriel* et du compte supplémentaire éventuel sont *comptabilisés le* trimestre suivant.
4. Les sommes dues pour la fourniture aux abonnés de numéros isolés de journaux sont, à moins d'entente contraire, comprises pour liquidation dans les comptes trimestriels.

## Article 114

**Liquidation. Acomptes**

1. Sauf arrangement contraire, la créance la plus faible est convertie en monnaie de la créance la plus forte, de la manière indiquée à l'article 31 de l'Arrangement concernant les mandats de poste<sup>1</sup>.
2. Les comptes sont soldés par l'Administration débitrice en monnaie légale du Pays créancier avant l'expiration du *troisième* mois suivant le trimestre auquel ils se *rapportent*.
3. Sauf entente contraire, le payement du solde a lieu par mandat de poste. Les mandats émis à cette fin ne sont soumis à aucun droit et leur montant peut excéder le maximum fixé par l'Arrangement concernant les mandats de poste.
4. Si les Administrations ne sont pas d'accord sur le montant de la somme à payer, la liquidation ne peut être différée que pour la partie contestée. L'Administration débitrice est tenue de notifier à l'Administration créancière les raisons de la contestation, au plus tard dans le délai prévu au § 2.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 170, p. 269.



## Article 113

**Quarterly accounts**

1. Accounts in respect of subscription copies are prepared quarterly.
2. As soon as applications for quarterly subscriptions can be considered closed, or, in the absence of any agreement to the contrary, at the latest on the twentieth day of the second month of the quarter, each office of exchange prepares for the corresponding office abroad an account in accordance with model AP 10 annexed hereto, accompanied, if the latter office so desires, by lists of applications to serve as vouchers. It enters on this account in alphabetical order and according to the subscription period, beginning with the shortest period, all the newspapers supplied since the preparation of the last account. If necessary, a supplementary account may be prepared during the third month of the quarter, but in any case not later than the fifteenth of the month.
3. Applications to become a subscriber made after the preparation of the quarterly account or of the supplementary account, if any, are debited to the account for the following quarter.
4. Unless other arrangements are made, any payments due for the supply to the subscribers of single copies of newspapers are included for accounting purposes in the quarterly accounts.

## Article 114

**Settlement. Payments on account**

1. In the absence of any agreement to the contrary, the amount of the smaller credit is converted into the currency of the country having the larger credit, in the manner indicated in article 31 of the Agreement concerning postal money orders.<sup>1</sup>
2. The accounts are liquidated by the debtor Administration in the legal currency of the creditor country before the end of the third month following the quarter to which they relate.
3. Unless otherwise agreed, payment of the balance is effected by money order. Money orders issued for this purpose are not subject to any charges and may exceed in amount the maximum laid down by the Agreement concerning postal money orders.
4. If the Administrations cannot agree on the sum to be paid, settlement may be deferred in respect of the contested part only. The debtor Administration is bound to notify the creditor Administration, at the latest within the period stated in § 2, of the reasons for the contestation.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 170, p. 269.

5. Au besoin, il peut être demandé des acomptes mensuels. *Pour tout découvert supérieur à 30 000 francs par mois, le paiement d'un acompte, calculé de façon que le reliquat ne dépasse pas 30 000 francs, ne peut être refusé.*

6. Les soldes réglés tardivement portent intérêt, à raison de 5 % par an, au profit de l'Administration créancière.

## CHAPITRE V

### Dispositions finales

#### Article 115

#### Mise à exécution et durée du Règlement

1. Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

2. Il aura la même durée que cet Arrangement, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

Fait à *Bruxelles*, le 11 juillet 1952.

#### SIGNATURES

[*Les mêmes qu'à la page 26 de ce volume.*]

5. If necessary, monthly payments on account may be required. Where more than 30,000 francs are owed in any month, payment on account of a sum which will leave a balance not exceeding 30,000 francs may not be refused.

6. Interest at the rate of 5 per cent per annum is payable to the creditor Administration in respect of balances not cleared within the prescribed time-limits.

#### CHAPTER V

### Final provisions

#### Article 115

#### **Entry into force and duration of the Detailed Regulations**

1. The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Agreement concerning subscriptions to newspapers and periodicals comes into operation.

2. They shall have the same duration as that Agreement unless renewed by common consent between the Contracting Parties.

Done at Brussels, the 11th day of July 1952.

#### SIGNATURES

*[The same as on page 27 of this volume.]*

**Liste des formules**

N° 1	Dénomination ou nature de la formule 2	Références 3
AP 1	Liste AP 1 indiquant les prix et conditions de livraison des journaux . . . . .	art. 102, § 1
AP 2	Liste AP 2 des demandes d'abonnement aux journaux . . . . .	art. 105, § 1
AP 3	Réclamation concernant les différences dans le nombre des journaux . . . . .	art. 109, § 2
AP 4	Réclamation d'un journal non parvenu . . . . .	art. 109, § 2
AP 9	Changement d'adresse d'un journal . . . . .	art. 108, § 2
AP 10	Compte trimestriel AP 10 des abonnements aux journaux . . . . .	art. 113, § 2

**Annexes :**

## FORMULES

**List of forms**

No. 1	Title or nature of the form 2	References 3
AP 1	List AP 1 with particulars as to cost and conditions of delivery of newspapers . . . . .	Art. 102, § 1
AP 2	List AP 2 of applications for subscriptions to newspapers . . .	Art. 105, § 1
AP 3	Complaint regarding differences in the number of newspapers	Art. 109, § 2
AP 4	Complaint in regard to non-receipt of a newspaper . . . . .	Art. 109, § 2
AP 9	Change of address of a newspaper . . . . .	Art. 108, § 2
AP 10	Quarterly account AP 10 of subscriptions to newspapers . . .	Art. 113, § 2

**Annexes :**

## FORMS

## AP 1 (Règl., art. 102, § 1)

No. 2227  
 ADMINISTRATION DES POSTES  
 d.....

No d'ordre.....

## LISTE AP 1

indiquant les prix et conditions de livraison des journaux

Titre des journaux	Lieu de publication	Périodicité	Poids moyen — grammes	Périodes d'abonnement	Prix de livraison (1)	Observations
1	2	3	4	5	6	7

(1) En monnaie du Pays qui fournit les journaux.

(Dimensions : 210 × 297 mm)

## AP 1 (D. R., art. 102, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

Serial No. ....

## LIST AP 1

with particulars as to cost and conditions of delivery of newspapers

1 Title of newspaper	2 Place of publication	3 How often appearing	4 Average weight (in grammes)	5 Period of subscription	6 Delivery charge (1)	7 Remarks
1		3	4	5	6	7

(1) In the currency of the country which supplies the newspapers.

(Dimensions : 210 × 297 mm)

## AP 2 (Règl., art. 105, § 1)

No. 2227  
ADMINISTRATION DES POSTES  
d.....

BUREAU d.....  
N° d'ordre.....

## LISTE AP 2

des demandes d'abonnement aux journaux .....

Titre des journaux	Lieu de publication	Périodicité	Date à laquelle l'abonnement prend cours	Durée (mois)	Bureau de destination (ou d'entrée)	Nombre d'abonnements demandés	Report des demandes antérieures	Total par bureau (col. 7 et 8)	Report du nombre des abonnements fournis antérieurement à un même journal et demandés par un même bureau d'échange	Total général (col. 9 et 10)	Prix de livraison (1)	Observations
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

..... le ..... 19.....

Signature :

(1) A remplir seulement en cas de modification de prix.

(Dimensions : 210 × 297 ou 297 × 420 mm)



AP 2 (D. R., art. 105, § 1)

POSTAL ADMINISTRATION  
of .....

OFFICE of .....  
Serial No. ....

LIST AP 2

of applications for subscriptions to the following newspapers .....

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Title of newspaper	Place of publication	How often appearing	Date from which the subscription runs	Duration (in months)	Office of destination (or of entry)	Number of subscriptions asked for	Number of previous applications brought forward	Total per office (cols. 7 and 8)	Number of subscriptions to a particular newspaper previously supplied and applied for by a particular office of exchange brought forward	General total (cols. 9 and 10)	Delivery Charge (1)	Remarks
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

....., the ..... 19.....

Signature :

(1) To be filled up only in the event of alteration in the charge.

(Dimensions : 210 × 297 or 297 × 420 mm)

**AP 3 (Recto) (Règl., art. 109, § 2)**

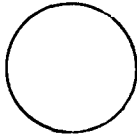
**RÉCLAMATION**

(Service des abonnements aux journaux)

Observations du bureau du lieu  
de publication :

**Service des Postes**

Timbre du bureau d'échange  
ou de distribution



Au

Bureau de poste

d.....

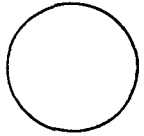
d.....

(Dimensions : 148 × 105 mm)

AP 3 (Front) (D. R., art. 109, § 2)

<p>Remarks of the office at the place of publication :</p>	<p style="text-align: center;"><b>COMPLAINT</b> (Newspaper Subscription Service)</p> <p style="text-align: center;"><b>Postal Service</b></p> <p style="text-align: center;">To the  Post Office</p> <p>of .....</p> <p>of .....</p>
------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Stamp of the office of exchange or of distribution



(Dimensions : 105 x 148 mm)

AP 3 (Verso)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Le bureau d..... aurait dû recevoir

du N° ..... du journal .....

du ..... 19..... publié à .....

..... exemplaires.

Il a reçu réellement .....

soit en <sup>1)</sup>  $\frac{\text{moins}}{\text{trop}}$  ..... exemplaires.

$\left. \begin{array}{l} \text{1)} \\ \text{1)} \end{array} \right\} \text{ Veuillez lui faire parvenir le plus tôt possible le... numéro... à titre gratuit à l'appui de la présente carte.}$   
Il vous renvoie le... numéro... ci-joint....

(<sup>1)</sup> Biffer les indications inutiles.

....., le ..... 19.....

(Éventuellement)

Nom et adresse de l'abonné :

Le bureau d'échange ou de distribution :

AP 3 (Back)

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

The office of ..... should have received

of No. .... of the newspaper .....

of ..... 19..... published at .....

..... copies.

It actually received .....

i.e. .... copies  $\frac{\text{more}}{\text{less}}$  1)

1) { Kindly send the number(s) to it free of charge as soon as possible on the basis of this card.

{ The number(s) are returned to you herewith.

1) Strike out the words which do not apply.

....., the ..... 19.....

(If necessary)

Subscriber's name and address :

Office of exchange or of distribution :

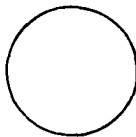
**AP 4 (Recto) (Règl., art. 109, § 2)**

**RÉCLAMATION D'UN JOURNAL**

Observations du bureau du lieu  
de publication :

**Service des Postes**

Timbre du bureau d'échange  
ou de distribution



Au

Bureau de poste

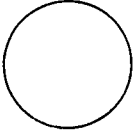
d.....

d.....

(Dimensions : 148 × 105 mm)

AP 4 (Front) (D. R., art. 109, § 2)

**COMPLAINT IN REGARD TO A NEWSPAPER**

Remarks of the office at the place of publication :	<div style="text-align: center;"> <p>Stamp of the office of exchange or of distribution</p>  </div> <p style="text-align: center;"><b>Postal Service</b></p> <p style="text-align: center;">To the</p> <p style="text-align: center;">Post Office</p> <p>of .....</p> <p>of .....</p>
--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

(Dimensions : 148 x 105 mm)

AP 4 (Verso)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

\_\_\_\_\_

Un abonné du bureau d..... au journal .....

..... paraissant à .....

déclare n'avoir pas reçu le N° ..... du ..... 19.....

Veillez faire parvenir le plus tôt possible (1) au bureau précité le numéro à titre gratuit, à l'appui de la présente carte.

(1) Biffer l'indication inutile.

....., le ..... 19.....

(Éventuellement)  
Nom et adresse de l'abonné :  
.....  
Le bureau d'échange ou de distribution :  
.....



AP 4 (Back)

POSTAL ADMINISTRATION

of .....

A subscriber of the office of ..... to the newspaper .....  
..... published at .....  
states that he has not received No. .... of ..... 19.....

Kindly send this number as soon as possible, free of charge, to the above-mentioned office <sup>1)</sup> on the basis of this card.  
subscriber

<sup>1)</sup> Strike out the words which do not apply.

..... the ..... 19.....

(If necessary)

Subscriber's name and address :

Office of exchange or of distribution :

AP 9 (Recto) (Règl., art. 108, § 2)

Partie A

CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL

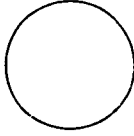
Observations du bureau du lieu de publication :

Service des Postes

Au

Bureau de poste

Timbre du bureau de la distribution primitive



d.....

(Bureau du lieu de publication)

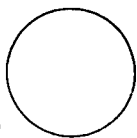
AP 9 (Front) (D. R., art. 108, § 2)

Part A

CHANGE OF ADDRESS OF A NEWSPAPER

Remarks of the office at the place of publication :

Stamp of the office of original distribution



Postal Service

To the

Post Office

of .....  
(Office at the place of publication)

**AP 9 (Recto) (suite)**

Partie B

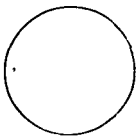
**CHANGEMENT D'ADRESSE D'UN JOURNAL**

**Service des Postes**

À

Bureau d'échange

Timbre du bureau de la  
distribution primitive



d.....

(Dimensions : 148 x 210 mm)

**AP 9 (Front) (continued)**

Part B

**CHANGE OF ADDRESS OF A NEWSPAPER**

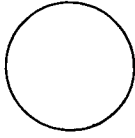
**Postal Service**

To the

Office of Exchange

of .....

Stamp of the office of  
original distribution



(Dimensions : 148 x 210 mm)

AP 9 (Verso)

ADMINISTRATION DES POSTES

d.....

Partie A

Veuillez expédier à partir du ..... 19..... jusqu'au ..... 19.....

..... exemplaire... du journal .....

publié à .....

(Abonnement... finissant le ..... 19.....)

pour M.....

(Nom de l'abonné)

.....

(Rue et numéro)

(Lieu de destination)

.....

(Pays de destination)

Désignation exacte du bureau de la distribution primitive :

....., le ..... 19.....

AP 9 (Back)

POSTAL ADMINISTRATION

Part A

of .....

Kindly despatch as from ..... 19.... until ..... 19.....

..... copy(ies) of the newspaper .....

published at .....

(Subscription.... terminating on ..... 19.....)

for M.....

(Name of the subscriber)

(Street and number)

(Place of destination)

(Country of destination)

..... the ..... 19.....

Exact name of the office of original distribution:

AP 9 (Verso) (suite)

ADMINISTRATION DES POSTES

Partie B

d.....

Nous informons ce jour le bureau d.....  
(Bureau de publication)

que l'éditeur du journal .....

du ..... 19..... au ..... 19..... devra vous faire parvenir,

(Abonnement... finissant le ..... 19..... exemplaire... dudit journal,

pour M..... 19.....)

(Nom de l'abonné)

(Rue et numéro)

(Lieu de la nouvelle destination)

Désignation exacte du bureau de la  
distribution primitive :

....., le ..... 19.....



AP 9 (Back) (continued)

POSTAL ADMINISTRATION

Part B

of .....

We hereby inform the office at .....  
(Office of publication)

that the publisher of the newspaper ..... should supply you,

as from ..... 19..... until ..... 19....., with ..... copy(ies) of the said newspaper,

(Subscription... terminating on ..... 19.....)

for M.....  
(Name of the subscriber)

.....  
(Street and number) (New place of destination)

Exact name of the office of original distribution :

....., the ..... 19.....



